

# Thèse de Doctorat

**Nadia MAILLARD**

*Mémoire présenté en vue de l'obtention du  
grade de Docteur de l'Université d'Angers  
sous le label de L'Université Nantes Angers Le Mans*

École doctorale : CEI Cognition, éducation, interaction

Discipline : Sciences du langage (7<sup>ème</sup> section)

Spécialité : FLE

Unité de recherche : LPPL UPRES EA 4638

Soutenue le : 9 décembre 2013

## **Le texte littéraire francophone, passeur de langues et de cultures.**

**Interactions didactiques en contexte universitaire**

**Annexes**

### **JURY**

Rapporteurs :	Christiane CHAULET-ACHOUR, Professeure à l'Université de Cergy Pontoise FRANCINE CICUREL, Professeure à l'Université Paris III – Sorbonne nouvelle
Examineurs :	Julien KILANGA, Professeur à l'Université d'Angers
Directrice de Thèse :	Dallia MORSLY, Professeure émérite à l'Université d'Angers

# TABLE DES ANNEXES

<b>Tableau général de présentation du corpus</b>	<b>p. 5</b>
1. Données recueillies au Celfe	p. 5
2. Données recueillies au Cidef	p. 9
3. Données recueillies au sein de la licence de français de l'université d'Alger	p. 11
<b>Présentations des formations</b>	<b>p. 13</b>
1. CELFE : plaquette de présentation des cours du CELFE	p. 13
2. CIDEF : plaquette de présentation des cours du CIDEF	p. 20
3. Université d'Alger : maquette de la licence de français	p. 34
<b>Transcription et arpentage des données du corpus</b>	<b>p. 52</b>
<b>1. Cunégonde à la bibliothèque-J</b>	<b>p. 52</b>
1.1. Arpentage	p. 52
1.2. Transcription	p. 64
1.2.1. Cunégonde à la bibliothèque-J1 (exhaustive)	p. 64
1.2.2. Cunégonde à la bibliothèque-J2 (exhaustive)	p. 91
1.2.3. Cunégonde à la bibliothèque-J3 (exhaustive)	p. 120
1.2.4. Cunégonde à la bibliothèque-J4 (exhaustive)	p. 137
1.2.5. Cunégonde à la bibliothèque-J5 (exhaustive)	p. 153
1.3. Documents complémentaires	p. 170
1.3.1. Liste des étudiants	p. 170
1.3.2. Texte de la nouvelle	p. 170
<b>2. La Vie carnaval-S/B</b>	<b>p. 175</b>
2.1. Arpentage	p. 175
2.2. Transcription (extraits)	p. 184
2.3. Documents complémentaires	p. 191
2.3.1. Liste des étudiants	p. 191
2.3.2. Texte de la nouvelle	p. 192
<b>3. Une Femme-A</b>	<b>p. 197</b>
3.1. Arpentage	p. 197
3.2. Transcriptions	p. 199

3.2.1. Une Femme-A1 (exhaustive)	p. 199
3.2.2. Une Femme-A2 (extraits)	p. 211
3.2.3. Un Femme-A3 (extraits)	p. 214
<b>3.3. Documents complémentaires</b>	<b>p. 215</b>
3.3.1. Programme du semestre	p. 215
3.3.2. Consignes distribuées aux étudiants	p. 216
3.3.3. Fiches de lectures d'étudiants	p. 219
<b>4. Le Silence de la mer-I</b>	<b>p. 223</b>
<b>4.1. Arpentage</b>	<b>p. 223</b>
4.1.1. Le Silence de la mer-I1	p. 222
4.1.2. Le Silence de la mer-I2	p. 224
<b>4.2. Transcription (extraits)</b>	<b>p. 224</b>
4.2.1. Le Silence de la mer-I1 (extraits)	p. 228
4.2.2. Le Silence de la mer-I2 (extraits)	p. 229
<b>4.3. Extraits du Silence de la mer</b>	<b>p. 230</b>
<b>5. Le Figuier enchanté-M</b>	<b>p. 232</b>
<b>5.1. Arpentage</b>	<b>p. 232</b>
<b>5.2. Transcription (exhaustive)</b>	<b>p. 235</b>
<b>5.3. Texte de la nouvelle</b>	<b>p. 263</b>
<b>6. Nedjma-M</b>	<b>p. 269</b>
<b>6.1. Arpentage du cours</b>	<b>p. 269</b>
<b>6.2. Transcription (extraits)</b>	<b>p. 271</b>
<b>6.3. Extrait de <i>Nedjma</i></b>	<b>p. 277</b>
<b>7. Le Vallon-B</b>	<b>p. 278</b>
<b>7.1. Arpentage du cours</b>	<b>p. 278</b>
<b>7.2. Transcription (extraits)</b>	<b>p. 280</b>
<b>7.3. Extrait du Vallon</b>	<b>p. 280</b>
<b>8. La Cousine Bette-K</b>	<b>p. 282</b>
<b>8.1. Arpentage du cours</b>	<b>p. 282</b>
<b>8.2. Transcription (extraits)</b>	<b>p. 283</b>
<b>8.3. Extrait de <i>La Cousine Bette</i></b>	<b>p. 285</b>

<b>9. Le Lac-K</b>	<b>p. 286</b>
9.1. Arpentage du cours	p. 286
9.2. Transcription (extraits)	p. 286
9.3. Extrait du «Lac»	p. 291
<b>10. Germinal-L</b>	<b>p. 294</b>
10.1. Arpentage du cours	p. 294
10.2. Transcription (extraits)	p. 295
10.3. Extrait de <i>Germinal</i>	p. 298
<b>Conventions de transcription</b>	<b>p. 299</b>
<b>Entretiens et questionnaires</b>	<b>p. 301</b>
<b>1. Entretiens</b>	<b>p. 301</b>
1.1. Canevas d'entretien	p. 301
1.2. P-Jennifer (Angers - CELFE)	p. 302
1.3. P-Béatrice (Angers - CELFE)	p. 317
1.4. P-Céline (Angers - CELFE)	p. 328
1.5. P-Dominique (Angers - CELFE)	p. 333
1.6. P-Annie (Angers - Cidef)	p. 341
1.7. P-Massiva (Alger)	p. 357
1.8. P-Louisa (Alger)	p. 370
1.9. P-Nassima (Alger)	p. 376
<b>2. Questionnaires</b>	<b>p. 383</b>
2.1. P-Etienne	
2.2. P- Fantine	
2.3. P-Gisela	
2.4. P-Héloïse	
2.5. P-Ida	
2.6. P-Karine	
2.7. P-Ludivine	

# TABLEAU GÉNÉRAL DE PRÉSENTATION DU CORPUS

## 1. Données recueillies au Celfe (Angers)

Cunégonde-J1 Présentation :	Extraits analysés
Celfe (université d'Angers) cours D.U. niveau B1 - "compréhension et expression écrites" 22 mai 2006 Fatou Diome "Cunégonde à la bibliothèque" P-Jennifer 90 mn - Transcription exhaustive mars 2006	« s é q u e n c e d'ouverture»
Cunégonde-J2 Présentation :	Extraits analysés
Celfe (université d'Angers) cours D.U. niveau B1 - "compréhension et expression écrites" 22 mai 2006 Fatou Diome "Cunégonde à la bibliothèque" P-Jennifer 85 mn - Transcription exhaustive mars 2006	
Cunégonde-J3 Présentation :	Extraits analysés
Celfe (université d'Angers) cours D.U. niveau B1 - "compréhension et expression écrites" 22 mai 2006 Fatou Diome "Cunégonde à la bibliothèque" P-Jennifer 90 mn - Transcription exhaustive mars 2006	«le planning de Cunégonde» p. 537

<b>Cunégonde-J4</b> <b>Présentation :</b>	<b>Extraits analysés</b>
<p>Celfe (université d'Angers)  cours D.U. niveau B1 - "compréhension et expression écrites"  22 mai 2006  Fatou Diome "Cunégonde à la bibliothèque"  P-Jennifer  60 mn - Transcription exhaustive  mars 2006</p>	<p>étude de la structuration globale du cours p. 374  «un chèque emploi service» p. 537  «vouvoyer son employeur» p. 540  «on a affaire à des stéréotypes» p.548</p>

<b>Cunégonde-J5</b> <b>Présentation :</b>	<b>Extraits analysés</b>
<p>Celfe (université d'Angers)  cours D.U. niveau B1 - "compréhension et expression écrites"  22 mai 2006  Fatou Diome "Cunégonde à la bibliothèque"  P-Jennifer  60 mn - Transcription exhaustive  mars 2006</p>	

<b>La Vie carnaval-S1</b> <b>Présentation :</b>	<b>Extraits analysés</b>
<p>Celfe (université d'Angers)  cours D.U. niveau B1 - "compréhension et expression orales"    Gisèle Pineau "La Vie carnaval"  P-Sandra  90 mn - Transcription partielle  avril 2008</p>	<p>analyse longitudinale des positionnements identitaires p. 537 et sq    « les vrais Brésilliens » p.603  « je suis sûre qu'elle a de gros seins » p.619</p>

<p><b>La Vie carnaval-B2</b> Présentation :</p>	<p><b>Extraits analysés</b></p>
<p>Celfe (université d'Angers) cours D.U. niveau B1 - "compréhension et expression écrites"</p> <p>Gisèle Pineau "La Vie carnaval" P-Sandra 50 mn - Transcription partielle avril 2008</p>	
<p><b>La Vie carnaval-B3</b> Présentation :</p>	<p><b>Extraits analysés</b></p>
<p>Celfe (université d'Angers) cours D.U. niveau B1 - "compréhension et expression écrites"</p> <p>Gisèle Pineau "La Vie carnaval" P-Sandra 90 mn - Transcription partielle avril 2008</p>	<p>« en tant que mère » p.615</p>
<p><b>La Vie carnaval-S4</b> Présentation :</p>	<p><b>Extraits analysés</b></p>
<p>Celfe (université d'Angers) cours D.U. niveau B1 - "compréhension et expression orales"</p> <p>Gisèle Pineau "La Vie carnaval" P-Sandra 80 mn - Transcription partielle avril 2008</p>	<p>« les leçons qu'on pourrait essayer de tirer de cette nouvelle » p. 503 « je suis pas maçon » p. 515 « je suis un homme » p. 521 « un chien sans maître » p. 601</p>

<b>La Vie carnaval-B5</b> <b>Présentation :</b>	<b>Extraits analysés</b>
Celfe (université d'Angers) cours D.U. niveau B1 - "compréhension et expression écrites"  Gisèle Pineau "La Vie carnaval" P-Sandra 120 mn - Transcription partielle avril 2008	« des joueurs de dominos » p.510 « en métropole » p.512 « carnaval : dans la vie des Guadeloupéens, dans la vie des Français » p.606 « ici on est en cours de langue » p.573 « l'enterrement d'Aimé Césaire » p.635



## 2. Données recueillies au Cidef (Angers)

<p><b>Une Femme-A1</b> Présentation :</p>	<p><b>Extraits analysés</b></p>
<p>Cidef (université catholique de l'ouest) cours de littérature - niveau 1 Annie Ernaux Une Femme (texte intégral) P-Annie 50 mn - Transcription exhaustive mai 2008</p>	<p>« s é q u e n c e d'ouverture» p. 562 «je ne vais pas faire de belles phrases» p.504 «la femme de ces années était belle» p. 522 «nous on dit souvent avant soixante huit» p. 523 « Les films de cette époque-là » p.607 « la diphtérie à l'époque on en mourait » p.610 «séquence de clôture» p. 566</p>

<p><b>Une Femme-A2</b> Présentation :</p>	<p><b>Extraits analysés</b></p>
<p>Cidef (université catholique de l'ouest) cours de littérature - niveau 1 Annie Ernaux Une Femme (texte intégral) P-Annie 50 mn - Transcription partielle mai 2008</p>	<p>«elle ne disait pas mon mari mais mon époux» p.508 «tomber enceinte» p. 542 «donner des claques à ses enfants» p. 544 « les choses sexuelles » p.597 « elle avait le temps de se marier » p.627</p>

<p><b>Une Femme-A3</b> Présentation :</p>	<p><b>Extraits analysés</b></p>
<p>Cidef (université catholique de l'ouest) cours de littérature - niveau 1 Annie Ernaux Une Femme (texte intégral) P-Annie 50 mn -Transcription partielle mai 2008</p>	<p>«Paris, ville nouvelle» p.627</p>
<p><b>Le Silence de la mer-I1</b> Présentation :</p>	<p><b>Extraits analysés</b></p>
<p>Cidef (université Catholique de l'ouest) cours «Littérature du XXème siècle» niveau 2 Vercors <i>Le Silence de la mer</i> (extrait) P-Isabelle 60 mn - Transcription partielle avril 2007</p>	<p>«nous sommes avec Vercors» p.507 «en ce temps-là les officiers allemands» p. 541 "vous entendrez des termes un peu compliqués" p. 576 "il appelle ça la qualification différentielle" p.577 « une soupente » p. 598 « les films sur la seconde guerre mondiale » p.608 « dégingandé » p.616 « je ne vois pas la guerre » p. 620 « sans caricaturer le peuple allemand » p. 621</p>
<p><b>Le Silence de la mer-I2</b> Présentation :</p>	<p><b>Extraits analysés</b></p>
<p>Cidef (université Catholique de l'ouest) cours «Littérature du XXème siècle» niveau 2 Vercors <i>Le Silence de la mer</i> (extrait) P-Isabelle 60 mn - Transcription partielle avril 2007</p>	

### 3. Données recueillies au sein de la licence de français de l'université d'Alger 2

Nedjma-M Présentation :	Extraits analysés
Université d'Alger 2-Bouzaréah licence de français - 2ème année Cours : «Littérature d'expression française du Maghreb et du Tiers-Monde» Kateb Yacine <i>Nedjma</i> (1 extrait) P-Maïssa 90 mn - Transcription partielle avril 2006	« vous êtes la bienvenue quand même » p.306 « la femme méditerranéenne » p. 518 « un personnage inaccessible » p.543 « Nedjma c'est l'étoile » p. 586 « Kateb Yacine pédophile ? » p. 589 « nous on s'est pas défendu de manière sauvage » p.622 « c'est pas un peu malsain ? » p.628
Le Figuier enchanté-M Présentation :	Extraits analysés
Université d'Alger- 2 Bouzaréah licence de français - 2ème année Cours : «Littérature d'expression française du Maghreb et du Tiers-Monde» M. Micone <i>Le Figuier enchanté</i> (2 extraits) P-Maïssa 90 mn - Transcription exhaustive février 2007	« ce qui se passe normalement » p. 539 " un narrateur personnage " p.551 « c'est comme en coupe du monde » p. 599 « c'est pas l'intérêt du cours » p.634
Le Vallon-B Présentation :	Extraits analysés
Université d'Alger 2 -Bouzaréah licence de français - 2ème année cours «Textes et histoire» A. de Lamartine extrait du «Vallon» P-Bouchra 90 mn - Transcription partielle avril 2006	« la croix, c'est un talisman comme la main de Fatma » p.632

<b>La Cousine Bette-K</b> <b>Présentation :</b>	<b>Extraits analysés</b>
<p>Université d'Alger 2 -Bouzaréah                      licence de français - 2ème année                      cours «Lecture critique»                      H. de Balzac extrait du <i>Colonel Chabert</i> et de <i>La Cousine Bette</i>                      P-Kamila                      102 mn - Transcription partielle                      février 2007</p>	<p>"le bal populaire et le papier peint à grosses fleurs" p.419</p> <p>«en Guinée» p. 511</p> <p>«on descend tous des montagnes» p. 546</p> <p>«ce caractère qui ressemble à celui des Corses» p. 570</p> <p>« la banlieue » p.604</p>

<b>Le Lac-K</b> <b>Présentation :</b>	<b>Extraits analysés</b>
<p>Université d'Alger-Bouzaréah                      licence de français - 1ère année                      cours «Lecture critique»                      A. de Lamartine extrait du «Lac»                      P-Kamila                      90 mn - Transcription partielle                      février 2007</p>	<p>« branchés Saint Valentin » p. 499 et p. 639</p> <p>« la poésie romantique arabe » p.604</p> <p>« Malika Domrane » p. 630</p> <p>«l'automne» p.649</p> <p>« les feuilles mortes » 637</p>

<b>Germinal-L</b> <b>Présentation :</b>	<b>Extraits analysés</b>
<p>Université d'Alger 2 -Bouzaréah                      licence de français - 1ère année                      cours «Lecture critique»                      extraits de romans tirés d'un manuel + extrait (incipit) de <i>Germinal</i> d'E. Zola                      P-Louisa                      90 mn - Transcription partielle                      avril 2006</p>	<p>«on a l'impression qu'il suit le personnage» p. 502</p> <p>«il va crever» p. 583</p>

# PRÉSENTATION DES FORMATIONS

## 1. Celfe (Angers)

www.univ-angers.fr/celfe
www.univ-angers.fr/celfe

---

**En plus des cours :**

**Intégration des étudiants et activités culturelles**



Au Mont Saint Michel



Atelier en école maternelle



Visite du marché de Noël



Animation d'émission de radio

- JOURNÉES D'ACCUEIL - « RALLYE DÉCOUVERTE »
- VISITES DE LA VILLE, DE SES MUSÉES ...
- EXCURSION (MONT ST MICHEL, CHÂTEAUX, ...)
- PARTENARIAT AVEC RADIO CAMPUS ANGERS
- PAPILLON (FLYER) CULTUREL MENSUEL

**Contact et accès**

CeLFE - Université d'Angers  
Centre Soulez-Lanvière  
5, rue Gaston Allard  
49000 Angers - FRANCE  
Tél : +33 (0)2 44 68 86 84  
celfe@univ-angers.fr

[www.univ-angers.fr/celfe](http://www.univ-angers.fr/celfe)



**Accès en bus :**  
Ligne 5 - Direction Roseraie-Gaubourgs - Arrêt Arboretum  
Ligne 11 - Direction Clinique de l'Anjou - Arrêts Meiland ou Arboretum

**Accès en tramway :**  
Ligne A - Direction Angers-Roseraie - Arrêt Barakoa

**CeLFE**

Centre  
de langue française  
pour étrangers

[www.univ-angers.fr/celfe](http://www.univ-angers.fr/celfe)



---

www.univ-angers.fr/celfe
www.univ-angers.fr/celfe
www.univ-angers.fr/c

**Cours**

Le CeLFE accueille chaque année plus de 900 étudiants étrangers souhaitant se perfectionner en français ou valider leur niveau par un diplôme.



**Vous êtes (étudiant) étranger et vous voulez apprendre la langue française ?**

■ VOUS SOUHAITEZ VOUS PERFECTIONNER EN LANGUE FRANÇAISE ET/OU INTÉGRER UNE UNIVERSITÉ FRANÇAISE ?

**Diplôme d'Université d'Etudes Françaises (DUEF) :**

- Formation diplômante
- Du A1 au C1
- 17h de cours par semaine : langue orale et écrite, phonétique, préparation à l'université ...

■ VOUS ÊTES ÉTUDIANT OU NON, ET VOUS SOUHAITEZ VOUS PERFECTIONNER EN LANGUE FRANÇAISE ?

**Cours de Français pour Etrangers (CFE) :**

- Formation qualifiante
- Du A2 au C1
- 4h ou 8h de cours par semaine

■ VOUS ÊTES ÉTUDIANT D'ÉCHANGE ET VOUS SOUHAITEZ SUIVRE DES COURS DE LANGUE FRANÇAISE ET DES ATELIERS DE CONVERSATION ET DE CULTURE FRANÇAISE ?

**En partenariat avec le service des Relations Internationales :**

- Cours pour les étudiants d'échanges de l'Université d'Angers
- Conférences d'intégration (Après-midi découvertes)



**Certifications**

**Vous voulez un diplôme ou une certification en langue française ?**

■ VOUS VOULEZ VALIDER VOTRE NIVEAU PAR UN DIPLÔME ?

**DELTA (Diplôme d'Etudes en Langue Française) et DALF (Diplôme Approfondi de Langue Française) :** diplômes nationaux, reconnus dans le monde entier.

■ VOUS VOULEZ CONNAÎTRE VOTRE NIVEAU GRÂCE À UN TEST ?

- TCF (Test de Connaissance du Français) - session en mars
- TEF (Test d'Évaluation de Français) - session en juin

■ VOUS VOULEZ INTÉGRER UNE UNIVERSITÉ FRANÇAISE ?

**TCF-DAP (pour la Demande d'Admission Préalable) :** certification pour intégrer une licence 1 ou 2.

■ VOUS AVEZ BESOIN D'UN TCF POUR...

- Une demande d'accès à la nationalité française?
- Une demande d'immigration au Québec?

**TCF pour l'ANF et TCF-Québec.** Pour les dates, consultez notre site.



**UA**

**L'Université d'Angers (UA)**

Fondée au XIV<sup>ème</sup> siècle, à seulement 90 minutes en train de Paris, l'UA accueille chaque année des étudiants de 115 nationalités différentes dans ses facultés :

- Droit ;
- Economie et gestion ;
- Sciences pharmaceutiques et ingénierie de la santé ;
- Lettres, langues et sciences humaines ;
- Ingénierie du tourisme, du bâtiment et des services (ITB) ;
- Sciences ;
- Institut universitaire de technologie (IUT) ;
- Sciences médicales ;
- Institut des sciences et techniques de l'ingénieur (ISTIA)



**L'UA c'est ...**

■ Trois pôles de recherche principaux : végétal, santé, matériaux.

■ Des formations en anglais : Certificat d'Université de commerce international, master de management international, licence de tourisme, licence de biologie, traduction, littérature, culture.

■ Des double-diplômes et diplômes conjoints par exemple sciences, en médecine, en ingénierie.

■ 300 conventions avec des universités étrangères et institutions mondiales.

---

www.univ-angers.fr/celfe
www.univ-angers.fr/celfe

**Stages**

■ VOUS VOULEZ PERFECTIONNER VOTRE FRANÇAIS EN DÉCOUVRANT L'ANJOU ?

Stage d'été - juin/juillet

**Contactez-nous aussi si...**

- VOUS SOUHAITEZ ORGANISER DES COURS DE LANGUE FRANÇAISE DANS VOTRE ENTREPRISE.
- VOUS SOUHAITEZ DES COURS PARTICULIERS EN LANGUE FRANÇAISE.

**Cours**

Le Celfe accueille chaque année plus de 900 étudiants étrangers souhaitant se perfectionner en français ou valider leur niveau par un diplôme.



**Vous êtes (étudiant) étranger et vous voulez apprendre la langue française ?**

**Vous souhaitez vous perfectionner en langue française et/ou intégrer une université française ?**

**Diplôme d'Université d'Etudes Françaises (DUEF) :**

- Formation diplômante
- Du A1 au C1
- 17h de cours par semaine : langue orale et écrite, phonétique, préparation à l'université...

**Vous êtes étudiant ou non, et vous souhaitez vous perfectionner en langue française ?**

**Cours de Français pour Etrangers (CFE) :**

- Formation qualifiante
- Du A2 au C1
- 4h ou 8h de cours par semaine

**Vous êtes étudiant d'échange et vous souhaitez suivre des cours de langue française et des ateliers de conversation et de culture française ?**

**En partenariat avec le service des Relations Internationales :**

- Cours pour les étudiants d'échanges de l'Université d'Angers
- Conférences d'intégration (Après-midi découvertes)



**Certifications**

**Vous voulez un diplôme ou une certification en langue française ?**

**Vous voulez valider votre niveau par un diplôme ?**

**DELF** (Diplôme d'Etudes en Langue Française) et **DALF** (Diplôme Approfondi de Langue Française) : diplômes nationaux, reconnus dans le monde entier.



**Vous voulez connaître votre niveau grâce à un test ?**

- TCF (Test de Connaissance du Français) - session en mars
- TEF (Test d'Evaluation de Français) - session en juin



**Vous voulez intégrer une université française ?**

**TCF-DAP** (pour la Demande d'Admission Préalable) : certification pour intégrer une licence 1 ou 2.

**Vous avez besoin d'un TCF pour...**

- Une demande d'accès à la nationalité française?
- Une demande d'immigration au Québec?

**TCF pour l'ANF** et **TCF-Québec**. Pour les dates, consultez notre site.



**Stages**

**Vous voulez perfectionner votre français en découvrant l'Anjou ?**

Stage d'été - Juin/Juliet

**Contactez-nous aussi !..**

Vous souhaitez organiser des cours de langue française dans votre entreprise.

Vous souhaitez des cours particuliers en langue française.

**UA**

**L'Université d'Angers (L**

Fondée au XIV<sup>ème</sup> siècle, à seulement 90 minutes en train l'UA accueille chaque année des étudiants de 115 n différentes dans ses facultés :

- Droit ;
- Economie et gestion ;
- Sciences pharmaceutiques et ingénierie de la sant
- Lettres, langues et sciences humaines ;
- Ingénierie du tourisme, du bâtiment et des service
- Sciences ;
- Institut universitaire de technologie (IUT) ;
- Sciences médicales ;
- Institut des sciences et techniques de l'ingénieur (I



**L'UA c'est ...**

Trois pôles de recherche principaux : végétal matériaux.

Des formations en anglais : Certificat d'Université de international, master de management international, tourisme, licence de biologie, traduction, littérature, culture.

Des double-diplômes et diplômes conjoints par sciences, en médecine, en ingénierie.

300 conventions avec des universités étrangères et ins monde entier.

## Les actions

### - Des formations

Diplômantes	<b>DU I : Diplôme d'Université Langue et culture françaises</b> Niveaux A1, A2, B1 du Cadre Européen Commun de Référence – 18h / semaine
	<b>DU II : Diplôme d'Université Langue française et spécialisation</b> Niveaux B2 et C1 du Cadre Européen Commun de Référence – 18h / semaine



Qualifiantes	<b>CALF : Cours annuels de langue française</b> Niveaux A1, A2, B1, B2 – 12h / semaine
	<b>Cours du soir</b> Niveaux A1-A1, B1, B2 – 3h / semaine
	<b>Stages intensifs de français</b> Tous niveaux – 3 semaines de stage (septembre, janvier, juin)

### - Des cours de français

Etudiants d'échanges	<b>Stage de pré-rentrée universitaire</b> 1 semaine de cours de français
	<b>Cours Semestriels</b> Cours semestriels de langue française : cours de langue, culture et atelier de conversation

Tous publics	<b>Cours en entreprise, cours particuliers, stages</b> Sur demande pour des groupes constitués
--------------	---

### - Des certifications

Le CelFE est Centre de certification académique DELF-DALF / TCF

<b>DELF – DALF</b>	Diplôme d'Etudes en Langue Française Diplôme Approfondi en Langue Française
--------------------	--

<b>TCF</b>	Test de Connaissance en Français
------------	----------------------------------



## Les Partenaires

### - L'université d'Angers

Pôle Relations Internationales, Filière FLE, Ecole Doctorale  
SUID, Bibliothèque Universitaire, Restaurant Universitaire

### - Les universités de France

Dans le cadre de l'ADCUEFE

### - Les universités étrangères

Shandong, Nanjing (Chine)  
Missouri, Apalachian University, Salve Regina (Etats-Unis)

Le CelFE est aussi présent dans des missions de conseil à l'étranger : Algérie, Pologne, Malte, Chine...

## DIPLOME D'UNIVERSITE I « Langue et Culture Françaises »

**OBJECTIFS** : Acquérir la maîtrise du français écrit et parlé,  
se préparer au DU II « Langue française et spécialisation »

### Public

Ce cours s'adresse aux étudiants étrangers titulaires du Baccalauréat, DEUG ou équivalents, souhaitant intégrer l'Université.

### Niveau

Elémentaire :  
- Conseil de l'Europe : A1- A2

### Durée

504 heures de cours, soit 18 h par semaine

Semestre 1 : de mi-octobre à fin janvier

Semestre 2 : de mi-février à début juin

### Validation

Attestation de stage.  
Diplôme de l'Université d'Angers « Langue et culture françaises », après examens du premier et second semestres.

### Inscriptions

Jusqu'au 15 septembre sous réserve de places disponibles.

*L'obtention de ce DU ne permet pas l'entrée à l'université*

### Organisation des enseignements

3 modules soit 504 heures

#### 1. Compréhension et expression écrites (210 h)

Compréhension et production de textes courants.  
Acquisition des outils linguistiques nécessaires à la communication.

#### 2. Compréhension et expression orales (210 h)

Entraînement à la compréhension orale en situation.  
Simulation de pratiques quotidiennes.  
Exercices phonétiques.

#### 3. Vie quotidienne et civilisation (84 h)

Compréhension des différences culturelles et aide à l'intégration dans la vie quotidienne.  
Approche socioculturelle des réalités françaises.

#### **Demi groupe pour une partie du volume horaire (6 à 9 personnes)**

Professeurs attachés à l'université d'Angers et moniteurs en Maîtrise ou DESS de FLE  
*Sorties et visites organisées à la demande*

**Tarif : 2 700 € (en partenariat)**

: 2 300 € pour les individuels (dont 20% d'acompte à verser pour tout étudiant résidant à l'étranger)



## PRESENTATION DU I LANGUE ET CULTURE FRANÇAISES

**Volume horaire** : 504 heures, soit 18 heures/semaine sur 28 semaines (octobre à mai) réparties en deux semestres distincts.

### I. La répartition des enseignements

Semestre 1 :

Modules	Enseignement	Heures en groupe entier / semaine	Heures en ½ groupes / semaine	Nombre d'heures total / semaine	Nb heures semestre
Module 1	Compréhension et expression écrites	4h30	1h30	6h	84
Module 2	Compréhension et expression orales	7h30	1h30	9h	126
Module 3	Vie quotidienne	3h		3h	42

Semestre 2 :

Modules	Enseignement	Cours en groupe entier / semaine	Cours en ½ groupes / semaine	Nombre d'heures total / semaine	Nb heures semestre
Module 1	Compréhension et expression écrites	7h30	1h30	9h	126
Module 2	Compréhension et expression orales	4h30	1h30	6h	84
Module 3	Civilisation,	3h		3h	42

#### Manuel choisi pour la formation:

- Semestre 1: Reflets 1
- Semestre 2: Reflets 2

## DIPLOME D'UNIVERSITE II « Langue Française et Spécialisation »

**OBJECTIFS** : Acquérir la maîtrise du français écrit et parlé, connaître les outils du travail universitaire et utiliser des notions d'un domaine spécifique

### Public

Ce cours s'adresse aux étudiants étrangers titulaires du Baccalauréat, DEUG ou équivalents, ou titulaires du DU I « Langue et culture françaises » souhaitant intégrer l'Université.

### Niveau

Intermédiaire ou avancé :

- Conseil de l'Europe : B1
- TEF : 200 - TCF : 150

### Durée

504 heures de cours, soit 18 h par semaine

Semestre 1 : de mi-octobre à fin janvier

Semestre 2 : de mi-février à début juin

### Validation

Attestation de stage.  
Diplôme de l'Université d'Angers  
« Langue française et spécialisation »,  
après examens du premier et second  
semestres.

### Inscriptions

Jusqu'au 15 septembre sous réserve de  
places disponibles.

### Organisation des enseignements

5 modules soit 504 heures

- 1. Compréhension et expression écrites (189 h)**  
Approfondissement grammatical  
Analyse de textes  
Entraînement à la rédaction
- 2. Compréhension et expression orales (203 h)**  
Entraînement à la compréhension de toute situation de  
communication  
Simulation de discours oral en contexte privé ou professionnel
- 3. Civilisation (28 h)**  
Histoire de la France  
Sociologie de la France contemporaine
- 4. Méthodologie du travail universitaire (42 h)**  
Entraînement aux techniques de compréhension et d'expressions  
écrites et orales  
Familiarisation aux exigences académiques
- 5. Spécialisation universitaire (42 h)**  
Projets et études de documents autour du domaine de spécialité

### Demi groupe pour une partie du volume horaire (6 à 9 personnes)

Professeurs attachés à l'université d'Angers et moniteurs de  
Maîtrise ou DESS de FLE  
*Sorties et visites organisées à la demande*

**Tarif** : 2 700 € (en partenariat)  
: 2 300 € pour les individuels (dont 20% d'acompte à  
verser pour tout étudiant résidant à l'étranger)

### Personne à contacter

CUFCO – Mlle P. LAPLACE – 42, rue de Rennes – 49 100 ANGERS

☎ 02 41 96 23 90 ✉ 02 41 96 23 80

[www.univ-angers.fr/cufco](http://www.univ-angers.fr/cufco)

[patricia.laplace@univ-angers.fr](mailto:patricia.laplace@univ-angers.fr)

## PRESENTATION DU II LANGUE FRANÇAISE ET SPECIALISATION

Volume horaire : 504 heures, soit 18 heures/semaine sur 28 semaines (octobre à mai) réparties en deux semestres distincts.

### I. La répartition des enseignements

#### Semestre 1 :

Modules	Enseignement	Heures en groupe entier /semaine	Heures en ½ groupe /semaine	Nombre d'heures total /semaine	Nb heures/ semestre
Module 1	Compréhension et expression écrites	4h30	1h30	6h	84
Module 2	Compréhension et expression orales	7h30	1h30	9h	126
Module 3	Civilisation	1h		1h	14
Module 4	Méthodologie du travail universitaire	T.E.E. <sup>1</sup>	1	1	14
		T.E.O. <sup>2</sup>	1	1	14

<sup>1</sup> T.E.E.: techniques d'expression écrite

<sup>2</sup> T.E.O. : techniques d'expression orale

#### Semestre 2 :

Modules	Enseignement	Heures en groupe entier /semaine	Heures en ½ groupe /semaine	Nombre d'heures total /semaine	Nb heures/ semestre
Module 1	Compréhension et expression écrites	6	1h30	7h30	105
Module 2	Compréhension et expression orales	4	1h30	5h30	77
Module 3	Civilisation	1h		1h	14
Module 4	Méthodologie du travail universitaire	1h		1h	14
Module 5	Spécialisation universitaire		3h	3h	42

#### Manuel choisi pour la formation:

- Semestre 1: Panorama 3.
- Semestre 2: sur objectifs niveau 4. *pas de manuel*

## 2. Cidef (Angers)

### 2.1. Plaquette de présentation



**CIDEF**  
centre international  
d'études françaises

**Cours Intensifs de français**

**Année  
Universitaire**  
5 octobre - 3 juin  
2 semestres

Val de Loire  
Angers  
Université Internationale  
France

2005  
2006

  Université Catholique de l'Ouest  
[www.uco.fr](http://www.uco.fr)

## CONDITIONS D'ADMISSION



Le CIDEF est ouvert aux étudiant(e)s de toutes nationalités ayant terminé leurs études secondaires. Âge minimum : 17 ans.

Un certificat officiel de pré-inscription sera envoyé lorsque nous aurons reçu tous les documents suivants :

- ▶ bulletin d'inscription soigneusement rempli et signé par l'étudiant ou par les parents (tuteurs) si l'étudiant est mineur ;
- ▶ certificat de fin d'études secondaires à moins que l'étudiant ne soit déjà inscrit dans une université étrangère (justificatif à fournir) ;
- ▶ 4 photographies d'identité récentes et identiques (format passeport) avec, au dos, le nom de l'étudiant ;
- ▶ un acompte de 250 € déduit des frais de scolarité et **non remboursable** : par mandat international ou chèque bancaire payable sur une banque française. Chèque à libeller au nom du CIDEF. Eurochèques non acceptés.
- ▶ 4 coupons-réponses pour toute correspondance. Ces coupons s'achètent à la poste de votre pays.

L'inscription à un cours d'été nécessite 4 autres photos et un autre acompte de 250 €.

## CARTE DE SÉJOUR

Pour les étudiants, hors Communauté Européenne, qui restent plus de 3 mois sur le territoire français, il est obligatoire d'obtenir, auprès de la Préfecture d'Angers, une carte de séjour.

Renseignements pratiques auprès du secrétariat du CIDEF, qui vous aidera à constituer votre dossier.

Pour obtenir cette carte, vous devez apporter au CIDEF :

- 3 photographies d'identité
- une garantie bancaire écrite en français d'au moins 762 €
- votre passeport (original + photocopie)
- votre visa étudiant (original + photocopie), obtenu avant votre arrivée en France.

## ACTIVITÉS CULTURELLES AU CIDEF



### Activités

Atelier théâtre, chorale internationale, (présentation d'un spectacle en décembre et en mai), ciné-club, activités sportives.

### Excursions

- Le Mont Saint-Michel, Saint-Malo.
- Les châteaux de la Loire : Amboise, Azay-le-Rideau, Blois, Chambord, Chaumont, Chenonceau, Cheverny.
- Les plages du débarquement en Normandie.

### Rencontres avec des Français

- L'AFIA (Accueil familial International de l'Anjou) se charge d'établir des relations amicales avec des familles françaises en faisant inviter les étudiants à des repas.
- Nombreuses possibilités de participer à des échanges linguistiques avec des étudiants français.



## TARIFS

Frais d'inscription et de scolarité :

- 1 semestre (14 à 15 semaines à raison de 18 heures à 21 heures hebdomadaires) - 1 650 €.
  - Semestre d'automne si l'étudiant a suivi le cours de septembre - 1 570 €.
  - Semestre de printemps si l'étudiant a suivi le semestre d'automne - 1 570 €.
- 145 € par semaine si pour des raisons valables, l'étudiant reste moins d'un semestre.
- Forfait semestriel, l'étudiant peut suivre un nombre maximum d'options - 1 850 €.

## LES COURS

Les enseignants utilisent les manuels les plus récents, les moyens audiovisuels et multimedia les plus modernes.

### Cours de langue

Il est obligatoire. Dans le cours de langue, l'étudiant doit lire un roman français. Au niveau supérieur, il est demandé aux étudiants d'écrire un mémoire de 3000 mots sur un sujet relatif à la France et aux Français d'aujourd'hui. Une vingtaine d'étudiants, par cours, un peu moins dans les niveaux initiation et élémentaire.

- ▶ Selon le niveau : 6, 9 ou 12 heures hebdomadaires.

### Cours optionnels

L'étudiant personnalise son programme avec des cours optionnels qui répondent à ses besoins. Ces cours sont adaptés au niveau de langue des étudiants. Chaque cours optionnel comporte généralement 3 heures hebdomadaires.

- ▶ Selon le niveau, l'étudiant suit de 18 à 21 heures par semaine.

Un programme détaillé des cours peut être envoyé sur demande.



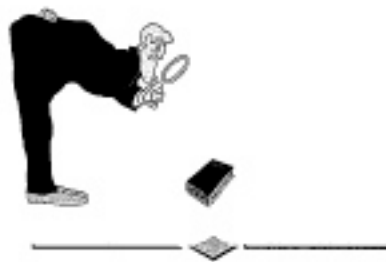
Les chiffres du tableau représentent le nombre d'heures hebdomadaires. Dans chaque niveau il existe plusieurs cours de langue et parfois plusieurs cours d'options.

- Cours obligatoires.
- Cours optionnels - minimum 15 étudiants. (sauf Expression orale)
- Cours optionnels qui ne sont offerts qu'1 semestre.
- Cours préparant aux examens de l'Alliance Française de Paris.
- Cours préparant aux examens de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris.

COURS		Initiation	Elémentaire	Moyen 1 <sup>er</sup> degré	Moyen 2 <sup>nd</sup> degré	Moyen 3 <sup>rd</sup> degré
<b>Langue</b>		12	9	9	6	6
Mémoire						
Compréhension orale		3	3	3	3	3
Expression écrite			3	3	3	3
Expression orale		3	3	3	3	3
<b>Phonétique</b>	Théorie	1	1	1	2	
	Pratique	2	2	2	1	
Grammaire			3	3	3	3
Français familier						1
Traduction Anglais					3	
Traduction Japonais					2	
Certificat Alliance Française				3		
Diplôme Alliance Française					3	
<b>FRANÇAIS DES AFFAIRES</b>	Français des Affaires				3	
	Français des Affaires DPA 1					
	Français des Affaires DPA 2					
	Français du Tourisme & de l'Hôtellerie				3	
Actualité socio-Economique						
Étude Socio-Culturelle				3	3	
Histoire de France				3	3	
Histoire de l'Art				3	3	
Histoire de la Musique						
Union Européenne						
La vie politique française						
Images et cultures						
La formation du système politique européen						
Littérature XIX <sup>e</sup> siècle					3	
Littérature XX <sup>e</sup> siècle					3	
Philosophie						
Théologie						
Atelier Théâtre					2	
Chorale					1	

## 2.2. Programme des cours du Cidef : semestre d'automne

# GUIDE DE L'ETUDIANT



Ce guide s'adresse aux étudiants inscrits à partir du cours 311.  
Il est divisé en 4 parties :

- descriptif du cours de langue
- descriptif des options de perfectionnement en langue française
- descriptif des options de culture générale
- les examens spéciaux (CCIP - Alliance Française de PARIS - DELF, DALF)





## COURS DE LANGUE

Le cours de langue -6 ou 9 heures hebdomadaires suivant le niveau- comporte 6 points :

- ❖ **ENRICHISSEMENT LEXICAL** à partir d'extraits de textes (livre de cours), des enrichissements sonores de la radio et de la télévision, des extraits de presse exploités en cours.
- ❖ **ENRICHISSEMENT GRAMMATICAL** à partir de textes étudiés en cours, et étude systématique pendant les deux semestres de la grammaire française. Une grande importance est donnée aux exercices d'application préparés en dehors des cours.
- ❖ **COMPREHENSION ORALE** à partir d'exercices de compréhension et de documents enregistrés à la radio ou à la télévision.
- ❖ **DICTEES**, qui sont des exercices à la fois de vocabulaire, de grammaire, de phonétique, de compréhension orale et de réflexion sur l'écrit.
- ❖ **TRAVAIL PERSONNEL** à partir d'un livre (roman, nouvelles) lu et étudié en dehors des cours et présenté par des comptes rendus écrits et oraux.
- ❖ **AU NIVEAU SUPERIEUR**, il est demandé à l'étudiant de présenter un "mémoire" sur un sujet qu'il aura choisi en collaboration avec son professeur.

### PROGRAMME DE GRAMMAIRE du semestre d'automne

✓ **Le verbe :**

- \* l'indicatif : - le présent - l'imparfait - le passé composé - le plus-que-parfait - le passé-simple - le passé antérieur

(dans les cours supérieurs)

- \* le conditionnel : - le présent - le passé 1<sup>ère</sup> et 2<sup>ème</sup> forme (dans les cours supérieurs)
- \* le subjonctif : - le présent - le passé - l'imparfait - le plus-que-parfait - (dans les cours supérieurs)
- \* l'impératif : - le présent - le passé (dans les cours supérieurs)
- \* l'infinitif : - le présent - le passé
- \* le participe : - le présent - le passé (avec règle de l'accord)

✓ **Les pronoms :** - personnels, relatifs, interrogatifs, indéfinis, possessifs, démonstratifs.

✓ **Les adjectifs :** - possessifs, démonstratifs

✓ **Les négations**

✓ **Les prépositions**

CE PROGRAMME SERA PLUS OU MOINS APPROFONDI SELON LE NIVEAU

## OPTIONS DE PERFECTIONNEMENT EN LANGUE FRANCAISE



- Alliance Française
- Compréhension Orale
- Compréhension et expression de l'écrit
- Expression Orale
- Français des Affaires
- Français de l'Hôtellerie et du Tourisme
- Français Familier
- Grammaire
- Phonétique
- Traduction Anglais/Français
- Traduction Japonais/Français



## OPTIONS DE CULTURE FRANÇAISE

- 
- Actualité Socio-Economique
  - Etude Socio-Culturelle
  - Histoire de l'Art
  - Histoire de France
  - Histoire de la Musique
  - Images et cultures
  - Littérature du XIX<sup>e</sup> siècle
  - Philosophie
  - Union Européenne
  - Vie politique française sous la 5<sup>ème</sup> république
- 

■ LITTÉRATURE DU XIXÈME SIÈCLE (3 heures/semaine)

✓ Anne-Marie LOYER C.320

✓ Anne PROUTEAU C.330-C 340 et 410

COURS	PROGRAMME
Anne-Marie LOYER niveau 320	<p>Ce cours s'adresse à des étudiants d'un niveau moyen de française l'étude des auteurs les plus importants : leur vie, leur oeuvre et des extraits de ces oeuvres. On procédera de plus à l'étude suivie de deux oeuvres complètes.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Le Prémantisme : (1800-1820)</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Chateaubriand</li> </ul> </li> <li>- <b>Le Romantisme : (1820-1850)</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Poésie et roman : Victor Hugo</li> <li>- Théâtre : A. De Musset</li> </ul> </li> <li>- <b>Le roman au XIXème siècle :</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Le réalisme : Balzac, Stendhal, Flaubert</li> <li>- Le Naturalisme : Maupassant, Zola</li> </ul> </li> <li>- <b>La poésie : le Symbolisme</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Baudelaire, Verlaine, Rimbaud</li> </ul> </li> </ul> <p>Etude suivie de deux oeuvres complètes.</p> <p>📖 :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>* <i>Les contemplations</i> - Victor Hugo-CLASSIQUES BORDAS</li> <li>* <i>Boule de suif</i> - Guy de Maupassant – POCHE</li> <li>* <i>Langue et Littérature - Anthologie XIXè-XXè siècles(Prat/Aviérinos)- BORDAS</i></li> </ul>
Anne PROUTEAU niveau 330 - 340/410	<p>Le cours encouragera activement la lecture intégrale et suivie des quatre oeuvres au programme autour d'un axe de lecture concernant la construction du personnage romanesque ses différentes fonctions et le système de valeur qu'il incarne ou qu'il conteste.</p> <p>Les exposés des étudiants permettront d'approfondir la connaissance des mouvements littéraires principaux du XIXème siècle .</p> <p>📖 :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>* <i>René</i> - Chateaubriand (1802 ) édition Classiques Bordas</li> <li>* <i>Eugénie Grandet</i> - Balzac( 1833) édition Garnier Flammarion</li> <li>* <i>Trois Contes</i> - Flaubert (1877) édition Classiques Bordas</li> <li>* <i>Pierre et Jean</i> - Maupassant (1887) édition Livre de Poche</li> </ul>

## 2.3. Programme des cours du Cidef : semestre de printemps

# GUIDE DE L'ETUDIANT



Ce guide est divisé en 4 parties :

- descriptif du cours de langue
- descriptif des options de perfectionnement en langue française
- descriptif des options de culture générale
- les examens spéciaux (CCIP - Alliance Française de PARIS - DELF, DALF)

## COURS DE LANGUE

**Le cours de langue -6 ou 9 heures hebdomadaires suivant le niveau- comporte 6 points :**

- ENRICHISSEMENT LEXICAL** à partir d'extraits de textes (livre de cours), d'enregistrements de radio et de la télévision, d'extraits de presse exploités en cours.
- ENRICHISSEMENT GRAMMATICAL** à partir de textes étudiés en cours, et étude systématique pendant les deux semestres de la grammaire française. Une grande importance est donnée aux exercices d'application préparés en dehors des cours.
- COMPREHENSION ORALE** à partir d'exercices de compréhension et de documents enregistrés : radio ou à la télévision.
- DICTEES**, qui sont des exercices à la fois de vocabulaire, de grammaire, de phonétique, de compréhension orale et de réflexion sur l'écrit.
- TRAVAIL PERSONNEL** à partir d'un livre (roman, nouvelles) lu et étudié en dehors des cours : présenté par des comptes rendus écrits et oraux.
- AU NIVEAU SUPERIEUR**, il est demandé à l'étudiant de présenter un "mémoire" sur un sujet qui aura choisi en collaboration avec son professeur.

### PROGRAMME DE GRAMMAIRE du semestre de printemps

- |                              |   |
|------------------------------|---|
| ✓La concordance des temps    | ✓Le style direct / Le style indirect                  |
| ✓L'accord du participe passé | ✓La voix active / La voix passive                     |
| ✓Les adverbes                | ✓Les noms (genre et nombre)                           |
| ✓Les noms composés           | ✓Les adjectifs qualificatifs (forme - accord - place) |
| ✓Les adjectifs composés      | ✓Les degrés (comparatifs et superlatifs)              |
| ✓L'emphase                   | ✓Les prépositions                                     |
| ✓Les articles                | ✓Les propositions :                                   |
|                              | * de temps  |
|                              | * de cause  |
|                              | * de conséquence                                      |
|                              | * de but  |
|                              | * d'opposition  |
|                              | * de condition  |

**CE PROGRAMME SERA PLUS OU MOINS APPROFONDI SELON LE NIVEAU**

## **OPTIONS DE PERFECTIONNEMENT EN LANGUE FRANCAISE**



- Alliance Française**
- Compréhension Orale**
- Compréhension et expression de l'écrit**
- Expression Orale**
- Français des Affaires**
- Français de l'Hôtellerie et du Tourisme**
- Français Familier**
- Grammaire**
- Phonétique**
- Traduction Anglais/Français**
- Traduction Japonais/Français**




■ **COMPREHENSION ET EXPRESSION DE L'ECRIT (3 heures par semaine)**  
(Expression écrite sur l'emploi du temps)

**Les cours de compréhension et expression de l'écrit préparent aux épreuves écrites du DELF et du DALF**

✓Véronique POIRIER	C.310	✓Marie-Hélène LAMIELLE	C.320
✓Danielle BILLETTE	C.310	✓Elisabeth CRESPIEN	C.330
✓Marie-Hélène LAMIELLE	C.310	✓Marie-Hélène LAMIELLE	C.340
✓Isabelle MARECHAL	C.320	✓Florence COUBARD	C.420

(Atelier d'écriture)

	CLE INTERNATIONAL
Florence COUBARD Atelier écriture  niveau 420	<p>« <b>Atelier d'écriture</b> » : Travail d'expression écrite de niveau supérieur dont but est la rédaction d'une nouvelle de 1000 à 2500 mots. Diverses techniques seront travaillées au cours du semestre : le portrait, la description, les dialogues, la narration proprement dite, les différents points de vue.</p> <p>Ce cours permettra également de faire un travail de la langue : correction des dernières erreurs, travail d'enrichissement du vocabulaire, utilisation des termes verbaux dans la narration, notion d'effets de style.</p> <p><u>Le travail</u> se fera directement en salle d'ordinateurs (prévoir de se munir d'une disquette et de feuilles de papier machine). Chaque semaine, exercices de rédaction en classe d'un texte portant sur un des aspects ci-dessus, correction va-et-vient avec le professeur jusqu'à obtenir le meilleur texte possible sans faute.</p> <p>Bibliographie (consultation facultative mais recommandée)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• l'Atelier d'écriture A.Roche, A.Guiguet, N.Voltz - NATHAN Université</li> <li>• Contes, Maupassant</li> <li>• La première gorgée de bière et autres plaisirs minuscules, Delerm Philippe</li> <li>• Un printemps froid - Sallenave - POINTS/SEUIL</li> <li>• Trop sensibles - Despeschin</li> <li>• Je voudrais que quelqu'un m'attende quelque part - Gavalda</li> <li>• Le Petit Nicolas et ses copains - Sempé, Goscinny</li> </ul> <p>Pas de </p>

■ **TRADUCTION**

**Traduction de textes contemporains en français**


✓Edith CUFF	C.320	traduction anglais/français (3 heures/semaine)
✓Marc MELIN	C.330 à 420	traduction anglais/français (3 heures/semaine)
✓Sylvie VRAUX	C.330 à 420	traduction japonais/français (2 heures/semaine)

Traduction anglais /français :

Ces cours s'adressent aux étudiants **des niveaux moyen et supérieur** qui désirent se perfectionner par le biais de la traduction d'articles de journaux, et d'extraits d'ouvrages d'auteurs du XX<sup>e</sup> siècle. On mettra aussi l'accent sur le thème grammatical.

Traduction japonais / français :

Ces cours s'adressent aux étudiants **des niveaux moyen et supérieur** qui désirent se perfectionner grâce à la traduction en français de textes contemporains (journaux et revues essentiellement) ou d'un roman (selon les souhaits).

Pas de 



■ LITTÉRATURE DU XX<sup>ème</sup> SIECLE (3 heures /semaine)

- ✓ Anne-Marie LOYER C.320  
 ✓ Anne PROUTEAU C.330 à 420

COURS	PROGRAMME
Anne-Marie Loyer niveau 320	<p>Le cours s'adresse à des étudiants de niveau moyen. Etude de l'histoire littéraire du XX<sup>ème</sup> siècle à partir de l'étude des auteurs les plus importants : leur vie, leur oeuvre et des extraits de ces oeuvres. On procédera de plus à l'étude suivie de deux oeuvres.</p> <p><b>GRANDE PERIODES :</b></p> <p><b>1) Avant 1918 :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Poésie : Apollinaire</li> <li>- Roman : Proust</li> </ul> <p><b>2) De 1918 à 1940 :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- le surréalisme : Breton, Eluard</li> <li>- le roman : Céline, Malraux</li> <li>- le théâtre : Giraudoux</li> </ul> <p><b>3) De 1940 à nos jours :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- l'existentialisme : Sartre, Camus</li> <li>- le théâtre de l'absurde : Ionesco</li> <li>- le « Nouveau Roman » : M. Butor, M. Duras</li> <li>- la poésie : Prévert</li> <li>- le roman : Giono, M. Yourcenar, M. Tournier</li> </ul> <p>📖 : ✓ <i>Littérature XIX<sup>e</sup>—XX<sup>e</sup> siècles (tome 2, textes, histoire, méthode)</i>  <i>M.H Prat et M. Aviéros</i> - BORDAS          ✓ <i>Alcools (Apollinaire)</i> - GALLIMARD          ✓ <i>Une femme (A. Ernaux)</i> - FOLIO N° 2121</p>
Anne Prouteau niveau 330-340-410-420	<p>Si l'humain est ce qui est propre à l'homme, comment l'homme peut-il être inhumain ? La littérature nous permet d'aller à la rencontre de ce questionnement sur la nature humaine capable du pire et du meilleur. Elle propose souvent à son insu et c'est là qu'elle est la plus saisissante – une attitude exemplaire et éthique devant la vie.</p> <p>C'est ce mode de lecture que nous allons privilégier ce semestre à travers quelques oeuvres marquantes du XX<sup>e</sup> siècle représentatives des trois genres.</p> <p>Le cours encourage la lecture intégrale et suivie des quatre oeuvres au programme. Des exposés préparés par les étudiants permettent d'envisager les mouvements littéraires principaux du XX<sup>e</sup> siècle.</p> <p>📖 : ✓ <i>Calligrammes (Apollinaire 1918)</i> - GALLIMARD          ✓ <i>Le silence de la mer (Vercors 1943)</i> - LIVRE DE POCHE          ✓ <i>Rhinocéros (Ionesco, 1960)</i> - FOLIO          ✓ <i>W ou le souvenir d'enfance (G. Perrec 1975)</i> - GALLIMARD</p>

### **3. Licence de français : Université d'Alger**

Département de français - Université d'Alger

Le Programme de Licence ci-après a été l'objet de l'Arrêté 90-219 en date du 21/07/1990.

1ère Année :

Pratique de la langue, techniques d'expression écrite et orale ; texte et histoire ; critique ; linguistique arabe.

2ème Année :

Texte et histoire ; lectures critiques ; littérature du Tiers Monde ; phonétique ; syntaxe ; linguistique arabe.

3ème Année :

Texte et histoire ; lectures critiques ; littérature contemporaine ; sémiotique ; sociolinguistique ; linguistique comparée ; langue arabe.

4ème Année :

Théorie de la littérature ; littérature comparée ; systèmes grammaticaux ; enseignement de la langue ; psychopédagogie.

-// - ) ANNEXE

Contenu des Modules .

Grammaire synstématique de la Langue : (S1 -S2 )

Ce module doit permettre aux étudiants la maîtrise des règles fondamentales du code de la langue française .

Il s'agit de consolider le niveau de langue de l'étudiant :

- En réduisant les fautes les plus fréquentes ,
- En comblant les lacunes éventuelles ;

qu'il témoigne d'une maîtrise de la langue absolument nécessaire à de

futur enseignants du secondaire et du supérieur ,

reprise des notions à la base même , de l'énocé minimum à la phrase complexe, faisant jouer tous les plans : morphologique , lexical, stylistique .

Ce module , en liaison étroite avec celui de linguistique , doit permettre à l'enseignant de mettre en pratique la théorie linguistique et aux étudiants de s'approprier les structures fondamentales du français et , par

A cet effet une heure est consacrée à la réflexion sur la langue :

Lecture critique ( I , II , III , IV )

Le cours s'articule autour de deux axes dans un premier temps, à partir du schéma de la communication et compte tenu des modifications apportées par les travaux critiques récents , on répondra à trois questions : qui parle dans le texte ? À qui s'adresse - t-on ? À partir de quoi écrit-on? Ceci après avoir défini certaines notions de base.

..../.... (1)

Dans un second temps on initiiera les étudiants à une réflexion sur le texte en fonction des trois couples suivants : texte et histoire, texte et société, texte et idéologie .

Les T.D s'organiseront en fonction d'un genre de la littérature de masse ou de la para-littérature ( publicité, BD, roman policier, etc...) ou en fonction d'une problématique ( valorisation; minorisation d'un texte, la stéréotypie, etc ....)

Approche des textes :

- ① en partant des formalistes russes et du structuralisme ( Todorov, Brémond, Barthes, Genette, Greimas ) ; position du problème de la littérature et articulation avec l'approche socio-historique .
- ② De la critique socio-historique à la critique linguistique . Le problème de leur articulation ( Lenine et Plekhanov) . Le concept de reflet ( Machery- Juckacs et Goldman) . Les notions de héros problématique et de vision du monde . Le groupe tel que ( Sollers et Kristeva ) . La socio-critique de Duchet .

Technique de l'expression écrite et orale I et II .

Orientation Générale .

Connaissance, maîtrise et utilisation consciente et réfléchie des moyens offerts par le langage pour s'exprimer et communiquer, Voie médiane entre un réflexion théorique sur le fonctionnement du langage et ses mécanismes et l'apprentissage systématique de " procédés et de techniques d'expression, ce module se propose de partir d'une réflexion critique sur le pouvoir du langage et sur la façon dont une s'en sert à un moment donné de son histoire afin de prendre conscience des limites, de la valeur, des rôles idéologiques des moyens d'express.

Parler-écouter-comprendre-écrire-libérer et canaliser l'expression- exercices variés à l'oral et à l'écrit .

Essayer de choisir des textes ou des sujets en relation avec les autres modules de première année ( S1 et S2 ) .

Le module sera essentiellement axé sur :

- Le travail d'équipe, la formation de groupes de travail et de recherche, tout étant fait pour développer les conditions les plus propices à la communication orale .
  - La production de l'écriture, avant même l'écriture critique ( commentaire, explication de texte, résumé ), réservée au semestre II .
- \* Pour cela, tous les moyens de production textuelle seront employés, à l'exclusion de quelques uns tels que la pastiche, ou la parodie, du moins tant que les procédés et les limites d'un genre d'écriture ne sont pas encore parfaitement domines .
- La correction grammaticale et orthographique sera constamment contrôlée notamment par la relecture et l'amélioration des textes produits .
- La maîtrise des rapports énonciatifs, qui permet à un étudiant de prendre conscience de sa propre écriture par rapport aux énoncés qui l'entourent et de développer ultérieurement un discours et une écriture critique .

Pour cela les étapes suivantes sont proposées :

(1) Mise en place de la structure de communication du module .

Initiation à la théorie de la communication.

Présentation des individus : les sous-groupes .

Réflexion sur les objectifs, prise en compte des problèmes spécifiques de communication .

Entraînement à la prise de notes : code utilisé pour les abréviations, présentation des travaux, exercices portant sur le contenu du cours lui-même .

(2) La transmission de l'information .

-Initiation à la théorie de l'information .

-Etude des erreurs et des fautes et de leurs conséquences sur la transmission .

Après exercices, exploitation du relevé des fautes les plus courantes

Interrogation  
Exclamation  
Ordre et défense

- ③ Travail de l'énoncé par rapport à l'énonciation.  
Sketches , récits, reconstitution de contextes, variations de  
contexte .  
Etude des possibilités spécifiques du langage comme moyen d'expression  
( calembours, jeux de mots etc ....)
- ④ Les pronoms personnels et le discours, en changeant la situation  
d'énonciation .  
Système des temps et énonciation : les conversions entre énonciation  
proche et énonciation lointaine .  
Discours;histoire ; fabrication de récits de type fantastique,  
policier, à forte contrainte narrative .
- ⑤ Traitement informatif et techniques documentaires .  
Contraction d'articles techniques .  
Résumé d'articles encyclopédiques .  
Fiches de bibliothèque ( livres concepts ) .
- ⑥ Approche de la notion de texte ; initiation au commentaire critique  
( niveau I de l'écriture critique ) .  
Les décalages énonciatifs ( guillemet et citations ) .  
La maîtrise des connotations dans l'analyse et le plan du commentaire  
Texte et intertexte : travaux sur textes renvoyant les uns aux autres  
( textes courts )  
La rédaction du commentaire ;  
La spatialisation du brouillon, l'organisation du plan



⑦ Techniques documentaires 2<sup>e</sup> niveau :

- Travail d'assimilation et de critique des documents étudiés .  
Formation de dossiers de recherche .  
Fiches de lecture détaillées sur un ouvrage technique  
et informatifs : mise en plan, transition et articulations .  
  
Dossiers de recherche documentaire ou certaines notions  
techniques ou termes techniques. Exemples possibles :  
sémiologie, texte, connotation . L'étudiant rassemble des  
éléments d'information, les présente et les articule .
- Dossiers de recherche sur un texte informatif long, du type  
long article encyclopédique dans lequel l'étudiant se livre  
à un travail d'explication, sur les sources les exemples,  
les allusions et les concepts employés dans le texte .  
Exemples possibles : les chapitres de Glissant, de Prieto, de Buyasens  
dans l'Encyclopédie du langage . La Pléiade éditions Gallémard .

⑧ Commentaire critique ( 2<sup>e</sup> niveau. ) .

Pratique intertextuelle sur les textes littéraires .

- Explication de texte : les anticipations et les rétrospectives de  
la verticalité intertexte dans le déroulement oral .
- Commentaire composé :
- La reconstruction du texte , le déploiement de la polysémie du texte  
comment éviter le paraphrase, la limiter, travail du brouillon,  
et les possibilités de plan sur un même texte, lecture et écritures  
plurielles .

⑨ Les messages prévisionnels:

Première étude d'ensemble réunissant en même temps une pratique  
de lecture ( analyse sémiotique ) et une initiation à l'écriture ( commentaire  
critique )

Elle peut se réaliser : sur les documents ponctuels : publicités, articles  
de presse ou continus : programmes de télévision ou de radio , films

Le document de base doit être emprunté aux mass-média ; son étude doit viser à faire passer l'étudiant d'un statut de consommation à un statut d'explication et de critique .

Introduction à la linguistique. I et II .

Définition de la linguistique .

Genèse et évolution de cette sciences .

Les différents courants et écoles .

Concepts de base de la linguistique

Textes et histoire : I, II, III, IV, V , VI .

Textes et histoire I.

Les principaux mouvements littéraires en liaison avec les spécificités linguistiques et sociologiques correspondantes .

Le TD sera consacré à l'étude d'un extrait théorique utilisé dans le cours .

La deuxième heure de TD sera consacrée à l'entraînement à la lecture . exercices diversifiés pour inciter à la lecture des textes ( lecture , montage , principe de la lecture rapide , etc ... ) .

Textes et histoire II :

Evolution d'un genre : le roman .

Textes et histoire III .

Le contexte socio-historique et politique d'émergence des littératures du Tiers Monde de langue française .

Discussion de notions théoriques ( acculturation, aliénation, assimilation, négritude francophonie, etc .... )

Etude des différents genres littéraires .

Textes et histoire IV .





Textes et histoire V .

Le surréalisme et la littérature engagée .

Textes et histoire VI .

Les conceptions traditionnelles du théâtre la notion de catharsis-théoriciens du XX<sup>e</sup> s . ( Brecht et Artaud ) - Reflexions sur théâtre et histoire ( les notions de dramaturgie et de scénographie- le théâtre ) Théâtre et politique .

Auteur français .

L'étude portera sur la production d'ensemble d'un écrivain, avec un choix précis de deux ou trois écrits de cette production pour le TD . Le cours doit replacer cette production dans son contexte ( époque, mouvement, école ) . Les aspects fondamentaux seront vus à partir de lectures expliquées de passages importants ou d'exposés sur des thèmes ou des problèmes abordés dans l'oeuvre, de commentaires littéraires et études d'ensemble. rendre compte de la bonne connaissance des oeuvres en question et permettant la mise en application des acquis des modules d'initiation théorique .

Note,

Module conçu en relation avec textes et histoire II .

Littérature d'expression française du Maghrèb et du Tiers Monde I

Panorama historique et critique : Orientation Générale .

- Reflexion sur le patrimoine culturel-Oralité et écriture dans la culture -

Les conditions externes de production - les problèmes de diffusion, public - réception et gestion .

Attestation de réussite :



Premier axe de réflexion : Exemple d'utilisation pratique.

A - Une littérature esthétique des français d'Afrique du Nord .

( Littérature exotique à la recherche de sensations nouvelles.  
Les grandes écoles littéraires de l'époque : la sensibilité méditerranéenne . Les grands écrivains marquant cette tranche d'histoire : CAJUS - ROBLES - JULES ROY ... )

Deuxième axe de réflexion .

B - La littérature maghrébine proprement dite .

- ① La naissance de cette littérature avec comme toile de fond la seconde guerre mondiale .
- ② L'éclosion d'une génération spontanée d'écrivains et de poètes ( FERRAOUN - MANGIERI - SENAC - MEMMI - HADDAD - CHRAÏBI - AMROUCHE )
- ③ La littérature engagée et son désir de liberté et d'absolu .

Troisième axe de réflexion .

C - Traditionnalisme et désir d'ouverture .

- ① Les aspects traditionnels rencontrés dans cette littérature : les coutumes, le folklore, le regard ethnologique de ces écrivains ...
- ② Le désir d'ouverture :

L'écrivain désire changer de monde . L'écrivain rend lisible son angoisse , son déracinement . Il veut éclater son passé, éclatement de l'univers d'hier ( au cercle piégé du passé s'oppose l'image de l'étoile de Katèb Yacine ) la révolution dans le domaine de l'écriture.

La critique contre les aspects sclérosés de la religion, la révolte contre les valeurs ancestrales ( BOUDJEDRA, KHAIR-EDDINE-BOURBOUNE, CHRAÏBI ... )

Quatrième axe de réflexion .

Les problèmes d'actualité .

- Statut personnel de l'écrivain, de cette littérature
- L'écrivain et les organisations de mass ( FLM...)
- L'édition - la diffusion - La liberté d'expression
- Le public face à cette production littéraire .
- La critique littéraire faite à cette littérature .

- PHONÉTIQUE - PHONOLOGIE -

Phonétique et Phonologie :

Introduction : Phonétique et phonologie, historique et définitions .  
sur la phonétique : rappel des connaissances acquises en S1 et  
approfondissement de la phonétique ( l'appareil phonatoire, classement  
des sons, phonétique acoustique, phonétique combinatoire, prosodie )

sur la phonologie : l'analyse phonologique;phonologie du français et  
de l'arabe )

variations des systèmes phonologiques

Syntaxe I - Syntaxe II .

Approfondissement de l'analyse syntaxique ; on reprendra  
les notions de syntaxe acquises en S2 en les approfondissant ; le  
module a pour objectif de familiariser les étudiants à l'analyse  
syntaxique d'un corpus français et éventuellement arabe ou berbère .

Photocopie conforme à

l'original 23 MARS 2006

Alghramle

LE MINISTRE DE L'ÉDUCATION

.../... (9)



- LEXICOLOGIE ET SEMANTIQUE -

I , Définition de la lexicologie et de la sémantique .

Etude des vocabulaires

Etude étymologique du lexique français

Les diverses origines du lexique français

Les diverses origines du lexique ; le mot, lexique  
et grammaire, lexique et énoncés . Lexicométrie .

Lexicographie .

II , Sémantique .

- Définition

- Etude des changements de sens ( rétrécissement  
Elargissement

- Etude des concepts ; signe - signification  
connotation .

Problème des champs

Quelques théories d'analyse du sens, la sémantique  
structurale de Greimas

Sémantique et morpho-syntaxe ( locution grammaticale  
et sémantique ) .

SYNTAXE APPROFONDIE I (Nom)

SYNTAXE APPROFONDIE II (Verbe)

syntaxe III - Le Nom .

Le syntagme nominal ; morphologie et syntaxe .

Les déterminants : lexicaux ( adjectifs ) et grammaticaux

Dérivation et composition nominales

Les fonctions des adjectifs - classement des noms et des adjectifs

Travail théorique et analyse de corpus .

(10)



- ① - Systèmes de signes
- ② - Analyse des discours . ( Etude des textes rédactionnels d'actualité ) .

LINGUISTIQUE CONTRASTIVE ET GRAMMAIRE DES FAUTES.

Initiation à la linguistique contrastive et aux grammaire de fautes

- Spécificités des structures linguistiques aux différents niveaux de l'analyse, de l'arabe et du français .
- Problèmes linguistiques posés par le contact entre des langues ; l'interférence .
- Approche d'une situation bilingue ( analyse contrastive ) ; fondements théoriques .
- Analyse comparée de l'arabe et du français ( niveau phonologique )

Grammaire des fautes : étude de corpus oraux et / ou écrits recueillis en situation algérienne . Sens nouveau de la notion de faute .

Apports et importance de ces approches dans une perspective pédagogique .



T H E A T R E .

De la dramaturgie aristotélicienne à la dramaturgie d'inspiration matérialiste

Approche des transformations théâtrales depuis Brecht

La notion de théâtre populaire : le théâtre en Algérie .

LANGUES DE SPECIALITE .

Langues de spécialité

L'étude de la langue comme langue d'accès aux échanges et à la documentation scientifique (S) et technique (S) .

① - Classification et typologie des sciences exactes :

des mathématiques aux sciences de la nature et aux sciences de la vie .

② - Etapes et modalités de raisonnement scientifique .

- notion d'hypothèse, d'expérience, d'expérimentation, de validation, ( enseignement programmé ) .

- Notion de loi, règle, principe, axiome, postulat .

- La logique scientifique ; - notions de vérité et de validité  
- notions d'inhérence et de relation

- la déduction et l'induction .

- le processus de démonstration .

③ - Inventaire de quelques systèmes scientifiques .

( Physique, chimie, mécanique . Sérodynamique, électromagnétique )

- Principe fondamentaux .

- Principales applications .

- Principaux concepts



LITTÉRATURE CONTEMPORAINE :

AUTEUR FRANÇAIS.

Etude d'un auteur français--l'auteur sera choisi parmi ceux  
du XX° S.

Mêmes principes que pour les autres modules d'auteurs, en intégrant  
les acquis théoriques des modules IF 32 - 42 .

SEMILOGIE GENERALE I ET II .

I - II /

- ① - Systèmes de signes
- ② - Analyse des discours . ( Etude des textes rédactionnels d'actualité )

LINGUISTIQUE CONTRASTIVE ET GRAMMAIRE DES FAUTES.

Initiation à la linguistique contrastive et aux grammaire de fautes

- Spécificités des structures linguistiques aux différents niveaux  
de l'analyse, de l'arabe et du français .
- Problèmes linguistiques posés par le contact entre des langues ;  
l'interférence .
- Approche d'une situation bilingue ( analyse contrastive ) :  
fondements théoriques .
- Analyse comparée de l'arabe et du français ( niveau phonologique )

Grammaire des fautes : étude de corpus oraux et / ou écrits  
recueillis en situation algérienne . Sens nouveau de la notion  
de faute .

- L I T T E R A T U R E E T S O C I E T E I E T II -

• LITTÉRATURE ET SOCIÉTÉ I :

Approches sociologiques du texte littéraire .

- Réflexions sur le patrimoine culturel : Oralité et écriture dans la culture

- Les conditions externes de production : Les problèmes de la diffusion, public réception et gestion .

LITTÉRATURE ET SOCIÉTÉ II .

Structures sociales et structures textuelles ;

Exploitation à partir d'exemples précis de toutes les recherches élaborées dans ce domaine par la poétique ( Propp, Bakhtine, Jolles, Brémond, Zima langue et société dans le texte .

LITTÉRATURE D'EXPRESSION FRANÇAISE DU MAGHREB ET DU TIERS MONDE.

II. ETUDE D'UN AUTEUR.

- approche socio-historique
- approche stylistique et sémiotique

L'étude portera sur la production d'ensemble d'un écrivain, avec un choix précis de deux ou trois écrits de cette production pour les TD. Le cours doit replacer cette production dans son contexte ( époque, mouvement, école) Les aspects fondamentaux seront vus à partir de lectures expliquées, de passages importants ou d'exposés sur des thèmes ou des problèmes abordés dans l'oeuvre . Commentaires littéraires et études d'ensemble tenant compte de la bonne connaissance des oeuvres en question et permettant la mise en application des acquis des modules d'initiation théorique .



T H E A T R E .

De la dramaturgie aristotélicienne à la dramaturgie d'inspiration matérialiste

Approche des transformations théâtrales depuis Brecht

La notion de théâtre populaire : le théâtre en Algérie .

LANGUES DE SPECIALITE .

Langues de spécialité

L'étude de la langue comme langue d'accès aux échanges et à la documentation scientifique (S) et technique (S) .

① - Classification et typologie des sciences exactes :

des mathématiques aux sciences de la nature et aux sciences de la vie .

② - Etapas et modalités de raisonnement scientifique .

- notion d'hypothèse, d'expérience, d'expérimentation, de validation ( enseignement programmé ) .

- Notion de loi, règle, principe, axiome, postulat .

- La logique scientifique : - notions de vérité et de v

- notions d'inhérence et de relation

- la déduction et l'induction

③ - le processus de démonstration

③ - Inventaire de quelques systèmes scientifiques .

- INTRODUCTION A LA SOCIOLINGUISTIQUE -

Définition et différentes problématiques de la sociolinguistique entre autres les variations linguistiques , les problèmes de diglossie et bilinguisme .

INITIATION A LA LITTERATURE COMPAREE.

Introduction à la littérature comparée.

Définition de la littérature comparée , de ses méthodes et de ses champs d'investigation . Ce module se propose d'initier les étudiants a la littérature étrangère .

En TD, regroupement des textes en fonction d'une thématique, d'une étude générique, etc ... ( quelques exemples : la nouvelles- la ville - la femme la question nationale - l'autobiographie - l'écriture féminine- le roman africain d'expression anglaise etc ... )

THEORIE DE LA LITTERATURE I ET II .

Nous proposons de réintroduire en S7 et de S8 des modules de théorie de la littérature sans lesquels les étudiants ne pourraient accéder à la post-graduation ou à une pratique pédagogique susceptible de se renouveler sans cesse .

DIDACTIQUE DES TEXTES LITTERAIRES .

Cadre institutionnel et pédagogique sous-tendant l'enseignement du français et les objectifs assignés ou assignables à cet enseignement ( orienter surtout en fonction de l'enseignement des textes )

- Les divers supports à l'enseignement d'une langue et leurs implications ( textes littéraires et paralittéraires )

Ce module est la reprise dans une perspective pédagogique des différents modules de littérature de la licence .

- Mise au point d'exercices en fonction du secondaire .

### SYSTEMES GRAMMATICaux I /

#### Systèmes Grammaticaux I et II /

- ① - Epistémologie de la linguistique : analyse critique des fondements théoriques et idéologiques des grands courants de la linguistique moderne .
- ② - Implication et choix des critères au niveau de l'analyse : phonologique, morpho-syntaxique et sémantique .
- ③ - Confrontation de différents modèles théoriques .

### INTRODUCTION A LA PSYCHO-LINGUISTIQUE .

Problèmes d'acquisition du langage et pathologie du langage .

# TRANSCRIPTION ET ARPENTAGE DES DONNÉES DU CORPUS

## 1. Cunégonde à la bibliothèque-J

### 1.1. Arpentage

<p><b>Cunégonde à la bibliothèque-J1</b> Université d'Angers (Celfe)</p>	
<p>Enseignante : P-Jennifer 10 étudiants</p> <p>cours D.U. niveau B2 - "oral"</p> <p>durée totale : 90'00</p> <p>mars 2006</p>	
<p><b>1. Ouverture (1-45)</b></p> <p>1-17 salutations et rappel de l'emploi du temps 17-20 présentation de O-Nadja 21-22 P-J invite les étudiants à lui demander conseil 23-36 ramassage du devoir à remettre par les étudiants 36-39 rappel de l'objet de la séance (travail sur une nouvelle) 36-45 ramassage du devoir à remettre par les étudiants (suite)</p>	
<p><b>2. Discussion : pourquoi étudier une nouvelle ? (45-94)</b></p> <p><b>2.1. «Pourquoi étudier une nouvelle ?» (45-75)</b></p> <p>45 question de P-J : «pourquoi étudier une nouvelle» 46-53 Ex et E-Wen Wen : pour connaître la littérature française 53 relance de P-J 54-56 E-Tatiana : connaître le «modes de vie différents» 57 relance de P-J 58-63 E-Tatiana : demande de précision sur la question de P-Jennifer (pourquoi étudier une nouvelle ou cette nouvelle) 63 relance de P-J 64-65 E-Marylin : découvrir des styles d'écriture 66-69 E-Tatiana : découvrir le «langage courant» 70-71 E-An : être informés et servir pour les examens 72-73 E-Ming Na : découvrir l'art de la narration dans la nouvelle 74 E-Tatiana : s'enrichir un peu 75 synthèse des propositions par P-J</p> <p><b>2.2. «Est-ce que vous lisez beaucoup dans votre langue ?» (75-94)</b></p> <p>75 question de P-J : «est-ce que vous lisez beaucoup dans votre langue» 76-79 réponses des E (pas trop), et de E-Bing Qing 79- question de P-J : «quels genres de textes» 80-85 réponses des E : nouvelles, romans, romans d'aventures ... 85-87 E-Maria recherche toujours son devoir 87-93 suite des réponses des E : romans politiques, classiques, science fiction 94 synthèse des réponses par P-J</p>	<p>Modalités de travail :</p> <p>ensemble du groupe - questions de P-Jennifer</p>

<p><b>3. Découverte de l'auteur (94-153)</b>            94 question de P-J : «qu'est-ce que vous avez trouvé sur F. Diome»            95 réponse de E-Tatiana            96 P-Jennifer : son lieu de naissance            97-109 réponses des E            110-118 E-Tatiana : son âge            119 P-J : le lieu où elle habite            120-123 réponses des E            123 P-Jennifer : ce qu'elle a écrit            124-140 réponses des E            140 P-Jennifer : les thèmes qu'elle aborde            141-153 réponses des E : la vie africaine, le racisme, la vie des femmes, l'immigration</p>	
<p><b>4. Description de la couverture et hypothèses sur le contenu du recueil (153-401)</b>             153 P-J : demande de décrire la couverture</p> <p><b>4.1. Commentaires sur les trois couleurs (154-241)</b>            154-165 E-Wen Wen : les trois couleurs            166-219 commentaires sur serpillière / torchon            219-225 E-Wen Wen : les trois couleurs            225-241 repérage des couleurs par les E</p> <p><b>4.2. Hypothèses sur la signification de ces trois couleurs (241-277)</b>            241 P-J : à quoi font penser les couleurs            241-277 hypothèses des E sur la signification de la couverture</p> <p><b>4.3. Les autres éléments de la couverture (277-345)</b>            277-293 commentaires sur le titre            293-333 commentaires sur le nom de la maison d'Édition Présence Africaine            333-341 le genre de la nouvelle            341-345 le nom de l'auteur</p> <p><b>4.3. La quatrième de couverture (345-401)</b>            345-401 la quatrième de couverture            345-380 ce qu'est une quatrième de couverture            380-401 ce qu'on observe sur la quatrième de couverture de l'ouvrage</p>	
<p><b>5. Lecture de la préface (401-592)</b></p> <p><b>5.1. À quoi sert une préface ? (401-460)</b>            401 P-J : où se trouve et à quoi sert une préface            401-451 échanges sur ce qu'est et à quoi sert une préface            451-460 parenthèse : E-Maria recherche toujours son devoir</p> <p><b>5.2. Découverte de la préface de la nouvelle et consignes (460-492)</b>            460 P-J : qui est l'auteur de la préface            489 P-J : donne à lire la préface avec des consignes            490-492 E-Tatiana demande ce qu'est la dédicace</p> <p><b>5.3. Consignes (493-512)</b>            493-512 travail par petits groupes et divers commentaires de P-Jennifer</p> <p><b>5.4. Correction (513-553)</b>            513 début de la correction            513-517 où se passe l'action de la nouvelle            518-530 où se situe l'action de la nouvelle            531-543 que présente l'auteur dans ces nouvelles : en Afrique            543-551 que présente l'auteur dans ces nouvelles : en France            551-553 qu'en pense Madior Diouf</p> <p><b>5.5. Elargissement sur la nouvelle et le conte (553-592)</b>            553 qu'est ce qu'une nouvelle et un conte            504-592 les thématiques que l'on trouve dans le conte africain</p>	<p>travail par petit groupe puis mise en commun</p> <p>ensemble du groupe - questions de P-Jennifer</p>

<p><b>6. Hypothèses à partir des titres des nouvelles du recueil (592-711)</b></p> <p><b>6.1. Hypothèses sur le titre des nouvelles (592-696)</b>                      592-600 hypothèses sur les thèmes des nouvelles de F. Diome                      619 P-Jennifer : quel titre préfèrent-ils                      631 P-J quelle nouvelle souhaiteraient-ils travailler ?                      691 P-J indique quelle nouvelle sera travaillée                      691-696 ce qu'évoque le prénom Cunégonde</p> <p><b>6.2. Fiche à remplir en autonomie (697-709)</b>                      697-709 P-J donne à remplir la fiche où les E doivent formuler des hypothèses</p> <p><b>6.3. Séquence latérale sur l'usage de la langue maternelle (709-711)</b>                      709-711 P-J : rappel de l'interdiction d'écrire des mots dans la langue maternelle en marge du texte</p>	<p>travail individuel</p>
<p><b>7. Travail de l'incipit (713-987)</b></p> <p><b>7.1. Série de questions sur l'incipit</b>                      713-721 définition du terme incipit                      722-725 P-J : consignes</p> <p>725-738 qui est Pangloss ?</p> <p>738-745 qui est Voltaire ?                      745-775 Pangloss a-t-il un regard positif ou négatif sur les choses ?                      775-793 qu'est-ce que des chausses ?</p> <p>793-795 P-J : consigne de l'activité                      796-851 P-J : reformule la consigne, donne des explications                      851-853 exemple 1 : les doigts et les bagues                      851-853 exemple 2 : les orteils et les bagues d'orteil                      853-868 exemple 3 : les oreilles et les boucles d'oreilles                      869-871 exemple 4 : la tête et les chapeaux                      871-872 exemple 5 : les poignets et les bracelets                      873 P-J : conclusion</p> <p>873-891 P-Jennifer : consigne de la dernière question                      889-894 explication de E-An et E-Bing Qing                      895-900 contestation de E-Maria                      900-907 réponse de P-J                      908 commentaire de E-Taï                      909 conclusion de P-J</p> <p>909 P-J : dernière question                      914-917 réponse des E</p> <p><b>7.2. Hypothèses sur la suite de la nouvelle (918-987)</b>                      918 P-J : de quoi parlera le reste de la nouvelle ?                      919-922 propositions de E-Maria et E-Taï                      923-938 hypothèses sur la profession de la narratrice                      938-955 commentaires sur la première phrase</p> <p>955-971 observation du nom Dupire                      971-977 la suite de la nouvelle sera-t-elle positive ou négative ?                      917-987 hypothèses sur la suite</p>	<p>ensemble du groupe - questions de P-Jennifer</p> <p>travail par petits groupes puis mise en commun</p> <p>ensemble du groupe - questions de P-Jennifer</p>
<p><b>8. Clôture (987-993)</b>                      987-993 P-Jennifer : distribution des documents et consignes pour le prochain cours + documents pour une élève absente Maria</p>	

<p>Enseignante : P-Jennifer          10 étudiants          cours D.U. niveau B2 - "oral"</p> <p>durée totale : 85'00</p> <p>mars 2006</p>	
<p><b>1. Séquence d'ouverture (1-8)</b>          1. Ouverture          1-10 : commentaires sur le faible nombre d'étudiants          11-13 organisation des séances à venir          13-28 : lancement de l'activité</p>	
<p><b>2. Négociation sur les consignes de l'exercice (9-63)</b></p>	<p>e n s e m b l e d u          groupe - questions          de P-Jennifer</p>
<p><b>3. Cadre de référence de la nouvelle (63-128)</b>           63 : consigne</p> <p><b>3.1. Qui raconte l'histoire (63-80)</b>          66-66 : la femme de ménage          67-70 : la narratrice          71-73 : à la première personne          73-80 : l'autobiographie</p> <p><b>3.2. Les personnages (81-109)</b>          81-85 : les Dupire          86-92 : le fils des Dupire et une étudiante          93-95 : la narratrice          96-104 : les amis des Dupire          105-109 : les grands parents de la narratrice</p> <p><b>3.3. Le lieu (109-119)</b>          110-112 : chez les Dupire          113-117 : en France à Strasbourg          117-119 : à la bibliothèque</p> <p><b>3.3. L'époque (120-128)</b>          120-123 : époque contemporaine          124-126 : prise de note          127-128 : redéfinition de époque</p>	
<p><b>4. Relevé des éléments de description des personnages (physique et psychologique) (128-950)</b>   <b>4.1. Consigne et organisation du travail (128-138)</b></p>	

<p><b>4.2. La narratrice (138-460)</b></p> <p>138-140 : choix du personnage</p> <p><b>a/ Physique (140-202)</b>          151-153 : noire          153-165 : étudiante          166-174 : jeune          175-191 : une femme          192-202 : une jeune femme</p> <p><b>b/ Description morale (202-460)</b>          202-211 : reformulation consigne          203-206 : interruption de E-Tatiana (et Cunégonde ?)          212-235 : travailleuse          235-237 : Tatiana ne parvient pas à retrouver sa phrase          237-263 : tolérante, patiente et persévérante          264-295 : intelligente, ambitieuse, sérieuse, courageuse, motivée, savante, éduquée, instruite          295-352: nostalgique, optimiste          352-370 : jalouse, envieuse          370-381 : méprisée          391-396 : contestation de E-Tatiana et reformulation des consignes          397-413: méchante, vexée, insultée          413-460 : passive, ironique, fière, a des principes</p>	
<p><b>4.3. Mme Dupire</b></p> <p><b>a/ Choix du personnage, précision sur son nom (460-464)</b></p> <p><b>b/ Description physique (464-558)</b></p> <p><b>c/ Description morale (558-748)</b>          558 : question de P-Jennifer : description morale          559-575 : désorganisée          575-583 : agressive          584-586 : méprisée          587- 679 : proposition de E-An (terme en chinois) et discussion sur le terme          680-716 : arrogante          716-736 : indigne, sans gêne          736-742 : pas trop polie          742-744 : vulgaire          744-748 : conclusion</p>	



<p><b>4.4. M. Dupire</b></p> <p><b>a/ Choix du personnage (748 -750)</b></p> <p><b>b/ Première proposition : comptable (750-760)</b></p> <p><b>c/ Description physique</b>  760-765 : comptable  766-769 : compagnon  769- : laid  799-811 : il porte des lunettes  811-813 : les yeux exorbités  813-819 : il porte une moustache  820 : brève reprise  820-822 : les yeux exorbités  823-831 : la salive  <b>832 : reformulation de la question par P-Jennifer</b>  <b>832-840 : la salive</b>  <b>840-850 : sa couleur de peau</b></p> <p><b>d/ Description morale</b>  850 : consigne  850-861 : points communs avec sa femme : sales, méprisants, indignes  862-873 : surpris (scène de la bibliothèque)  874-875 : vulgaires  876-879 : tous les qualificatifs pour Mme Dupire, sauf sans gêne  879-887 : séquence latérale, Wei Wei part pour prendre son train  888-905 : ignorant, idiot  905-913 : commentaire de «il lui fallait supporter monsieur Dupire et l'écouter mutiler Voltaire» : il n'est pas intelligent  914-930 : monotone, ordinaire</p>	
<p><b>4.5. Les autres personnages (930-950)</b></p> <p><b>a/ La grand-mère (930-937)</b>  930-934 : la grand mère  935-936 : elle est la meilleure  937 : les histoires de la vie</p> <p><b>b/ Le Grand-père (940-950)</b>  940 : le grand-père  941-944 : le meilleur des grands pères  944-950 : les raisons (a raconté des histoires, lui a appris à travailler, la réalité de la vie, une vie digne)</p>	
<p><b>5. Clôture (950-966)</b>  950 : programme et consignes pour la prochaine séance  951-960 : explication des consignes pour la prochaine séance  960-962 : question de P-Jennifer (la nouvelle vous plaît ?)  962-966 : thèmes à venir (Cunégonde)  966 : salutations</p>	

<b>Corpus clos</b>	
<p><b>Cunégonde à la bibliothèque-J3</b>            Université d'Angers (Celfe)</p>	
<p>Enseignante : P-Jennifer            10 étudiants            cours D.U. niveau B2 - "oral"</p> <p>durée totale : 90'00</p> <p>mars 2006</p>	
<p><b>1. Séquence d'ouverture (1-8)</b></p>	
<p><b>2. Rappel : de quoi parle la nouvelle ? (7-30)</b></p> <p>7-18 : reformulation de la consigne            18-30 : proposition des E            30 : conclusion</p>	<p>lecture par 2            étudiants</p> <p>ensemble du            groupe - questions            de P-Jennifer</p>
<p><b>3. Les portraits des personnages : reprise rapide (30-57)</b></p> <p>30 : consigne            30-32 : la narratrice            32-40 : M. Dupire            40-55 : Mme Dupire            55-57 : les grands parents de la narratrice</p>	

<p><b>4. Les relations entre les personnages (57-232)</b></p> <p><b>4.1. Consigne (57-63)</b> 57-63 : rappel consigne (schématiser les relations entre les personnages) et désignation de E-Tatiana pour présenter son schéma au tableau</p> <p><b>4.2. Schéma de E-Tatiana</b></p> <p><b>a/ Présentation de son schéma par P-Tatiana (64-80)</b> 64-80 : E-Tatiana reproduit son schéma au tableau et le commente</p> <p><b>b/ Commentaires du schéma (81-232)</b></p> <p><b>81 : P demande aux E de commenter le schéma</b></p> <p><b><i>Haine ou indifférence</i></b> 82-91 : désaccord de E-Marie à propos de la haine entre la narratrice et M. Dupire 91 : P demande l'avis de tous les E 94-100 : avis de E-Maria (indifférence) 101-104 : avis de E-Mi Sook (indifférence) 105-116 : passage de Mi Sook au tableau pour proposer un signe indifférence 117-121 : justification de E-Tatiana (haine) 121-125 : justification de E-Maria (indifférence) 125-129 : avis de P-Jennifer (indifférence)</p> <p><b><i>Discussion entre M. Dupire et la narratrice</i></b> 129-145 : discussion, la proposition est invalidée par P</p> <p><b><i>Indifférence de la narratrice envers M. Dupire</i></b> 145-152 : discussion, E-Tatiana invoque la possibilité d'un point de vue personnel / E-Jennifer dit qu'il faut pouvoir justifier avec le texte</p> <p><b><i>Discussion entre M. et Mme Dupire</i></b> <b>152-158 : discussion et validation collective</b></p> <p><b><i>Habitude entre M. et Mme Dupire</i></b> <b>158-160 : validation collective</b></p> <p><b>P-Jennifer interroge E-Daïma</b> 160- 163 : amour entre M. et Mme Dupire 164-170 : humiliation de Mme Dupire envers la narratrice (E-Daïma complète le tableau) 170-174 : l'amour entre M. et Mme Dupire</p> <p><b>les relations narratrice / mme Dupire</b> 174-185 : validation de la proposition de E-Tatiana (discussion)</p> <p><b>Patience de la narratrice vis-à-vis de Mme Dupire</b> 183-185 : validation</p> <p><b>185-203 Sentiments de M. et Mme Dupire vers la narratrice (185-203)</b> 186-195 : de Mme Dupire vers la narratrice : indifférence 195-207 : de M. Dupire vers la narratrice : la moquerie 195-203 : symbole dessiné par Daïma 203-207 : moquerie de la narratrice envers M. et Mme Dupire 207-214 : désir sexuel entre M. Dupire et la narratrice 214-232 : dessin d'un symbole au tableau par E-Tatiana</p>	<p>1 étudiante au tableau, commentaires du reste du groupe</p>
<p><b>5. Cunégonde : l'intertexte de la nouvelle (234-281)</b></p> <p>234-242 : questions de P aux étudiants (qui est Cunégonde ?) 242 : brève présentation de Candide par P 243-270 : explication du terme candide (recherche dans le dictionnaire et commentaire) 270-274 : suite de la présentation de Candide et du personnage de Cunégonde par P 274-281 : commentaire du rapprochement fait entre Cunégonde et la narratrice</p>	<p>ensemble du groupe - questions de P-Jennifer</p>

<p><b>6. La structure du récit (282-405)</b></p> <p><b>6.1. Remise du travail écrit (282-292)</b></p> <p><b>6.2. Nouvelle explication de la consigne 292-299</b></p> <p><b>6.3. Remise dans l'ordre chronologique des étapes de la nouvelle 299-332</b></p> <p><b>6.4. Commentaires : ordre chronologique / ordre de la narration (333-405)</b>          333 : question de P-Jennifer (est-ce que cet ordre est le même que la nouvelle)          334-362 : interruption de E-Tatiana, négociation et réexplication de la consigne          362-392 : rappel de l'ordre des épisodes dans la nouvelle          392-405 : commentaire : pourquoi les ordres des événements / du récit ne sont-ils pas les mêmes ?</p>	<p>ensemble du groupe - questions de P-Jennifer</p>
<p><b>7. Relevé de la semaine type de la narratrice (405-446)</b></p> <p>405-411 : consigne          411-446 : description collective de la semaine          446 : reprise de P-Jennifer</p>	
<p><b>8. Étude de scènes de la nouvelles (406-519)</b></p> <p><b>8.1. Consignes (446-448)</b></p> <p><b>8.2. Travail de groupe (449-466)</b>          449 : travail de groupe non enregistré (inaudible)          450-454 : question de P-Jennifer : la mise en commun est-elle possible ?          455 : poursuite du travail en groupe          456-466 : demande de mise en commun</p> <p><b>8.3. Restitution (460-519)</b>          460-490 : Présentation des modalités de restitution, négociations sur ces modalités (avec E-Tatiana)          490-519 : présentation de E-Tatiana, entrecoupée de redéfinition de :          496-504 : les réflexions          513-513 : dialogue direct et dialogue rapporté          519 : P-Jennifer demande à la classe un retour sur la présentation de E-Tatiana (pas de réponse)</p>	<p>travail par petits groupes puis mise en commun</p>
<p><b>9. Clôture</b>          519-523 : travail à réaliser pour la séance suivante          523-527 : salutations collectives          527-531 : conversation P-Jennifer / E-Tatiana (qui se prolonge)</p>	



<p><b>3. La narratrice vue par les Dupire / les Dupire vus par la narratrice (74-262)</b></p> <p><b>3.1. La narratrice vus par les Dupire</b>  74-78 : reformulation de la consigne  79 -80 : bonne femme de ménage  80-84 : stupide  84-97 : lente  98-103 : réservée  103 : reformulation de la consigne  104-109 : pas d'études, bête, stupide, illettrée  110-119 : polie (réserve de P-Jennifer)  120-126 : étudiante  127-136 : pour M. Dupire : un objet sexuel  137-139 : esclave</p> <p><b>3.2. Les Dupire vus par la narratrice (139-167)</b>  139 : consigne  140-142 : sales  143-144 : ignorants  145-152 : vigoureux / hautains  153-159 : vulgaires, sans scrupules  160-161 : laids  162-163 : indignes  163 : P-Jennifer demande un qualificatif précis  163-166 : E-Tatiana propose : racistes  166-167 : idiots</p> <p><b>3.3. Travail sur les stéréotypes (167-</b>  167-173 : consigne : P-Jennifer demande si ces portraits «correspondent à la réalité»  173-215 : discussion sur la correspondance ou non - avec la réalité  215-229 : rappel : les stéréotypes sur les Français  229-262 : échanges sur les finalités des stéréotypes</p>	
<p><b>4. Attitude et langage de M. Dupire et Mme Dupire (262-377)</b>  262-270 : consigne  271-297 : demande de E-Tatiana sur la signification de «raciste»  297-354 : M. Dupire  354-377 : Mme Dupire</p>	
<p><b>5. Étude du «petit nègre» (377-463)</b></p> <p><b>5.1. Introduction de l'activité : présentation du «petit nègre» (377-411)</b>  377 : présentation des phrases retenues pour l'activité  378-380 : séquence latérale : explication de la signification de «chèque emploi service»  381-399 : les phrases sont-elles correctes ?  399-411 : le «petit nègre» (définition, caractéristique)</p> <p><b>5.2. La transcription en «français correct» (411-463)</b>  411 : consigne de l'activité  412-416 : E-Tatiana demande à P-Jennifer d'écrire la définition au tableau  416 travail de groupe  417-432 : négociation : fin du travail de groupe (+ effaçage du tableau + complément de la définition)  433-459 : correction de la première phrase  459-464 : demande d'éclaircissement sur la situation dans laquelle les phrases ont été prononcées</p>	<p>travail de groupe  puis mise en  commun</p>
<p><b>7. Séquence de clôture (464)</b></p>	

<b>Corpus clos</b>	
<p><b>Cunégonde à la bibliothèque-J5</b> Université d'Angers (Celfe)</p>	
<p>Enseignante : P-Jennifer 9 étudiants cours D.U. niveau B2 - "oral"</p> <p>durée totale : 60'00</p> <p>mars 2006</p>	
<p><b>1. Ouverture (1-20)</b></p> <p>1-14 : le point sur les absences du précédent cours 14-20 : organisation du rattrapage d'un cours</p>	
<p><b>2. Retour sur deux activités du précédent cours (phrases en «petit nègre») (20-</b></p> <p><b>2.1. Le petit nègre : redéfinition (20-26)</b></p> <p><b>2.2. Réécriture de phrases en «petit nègre» (26-98)</b></p> <p>26-36 : toi y en a bien comprendre Madame 36-38 : toi en France combien de temps 38-44 : toi y en a commencer demain matin 44-61 : toi y en a repasser linge 61-67 : toi y en a aspirateur 67-74 : ma fille pas contente toi jouer avec elle 74-78 : toi savoir allumer vidéo 78-98 : toi tête pour réfléchir</p>	<p>explications de P-Jennifer</p> <p>ensemble du groupe - questions de P-Jennifer</p>
<p><b>3. Retour sur les hypothèses initiales des étudiants (98-167)</b></p> <p>98-158 : échanges sur les hypothèses initiales 158-167 : le thème de la peur (discussion)</p>	
<p><b>4. Quizz : connaissance de la nouvelle (167-176)</b></p> <p>167-170 : remplissent le quizz 170-176 : commentaires sur les réponses</p>	
<p><b>5. Consignes pour les devoirs (176-380)</b></p> <p><b>5.1. Activité d'écriture (178-189)</b></p> <p><b>5.2. Fiche de lecture</b> 189-226 : première définition de la fiche de lecture 226-282 : corrigé du vrai / faux sur la fiche de lecture 282-380 : synthèse présentation des caractéristiques d'une fiche de lecture</p>	
<p><b>6. Consignes pour l'activité «Banania» (380-392)</b></p>	
<p><b>7. Remise de copies, communication des moyennes (392-429)</b></p> <p>392-400 : remise des copies 400-429 : communication des moyennes</p>	
<p><b>8. Séquence de clôture (652-661) 429-445</b></p>	

## 1.2. Transcription

**“CUNÉGONDE À LA BIBLIOTHÈQUE” FATOU DIOME  
- COURS N°1 -**

**JENNIFER - Celfe - 10/03/06**

	00'00		(discussion entre P-Jennifer et E-Tatiana, entre P-Jennifer et E-Daïma, entre P-
	00'01		Jennifer et O-Nadja, brouhaha)
1	00'03	<b>P-Jennifer</b>	allez on va commencer + tout le monde est là ↑ +++ (12 sec.) (bruit d'une moto dans la rue)
2		<b>Ep dont E-Tatiana</b>	OUAH
3		<b>P-Jennifer</b>	manque Wen Wen
4		<b>Ep</b>	elle arrive
5		<b>P-Jennifer</b>	elle arrive + d'accord +++ (51 sec.) Bing Qing / il n'y a personne à côté de toi ↑
6		<b>E-Bing Qing</b>	non
7		<b>P-Jennifer</b>	An tu peux revenir un peu plus devant ↑ + tu es loin là
8		<b>E-Tatiana</b>	elle se cache
9		<b>P-Jennifer</b>	pourquoi tu te caches ↑ (rires) +++ (5 sec.)
10		<b>Ex</b>	bonjour
11		<b>P-Jennifer</b>	BONjour +++ (7 sec.) alors bonjour à toutes ↑ ++ vous allez bien ↑ / ça va bien ↑
12		<b>Ep</b>	XXX
13		<b>P-Jennifer</b>	ça va ↑
14		<b>E-Tatiana</b>	oui vendredi
15		<b>P-Jennifer</b>	(rire) c'est bientôt le week end ↑ / les cours vendredi / c'est la date où il y a
16		<b>E-Tatiana</b>	&c'est le dernier cours
17		<b>P-Jennifer</b>	ah oui / c'est le dernier cours + alors comme je vous l'ai dit tout à l'heure / donc nous avons une invitée / <b>donc madame Maillard</b>
18		<b>O-Nadja</b>	<b>bonjour</b>
19		<b>P-Jennifer</b>	qui fait des recherches euh / sur l'enseignement de la littérature et qui vient donc / donc assister à notre cours aujourd'hui / bon / voilà
20		<b>O-Nadja</b>	donc merci ++ de bien + vouloir accepter ma présence
21		<b>P-Jennifer</b>	alors euh madame Boulay m'a parlé eu:h des problèmes à l'écrit / ou de la difficulté que vous avez eu avec certains textes / notamment sur celui d'Internet ++ donc si vous avez des questions n'hésitez pas à venir m'en poser / d'accord s'il y a des problèmes pour faire le:s les devoirs + d'accord
22		<b>Ep</b>	mm
23		<b>P-Jennifer</b>	donc vous aviez un exercice à faire / pour aujourd'hui ↑ / une devoir à faire donc je vais le récupérer
24		<b>Ex</b>	oui
25		<b>P-Jennifer</b>	donc vous mettez votre nom dessus
26		<b>Ep</b>	(brouhaha, inaudible)
27		<b>E-Maria</b>	je ne le trouve
28		<b>P-Jennifer</b>	un devoir sur le texte sur l'assimilation +++ (6 sec.) c'est ça + alors n'oubliez pas de mettre votre nom ++ merci (elle passe dans les rangs)
29		<b>E-Maria</b>	je le cherche
30		<b>P-Jennifer</b>	D'Accord / Wen Wen / tout le monde le cherche / merci merci +++ (8 sec.) tout le monde me l'a donné ↑ +++ (12 sec.) alors tu l'as
31		<b>E-Maria</b>	je sais pas où
32		<b>P-Jennifer</b>	tu l'as mai:s tu sais pas où il est + <b>d'accord / il est oublié</b>
33		<b>E-Maria</b>	<inaudible>



- 34 **P-Jennifer** donc la semaine prochaine d'accord ↑ +++ Wen Wen donc / c'est Maria pardon / quand tu l'auras retrouvé
- 35 **E-Maria** oui
- 36 **P-Jennifer** tu me le donneras à la fin du cours / d'accord ↑ +++ (4 sec.) Alors euh +++ AUJourd'hui nous allons donc / travailler / sur les / nouvelles / sur CE livre (*elle le montre à la classe*) est-ce que tout le monde l'a ↑
- 37 **Ep** non
- 38 **E-Daïma** je n'ai pas
- 39 **P-Jennifer** (*à Daïma*) est ce que tu l'as ↑ / tu ne l'as pas reçu encore / c'est ça ↑ / il n'est pas encore arrivé / bon le principal c'est que vous en ayez UN pour deux / pour aujourd'hui / d'accord ↑ ++ au moins un pour deux Maria et Wen Wen vous en avez au moins un
- 40 **E-Maria** oui
- 41 **P-Jennifer** oui ↑ / qu'est ce que vous cherchez là / **qu'est-ce que vous cherchez** ↑
- 42 **E-Maria** (*exaspérée*) **mon devoir** ↑
- 43 **P-Jennifer** &ton devoir / tu le chercheras tout à l'heure
- 44 **E-Maria** je sais pas où il est / c'est ça le problème
- 45 **P-Jennifer** bon Maria / tu verras ça tout à l'heure / on va commencer le cours et puis euh / tu chercheras à la fin du cours ++ Alors eu::h / d'après vous / pourquoi est ce qu'on étudie / pourquoi est-ce qu'on va étudier / une nouvelle / en classe / ensemble / d'après vous / est ce que vous avez des idées ++ pourquoi ↑ est-ce qu'on fait ça
- 46 **Ex** (*très peu fort*) pour <connaître ?>
- 47 **P-Jennifer** (*chuchote, rire*) plus fort
- 48 **Ex** (*rire*) pour connaître le / le jugement le le littér- ature français
- 49 **P-Jennifer** littérature
- 50 **E-Wen Wen** littérature
- 51 **P-Jennifer** oui / pour connaître la littérature
- 52 **E-Wen Wen** &française
- 53 **P-Jennifer** &françai::se / quoi d'autre encore ↑
- 54 **E-Tatiana** comme euh / nouvelle habituellement c'est euh <je fais ma phrase ?> c'est plus de la vie VRAI / de la vraie vie
- 55 **P-Jennifer** mm
- 56 **E-Tatiana** donc pour connaître la / le modes de vie différent / actuels +
- 57 **P-Jennifer** d'acco:rd / les autres ↑ +++
- 58 **E-Tatiana** votre question est pour la nouvelle ou CETTE nouvelle
- 59 **P-Jennifer** en général
- 60 **E-Tatiana** &ah
- 61 **P-Jennifer** &en général pourquoi / parce que là + on va étudier une nouvelle il y a + on a bien un objectif ↑
- 62 **E-Tatiana** parce qu'on a déjà étudié science fiction (*rire*)
- 63 **P-Jennifer** (*rire*) parce qu'on a déjà étudié un extrait d'une nouvelle de science fiction ++ oui / les autres ↑
- 64 **E-Marylin** pour euh / pour découvrir des styles + d'écriture
- 65 **P-Jennifer** oui ↑ / des styles d'écriture différents +++ (3 sec.) d'autres idées ↑ +++ (6 sec.) ça a pas l'air de vous inspirer hein (*rire*)
- 66 **E-Tatiana** langage euh + pas trop classique (*rire*) je sais pas comment dire
- 67 **P-Jennifer** mm
- 68 **E-Tatiana** langage plus pour mm voir euh / les gens / qui / qui sont vrais et apprendre leur langa- ge / courant
- 69 **P-Jennifer** oui **d'accord / oui**
- 70 **E-An** **et pour euh** / pour être informés ++ pour être informés / et aussi pour les examens parce que les examens c'est toujours les choses euh Actuelles / les problèmes euh Actuels donc euh / pour enrichir euh notre <idée ?> pour faire oral avec

71	<b>P-Jennifer</b>	AH / vous croyez que c'est ça notre objectif ( <i>rire</i> ) / que vous passiez des examens beh non quand même pas ( <i>rires</i> ) / on peut pas faire que ça
72	<b>E-Ming Na</b>	pour connaître euh / l'art de narration < dans la nouvelle ? >
73	<b>P-Jennifer</b>	mm + l'art de la narration dans la nouvelle ++ oui / ou pour connaître une autre littérature
74	<b>E-Tatiana</b>	& pour s'enrichir <b>un peu</b>
	<b>P-Jennifer</b>	<b>VOILÀ pour vous enrichir</b> connaître une littérature / que la littérature française que vous avez l'habitude / de rencontrer / comme eu:h / ou que que vous connaissez de nom comme Balzac Maupassant / ça c'est / c'est pour changer aussi + d'accord ↑ / et et pour euh découvrir euh un auteur contemporain / donc de nos jours / et que vous serez peut être amenés à rencontrer plus tard + d'accord ↑ / voilà pour vous faire découvrir AUTre chose dans la littérature française / VOILÀ francophone que la littérature justement française / Maupassant EUH etc. +++ d'accord ↑ / ça va ↑ / OUI ↑ ↑ est ce que vous lisez beaucoup / dans votre langue / à vous ++ oui ↑ / ( <i>mimiques négatives des étudiants</i> ) non ↑
75		
76	<b>Ex</b>	( <i>rires</i> )
77	<b>P-Jennifer</b>	non ↑ / vous avez le droit de dire non hein / oui ↑ / Bing Qing n'ose pas dire non / je ne lis pas beaucoup
78	<b>E-Bing Qing</b>	pas trop
79	<b>P-Jennifer</b>	pas trop / vous lisez quoi / dans votre langue comme genre de / de textes ↑
80	<b>E-Daïma et E-Tatiana</b>	nouvelles
81	<b>P-Jennifer</b>	des nouvelles
82	<b>E-Daïma</b>	& romans
83	<b>P-Jennifer</b>	des romans
84	<b>E-Tatiana</b>	histoires + de nouvelles ad- aventures ↑
85	<b>P-Jennifer</b>	oui / des romans d'aventures +++ Maria qui a l'air absorbé par son papier
86	<b>E-Maria</b>	& non mais je l'ai PERdu / mais je l'ai VU + beh ça c'est bizarre
87	<b>P-Jennifer</b>	bon on verra ça à la fin du cours / d'accord ↑ / qu'est ce que vous lisez autrement / oui / quel genre donc / aventure ↑ qui ont des thèmes un peu différents
88	<b>E-Bing Qing</b>	roman politique
89	<b>E-Tatiana</b>	sur la classique / sur sur les temps de XXX et tout ça
90	<b>P-Jennifer</b>	d'accord
91	<b>Ex</b>	la science fiction
92	<b>P-Jennifer</b>	la science fiction ( <i>rire</i> ) d'accord
93	<b>Ex</b>	la politique
	<b>P-Jennifer</b>	beh vous lisez beaucoup de choses diffÉREntes / c'est intéressant +++ c'est très bien + alors donc là donc / nous allons commencer avec ↑ / Fatou Diome / vous aviez quelques recherches à faire aujourd'hui / qu'est-ce que vous avez trouvé sur sur Fatou Diome + qui c'est ↑ +++
94	12'00	
95	<b>E-Tatiana</b>	actuellement / une étudiante du doctorat de lettres modernes à Strasbourg / gue / Strasbourg - euh ( <i>rires</i> ) à Strasbourg + Strasbourg / en Alsace donc
96	<b>P-Jennifer</b>	( <i>rire</i> ) VOILÀ / donc / qu'est ce que vous avez trouvé d'autre où est ce qu'elle est née ↑
97	<b>E-An</b>	à Niodior
98	<b>Ep</b>	<b>1968 / Sénégal</b>
99	<b>E-Daïma</b>	<b>au Sénégal</b>
100	<b>P-Jennifer</b>	la question c'était Où / An ↑
101	<b>E-An</b>	Niodor une île du Sénégal
102	<b>P-Jennifer</b>	Sénégal / c'est où le Sénégal ↑
103	<b>Ex</b>	en Afrique
104	<b>P-Jennifer</b>	en Afrique / OUI / beh c'est alors ça / c'est la ville où elle est née XXX mais le Sénégal c'est en AFRIque d'accord et donc
105	<b>E-Tatiana</b>	<b>XXX</b>
106	<b>E-Mi Sook</b>	<b>XXX</b>

107	<b>P-Jennifer</b>	oui Mi Sook
108	<b>E-Mi Sook</b>	à Nio-dior + c'est une île du Sénégal
109	<b>P-Jennifer</b>	oui ++ c'est où elle est née + d'accord + et le Sénégal est un pays d'Afrique
110	<b>E-Tatiana</b>	&et l'âge 35 ans ( <i>rires</i> )
111	<b>P-Jennifer</b>	35 ↑
112	<b>E-Tatiana</b>	<b>ça c'est écrit 35 / non si elle est née à 68 / donc elle est ↑</b>
113	<b>Ep</b>	<inaudible>
114	<b>P-Jennifer</b>	on est en 2006 / si elle est née en 68 ( <i>rires</i> ) / bon / c'est pas très très important ça hein
115	<b>E-Tatiana</b>	trente cinq
116	<b>Ep</b>	<inaudible>
117	<b>P-Jennifer</b>	allez maintenant
118	<b>E-Tatiana</b>	non je suis nulle dans <b>les XXX</b>
119	<b>P-Jennifer</b>	<b>Alors donc</b> / elle est née au Sénégal / d'accord / elle habite où ↑ ↑ en ce moment
120	<b>Ep</b>	<b>en France</b>
121	<b>P-Jennifer</b>	<b>en France</b> d'accord / où elle fait des études de / en doctorat / de lettres modernes + d'accord ↑ / d'autres choses ↑ ++ depuis quand elle est en France ↑
122	<b>E-Daïma et E-Tatiana</b>	1994
123	<b>P-Jennifer</b>	1994 / donc depuis / douze ans / d'accord / qu'est ce qu'elle a écrit
124	<b>Ep dont E-An</b>	<i>Le Ventre de l'Atlantique</i>
125	14'00 <b>P-Jennifer</b>	<i>Le Ventre de l'Atlantique</i> / qu'est ce que c'est <i>Le Ventre de l'Atlantique</i> ↑ ( <i>rire, brouhaha</i> ) / oui Daïma ↑
126	<b>E-Daïma</b>	<i>Le Ventre de l'Atlantique</i> c'est un roman
127	<b>P-Jennifer</b>	oui c'est un roman
128	<b>E-Daïma</b>	après aussi elle a écrit euh / <i>Les Loups de l'Atlantique</i> ++ j'ai vu sur Internet
129	<b>P-Jennifer</b>	ah ↑ (plus bas) moi j'ai pas trouvé ça / j'ai pas vu qu'elle avait fait ça
130	<b>E-Bing Qing</b>	<i>Les Loups de l'At-lan-ti-que</i> +++
131	<b>P-Jennifer</b>	AH c'est une nouvelle / d'accord +++ (5 sec.) oui d'accord / c'est une AUtre nouvelle
132	<b>E-An</b>	La Pré:- / <i>La Préférence nationale</i>
133	<b>P-Jennifer</b>	oui ↑ / <i>La Préférence nationale</i> / en quelle année / <i>La Préférence nationale</i>
134	<b>Ex</b>	<b>en 2001</b>
135	<b>E-Daïma</b>	<2000 ?>
136	<b>P-Jennifer</b>	2001 + et <i>Le Ventre de l'atlantique</i> / en quelle année ↑
137	<b>Ep</b>	2003
138	<b>P-Jennifer</b>	2003
139	<b>E-Tatiana</b>	en août
140	<b>P-Jennifer</b>	(rire) précisément ++ donc là ↑ + elle a donc écrit <i>La Préférence nationale</i> / en premier d'accord ↑ / c'est son / premier ouvrage ++ d'autres choses ↑ / est ce que vous avez trouvé les thèmes / qu'elle aborde ++ les différents thèmes
141	<b>E-Ming Na</b>	<Africa Africa ?> / la vie <africain ?> et la vie en France
142	<b>P-Jennifer</b>	alors la vie +++ africaine ++
143	<b>E-Ming Na</b>	africaine
144	<b>P-Jennifer</b>	et la vie ↑
145	<b>E-Ming Na</b>	&la vie en France
146	<b>P-Jennifer</b>	la vie en France / oui
147	<b>E-Tatiana</b>	racisme
148	<b>P-Jennifer</b>	le racisme +++ d'autres choses ↑
149	<b>E-Mi Sook ?</b>	la vie des femmes
150	<b>E-Daïma</b>	&l'immigration
151	<b>P-Jennifer</b>	&la vie des femmes l'immigration

- 152 **E-Tatiana** la vie des immigrés en France  
**P-Jennifer** d'accord / Maria autre chose ↑ / non ↑ / c'est déjà BIEN tout ça + donc on va voir si ça se vérifie après par la suite / voir euh si tout ça se vérifie / sur l'auteur / sur ses thèmes / d'accord ↑ ++ alors vous deviez aussi ↑ ++ (*ton emphatique*)
- 153 DÉcrire la COUverture ↑ +++ alors quelqu'un que j'ai pas entendu encore / Wen Wen par exemple N
- 154 **E-Wen Wen** (*très doucement*) oui
- 155 **P-Jennifer** Alors ++ qu'est ce que tu peux nous dire sur la couverture
- 156 **E-Wen Wen** j'ai vu: / un vieux / balai
- 157 **P-Jennifer** &OUI (*rires*)
- 158 **E-Wen Wen** e::t / j'ai trouvé: / qu'il y a / trois couleurs sur / sur cette / cou::-verture
- 159 **P-Jennifer** alors c'est une couverture pour toi / d'accord
- 160 **E-Wen Wen** bleu **blanc et rouge**
- 161 **Ex** **bleu blanc**
- 162 **P-Jennifer** alors (*rires*) qu'est ce qui est BLEU / qu'est ce qui est BLANC / qu'est ce qui est ROUGE ↑
- 163 **E-Wen Wen** blanc c'est les lettres **blanc les lettres <on trouve on trouve>**
- 164 **Ep** **<inaudible, rires>**
- 165 **P-Jennifer** les lettres là ↑ (*montre les lettres blanches sur la couverture*) (*rires*) AH d'accord / OK
- 166 **Ex** et bleu c'e::st le **tapis (*brouhaha*)**
- 167 **P-Jennifer** **alors tapis** / couverture / c'est pas la même chose (*rires*) alors les autres
- 168 **E-Daïma** **c'est euh**
- 169 **Ep** **<inaudible>**
- 170 **P-Jennifer** qu'est ce que vous pensez / tapis couverture ↑
- 171 **E-Daïma ?** torchon
- 172 **P-Jennifer** serviette torchon ↑ /alors ça sert à quoi
- 173 **E-Daïma** **le ménage**
- 174 **P-Jennifer** **d'après vous ça sert à quoi**
- 175 **Ex** **le ménage**
- 176 **Ex** **<inaudible>**
- 177 **P-Jennifer** pour faire le ménage / pour faire le ménage ↑ / Où
- 178 **E-Tatiana** dans la maison
- 179 **E-Daïma** à la maison
- 180 **P-Jennifer** oui / mais **c'est pour frot-**
- 181 **Ex** **par terre**
- 182 **P-Jennifer** frotter par terre / d'accord (*rires*)
- 183 **Ex** frotter
- 184 **P-Jennifer** alors ça s'appelle comment ↑ ce qu'on utilise / pour euh nettoyer le sol
- 185 **E-Tatiana** balai
- 186 **E-An** balai
- 187 **E-An** **serpillière**
- 188 **P-Jennifer** **alors**
- 189 **Ex** **balai**
- 190 **P-Jennifer** balai une serpillière
- 191 **Ep** &serpillère
- 192 **E-Tatiana** mais c'est pas une serpillière
- 193 **P-Jennifer** (*elle écrit au tableau*) et bien SI c'est une SERpillière
- 194 **E-Tatiana** non c'est une balai ++ c'est un balai
- 195 **P-Jennifer** c'est un balai
- 196 **E-Tatiana** oui

197	<b>P-Jennifer</b>	et ça c'est une serpillière
198	<b>E-Tatiana</b>	AA:H d'accord c'est une / TRES jolie serpillière
199	<b>P-Jennifer</b>	ce que vous appelez torchon tapi::s couverture / c'est pas toujours évident de trouver / c'est une serpillière en fait
200	<b>E-Ming Na</b>	pour faire quoi
201	<b>P-Jennifer</b>	pour nettoyer <b>le sol</b>
202	<b>E-Ming Na</b>	<b>c'est</b> serpillière
203	<b>P-Jennifer</b>	voilà
204	<b>E-Ming Na</b>	et pour sécher les /sasiət/ ( <b>rires</b> )
205	<b>Ex</b>	<b>c'est torchon</b>
206	<b>P-Jennifer</b>	AH ça c'est un torchon
207	<b>Ep</b>	( <b>rires, brouhaha</b> )
208	<b>E-Tatiana</b>	<b>c'est le sol (rire)</b>
209	<b>P-Jennifer</b>	NON non / AH non beh / tu n'essuies pas tes torch- / tu n'essuies pas tes assiettes avec la même chose que tu XXX
210	<b>Ep</b>	(rires)
211	<b>P-Jennifer</b>	tu laves pas ton sol avec la même chose ↑ ( <b>rires</b> )
212	<b>E-Tatiana</b>	( <i>amusée</i> ) ça dépend
213	<b>P-Jennifer</b>	ah bon ↑
214	<b>E-Tatiana</b>	peut être des jeunes / <b>je sais pas parce que</b>
215	<b>Ep</b>	( <b>rire, brouhaha</b> )
216	<b>E-Ming Na</b>	<b>ah non non non</b> parce que chez nous on n'a pas l'habitude de ah sécher les / sasiət/
217	<b>P-Jennifer</b>	&d'accord
218	<b>E-Ming Na</b>	&donc pour moi / je ne peux pas distinguer
	<b>P-Jennifer</b>	d'accord / alors les torchons c'est pour / Essuyer la vaisselle et la serpillière c'est pour / nettoyer le sol d'accord ↑ / alors les couleurs alors Wen Wen / donc / les couleurs / tu nous as dit / est-ce que tu peux nous montrer / avec / avec le livre les couleurs que tu as trouvées ++ alors les autres essayez vous retourner / de voir ce qu'elle veut montrer / donc le bleu ↑
219		
220	<b>E-Wen Wen</b>	alors bleu blanc et rouge
221	<b>P-Jennifer</b>	alors bleu noir et rouge c'est ça ?
222	<b>E-Wen Wen</b>	noir ? rires
223	<b>P-Jennifer</b>	<b>alors bleu blanc</b>
224	<b>Ep</b>	<b>bleu blanc rouge</b>
225	<b>P-Jennifer</b>	alors bleu blanc et rouge / d'accord / les autres + est ce que vous euh êtes d'accord avec les couleurs que Wen Wen me dit
226	<b>E-Tatiana</b>	<b>mm</b>
227	<b>P-Jennifer</b>	<b>bleu blanc</b>
228	<b>E-Bing Qing</b>	jaune
229	<b>Ex</b>	et rouge
230	<b>E-Bing Qing</b>	jaune ↑
231	<b>P-Jennifer</b>	jaune ↑ / JAUNE ↑ / où est ce que tu vois du jaune ( <b>rires, brouhaha</b> ) oh la la oui + les couleurs de la serpillière autrement / elles sont
232	<b>E-Tatiana</b>	<b>&amp;bleu</b>
233	<b>Ep</b>	<b>bleu (rires)</b>
	<b>P-Jennifer</b>	alors ( <b>rires</b> ) ça c'est blanc normalement / voilà / hein / là c'est blanc ça hein / normalement / d'accord / cette partie-là ++ c'est blanc ( <i>elle montre la serpillière bleue</i> )
234		
235	<b>E-Tatiana</b>	BEH / mais non c'est bleu ( <b>rire</b> )
236	<b>Ep</b>	( <b>brouhaha, rires</b> )

237	<b>P-Jennifer</b>	ici / ça fait ça fait un petit peu bleu / mais ça c'est blanc + normalement / donc vous imaginez que c'est blanc ( <i>rires</i> ) parce que normalement <b>c'est blanc / quand vous achetez une serpillière</b>
238	<b>E-Tatiana</b>	( <i>amusée</i> ) c'est blanc ↑ / mais on n'est pas daltonique / mais BON d'accord
239	<b>P-Jennifer</b>	daltoNIEN
240	<b>E-Tatiana</b>	daltonien XXX
241	<b>P-Jennifer</b>	non alors en fait une serpillière quand on l'achète ↑ / elle est blanche / blanche / et donc rouge et bleu / donc c'e::st / alors c'est quoi comme couleur / ça vous fait penser à quoi
242	<b>Ex</b>	tricolore
243	<b>E-Tatiana</b>	drapeau
244	<b>E-Daïma</b>	drapeau
245	<b>P-Jennifer</b>	drapeau d'où ↑
246	<b>E-Mi Sook</b>	France ( <i>rires</i> )
247	<b>E-Tatiana</b>	Russie
248	<b>Ep</b>	( <i>exclamations, rires</i> )
249	<b>P-Jennifer</b>	<b>le drapeau de la Russie</b> ↑ ( <i>rires</i> )
250	<b>E-Tatiana</b>	<b>OH mais</b> c'est la même
251	<b>Ep</b>	( <i>rires, brouhaha</i> )
252	<b>P-Jennifer</b>	alors Mi Sook / tu nous disais le drapeau
253	<b>E-Mi Sook</b>	les couleurs de:: / le drapeau de la France
254	<b>P-Jennifer</b>	&oui / le drapeau de la France oui
255	<b>E-Tatiana</b>	la France de la République
256	<b>P-Jennifer</b>	la France de la République
257	<b>E-Tatiana</b>	de la République française
258	<b>P-Jennifer</b>	mmm ↑ / qu'est ce que ça peut vouloir dire ↑ +++ (5 sec.) d'après vous
259	28'00 <b>E-An</b>	peut-être euh / les immigrés venus / en Afrique + qui sont toujours en / mm / en France pour faire de ménage chez des / chez les Français
260	<b>P-Jennifer</b>	<b>mm</b>
261	<b>E-An</b>	<b>donc peut-être</b>
262	<b>E-Tatiana</b>	le travail domestique des immigrés
263	<b>P-Jennifer</b>	d'accord ↑ / d'autres hypothèses ↑++
264	<b>E-Tatiana</b>	que: / il n'ont pas de choix que travailler à domestique / peut-être quelque chose <b>comme ça</b>
265	<b>P-Jennifer</b>	<b>mm</b>
266	<b>E-Maria</b>	moi je pense que / parce que le balai et la serpillière / euh / ça veut dire balayer quelque chose +
267	<b>P-Jennifer</b>	balayer quoi ↑
268	<b>E-Maria</b>	ben dans le livre ( <i>rires</i> ) on va balayer on va::
269	<b>P-Jennifer</b>	&est ce qu'on peut imaginer ce qui pourrait être balayé ↑'
270	<b>E-An et E-Bing Qing</b>	<b>le racisme le racisme</b>
271	<b>E-Tatiana</b>	<b>les mauvaises choses dans la vie</b>
272	<b>P-Jennifer</b>	les mauvaises choses dans la vie
273	<b>E-Daïma ?</b>	comme racisme
274	<b>Ex</b>	<b>racisme</b>
275	<b>P-Jennifer</b>	<b>le RAcisme oui</b> ↑ / Tai' / d'autres idées ↑ / non / SANS regarder dans le livre ( <i>rire</i> ) / on est sur / sur la couverture pour le moment / d'accord ↑
276	<b>E-Daïma ?</b>	sinon y a des côtés XX l'environnement tout ça
277	<b>P-Jennifer</b>	oui:: / d'accord + intéressant tout ça / donc comme le disait / euh c'est Maria / on a / on va voir ça plus tard + on va voir si les hypothèses se vérifient / qu'est ce qui a d'autre sur la couverture + à part le balai et la serpillière / il y a d'autres choses

278	<b>Ep</b>	le titre
279	<b>P-Jennifer</b>	le titre / qu'est ce que ça vous évoque / le titre
280	<b>E-Maria</b>	un parti
281	<b>P-Jennifer</b>	un parti / quel parti
282	<b>E-Tatiana</b>	Front national
283	<b>P-Jennifer</b>	d'accord / parti politique / français ++ donc d'extrême droite comme on l'a vu il y a quelques semaines / d'accord / d'autres choses que ça vous évoque ↑ / <i>La Préférence nationale</i>
284	<b>Ep</b>	<inaudible>
285	<b>P-Jennifer</b>	Bing Qing ( <i>petit rire</i> ) / ça a pas l'air de t'évoquer beaucoup de choses t'as l'air assez sceptique devant la couverture +++
286	<b>E-Bing Qing</b>	( <i>petit rire, mimique</i> )
287	<b>P-Jennifer</b>	non ↑ +++ c'est pas grave + on va voir <b>après</b>
288	<b>E-Tatiana</b>	<b>XXX</b>
289	<b>P-Jennifer</b>	avec les autres choses qu'on va voir / oui Tatiana ↑
290	<b>E-Tatiana</b>	si on / si je fais <comment ?> la comparaison de:: couverture et +++ ( <i>montre le titre</i> ) de ça ++ Titre
291	<b>P-Jennifer</b>	oui / le titre
292	<b>E-Tatiana</b>	pour moi ça veut dire que / le titre / QUI les F- / les Français préfèrent pour euh / travail domestique
293	<b>P-Jennifer</b>	intéressant mm / oui / d'autres hypothèses / intéressantes / quoi d'autre encore sur la couverture / qu'est ce qu'il y a d'autre ↑
294	<b>E-Ming Na ?</b>	<b>qu'est-ce XXX</b>
295	<b>E-Maria</b>	<b>Présence africaine</b>
296	<b>P-Jennifer</b>	alors / qu'est ce que c'est / Présence africaine +++
297	<b>E-Tatiana</b>	c'est où ça ↑ / là ↑
298	<b>P-Jennifer</b>	en bas oui +
299	<b>E-Mi Sook</b>	(à <i>Maryline</i> ) je sais pas moi
300	<b>P-Jennifer</b>	qu'est ce que ça peut être / Présence africaine
301	<b>E-Daïma</b>	c'est la maison de:: d'éditeur / la maison d'édition
302	<b>P-Jennifer</b>	OUI / la maison d'édition c'est ça ( <i>elle montre la couverture</i> )
303	<b>P-Jennifer</b>	qu'est ce que ça vous évoque ↑ / à quoi ça vous fait penser ↑
304	<b>E-Tatiana</b>	culture +
305	<b>P-Jennifer</b>	oui
306	<b>E-Maria</b>	qu'il y a une présence en France / euh qu'il y a une présence africaine en France
307	<b>P-Jennifer</b>	mm +++ (5 sec.) est ce que vous pouvez
308	<b>E-An</b>	pour montrer que les détails qu'on ne savait pas encore
309	<b>P-Jennifer</b>	montrer que les ↑
310	<b>E-An</b>	que les détails qu'on ne savait pas encore / c'est pour ça il y a / qu'on n'a pas besoin de présenter
311	<b>P-Jennifer</b>	c'est pour ça qu'on présente le nom / de:: la maison <b>d'édition</b> ↑
312	<b>E-An</b>	<b>euh non</b>
313	<b>P-Jennifer</b>	&non ↑ / alors j'ai pas très bien compris / An est-ce que tu peux nous redire ↑
314	<b>E-An</b>	c'est ce que c'est euh / Présence A-fricaine / donc peut être il y a des détails qu'on ne savait pas / en Afrique donc / euh on a besoin de présenter
315	<b>P-Jennifer</b>	d'accord / est ce que présence et présentation c'est la même chose ↑
316	<b>Ex</b>	c'est le contraire
317	<b>E-Tatiana</b>	présence c'est
318	<b>E-An</b>	absence
319	<b>P-Jennifer</b>	c'est le contraire ++ de l'absence + la présence + attention hein
320	<b>E-An</b>	mm

- 321 **P-Jennifer** d'accord ↑ +++ par rapport à l'auteur / qu'est ce que ça peut nous laisser supposer / pourquoi est ce que l'auteur / a pas été euh / publier son livre dans une autre maison d'édition / par exemple ↑ / est ce que vous pouvez faire un rapprochement / entre l'auteur / et l'éditeur Présence Africaine
- 322 **E-Maria** parce que elle est d'Afrique ↑
- 323 **P-Jennifer** par ce qu'elle est africaine / voilà / ça peut être tout à fait euh + quoi d'autre qu'est ce que ça peut être + aussi
- 324 **E-Maria** parce qu'elle parle euh aussi des personnes africaines dans son livre
- 325 **P-Jennifer** mm
- 326 **E-Taï** peut être que ce n'est pas ++ mm FACile pour elle de: de trouver un autre + édition
- 327 **P-Jennifer** un autre éditeur oui ↑ / peut-être que ce n'est pas facile pour elle de trouver un autre éditeur que Présence Africaine
- 328 **E-Tatiana** peut-être **parce qu'elle XXX**
- 329 **P-Jennifer** **parce qu'elle est africaine**
- 330 25'00 **E-Tatiana** peut-être parce que c'est plus facile financièrement de se publier et eu:h / dans l'édition Présence Africaine euh / en étant / d'origine d'Afrique / parce que XXX / il peut / <des connaissances comme ça ?> il y la la gar- la garantie que euh / l'édition n- / va rester le contrat
- 331 **P-Jennifer** va respec-**TER le contrat**
- 332 **E-Tatiana** **TER le contrat + oui +**
- 333 **P-Jennifer** oui d'accord / alors Maria a commencé à nous dire quelque chose tout à l'heure ++ + alors / concernant l'éditi- / l'auteur et l'éditeur / c'est parce qu'elle est d'Afrique / elle parle de personnes d'Afrique donc dans son / ses nouvelles ++ elle aborde peut-être + certains thèmes ↑ / qu'on va retrouver / chez d'autres auteurs + dans cette même maison d'édition + c'est peut-être ça aussi ++ d'accord ↑ / il y a d'autres choses dont vous m'avez parlé sur la couverture encore +++ BEN OUI / vous m'avez dit il y a un BALai / une serpillière / Présence africaine / le titre / ben il manque des choses hein
- 334 **Ep dont E-Tatiana** nouvelle
- 335 **P-Jennifer** NOUvelle (*petit rire*) / c'est quoi
- 336 26'00 **E-Ming Na** c'est <le genre ?>
- 337 **P-Jennifer** oui ↑
- 338 **E-Ming Na** c'est le genre du roman
- 339 **P-Jennifer** oui le genre du roman / le genre du roman ↑
- 340 **E-Ming Na** non / le genre du récit
- 341 **P-Jennifer** le genre du récit d'accord le genre du livre + il y a encore autre chose
- 342 **E-Maria** le nom de l'auteur
- 343 **P-Jennifer** le nom de l'auteur / tout simplement / le nom de l'auteur / c'est important quand même (rires) moi je vous ai demandé d'acheter le livre / si je vous avais dit euh / bon vous achetez le livre sur la couverture on a un balai et une serpillière
- 344 **E-Tatiana** (rire) oui / pardon
- 345 27'00 **P-Jennifer** ç'aurait été difficile / quand même hein (rires) / d'accord donc on a / l'auteur / le titre / donc balai serpillière / avec / les trois couleurs / représentatives de la France / le GENre du texte / le genre de l'ouvrage et donc ↑ l'éditeur / ça va pour la couverture / donc toutes les hypothèses que vous avez faites / sur le CONtenu des nouvelles / on va / TOURner le livre / et regarder ce qu'on appelle la QUAtième / de couverture / donc ça ça s'appelle la QUAtième de couverture ++ alors MARIa a l'air sceptique / POURquoi la quatrième de couverture +++
- 346 **E-Maria** mais pourquoi ↑
- 347 **P-Jennifer** &pourquoi / est ce que quelqu'un sait (rires)
- 348 **E-Tatiana** un deux trois quatre (elle montre les faces du livre)
- 349 **P-Jennifer** voilà
- 350 **E-Taï** **un deux trois quatre**
- 351 **P-Jennifer** **première face** deuxième face troisième face et quatrième face alors
- 352 **E-Tatiana** <inaudible>



353	<b>P-Jennifer</b>	qu'est ce qu'on trouve en général / sur une quatrième de couverture ↑ pas sur celle là pour le moment / MAIS est-ce que vous savez ce qu'on trouve / en général sur la quatrième de couverture
354	<b>E-Maria</b>	on peut trouver un peu eu::h / le le l'auteur / quelques mots de l'auteur
355	<b>P-Jennifer</b>	&alors
356	<b>E-Maria</b>	&on peut trouver euh / on peut trouver ++ euh quelque chose qui parle de l'auteur ↑
357	<b>P-Jennifer</b>	mm
358	<b>E-Maria</b>	de sa vie
359	<b>P-Jennifer</b>	d'accord
360	<b>E-Maria</b>	sinon on peut trouver un passage du livre
361	<b>P-Jennifer</b>	mm oui
362	28'00 <b>E-Maria</b>	ou sinon / on peut trouver / l'opinion de quelqu'un:: / euh sur le livre
363	<b>E-Tatiana</b>	les critiques
364	<b>P-Jennifer</b>	les critiques + à part le passage sur le livre / qu'est ce qu'on peut trouver d'autre / aussi + ça peut être un passage / mais qu'est ce que ça peut être d'autre / aussi + +
365	<b>E-Mi Sook</b>	le prix
366	<b>P-Jennifer</b>	&le prix (rires) alors on n'a pas toujours le prix
367	<b>E-Ming Na</b>	je pense que parfois on peut trouver un peu / euh publicité pour un autre livre / peut être c'est le même écrit
368	<b>P-Jennifer</b>	intéressant / d'accord / intéressant tout ce que vous dites
369	<b>E-Mi Sook</b>	de temps en temps il y a un résumé
370	<b>P-Jennifer</b>	VOilà ça peut être un passage / ou un résumé / d'accord . et ça sert à quoi ↑
371	<b>E-Maria</b>	pour avoir une idée de ce qui se passe
372	29'00 <b>E-Daïma</b>	<du choix / du choix de lecture ?>
373	<b>P-Jennifer</b>	oui / Marylin tu voulais dire quelque chose +++ (rires)
374	<b>E-Marylin</b>	une idée de ce qui est / c'est de quoi parle le livre ↑
375	<b>P-Jennifer</b>	d'accord ++ d'autres idées ↑
376	<b>E-Marylin</b>	si on n- / si on / il faut l'acheter ou non + pour (rires) quand même
377	<b>E-Tatiana</b>	il faut l'acheter ou non / quand même si / ça sera intéressant pour nous / des sujets qui nous intéressent ou non
378	<b>P-Jennifer</b>	d'accord / non mais le BUT quand même / c'est de donner envie / d'accord / il
379	<b>E-Tatiana</b>	<b>oui</b>
380	<b>P-Jennifer</b>	hein / on dit / en général / ils ont envie que leur livre soit acheté / d'accord / soit lu soit acheté / d'accord ↑ / et ici sur cette quatrième de couverture / qu'est ce qu'on trouve / sans / sans lire forcément déjà qu'est ce qu'on peut voir / combien de parties + qu'est ce qu'on trouve sur cette quatrième de couverture ↑
381	<b>E-Taï</b>	trois parties
382	<b>P-Jennifer</b>	alors + quelles sont les trois parties ↑
383	<b>E-Mi Sook</b>	résumé
384	<b>E-Tatiana</b>	extrait du livre
385	<b>P-Jennifer</b>	alors Mi Sook nous dit résumé / Tatiana extrait / alors +++ (5 sec.)
386	<b>E-Daïma ?</b>	extrait / résumé
387	<b>P-Jennifer</b>	ici c'est un résumé / d'accord / quoi d'autre encore ↑
388	<b>E-Taï</b>	des critiques
389	30'00 <b>P-Jennifer</b>	des critiques / critique de qui ↑ / qui est-ce qui fait des critiques ↑
390	<b>E-Taï</b>	d'autres <b>XXX</b>
391	<b>P-Jennifer</b>	<b>d'autres ↑ / alors Taï</b>
392	<b>E-Taï</b>	<b>d'autres euh ça pourrait être de XXX d'autres auteurs</b>
393	<b>P-Jennifer</b>	d'autres auteurs
394	<b>E-Taï</b>	d'autres journalistes / peut être

395		<b>P-Jennifer</b>	des journalistes / des écrivains / oui ces critiques / elles sont comment ++ positives ou négatives ↑
396		<b>E-Taï</b>	positives
397		<b>Ep</b>	<b>positives (rires)</b>
398		<b>P-Jennifer</b>	<b>positives (rire)</b> / d'accord (rire) ça semble logique / mais bon / on peut le dire quand même (rires) et qu'est ce qu'on a aussi ↑
399		<b>Ep</b>	<inaudible>
400		<b>E-Ming Na</b>	et aussi l'information de l'auteur
401	31'00	<b>P-Jennifer</b>	informations SUR l'auteur / oui / une petite biographie / de l'auteur / donc vous voyez ici elle est donc découpée en ↑ / TROIS parties ++ Alors / concernant la PRÉface maintenant +++ vous avez vu les petites questions + à quoi sert une / préface / et où est ce que ça se trouve /
402		<b>E-Tatiana</b>	je ne lis jamais / c'est la première fois que je pense j'ai lu une préface (rire)
403		<b>P-Jennifer</b>	&AH Première fois que tu as lu une préface / pour tout le monde pareil ↑
404		<b>E-Maria</b>	moi aussi
405		<b>E-Tatiana</b>	c'est pas intéressant du tout + habituellement <b>mais c'est</b>
406		<b>P-Jennifer</b>	<b>c'est PAS INTÉressant (rire)</b>
407		<b>E-Tatiana</b>	<b>non mais + c'est plutôt vite pour les lire quoi</b>
408		<b>E-Bing Qing</b>	<b>moi j'ai une attitude de lire euh + en + en fin</b>
409		<b>P-Jennifer</b>	à la fin (éclat de rire général) d'accord
410		<b>E-Bing Qing</b>	ben oui c'est mieux hein
411		<b>P-Jennifer</b>	ce serait mieux + vous pensez ↑
412		<b>E-Tatiana</b>	ben oui c'est mieux hein
413			XXX
414		<b>P-Jennifer</b>	pourquoi
415		<b>E-An</b>	parce que XXX le résumé de XXX
416		<b>P-Jennifer</b>	le résumé de ↑
417		<b>E-An</b>	de de l'histoire
418		<b>P-Jennifer</b>	oui
419		<b>E-An</b>	c'est pas intéressant
420		<b>E-Tatiana</b>	si on lit le résumé / il n'y a pas d'intrigue après
421		<b>P-Jennifer</b>	mais si vous lisez le résumé qu'il y a ++ sur la quatrième de couverture
422		<b>E-Tatiana</b>	mais ça donne des idées
423		<b>P-Jennifer</b>	mais c'est pareil ↑
424		<b>E-Tatiana</b>	non
425		<b>P-Jennifer</b>	mais <b>vous me dites</b>
426		<b>E-Tatiana</b>	<b>XXX</b>
427		<b>P-Jennifer</b>	la préface elle donne déjà toutes les informations / trop d'informations pour l'intrigue / mais si vous lisez le résumé vous aurez aussi des informations alors pourquoi c'est pas pareil / je trouve
428		<b>Ep</b>	non
429		<b>E-Tatiana</b>	il y a trop d'inutile je trouve
430		<b>P-Jennifer</b>	d'i ↑
431		<b>E-Tatiana</b>	d'inutile
432	33'00	<b>P-Jennifer</b>	y'en aurait pas sinon / si c'était inutile / ça sert bien à quelque chose ++ (rires) quand même / non vous voyez pas l'intérêt d'une préface + personne ↑
433		<b>Ep</b>	(brouhaha)
434		<b>P-Jennifer</b>	personne
435		<b>E-Maria</b>	elle est trop longue
436		<b>P-Jennifer</b>	celle là + elle est longue ↑
437		<b>Ep</b>	non (inaudible)
438		<b>P-Jennifer</b>	oui

439	<b>E-Tatiana</b>	le chapitre était plus intéressant + le chapitre XXX était plus intéressant ++ de préface hein
440	<b>P-Jennifer</b>	mais une préface / d'après vous + Apparemment vous voulez pas les lire mais euh (rires, réactions) mais ça a quand même un but si il y en a une / ça sert à quoi
441	<b>E-Ming Na</b>	oui présenter livre au lecteur + les circonstances oui + au lecteur comme ça
442	<b>P-Jennifer</b>	oui + les circonstances oui
443	<b>E-Tatiana</b>	l'auteur
444	<b>P-Jennifer</b>	un peu l'auteur
445	<b>E-Bing Qing</b>	l'idée principale
446	<b>P-Jennifer</b>	l'idée principale / ça a un but de donner envie / au lecteur / <b>de lire le livre</b>
447	<b>Ex</b>	<b>XXX</b>
448	<b>P-Jennifer</b>	qui est-ce qui + oui
449	<b>E-Tatiana</b>	vous lisez les préfaces ↑ (rires)
450	<b>P-Jennifer</b>	oui moi je lis les préfaces (rires)
451	34 <b>E-Tatiana</b>	pardon
452	<b>P-Jennifer</b>	(à E-Maria) mais qu'est-ce que vous cherchez là +++ (rires) vous recherchez XXX + qu'est-ce qui se passe
453	<b>E-Maria</b>	RI-EN
454	<b>P-Jennifer</b>	ben si il doit bien y avoir un souci
455	<b>E-Maria</b>	je: + NON / c'est mon devoir je le trouve pas (éclat de rire général)
456	<b>P-Jennifer</b>	c'est pas le moment de le chercher
457	<b>E-Maria</b>	beh oui / parce qu'après de toutes façons je dis que je je <b>&lt;le pas chercher trop ? &gt;</b>
458	<b>P-Jennifer</b>	<b>bon écoute on verra</b> tout à l'heure + pour le moment on est SUR les <b>nouvelles</b>
459	<b>E-Maria</b>	<b>oui</b>
460	<b>P-Jennifer</b>	<b>le devoir ce sera pour tout à l'heure +</b> c'est pas trop le moment de le chercher BON + BON qui est-ce / d'après vous / on va revenir à la préface / qui est ce qui est ce qui écrit des préfaces ↑
461	<b>E-Daïma</b>	probablement c'est un::
462	<b>E-Mi Sook</b>	c'est une personne connue ou importante
463	<b>P-Jennifer</b>	une personne connue / importante + et donc ici + qui est ce qui écrit <b>la préface</b> ↑
464	<b>Ep dont E-Tatiana</b>	<b>Mador + Diouf Diouf</b>
465	<b>E-Daïma</b>	Madlor Diouf
466	<b>P-Jennifer</b>	vous connaissez Mador Diouf ↑
467	<b>E-Daïma</b>	jamais entendu parler
468	<b>Ep</b>	non / je sais pas
469	<b>P-Jennifer</b>	vous l'aviez jamais rencontré ↑
470	<b>Ep</b>	non
471	<b>E-Tatiana</b>	c'est son éditeur
472	35'00 <b>P-Jennifer</b>	<b>son éditeur</b>
473	<b>E-Ming Na</b>	<b>un professeur</b>
474	<b>Ep</b>	<b>XXX</b>
475	<b>P-Jennifer</b>	<b>oui / son professeur</b>
476	<b>E-Daïma</b>	<b>XXX</b>
477	<b>P-Jennifer</b>	Daïma / oui
478	<b>E-Daïma</b>	eu::h / c'est un professeur et aussi le: / SEcrétaire général du rassemblement national démocratique / c'est une personnalité importante
479	<b>Ep</b>	<b>(exclamation, brouhaha)</b>
480	<b>P-Jennifer</b>	<b>&lt;et d'où ?&gt;</b>
481	<b>E-Daïma</b>	je crois que c'est un parti politique + euh au Sénégal
482	<b>P-Jennifer</b>	donc

483	<b>E-Daïma</b>	<b>XXX (rires)</b>
484	<b>P-Jennifer</b>	donc c'est un parti politique / donc du Sénégal qui a de l'influence / d'accord / donc
485	<b>P-Jennifer</b>	donc c'est bien des personnes des personnalités importante qui écrivent des préfaces / d'accord c'est ça que je voulais vous amener à Lire + beh c'est bien m si vous ne connaissiez pas Madior Diouf
486	<b>E-Tatiana</b>	ah non
487	<b>P-Jennifer</b>	c'est quand même quelqu'un d'important / d'accord ↑ donc c'est pas n'importe qui qui peut écrire une préface / comme ça du jour au lendemain + se dire allez ↑ j'écris une préface
488	<b>E-Tatiana</b>	<b>(rire) non</b>
36'00	<b>P-Jennifer</b>	<b>se dire</b> / NON NON / PAS du tout / pas du tout + alors nous allons étudier la préface un petit peu justement / de Madior Diouf ++ alors je vais vous demander euh de Lire la préface / et de répondre à quelques questions que je vais mettre au tableau / donc je vais les lire avant / que vous les ayez après / alors je voudrais que vous me trouviez / d'après la préface / OU va se situer l'action dans les nouvelles d'accord / qui va être le personnage principal + et qu'est ce qui est présenté / dans ces nouvelles + et aussi ce que pense Madior Diouf + alors je vous écrit les questions au tableau + si je prends la bonne feuille ça sera peut tre mieux +++ (6 sec.) (elle écrit) vous pouvez faire ça à deux +++ (6 sec.) alors l'action / dans les nouvelles hein +++ (5 sec.) je vais essayer de pas casser des craies aujourd'hui encore +++ (57'00) alors je vous laisse cinq dix minutes pour faire ça / à deux et ensuite on corrige / ensemble ce que vous avez trouvé d'accord / ça va pour tout le monde + normalement vous l'avez déjà lu donc c'est une nouvelle lecture que vous faites là + ça va aller assez rapidement normalement / la lecture que vous faites là / ça devrait aller assez rapidement normalement + tout le monde voit ce qu'il y a d'écrit au tableau ↑
37'00		
489		
38'00		
490	<b>E-Tatiana</b>	comment s'appelle ça +++ (4 sec.) ça / je n'ai pas compris
491	<b>P-Jennifer</b>	(petit rire) ça tu aimes bien / c'est la dédicace
492	<b>E-Tatiana</b>	DÉdidace
493	39'00 <b>P-Jennifer</b>	oui +++ (17 sec.) alors vous avez + dix minutes pour faire ça + à deux / d'accord
40'00	<b>Ep</b>	
494	41'00	(travail par deux ou trois, chuchotements) (1'25)
42'00		
495	<b>P-Jennifer</b>	est-ce que ça va les questions ou c'est trop difficile
496	<b>EP</b>	ça va ↑ +++ (chuchotement)
497	43'00 <b>P-Jennifer</b>	(à E-Tatiana) notez quand même vos idées d'accord / par écrit + vous notez vos idées +++ oups y a quelqu'un qui a voulu entrer +++ (13 sec.) (elle va refermer la porte) c'était peut être le vent
498	<b>E-Tatiana</b>	POM POM ++
499	<b>Ex</b>	XXX
500	<b>P-Jennifer</b>	y a des fantômes à l'irfams / maintenant
501	<b>E-Tatiana</b>	pourquoi pas
502	<b>P-Jennifer</b>	vous prenez des notes sur ce que vous ++ trouvez ↑
503	<b>E-Tatiana</b>	les XXX
504	<b>P-Jennifer</b>	PARdon
505	<b>E-Tatiana</b>	les fantômes des étudiants qui étaient recalés en examens (rire)
506	<b>P-Jennifer</b>	ah les examens ça vous obsède hein +++ (5 sec.) vous pouvez travailler par deux + si vous voulez hein
507	44'00 <b>Ep</b>	(discussions, chuchotements) +++ (1mn 23 sec.)
45'00		
508	<b>P-Jennifer</b>	quand vous êtes prêtes / on corrige +++ (21 sec.)
509	<b>P-Jennifer</b>	alors + est ce que tout le monde a fini ↑ ou est ce que vous voulez un petit peu de temps / c'est bon
510	<b>Ep</b>	&oui
511	<b>P-Jennifer</b>	oui + Maria et Wen Wen aussi / oui ↑
512	<b>E-Maria</b>	oui
513	<b>P-Jennifer</b>	Alors / où va se situer l'action dans les nouvelles ↑ qui veut répondre ↑

514	<b>E-Maria</b>	où ça veut dire euh le lieu
515	<b>P-Jennifer</b>	oui où c'est le lieu (rires) Tatiana ↑
516	<b>E-Tatiana</b>	en Afrique et France
517	<b>P-Jennifer</b>	tout le monde est d'accord + oui en Afrique et en France
518	<b>P-Jennifer</b>	qui va être le personnage principal +++ (6 sec.)
519	46'00 <b>E-Marylin</b>	c'est une femme
520	<b>Ep</b>	une femme
521	<b>P-Jennifer</b>	une femme
522	<b>E-Mi Sook</b>	une petite femme
523	<b>P-Jennifer</b>	une PETITE femme ↑
524	<b>E-Mi Sook ?</b>	non
525	<b>Ep dont E-Tatiana</b>	(rires)
526	<b>E-Mi Sook</b>	ah non pardon
527	<b>P-Jennifer</b>	une femme (rires) une femme d'accord très bien ++ et qu'est ce qui est dit sur cette femme ↑
528	<b>E-Taï</b>	une femme qui a souffert beaucoup
529	<b>P-Jennifer</b>	oui ++ une femme qui a beaucoup souffert d'accord + tout le monde est d'accord <b>oui</b>
530	<b>Ep</b>	<b>XXX</b>
531	<b>P-Jennifer</b>	alors que présente l'auteur dans ces nouvelles / en Afrique en France qu'est ce qui va être présenté ↑ en Afrique d'abord / qu'est ce que vous avez ↑
532	<b>E-Bing Qing</b>	<bêtise humaine ?>
533	47'00 <b>P-Jennifer</b>	c'est quoi la bêtise humaine
534	<b>Ex</b>	les petites choses +++ (5 sec.)
535	<b>E-Maria</b>	la douleur
536	<b>E-Ming Na</b>	mm comme comportement + une / une mauvaise comportement
537	<b>P-Jennifer</b>	des mauvais comportements / oui
538	<b>Ex</b>	l'injustice
539	<b>P-Jennifer</b>	l'injustice oui + mais tout ça
540	<b>E-Bing Qing</b>	XXX
541	<b>P-Jennifer</b>	pardon / oui Bing Qing + OUI dites-le
542	<b>E-Bing Qing</b>	des comportements stupides
	<b>P-Jennifer</b>	des comportements stupides (petit rire) d'accord / donc là donc + ce qui va être présenté dans les nouvelles + qui concernent l'Afrique c'est les problèmes qui peuvent être rencontrés en Afrique + c'est ce qui est dit ici / les différents problèmes ++ en France qu'est ce qui va être présenté ++ dans les nouvelles / en France qu'est-ce qui se passe en France + qu'est-ce qu'elle ↑
543	48'00	
544	<b>E-Ming Na</b>	racisme
545	<b>P-Jennifer</b>	racisme oui + le racisme en France + qui va être présenté dans les nouvelles
546	<b>E-Maria</b>	racisme d'employeur
547	<b>P-Jennifer</b>	le racisme
548	<b>E-Maria</b>	d'employeur
549	<b>P-Jennifer</b>	des employeurs
550	<b>E-Maria</b>	des employeurs oui
	<b>P-Jennifer</b>	oui le racisme + des gens en général + d'accord + que pense Madior Diouf + qu'est ce qu'il pense / il dit pff j'aime pas ça du tout euh (rires) je pense que Fatou Diome / elle écrit vraiment très mal
551		
552	<b>E-Marylin</b>	il pense qu'elle est:: / qu'elle a un grand talent

	<b>P-Jennifer</b>	il pense qu'elle a un grand talent ++ oui / tout le monde est d'accord ↑ tout le monde avait trouvé ça ↑ ben il donne envie de Lire d'accord + pour celle qui sont encore sceptique (petit rire) il donne envie de lire les nouvelles / oui ça va pour tout le monde +++ alors vous avez une phrase dans la préface que je vous avais notée dans le travail à faire qui est <i>son art de la narration relève d'un usage du conte tel qu'il se pratique dans la vie africaine contemporaine</i> + et vous aviez à regarder ce qu'était une nouvelle / un conte / qu'est ce que vous pouvez me dire sur ce que vous avez trouvé ↑ qu'est ce qu'une nouvelle ↑
553	49'00	
554	<b>Ex</b>	XXX
555	<b>E-Ming Na</b>	c'est un récit concret de XX dramatique <inaudible>
556	<b>P-Jennifer</b>	alors et présentant
557	<b>E-Ming Na</b>	et présentant des personnages peu nombre
558	<b>P-Jennifer</b>	peu nom - breux
559	<b>E-Ming Na</b>	peu nombreux (rires)
560	<b>P-Jennifer</b>	peu nombrEUX d'accord / donc un récit bref présentant des personnages peu nombreux + et le conte
561	<b>E-Ming Na</b>	conte + c'est récit imaginaire d'un fait destiné à distraire
562	<b>P-Jennifer</b>	d'accord + est-ce que le conte est seulement destiné à distraire ↑ donc / on a la distraction dans les contes + qu'est ce qu'on trouve aussi dans les contes ↑
563	<b>E-Ming Na</b>	<histoire et personnages ?>
564	<b>P-Jennifer</b>	toujours
565	50'00 <b>E-Tatiana</b>	histoire pour les enfants
566	<b>P-Jennifer</b>	c'est toujours une histoire pour les enfants ↑ les contes ↑
567	<b>E-Tatiana</b>	souvent on peut l'histoire
568	<b>Ep</b>	<inaudible>
569	<b>E-Tatiana</b>	ou pour les adultes pour penser ++ le morale
570	<b>P-Jennifer</b>	y a une morale
571	<b>E-Bing Qinq</b>	court
572	<b>P-Jennifer</b>	alors / Bing Qing
573	<b>E-Bing Qing</b>	assez court aussi
574	<b>E-Tatiana</b>	ça dépend
575	<b>P-Jennifer</b>	en g- général / c'est pas AUssi gros qu'un roman
576	<b>E-Tatiana</b>	Harry Potter c'est pas court
577	<b>P-Jennifer</b>	Harry Potter mais c'est pas un conte Harry Potter / c'est des romans
578	51'00 <b>Ep</b>	c'est des romans / des romans
579	<b>E-Tatiana</b>	je rigole + je rigole
580	<b>P-Jennifer</b>	c'est une blague oui
581	<b>E-Tatiana</b>	c'est une blague merci pour rire
582	<b>P-Jennifer</b>	alors donc un conte
583	<b>E-Tatiana</b>	<b>eh je suis marrant</b>
	<b>P-Jennifer</b>	<b>c'est destiné à distraire</b> + aussi + il peut y avoir une morale un but éducatif + d'accord ce qu'on retrouve aussi dans le conte africain + qu'est-ce que vous / quels sont les thèmes qu'on peut retrouver dans le conte africain / qu'est ce qu'on peut + est-ce que vous avez un peu les différents thèmes qui peuvent être abordés
584		
585	<b>E-Tatiana</b>	contes
586	<b>P-Jennifer</b>	AFRIcains / contes africains
587	<b>E-Tatiana</b>	les XXX /
588	<b>P-Jennifer</b>	oui
589	<b>E-Tatiana</b>	la nature
590	<b>P-Jennifer</b>	oui
591	52'00 <b>Ex</b>	y fait chaud (rires)

- 592 **P-Jennifer** y fait chaud (rires) la société en général d'accord / qu'est ce que ça peut ↑ qu'est ce que vous pouvez en déduire des nouvelles de Fatou Diome ↑ donc là on a bien écrit sur la couverture / qu'il s'agit de nouvelles / mais Madior Diouf nous dit / *son art de la narration relève d'un usage du conte tel qu'il se pratique dans la vie africaine contemporaine* donc on a la nouvelle / qui est un récit bref / d'accord donc / on sait bien que c'est une nouvelle / ce sont des nouvelles / mais il y a un rapprochement avec le conte / donc vers le conte + on a dit qu'il y avait l'oral que ça pouvait parler de la société / qu'est ce que vous pouvez en déduire sur les nouvelles de Fatou Diome ↑ +++ qu'est ce que vous pouvez faire comme hypothèse sur les nouvelles de Fatou Diome ↑ en sachant que Madior Diouf rapproche les nouvelles de Fatou Diome du conte + africain notamment que donc par rapport à ce qu'on vient de dire sur les différents thèmes qu'on retrouve sur le / sur le but qu'est ce que vous pouvez imaginer qu'on va retrouver dans les nouvelles de Fatou Diome
- 593 **E-Daïma ?** ben la vie
- 594 **P-Jennifer** la vie / le thème de la vie quotidienne, des sociétés
- 595 **E-Tatiana** de la société française / euh de la / la société franç- / le comportement de la société française sur les immigrés
- 596 **P-Jennifer** oui / d'accord + et si ça a un but / quel but pourraient avoir les nouvelles de Fatou Diome +
- 597 **E-Daïma** c'est comme une leçon
- 598 **P-Jennifer** oui / ce que disait tout à l'heure / Tatiana c'est une morale / donc là on peut s'attendre / donc à trouver le thème de la société / et qu'il y ait une morale dans les différentes nouvelles / c'est ça que veut dire Madior Diouf / est ce que ça va ↑ oui ↑
- 599 53'00 **Ep** oui
- 600 **P-Jennifer** c'est clair oui +++ ça va pour tout le monde tout le monde est d'accord avec ça alors dans le livre il y a plusieurs nouvelles et qui donc ont des titres bien différents qui ne se ressemblent pas vraiment +++ (4 sec.) est ce que tout le monde voit +++ oui +++ alors est ce que par rapport aux différents thèmes qu'on a dégagés vous avez fait des hypothèses vous pouvez retrouver dans les nouvelles est ce que vous voyez dans les titres qu'on pourrait retrouver certains thèmes d'après vous dans quelle nouvelle d'après les thèmes qu'on a dits du racisme de l'immigration en France de la société et des problèmes est ce qu'il y a des titres qui vous y font penser et pourquoi +++ ça vous évoque rien du tout +++ (8 sec.) Daïma / aucune idée
- 601 **E-Daïma** "Mariage volé"
- 602 **P-Jennifer** on pourrait / tu penses / retrouver les thèmes dont tu viens de parler ↑
- 603 **E-Daïma** euh
- 604 **P-Jennifer** pourquoi
- 605 **E-Daïma** C'est +++ (5 sec.) j'ai ++ mm + j'ai entendu que à:: / en en Afrique il y a toujours des pays qui pratiquent le mariage forcé / quelque chose comme ça + ça peut être aussi euh une histoire dans ces nouvelles + la vie en Afrique mais je ne sais pa::s + comment dire + je sais pas je peux pas dire
- 606 54'00 **E-Tatiana** peut être il y a une histoire d'amour qui et euh / le couple voulait se mari- euh voulais se marier + mais mariage volé / ça veut dire que ce mariage n'a pas eu lieu XXX d'autre mariage
- 607 **P-Jennifer** d'autres titres ↑ où vous pensez retrouver des thèmes ↑
- 608 **E-Maria** "Le Visage de l'emploi"
- 609 **P-Jennifer** "Le Visage de l'emploi"
- 610 **E-Maria** parce que c'est un problème ça fait peur / (rires) ça fait PEUR
- 611 **P-Jennifer** vous pouvez nous expliquer davantage + c'est toujours un problème ↑
- 612 **E-Maria** ben là / euh quand on cherche un travail / on parle toujours de racisme / du racisme / des de préférences / je pense que là / on va les trouver / des thèmes
- 613 **P-Jennifer** vous pensez quoi / les autres ↑ c'est quoi les autres thèmes ↑
- 614 **E-Mi Sook** ben:: "Cunégonde"
- 615 55'00 **P-Jennifer** "CUnégonde"
- 616 **E-Mi Sook** "Cunégonde à la bibliothèque" + je peux imaginer / un travail
- 617 **P-Jennifer** oui

618	<b>E-Mi Sook</b>	après le / "Le Dîner du professeur" <inaudible>
619	<b>P-Jennifer</b>	et les titres / autrement / sans forcément retrouver des thèmes + mais qu'est ce que ça vous évoque / lequel vous préférez ↑
620	<b>Ep</b>	(chuchotements)
621	56'00 <b>P-Jennifer</b>	Maryline / laquelle tu préfères ↑ ou il y en a peut être plusieurs que tu préfères
622	<b>E-An</b>	tout (rires)
623	<b>P-Jennifer</b>	comme ça An c'est clair TOUT / tout t'intéresse
624	<b>Ep</b>	(chuchotements)
625	<b>P-Jennifer</b>	oui
626	<b>E-Wen Wen ?</b>	"La Préférence nationale"
627	<b>P-Jennifer</b>	oui / oui pourquoi
628	<b>E-Wen Wen ?</b>	euh / ça me fait penser peut-être / y a peut-être dans le:: / il y a / dans le livre peut être il y a des gens quelqu'un quelque chose comme ça / ou des gens qui euh ont une préférence ou:: / de nation par exemple
629	<b>P-Jennifer</b>	mm
630		quelque chose comme ça
631	57'00 <b>P-Jennifer</b>	d'accord les autres lequel vous préférez avec lequel avec lequel vous voudriez travailler ↑ "Mariage volé"
632	<b>E-Ming Na</b>	"Mariage volé" "Mariage volé"
633	<b>P-Jennifer</b>	"Mariage volé" / mouais / pourquoi "Mariage volé"
634	<b>E-Ming Na</b>	il me semble l'histoire / mm certainement peut être l'amour et la / le fé-mi-na-sisme
635		féminisme
636	<b>Ep</b>	féminisme
637	<b>P-Jennifer</b>	féminisme ↑ on va voir
638	<b>E-Daïma</b>	les Africaines n'y a pas de choisir de droit de choisir / il n'y a pas de droit de choisir l'amour
639	<b>E-Tatiana</b>	"Le Visage de l'emploi" et "La Préférence nationale"
640	<b>P-Jennifer</b>	qui te plaisent plus / peut être ↑
641	<b>E-Tatiana</b>	oui / pour ça / nous sommes tous ici / nous sommes étrangères / ça pourra / ça nous pourra aider + pourra Alder pour
642	<b>P-Jennifer</b>	vous aider
643	<b>E-Tatiana</b>	OH c'est pas vrai ça ↑
644	<b>P-Jennifer</b>	c'est pas grave Tatiana (petit rire)
645	58'00 <b>E-Tatiana</b>	il y a quelque chose avec moi / et avec les verbes / récemment je sais pas pourquoi ça nous pourrait aider à de com- / de savoir comment il faut se conduire peut être
646	<b>P-Jennifer</b>	mm
647	<b>E-Tatiana</b>	réagir à ça
648	<b>P-Jennifer</b>	ouais
649	<b>E-Tatiana</b>	tout ça
650	<b>P-Jennifer</b>	Taï / quel titre tu préférerais ↑
651	<b>E-Taï</b>	euh
652	<b>P-Jennifer</b>	(rire) quel titre / quel titre des nouvelles voudrais-tu travailler
653	<b>E-Taï</b>	"Mariage volé" "Mariage volé"
654	<b>P-Jennifer</b>	"Mariage volé" / beh beaucoup de monde pour "Mariage volé"+ Wen Wen
655	<b>E-Wen Wen</b>	"La Préférence nationale"
656	<b>P-Jennifer</b>	d'accord Maria
657	<b>E-Maria</b>	"Le Dîner du professeur"
658	<b>P-Jennifer</b>	"Le Dîner du "
659	<b>Ep</b>	(exclamations, rires)
660	<b>E-Tatiana</b>	ça / c'est intéressant
661	<b>E-Tatiana</b>	parce que j'ai: aucune idée de ce qui se pourra se::



662		<b>Ep</b>	<b>(éclat de rire général)</b>
663	59'00	<b>P-Jennifer</b>	les autres + Ming Na ↑
664		<b>E-Ming Na</b>	“La Préférence nationale”
665		<b>P-Jennifer</b>	d'accord
666		<b>E-Bing Qing</b>	et qu'est ce que ça veut dire mendi-ant / mendiant
667		<b>Ex</b>	mendiant
668		<b>P-Jennifer</b>	qu'est ce que c'est une mendiante
669		<b>E-Daïma</b>	quelqu'un qui mendie de::s + quelque chose
670		<b>P-Jennifer</b>	(rire) qui demande quelque chose oui ++ plus précisément que ça encore
671		<b>Ex</b>	<b>XXX</b>
672		<b>E-Tatiana</b>	<b>une pauvre dans le rue</b>
673		<b>P-Jennifer</b>	oui voilà
674		<b>E-Tatiana</b>	(geste de la main) bonjour madame
675		<b>P-Jennifer</b>	avec un XX / qui ne travaille pas / et qui mendie de l'argent dans la rue + qui demande / bonjour madame ++ qu'est-ce qui se passe là / les filles / dans le le fond ↑
676		<b>E-Maria</b>	j'écris
677		<b>P-Jennifer</b>	tu écris quoi ↑
678		<b>E-Maria</b>	j'écris PAUvre dans la rue
679		<b>Ep</b>	(rires)
680	56'00	<b>P-Jennifer</b>	d'accord oui
681		<b>E-Maria</b>	parce que le livre est au milieu
682		<b>P-Jennifer</b>	“La Mendiante et l'écolière” / une mendiante est une femme qui + celui là il / toi Ming Na il t'intéresserait non ?
683		<b>P-Jennifer</b>	Ming Na + tu nous as dis quoi ton titre déjà ↑
684		<b>E-Ming Na</b>	“La Préférence nationale”
685		<b>P-Jennifer</b>	“La Préférence nationale” / pardon rires je me souvenais plus + Daïma ↑ toi
686		<b>E-Daïma</b>	moi j'aime bien “La Préférence nationale” et pis “Mariage volé”
687		<b>P-Jennifer</b>	d'accord + An + tous / tu nous as dit tout à l'heure + y'en a pas un qui te plairait plus ↑
688		<b>E-An</b>	“Le Visage de l'emploi”
689		<b>P-Jennifer</b>	“Le Visage de l'emploi” / d'accord + je vais vous montrer / <b>avec lequel nous allons travailler</b>
690	57'00	<b>E-Tatiana</b>	<b>ah donc c'est pas un choix</b> / on va pas voter + ah là là + aïe aïe (cris, exclamations)
691		<b>P-Jennifer</b>	(elle efface tous les titres écrits au tableau sauf celui de “Cunégonde à la bibliothèque”) “Cunégonde la bibliothèque” / qu'est ce que ce vous évoque “Cunégonde à la bibliothèque” ↑
692		<b>Ep</b>	(exclamations, rires)
693		<b>P-Jennifer</b>	ça veut dire quoi ↑ Cunégonde ↑
694		<b>E-Mi Sook</b>	un prénom
695		<b>P-Jennifer</b>	oui Mi Sook / c'est un prénom / un prénom FÉminin
696		<b>Ep</b>	AH
697		<b>P-Jennifer</b>	je vais vous distribuer une petite fiche + avec Différents thèmes / ET vous allez donc mettre votre nom sur la fiche + et ENTourer (elle fait le geste d'entourer) les différents thèmes / que vous pensez retrouver dans la nouvelle ++ je vais les ramasser juste après et je vous les redistribuerai juste à la fin à la FIN / quand nous aurons terminé <b>d'étudier cette nouvelle / pour voir si ça se recoupe</b>
698		<b>E-Tatiana</b>	<b>personne (rire) ne &lt;c'était ?&gt; + pour cette nouvelle</b>
699	58'00	<b>P-Jennifer</b>	ben c'est pour ça +++ (4 sec.) ben voilà (elle distribue les fiches) ++ Alors je vous laisse / bon vous mettez votre nom + vous entourez les différents thèmes que vous pensez retrouver ++ et je ramasse tout de suite après <b>SANS regarder la nouvelle</b>
700		<b>E-Mi Sook</b>	<b>AH oui / AH oui (rire)</b>
701		<b>P-Jennifer</b>	évidemment / c'est évident

702	59'00	<b>E-Mi Sook</b>	d'accord
703		<b>P-Jennifer</b>	alors vous entourez tout ce que vous pensez / d'accord +++ (24 sec.) entourer ça veut dire quoi (elle entoure un mot écrit au tableau) +++ (12 sec.) mm entourez
704		<b>E-Tatiana</b>	<inaudible>
705		<b>P-Jennifer</b>	<b>faites attention aux consignes</b>
706		<b>E-Tatiana</b>	Ming Na a un air de souffrance (rire) Ming Na ça va / elle a l'air très triste +++
707	60'00	<b>P-Jennifer</b>	alors vous mettez votre nom / puis quand vous avez fini beh vous me les donnez + (elle ramasse les copies) ++ merci +++ (5 sec.) merci tout le monde a mis son nom / non j'en ai une là y a pas le nom / Daïma c'est toi merci
708		<b>E-Daïma</b>	mm oui
709		<b>P-Jennifer</b>	merci +++ (10 sec.) oups Mi Sook + c'est bon ++ mais n'ayez crainte ++ y'a rien de grave (aux étudiantes qui ouvrent le livre) / on ne regarde pas la nouvelle + pas encore on ferme le livre + alors / je voudrais juste vous rappeler quelque chose
710		<b>E-Daïma</b>	(à E-Tatiana) ferme le livre
711	61'00	<b>P-Jennifer</b>	euh je ne veux pas que vous écriviez des mots dans votre langue / dans le livre ++ d'accord ++ je ne sais plus si je vous l'avais dit ou pas / parce que je vais tout simplement vous expliquer pourquoi / c'est parce que si vous commencez à traduire tous les mots / vous pourrez PLUS lire la nouvelle après / ça va poser un problème / d'accord / donc vous pouvez souligner / c'est votre livre vous en faites ce que vous voulez / mais PAS de mots dans votre langue / vous pouvez mettre des synonymes en français / vous pouvez souligner etc. mais pas de mots dans votre langue + je VÉrifierai d'accord je vérifierai à chaque cours / donc je vous répète / OK / ALORS donc nous allons étudier + comme on a la bibliothèque / en classe ensemble / quand on aura fini tout ça / on aura un devoir à faire sur la Préférence Nationale / d'accord donc pas pour tout de suite on va d'abord étudier la nouvelle Cunégonde à la Bibliothèque ensemble / et ensuite on fera ça OK + alors nous allons commencer à travailler sur l'INcipit
712		<b>E-Tatiana</b>	HEIN
713	62'00	<b>P-Jennifer</b>	qu'est ce que c'est que l'incipit (petit rire) / c'est le DÉbut d'une nouvelle / d'un roman / d'un texte en général le premier paragraphe + alors vous remarquez que vous des feuilles toutes de la même couleur c'est tout à fait normal / car pour le projet sur les nouvelles / je vais faire attention à ce qu'on ait que des feuilles de cette couleur-là pour que vous puissiez classer plus facilement ++ alors là je vais vous laisser lire le début d'accord donc l'incipit / ici / et un petit peu de temps pour répondre aux questions / au QCM
714		<b>E-Tatiana</b>	on dit l'in/k/ipit et pas l'in/s/ipit
715		<b>P-Jennifer</b>	non on dit in/k/ipit
716		<b>E-Tatiana</b>	incipit ah je pensais que c'était un prénom africain ou comme ça
717		<b>P-Jennifer</b>	non incipit c'est le début (rires) c'est ça que ça veut dire
718		<b>E-Tatiana</b>	c'est joli comme ça / INcipit / INcipit (rires)
719		<b>E-Mi Sook</b>	comment ça s'écrit
720		<b>P-Jennifer</b>	c'est écrit juste sur votre feuille
721		<b>E-Tatiana</b>	INcipit / INcipit (rires)
722		<b>P-Jennifer</b>	voilà donc je vous laisse un petit peu de temps / vous lisez / vous lisez / et vous répondez aux questions et je vous laisse 5 10 minutes pour faire ça ++ d'accord ↑
723	67'00	<b>E-Tatiana</b>	(souples) +++ (3'09)
724	70'00	<b>E-Ming Na</b>	on a que cette partie là
725	71'00	<b>P-Jennifer</b>	oui pour le moment vous faites que le QCM +++ (5'00) alors est ce qu'on peut y aller est ce que vous êtes prête oui ou non + c'est bon pour tout le monde + Bing Qing oui / tout le monde + alors + qui est Pangloss ↑
726		<b>Ep</b>	savant
727		<b>P-Jennifer</b>	savant tout le monde a mis ça ++ vous avez eu d'autres idées ++ non un savant ça va pour tout le monde + Marilyn tu as l'air un peu sceptique
728		<b>E-Marylin</b>	j'avais mis un écrivain
729		<b>P-Jennifer</b>	d'accord + pourquoi est ce que t'avais mis un écrivain ++ qu'est ce qui t'avais fait penser que ça pouvait être un écrivain ↑
730		<b>E-Marylin</b>	euh parce ce que <un extrait ?>

731	<b>P-Jennifer</b>	ouais d'accord parce qu'il y a un extrait alors ça peut être un extrait de ce qu'il dit d'accord ++ donc c'est un savant ++ qu'est ce qui vous a fait penser que c'était un savant les autres
732	<b>Ex</b>	il enseigne
733	<b>E-Daïma</b>	il enseigne
734	<b>P-Jennifer</b>	il enseigne la métaphysici théologo cosmo nigo oh là là
735	<b>E-Tatiana</b>	<b>très savant</b>
736	<b>P-Jennifer</b>	<b>très savant</b>
737	<b>E-Tatiana</b>	<b>XXX (rires)</b>
738	<b>P-Jennifer</b>	donc que des choses compliquées (rires) c'est qui Voltaire / <b>qui était Voltaire</b>
739	<b>E-Tatiana</b>	(rire)
740	<b>E-Daïma</b>	un célèbre écrivain français
741	<b>P-Jennifer</b>	&tout le monde a mis un célèbre écrivain français / oui
742	<b>E-Tatiana</b>	philosophe
743	<b>P-Jennifer</b>	oui
744	<b>E-An</b>	positif
745	<b>P-Jennifer</b>	que des détails / je vous en demandais pas tant / oui---OUI donc Voltaire est une célèbre écrivain français ++ quel regard porte Pangloss sur le monde / alors qui veut nous / qui veut répondre à cette question +++ positif / négatif ou neutre
746	<b>Ep</b>	positif
747	<b>P-Jennifer</b>	est-ce que certaines ont répondu autre chose
748	<b>E-Maria</b>	moi j'ai répondu positive mais j'ai pensé qu'aussi négati- euh NEUtre
749	<b>P-Jennifer</b>	neutre d'accord
750	<b>Ep</b>	(lèvent la main, font signe)
751	<b>P-Jennifer</b>	d'accord la majorité + Wen Wen tu as mis quoi
752	<b>E-Wen Wen</b>	négatif
753	<b>P-Jennifer</b>	pourquoi tu as mis négatif
754	<b>E-Wen Wen</b>	pourquoi
755	<b>P-Jennifer</b>	oui pourquoi y a bien une raison (rires) +++ (5 sec.) tu sais pas pourquoi t'as mis négatif
756	<b>E-Wen Wen</b>	non
757	<b>E-Tatiana</b>	elle est mignonne
758	<b>P-Jennifer</b>	y a bien quelque chose dans le texte qui t'a fait penser qu' c- / que c'était négatif
759	<b>E-Wen Wen</b>	oui
760	<b>P-Jennifer</b>	alors c'est quoi
761	<b>E-Wen Wen</b>	malheurs
762	<b>P-Jennifer</b>	les malheurs (rires) d'accord
763	<b>P-Jennifer</b>	alors les autres / pourquoi vous avez mis positif
764	<b>E-Maria</b>	parce que tout est fait <b>pour une fin</b>
765	<b>P-Jennifer</b>	<b>oui Maria vas-y</b>
766	<b>E-Maria</b>	parce que tout se fait tout ce qu'il y a / tout ce qui existe / se fait pour eu::h / un fin / une fin
767	<b>Ex</b>	XXX
768	<b>E-Maria</b>	tous nécessaire pour
769	<b>P-Jennifer</b>	quelle est la phrase justement dans le texte + qui montre qu'il a un regard positif
770	<b>Ex</b>	<la dernière ?>
771	<b>P-Jennifer</b>	alors y a la dernière et encore avant +++
772	<b>E-Tatiana</b>	il fallait dire que tout est au mieux
773	<b>P-Jennifer</b>	oui / c'est ça / tout est au mieux / c'est ça la phrase-là qui correspond +++ tout étant fait pour une fin / et donc ça veut dire que tout est au mieux + donc pour lui / c'est positif / d'accord
774	<b>E-Tatiana</b>	ah

775	<b>P-Jennifer</b>	alors vous voyez au milieu du paragraphe / OH j'ai oublié une question / pardon / alors . qu'est ce que des chaussettes +++ Mi Sook / tu veux répondre
776	<b>E-Mi Sook</b>	j'ai mis troisième chose des chaussettes
777	<b>P-Jennifer</b>	des chaussettes + tout le monde a mis des chaussettes ou vous avez mis autre chose
778	<b>Ex</b>	des genoux
779	<b>P-Jennifer</b>	des genoux
780	<b>E-Tatiana</b>	j'ai aucune idée / j'ai mis parce que
781	<b>Ex</b>	des pieds
782	<b>E-Mi Sook</b>	alors je sais pas
783	<b>P-Jennifer</b>	alors vous avez trois réponses / (rires) c'est / alors les jambes sont visiblement instituées pour être chaussées et nous avons des chaussettes
784	<b>E-Wen Wen</b>	mais qu'est-ce que ça veut dire
785	<b>P-Jennifer</b>	alors être en / en chaussure
786	<b>Ex</b>	le contraire de droit
787	<b>P-Jennifer</b>	AH NON / ah non / être chaussé c'est porter des chaussures / ou des chaussettes + mais là c'est des CHAUsettes / là c- c- / c'est un vêtement d'accord / les jambes sont visiblement instituées pour être chaussées / ça veut dire qu'on met quelque chose / sur les jambes / d'accord / et que ces sont des chaussettes les pieds et les genoux / qu'est-ce que c'est (rires)
788	<b>E-Tatiana</b>	(montre ses jambes)
789	<b>P-Jennifer</b>	oui / d'accord mais c'est quoi alors c'est
790	<b>E-Tatiana</b>	c'est
791	<b>P-Jennifer</b>	des parties du corps des parties du corps
792	<b>E-Tatiana</b>	des os
793	<b>P-Jennifer</b>	des os (rire) / oui c'est des os / j'en demandais pas autant mais c'est des parties du corps / les chaussettes / c'est une partie de l'habillement / (très bas) c'est bien () est-ce que ça va ça / oui / alors deuxième question / de la même façon que dans le texte / de / FORMuler un exemple à partir du mot / que vous allez piocher / piocher là / afin d'illustrer la théorie de Pangloss / donc vous avez deux ex- / deux exemples / dans l'incipit là / vous avez / vos jambes sont visiblement instituées pour être chaussées / aussi nous avons les chaussettes / euh nous avons juste avant / les nez ont été faits pour porter des lunettes aussi avons-nous des lunettes / d'accord / vous avez aussi avec les cochons / et les cochons étant faits pour être mangés / mangeons XXX / Alors vous allez piocher / vous allez vous mettre par deux / vous allez piocher un petit mot / d'accord / et avec ce mot / que vous me fassiez une phrase comme l'exemple / dans l'exemple que je viens de donner / allez / c'est parti / et vous lirez votre phrase /
794	<b>Ep</b>	(les étudiants se déplacent, chuchotements)
795	<b>P-Jennifer</b>	je vous laisse cinq dix minutes +++ (chuchotements)
796	<b>E-Mi Sook</b>	qu'est-ce que c'est (montre le papier)
797	<b>P-Jennifer</b>	l'orteil qu'est ce que c'est / au pied / l'orteil / au pied on a des orteils / des doigts sur la main
798	<b>Ep</b>	a::h
799	<b>P-Jennifer</b>	est-ce que ça va pour le vocabulaire / sur ce que vous avez sur votre petit papier / (exclamations) Alors / il faut faire une phrase / VOilà av- avec ce mot sur l'exemple / vous devez faire une phrase + dans le même genre que ce qui est donné + là vous avez euh / les nez étaient faits pour porter des lunettes aussi avons nous des lunettes donc là
800	<b>E-Tatiana</b>	oui j'ai compris
801	<b>E-Daïma ?</b>	(montre le papier) c'est ça le papier pi-o-ché
802	<b>P-Jennifer</b>	c'est ça le mot que vous avez pioché + donc + avec ce mot là il faut faire une phrase
803	<b>E-Tatiana</b>	j'ai compris et
804	<b>P-Jennifer</b>	qu'est ce qui pose problème alors c'est de faire la phrase
805	<b>Ex</b>	alors
806	<b>E-Mi Sook</b>	madame ça c'est pour

807	<b>P-Jennifer</b>	NON c'est la cheville l'orteil
808	<b>E-Mi Sook</b>	c'est pour c'est pour
809	<b>P-Jennifer</b>	ça c'est pour le pied
810	<b>E-Mi Sook ?</b>	pour le pied il y a choses comme ça
811	<b>P-Jennifer</b>	mais bon oui ça existe
812	<b>E-Ming Na</b>	ah
813	<b>E-Mi Sook</b>	ça existe
	<b>P-Jennifer</b>	c'est que des mots qui existent hein / que je vous ai mis + Alors vous avez toutes des mots qui réfèrent à des parties du corps / d'accord / donc vous faites sur le même exemple que pour les nez / les nez / les nez ont été faits pour porter des lunettes aussi avons nous des lunettes + d'accord sur le même exemple avec le petit mot que vous avez +++ vous faites une petite phrase
814		
815	<b>E-Tatiana</b>	je sais pas le ( <i>elle montre son poignet</i> )
816	<b>P-Jennifer</b>	comment ça s'appelle ça poignet
817	<b>Ep</b>	( <i>discutent entre elles pour écrire les phrases demandées</i> )
818	<b>E-Tatiana</b>	je comprends pas le sens de cet exercice franchement
819	<b>P-Jennifer</b>	alors tu comprends pas le sens de cet exercice
820	<b>E-Tatiana</b>	(relis la phrase) la tête a été faite pour porter un chapeau
821	<b>P-Jennifer</b>	alors du coup / hein / la tête est faite <b>pour porter un chapeau donc</b>
822	<b>E-Tatiana</b>	<b>XXX pour porter un chapeau</b>
	<b>P-Jennifer</b>	non non non non (rires) non regarde tu as regarde les nez ont été faits pour porter des lunettes / aussi avons nous des lunettes / si tu as le chapeau / tu me dis la tête la tête
823		
824	<b>E-Tatiana</b>	j'ai chapeau sur ma tête + non j'ai un chapeau pour ma tête
825	<b>P-Jennifer</b>	tu m'as dit tout à l'heure / la tête est faite pour porter un chapeau <b>DONC DONC</b> ouais donc nous avons un chapeau
826	<b>E-Maria</b>	on a tous un chapeau
827	<b>Ep</b>	(chuchotements, exclamations)
828	<b>P-Jennifer</b>	un CHApeau
829	<b>E-Tatiana</b>	mais / on n'a pas le chapeau toujours quand on a la tête
830	<b>P-Jennifer</b>	non + pas toujours / mais / est-ce que tout le monde porte des lunettes
831	<b>E-Tatiana</b>	non
832	<b>P-Jennifer</b>	donc / c'est la même chose + c'est pour illustrer la théorie de Pangloss
833	<b>E-Tatiana</b>	<b>c'est XXX</b>
	<b>P-Jennifer</b>	<b>sa théorie</b> / c'est que tout est fait <b>POUR</b> une bonne raison / d'accord euh / si on a un nez / on a un nez ( <i>elle montre son nez</i> ) là qui nous sert à mettre des lunettes dessus / et bien on a des lunettes / tout le monde n'en n'a pas / mais mais certaines personnes en ont
834		
835	<b>E-Tatiana</b>	&ah ça veut dire chaque partie de notre corps sert à quelque chose
836	<b>P-Jennifer</b>	oui / c'est ça
837	<b>E-Maria</b>	c'est utile c'est ça
838	<b>P-Jennifer</b>	c'est ça
839	<b>Ep dont E-Tatiana</b>	(éclat de rire général) +++ (4 sec.)
840	<b>P-Jennifer</b>	(à un petit groupe d'étudiantes) alors plutôt que prendre un bague + plutôt que prendre
841	<b>Ex</b>	<b>avoir</b>
842	<b>E-Tatiana</b>	<b>je dois rire</b>
843	<b>P-Jennifer</b>	<b>un verbe de l'habillement</b>
844	<b>Ep dont E-Tatiana</b>	(rires, chuchotements, P-Jennifer passe parmi les groupes) (15 sec)
845	<b>P-Jennifer</b>	est-ce que ça va la phrase là
846	<b>E-Tatiana</b>	(à E-Maria) tu rigoles là

847	<b>E-Maria</b>	oui
848	<b>P-Jennifer</b>	ça va / ça donne quoi la phrase /
849	<b>E-Maria</b>	non
850		beh écrivez-là / c'est bien (elle continue à circuler dans les groupes)
851	<b>P-Jennifer</b>	est-ce que ça va être bon pour la phrase / est-ce que vous pouvez nous la lire est ce que tout le monde a fait sa phrase / oui + alors on va faire groupe par groupe + Mi Sook et Marylin / vous nous lisez votre phrase + donc vous aviez quel mot bague + donc ça donne quoi
852	<b>E-Marylin</b>	les doigts ont été faits pour porter une bague / aussi avons-nous des bagues
853	<b>P-Jennifer</b>	voilà donc ça ça illustre bien la théorie de Pangloss + d'accord comme quoi donc / on a des doigts / y a des bagues voilà + Ming Na et Bing / Tai / vous avez terminé + vous nous lisez votre phrase
854	<b>E-Taï</b>	les orteils ont été faits pour porter les paires + les bagues d'orteils
855	<b>E-Tatiana</b>	d'ORTEILS
856	<b>P-Jennifer</b>	des bagues d'orteil
857	<b>E-Tatiana</b>	c'est quoi des bagues d'orteil
858	<b>E-Taï</b>	une bague qu'on porte au pied
859	<b>P-Jennifer</b>	donc nous avons des bagues d'orteil (rires) donc une bague + qu'on porte au pied / une bague d'orteil
860	<b>E-Tatiana</b>	ah une ba- <b>boucle d'orteil</b>
861	<b>P-Jennifer</b>	<b>Maria</b> + non BAguE d'orteil / BAguE d'orteil / une boucle d'oreille et une bague d'orteil (rires) alors / alors les filles vous vous aviez
862	<b>E-Maria</b>	oreilles / les oreilles sont faites pour porter des boucles d'oreilles + aussi nous avons des boucles d'oreilles
863	<b>P-Jennifer</b>	très bien
864	<b>E-Tatiana</b>	nos oreilles étaient faites pour écouter
865	<b>P-Jennifer</b>	pour écouter + oui mais aussi pour porter quelque chose
866	<b>E-Tatiana</b>	mm mmm
867	<b>P-Jennifer</b>	Tatiana
868	<b>E-Tatiana</b>	historiquement je pense que non
869	<b>P-Jennifer</b>	Tatiana et Daïma
870	<b>E-Tatiana</b>	la tête est faite pour porter un (rire) le chapeau / aussi avons-nous des chapeaux
871	<b>P-Jennifer</b>	oui très bien + An / Bing Qing
872	<b>E-An et E-Bing Qing</b>	les poignets ont été faits pour porter des bracelets + aussi avons nous des bracelets
873	<b>P-Jennifer</b>	très bien / vous voyez tout ça / ça illustre bien la théorie de Pangloss / donc y a pas avec le nez / les lunettes / y a avec tout / donc là vous avez illustré la théorie de Pangloss + alors nous allons retourner la feuille / TROisième question / donc par paire ça veut dire/ par deux / REformulez la DErnière partie de la DErnière phrase de Voltaire les malheurs particuliers font le bien général de sorte que plus il y a de malheurs particuliers / et plus tout est bien (brouhaha) donc vous vous mettez par deux et vous essayez avec vos mots à vous + ce que ça veut dire cette phrase d'accord +++
874	<b>E-Maria</b>	c'est XXX
875	<b>P-Jennifer</b>	c'est difficile
876	<b>E-Maria</b>	ouais c'est dur la prochaine fois c'est déjà l'heure
877	<b>P-Jennifer</b>	non non + qu'est ce qu'elle veut dire cette phrase + vous essayez de reformuler / avec vos mots / ce que ça veut dire +++ (chuchotements, P-Jennifer circule dans les rangs) / essayez à deux / ne collez pas trop au texte / ne collez pas trop à la phrase / essayez de trouver le sens de dire ce que ça veut dire
878	<b>E-Tatiana</b>	je <n'aime ?> pas <b>cette philosophie</b>
879	<b>P-Jennifer</b>	<b>tu n'as pas quoi</b>
880	<b>E-Tatiana</b>	je n'aime pas la philosophie c'est bien pour lire en m'endormir (rires) en fait d'accord
881	<b>P-Jennifer</b>	ah oui d'accord (rires)

- 882 **E-Tatiana** oui c'est très bien je lis / ooh (elle ferme les yeux)
- 883 **P-Jennifer** ça fais dormir/ tu penses
- 884 **E-Tatiana** oh oui + ça fait dormir toujours / surtout la philosophie allemand
- 885 **P-Jennifer** ah bon (petit rire) reformulez la phrase / (chuchotements) mm d'accord tu chercheras tout à l'heure Maria / alors (chuchotements) vous avez la phrase (chuchotements) (P-Jennifer passe parmi les étudiants)
- 886 **E-Tatiana** (à E-Daïma) *Guerre et paix* de Tolstoï / c'est un écrivain russe / c'est tellement ennuyant que:: / il décrit un peu / comment elle marchait marchait autre part
- 887 **P-Jennifer** Alors beh Tatiana
- 888 **E-Tatiana** il y a quelque chose + quelque chose
- 889 **P-Jennifer** c'est parti + alors est-ce que vous pouvez essayer de me reformuler la phrase + qui veut essayer +++ personne ++ ça inspire personne + vous avez toutes trouvé quelque chose / An / Bing Qing / je suis pas passé vous voir / qu'est ce que vous pouvez me dire sur la phrase
- 890 **E-An** je pense que je pense que
- 891 **P-Jennifer** vous écoutez les autres
- 892 **E-An** toutes les choses ont deux côtés / un côté positif et un côté / un côté négatif même par exemple on a diff- / on a des difficultés / on / on a malheur / euh / mais d'autre côté on peut avoir plus de confiance pour affre - / pour affronter des des difficulté sdonc donc / donc ça c'est des choses des choses / POsitives on a malheur / Actuellement / actuel
- 893 **P-Jennifer** qu'est-ce que vous en pensez les autres / est-ce que vous êtes d'accord / vous avez retrouvé ça aussi que d'un côté / euh on peut avoir des problèmes / mais qu'en fin de compte / au bout du compte / ça va devenir positif / est-ce que c'est ça que vous pensez qui est dit ici / tout le monde / oui
- 894 oui
- 895 **P-Jennifer** Maria + t'as pas l'air tout à fait d'accord (rires) / fais pas cette tête-là tu as le droit alors qu'est ce qui si c'est à peu près c'est pas complètement alors \*
- 896 **E-Maria** non je suis d'accord / à peu près
- 897 **P-Jennifer** &à peu près / alors qu'est-ce qui:: + si c'est à peu près c'est pas complètement
- 898 **E-Maria** oh mais / je pense pas que la malheur ++ euh / la malheur euh amène euh / le bonheur ++ je pense qu'elle sont deux choses différentes ++ on est malheureux mais après on peut pas être malheureux / tout notre vie pour un certain temps donc après c'est normal d'ê- / d'être joyeux
- 899 **P-Jennifer** d'accord
- 900 **E-Maria** ce sont deux choses différentes / c'est pas le malheur
- 901 **P-Jennifer** alors / est-ce que c'est vraiment ce qui est dit ici + vous avez + en fait donc la dernière phrase de Voltaire c'est / toujours la théorie de Pangloss + pour Pangloss tout va bien dans le meilleur des mondes / d'accord / c'est ça qu'il dit + y a des choses qui sont faites / si elles sont faites c'est que ça peut pas être mieux d'accord + et là on a les malheurs particuliers font le bien général / ça veut dire les malheurs particuliers
- 902 **E-Maria** les malheurs des autres
- 903 **P-Jennifer** les malheurs des autres les malheurs de certaines personnes font le bien général
- 904 **E-Maria** font le bien des autres
- 905 **P-Jennifer** oui / c'est ça + c'est les malheurs de certaines personnes / qui font le bonheur des autres / et la dernière partie / c'est de sorte que / plus il y a de malheurs particuliers / et plus tout est bien + ça veut dire quoi ça
- 906 **E-Maria** plus il y de malheureux / plus pour les autres / c'est mieux + c'est ça
- 907 **P-Jennifer** d'accord + il n'y a pas de meilleur monde que celui-là / les malheurs de certaines personnes font le BOnheur d'AUtres personnes / et c'est la meilleure chose qui soit +/- d'accord / il peut pas y avoir mieux / c'est ça qui est dit ici ++ d'accord / alors
- 908 **E-Taï** par exemple pour les XXX / quand quand on a fait la guerre il y beaucoup de gens qui sont qui ont sacrifié sa vie pendant la guerre donc on maintenant on / on est en paix / donc NOUS / on a des / on a des bonheurs

909	<b>P-Jennifer</b>	oui ça ça peut faire partie de ça / oui / est ce que ça va / est ce que vous voulez que j'écrive au tableau / c'est bon + les malheurs de certaines personnes font le bonheur des autres / et c'est la meilleure des choses qui puisse exister ++ alors vous avez vu donc l'incipit là / la quatrième question c'est pensez vous que pendant TOUTE la nouvelle / on va retrouver ça ++ ce genre de texte / le style d'écriture
910	<b>E-Maria</b>	oui
911	<b>P-Jennifer</b>	oui
912	<b>E-Maria</b>	oui
913	<b>P-Jennifer</b>	oui + alors prenez votre livre + ici + et regardez la page suivante juste après ++ qu'est-ce / qu'est ce que vous remarquez ++ c'est page 99 ++ donc vous avez ici ce qu'on vient de voir / tournez la page / alors d'après vous rien qu'en regardant comme ça est ce que vous pensez que ce sera la même chose qu'on va retrouver
914	<b>Ep dont E-Tatiana</b>	non
915	<b>P-Jennifer</b>	non + pourquoi / sans lire / SANS lire
916	<b>E-Taï</b>	XXX la police est différente
917	<b>E-Taï</b>	VOilà la police est différente + d'accord / tout simplement ++ donc on va pas retrouver la même chose + donc on va retrouver quelque chose de différent d'accord + donc ce ne sera pas toujours écrit dans ce ce ce / dans ce style là
918	<b>P-Jennifer</b>	ALORS / pourquoi y a-t-il cet extrait au début de la nouvelle / à quoi pouvez vous vous attendre dans la suite de la nouvelle / donc la journée c'est extrait / donc ceci / ce qu'on vient de voir / c'est un extrait / d'un roman de Voltaire qui s'appelle CANDide + d'accord / donc avec ce qu'on vient de voir là / avec la théorie de Pangloss + comme quoi les malheurs de certaines personnes font le bonheur d'autres ++ et qu'il n'y a pas mieux que ça ++ qu'est ce que ça peut vous qu'est ce que vous pouvez faire comme hypothèse / sur le reste de la nouvelle / de quoi ça peut parler + justement
919	<b>E-Maria</b>	de bonheur et de malheur
920	<b>P-Jennifer</b>	de bonheurs et de malheurs (rires) de difficultés d'accord / pour certaines personnes
921	<b>E-Taï</b>	certaines personnes sont malheureux / et d'autres sont heureux
922	<b>P-Jennifer</b>	voilà + ce que vient de nous dire Maria + donc certaines personnes sont malheureuses et
923	<b>P-Jennifer</b>	alors ++ vous allez lire le reste de l'incipit ++ je ne vous ai pas tout donné tout à l'heure + vous avez trois lignes ++ alors vous avez / chez les Dupire j'occupais mon esprit à valider la thèse de maître Pangloss / au fond le bonhomme n'avait pas tort / dans le monde Dupire mon malheur particulier faisait le bonheur de toute une famille / alors vous remarquez QUE / ça ne commence pas par une majuscule / parce j'ai enlevé le début de la phrase + donc le début de la phrase a été enlevé / cette partie correspond à l'emploi du narrateur + d'après vous / et d'après la suite / qu'on vient de voir / de quel emploi s- / de quel emploi s'agit-il + de quel emploi est-ce qu'il peut s'agir +++ (6 sec.)
924	<b>E-Maria</b>	j'ai pas compris la question
925	<b>P-Jennifer</b>	je vous demande de réessayer de trouver le travail / l'emploi que j'ai enlevé / le début de la phrase c'est le travail du narrateur d'après ce qu'il y a écrit / après / j'aimerais que vous essayiez de retrouver de quel quel emploi il peut s'agir +++ (
926	<b>Ex</b>	Dupire
927	<b>P-Jennifer</b>	on verra ça Après + Dupire c'est dans la question suivante ++ est-ce que vous pouvez imaginer ou est ce que c'est encore difficile là
928	<b>Ep</b>	difficile
929	<b>P-Jennifer</b>	avec ce qu'on vient de voir / avec Candide / que donc certaines personnes vont être malheureuses / et d'autres heureuses / d'après vous la le narrateur / le je il est heureux ou il est malheureux
930	<b>Ep</b>	malheureux
931	<b>P-Jennifer</b>	qu'est ce qu'il peut faire comme / travail
932	<b>E-Taï</b>	faire le ménage
933	<b>E-Tatiana ?</b>	oui



934	<b>P-Jennifer</b>	donc on a dit tout a l'heure que toutes ces nouvelles racontaient l'histoire de / d'un homme ou d'une femme
935	<b>Ep</b>	<b>une femme</b>
936	<b>P-Jennifer</b>	<b>une FEmme +</b> donc l'emploi ce serait
937	<b>Ep dont E-An</b>	femme de ménage
938	<b>P-Jennifer</b>	&femme de ménage + FEmme de ménage chez les Dupire j'occupais mon esprit à valider la thèse de maitre Pangloss +++ (4 sec.) donc cette phrase-là qu'est ce qu'elle veut dire +++ elle veut dire quoi cette phrase
939	<b>E-Maria</b>	qu'elle est étudiante
940	<b>P-Jennifer</b>	(étonnée) qu'elle est étudiante ah bon
941	<b>E-Maria</b>	j'occupais mon esprit
942	<b>E-Wen Wen</b>	elle n'aimait pas le le travail
943	<b>P-Jennifer</b>	elle n'aimait pas son travail oui
944	<b>E-Wen Wen</b>	elle n'a- / elle n'aimait pas / son travail elle a besoin <b>de / de ce travail</b>
945	<b>P-Jennifer</b>	elle a besoin de son travail / Maria / tu voulais dire
946	<b>E-Maria</b>	pour oublier son malheur / elle occupait son esprit ++ en pensant la thèse / à la thèse
947	<b>P-Jennifer</b>	alors Bing Qing / tu voulais dire quelque chose
948	<b>E-Bing Qing</b>	+++ vous avez <inaudible> les autres de la famille vivent heu- heur-
949	<b>P-Jennifer</b>	&vivent heureux + est-ce que vous pensez qu'elle fait partie de la famille / pourquoi
950	<b>E-Tatiana</b>	parce que c'est pas Cendrillon
951	<b>P-Jennifer</b>	parce que c'est
952	<b>E-Tatiana</b>	parce que c'est pas Cendrillon
953	<b>P-Jennifer</b>	parce que c'est pas Cendrillon +++ (rire d'accord / d'autres explications
954	<b>E-Tatiana</b>	parce qu'elle travaille là-bas
955	<b>P-Jennifer</b>	elle travaille là-bas c'est son emploi / d'accord donc en fait / elle ne fait pas partie de cette famille ++ donc ce qu'elle fait / elle est femme de ménage / dans la famille Dupire ++ et donc ++ elle pense à ce que disait Pangloss / dans Candide de Voltaire / euh / elle pense à ça elle applique / ce qui est dit dans Candide + c'est ce que ça veut dire / j'occupais mon esprit à valider la thèse de Pangloss / alors question C observez le nom Dupire / qu'est ce que ça vous évoque / DUpire / ça vous fait penser à quoi
956	<b>E-Maria</b>	pire
957	<b>P-Jennifer</b>	pire (rire)
958	<b>E-Taï</b>	méchant
959	<b>P-Jennifer</b>	méchant + moui + ils vont être méchants
960	<b>E-Tatiana</b>	mauvais salaire
961	<b>P-Jennifer</b>	mauvais salaire ++ autre chose
962	<b>E-An</b>	douleur
963	<b>P-Jennifer</b>	douleur / oui / d'après vous ils sont comment les Dupire
964	<b>E-Tatiana</b>	fous
965	<b>P-Jennifer</b>	fous
966	<b>Ex</b>	mauvais
967	<b>P-Jennifer</b>	mauvais /de mauvaises personnes / Mi Sook
968	<b>E-Mi Sook</b>	environnement du travail
969	<b>P-Jennifer</b>	environnement du travail / qui serait comment
970	<b>E-Mi Sook</b>	mauvais
971	<b>P-Jennifer</b>	mauvais / d'accord + donc ça annonce quoi sur la suite la nouvelle / vous avez déjà ça dès le début / qu'est-ce que ça peut vous annoncer sur la nouvelle + elle sera comment + positive / négative neutre
972	<b>Ex</b>	triste
973	<b>P-Jennifer</b>	triste

974	<b>E-Tatiana</b>	&positive malgré les difficultés de la vie
975	<b>P-Jennifer</b>	d'accord + toi tu penses que ce sera positif / quand même
976	<b>Ex</b>	négatif
977	<b>P-Jennifer</b>	négatif + ouais + alors + donc les Dupire on a dit ce sont les gens chez qui travaille la narratrice + donc + imaginez de quoi va parler la nouvelle + qu'est ce que vous pouvez imaginer sur la suite / qu'est ce qu'on peut trouver juste après
978	<b>E-Bing Qing</b>	ce que les femmes ont fait
979	<b>P-Jennifer</b>	ce que les femmes ont fait / comment / ce que cette femme-là A fait
980	<b>E-Bing Qing</b>	oui
981	<b>P-Jennifer</b>	chez les Dupire ++ oui ++ qu'est ce que vous pouvez imaginer sur la suite ?
982	<b>E-Maria</b>	caractère Dupire
983	<b>P-Jennifer</b>	pardon
984	<b>E-Maria</b>	la caractère Dupire / de la famille / la mentalité
985	<b>P-Jennifer</b>	oui
986	<b>E-Wen Wen</b>	après elle peut ce que ce / après travail / ce qu'elle aime
987	<b>P-Jennifer</b>	après le travail / elle peut faire ce qu'elle aime / très intéressant + alors vous allez découvrir tout ça pour la semaine prochaine / alors (chuchotements) ++ on a dit tout à l'heure qu'il s'agissait de l'itinéraire d'une FEmme / d'accord / tout au long de cette nouvelle + et cette femme en fait / c'est / euh / c'est un peu l'auteur + c'est même beaucoup l'auteur + d'accord + elle raconte son histoire c'est majoritairement autobiographique + d'accord + bon / je vais vous distribuer une interview de Fatou Diome / d'accord / où ça reprend ce que nous avons vu aujourd'hui / les différents thèmes que nous avons vu + et pour la semaine prochaine je vous je vais vous demander + et pour la semaine prochaine aussi / je vais vous demander de Lire la nouvelle ++ et de répondre à des questions que je vais vous donner / pour la
988	<b>P-Jennifer</b>	pour Anka
989	<b>P-Jennifer</b>	personne a pris + pour Anka mercredi ouis pour Anka tu veux dire le travail aussi c'est vrai / alors vous allez lire la nouvelle pour la semaine prochaine et répondre aux questions que je vous donne + je vous ai mis quelques mots de vocabulaire + pour vous aider + alors il y a peut être d'AUtres mots qui qui correspondent le plus à la compréhension GLObale + avec le reste ça devrait aller / d'accord / alors / Maria je te donne pour Anka je vais récupérer les petits papiers
990	<b>E-Tatiana</b>	(montre le papier froissé) j'ai pas fait exprès
991	<b>P-Jennifer</b>	c'est pas grave / voilà pour Anka / c'est pas la même nouvelle
992	<b>P-Jennifer</b>	me donner le petit papier merci vous me l'avez donné donc pour la semaine prochaine vous lisez la nouvelle vous répondez aux questions qui vous sont posées voilà et bon week-end
993	<b>Ep</b>	merci / merci / au revoir

**“CUNÉGONDE À LA BIBLIOTHÈQUE” FATOU DIOME  
- COURS N°2 -**

**JENNIFER - Celfe - 17/03/06**

- (bruit de pas - brouhaha continu - exclamations inaudibles)
- 1 **P-Jennifer** y a personne devant (inaudibles - bruit)
- 2 **Ex** non c'est parce que
- 3 **P-Jennifer** d'accord rapprochez-vous hein devant non parce que sinon on va rien (brouhaha) vous n'allez pas entendre vous n'avez pas peur quand même (rire - on entend une chaise qui tombe) houlà bon Tatiana +++ (5 sec.) (brouhaha continu - inaudible) allez on va commencer +++ (8 sec.) (bruit de pas) rapprochez-vous un peu ↑ / on se rapproche / tout le monde +++ (5 sec.) (bruits de chaises) ya de la place là / vite vite +++ (8 sec.) j'ai l'impression Mi-Sook / est-ce tu pourras rattraper (rire) qu'il ne lui arrive pas la même chose qu'à toi +++ (35 sec.) (brouhaha inaudible - on entend parler en anglais et chinois) ça y est tout le monde est prêt on peut y aller +++ (chuchotements) c'est bon ↑ / vous êtes prêtes +++ oui + alors comment vous allez aujourd'hui / ça va ↑
- 02'00
- 4 **E-Tatiana** non
- 5 **P-Jennifer** (rire) qu'est ce qui vous arrive ↑
- 6 **E-Tatiana** trop fatiguée
- 7 **P-Jennifer** trop fatiguée ↑ /oh vous avez bientôt fini la semaine
- 8 **E-Tatiana** quand même
- 9 **P-Jennifer** une heure et demie c'est fini ↓ / alors + donc aujourd'hui nous allons continuer SUR / la nouvelle ++ euh pour aujourd'hui vous aviez un travail à faire ↑ +++ mm tout le monde l'a fait ↑ + je parle sur la nouvelle hein + pour le moment ↓ / le travail qui qui était à faire sur internet / vous me le rendez à la fin du cours / d'accord ↑
- 10 **E-Tatiana** pour la nouvelle ↑
- 11 03'00 **P-Jennifer** oui pour la nouvelle
- 12 **E-Tatiana** c'était écrit ↑
- 13 **P-Jennifer** a:h oui ↑
- 14 **E-Tatiana** c'était écrit ↑
- 15 **E-Tatiana** on pensait qu'on devrait lire e::t euh
- 16 **Ex** <inaudible>
- 17 **P-Jennifer** je vous ai pas donné une feuille la semaine dernière ↑ / en vous donnant
- 18 **E-Tatiana** &oui mais c'était pas pour
- 19 **P-Jennifer** &c'était (elle lit) lisez la nouvelle dans son intégralité et répondez aux questions suivantes / qui sont les personnages ↓ / relevez dans le texte toutes les informations concernant les différents / personnages
- 20 **E-Tatiana** &mais relever c'est pas écrire
- 21 **E-Maria** relever XXX
- 22 **P-Jennifer** (énervée) relever ↑ / c'est pas écrire ↑
- 23 **E-Tatiana** &non
- 24 **P-Jennifer** &c'est quoi alors
- 25 **E-Tatiana** c'est relevez c'est disez / euh o:h comprendre eu:h ce que l'auteur / parle ses personnages
- 26 **P-Jennifer** (ironique) ah bon
- 27 **E-Tatiana** &et je suis le seul porte-parole peut-être hein
- 28 **P-Jennifer** alors
- 29 <inaudible>
- 30 **P-Jennifer** personne n'a l- / personne n'a fait le travail / oui ↑

- 31 Ex <j'ai fait ?>
- 32 P-Jennifer relevez ça veut dire quoi ?
- 33 Ex ben <inaudible> +++ (*bruit de pages qu'on tourne*)
- 34 P-Jennifer vous avez lu la nouvelle ↑
- 35 Ep oui
- 36 P-Jennifer oui ↑
- 37 E-Tatiana pas seulement **celui-ci**
- 38 04'00 P-Jennifer **pardon** ↑
- 39 E-Tatiana pas seulement celui-ci + mais en fait euh j'aimerais demander mm euh exactement quoi ça veut dire quoi / toutes les informations concernant les différents personnages / parce que ça que: j'ai pas compris en fait
- 40 P-Jennifer **d'accord**
- 41 E-Tatiana **cette XXX** ↑ / cette formation sur l'appaRENce au formation + euh une formation comme de la manière comment euh ces personnages là XX parce que en fait toute la nouvelle c'est la description des personnages je ne peux pas écrire toute la nouvelle
- 42 P-Jennifer **Daïma**
- 43 E-Daïma <inaudible>
- 44 E-Tatiana **&je ne peux pas écrire** toute la nouvelle
- 45 P-Jennifer pour toi toute la nouvelle c'est la description des personnages
- 46 E-Tatiana oui / parce que pour moi la description des personnage c'e::st / n'est que n'est que la apparence ou le caractère
- 47 P-Jennifer mm
- 48 E-Tatiana il n'y a pas beaucoup d'apparence ou de caractère / il y a plutôt des manières de conduire ou quelque chose comme ça
- 49 P-Jennifer &d'accord
- 50 E-Tatiana &c'est pas précis ↓ / il est méchant / ou il est moche ou il est comme / quelque chose comme ça
- 51 05'00 P-Jennifer mmm OK ↑ / les autres qu'est que vous / vous l'avez fait ou pas ↑ / les autres + +
- 52 E-Wen  
Wen (*très bas*) oui ++
- 53 P-Jennifer donc / est-ce que vous avez souligné dans le texte ↑ / ou vous avez recopié **les phrases** ↑
- 54 Ep <inaudible>
- 55 P-Jennifer vous avez au moins souligné dans le texte ↓ / d'accord bon / on va quand même avoir une base de travail / tout le monde ↑ / oui ↑ / (*elle soupire*) oh là là / ça pas l'air de:: / montrez-moi un peu ce que vous avez fait (*elle s'approche des premiers rangs et regarde leurs notes*) toi tu as souligné dans le texte / d'accord + alors comment tu as fait / le relevé ↓ d- des informations d'accord ↑
- 56 E-Bing  
Qing <inaudible>
- 57 P-Jennifer et pourquoi ↑
- 58 E-Bing  
Qing <trop de travail ?> pour aujourd'hui
- 59 P-Jennifer c'était y a deux semaines de ça que je l'ai donné +++ alors oui c'est pas le moment de le faire là bon XXX souligné
- E-Maria XXX les pages euh
- 61 P-Jennifer bon ↓ (*elle soupire*) / là vous avez souligné ↑ / Wen Wen
- 62 E-Wen  
Wen parce que je l'ai fait ce matin + euh et j'ai:: oublié / je l'ai oublié chez moi +++

63		<b>P-Jennifer</b>	bon ↓ ( <i>elle soupire et revient près du tableau</i> ) alors va falloir être plus sérieux / hein + d'accord ↑ ++ quand on vous donne du travail à faire / vous le FAites / et si y a des choses que vous ne comprenez pas / vous DEMandez / d'accord ↑ + donc en ce qui concerne / toutes les informations qui concernent les personnages / en effet c'était ↑ / tout ce qui concerne description physique / et aussi description morale / d'accord / on va voir ça après + alors pour le moment + + euh pour voir un petit peu si vous avez bien compris toute l'histoire+ on va faire ++ ( <i>elle va au tableau</i> ) une sorte de tableau +++ avec +++ d'un côté alors +++ les questions ( <i>elle écrit</i> ) que racontent +++ (5 sec.) qui sont les personnages +++ (14 sec.) où se passe l'action +++ (9 ec.) et quand se passe l'action / donc on va déjà répondre à ça + pour établir euh / les bases de la compréhension / d'accord ↑ ++ + alors ++ qui raconte ↓ / qui raconte l'histoire ↑
	06'00		
	07'00		
64		<b>E-Bing</b> <b>Qing</b>	la femme de ménage
65		<b>P-Jennifer</b>	femme de ménage
66		<b>Ex</b>	<b>une XXX</b>
67		<b>P-Jennifer</b>	<b>alors moins</b> détaillé que ça ↓ / comment on appelle la personne qui raconte une histoire
68		<b>E-Tatiana</b>	narratrice
69		<b>P-Jennifer</b>	c'est la <b>narratrice</b>
70		<b>E-Mi Sook</b>	<b>la narratrice</b>
71		<b>P-Jennifer</b>	( <i>elle écrit</i> ) et la narratrice / elle / elle raconte l'histoire à quelle personne ↑ / est-ce qu'elle raconte l'histoire à la première personne du singulier ↑ / à la deuxième personne du singulier ↑
72		<b>Ep</b>	première
73	08'00	<b>P-Jennifer</b>	première ++ ( <i>elle écrit au tableau</i> ) prenez ça en note ↓ / hein d'accord +++ (10 sec.) () ça indique QUOI ça / que ce soit la première personne du singulier / <b>qu'est-ce que ça montre ↑</b>
74		<b>E-Tatiana</b>	<b>XXX l'expérience</b>
75		<b>P-Jennifer</b>	pardon ↑ / oui ↑ / l'expérience
76		<b>E-Tatiana</b>	<b>personnelle</b>
77		<b>E-Daïma</b>	<b>ça donne moi</b>
78		<b>Ex</b>	<inaudible>
79		<b>P-Jennifer</b>	oui ++ donc on avait dit la semaine dernière une ↑ / AUtobiographie
80		<b>Ex</b>	&oui
81		<b>P-Jennifer</b>	d'accord + qui sont les personnages ↓ +++
82		<b>E-Wen</b> <b>Wen</b>	(très <i>bas</i> ) Du- Du- pire
83		<b>P-Jennifer</b>	un petit peu plus fort
84		<b>E-Wen</b> <b>Wen</b>	les Dupire
85		<b>P-Jennifer</b>	&les Dupire donc ( <i>elle écrit au tableau</i> ) monsieur et madame Dupire +++ qui d'autre ↓
86		<b>E-Tatiana</b>	filis ++
87		<b>P-Jennifer</b>	le fils de qui
88		<b>E-Tatiana</b>	de Dupire + il y a quelque chose marqué que y a une fille qui donne des cours <b>au fils de Dupire</b>
89		<b>P-Jennifer</b>	<b>AH oui</b> d'accord
90		<b>E-Tatiana</b>	Y a une fille qui donne des cours au fils de Dupire aussi
91		<b>P-Jennifer</b>	&d'accord ↓ / bon dsous que c'est un personnage ↑ / secondaire / d'accord / fils des Dupire / et donc / l'étudiante c'est ça ↑
92		<b>Ep</b>	oui oui
93		<b>P-Jennifer</b>	qui d'autre encore ↓
94		<b>E-Tatiana</b>	la narratrice

- 95 09'00 **P-Jennifer** &la narratrice ↑ +++ (4 sec.) qui d'autre
- 96 **E-Wen Wen** les amis de madame Du- Dupire
- 97 **P-Jennifer** les amis de madame Dupire c'est quelle page ↑
- 98 **E-Tatiana** qui apprécient la femme de ménage
- 99 **E-Wen Wen** euh / 100 103
- 100 **P-Jennifer** 103 ah oui
- 101 **E-Wen Wen** <pages ? >
- 102 **P-Jennifer** (*elle lit*) mes amis me complimentent sur la tenue de ma maison / oui on peut le mettre +++
- 103 **E-Tatiana** quand même (*petit rire*)
- 104 **P-Jennifer** c'est / ce n'est pas un personnage très ↓ + très important mais il rapporte quand même de:s / des choses / qui d'autre encore ↑
- 105 **E-Mi Sook** **grand mère grand mère**
- 106 **E-Tatiana** <inaudible>
- 107 **P-Jennifer** de qui ?
- 108 **E-Mi Sook** ben / narratrice (*rires*)
- 109 **P-Jennifer** (*plus fort*) la narratrice / mais ça peut être la grand mère des Dupire ↑ +++ grand mère / de la narratrice / grand mère et grand père +++ (9 sec.) (*elle écrit au tableau*) OK est-ce que ça va ça ↓ moui ↑ / où se passe l'action ↑
- 110 **E-Taï** <inaudible>
- 111 10'00 **P-Jennifer** ça se passe où ?
- 112 **Ep** chez les Dupire
- 113 **P-Jennifer** c'est où ↑ / aux Etats-Unis ↑ / chez les Dupire
- 114 **Ep** en France
- 115 **E-Tatiana** Strasbourg
- 116 **Ep** **Strasbourg**
- 117 **P-Jennifer** à **Strasbourg** ↓ +++ et donc + chez / les / Dupire ++ QUE chez les Dupire ↑
- 118 **E-Tai** **mm la bibliothèque**
- 119 **E-Daïma** **à la bibliothèque**
- 120 **P-Jennifer** +++ (10 sec. (*elle écrit au tableau*)) et quand est-ce que ça se passe ↑ ++ ça se passe quand ↓ +++ au dix-neuvième siècle ↑ / au Moyen-Âge ↑
- 121 **Ep** de nos jours
- 122 **P-Jennifer** &de nos jours donc époque ↑
- 123 **E-Bing Qing** moderne
- 124 **P-Jennifer** &moderne / contemporaine + actuelle parfait +++ est-ce que ça va ça ↑ / donc vous êtes tous d'accord avec ça ↑ / bon super ↓ / ça tombe bien / je vous laisse finir de recopier ↑
- 125 **Ex** oui
- 126 11'00 **P-Jennifer** puis après je vais effacer / pour on puisse euh / travailler ↓ ++ continuer à travailler de / sur la nouvelle
- 127 **E-Taï** madame époque euh

- 128 12'00 **P-Jennifer** contemporaine ++ ça veut dire actuelle +++ (13 sec) c'est bon ↑ +++ (29 sec) vous me dites quand je peux effacer +++ (44 sec) c'est bon ↑ / pour tout le monde ↑ / j'efface ↓ + alors / donc + aujourd'hui on va travailler donc sur les personnages + et si on a le temps sur la structure du récit +++ (5 sec) donc ce n'est pas pour rien que je vous ai donné le travail à faire pour aujourd'hui sur les personnages ↑ / on va faire un autre tableau +++ (5 sec. - *elle écrit au tableau*) alors / dans le tableau / donc / tu nous disais tout à l'heure Tatiana concernant les personnages que tu ne savais pas si au niveau des informations / s'il s'agissait des informations / pour décrire physiquement ↑ / ou alors pour donner les caractéristiques plutôt / de la personne ↓
- 129 **E-Tatiana** oui
- 130 **P-Jennifer** &en fait c'est les deux / d'accord ↑
- 131 **E-Tatiana** c'est les deux mais (petit rire)
- 132 **P-Jennifer** &c'est les deux
- 133 **E-Tatiana** mais il y a pas
- 134 **P-Jennifer** si si si ↑ / il y a ↑ / (petit rire) donc c'est pas pour tous les personnages / on est d'accord ↑
- 135 **E-Tatiana** &il y a que madame Dupire était assez ++
- 136 mm violente
- 137 **E-Tatiana** <inaudible>
- 138 14'00 **P-Jennifer** alors on va faire ça ensemble / d'accord ↑ / par rapport au relevé que vous avez fait + donc vous faites un tableau avec / donc une colonne avec personnages +++ (4 sec. - *elle écrit au tableau*) une autre avec description physique +++ (6 sec. - *elle écrit au tableau*) et enfin une dernière avec description morale +++ (6 sec. - *elle écrit au tableau*) et tout ça ça va vous amener / à faire le portrait de tous les personnages d'accord ++ alors on commence par qui ↑
- 139 **E-Tatiana** mm narratrice ↑
- 140 **P-Jennifer** la narratrice c'est très bien + sachant que c'est quand même LE personnage principal +++ (*elle écrit au tableau*) alors / qu'est-ce que vous avez repéré ↑ / dans le texte concernant sa description physique ↓ / est-ce que vous avez repéré quelque chose déjà ↓ / ++ concernant la description physique de la narratrice ↓ ++ est-ce que quelque chose vous est dit ↓
- 141 **E-Tatiana** on peut dire qu'elle est noire
- 142 **P-Jennifer** alors ↓
- 143 **E-Tatiana** ou c'est description physique c'est / ça je sais pas
- 144 **P-Jennifer** &oui elle est noire / on est d'accord / mais ça / est-ce que tu le sais dans le texte
- 145 **E-Tatiana** je pense que oui / il y a quelque chose / ou c'est dans l'autre / dans l'autre nouvelle ++
- 146 **P-Jennifer** (*amusée*) tu as lu quelle autre nouvelle ↑
- 147 15'00 **E-Tatiana** j'ai lu *Préférence nationale* et eu:h ++ eu:h +++ comment dire XXX ah *Les Masq-XX Le Visage employé*
- 148 **P-Jennifer** *Le Visage de l'emploi*
- 149 **E-Mi Sook** oui c'est ça
- 150 **P-Jennifer** mais dans *Cunégonde à la bibliothèque* + est-ce que on / est-ce que ça nous est dit qu'elle est noire ?
- 151 **Ep** non
- 152 **P-Jennifer** non +++ on le sait parce que ↓ / c'est l'auteur qui raconte son histoire et qu'on sait que l'auteur est africaine ↓ / qu'elle est Sénégalaise ↓ / c'est comme ça qu'on le sait / d'accord ↑ / et puis qu'on sait / qu'elle est noire / par rapport aux autres nouvelles aussi / mais là dans cette nouvelle-là / on le sait pas d'accord ↑ / donc après on pourrait dire que euh / on l'apprend / d'une autre façon / qu'est ce qu'on apprend ↑ / est-ce qu'on apprend des choses sur sa description physique ↑
- 153 **E-Mi Sook** euh +++ on on peut dire étudiant
- 154 **Ex** on

155 P-Jennifer mmm

156 E-Mi Sook mais c'est pas physique xx

157 P-Jennifer mm mm

158 E-Mi Sook c'est XXX étudiant

159 P-Jennifer alors est-ce que ça vous voit pour son physique qu'elle est étudiante ↑

160 E-Tatiana non:

161 E-Daïma pas du tout

162 P-Jennifer tu penses ↑

163 E-Daïma que le moral

164 E-Mi Sook oui ben je sais pas ↓

165 Ep (rire)

166 E-Maria on peut dire qu'elle est jeune

167 16'00 P-Jennifer **ouais oui comment on le sait**

168 E-Tatiana **ouais ça on peut dire**

169 E-Maria ? <jeune âge ?>

170 P-Jennifer alors (*rires*) ça veut dire que les personnes plus âgées euh / (*rire*) ne peuvent pas être étudiante ↑

171 E-Maria d'habitude

172 P-Jennifer d'habitude / si on part du principe que elle a suivi **une scolarité parfaite**

173 Ep **oui oui**

174 P-Jennifer entre guillemets où elle n'a jamais redoublé / où elle n'a pas travaillé entre (*rires*) on peut le supposer / mais ça ne nous est pas dit clairement +++

175 E-Maria une femme

176 P-Jennifer une FEmme ↑ (*rires*) oui c'est une femme + oui alors dans le texte qu'est-ce qui te fait dire que c'est une femme

177 E-Maria bah une fille +++ souvent madame Dupui pui pire

178 P-Jennifer Madame DUpire oui

179 E-Maria Madame Dupuire elle / elle appelait elle appelait / elle <'?'> appelle jeune fille femme ++

180 P-Jennifer **où ça ↑**

181 E-Tatiana **non +++**

182 P-Jennifer tu es sûre ↑

183 E-Tatiana oui

184 P-Jennifer où ↑ +++ (4 sec.) moi je veux que vous prouviez ça avec le texte hein ↑

185 17'00 E-Tatiana d'accord / mais je pense que ça ne veut rien dire / sur la description physique (*rire*)

186 P-Jennifer ben oui

187 E-Tatiana <je n'ai rien ?>

188 E-Maria femme de ménage et euh

189 E-Tatiana c'est moral euh

190 P-Jennifer mmmm

191 E-Tatiana moral quoi

192 P-Jennifer ça nous est dit où que c'est une jeune fille ↑ / vous le voyez quelque part moi je le vois pas ↓

193 E-Tatiana non il n'y a pas ↓ +++

194 P-Jennifer donc y a pas (*rires*)

195 E-Mi Sook **<c'est pas précisé ?>** / jeune fille de dix-sept ans ou de trente ans **<quoi ?>** (*rire*) **on peut pas savoir**

196 P-Jennifer **on peut pas savoir** / on ne sait pas l'âge qu'elle a d'accord ↑

197 E-Mi Sook j'ai vu



198 **P-Jennifer** ah où ça

199 **E-Mi Sook** je sais pas

200 **P-Jennifer** montre-nous Mi-Sook parce qu'alors là je l'ai pas vu

201 **E-Mi Sook** &après après / pour l'instant / je peux pas trouver

202 **P-Jennifer** on est toujours dans la même nouvelle hein / dans *Cunégonde à la bibliothèque* hein / on n'a pas changé ↓ / bon alors en ce qui concerne la description morale alors / oui ↑

203 **E-Tatiana** **XXX** vous pouvez expliquer encore une fois / ce que:: / qui est Cunégonde / parce que j'ai pas compris (*rire*)

204 **P-Jennifer** on verra tout à l'heure ce que c'est Cunégonde ↓ / d'accord ↑

205 **E-Tatiana** c'est quelque chose avec la littérature ou +++ (*rire*)

206 **E-Maria ?** Rlen ↓ / c'est comme ça

207 18'00 **P-Jennifer** alors description morale

208 **Ex** (*exclamation*)

209 **P-Jennifer** pour pouvoir définir comment elle est / si elle est / je sais pas eu:h

210 **E-Tatiana** **&on peut**

211 **P-Jennifer** **timide euh**

212 **E-Tatiana ?** &travailleuse

213 **P-Jennifer** oui ↑ / on peut dire qu'elle est travailleuse / mais par contre / je voudrais que tu me le prouves avec le texte

214 **E-Tatiana** &ah d'accord **elle est arrivée**

215 **Ep** **XXX**

216 **P-Jennifer** chaque jour euh / à 7 heures et demie euh / pour euh / parce que madame a dit d'arriver + plus tôt elle a **travaillé eu:h**

217 **E-Tatiana** **<deux ?>** jours par semaine

218 **P-Jennifer** alors / je pense que tu confonds avec *Le Visage de l'emploi* / Tatiana

219 **E-Tatiana** non 7 heure et demie c'est ici ↑ / je l'ai trouvé / ça c'est sûr ↓

220 **P-Jennifer** &je suis pas persuadée hein ↓

221 **E-Tatiana** non non / ça c'est sûr ++

222 **P-Jennifer** ben tu me montres la phrase / qui MONtre qu'elle arrive à 7h30 ↓ +

223 **E-Tatiana** je suis sûre que je vais trouver

224 **P-Jennifer** oui oui / moi je suis sûre que c'est dans l'autre

225 **E-Tatiana** moi je suis sûre que c'est dans celui-ci / sinon je vais m'excuser

226 **P-Jennifer** ben j'espère bien quand même ↑ / (*rire*) bon alors / qu'est-ce qui nous montre qu'elle est travailleuse ↓ / les autres ++ vous pouvez me prouver dans le texte / parce que c'est bien beau de dire elle est travailleuse / elle est comme ci elle est comme ça / mais ça vous le savez par le texte ↓ / +++ alors Maria une idée ++

19'00

227 **E-Maria** elle dit quelque part / qu'elle fait son travail très bien

228 **P-Jennifer** ah oui ++ eu;;h +++ (12 sec.)

229 **E-Marilyn** page 103

230 **E-Maria** oui eu::h +++ (5 sec)

231 **P-Jennifer** alors la phrase c'est quoi +++ (8 sec.) à la fin

232 **E-Maria** (*elle lit*) *je savais pourquoi j'étais là et pourquoi* / non

233 **P-Jennifer** juste après / la phrase d'après ↓

234 **P-Jennifer** *tout était murmure dans ma conscience car je faisais bien mon travail et que oui*

235 20'00 **P-Jennifer** **mm** ↑ / je faisais BIEN mon travail +++ elle est travailleuse / elle est CONsciencieuse dans son travail ↓ + consciencieuse ça va ↑ ou:: +++ (6 sec.) (*elle écrit au tableau*) ça veut dire qu'elle s'applique à faire / à bien faire son travail +++ alors Tatiana tu nous retrouve ta phrase ↑

236 **E-Tatiana** je l'ai / je lisais la suite de XXX

- 237 **P-Jennifer** &je pense que t'as confondu les deux hein +++ (7 sec.) alors d'autres choses sur la narratrice ↑ / qu'est-ce qu'on apprend d'autre sur elle ↓ / y a plein de choses sur la narratrice ↓ / Tatiana vous disait tout à l'heure / y a trop de chose
- 238 (très bas) to- tolérer / elle tolère
- 239 **P-Jennifer** elle tolère / quoi ou qui + qu'est-ce qu'elle tolère ↓
- 240 **E-Taï** elle tolère mm comment dire +++ plein de mauvaises choses des / des mauvaises choses ↓
- 241 21'00 **P-Jennifer** (*amusée*) mais quelles mauvaises choses ↑
- 242 **E-Taï** (*petit rire*) euh il y a pas de ++ re- / il n'y a pas de respect chez les Dupire
- 243 **E-Tatiana** <inaudible>
- 244 **E-Taï** pis ++ heuh +++ mm +++ elle travaille dur
- 245 **P-Jennifer** oui elle travaille dur +++ donc elle tolère tout ce qui lui arrive / c'est ça ↑ / que tu veux dire ↑ / comment on peut dire plutôt / quelqu'un de Tolérant +++ c'est peut être autre chose ++ elle tolère + la façon dont les Dupire la traitent mais +++ pourquoi elle fait ça ↑ +++
- 246 **E-Tatiana** ça je
- 247 **P-Jennifer** pourquoi est-ce qu'elle accepte **d'être traitée comme ça**
- 248 **E-Tatiana** **elle a besoin d'eux** / elle a besoin d'eux
- 249 22'00 **P-Jennifer** oui ++ d'accord ↓ / comment on pourrait essayer de formuler ça ↓ / le fait que elle / elle a besoin de ce travail d'accord dire ça
- 250 **E-Tatiana** **pour manger**
- 251 **P-Jennifer** **donc c'est pour ça** qu'elle les tolère + est-ce qu'elle les tolérerait autrement ↑ / on sait pas + bien sûr + alors / comment on pourrait **dire ça** ↓
- 252 **E-Tatiana** **Ah** oh je peux essayer sur une exemple / que *une heure de ménage en moins / ce serait un steak un savon en moins*
- 253 **P-Jennifer** &c'est quelle page / je veux bien que vous me donniez les pages à chaque fois
- 254 **E-Tatiana** 102
- 255 **P-Jennifer** 102
- 256 **E-Tatiana** 102 la dernière paragraphe +++
- 257 **P-Jennifer** oui ↑
- 258 **E-Tatiana** (*elle lit*) *une heure de ménage en moins ce serait un steak un savon ou un pain ou un livre en moins* ↓
- 259 **P-Jennifer** mmm
- 260 **E-Tatiana** donc ça c'est pourquoi elle était patient avec les Dupire ↓
- 261 **P-Jennifer** oui ↑ / on peut dire donc qu'elle est patiente ++
- 262 **E-Tatiana** pour survivre
- 263 23'00 **P-Jennifer** pour survivre +++ (*elle écrit au tableau*) elle est persévérante + elle persévère / même si tout se passe mal / elle persévère parce qu'elle a un but / d'accord ↑ / son but c'est euh d'avoir de l'argent à la fin + pour pouvoir se payer tout ça +++ (4 sec.) donc / vous avez / l'extrait que vient de vous lire Tatiana + donc juste avant on avait + hem / je faisais bien mon travail / donc elle est consciencieuse dans son travail + elle est patiente et persévérante + vous / quand elle dit *réagir signifierait perdre le privilège de nettoyer le carré de mur des Dupire / une heure de ménage en moins* etc. quoi d'autre encore ↑ / qu'est-ce qu'on a d'autre ↑
- 264 **E-Tatiana** intelligente
- 265 **P-Jennifer** pourquoi
- 266 **E-Maria** (*murmures - bruit de pages qui se tournent*) elle passe ses journées à la bibliothèque
- 267 **P-Jennifer** toutes ses journées ↑
- 268 **Ex** non mais
- 269 **E-Maria** le samedi quand elle ne travaille pas
- 270 **P-Jennifer** d'accord mais est-ce c'est le fait d'êt- / de passer ses journées à la bibliothèque qui prouve qu'on est intelligent ↑

271		<b>E-Maria</b>	ben elle est étudiante aussi / à DEA je pense
272		<b>P-Jennifer</b>	en DEA oui
273		<b>Ep</b>	<b>en DEA</b>
274		<b>E-An</b>	alors / ambitieuse ↑
275		<b>P-Jennifer</b>	alors ambitieuse / alors le fait qu'elle fasse des études comme ça + ça montre quoi ya des CHOses ↓ / qui montrent autre chose / l'intelligence c'est une chose / d'accord ↑ / mm on est d'accord qu'elle est intelligente / mais le fait qu'elle aille à la bibliothèque ↑ / qu'elle mm alors je sais plus ce tu disais An tu nous as dit quoi ↑ / qu'elle était ambitieuse le fait / je croyais que tu nous avais donné un extrait / mais le fait qu'elle soit / le fait qu'elle aille à la bibliothèque montre pas forcément qu'elle est seulement intelligente ↓ / le fait aussi qu'elle soit étudiante en DEA / ça montre quoi
	24'00		
276		<b>E-Tatiana</b>	elle dit une phrase que: / elle corrige en fait monsieur Dupire
277		<b>P-Jennifer</b>	oui
278		<b>E-Tatiana</b>	elle montre qu'il est Français / et peut-être c'est / elle montre qu'elle s- sait qu'elle connaît la littérature française
279		<b>P-Jennifer</b>	ça montre quoi ça / qu'elle connaît la littérature + qu'elle est allée à l'école / qu'elle a fait un DEA
280		<b>E-Maria</b>	elle veut faire quelque chose
281		<b>P-Jennifer</b>	d'accord <b>mais ça montre quoi de plus précis</b>
282	25'00	<b>E-Tatiana</b>	<b>ambitieuse sérieuse</b>
283		<b>P-Jennifer</b>	elle est ambitieuse ↑ / d'accord
284		<b>E-Daïma</b>	courageuse
285		<b>P-Jennifer</b>	<b>courageuse</b>
286		<b>E-Maria</b>	<b>travailleuse</b>
287		<b>P-Jennifer</b>	je voudrais un adjectif qui a un rapport avec le fait de / d'aller à l'école ↓ / de faire des études
288		<b>E-Mi Sook</b>	un statut tu vois / XXX / je sais pas quoi +++
289		<b>P-Jennifer</b>	voyez pas ↑
290		<b>E-Tatiana</b>	ah elle est mm
291		<b>E-Wen Wen</b>	motivée
292		<b>P-Jennifer</b>	motivée oui ( <i>petit rire</i> ) ça oui elle est motivée ↑
293		<b>E-Mi Sook</b>	XXX / savante
294		<b>P-Jennifer</b>	alors elle est pas forcément savante + mais elle est ↑
295		<b>E-Tatiana</b>	éduquée
296		<b>P-Jennifer</b>	éduquée / instruite / d'accord ↑ / elle est instruite ( <i>elle écrit au tableau</i> ) elle est lettrée c'est à dire qu'elle fait des études + d'accord +++ et ça c'est le fait / ce qui nous montre ça + c'est le fait qu'elle soit étudiante en DEA / d'accord ↑ / aussi qu'elle soit allée à la bibliothèque <i>etc.</i> / les gens intelligents vont pas forcément à la bibliothèque hein + d'accord ↑ / donc elle est intelligente / on est d'accord ↑ / mais elle est aussi instruite / lettrée ↓ / OK ↑ / donc là / les extraits que vous m'avez donnés tout à l'heure / ça correspond à ça ↓ + donc d'autre chose vous m'avez donné d'autres adjectifs tout à l'heure ↓ +++ quels sont les autres adjectifs que vous m'avez donnés ↓
	26'00		
297		<b>E-Mi Sook</b>	nostalgique
298		<b>P-Jennifer</b>	pardon ↑
299		<b>E-Mi Sook</b>	nostalgique
300		<b>P-Jennifer</b>	elle est nostalgique ↓ / <b>nostalgique de quoi ↓</b>
		<b>E-Mi Sook</b>	<b>de son enfance</b>
		<b>P-Jennifer</b>	+++ je veux bien que tu me dises qu'elle est nostalgique ↑
301		<b>E-Daïma</b>	souvenir d'enfance / page 107
302		<b>P-Jennifer</b>	mm +++ elle est nostalgique de son enfance ↑

- 303 **E-Daïma ?** ah non
- 304 **E-Mi Sook** euh on peut dire comment / on peut dire comment **ben je veux dire**
- 305 **E-Tatiana** <inaudible>
- 306 **E-Mi Sook** quelque chose avec les avec les souvenirs avec grand p- grand père / grand père et grand mère
- 307 **P-Jennifer** oui ↑
- 308 **E-Mi Sook** euh ++ je sais pas
- 309 **P-Jennifer** et nostalgique ça voudrait dire quoi là ↓ / ça voudrait dire qu'elle aurait envie ↑ / de retourner pendant son enfance ↓ / est-ce que c'est ce qu'elle dit ici / qu'elle aurait envie d'être pendant son enfance ++
- 27'00
- 310 **E-Mi Sook** grand secours grand secours c'est **XXX**
- 311 **P-Jennifer** **oui mes** souvenirs d'enfance m'étaient d'un grand secours ↑ / ça veut dire quoi ça ↑ / ça + que ça l'aide ↓
- 312 **E-Mi Sook** consolation
- 313 **P-Jennifer** oui / mais est-ce que ça montre qu'elle est nostalgique ↑ +++
- 314 **E-Maria** elle est contente que quelqu'un a pu lui:: euh apprendre de la vie
- 315 **P-Jennifer** mm ↑ / mais est-ce qu'elle est nostalgique ↑
- 316 **E-Tatiana** elle est fière de ses grands parents
- 317 **P-Jennifer** &oui elle est fière / mais est-ce qu'elle est nostalgique ↑
- 318 **E-Tatiana** NON
- 319 **P-Jennifer** non ↑ ++
- 320 **E-Mi Sook** comment on peut dire ça ↓
- 321 **P-Jennifer** comment on peut dire ça ↓ / alors ++ comment on peut dire / le fait que
- 322 **E-Tatiana** (très bas) je veux dire quelque chose <inaudible>
- 323 **P-Jennifer** nostalgique / si ça avait / si elle avait été nostalgique elle aurait dit euh / quelque chose dans le genre euh / OUI euh / euh je regrette mon enfance + quelque chose comme ça / d'accord ↑ / quand on est nostalgique c'est qu'on regrette quelque chose et qu'on v- voudrait retourner à une époque ↓ / là c'est pas le cas / elle nous dit pas qu'elle veut retourner pendant son enfance ↓ / au contraire là elle nous explique que son enfance ça l'a aidée / d'accord / à se forger une identité et réussir à / à survivre à ça alors est-ce que ça peut / ça peut nous donner quelque chose ↑
- 28'00
- 324 **E-Taï** optimiste ↓
- 325 **P-Jennifer** optimiste
- 326 **E-Taï** oui
- 327 **P-Jennifer** pourquoi optimiste
- 328 **E-Taï** parce que euh + comme elle fait des choses / des choses des <faits ?> ce que ce qu'elle n'aime pas / elle / elle peut / trouver des / des / comment dire / <des bilans pour ça ?> ++
- 329 **P-Jennifer** alors ↓ / est-ce que tu peux nous reformuler ça parce que je n'ai pas très bien compris ↓ / donc pourquoi elle est optimiste ↑ / qu'est ce qui te montre dans le texte qu'elle est optimiste
- 29'00
- 330 **E-Taï** euh +++ elle veut trouver des théor- / théories **XXX**
- 331 **P-Jennifer** **elle veut** trouver des théories / ah bon ↑ / **où ça**
- 332 **E-Taï** **des théories** pour la:: supporter (incompréhensible) de f- de: faire des choses faire ce que / ce qu'elle / ce qu'elle n'aime pas
- 333 **P-Jennifer** d'accord ↑ / et tu peux nous montrer ça dans le texte parce que je vois pas où:
- 334 **E-Taï** oui parce que: / quand il a dit +++
- 335 **P-Jennifer** <très bien ?>
- 336 **E-Taï** dans le au début peut être <inaudible>
- 337 **Ep** (chuchotements) oui oui +++
- 338 **P-Jennifer** oui +++ donc on a la théorie de Pangloss au début

- 339 E-Taï oui
- 340 P-Jennifer mais en quoi je comprends pas très bien en quoi / en quoi ça nous montre qu'elle est optimiste ça / parce que Panglos y nous dit bien / <elle lit> *les malheurs particuliers font le bien général de sorte que plus il y a de malheurs particuliers et plus tout est bien* donc on expliqué la dernière fois ↑ / que ça voulait dire que + certaines personnes / sont malheureuses ↑ mais c'est pas grave / puisque euh / d'autres / d'autres sont heureuses **d'accord** ↑
- 30'00
- 341 Ep **oui oui oui**
- 342 P-Jennifer mais ici elle dit que elle / elle est / justement c'est son malheur particulier / le fait d'être femme de ménage chez les Dupire alors je vois pas pourquoi / j- je comprends pas très bien / mais euh +++ essaye de me reformuler parce que je comprends pas très bien pourquoi elle est optimiste / avec cette théorie +++ (8 sec.)
- 343 E-Taï mm je sais pas comment <exprimer ?> +++
- 344 P-Jennifer les autres est-ce que vous pouvez aider euh / aider peut-être quand même ↓
- 345 E-Maria peut-être quand même + si elle sait que sa situation ++ eu::h fai::t le bonheur des / des Dupire ↑ / elle continue travailler chez eux + en:: sachant que tout ça va finir un jour / peut être après qu'elle va finir ses études
- 346 31'00 P-Jennifer mm / alors elle reste chez eux parce qu'elle sait qu'elle les rend heureux ↑
- 347 E-Maria non ↓ / j'ai pas dit ça ++ non ↓ / non même si elle sait ↑
- 348 P-Jennifer oui
- 349 E-Maria sa s- // sa situation euh de femme de ménage + fait les Dupire heureux + fait / fait fait les Dupire heu- heureux + elle continue de rester chez eux / parce qu'elle a eu::h dans la tête / elle a:: / elle sait que son but euh / c'est devenir quelqu'un d'autre / quelqu'un plus
- 350 P-Jennifer &d'accord ↓ / OK là on est d'accord ++ la première formulation était pas tout à fait euh / **NON mais / très bien** ↓
- 351 E-Maria **y a pas de problèmes**
- 352 P-Jennifer donc là on est d'accord / OK que là le f- on peut dire qu'elle est optimiste ↑ / dans le sens + pas optimiste ↓ / ouais ↓ + à nuancer un petit peu mais euh ↓ / dans le sens où elle sait que c'est peut-être juste une étape ↑ / d'accord ↑ / et qu'ensuite ça va déboucher sur autre chose ↓ / bon à nuancer un petit peu optimiste hein ↓ +++ (6 sec - *elle écrit au tableau*) d'autre chose encore que vous avez retrouvé dans le texte ↑ / qui pourrait correspondre à une description euh / de la narratrice +++ (35 sec.)
- 32'00
- 353 E-Tatiana on peut dire jalouse +
- 354 P-Jennifer alors jalouse de quoi / ou de qui
- 355 E-Tatiana (*elle lit*) *j'étais jalouse du respecte*
- 356 P-Jennifer respect respect
- 357 E-Tatiana *respect / du respect / qu'ils témoignaient de elle madame + témoignait à cette camarade de fac à laquelle j'avais demandé de ne jamais parler de moi*
- 358 P-Jennifer mmm oui on peut dire qu'elle est jalouse
- 359 E-Tatiana peut-être un peu envie / hein c'est ça non ↑ / (*rire*) je sais pas comment dire
- 360 P-Jennifer comment comment ↑ / j'ai pas entendu
- 361 E-Tatiana en-vie on dit comme ça non ↑
- 362 P-Jennifer envieuse
- 363 E-Tatiana envieuse
- 364 P-Jennifer envieuse
- 365 E-Tatiana un peu oui **<c'est pas dans le sens euh ?>**
- 366 P-Jennifer **alors après là c'est bien expliqué** après que c'es:t avec / juste pour euh ce moment-là hein qu'elle est jalouse du respect / d'accord ↑ / donc ça quand vous le mettez ↑ / mettez bien la citation qui correspond / parce qu'on pourrait croire que elle est jalouse euh / qu'elle est jalouse de
- 367 E-Tatiana de monsieur Dupire

- 368 **P-Jennifer** pardon
- 369 **E-Tatiana** de monsieur Dupire (*rire*)
- 370 **P-Jennifer** de monsieur Dupire oui (*rire*) + ou de madame Dupire ou: enfin d'accord / ça peut être un sentiment lié notamment au sentiment amoureux ↓ / là c'est pas le cas hein d'accord ↑ / c'est qu'elle est jalouse du respect qui est témoigné à l'autre étudiante / d'accord / en tout cas elle est un peu jalouse / envieuse oui + d'autres choses encore sur la narratrice ↓ + qu'est-ce qu'on a d'autre sur la narratrice ↓
- 34'00
- 371 **E-An** méprisée
- 372 **P-Jennifer** elle est méprisée oui +++ (6 sec.) (*elle écrit au tableau*) tu as un exemple An dans le texte ↓
- 373 **E-An** 105 euh 105 il faut savoir madame Dupire était toujours en robe de chambre avec étranges sons et des choses comme ça
- 374 **P-Jennifer** mm
- 375 **E-Anne** donc / je pense ah / la femme n'a pas la bonne attitude + elle jette / elle balance des choses partout même ()
- 376 **P-Jennifer** mm
- 377 **E-Anne** elle pense que c'est pas du tout une bonne une bonne un comportement
- 378 **P-Jennifer** un bon comportement oui
- 379 **E-Anne** un bon comportement
- 380 **P-Jennifer** c'est ça ↓ / donc là encore plus loin que ce que tu nous viens de nous donner comme exemple / on a le paragraphe d'en dessous / où là on sent vraiment qu'elle est méprisée par euh / par ses patrons hein + quand on voit (*elle lit*) dans la chambre à coucher madame laissait ses ses / pardon / laissait traîner ses petites culottes etc. là c'est vraiment euh ça va loin + d'accord ↑ / parfois un dernier tampax nichait entre les couettes ou gisait en bas du lit / là ça montre vraiment qu'elle est méprisée ↑ ++ ça va ça ↑ + non ça va pas Tatiana ↓
- 35'00
- 381 **E-Tatiana** non ça va:
- 382 **P-Jennifer** quoi d'autre encore / y a d'autres choses ↑ ++
- 383 **E-Maria** elle se protège
- 384 **P-Jennifer** elle se protège
- 385 **E-Maria** elle a une carapace ↓
- 386 **P-Jennifer** mm ↑ / c'est quelle page ↑
- 387 **E-Maria** euh 106
- 388 **P-Jennifer** d'accord ↑ / comment on pourrait / mettre ça en adjectif +++ (6 sec.) le fait qu'elle se forge une CARapace comme ça ↓ / ça lui permet d'être plus ↑ / comment
- 389 forte
- 390 **P-Jennifer** plus forte oui ++ (*elle écrit au tableau*) plus forte +++
- 391 **E-Tatiana** mais voilà / en fait c'est c'est dur de faire un travail comme ça / nous-même à la maison parce que XXX
- 392 **P-Jennifer** Je vous demandais pas de-
- 393 **E-Tatiana** &c'est plutôt analyse
- 394 36'00 **P-Jennifer** je vous demandais pas de faire ça à la maison + je vous demandais juste de relever ↓ / les différentes choses / je vous demandais pas de faire le portrait des personnages d'accord ↑ / **le portrait c'est**
- 395 **E-Tatiana** ah j'ai pas compris
- 396 **P-Jennifer** non mais quand vous avez un problème avec les consignes / euh vous me demandez ↓ / mais là ce qu'on fait en ce moment / je vous avais pas demandé de faire ça / à la maison ce que je voulais que vous fassiez / c'était relever différentes / partie du texte et ensuite que / on voit à quoi ça correspond ↓ / comme caractéristiques ↓ / c'était ça d'accord ↑ / donc là on fait un petit peu les choses euh / dans le sens inverse parce que je vois que c'est un petit peu / un petit peu difficile ↑ / donc là on part / vous me dites / ce que vous pensez / au niveau des traits moraux / et ensuite on on justifie avec le texte ++ d'accord ↑
- 397 **E-Tatiana** &dire méchante + mais c'est pas / c'est pas / c'est pas le mot comment dire / méchante avec quelqu'un / de de l'attitude de monsieur Dupire ++

- 398 **P-Jennifer** elle est méchante ↑
- 399 **E-Tatiana** comment dire / pas méchante / comment c'est dire en français quand
- 400 **E-An** ironique
- 401 **E-Tatiana** non quand on sent TRÉS / on va être TOUchée / de l'attitude d'une personne très
- 402 37'00 **P-Jennifer** oui
- 403 **E-Maria** vexée
- 404 **E-Tatiana** vex- AH voilà vexée
- 405 **P-Jennifer** oui vexée oui ↓ / oui elle est vexée par euh l'attitude de / des Dupire ++ **d'autres choses ↑**
- 406 **insultée**
- 407 **P-Jennifer** pardon ↑ / oui elle est vexée insultée ↑ +++ après ça caractérise pas forcément sa description morale / ça pr- caractérisera peut-être plutôt ce que monsieur Dupire lui fait + plus le::s
- 408 **E-Tatiana** &non c'est aussi moral c'est le sentiment qu'on se sent vexée c'est
- 409 **P-Jennifer** oui mais on peut pas dire que
- 410 **E-Tatiana** <c'est pas moral ?>
- 411 **P-Jennifer** elle est tout le temps comme ça / d'accord ↑ / on pourra dire que c'est une personne consciencieuse patiente persévérante intelligente ↑ / mais vexée là il faudra vraiment dire que c'est juste pour / Une seule chose d'accord c'est pas c'est pas ce qui la caractérise en soi non plus
- 412 **E-Tatiana** <pareil comme jalouse ?>
- 413 38'00 **P-Jennifer** &oui voilà c'est c'est comme jalouse / aussi euh faut préciser ↓ / d'autres choses que vous avez repérées dans le texte ↑ + bon y a plusieurs choses dans le texte qui re- / qui: qui montrent euh les mêmes caractéristiques hein +++ (6 sec.)
- 414 **E-Wen Wen** est-ce qu'elle est un peu passive
- 415 **P-Jennifer** passive ↑
- 416 **E-Wen Wen** oui parce que à la fin euh +++ elle <inaudible> attendre pour les cent-soixante francs +++
- 417 **P-Jennifer** mm ↑ ++ oui
- 418 **E-Tatiana** pardon ↑
- 419 **P-Jennifer** la dernière euh le dernier paragraphe page 111 / on a (*elle lit*) *les Dupire ne m'ont jamais rappelé / j'attends encore leur coup de fil / et les 160 francs qu'ils me doivent pour mes 4 dernières heures de ménage dans leur appartement / donc là tu dis que pour ça elle est passive ↑*
- 420 elle pas active
- 421 **P-Jennifer** oui elle est pas active / oui mais passive ↑ / oui ça peut être euh
- 422 **E-Tatiana** NON / on ne peut pas dire passive dans ce cas
- 423 **P-Jennifer** alors comment vous dites dans ces cas là
- 424 39'00 **E-Tatiana** passive ça veut dire qu'elle ne fait rien ↑ / pendant toute la nouvelle / on voit qu'elle travaille **dur et**
- 425 **P-Jennifer** oui elle travaille on est d'accord ↓
- 426 **E-Tatiana** &mais pas passive
- 427 **P-Jennifer** alors / vous me trouvez un autre adjectif / que passive / dans ce cas là ↑ ++
- 428 **E-Tatiana** elle ne cherche pas des histoires
- 429 **P-Jennifer** mm
- 430 **E-Tatiana** elle ne cherche pas les conflits ↑ +++
- 431 **P-Jennifer** Maria ↑
- 432 **E-Maria** elle a fait exprès ↓ / elle a fait exprès pour / pour ne pas ↓ / <se faire encore ?> le salaire obligatoire / je pense qu'elle a fait exprès pour pour faire des choses pour faire ironique les Dup- les Dup- **les Dupire**

433 **les Dupire**

434 **E-Tatiana** <ironise ?>

435 **P-Jennifer** (*rire*) d'accord // je vois pas POURquoi elle aurait pas voulu euh ↓

436 **E-An** parce que:: parce que je sais pas comment expliquer c'est comme euh / ironique / je sais euh / je sais mm c'est mon salaire / mais je ne veux pas +++

437 **E-Tatiana** fière

438 **Ex** fière +

439 40'00 **P-Jennifer** oui fière dans ces cas là on peut dire qu'elle est **fière oui**

440 **E-Tatiana** **il y a** du dignité

441 **P-Jennifer** oui

442 **E-Tatiana** de- dignité / ça existe ↑

443 **P-Jennifer** vous pensez que c'est de la fierté le fait qu'elle ↓

444 **E-Tatiana** oui je pense que c'est la fierté / c'est la dignité / elle veut pas prier pour donner le salaire / téléphoner les gens <qui sont ?> ce n'est pas la peine de

445 **P-Jennifer** oui mai:s

446 **E-Tatiana** & quand même ça montre de la fierté

447 **P-Jennifer** & oui ça montre de la fierté ↓ / je suis d'accord ↓

448 **E-Tatiana** <on besoin ?> mais on

449 **P-Jennifer** ça montre de la fierté / après dans le reste du texte euh / la fierté ++ la fierté eu::h / c'est pareil hein +++

450 c'est pa::s

451 **P-Jennifer** dans le reste du texte / eu::h elle elle va quand même nettoyer euh / toutes les saletés qu'y a chez les Dupire / là la fierté elle apparaît pas énormément +++ (4 sec.) non ça vous parle pas ↑

452 **E-An** <je suis d'accord ?>

453 **E-Tatiana** comment dire en français ↑

454 **P-Jennifer** (*rire*) non mais là / après / ça dépend comme on l'interprète / mais c'est vrai qu'on peut interpréter ça comme de la fierté le fait qu'elle veuille pas aller

455 41'00 **E-Tatiana** & ça **dépend aussi**

456 **P-Jennifer** **aller chercher euh ++** vous avez euh

457 **E-Tatiana** faut aussi être fière de aller nettoyer les toilettes de quelqu'un d'autre **mais c'est c'est**

458 **P-Jennifer** **oui ça peut être de la fierté aussi** oui ++ mais dans ce cas là il faut bien argumenter / parce que si on part du principe que / de toute façon / ben voilà elle est juste allée faire le ménage / donc bon / c'est pas qu'elle est vraiment très très fière vu ce qui se passe ↓ / mais il y a d'autres choses dans le texte qui peuvent peut-être nous montrer oui qu'elle est fière justement ↓

459 **E-Tatiana** on peut dire elle a des principes

460 **P-Jennifer** (*semble peu convaincue*) oui elle a des principes + oui ↓ +++ (plus bas) des principes +++ bon je vais mettre fière mais + (elle écrit au tableau) pareil un petit peu petit peu ++ en réserve + d'accord ↑ / je suis pas convaincue convaincue mais ++ d'autres choses ou pas concernan:t / la narratrice / ou est-ce que c'est tout ↓ +++ c'est déjà bien là ++ c'est déjà bien + non ↑ / ouais +++ ça vous permet quand même d'avoir une idée un peu + comment elle est ++ est-ce que ça va ça oui ↑ / est-ce qu'on peut passer à un autre personnage ?

42'00

461 **Ex** <inaudible>

462 **P-Jennifer** oui ↑ / quel personnage +++

463 **E-Maria** (*très bas*) madame madame

464 **P-Jennifer** madame Dupont ?

465 **Ep** Dupont ↑ / Dupire ↑

466 **P-Jennifer** Dupont ah là là ça y est (*rires*) je commence à pas / à dire la même chose donc madame Dupire ↓

467 euh +++



- 468 **P-Jennifer** alors vous avez des ch- / vous avez relevé des choses concernant madame Dupire ↑ +++ (4 sec.) qu'est-ce que vous avez relevé concernant madame Dupire ↓ / description physique +++ (4 sec.) alors description physique / y a des choses ↑
- 469 **Ep** &oui
- 470 **E-Tatiana** quand il dit bigoudis
- 471 **P-Jennifer** où ça / quelle page
- 472 **E-Tatiana** O:H (*elle soupire*) + on connaît pas le document par coeur ↑
- 473 43'00 **P-Jennifer** eh eh s'il te plaît Tatiana
- 474 **E-Tatiana** c'est pffff
- 475 **P-Jennifer** &mais mais le but là c'est quand même de / faut justifier avec le texte / d'accord ↑
- 476 **E-Tatiana** (*elle feuillette le texte de la nouvelle*) c'est c'est je vais dire c'est euh
- 477 **P-Jennifer** ça peut être quelqu'un d'autre aussi hein +++
- 478 **E-Tatiana** cent cent + cinq (*rire*) cent cinq ++
- 479 **P-Jennifer** cent cinq + où ↑
- 480 **E-Tatiana** ah / hem / juste au début au début / de la page / (*elle lit*) il faut savoir que madame qui est toujours en robe de chambre avec ses gros chaussons ses cernes / ses cheveux ébouriffés ses cernes et même parfois des bigoudis ↓
- 481 **P-Jennifer** ouais + elle l'accueille toujours en robe de chambre gros chaussons +++ comment vous l'imaginez ++ quand ça c'est décrit ça ++ madame Dupire vous l'imaginez comment avec la description que nous fait la narratrice ↓ + il faut savoir que madame m'accueillait toujours en robe de chambre / avec ses gros chaussons / ses cernes ses cheveux ébouriffés / et même parfois des bigoudis
- 482 **E-Tatiana** ses cernes +
- 483 **P-Jennifer** les cernes c'est sous les yeux
- 484 **E-Tatiana** &ah cernes c'est cernes (*rire*)
- 485 **P-Jennifer** c'est quand on est très fatigué (*rire*) / quand on est très très fatigué
- 486 **Ex** chau-ssons
- 487 **E-Maria** pas toujours
- 488 **P-Jennifer** pas toujours que quand on est fatigué ↑ / en général c'est quand on est fatigué + ++
- 489 **E-Tatiana** (soupir)
- 490 **P-Jennifer** et chaussons ↓ / vous savez ce que c'est ça / et chaussons mm (geste vers ses pieds)
- 491 **E-Tatiana** ah euh
- 492 **Ex** pantoufles
- 493 **P-Jennifer** oui gros chaussons des grosses pantoufles
- 494 **E-Tatiana** AEUH elle est moche (*rire*)
- 495 **P-Jennifer** alors en langage un peu plus courant ↑ / et moins familier Tatiana
- 496 **E-Tatiana** ah c'est familier / oui ↑
- 497 **P-Jennifer** oui / moche oui
- 498 **Ep ?** c'est laid
- 499 **P-Jennifer** elle est LAIde
- 500 **E-Tatiana** Ah LAIde ah je pensais que c'est inverse
- 501 **P-Jennifer** que c'est quoi ↑
- 502 **E-Tatiana** inverse (*rire*) laide familier / moche c'est normal
- 503 **P-Jennifer** non non non / laide elle est LAIde donc avec donc ce qu'on a page 105 d'accord ↑ / donc vous relevez ça ↑
- 504 **E-Tatiana** pas très propre peut-être
- 505 **E-Maria** oui mais aussi il y a un autre
- 506 45'00 **P-Jennifer** où ça

- 507 **E-Maria** il se compare avec la femme +++
- 508 **P-Jennifer** alors où donc ↓
- 509 **E-Maria** <inaudible> (*bruit de pages qu'on tourne*) +++ (7 sec.) ah oui (*elle lit*) lassé de la planche qui vous sert d'épouse + 102 (rires)
- 510 **E-Tatiana** j'ai pas compris en fait
- 511 **P-Jennifer** ça veut dire quoi ça ↓
- 512 **E-Maria** c'est une très maigre <inaudible>
- 513 **P-Jennifer** oui oui / alors mince voire maigre +++ (*elle écrit au tableau - brouhaha*) page 102 lassé de la planche qui vous sert d'épouse +++ (8 sec.) d'autres choses sur sa description physique ↑ +++
- 514 **E-Tatiana** pas très propre ++
- 515 **P-Jennifer** oui
- 516 **E-Tatiana** sale
- 517 **P-Jennifer** oui
- 518 46'00 **E-Tatiana** parce que si la maison est sale / beh pfff / la femme au foyer j'imagine
- 519 **P-Jennifer** mm oui elle est sale ↑ / qu'est-ce qui nous montre qu'elle est sale ?
- 520 **E-Maria** (*elle lit*) l'appartement dans l'état le plus dégoûtant / dans la chambre à coucher / madame laissait traîner ses petites culottes
- 521 **P-Jennifer** oui + on va peut être pas tout lire (*rires*) donc voilà ↓
- 522 **E-Tatiana** pas de classe
- 523 **P-Jennifer** pardon ↑
- 524 **E-Tatiana** pas de classe
- 525 **P-Jennifer** pas de classe ↑ / ça veut dire quoi / pas de classe
- 526 **E-Tatiana** des bigoudis / la robe de chambre d'une femme au foyer + typique dans des séries de quelques années (*rire*)
- 527 **P-Jennifer** d'accord (*petit rire*)
- 528 **E-Tatiana** (*théâtrale, mimique*) PAS une vraie femme
- 529 **P-Jennifer** pas une vraie femme (*rire*)
- 530 **E-Tatiana** oui
- 531 **P-Jennifer** d'accord
- 532 **E-Tatiana** ça veut dire quoi une vraie femme +++
- 533 **P-Jennifer** après il va falloir définir ce que c'est une femme mais euh une VRAIE femme
- 534 **E-Tatiana** non mais euh c'est pas / pas coquette peut-être
- 535 **P-Jennifer** oui elle était pas coquette
- 536 **E-Tatiana** (*rire*) <inaudible>
- 537 47'00 **P-Jennifer** Oui oui on est d'accord + ben du moins quand elle l'accueille / d'accord ↑ / puisqu'après elle / elle se dépêche pour euh se préparer + pour accueillir l'autre l'autre étudiante / d'accord / DONC elle est sale donc / tu me disais Tati- heu Maria / donc c'est page ↑ donc on va page 105 ++ on a aussi d'autres endroits qui nous montrent + qu'elle est SAle +++ la page d'avant ++ (*bruits de pages qu'on tourne*)
- 538 **E-Tatiana** quelque chose avec les culottes non ↑ +++
- 539 **P-Jennifer** (*elle écrit au tableau*) pardon ↑
- 540 **E-Tatiana** dans la chambre à coucher madame laissait traîner ses petites culottes / c'est pas ça ↑
- 541 **P-Jennifer** non Avant / ça on l'a dit tout à l'heure +++ page 104 +++ (7 sec.) euh
- 542 **E-Tatiana** mm il faut que tout soit bien propre **et rangé**
- 543 48'00 **P-Jennifer** **avant ++ avant** +++ (6 sec.) *pour mériter mon salaire je faisais consciencieusement la toilette de leur porcherie*
- 544 **E-Tatiana** AH la page avant
- 545 **P-Jennifer** NON ↑ juste au-dessus

- 546 **E-Tatiana** Ah +++
- 547 **P-Jennifer** j'ai pas dit la page d'avant hein / page 104 +++ (4 sec.) là on a ++ c'est au milieu de la page / vous avez ↑ / *pour mériter mon salaire je faisais consciencieusement la toilette de leur porcherie* ↓ +
- 548 **E-Tatiana** porcherie
- 549 **P-Jennifer** alors porcherie + ça veut dire quoi la porcherie +
- 550 **E-An** ah c'est <le truc des porcs XXX poterie ?>
- 551 **E-Mi Sook** le local très sale
- 552 **P-Jennifer** pourquoi très sale
- 553 **E-Marylin** parce que les porcs sont sales
- 554 **P-Jennifer** &oui c'est pour ça d'accord / parce **qu'on dit** /
- 555 **Ex** ah
- 556 **P-Jennifer** qu'en général les cochons / les cochons / les porcs sont sales + ils habitent dans une PORcherie ↓/ quand on dit que quelqu'un chez lui / c'est une véritable porcherie ça veut dire que c'est très sale / alors attention entre porcherie et poterie / pas tout à fait la même chose hein (*petit rire*) donc voilà oui c'est sale / conservez tout ça / est-ce que- d'autres choses concernan:t madame Dupire ↑ + ++
- 49'00
- 557 **Ex** <inaudible>
- 558 **P-Jennifer** alors si vous avez autre chose / plus physique ↑ / moral vous avez quoi ↓
- 559 **E-Daïma** désorganisée
- 560 **E-Maria** <inaudible>
- 561 **P-Jennifer** Maria s'il te plaît + alors Daïma tu nous disais
- 562 **E-Daïma** je dirais désorganisée
- 563 **P-Jennifer** pour- pourquoi désorganisée ↑
- 564 **E-Daïma** parce que avec l'état d'appartement / et puis eu:h la:/ elle a même mis des choses personnelles euh / partout
- 565 **P-Jennifer** mmmm
- 566 **E-Daïma** je sais pas / je dirais que c'est une femme dé- ++ désorganisée
- 567 **P-Jennifer** vous en pensez quoi les autres ++ Marylin / je te vois dire oui de la tête (*rire*)
- 568 **E-Marylin** &je pense euh je suis d'accord avec Daïma ↓
- 569 **P-Jennifer** oui
- 570 **E-Marylin** oui
- 571 50'00 **P-Jennifer** donc le fait que: / elle range pas chez elle / elle est désorganisée ↑ + qu'est-ce que vous en pensez ↑ +++
- 572 **E-An** c'est pas physique c'est pas
- 573 **P-Jennifer** non non non / là on fait les deux là / selon ce que vous trouvez / d'accord ↑
- 574 **E-Maria** elle range pas chez elle / parce qu'elle sait qu'il y a quelqu'un d'autre qui va ranger pour elle ↓
- 575 **P-Jennifer** mm c'est peut-être plutôt ça hein / sachant que + eu:h si c'était bon si on peut peut-être dire qu'elle est / qu'elle est désorganisée entre guillemets / mais comme elle sait que de toute façon / y a une femme de ménage qui vient le mercredi et le vendredi / elle s'en fiche / MAIS c'est pas tout à fait faux ↓ / c'est vrai que +++ je l'avais pas vu comme ça / mais ++ qu'est-ce que vous pourriez dire concernant / son attitude par rapport à la narratrice ↓
- 576 **E-An** agressive + agressive
- 577 **P-Jennifer** agressive / tu peux justifier ↑
- 578 51'00 **E-An** cent euh cent quatre (*elle lit*) (elle fait vite le salon () comment donner ())
- 579 **P-Jennifer** mmmm
- 580 **E-An** donc un peu / un peu / un peu méchante pour euh narra- narratrice donc je pense que c'est agressive
- 581 **P-Jennifer** agress- agressive + vous en pensez quoi les autres ↓

- 582 **E-Maria** je ne sais pas le mot mais elle traite les gens indifféremment  
583 &oui  
584 **P-Jennifer** oui / vous avez dit tout à l'heure que la narratrice était / MÉprisée par les Dupire  
↓ / donc madame Dupire / elle est comment ↓ ++  
585 <je sais pas ?> ++  
586 **P-Jennifer** le même mot / quasiment le même mot / elle est MÉprisante +++ (6 sec.) (*elle écrit au tableau*) elle méprise la narratrice / elle est méprisante ++ peut-être pas  
52'00 jusqu'à Agressive + parce que agressive c'est vraiment très fort ↓ / après / elle est méprisante on peut le voir donc / oui / quand elle lui donne des ordres ++ on peut voir ça comme ça ↑ / mais aussi justement dans le fait qu'elle soit / désorganisée en fait / le fait qu'elle laisse tout ça des choses quand même / assez (*ton amusé*) PERsonnelles et intimes () euh qu'elle laisse tout ça à la portée de la femme de ménage ↑ / ça montre ça montre qu'elle la méprise + d'accord ? elle range même pas ça + c'est quand même euh + ça va quand même loin ↓ / quoi d'autre encore ↓  
587 **E-An** il y a encore un phénomène euh / je sais pas comment expliquer euh 111 / et après après quand / quand ma- quand monsieur Du- Dupire a rencontré / euh / cette euh cette / narratrice dans à la bibliothèque après / et elle a téléphoné / à cette à narratrice / donc c'est c'est tout à fait contraire à / à à avant / quand quand elle faisait / quand elle faisait de ménage chez elle + et elle donne elle donne l'ordre l'Ordre à cette / à cette fille et maintenant elle / elle elle téléphone à cette fille euh +++  
53'00  
588 **E-Tatiana** DONC (rires)  
589 **P-Jennifer** alors oui ↑ (*rire*) va jusqu'au bout  
590 **E-An** parce que c'est tout à fait in- l'inverse donc ++ elle est \*shi li \* (*éclat de rire général*)  
591 **P-Jennifer** alors en français + elle est comment ↑  
592 **E-Tatiana** (*rires*) non  
593 **E-An** c'est hmm  
594 **E-Mi Sook** capricieuse  
595 **E-A** non  
596 **P-Jennifer** capricieuse ↑  
597 **E-Tatiana** quelqu'un a compris le chinois qu'est-ce qu'il voulait dire + peut être que vous avez solution parce qu'elle comprend elle comprend quand même (*plus bas*) elles comprennent \*[ tʃœ ]\* ++  
598 **P-Jennifer** (*ton agacé*) en français / essayez d'expliquer / OUI elle a changé / enfin elle a changé ↓ / oui d'accord mai::s ++  
599 **E-An** pour exemple / par exemple / quand les gens/ quand les gens traitent les gens riches euh  
600 **E-Mi Sook** &AH oui ↑ / on a déjà appris ça / euh  
601 **E-Tatiana** c'est pas discrimination c'est ça ↑  
602 **E-An** euh / communication dans cours communication  
603 **P-Jennifer** alors  
604 54'00 **E-An** **XXX** comme l'amour / la femme euh / aime les gens riches qui fait des choses comme ça / quand **XXX**  
605 **E-Maria** comme matérialiste ↑  
606 **E-An** ouais  
607 **E-Tatiana** AH / matérialiste  
608 **P-Jennifer** (*dubitative*) elle est matérialiste là ↑  
609 **E-An** mm + par exemple // les gens riches eu euh/ qui ont / qui a le pouvoir / donc on est très compli- euh complimenté  
610 **P-Jennifer** oui (*dubitative*)  
611 **E-An** je vais demander à à lui <à E-Wen Wen - inaudible>  
612 **P-Jennifer** puis elle les complimente d'accord

- 613 E-An donc elle est / eu::h / le mot en français ++
- 614 P-Jennifer mais je vois pas très bien en fait / ce que **tu veux dire (rire) donc euh**
- 615 E-Wen  
Wen (à An) **laisse tomber laisse tomber**
- 616 E-An je peux chercher le mot en XXX (*elle prend son dictionnaire*)
- 617 P-Jennifer les autres vous voyez ce que veux dire An ou pas
- 618 E-Tatiana pas du tout ↓ / peut être elle veut dire que elle est ↑ / c'est pas fierté en fait / elle traite les gens qui sont du niveau social plus bas qu'elle + bas **ou basse**
- 619 P-Jennifer **oui bas** plus bas
- 620 E-Tatiana plus bas qu'elle comme
- 621 55'00 P-Jennifer &oui oui / donc elle est méprisante
- 622 E-Tatiana AH c'est aussi méprisante
- 623 P-Jennifer &oui ↑ ++ oui oui elle les méprise ↓ / elle les considère comme **inférieurs** /  
E-Tatiana **XXX**  
P-Jennifer donc elle elle se sent supérieure / elle méprise les gens ↑ / qui sont pas euh de la même condition qu'elle + mais je pense pas que ce soit ça que An voulait nous dire
- 624 E-An c'est servile / j'ai cherché le mot / dans mon dans mon ordi
- 625 E-Mi Sook comment ↑
- 626 P-Jennifer (*très étonnée*) SERville ↑
- 627 E-An servile / servile devant les riches et elle est / est hautain euh devant les pauvres + ++
- 628 P-Jennifer oui là pff ++ oui d'accord ↑ mais euh ++ je comprends pas la différence que tu veux nous expliquer là +++
- 629 E-An euh parce que parce que cette fille a:: euh euh euh un grand euh un un haut niveau d'étude
- 630 P-Jennifer oui
- 631 56'00 E-An donc ça ça donne / à cette femme / donc euh elle a téléphoné ↑ / à cette fille / c'est une impression une une + un sentiment de +++
- 632 P-Jennifer ah oui / pourquoi elle lui téléphone ↓
- 633 E-An parce que elle a changé ses idée + de cette fille / avant elle pense / cette fille ne sait QUE faire le ménage
- 634 P-Jennifer oui ↑
- 635 E-An maintenant AH elle fait bien très bien ses études / elle est intelligente / elle est tout à fait euh / euh différente ce qu'elle a pensé / et donc elle XXX
- 636 E-Tatiana elle a peur des gens qui peut être / qui sont plus des gens euh friqués / on va dire
- 637 P-Jennifer tu penses qu'elle téléphone pour s'excuser ↑
- 638 Ep non
- 639 E-Tatiana non / ça c'est sûr que non
- 640 E-An mais sauf si
- 641 P-Jennifer oui ↑
- 642 E-An pour un peu / elle appelle pour s'excuser
- 643 P-Jennifer ah bon ↑
- 644 Ep non non ++
- 645 P-Jennifer non c'est plus ce que tu me disais Mi Sook / pour la licencier en fait / pour la:: / pour lui dire qu'ils n'ont plus besoin d'elle ↑
- 646 Ep oui
- 647 E-An mais pourquoi ils veu- ils veulent plus la: + l'env l'envoyer employer
- 648 57'00 P-Jennifer &pourquoi d'après vous elle veut plus l'employer ++
- 649 E-Tatiana ben parce que  
E-Daima **c'est des gens**

- 650 **P-Jennifer** vous avez une idée
- 651 **E-Daïma** ils ont honte ↑
- 652 **P-Jennifer** oui ils ont honte / c'est pour ça ↑ / ils ont HONte d'avoir euh de l'avoir traitée comme ils l'ont fait ↑ / et du coup ils se sentent mal à l'aise / d'accord ↑ / donc là euh / elle appelle pas pour s'excuser / pour lui dire / non vous êtes trop intelligente pour venir travailler chez moi / excusez-moi / non non c'est que ben là ils la renvoient hein / tout simplement parce qu'ils se rendent compte un petit peu comment ils ont réagi / ils ont pas envie qu'elle revienne chez eux euh
- 653 **E-Tatiana** peut-être ils ne pas / ils n'ont pas honte / mais si on / franchement / c'est ce que j'ai compris dans cette nouvelle-là / ils ont plus ils ne veulent pas avoir un femme de ménage qui: / qu'ils considèrent comme étudiante dans le besoin / noire / qui est plus en plus intelligente / qu'ils ne peuvent pas rigoler sur elle / ils sont très plus / des gens plus
- 58'00
- 654 **E-Mi Sook** supérieurs
- 655 **E-Tatiana** plus supérieurs elle veut que quelqu'un qui fait le ménage / chez euh chez eux soit / d'un niveau social bas et
- 656 **P-Jennifer** mm mm ↑
- 657 **E-Tatiana** avec qui on peut
- 658 **P-Jennifer** mm / c'est intéressant ce que vous venez de dire ↓
- 659 **E-Tatiana** **XX** comme les gens qui ont les esclaves / je pense
- 660 **P-Jennifer** (rire) d'accord
- 661 **E-Tatiana** oui mais elle traite comme esclave / quand même donc ↓
- 662 **P-Jennifer** ouais OK
- 663 **E-Tatiana** je sais pas en français / les gens qui ont les esclaves c'est qui ↑
- 664 **P-Jennifer** euh pardon ↑
- 665 **E-Tatiana** les gens qui ont les esclaves / c'est qui ↑
- 666 **P-Jennifer** euh ben ça dépend (rire)
- 667 **E-Tatiana** non non / mais si on prend les les / terminologiques de:: ++ quelques siècles les gens
- 668 **P-Jennifer** eu::h
- 669 **E-Tatiana** qui ont des
- 670 **P-Jennifer** euh c'était des seigneurs en général
- 671 **E-Tatiana** des seigneurs
- 672 **P-Jennifer** &qui avaient des esclaves
- 673 **E-Tatiana** des seigneurs
- 674 **E-Taï** (très bas) magistrats ++
- 675 **P-Jennifer** pardon ↑
- 676 **E-Taï** magistrat
- 677 **P-Jennifer** &oui enfin des gens importants / qui pouvaient se permettre d'avoir des esclaves ↑ / mais ↓ + alors bon / on dit qu'elle est méprisante / elle est quoi d'autre encore / Dupire ↓ +++ (5 sec.)
- 678 59'00 **E-Tatiana** seigneur ↑/ peut-être / ah oh c'est pas dans ce contexte-là / c'est âgé ↑
- 679 **P-Jennifer** non / seigneur c'est quelqu'un qui a de l'importance /mais là seigneur c'était un Titre qui était donné ↑ / à des gens / là on peut pas dire que c'est vraiment qu'elle e:st / c'est un seigneur là ↓ ++ elle se sent supérieure ++ ça c'est sûr **XXX**
- 680 **E-Daïma** arrogante
- 681 **P-Jennifer** &elle est arrogante oui/ un peu / tu peux nous donner de:s / exemples ↑ ++
- E-Tatiana** qu'est-ce que c'est arrogante
- 682 **E-Daïma** je sais pas / le fait par exemple elle a appelé euh la fille / pour dire qu'elle travaille plus
- 683 **P-Jennifer** mm

- 684 **E-Daïma** chez les Dupire euh pour montrer euh s- sa supériorité
- 685 **P-Jennifer** ah bon ↑
- 686 **E-Daïma** je sais pas
- 687 **E-M** &ah NON / moi je pense qu'elle a elle fait un:: quelque chose de bien ↓ ++
- 688 **P-Jennifer** c'est-à-dire ↑
- 689 **E-Maria** de lui téléphoner +++
- 690 **E-Daïma** oui mais ça heu moi j'ai l'impression ↑ / parce que les Dupire en fait ils ont honte
- 691 **E-Maria** ah OUI d'accord
- 692 **P-Jennifer** oui
- 693 60'00 **E-Daïma** parce que cette fille / quand même est une fille intelligent et étudiant / parce qu'avant hem / mm ils pensaient ↑ / que c'est une fille qui n'est pas bien éduquée quelque chose comme ça
- 694 **P-Jennifer** mm d'accord/ mais est-ce que c'est là qu'on peut voir qu'elle est arrogante ↑
- 695 **E-Tatiana** qu'est-ce c'est arrogante je comprend **pas**
- 696 **P-Jennifer** alors Daïma / tu peux expliquer ce que veut dire arrogante ++
- 697 **E-Daïma** arrogante e:t à mon avis c'est quelqu'un qui est / fier de
- 698 **E-Tatiana** &soi-même
- 699 **E-Daïma** oui / de soi-même et pui::s traite les autres eu::h maltraite les autres comment <on dit ?>
- 700 **P-Jennifer** oui et puis / qui le dit aussi par ses paroles ↓
- 701 **E-Tatiana** ils ont compris qu'ils n'ont pas le roi dans le monde ↓
- 702 **P-Jennifer** voilà de toute façon ils se sentent / tellement supérieurs / **qu'est-ce que tu viens faire là de toute façon**
- 703 **E-Tatiana** **noblesse on peut dire noblesse comme ça**
- 704 **P-Jennifer** euh Ils sont pas nobles ici
- 705 **E-Tatiana** non ils se sentent
- 706 **P-Jennifer** &oui
- 707 **E-Tatiana** &ils se considèrent ↓ comme noble
- 708 **P-Jennifer** mais ils se sentent supérieurs ↑ / ça on est d'accord on est d'accord qu'ils se sentent supérieurs ↓ ++
- 709 **E-Daïma** peut-être aussi par HArceler euh la fille ↑ / on peut dire / qu'elle est arrogante
- 710 61'00 **P-Jennifer** euh ++
- 711 **E-Daïma** page 104
- 712 **P-Jennifer** oui
- 713 **E-Daïma** madame par exemple
- 714 **P-Jennifer** &oui ah oui là on peut voir justement / quand elle lui dit / bon allez tu fais ça / de toute façon toi tu n'es qu'une femme de ménage / dépêche-toi ↓
- 715 **E-Daïma** oui
- 716 **P-Jennifer** d'accord oui là on peut peut-être voir ça comme ça sinon sinon qu'est-ce qu'on peut voir ? euh ++ là ++ c'est page +++ page 106 / qu'est-ce que dit la narratrice sur la:: / sur madame Dupire ↑
- 717 **E-Daïma** page 106 ↑
- 718 **P-Jennifer** oui au début de la page ↓ ++
- 719 **E-Daïma** elle était [in di g- ne ]
- 720 **E-Mi Sook** indignée
- 721 **P-Jennifer** qu'elle était / qu'elle est indigne / vous avez ↓
- 722 **E-Tatiana** ah j'ai cherché **le mot c'était XX**

- 723 **P-Jennifer** *pour accepter cette vulgarité je n'étais pas indigne ↓ / il fallait bien vivre / c'est donc madame / madame qui était indigne en me faisant supporter / pareille humiliation + ça vient de la dignité ++ avoir de la dignité là elle en a pas / c'est ce qui est dit*
- 724 **E-Tatiana** c'est c'est quoi dignité +
- 725 **P-Jennifer** alors / qui explique ce que ça veut dire
- 726 **E-Tatiana** <inaudible>
- 727 **P-Jennifer** Mi Sook / tu peux expliquer ↑
- 728 **E-Tatiana** (*soupir*) +++ (5 sec.) ça dépend + comment chacun comprend la dignité en fait (rire) +++
- 730 **P-Jennifer** alors vous comprenez ça comment alors avec le texte +++ (10 sec.) vous voyez aussi un petit peu plus haut qu'elle est ↑ / dans la page 105 / (*elle lit*) ainsi supposant mon incapacité de jugement Madame Sans-Gêne / donc elle est sans gêne / aussi d'accord + alors indigne / comment on peut comprendre avec le texte ↑
- 731 63'00 **E-Tatiana** donc c'est elle XXX / c'est elle qui se trompe et qui représente / ici / et c- elle se représente comme / une femme pas intelligente qui a / pas de principe qui a pas de morale / en traitant narratrice comme ça /
- 732 **P-Jennifer** oui
- 733 **E-Tatiana** que c'est en fait c'est / c'est c'est euh / il on avec en traitant comme ça ↑ / il ne montre pas son supériorité mais en fait que / les gens intelligentes / les gens qui sont aussi / qui ont de la dignité / ne va jamais traiter une personne euh comme ça
- 734 **P-Jennifer** mm ↑ d'accord + mais est-ce que y a que les gens supérieurs / qui peuvent avoir de la dignité ↑
- 735 **E-Tatiana** non bien sûr ↓
- 736 **P-Jennifer** non / on est d'accord ↓ / que n'importe qui peut avoir de la dignité / ne pas s'abaisser à faire des choses / vraiment euh / HONteuses d'accord ↑ / donc là c'est ce que dit la narratrice que / bon elle elle fait ça pour manger / et que donc / en fait / c'est pas elle qui est indigne / de faire ce travail mais c'est plutôt / madame Dupire qui lui LAIsse des choses vraiment euh + horribles + d'accord ↑ / alors méprisante indigne sans gêne + qu'est-ce qu'on a d'autre aussi comme / euh dans le texte
- 737 **E-Tatiana** pas trop polie ++
- 738 **P-Jennifer** (*dubitative*) ah bon ↑
- 739 **E-Tatiana** dans les manières comme elle parle oui
- 740 **E-Daïma** &avec elle et pas avec les autres
- 741 **E-Tatiana** <dépêche-toi ?>
- 742 **P-Jennifer** ah oui d'accord oui + dépêche-toi / fais ceci fais cela + oui / oui elle n'est pas très polie ↓ / d'accord ++ vous avez eu:h un autre euh / un autre adjectif qui est donné dans le texte + qui est donné page 106 + dans le deuxième paragraphe++ (8 sec.) vous avez (*elle lit*) pendant une année entière / les Dupire m'ont exposé leur saleté leurs tares et leur vulgarité
- 743 **E-Tatiana** &vulgaire
- 744 65'00 **P-Jennifer** oui vulgaire aussi +++ (7 sec.) est-ce que ça va ça ↑ / concernant madame Dupire
- 745 **E-Tatiana** c'est dur
- 746 **P-Jennifer** c'est dur / difficile de prendre dans le texte ↑
- 747 **E-Tatiana** ah oui en fait ++ pour lire c'est j'ai trouvé très intéressant / très c'est peut-être ça m'a choqué un peu mais <je sais pas ?> à présent c'est dur ++
- 748 **P-Jennifer** oui mais c'est sûr que ++ mais bon toutes les imp- / c'est bien d'avoir des impressions sur le texte / mais faut bien pouvoir justifier après / d'accord ↑ / et ça on le justifie Avec le texte / ce qu'on trouve ↓ / d'autres choses ou est-ce qu'on peut passer à monsieur Dupire ↑
- 749 **E-Tatiana** oui



- 750 **P-Jennifer** on passe à monsieur Dupire / ou vous avez d'autres choses à dire / concernant madame Dupire ↓ +++ non ↑ personne ++ ↑ / alors monsieur Dupire + qu'est-ce qu'on sait sur lui ? +++ (7 sec.) alors dis Bing Qing je t'ai pas beaucoup entendu / qu'est-ce que tu peux nous dire sur monsieur Dupire ↑ / qu'est-ce qu'on apprend sur lui ++ monsieur Dupire +++ (9 sec.) Tai / tu as trouvé quoi ↑ ++ ++
- 66'00
- 751 **E-Taï** (*très bas*) euh
- 752 **P-Jennifer** alors un peu plus fort / pour qu'on t'entende bien tout le monde ↓ +++ qu'est ce que tu as relevé dans le ++
- 753 **E-Taï** euh +++ euh ++
- 754 **P-Jennifer** il est comment monsieur Dupire ↓
- 755 **E-Taï** euh page 100 / page / il / il est un comptable
- 756 **P-Jennifer** comment on le sait
- 757 67'00 **E-Taï** il était il était comptable + comp-table
- 758 **P-Jennifer** mm / d'accord il était **comptable**
- 759 **E-Taï** **oui**
- 760 **P-Jennifer** on apprend qu'il est comptable + quoi d'autre encore + qu'est-ce qu'on apprend d'autre sur lui +++ est-ce qu'il est décrit physiquement ↑ +++ (6 sec.) vous pouvez aussi intervenir hein + Marilyn tu as trouvé des choses ++ concernant monsieur Dupire / non ↑ / on apprend des choses sur son physique pourtant ↓
- 761 **E-Marylin** non
- 762 **P-Jennifer** &qu'est-ce qu'on apprend sur son physique ++ Wen Wen ++ qu'est-ce qu'on apprend sur le physique / de monsieur Dupire +++ (12 sec.)
- 763 **E-Tatiana** qu'il était comptable
- 764 68'00 **P-Jennifer** oui on vient de le dire / qu'il était comptable ↓ / Tai Taï nous a dit **qu'il était comptable**
- 765 **E-Tatiana** <inaudible>
- 766 **P-Jennifer** autre chose ↑
- 767 **E-Tatiana** compagnon de XXX
- 768 **P-Jennifer** **alors**
- 769 **E-Daïma** je crois qu'il est LAID
- 770 **P-Jennifer** qu'il est laid (*rire*) qu'est-ce qui te fait dire qu'il est laid
- 771 **E-Daïma** comme sa femme
- 772 **P-Jennifer** (*rire*) comme sa femme + d'accord
- 773 **E-Daïma** je les imagine **un peu comme ça**
- 774 **P-Jennifer** **oui oui (rire)**
- 775 **E-Mi Sook** <savoir ? ou sa voix ?>
- 776 **P-Jennifer** alors / ben dites-moi pourquoi il est laid + qu'est-ce qui vous fait dire qu'est-ce qui vous fait penser qu'il est laid ↓
- 777 **Ex** &c'est un personnage
- 778 **E-Daïma** parce que la fille / la narratrice dit votre nez ne / n'a pas été fait pour porter des lunettes d'intellectuel
- 779 **P-Jennifer** &alors c'est où ça
- 780 **E-Daïma** c'est 102
- 781 **P-Jennifer** d'accord
- 782 **E-Daïma** j'ai l'impression qu'il est laid
- 783 **P-Jennifer** t'as l'impression qu'il est LAID ↓
- 784 **E-A** je sais pas
- 785 **E-Daïma** oui / pour moi oui +
- 786 **P-Jennifer** juste avec ça ↑
- 787 **E-Daïma** euh

- 788 **P-Jennifer** (*elle lit*) votre nez n'a pas été fait pour porter des lunettes d'intellectuel même si vous avez des lorngons
- 789 **E-Maria** ah oui / mais elle dit quelque chose plus fort / il ressemble à un cochon
- 790 **E-Tatiana** (rire)
- 791 69'00 **P-Jennifer** (*étonnée*) elle dit / elle dit qu'il ressemble à un cochon ↑
- 792 **E-Maria** (*elle lit*) votre bouche n'a pas été fendue pour manger le cochon / avec lequel vous avez une certaine parenté (rises)
- P-Jennifer** OUI
- 793 **E-Tatiana** donc il est laid
- 794 **P-Jennifer** il est pas très beau / on peut dire ça comme ça / d'accord / et parenté avec le cochon + d'après la narratrice ++ donc oui en général les cochons c'est pas très beau hein ↑
- 795 **E-Tatiana** ils sont jolis
- 796 **P-Jennifer** beh pour des cochons / mais quand des co- / des êtres humains ressemblent à des cochons euh
- 797 **E-Tatiana** (*amusée*) oui Ils sont pas jolis
- 798 **P-Jennifer** après euh / c'est un avis personnel mais bon ++ Daïma apparemment + pense aussi qu'il est laid + donc oui il ressemble donc + à un cochon d'accord +++ qu'est-ce qu'on sait d'autre sur lui ↑ ++ à part qu'il est laid / qu'il ressemble à un cochon / qu'il a une parenté avec le cochon ++ juste au-dessus justement de l'histoire du cochon +++ (4 sec.)
- 799 70'00 **E-Daïma** lor-gnons
- 800 **P-Jennifer** c'est quoi des lorngons
- 801 **E-Daïma** je sais pas
- 802 **P-Jennifer** c'est des lunettes
- 803 **E-Daïma** ah bon
- 804 **P-Jennifer** oui ++ il porte des lunettes +++
- 806 **E-Tatiana** c'est quoi ceux qui portent des lunettes son::t
- 807 **P-Jennifer** non non non non non ↑ / (*rire*) c'est juste qu'il porte des lunettes / ça fait partie de sa description physique
- 808 **E-Tatiana** &on peut faire ça qu'il porte des lunettes
- 809 **P-Jennifer** &il porte des lunettes (*rire*) oui ++ il a des lunettes (*rire*) non non le fait de porter des lunettes
- 810 **E-Tatiana** oui
- 811 **P-Jennifer** &n'implique pas qu'on soit laid ou beau hein / c'est + non il porte des lunettes c'est tout (*rire*) qu'est-ce qu'on apprend d'autre sur sa description physique ↑ ++ qu'est-ce qu'on apprend d'autre encore ↑ +++ (4 sec.) à la fin là quand il voit euh + quand il voit la narratrice à la bibliothèque + page 109 + qu'est-ce qu'on apprend + sur son visage qu'est-ce qu'il a ↑
- 812 **E-Tatiana** créver les yeux (*elle mime des yeux exorbités*) comme ça / mm
- 813 **P-Jennifer** &il a les yeux exorbités / mais là c'est pour une bonne raison d'accord mais juste avant qu'est-ce qu- / qu'est-ce qu'on apprend qu'il a ↑
- 814 71'00 **E-An** la moustache
- 815 **P-Jennifer** une moustache
- 816 **E-An** aah c'est très important
- 817 **E-An** oui
- 818 **P-Jennifer** (*écrit au tableau*) il a une moustache
- 819 **E-Tatiana** <inaudible>
- 820 **P-Jennifer** donc là pour décrire monsieur Dupire / on dirait que bon il est pas très beau (*rire*) il ressemble à un cochon / il porte des lunettes / il a une moustache ↓ / est-ce qu'on sait d'autres choses sur lui ↑
- 821 **E-An** les yeux ++ elles sont exorbités
- P-Jennifer** alors là **les yeux exorbités**
- Ep** **c'est quoi**

- 822 **P-Jennifer** c'est qui SOrtent des orbites + là c'est dans un contexte précis + d'accord ↑ / donc il a pas forcément là / là si on avait eu la description un petit peu plus tôt / on aurait pu le mettre qu'il a TOUJours les yeux exorbités / mais là c'est pas le cas ↓
- 823 **E-Tatiana** j'ai pas compris qu'est-ce que c'est / sa salive
- 824 **P-Jennifer** c'est quoi la salive ↑
- 825 **E-Tatiana** &j'ai pas trouvé dans le:: **dictionnaire**
- 826 **dictionnaire**
- 827 **P-Jennifer** c'est dans la bouche
- 828 **E-Maria** c'est / c'est (*elle fait semblant de cracher*)
- 829 **E-Tatiana** oh ça
- 830 **P-Jennifer** **c'est le liquide** qu'on a dans la bouche / la salive
- 831 **E-Tatiana** <il faut que je demande toujours tout ?> (*rire*)
- 832 72'00 **P-Jennifer** alors quoi d'autre encore / qu'est-ce qu'on apprend sur / monsieur Dupire ++ qu'est-ce qu'on sait d'autre sur monsieur Dupire ↓ +++ (4 sec.) d'aut- alors (à Tatiana) s'il s'il te plait Tatiana / d'autres choses sur monsieur Dupire ↑
- 833 **E-Tatiana** qui euh (*rire*) il a beaucoup de salive / je sais pas +++ il est très c'est vrai <il fait de la salive en bavant ?>
- 834 **P-Jennifer** où ça ?
- 835 **E-Tatiana** je pense que c'est / ici c'est sa salive **qu'on voit (*rire*) peut être ça**
- 836 **P-Jennifer** **aah mais non alors** / est-ce que quelqu'un peut expliquer ce que veut dire cette phrase page 108 / *il pouvait donc continuer / car ma sueur faisait pousser ce que sa salive ne pouvait tuer* + tu sais qu- / ça veut dire quoi ça / page 108
- 837 **E-Tatiana** (*rire*) ça je comprenais pas
- 838 **P-Jennifer** page 108 / *il pouvait donc continuer / car ma sueur faisait pousser ce que sa salive ne pouvait tuer*
- 839 **E-Maria** ses mots
- 840 **P-Jennifer** oui / ses mots / c'est quand il parle / euh d'accord + il peut bien dire ça va pas empêcher la narratrice / de réussir / à faire ce qu'elle veut ↓ +++ d'accord ↑ / (*rire*) voilà / d'autres choses concernant monsieur Dupire +++ (5 sec.) sa couleur de peau + est-ce qu'on la connaît ↑ / est-ce qu'on peut connaître sa couleur de peau +
- 73'00
- 841 **E-Maria** si vous posez cette question / je pense pas que
- 842 **P-Jennifer** (*rire*) alors ↓ / page 110 / vous avez des informations ↓ +++ (9 sec.)
- 843 **E-Tatiana** le visage rouge
- 844 **P-Jennifer** mm ↑
- 845 **E-Tatiana** *compte tenu de tout le mauvaise vin / il était coloré par la gène* donc il est blanc si le visage rouge / il était coloré par la gène
- 846 **P-Jennifer** alors souvent c'est ce qu'on dit / que les euh / les personnes noires ça se voit pas / quand ils ont honte
- 847 **E-Tatiana** oui
- 848 **P-Jennifer** parce que ça se voit pas aussi bien + que sur les gens qui ont la peau blanche ↑ / parce que tout de suite quand quelqu'un est gêné (*rire*) ça se voit en général + donc on peut déduire qu'il est blanc / d'accord / blanc de peau +++ (5 sec.) (*elle écrit au tableau*) donc avec justement cette
- 849 **E-Maria** on peut dire / on peut dire seulement blanc
- 850 **P-Jennifer** blanc + c'était juste pour pour euh qu'y ait pas d'équivoque +++ euh d'autres choses ↑ / sur la description morale / maintenant / si vous avez d'autres choses / comme madame Dupire / ils vivent dans le même appartement / donc ils sont comment ↑
- 851 **E-Mi Sook** sales
- 852 **P-Jennifer** sales
- 853 **E-Maria** donc ça va être <là ?>

- 854 **P-Jennifer** ils sont sales ils vivent dans le même appartement + ils sont sales comme madame Dupire il est comment envers la narratrice +++ (4 sec.) vous avez dit tout à l'heure que madame Dupire elle était comment
- 855 **E-Tatiana** méprisante
- 856 **P-Jennifer** &voilà méprisante + méprisante ↓
- 857 **E-Tatiana** je pense Indigne aussi
- 858 **P-Jennifer** Indigne aussi ↑
- 859 **E-Tatiana** oui
- 860 **P-Jennifer** pourquoi
- 861 75'00 **E-Tatiana** si / parce que s'il parle de narratrice dans cette manière-là / ça veut dire que il est indigne aussi comme sa femme / et **traître dans sa manière d'être**
- 862 **E-Mi Sook** à la bibliothèque
- 863 **P-Jennifer** mm / Mi Sook / tu disais ↑
- 864 **E-Mi Sook** à la bibliothèque
- 865 **P-Jennifer** à la bibliothèque ↑
- 866 **E-Mi Sook** <inaudible>
- 867 **P-Jennifer** oui
- 868 **E-Mi Sook** oui / ici il est surprise
- 869 **P-Jennifer** oui / ben là il est surpris
- 870 **E-Daïma** oui mais <inaudible>
- 871 **P-Jennifer** (elle mime la surprise de M. Dupire) VOUS ICI ↑ (rire) +++ (4 sec.) oui ++ mais / est-ce que c'est vraiment du fait qu'il est indigne ici ++ non c'est qu'il est toujours méprisant il s'attend pas non plus à ce qu'elle soit là
- 872 **E-Daïma** &oui
- 873 **P-Jennifer** d'accord +++ d'autres choses ↑ +++
- 874 **E-Tatiana** vulgaire
- 875 **P-Jennifer** vulgaire
- 876 **E-Maria** je pense qu'on peut mettre tous les termes que: / avec sa femme en fait non ?
- 877 **P-Jennifer** mm qu'est-ce que vous en pensez ↑ / est-ce qu'on peut mettre tous les termes / qui correspondent aux termes qu'on a mis pour madame Dupire ↑
- 878 76'00 **E-Tatiana** sauf sans-gêne / sauf sans-gêne + parce qu'il est gêné après quand même
- 879 **P-Jennifer** &oui +++ (5 sec.) qu'est-ce que vous en pensez ++ est-ce qu'on peut dire comme on dit pour madame Dupire que euh ++ il est vulgaire sans gêne +++ (10 sec.) alors Wen Wen + des idées ↑ / parce que je te vois parler avec Tatiana / avec Maria pardon ↓
- 880 **E-Maria** elle doit partir parce qu'elle a un train à prendre
- 881 **P-Jennifer** ah oui il est cinq heures / tu dois partir maintenant ↑
- 882 **E-Wen**  
**Wen** ouais
- 883 **P-Jennifer** bon on finit monsieur Dupire / et puis ensuite on: ++ il est à quelle heure ton train
- 884 **E-Wen**  
**Wen** 6 heures
- 885 **P-Jennifer** 6 heures ? Il faut que tu rentres chez toi avant je suppose ↑
- 886 **E-Wen**  
**Wen** je dois rentrer chez moi pour prendre euh des choses
- 887 77'00 **P-Jennifer** oui ben écoute / vas-y s'il est / si tu as un train à prendre ↓ +++ alors les autres ça vous empêche pas de réfléchir / en attendant ↑ (elle prépare ses affaires)
- 888 **E-Tatiana** je pense qu'il est ignorant
- 889 **P-Jennifer** qu'il est ↑
- 890 **E-Tatiana** ignorant
- 891 **P-Jennifer** ignorant / pourquoi ↑ ++

- 892 **E-Tatiana** il ignore son existence ↑
- 893 **P-Jennifer** non qu'il est BÊte
- 894 **E-Tatiana** il est bête ↑
- 895 **P-Jennifer** ignorant / c'est dans le sens qu'il est bête / c'est ça ↑
- 896 **E-Maria** la page 102 <inaudible> une ignorance +++
- 897 **P-Jennifer** alors c'est où / page 102 à quel endroit ↓ + ah oui *ce trou béant de l'ignorance* ↓ / *que l'humanité ne saura jamais combler* ↓ oui oui donc en fait elle dit qu'il est bête ici / ignorance ignorant idiot +++ (8 sec.) (*elle écrit au tableau*)
- 898 78'00 **E-Tatiana** c'est pas familier / idiot ↑
- 899 **P-Jennifer** mm / non on peut le dire
- 900 **E-Wen**  
**Wen** (*quitte la salle - très bas*) au revoir
- 901 **P-Jennifer** (*à Wen Wen - très bas*) au revoir
- 902 **Ex** au revoir
- 903 **E-Tatiana** ciao
- 904 **E-Wen**  
**Wen** ciao
- 905 **P-Jennifer** allez allez / alors on se dépêche de finir ↑ / ensuite vous pourrez partir / donc++ + (5 sec.) ignorant idiot / donc on voit là justement avec ce que vient de dire Maria / on a aussi par rapport à Voltaire / où elle dit page 103 ↑ / *il fallait supporter monsieur Dupire et l'écouter mutiler Voltaire* ++ ça veut dire quoi ça ↓ + +
- 906 **E-Tatiana** qu'il veut paraître intelligent ↑
- 907 **P-Jennifer** oui ↑ / mais que
- 908 **E-Tatiana** Il n'est pas tellement intelligent (*rire*)
- 909 **P-Jennifer** pourquoi
- 910 **E-Tatiana** parce qu'il n'a pas lu Voltaire (*rire*) **je sais pas**
- 911 **P-Jennifer** oui ou il l'a peut-être lu / mais qu'il l'a mal interprété
- 912 oui
- 913 **P-Jennifer** parce qu'il ne l'utilise pas forcément à bon escient ↓ / d'accord ↑ +++ d'autres choses ou pas + sur euh monsieur Dupire ↓
- 914 79'00 **E-Daïma** monotone
- 915 **P-Jennifer** pardon ↑
- 916 **E-Daïma** mo-no-tone / comment dire / quand il fai::t ↑ / tout le temps la même chose
- 917 **P-Jennifer** oui dans ses habitudes / monotone dans ses habitudes / oui comment on pourrait dire autrement
- 918 **E-Tatiana** on peut écrire ça ↑
- 919 **P-Jennifer** pardon ↑
- 920 **E-Tatiana** on peut écrire ça ↑
- 921 **P-Jennifer** euh monotone oui je pense qu'on peut / on peut le dire / y aurait peut-être **un terme un peu plus précis**
- 922 **E-Tatiana** **dans ses habitudes**
- 923 **P-Jennifer** mais euh +++ (*elle écrit au tableau*) oui il fait toujours la même chose hein
- 924 **E-Tatiana** on peut dire très euh ordinaire
- 925 **E-Mi Sook** régulière
- 926 **P-Jennifer** ordinaire euh / ça dépend qu'est-ce que ça veut dire ordinaire ↑
- 927 **E-Tatiana** euh euh je sais pas si c'est la même qu'ordinaire c'est **XXX**
- 928 **P-Jennifer** **non parce monotone** ça montre bien le fait que ce soit régulier / que ce soit toujours la même chose
- 929 **E-Tatiana** ordinaire par son apparence / peut-être dans la masse +++

- 930                    **P-Jennifer** oui dans ce sens là d'accord ↓ / qui peut qui peut se fondre dans la masse / donc  
80'00                    là ça irait plus à voir avec la description physique alors / qu'il est ordinaire ↓ +  
pour monsieur Dupire / est-ce que ça va ↓ / oui ++ c'est bon pour monsieur  
Dupire ↑ / vous avez eu::h est-ce que vous avez d'autres personnages qui sont  
décrits ++ à part la narratrice / monsieur et madame Dupire ↓ +++
- 931                    **E-Maria** la grand-mère
- 932                    **P-Jennifer** pardon ↑
- 933                    **E-Maria** la grand-mère
- 934                    **P-Jennifer** la grand-mère oui ↑ / qu'est-ce qu'on apprend sur la grand mère ↑
- 935                    **E-Tatiana** elle est la meilleure
- 936                    **P-Jennifer** oui (*petit rire*) c'est la meilleure des grands-mères ++
- 937                    **E-Maria** elle dise euh les histoires de la vie / je pense ↓
- 938                    **P-Jennifer** oui elle raconte / les histoires de la vie ↑ / donc elle est comment par rapport à la  
vie + quand elle parle à sa petite fille
- 939                    **E-Maria** réaliste
- 940                    **P-Jennifer** elle est réaliste ↓ / la grand- mère elle est réaliste +++ (*elle écrit au tableau*) elle  
ne raconte pas des contes de fées ↑ / pour amuser sa petite fille elle lui raconte  
vraiment / les les réalités de la vie d'accord ↑ / et le grand-père ↑ / est-ce qu'on  
peut dire des choses sur le grand-père ++
- 941                    81"00 **E-Tatiana** il est le meilleur
- 942                    **P-Jennifer** (très étonnée) il est ↑
- 943                    **E-Tatiana** le meilleur (rire)
- 944                    **P-Jennifer** il est le meilleur (rire) aussi / oui / c'est le meilleur des grands-pères + et quoi  
d'autre pourquoi est-ce que c'est le meilleur des grands pères ↑ +++ (7 sec.) il lui  
a raconté des histoires aussi ↑ / qu'est-ce qu'il a fait ↑
- 945                    **E-Maria** il lui a aidé à travailler
- 946                    **P-Jennifer** oui::
- 947                    **E-Maria** il l'a appris à travailler
- 948                    **P-Jennifer** il lui a appris à travailler / d'accord ↑ / donc c'est pareil il lui appris la réalité de la  
vie / que dans la vie il faut travailler pour s'en sortir ↓
- 949                    **E-Tatiana** (*elle lit*) &*garnisse une vie digne + la seule qui mérite d'être vécue* et je note j'ai  
compris mais je ne sais pas comment euh faire une description / il est digne ↓
- 950                    **P-Jennifer** oui oui oui / voilà on peut dire que oui il a une vie digne / et puis c'est pareil il est  
réaliste aussi / comme comme la grand-mère ↓ / il lui montre les réalités de la vie  
à sa petite fille ++ est-ce qu'on apprend d'autres choses sur d'autres  
personnages ↓ (8 sec.) oui ou non ↓+++ est-ce que vous avez trouvé d'autres  
choses sur d'autres personnages ? +++ non ↑ ++ non les autres ne sont pas  
vraiment décrits hein ↓ / vous parliez tout à l'heure du fils on sait juste qu'il a  
euh / il prend il a un soutien scolaire / et que y a une étudiante qui vient lui donner  
des cours mais on sait on sait pas euh / on sait pas plus de choses que ça hein +  
sur eux ↓ + donc voilà voyez un petit peu comment on fait pour décrire les  
personnages ↑ / il faut toujours vous appuyer sur le texte / toujours bien TOUT  
justifier / c'est important parce que vous pouvez pas dire euh / bon voilà tel  
personnage il est comme ça un point c'est tout / faut justifier ↓ + d'accord ↑ + ou  
même si vous avez des impressions / c'est c'est pas suffisant + OK ↑ / alors la  
82"00                    semaine prochaine / on va continuer / on continuera sur les personnages parce  
que là en fait on a pas eu du tout le temps / de faire tout ce que je voulais qu'on  
fasse +++ et euh alors je vais vous demander pour la semaine prochaine +++ de  
faire + donc je vous ai mis un schéma et vous allez + faire les relations entre les  
personnages / entre les personnages PRINCIPaux + donc les personnages  
principaux sont + la narratrice et + les Dupire +++ donc vous me faites / vous me  
ferez ça pour la semaine prochaine ++ ainsi que ce que je vous donne sur la  
structure du récit + et on continuera ça la semaine prochaine ↓ / d'accord ↑ /  
83'00                    donc vous me sortez le travail que vous aviez à faire pour aujourd'hui ↑ / je le  
récupère et voilà ↓ / et donc on continuera sur ça (*elle ramasse les feuilles que  
les étudiantes lui font passer*)
- 951                    **E-Mi Sook** je comprends pas

- 952 **P-Jennifer** de quoi tu comprends pas
- 953 **E-Mi Sook** <inaudible>
- 954 **P-Jennifer** alors
- 955 **E-Mi Sook** compléter ici mais avec quoi
- 956 **P-Jennifer** oui alors / j'ai peut-être pas assez détaillé du coup ++ vous allez devoir mettre les noms des personnages / vous avez les trois personnages principaux / qui sont la narratrice monsieur Dupire et madame Dupire ↑ / vous mettez un nom dans chaque phrase / dans chaque euh pardon / dans chaque eu:h rectangle et vous vous mettez les relations qu'il y a entre les personnages ↓ vous avez (*elle montre sur la feuille*) des petits symboles en bas / vous pouvez en inventer d'autres si ça ne correspond pas tout à fait / à ce que / aux relations qu'ils ont / entre eux ↓ / d'accord ↑ / donc vous vous vous me faites ça justement j'ai fait des petits traits / et vous les faites à côté des traits / d'accord ↑ / les petits symboles ↓
- 84'00
- 957 **E-Mi Sook** après **c'est relier**
- 958 **P-Jennifer** **alors ensuite** voilà + là il faut relier donc là vous avez les différentes étapes / du récit d'accord ↑ / donc là vous avez / les étapes un peu comme ce qu'on vient de faire avec euh les personnages-là / on vient de faire les caractéristiques des personnages / là comme je vous ai noté le nom des étapes / et en face / vous avez les extraits qui correspondent aux étapes ↓ / vous reliez / ce qui correspond / d'accord ↑ / les différentes étapes / à leur extrait / dans la nouvelle + et derrière / vous avez / les différentes étapes à remettre dans l'ordre chronologique / du temps ↓ / d'accord ↑ / est-ce que ça va / oui / c'est clair les consignes pour la semaine prochaine ↑ / oui c'est bon ↑
- 85'00
- 959 **E-Maria** je peux prendre pour Wen Wen
- 960 **P-Jennifer** oui oui / ben je lui ai donné tout à l'heure quand elle est partie ↓ / donc voilà ↓ / la nouvelle vous plaît autrement / ça va ↑ ++ la nouvelle elle vous plaît ↑ / un peu difficile
- 961 **E-Tatiana** non
- 962 **P-Jennifer** non ça va ↑ +++ donc on reparlera de Cunégonde la semaine prochaine / d'accord ↑
- 963 **E-Tatiana** mais c'est quelque chose <sur ?> les passages littéraires / j'ai compris mais alors **XXX**
- 964 **P-Jennifer** alors
- 965 **Ex** **je crois XXX**
- 966 **P-Jennifer** on en discutera la semaine prochaine / quand tout le monde sera là / donc j'attends vos travaux sur Inter- / sur le texte sur internet ↓ +++ et vous pouvez y aller la semaine est finie ↓

			<b>“CUNÉGONDE À LA BIBLIOTHÈQUE” FATOU DIOME</b> <b>- COURS N°3 -</b>
			<b>JENNIFER - Celfe - 24/03/06</b>
	00'00		( <i>brouhaha</i> )
1		<b>P-Jennifer</b>	on recommence / on va commencer le cours +++ (5 sec.) Daïma ↑ tu te rapproches s'il te plaît ↑ +++ (10 sec.) ( <i>brouhaha, rires</i> ) Daïma ↑ / s'il te plaît +++ merci ++ (4 sec.) bonjour tout le monde
2		<b>Ep</b>	bonjour
3		<b>P-Jennifer</b>	vous allez bien
4	00'01	<b>Ep</b>	( <i>brouhaha</i> ) <inaudible> ( <i>mimique de certaines étudiantes</i> )
5		<b>P-Jennifer</b>	non ↑ / ça va pas ↑ +++ alors petite information ( <i>plus bas</i> ) bah c'est bientôt le week end ↑ / () petite information la semaine prochaine nous n'avons pas cours + le cours a été annulé / donc on rattrapera ça le vendredi 7 avril de 10h30 à midi en salle Fragonard / c'est au Cufco +++ (9 sec.) ( <i>elle écrit au tableau</i> ) d'accord ↑ / vous l'avez noté ↑ / vous avez pas cours à ce moment-là
6		<b>E-Daïma</b>	10h30 ↑
7	02'00	<b>P-Jennifer</b>	oui / 10h30 midi +++ (8 sec.) c'est bon ↑ +++ (25 sec.) alors ++ aujourd'hui donc / nous allons / finir sur les personNages / ensuite donc nous allons corriger ce que vous deviez faire pour aujourd'hui sur la structure du récit + et on passera ensuite à l'étude de scènes ↓ / de certaines scènes de la nouvelle + alors tout d'abord pour la semaine dernière / vous aviez une euh / une question / 'fin y avait ( <i>très vite</i> ) l'exercice qui était à faire () c'était de euh de résumer la nouvelle en une phrase ++ vous deviez faire pour la semaine dernière / on n'avait pas corrigé ++ je voudrais qu'on corrige ça maintenant / que vous me disiez ce que vous avez écrit ↑ /
	03'00		
8		<b>E-Tatiana</b>	( <i>chuchote à sa voisine</i> ) c'était quoi↑
9		<b>P-Jennifer</b>	alors
10		<b>E-Tatiana</b>	excusez moi <b>mais</b>
11		<b>P-Jennifer</b>	<b>oui</b> ↑ / je vais te montrer ce que c'était Tatiana ↓ / pas de panique +++ ( <i>brouhaha</i> ) la feuille que j'ai donnée au premier cours / que vous aviez ↑ / donc c'était le travail à faire pour le vendredi 17 mars ++ vous deviez lire la nouvelle dans son intégralité ↑ / et répondre aux questions suivantes ++ ( <i>brouhaha</i> ) donc la première était sur les personnages + la deuxième sur le lieu de l'action + et la troisième c'était / <i>en une phrase dites de quoi PARle la nouvelle</i> ++ nous n'avions pas corrigé ça la dernière fois ++ on va le faire maintenant ↑ +++
	04'00		
12		<b>E-Tatiana</b>	ah ↑
13		<b>P-Jennifer</b>	vous vous souvenez ↑
14		<b>E-Mi Sook</b>	cette feuille
15		<b>E-Maryline</b>	ça ↑
16		<b>P-Jennifer</b>	oui ↓ / ça là ↓ / (petit rire) cette feuille-là / oui ↑ +++ (5 sec.) c'est bon / tout le monde l'a ↑
17		<b>Ex</b>	<inaudible>
18		<b>P-Jennifer</b>	pensez à prendre vos feuilles hein / quand vous venez en cours ↓ +++ alors pour celles qui le / l'ont qui l'ont ici / quel est / qu'est ce que vous avez écrit / concernant + la nouvelle + vous allez nous lire ce que vous avez noté ↑ +++ qui veut commencer +++ Tatiana ↑ ++
19		<b>E-Tatiana</b>	eu::h ( <i>elle lit</i> ) cette nouvelle parle de la discrimination des Français vers les étrangers ++ et je pense que la / euh l'auteur veut exprimer que cette discrimination n'est que vers les gens qui ont la couleur de peau noire mais tous les étrangers en général qui viennent des pays pauvres
20	05'00	<b>P-Jennifer</b>	&d'accord ++ alors qui d'autre ↓ ++ qui nous lit sa phrase ↓ / Mi Sook ↑
21		<b>E-Mi Sook</b>	mm ( <i>elle lit</i> ) en donnant une histoire d'un couple Dupire / elle accuse la discrimination raciale qui est imposée par le statut social XXX <inaudible>
22		<b>P-Jennifer</b>	&d'accord / qui d'autre ↑ +++ (5 sec.) Daïma ↑



23	<b>E-Daïma</b>	eu::h / elle parle d'une étudiante qui travaille comme femme de ménage ++ euh chez les Dupire euh / pour gagner de l'argent / mais euh elle a des mauvaises expériences / pendant / pendant son travail
24	<b>P-Jennifer</b>	d'accord +++ qui d'autre ↓ / Marilyne ↑ +++
25	06'00 <b>E-Maryline</b>	mm la nouvelle parle de de la mentalité et comp- comportement de:s / Dupire vers la :: narratrice + et de la mis-ère et l'humiliation qu'elle a dû subir en travaillant pour eux
26	<b>P-Jennifer</b>	d'accord ↓ / Maria ↑ ++
27	<b>E-Maria</b>	euh la nouvelle parle de:: d'une jeune fille qui travaille comme femme de ménage / dans une famille française + e::t et montre euh la caractère eu:h / le mauvais caractère eu:h ++ qui change euh qui est <changeant ?> qui change <en cours ? ou beaucoup ?> eu:h +++ quand on ++ quand on <en fonction ?> des lieux
28	<b>P-Jennifer</b>	des situations ↑
29	<b>E-Maria</b>	des situations
30	<b>P-Jennifer</b>	d'accord ↓ / alors qu'est ce qu'on retrouve de commun / à tout ce que vous nous avez dit +++ qu'est-ce qu'on a de commun / il s'agit pour beaucoup de ↑ / Discrimination + ça principalement ↓ +++ est-ce que ça va pour ça ouais + vous avez tous cerné à peu près / ce qui allait être vu ↑ / Alors pour revenir sur les personnages ++ est-ce que vous pouvez rapidement me redonner le portrait des différents personnages + que tout soit clair pour tout le monde +++ alors ↓ / qui veu::t + on va faire ça très rapidement + CONCernant la narratrice / alors elle est comment la narratrice ↓ / comment est-ce qu'elle est décrite +++ oui Maria ↑
31	08'00 <b>E-Maria</b>	il y a comme description mo-rale + elle est cons(cien)cieuse dans son travail / patiente pour euh / parce qu'elle doit <inaudible> persévérante intelligente / elle est instruite / optimiste + et dans le même temps + elle est un peu jalouse pour euh +++ de d'une autre étudiante
32	<b>P-Jennifer</b>	d'accord + est-ce que ça va / ça / pour tout le monde ↓ + ce que vient de nous dire Maria + oui ↑ / pour la narratrice / c'est bon / le portrait est euh / clair ↑ ++ alors ensuite pour Monsieur Dupire qu'est-ce qu'on peut dire sur lui + comment est-ce qu'il est décrit ↑ +++ (8 sec.) qui veut nous le faire ↑ +++ Daïma oui ↑
33	<b>E-Daïma</b>	euh +++ physiquement il est laide euh XXX (rires) euh / physiquement il est laid / il porte des lunettes il a: une ↑ / moustache et
34	<b>P-Jennifer</b>	oui
35	<b>E-Daïma</b>	et il est blanc / de de de peau
36	<b>P-Jennifer</b>	d'accord
37	09'00 <b>E-Daïma</b>	pis sur euh / sa morale / il est / sale / il est méprisant / il est idiot / il est ignorant / il est monotone / et il est réaliste / a::h ça c'est pour la grand mère pardon + il est monotone
38	<b>P-Jennifer</b>	d'accord + est-ce que tout le monde est d'accord / non ↑ / Mi Sook ↑ / si / c'est bon ↑ /
39	<b>E-Mi Sook</b>	oui <inaudible>
40	<b>P-Jennifer</b>	oui pour la description donc de monsieur Dupire / vous n'êtes pas obligés faire la distinction physique moral / vous dites comment il est euh / directement + madame Dupire maintenant +++ on l'a fait ensemble la semaine dernière / ça devrait aller assez vite ↑ / vous avez juste à reprendre vos notes ++ madame Dupire / elle est comment +++
41	<b>E-Ming Na</b>	<inaudible>
42	<b>P-Jennifer</b>	un petit peu plus fort s'il te plaît ↑ (rires)
43	<b>E-Ming Na</b>	pour madame Dupire les descriptions morales / elle est méprisante et in- indigne
44	<b>P-Jennifer</b>	oui
45	<b>E-Ming Na</b>	elle est sans gêne +++ et vulgaire / vulgaire
46	10'00 <b>P-Jennifer</b>	vulgaire
47	<b>E-Ming Na</b>	vulgaire
48	<b>P-Jennifer</b>	oui
49	<b>E-Ming Na</b>	et donc la description physique elle est maigre / elle est mince et un peu mai- maigre
50	<b>P-Jennifer</b>	maigre

51		<b>E-Ming Na</b>	elle est sale
52		<b>P-Jennifer</b>	on apprend qu'elle est m- qu'elle est mince ↑
53		<b>Ep</b>	oui
54		<b>E-Maria</b>	comme une planche
55		<b>P-Jennifer</b>	AH OUI c'est vrai / comme une planche (petit rire) + c'est vrai / oui oui + est-ce que ça va ça pour madame Dupire ↑ / alors maintenant on avait aussi la / grand-mère et le grand père de la narratrice ↑ / alors qui veut nou::s / parler de ces deux euh personnages Tatiana ↑
56		<b>E-Tatiana</b>	tous les deux sont réalistes / et les meilleurs dans le monde
57		<b>P-Jennifer</b>	OK ++ comme ça au moins c'est clair ↓ + ALORS on: / vous deviez pour aujourd'hui faire les relations entre les personnages ++ donc ++ quelqu'un vient les faire au tableau ↑ ++ qui veut venir ↑
58		<b>E-Tatiana</b>	&c'est dessin ↑
59		<b>P-Jennifer</b>	OUI c'est ça
60		<b>E-Tatiana</b>	je peux venir
61		<b>P-Jennifer</b>	oui / Vlens
62	11'00	<b>E-Tatiana</b>	(elle va au tableau) j'ai inventé mes trucs ++ personnels <aussi ?>
63		<b>P-Jennifer</b>	mai::s / c'était tout à fait / possible + alors tu as une craie ici sinon il doit y en avoir à côté +++ (38 sec.)
64		<b>E-Tatiana</b>	(elle écrit - on entend chuchoter) comme ça en fait
65		<b>P-Jennifer</b>	d'accord +++ (7 sec.)
66		<b>E-Tatiana</b>	ça c'est discussion +
67	12'00	<b>P-Jennifer</b>	oui
68		<b>E-Tatiana</b>	et ++ j'ai mis ça +++
69		<b>P-Jennifer</b>	bon tu me diras <b>qu'est ce que ça veut dire</b>
70		<b>E-Tatiana</b>	<b>la patience</b>
71		<b>P-Jennifer</b>	la patience ↓ +++ d'accord
72		<b>E-Tatiana</b>	avant ici c'est +++ ça c'est +++ A MON AVIS (rire) ++ ça c'est +++ une habitude ça
73		<b>P-Jennifer</b>	d'accord
74		<b>E-Tatiana</b>	parce que je crois ça / l'héroïne ne me semblait pas très: s <pleine d'amour ?>
75		<b>P-Jennifer</b>	mm +++
76		<b>E-Tatiana</b>	et ici j'ai mis ça +++ ça c'est la complicité
77		<b>P-Jennifer</b>	d'accord
78		<b>E-Tatiana</b>	en ce qui concerne le xx
79		<b>P-Jennifer</b>	mm
80	13'00	<b>E-Tatiana</b>	+++ (7 sec.) et +++ (8 sec.) et aussi la patience ++ comme / c'est la même
81		<b>P-Jennifer</b>	d'accord / OK / merci ++ (Tatiana regagne sa place) est-ce que quelqu'un veut rajouter quelque chose / ou a des commentaires à faire ++ sur euh + ce que vient de faire Tatiana + sur ce qu'elle vient de proposer
82		<b>E-Maria</b>	je dirais qu'il n'y a pas vraiment de la haine entre la narratrice et monsieur Dupire
83		<b>P-Jennifer</b>	mm ++ alors
84		<b>E-Maria</b>	mais elle dit ++ dès le départ je l'ai XX c'est
85		<b>P-Jennifer</b>	mm
86		<b>E-Maria</b>	ce XXX
87		<b>X</b>	(quelqu'un entre) oups excusez moi
88		<b>P-Jennifer</b>	c'est pas grave (rire)
89		<b>E-Tatiana</b>	OUF c'est fort
90		<b>P-Jennifer</b>	ça surprend (rire)
91	14'00	<b>P-Jennifer</b>	oui ↑ / qu'est ce que vous en pensez les autres / est-ce que vous pensez qu'il y a de la HAine + entre euh que la narratrice éprouve de la haine / envers monsieur Dupire comme Tatiana / ou est-ce que vous pensez comme Maria que
92		<b>E-Daima</b>	(chuchote) j'ai pas compris les signes

93	<b>P-Jennifer</b>	que que non + est-ce que quelqu'un veut aller compléter le tableau +++ compléter ce qui a été fait +++ (5 sec.) personne ↑ +++
94	<b>E-Maria</b>	moi j'ai pas inventé des signes comme ça ++ j'ai dit seulement que la narratrice elle est indifférente indifférente concernant <b>monsieur</b> /
95	<b>E-Mi Sook</b>	<moi je suis ?>
96	<b>E-Maria</b>	Dupire et madame Dupire
97	<b>P-Jennifer</b>	d'accord
98	<b>E-Maria</b>	et elle considère ma- euh madame Dupire indigne
99	<b>P-Jennifer</b>	indigne oui
100		je sais pas
101	<b>P-Jennifer</b>	d'accord Mi Sook tu voulais dire quelque chose ↑
102	<b>E-Mi Sook</b>	oui / je suis d'accord avec Maria
103	<b>P-Jennifer</b>	oui ( <i>rire</i> )
104	<b>E-Mi Sook</b>	j'ai / j'ai inventé une s- / un symbole de l'indifférence
105	15'00 <b>P-Jennifer</b>	tu viens nous le faire ( <i>rires</i> ) / tu passes au tableau ↑ +++
106	<b>E-Mi Sook</b>	( <i>elle passe au tableau</i> ) c'est pas grand chose +++ (6 sec.) entre +++ narratrice <inaudible> ( <i>elle écrit</i> )
107	<b>P-Jennifer</b>	d'accord ( <i>rire</i> ) +++ et pourquoi deux arobases
108	<b>E-Mi Sook</b>	beh ( <i>rire</i> ) parce que <les yeux ?>
109	<b>P-Jennifer</b>	pour ↑ / pour les yeux ↑ / c'est ça ↑
110	<b>E-Mi Sook</b>	oui <b>les yeux</b>
111	<b>P-Jennifer</b>	<b>d'accord</b> d'autres choses <b>encore</b>
112	<b>E-Tatiana</b>	<b>avec ce</b> crayon on ne voit pas trop +++ le rouge / ça se voit mieux
113	<b>P-Jennifer</b>	&je crois pas que j'ai du rouge justement ↓ / j'ai du BLEU mais j'ai pas de rouge
114	<b>E-Tatiana</b>	d'accord
115	<b>P-Jennifer</b>	est-ce que avec le bleu on voit mieux ↑ / <b>oui</b> ↑
116	16'00 <b>Ep</b>	<b>oui +++</b>
117	<b>P-Jennifer</b>	voilà est ce que vous avez d'autres choses à rajouter ↑ ++ est-ce qu'il y a des choses avec lesquelles vous êtes d'accord ↑ / d'autres avec lesquelles vous êtes pas d'accord ↑ ++ donc a priori ce serait plus de l'indifférence que de la haine ↓++ + alors Tatiana qu'est-ce qui t'a fait penser qu'il y avait de la haine ↑
118	<b>E-Tatiana</b>	je sais pas je pense que / pff peut-être / mais c'est en fait c'est mon / point de vue personnel + parce que:: je ne crois pas qu'on peut être indifférent hein ou amitié envers les gens comme ça / c'est toujours la haine qui est dedans + on a juste + on a de de patience parce qu'il faut faire patienter <b>mais</b>
119	<b>P-Jennifer</b>	<b>mm</b>
120	<b>E-Tatiana</b>	je sais pas ou euh / si j'avais les patrons comme ça ( <i>rire</i> ) / j'ai vraiment beaucoup de haine OUI / mais c'est c'est un point de vue personnel donc c'est pas ( <i>rire</i> )
121	<b>P-Jennifer</b>	d'accord alors Maria tu nous as dit qu'elle euh / que ce n'était pas de la haine + alors pourquoi / c'est dans le texte tu as ↑
122	17'00 <b>E-Maria</b>	oui / je sais qu'il y a / quelque part dans le texte elle avai:t même euh peu de respect
123	<b>P-Jennifer</b>	mm
124	<b>E-Maria</b>	eu::h par eu::h par son employeur
125	<b>P-Jennifer</b>	c'est page 104 + vous avez / Attention je chercherai tous ceux qui diront que je détestais mes employeurs pour leur casser les jambes avec une batte de base ball ↓ / l'alexandrin racinien / je chéris ta personne et je hais ton erreur me semble assez approprié à la situation ++ je ne détestais pas mes patrons / je leur étais même d'une certaine façon reconnaissante de m'avoir donné un emploi + et pour mériter mon salaire je faisais consciencieusement la toilette de leur porcherie ↓ / alors en fait c'est pas
126	<b>E-Tatiana</b>	donc j'ai pas compris ( <i>rire</i> )
127	<b>P-Jennifer</b>	en fait c'est / elle déteste pas ses patrons ↓ / c'est pas / c'est pas EUX qu'elle déteste c'est la façon dont ils agissent / <b>d'accord</b> ↑
128	<b>E-Tatiana</b>	<b>mm</b>

- 129           **P-Jennifer**       le fait qu'ils pensent que une femme de ménage n'est pas intelligente ↓ + c'est ça en fait qu'elle n'aime pas ↓ / mais elle mais elle ne les déteste pas ↓ / donc moi j'enlèverai + justement ça (elle efface la partie du schéma correspondant) +++ (6 sec.) d'autres choses donc à:: / à rajouter / donc entre la narratrice et monsieur Dupire ↑ / donc y a de la discussion / de la patience ↑ +++ (5 sec.) est-ce qu'il y a d'autres choses ou est-ce que:: +++ est-ce qu'il y a vraiment de la discussion entre monsieur Dupire et la narratrice ↑
- 18'00
- 130           **E-Tatiana**       à la fin oui ++ mais en fait la discussion ça veut dire quoi ça (rire) / c'est plutôt / plutôt discuter comme / hurler ↑ / un autre mot / c'est plutôt discuter comme discussion juste parler
- 131           **P-Jennifer**       alors
- 132           **E-Tatiana**       parce qu'elle n'a pas forcément parlé avec monsieur Dupire **mais**
- 133           **P-Jennifer**       **oui**
- 134           **E-Tatiana**       mais en en fin elle p- / elle PARle
- 135           **P-Jennifer**       &oui / seulement à la fin ↓ + d'accord ↑
- 136           **E-Tatiana**       &donc j- (rire) j'ai dit qu'on voit seulement **la fin**
- 137           **P-Jennifer**       **oui**
- 138           **E-Tatiana**       mais la fin / oui
- 139           **P-Jennifer**       &vous l'avez interprété comment / les autres / discussion ++ comment vous avez compris ++ ce symbole ↓ / discussion ↓ +++
- 140 19'00   **E-Maria**       qu'il y a un dialogue
- 141           **P-Jennifer**       oui
- 142           **E-Tatiana**       il y en a pas
- 143           **P-Jennifer**       il n'y a pas de dialogue en fait ↓ + à la fin pourquoi est-ce que:: / pourquoi est-ce que monsieur Dupire et la narratrice discutent à la fin ↓ ++ pourquoi +++
- 144           **E-Maria**       parce qu'il est étonné de le:: ren- / de LA rencontrer et
- 145           **P-Jennifer**       oui c'est ça + il est tellement étonné de la rencontrer / que là oui il lui parle / mais autrement il y a pas vraiment de discussion entre eux ↓ / d'accord ↑ / c'est plus vraiment une relation d'employeur ++ alors ++ on va enlever ça (rire) (elle efface la partie du schéma correspondant) **DONC OUI** il y a de la patience puisquE ↓ / elle est quand même patiente envers monsieur Dupire ++ de l'indifférence + est-ce que vous êtes d'accord avec ça / l'indifférence
- 146           **E-Tatiana**       je je suis d'accord avec elle / oui mais il dit que xx pas mais je lis
- 147           **Ex**               **XXX**
- 148           **P-Jennifer**       oui
- 149           **E-Tatiana**       je je lis / quand je lis / quand on lit en fait une livre je- / on a toujours un point de vue personnel
- 150           **P-Jennifer**       &tout à fait
- 151           **E-Tatiana**       moi j'ai lu ça
- 152 20'00   **P-Jennifer**       d'accord ouais mais non + bon c'est / ça se comprend / **BON** après c'est vrai qu'il faut pouvoir justifier avec le texte / d'accord ↑ / euh entre monsieur Dupire et madame Dupire alors ↓ / on a discussion ↑ +++ oui ou non
- 153           **Ex**               non
- 154           **P-Jennifer**       non ↑
- 155           **E-Tatiana**       il y a quelque chose quand Cunégonde est arrivée
- 156           **P-Jennifer**       oui / ils ont quand même un rapport tous les deux / euh / de connivence en fait / où euh / beh par rapport à la narratrice
- 157           **E-Maria**       complicité OUI / mais pa::s XXX
- 158           **P-Jennifer**       beh à ce moment-là ↑ / un peu quand même / puisque après +++ après c'est un peu à nuancer mais c'est vrai que / ils discutent quand même ils ne se parlent / c'est pas comme s'ils ne se parlaient jamais / d'accord ↑ / donc on a bien / la discussion / la complicité + l'habitude est-ce que vous êtes d'accord avec l'habitude
- 159           **E-Tatiana ?**     oui
- 160           **P-Jennifer**       oui / tout le monde ↑ +++ Marilyn oui ↑ / est-ce que vous avez mis autre chose dans les relations entre monsieur et madame Dupire ↑ +++ Daïma ↑

161	21'00	<b>E-Daïma</b>	j'ai mis amour
162		<b>P-Jennifer</b>	l'amour
163		<b>E-Ming Na ?</b>	c'est un couple
164		<b>E-Daïma</b>	e::t entre narratrice et madame Dupire j'ai inventé: euh un symbole ++
165		<b>P-Jennifer</b>	(elle lui tend le marqueur)
166		<b>E-Daïma</b>	(elle se lève et va l'écrire au tableau)
167		<b>E-Tatiana</b>	excusez moi / vous m'avez promis la prochaine fois / d'expliquer + qu'est-ce que c'est Cunégonde
168		<b>P-Jennifer</b>	oui on va le faire / on va le faire / on va le faire / (à E-Daïma) on va le faire
169			ça va ↑
170		<b>P-Jennifer</b>	humiliation + il y avait aussi le coeur là aussi / pour l'amour / c'est ça ↑ +++
171			oui (rires)
172		<b>P-Jennifer</b>	alors +++ est-ce que::/ alors on va finir avec / on va finir entre monsieur et madame Dupire est-ce que / entre monsieur et madame Dupire / est-ce que ça va ↑ ++ oui ↑ /
173		<b>Ep</b>	oui
174		<b>P-Jennifer</b>	pour ça c'est bon ↑ ++ donc y a peut être / enfin / on suppose qu'il y a de l'amour quand même enfin / comme ils sont mariés ++ on espère pour eux (petit rire) qu'ils s'aient enfin (petit rire) euh / alors la narratrice par rapport à madame Dupire ++ alors la discussion / est-ce qu'on a de la discussion ↑ ++
	22'00		
175		<b>Ep</b>	oui
176		<b>E-Tatiana</b>	oui
177		<b>P-Jennifer</b>	est-ce qu'elles parlent / toutes les deux ↑
178		<b>Ep</b>	<b>non</b>
179		<b>E-Maria</b>	<b>non</b> / c'est plutôt madame Dupire qui donne des ordres
180		<b>P-Jennifer</b>	mm +++ qu'est ce que vous en pensez ↑
181		<b>Ex</b>	<XX enfant ?>
182			elle parle beaucoup
183		<b>P-Jennifer</b>	alors la discussion c'était plus dans le sens où avoir un rapport privilégié en fait elle parle mais pas juste se dire bon beh voilà il y a des ordres et c'est tout ↓ + là c'était plus / de fait / un rapport quand même euh un peu égalitaire dans la discussion / là qu'on retrouve pas vraiment + alors / sinon ce symbole c'était pour ↑ / la patience / alors est-ce que vous êtes d'accord aussi avec ça ↑ ++ est-ce que la narratrice est patiente envers madame Dupire ↑
184		<b>E-Maria ?</b>	oui
185	23'00	<b>P-Jennifer</b>	oui ↑ +++ alors (très bas) ça par contre () par contre euh y a quelque chose qui me gêne un petit peu sur le schéma ↓ ++ c'est que ++ on a juste la narratrice vers monsieur Dupire / la narratrice vers madame Dupire / et l'inverse ↑ / qu'est-ce qu'on aurait ↑ + de madame Dupire vers la narratrice / et de Monsieur Dupire vers la narratrice +++ parce que là vous donnez juste la narratrice le fait que / elle est patiente envers madame Dupire mais / est-ce que madame Dupire elle est patiente envers la narratrice ↑ / est-ce que aussi ça va dans les deux sens +++ non ↑
186		<b>E-Tatiana</b>	je pense qu'elle est plutôt indifférente /
187		<b>P-Jennifer</b>	<b>oui</b>
188		<b>E-T</b>	<b>madame</b> Dupire / elle la traite comme une chose ++ comme quel- comme un aspirateur (rire) qui vient pour nettoyer et
189		<b>P-Jennifer</b>	mm
190		<b>E-Tatiana</b>	qui n'a pas de vie et
191	24'00	<b>P-Jennifer</b>	d'accord / donc là Daïma ton ton symbole il va plus dans quel sens / la narratrice vers madame Dupire / ou madame Dupire vers la narratrice ↑
192		<b>E-Daïma</b>	je crois plutôt que c'est madame Dupire
193		<b>P-Jennifer</b>	ouais
194		<b>E-Daïma</b>	oui

195	<b>P-Jennifer</b>	on va le mettre là / d'accord ↑ / donc madame Dupire qui humilie / la narratrice ++ de monsieur Dupire vers la narratrice / qu'est-ce qu'on pourrait mettre / qu'est-ce qu'on pourrait mettre comme euh comme relation ↑ +++
196	<b>E-Tatiana</b>	se moquer
197	<b>P-Jennifer</b>	oui + alors est-ce qu'on pourrait trouver un symbole pour euh + exprimer la moquerie
198	<b>E-Daïma</b>	je peux trou-
199	<b>P-Jennifer</b>	oui + bien sûr
200	<b>E-Daïma</b>	je mets euh ++ ici
201	<b>P-Jennifer</b>	je vais mettre là au dessus +++ (E-Daïma écrit au tableau) d'accord (rire) OK alors ça c'est la moquerie
202	25'00 <b>E-Tatiana</b>	(rire)
203	<b>P-Jennifer</b>	alors est-ce que la moquerie / elle va seulement dans le sens de monsieur Dupire vers la narratrice ↑ / ou aussi madame Dupire vers la narratrice +++ est-ce qu'on peut les mettre dans les deux
204	<b>E-Tatiana</b>	je + aussi peut être la narratrice / aussi se moque / dans sa manière envers monsieur Dupire / surtout quand elle commence à:: nous / nous expliquer + ah elle ne lit pas
205	<b>P-Jennifer</b>	oui
206	<b>E-Tatiana</b>	mais elle est tellement bête mais euh c'est aussi une façon de se
207	<b>P-Jennifer</b>	ouais / donc ça ça pourrait aller dans les deux sens ici / d'accord ↑ / d'autres choses ↑ +++ on peut aussi le mettre de madame Dupire vers la narratrice / le mettre ici aussi hein ↑ / donc alors (elle écrit au tableau) / je vais peut être pas aussi bien le faire que Daïma +++ (5 sec.) voilà +++ est-ce qu'il y a pas autre chose entre monsieur Dupire / de monsieur Dupire vers la narratrice +++ dans la fameuse euh / dans le fameux paragraphe où il y a la la planche à pain ++ la planche (rire) + qui est l'épouse (elle regarde dans le livre) page 102 / vous avez ↑ / euh <i>Lassé de la planche qui vous sert d'épouse / ne trouve plus que ma croupe et mon décolleté / pour plonger dans la vie</i>
	26'00	
208	<b>Ex</b>	ennui
209	<b>P-Jennifer</b>	ah / est-ce que c'est de l'ennui
210		euh désir je sais pas
211	<b>E-Tatiana</b>	désir
212	<b>P-Jennifer</b>	oui
213	<b>E-Tatiana</b>	désir sexuel je sais pas
214	<b>P-Jennifer</b>	ouais c'est ça ↑ / c'est l'intérêt euh +++ sexuel / comment est-ce qu'on pourrait essayer de faire un
215	<b>E-Tatiana</b>	&pfff (rire) pardon
216	<b>P-Jennifer</b>	en restant correct évidemment (rires)
217	<b>E-Tatiana</b>	je sais pas (rires) AH peut être comme ça ++ j'essaie de rester correcte (elle se lève et va vers le tableau)
218	<b>P-Jennifer</b>	ah beh j'espère bien
219	<b>E-Tatiana</b>	je vais prendre celui-là
220	<b>P-Jennifer</b>	oui si tu préfères +
221		c'était ici oui ↑
222	<b>P-Jennifer</b>	donc tu peux le faire au-dessus là / si tu veux et puis on va refaire après un schéma récapitulatif +++ (Tatiana dessine - rires)
	27'00	
223	<b>E-Tatiana</b>	voilà
	<b>P-Jennifer</b>	c'est quoi
225	<b>E-Tatiana</b>	c'est le désir sexuel (rires)
226	<b>P-Jennifer</b>	ça montre le désir sexuel (rires) qu'est-ce que vous en pensez
227	<b>E-Tatiana</b>	je sais pas mais / c'est correct quand même
228	<b>P-Jennifer</b>	est-ce que vous avez quelque chose à rajouter sur le dessin: ↑ / à changer ou ↑ / symbole ↑
229	<b>Ep</b>	non

230	<b>P-Jennifer</b>	non ↑
231	<b>Ep</b>	non
232	<b>P-Jennifer</b>	non / ça c'est le désir sexuel +++ (elle écrit au tableau) je vais mettre désir / voilà / DONC / de monsieur Dupire vers la narratrice / d'accord ++ Alors on a ++ notre tableau il est un petit peu euh fouillis là / on va essayer de faire un récapitulatif / Alors on a (elle écrit) la narratrice / monsieur Dupire / (plus bas) il faut que je laisse un petit peu plus de place () +++ (11 sec.) alors on a on a donc / la patience +++ alors +++ la patience / on a la moquerie / on a dit +++ on a l'indifférence +++ et là aussi on a / le désir / alors je vais pas aussi bien le faire que Tatiana +++ (6 sec.) c'est comme ça ↑
28'00		
233	<b>E-Tatiana</b>	oui (rire)
234	<b>P-Jennifer</b>	c'est pas aussi bien dessiné hein ++ alors entre la narratrice et madame Dupire donc / on a + de l'indifférence de la moquerie auss ++i et donc là on a l'humiliation et entre monsieur et madame Dupire on a de la discussion + de l'amour ++ alors / de l'habitude / alors ++ et de la COMplicité +++ voilà ↓ / alors difficile / là ça va dans les deux sens / et là ça va que dans un sens / est-ce que ça va ça ↑ / ça corresopnd ↑ + c'est bon pour les relations entre les personnages + oui ↑ + alors justement donc revenons donc à Cunégonde + qui est donc / Cunégonde ↓ ++ pourquoi est-ce qu'on vous parle de Cunégonde ↑
29'00		
30'00		
235	<b>E-Tatiana</b>	c'est un personnage de Voltaire comme
236	<b>P-Jennifer</b>	oui
237	<b>E-Tatiana</b>	comme / j'ai pas lu Voltaire donc (petit rire) ++
238	<b>P-Jennifer</b>	est-ce que vous avez une idée / est-ce que vous avez fait des recherches sur qui est Cunégonde +++ on apprend des choses dans la:: / dans la nouvelle
239	<b>E-Maria</b>	elle était aussi une / une femme de ménage
240	<b>P-Jennifer</b>	oui
241	<b>E-Maria</b>	mai::s / c'était pour un roi ou pour un noble
242	<b>P-Jennifer</b>	oui un seigneur ++ c'est ça je crois + hein +++ un PRINce page 101 / on vous dit ça + alors Cunégonde c'est un personnage d'un roman de Voltaire qui s'appelle Candide +++ (15 sec.) (elle efface le tableau et écrit) voilà + donc dans le roman Candide de Voltaire donc / on a ce personnage de Cunégonde / qui est une jeune fille + alors d'après ce qu'il y a dans le texte / qu'est ce que vous pouvez essayer de deviner sur / son parcours / sur ce qu'il lui arrive / donc on apprend qu'elle était donc femme de ménage même plus que ça
31'00		
243	<b>E-Tatiana ?</b>	les Candides
244	<b>P-Jennifer</b>	Candide + c'est un prénom dans le:: / dans le:: / dans le roman / c'est le prénom du:: / du personnage principal ++ donc il s'appelle Candide et / candide c'est aussi un adjectif +++ (5 sec.)
245	<b>E-Tatiana</b>	qui veut dire
246	<b>P-Jennifer</b>	ah est-ce qu'on peut essayer de deviner ce que veut dire candide +++ (à E-Tatiana qui regarde dans son dictionnaire) sans le dictionnaire ↑
247	<b>E-Tatiana</b>	<b>c'est pas un chinois</b>
248	<b>P-Jennifer</b>	<b>c'est le dictionnaire français</b>
249	<b>E-Tatiana</b>	c'est pas chinois
250	32'00 <b>P-Jennifer</b>	c'est pas chinois (rires)
251	<b>E-Tatiana</b>	<b>c'est bizarre c'est</b>
252	<b>P-Jennifer</b>	<b>c'est franco-français (rire)</b>
253	<b>E-Tatiana</b>	bien sûr depuis octobre je ne lis pas chinois quand même
254	<b>P-Jennifer</b>	oui + alors ++ tu nous lis la définition de candide ↑ +++ (4 sec.)
255	<b>E-Tatiana</b>	mm ++ candide adj litter blanc / litter point blanc / littéraire blanc ++ qui a qui a / QUI A ou exprime + de la candeur (rire) je ne comprends rien pardon
256	<b>P-Jennifer</b>	alors / la candeur / qu'est-ce que c'est
257	<b>E-Tatiana</b>	la candeur d'accord (rire) com-
258	<b>P-Jennifer</b>	&ça vient de candeur
259	<b>E-Tatiana</b>	qualité d'une personne pure et innocent + naïveté + <b>naïveté</b>
260	<b>P-Jennifer</b>	<b>voilà</b> candide c'est un synonyme de naïf / d'accord
261	<b>E-Tatiana</b>	d'accord

262		<b>P-Jennifer</b>	naïf / quelqu'un de pur / d'innocent / qui va croire facilement ce qu'on lui dit ++ d'accord
263	33'00	<b>E-Tatiana</b>	&donc on peut utiliser candi pour dire naïf
264		<b>P-Jennifer</b>	oui
265		<b>E-Tatiana</b>	ou candide ↑
266		<b>P-Jennifer</b>	candide
267		<b>E-Tatiana</b>	ah <b>candide</b>
268		<b>P-Jennifer</b>	<b>candide</b>
269		<b>E-Tatiana</b>	c'est toujours le même
270		<b>P-Jennifer</b>	oui candide ++ alors donc + dan:s <i>Candide</i> / Cunégonde donc / on apprend qu'elle est une esclave <b>qu'elle est</b>
271		<b>E-Daïma ?</b>	<b>qu'elle va</b> devenir laide
272		<b>P-Jennifer</b>	qu'elle va devenir laide / oui +++ donc / en fait / à la base / on vous dit aussi à la fin là de la nouvelle ++ eu::h page 110 (elle lit) <i>qu'avant de laver les écuelles / sur le bord de la Propontide / Cunégonde aimait écouter les leçons du professeur Pangloss</i> ++ là en fait dans dans <i>Candide</i> Cunégonde c'est donc un personnage féminin / eu::h si ma mémoire est bonne c'est la fille eu::h / la fille du baron de ++ alors je ne vous garantis pas la prononciation Thunder-ten-tronck / ten-tronck
273		<b>E-Tatiana</b>	<b>c'est un nom un petit peu</b>
274	34'00	<b>P-Jennifer</b>	<b>page 100 / vous avez</b> justement le Thunder-ten-tronck / ça / c'est l'endroit + c'est l'endroit où se passe le début de <i>Candide</i> + d'accord ça se passe donc chez le baron de Thunder-ten-tronck ++ et euh Cunégonde est sa fille ++ d'accord ↑ / euh Candide tombe amoureux / de Cunégonde / et en fait eu:h quand le baron apprend ça ensuite / il chasse Candide ++ donc ensuite s'ensuivent toutes les péripéties de Candide / et on a aussi des péripéties par rapport à Cunégonde qui à la f- qui en fin de compte se retrouve esclave + justement d'un: d'un / d'un prince + mais avant ça c'était quand même quelqu'un de cultivé / qui suivait son leçons donc du professeur Pangloss justement / qui vivait aussi che::z chez le baron et la baronne / d'accord ↑ / et donc eu::h après MOUItes péripéties après beaucoup de péripéties / euh pendant lesquelles Cunégonde et Candide étaient séparés ils arrivent à se retrouver / mais quand Candide retrouve Cunégonde / donc elle est esclave / elle est devenue très laide + et c'est pour ça qu'on vous dit / (elle lit) <i>non monsieur je ne suis pas Cunégonde qui était devenue horriblement laide</i> / donc voilà ↓ / pourquoi pourquoi un rapprochement / pourquoi est-ce que vous voyez + que dans ce dans cette nouvelle / l'auteur fait fait euh un rapprochement entre:: / entre la narratrice et Cunégonde ↑ +++
	35'00		
275		<b>E-Tatiana</b>	peut être elle veut dire / qu'elle va pas travailler / comme ça / toujours ↑
276		<b>P-Jennifer</b>	mm
277		<b>E-Tatiana</b>	qu'elle ne va pas travailler pour éternité + que c'est juste pour moment (rire) car / car il faut manger
278		<b>P-Jennifer</b>	mm
279		<b>E-Tatiana</b>	je veux dire / dès qu'il obtient doctorat ou je sais pas quoi / il trouve un bon travail +
280	36'00	<b>P-Jennifer</b>	d'accord / qu'est ce que vous en pensez euh les autres ↑ / vous êtes d'accord vous avez d'autres choses ++ à / à dire +++ (6 sec.) non ↑ +++ donc oui c'est peu ce que nous dit Tatiana mais aussi le fait que ce n'est pas parce que justement / elle est Esclave / qu'elle n'est pas / que ce n'est pas quelqu'un de cultivé ++ c'est ça / en fait / d'accord ↑ / donc là c'est ce qui se passe avec la narratrice / c'est pas parce qu'elle est femme de ménage / qu'elle est idiote / d'accord ↑ / c'est ce qui est dit / c'est bon ↑ / est-ce que ça va pour ça ↑ / oui ↑ / c'est bon ↑ / oui ↑
281		<b>Ex</b>	(gros soupir)
282		<b>P-Jennifer</b>	on peut passer à la structure du récit ↑ + ou est-ce que vous avez des questions + sur sur euh les personnages encore / non c'est bon ↑ / alors je vais récupérer la feuille que vous devie::z / le travail que vous deviez faire pour aujourd'hui / vous allez mettre votre nom
283		<b>Ex</b>	ça ↑ (montrant une feuille)
284	37'00	<b>P-Jennifer</b>	oui / vous allez mettre votre nom / et je récupère la feuille +++ (17 sec.)
285		<b>E-Mi Sook</b>	c'est pas clair
286		<b>P-Jennifer</b>	on va en parler justement/ on va en parler +++ (elle passe dans les rangs) je peux le récupérer ↑ ++ merci



287	<b>Ep</b>	<20 sec. inaudibles>
288	<b>P-Jennifer</b>	c'est bon oui oui oui +++ (à Tatiana ?) ah y a un trait qui est pas relié
289	<b>E-Mi Sook</b>	<inaudible>
290	<b>P-Jennifer</b>	mais si c'est clair / pourquoi c'est pas clair / le numéro / c'est tout à fait clair (rires) / mais si +++ (5 sec)
291	<b>E-Ming Na ?</b>	c'est pas avec une règle hein
292	<b>P-Jennifer</b>	oui c'est pas grave hein / je / je regarde pas la qualité des traits hein / à savoir si vous avez tracé avec une règle ou pas ++ alors ++ <b>DONC</b> vous aviez + donc <b>LÀ</b> on va pas corriger euh la partie euh +++ reliez euh reliez les les étapes avec euh les extraits puisque / vous aviez à à regarder dans la nouvelle + par contre on va faire quand même l'ordre chronologique / alors je vais renoter +++ je vais renoter les différents / les différentes étapes que je vous avais marquées +++ (1 mn 03 - elle écrit au tableau) alors + déjà que ce soit clair pour tout le monde / ça veut dire quoi / dans l'ordre chronologique
	38'00	
	39'00	
293	<b>E-Daïma ?</b>	comment se passe dans la nouvelle euh / l'ordre de la nouvelle / a::h chronologie selon l'ordre oh zut
294	<b>P-Jennifer</b>	(rire)
295	<b>E-Tatiana</b>	qu'est ce que ça veut dire chronologie ↑
296	<b>P-Jennifer</b>	ça veut dire quoi / Mi-Sook / je crois que tu as commencé à donner une réponse
297	<b>E-Ming Na ?</b>	<b>une étape</b>
298	40'00 <b>E-Mi Sook</b>	<b>ordre de étape +</b> et selon le temps ou
299	<b>P-Jennifer</b>	&oui + selon le temps d'accord / la succession des événements dans le temps ↓ / alors qu'est-ce qui se passe d'abord ↑ + pour la narratrice
300	<b>Ep</b>	France France
301	<b>E-Daïma</b>	en Afrique
302	<b>P-Jennifer</b>	de France en Afrique
303	<b>Ep</b>	oui (brouhaha, rires)
304	<b>P-Jennifer</b>	ensuite ↑ / qu'est-ce qui se passe après ↑ +++ (5 sec.)
305	<b>E-Maria</b>	emploi chez les Dupire
306	<b>P-Jennifer</b>	emploi chez les Dupire +++ (4 sec.) ensuite qu'est ce qu'on a / alors dans l'- là / dans l'emploi chez les Dupire / on va p'têt avoir des choses d'après euh / alors qu'est ce que vous mettriez après vous
307	<b>E-Maria ou E-Daïma</b>	habitudes de la famille
308	<b>P-Jennifer</b>	habitudes de la famille ↓ / ouais / c'était pas fait exprès hein que ce soit dans cet ordre-là (rires) / ensuite qu'est-ce qu'on a
309	<b>E-Maria</b>	obstacles à franchir ++
310	<b>P-Jennifer</b>	est-ce qu'on a pas quelque chose d'autre avant ↑
311	<b>Ep</b>	parade parade +++ parade
	<b>E-Ming Na</b>	parade morale
312	<b>P-Jennifer</b>	autre ch- / alors
313	<b>E-Tatiana</b>	<b>moi je m'en souviens pas par coeur de chaque</b>
314	<b>Ep</b>	<b>XXX</b>
315	<b>P-Jennifer</b>	avant la parade morale ++
316	<b>E-Tatiana</b>	acceptation de la situation
317	<b>E-Daïma ?</b>	acceptation de la situation
318	<b>P-Jennifer</b>	acceptation de la situation ce serait / euh <b>avant la parade morale</b>
319	<b>E-Tatiana</b>	<b>avant la parade</b> +++ <b>XXX</b>
320	<b>E-Daïma</b>	mercredi matin
321	<b>P-Jennifer</b>	mercredi matin ↑
322	<b>Ep</b>	mercred
323	<b>P-Jennifer</b>	mercredi matin avant / d'accord ↑ / c'est quelque chose de récurrent / qui revient tous les mercredis + ensuite on a + alors vous m'avez dit tout à l'heure ++ parade morale ++ ensuite

324	<b>E-Tatiana</b>	euh / LE parade ou la parade
325	<b>P-Jennifer</b>	LA parade
326	<b>E-Tatiana</b>	la parade
327	<b>P-Jennifer</b>	Maria tu nous disais tout à l'heure ↑
328	<b>E-Maria</b>	obstacles
329	<b>P-Jennifer</b>	obstacles à franchir ++ ensuite
330	<b>Ep</b>	acceptation
331	<b>P-Jennifer</b>	acceptation de la situation
332	42'00 <b>Ep</b>	rencontre rencontre et perte d'emploi
333	<b>P-Jennifer</b>	et perte d'emploi + VOilà donc ++ est-ce que cet ordre + est le même ordre que dans la nouvelle ↓
334	<b>Ep</b>	non
335	<b>P-Jennifer</b>	NON ++ ça vous l'avez vu tout de suite / (rire) d'accord / donc ce n'est pas dans le même ordre ++ que + dans la nouvelle + qu'est-ce qu'on a euh dans la nouvelle au début
336	<b>E-Tatiana</b>	je vais me rapprocher / je ne comprends rien avec ce travail (elle va s'asseoir au premier rang)
337	<b>P-Jennifer</b>	c'est la couleur qui te gêne ↑
338	<b>E-Tatiana</b>	je je: / c'est mes lunettes qui me gênent <b>le reflet</b>
339	<b>P-Jennifer</b>	<b>AH d'accord</b>
340	<b>E-Daïma</b>	<b>première chose</b>
341	<b>E-Tatiana</b>	<b>première chose ++</b> c'est pas en Afrique
342	<b>P-Jennifer</b>	pas dans la nouvelle mais dans sa vie à elle si
343	<b>E-Tatiana</b>	a::h oui
344	<b>P-Jennifer</b>	&d'accord / c'est ça l'ordre chronologique que je voulais / c'était l'ordre chronologique / les étapes / dans le temps / dans sa vie / d'accord ↑ / tout d'abord on a son enfance en Afrique ↓ / OK ↑ / mais là c'est c'est pas l'ordre de la nouvelle ↓ / l'enfance en Afrique ++ dans la nouvelle / on nous en parle euh
43'00		
345	<b>E-Daïma</b>	à la fin
346	<b>P-Jennifer</b>	assez loin hein / quand même hein
347	<b>Ep</b>	oui / oui
348	<b>P-Jennifer</b>	donc là c'e::st / oui Tatiana
349	<b>E-Tatiana</b>	peut être la deuxième chose + c'est obstacle à franchir ↑
350	<b>P-Jennifer</b>	dans la nouvelle ↑
351	<b>E-Tatiana</b>	non dans la vie
352	<b>P-Jennifer</b>	dans la vie ↑ ++ ce serait
353	<b>E-Tatiana</b>	&c'est / c'est les trucs dans la vie <b>qu'on parle</b>
354	<b>P-Jennifer</b>	<b>oui mais là</b> / pa- par rapport à la nouvelle là (elle montre le tableau) / on fait le parallèle avec la nouvelle +++ mais avant d'avoir l'obstacle à franchir de chez les Dupire / elle est d'abord employée chez les Dupire ↓ / c'est tout ce qui se passe chez les Dupire qui / en fin de compte / est un obstacle à franchir ++ d'accord ↑
357	<b>E-Tatiana</b>	c'est c'est la vie (j'ai ?) beaucoup d'obstacles à franchir / après euh / parce que je pense / venir en France du Sénégal / c'est déjà un obstacle à franchir
358	<b>P-Jennifer</b>	&AH
359	<b>E-Tatiana</b>	&elle a décidé de
360	<b>P-Jennifer</b>	&dans ce sens là
361	<b>E-Tatiana</b>	de Avoir le courage de
362	<b>P-Jennifer</b>	alors oui / mais là on faisait / on on:: faisait quand même un parallèle avec la nouvelle sans forcément re- / là on reprenait quand même des étapes de la nouvelle / d'accord ↑ / mais là ce que je voulais c'est les mettre dans l'ordre chronologique de sa vie / et ensuite qu'on les replace / dans l'ordre de la nouvelle / d'accord ↑ / dans la nouvelle qu'est ce qu'on a d'abord ↑
44'00		
363	<b>Ep</b>	emploi emploi chez les Dupire +++

364	<b>P-Jennifer</b>	bon j'ai mis en vert hein d'accord ↑ / beh d'abord l'emploi chez les Dupire dans la nouvelle / on a quoi après ↑
365	<b>Ep</b>	habitudes
366	<b>P-Jennifer</b>	habitudes de la famille ++ ensuite
367	<b>E-Ming Na</b>	parade
368	<b>P-Jennifer</b>	c'est la parade morale tout de suite ↑ / mm je crois pas hein
369	<b>Ep</b>	(10 sec.) <chuchotement - inaudible>
370	<b>P-Jennifer</b>	parade morale / c'est un petit peu après+ mm↑
371	<b>Ex</b>	obstacle
372	<b>P-Jennifer</b>	Ming Na une idée ↑
373	<b>E-Ming Na</b>	XXX parade morale c'est page 103 ↑ / page ↑
374	<b>P-Jennifer</b>	alors c'est où / page / page 103 tu nous dis ↑
375	<b>E-Ming Na</b>	peut-être je ne suis pas sûre
376	45'00 <b>P-Jennifer</b>	alors j'ai re- / j'ai repris <i>parade morale</i> dans le texte / d'accord ↑ / ça va vous donner une indication / c'est page 105 à la fin de la page / (elle lit) <i>mais comme j'avais une certaine expérience des emplois domestiques / je trouvais une parade morale</i> + donc vous voyez c'est après hein / avant ça on a quoi +++
377	<b>E-Daïma</b>	je crois / acceptation de la situation
378	<b>P-Jennifer</b>	&OUI / acceptation de la situation ↓ + après l'acceptation / qu'est ce qu'on a +
379	<b>E-Ming Na</b>	mercredi matin
380	<b>P-Jennifer</b>	mercredi matin ++ ensuite
381	<b>Ep</b>	la parade
382	<b>P-Jennifer</b>	&la parade morale + puis
383	<b>E-Ming Na</b>	enfance
384	<b>P-Jennifer</b>	&oui Nina / <b>un petit peu plus fort</b>
385	<b>E-Ming Na</b>	<b>enfance en Afrique</b>
386	<b>P-Jennifer</b>	enfance en Afrique / ensuite +++ (5 sec.)
387	<b>E-Tatiana ?</b>	obstacle
388	<b>P-Jennifer</b>	&oui obstacle à franchir
389	<b>Ep</b>	rencontre
390	46'00 <b>P-Jennifer</b>	rencontre <b>à la bibliothèque</b>
391	<b>Ep dont E-Ming Na</b>	<b>à la bibliothèque +++</b> et perte d'emploi
392	<b>P-Jennifer</b>	&et perte d'emploi / voilà ↓ / dans l'ordre de la nouvelle / ce qu'on a ↓ + vous voyez il y a des différences euh + entre l'ordre chronologique et l'ordre de la nouvelle / est-ce que ça va pour euh / la structure du récit / oui ↑ +++ (4 sec.) est-ce que vous avez une idée pourquoi ça peut (elle l'a ?) + pourquoi elle l'a pas écrit dans l'ordre chronologique ++ est-ce que l'on peut faire des hypothèses / pourquoi euh / l'auteur n'a pas +++ (4 sec.) pourquoi par exemple / elle a pas commencé par son enfance en Afrique ++
393	<b>E-Daïma</b>	mm ce serait pas intéressant je cr- à mon avis
394	<b>P-Jennifer</b>	mm
395	<b>E-Daïma</b>	par euh premier moment des euh des Dupire
396	<b>E-Tatiana ?</b>	<il était ?> essentiel
397	<b>E-Daïma</b>	voilà
398	47'00 <b>P-Jennifer</b>	parce qu'en fait l'enfance en Afrique / ça vient en explication / de sa euh de sa réaction / de son <b>comportement d'accord</b>
399	<b>Ep</b>	<b>XXX</b>
400	<b>E-Tatiana</b>	euh mais parce que la le thème essentiel de c- de cette nouvelle + ça veut dire le moment clé
401	<b>P-Jennifer</b>	<b>oui</b>
402	<b>E-Tatiana</b>	<b>c'est pourquoi elle parle de ça</b>
403	<b>P-Jennifer</b>	<b>mm mm</b>

- 404 **E-Tatiana** si elle parlait d'enfance d'Afrique / elle parlait d'enfance d'Afrique
- 405 **P-Jennifer** oui mais elle aurait pu commencer par ça / mais c'est vrai que ça aurait semble pl-davantage / enfin peut être un peu bizarre / sachant que ↑ / eu:h là elle parle bien de sa situation actuelle / et là donc elle fait une référence à son enfance en Afrique pour euh expliquer / le comportement qu'elle a aujourd'hui / et euh pourquoi / elle est si forte en fait ↓ + ça va / pour ça ↑ / oui ++ alors / d'autres questions sur euh la structure du récit ou est-ce que c'est bon ↓ +++ c'est bon pour tout le monde ↑ / oui ↑ / Alors ↓ + on va continuer ↑ (elle efface le tableau) ++ + (10 sec.) je voudrais que / euh donc dans la nouvelle / la narratrice nous raconte comment ça se passe son emploi chez les Dupire / et donc quand même ça se passe sur une période assez longue ++ d'accord vous avez remarqué que c'est pas quelque chose qui se passe pas très rapidement +++ elle raconte son emploi chez les Dupire + ça dure plusieurs mois / je voudrais que vous me re::trouviez la SEmaine type de la narratrice + ce qu'elle fait pendant une semaine +++ (elle écrit au tableau) est-ce que vous comprenez euh ++ oui↑
- 48'00
- 406 **Ep** oui
- 407 **P-Jennifer** pour voir un peu / comment s'organise sa semaine / qu'est-ce qu'elle fait le lundi le mardi +++ alors tout ça vous avez des indications dans le dans le texte +++ (10 sec. - elle écrit au tableau) alors je vous laisse chercher vous allez chercher ça à deux pendant cinq minutes / et ensuite on fait une mise en commun / d'accord ↑ / donc ça devrait être assez rapide normalement +++ (02'00) <inaudible on entend des chuchotements> alors / pour que vous ne perdiez pas trop de temps à rechercher dans toute la nouvelle / vous avez des indications sur sa semaine sur ce qu'elle fait / page 100 et page 108 ++
- 49'00
- 50'00
- 408 **E-Tatiana** tous les matins donc ça veut dire ++ lundi ++ et <au ?> vendredi parce que je crois / parce que je crois samedi dimanche elle ne travaille pas ++
- 409 51'00 **P-Jennifer** alors la semaine type de la narratrice / hein ↑
- 410 **E-Tatiana** la semaine type de la narratrice
- 411 **P-Jennifer** &de la narratrice ++ **alors**
- 412 **E-Tatiana** **elle regardait** comment ils buvaient café (rire) +++ (10 sec.)
- 413 **E-Mi Sook** euh ++ page 109 ++ page 110
- 414 **P-Jennifer** oui
- 415 **E-Mi Sook** XXX il n'y a pas de travail à samedi ++
- 416 **P-Jennifer** il y a pas de travail où ↑
- 417 **E-Mi Sook** euh che::z
- 418 **P-Jennifer** quand est-ce qu'elle travaille chez les **Dupire**
- 419 **E-Mi Sook** **Dupire**
- 420 **P-Jennifer** alors elle travaille quand chez les Dupire
- 421 **E-Mi Sook** **lundi mardi mercredi**
- 422 **E-Maria** **lundi mardi** mercredi jeudi vendredi
- 423 **P-Jennifer** ah bon ↑ (rires)
- 424 **E-Daïma** je crois que c'est mercredi vendredi
- 425 **P-Jennifer** page 100
- 426 52'00 **E-Mi sook** (très bas) ah tous les mercredis
- 427 **P-Jennifer** alors elle est où la phrase qui nous montre / quand est-ce qu'elle y va / Daïma ↑
- 428 **E-Daïma** (elle lit) *je faisais le ménage le mercredi et le vendredi*
- 429 **P-Jennifer** voilà
- 430 **E-Mi Sook** c'est où ça ↑
- 431 **P-Jennifer** page 100 au milieu du deuxième paragraphe /
- Ep** ah oui (exclamations)
- P-Jennifer** euh là (elle lit) *je venais faire leur ménage le jeudi et le vendredi* / donc là elle est chez les Dupire +++ (8 sec.) (elle écrit au tableau) le mercredi et le vendredi +++ (5 sec.) et les autres jours / alors on a du / on a une indications page 108 +++ (5 sec.)
- 432 **E-Daïma** les autres jours
- 433 **E-Maria** elle a des cours +++

- 434 **P-Jennifer** alors / tous les autres jours ↑
- 435 **E-Maria** sauf samedi
- 436 **P-Jennifer** mm + comment tu le vois ↑ euh Maria ↑
- 437 53'00 **E-Maria** parce qu'elle dit de:: ses études et *comme le samedi matin XXX je me rendais à la bibliothèque*
- 438 **P-Jennifer** juste la phrase au-dessus / (elle lit) *je consacrais mes journées sans ménage à mes études* ↓ + donc voilà donc / le lundi mardi jeudi + elle est en cours ++ elle fait quoi le samedi et dimanche ↑
- 439 **Ep** <inaudible> bibliothèque +
- 440 **P-Jennifer** le dimanche aussi vous pensez ↑
- 441 **Ep** oh non
- 442 **E-Daïma** pas fermé je pense
- 443 **E-Tatiana** ouais **le dimanche**
- 444 **P-Jennifer** **elle sera** peut être fermée + donc le dimanche
- 445 **E-Daïma** chez elle
- 446 **P-Jennifer** oui ++ à la maison / alors là après / on n'a pas d'indication sur ce qu'elle fait exactement / après elle peut sortir etc. mais euh + donc vous voyez là la semaine type qu'elle a ↑ / pendant euh / elle dit ça pendant + un an je crois ↑ +++ donc vous avez le lundi et le mardi elle est en cours / le jeudi aussi / mercredi vendredi elle fait du ménage / samedi elle va à la bibliothèque / et le dimanche elle reste chez elle / pour travailler aussi sur se:s / sur ses cours / ça va ça: pour ça ++ ça va ↑ / la semaine type / alors nous allons passer maintenant / à l'étude de scène + ++ alors les consignes vont un peu changer / par rapport à ce qui est marqué sur la feuille + puisque / à l'origine / c'était un travail à faire à la maison / donc les consignes ont quelque peu changé ++ donc vous voyez que vous avez *établissez la semaine type de la narratrice* ça on l'a fait (à O-Nadja) je vous donne le papier (rire) () donc ce qu'elle fait sur les jours de la semaine / donc ça c'est bon / on vient de le faire ça ↓ / c'est bien cadré / ensuite vous aviez *faites l'étude des scènes suivantes en vous aidant en vous aidant* / pardon / *de l'encadré ci-dessous* + il y a deux scènes sur lesquelles / vous allez travailler ↓ / donc on va diviser la classe en deux groupes ++ un groupe va travailler sur la première scène / et un autre groupe sur la deuxième scène ++ à l'issue de l'étude de ces scènes ++ quelqu'un du groupe viendra présenter / au reste de la classe ce que: / ce qui a été trouvé sur la scène en question / d'accord ↑ / et ensuite on en discutera ensemble / OK ↑ / alors en ce qui concerne les scènes + il s'agit / de la scène de la bibliothèque / voyez à partir de la page 108 / à la page 110 + et la fin de la nouvelle de la page 110 à la page 111 ++ alors vous avez un petit encadré ↓ / pour pouvoir vous aider à faire la description à: à des / pardon / pouvoir vous aider à étudier la scène ↓ / d'accord ↑ / donc vous devez dans un premier temps dire si la scène comporte des descriptions / des passages narratifs / c'est-à-dire des successions d'actions / des conversations / des réflexions personnelles du point de vue de l'auteur etc. / le point de vue narratif/ les personnages / donc vous décrivez des personnages / tout ce que vous avez là si possible / et la forme et le style de la scène ↑ / quel genre de phrase il s'agit / si ce sont des dialogues directs ou rapportés etc. / est-ce que ça va ↑ / oui ↑ ++ alors vous êtes sept euh / non vous êtes neuf +++ on va faire cinq et quatre ++ cinq personnes qui vont s'occuper de la première scène / et quatre de la deuxième ++ alors qui veut s'occuper de la première scène / est-ce que vous avez une préférence ++ ou c'est moi qui vous + qui vous dit quelle scène vous devez travailler ↑
- 54'00
- 55'00
- 56'00
- 447 **Ex** <inaudible>
- 448 57'00 **P-Jennifer** c'est MOI (rires) / vous voulez pas choisir (rires) / alors Daïma Tatiana Wen Wen Maria et An / vous allez faire / la première scène / de la page 108 à 110 + et les autres vous allez faire de la page 110 à 111 ↓ / OK ↑ / donc je vous laisse ++ 10 minutes un quart d'heure voire plus si vous avez besoin + donc vous relisez bien la scène + vous la relisez / une deux voire même trois fois si vous avez besoin / que vous l'ayez bien en tête ++ donc vous faites bien toute l'étude de la scène + et ensuite on fait une mise en commun à l'oral ↓ / OK ↑ / est-ce que c'est clair pour tout le monde ↑ / ça va ↑ / oui ↑ / alors vous pouvez très bien vous retourner / si vous voulez travailler toutes les quatre / c'est possible hein / d'accord ↑ +++ (brouhaha les étudiants s'installent)
- 58'00
- 449 58 à 74'32 **Ep** <inaudible> (on entend les étudiants des deux sous groupes chuchoter)
- 450 **P-Jennifer** est-ce qu'on va pouvoir faire une mise en commun ↑

451	<b>E-Tatiana</b>	hein (rires)
452	<b>P-Jennifer</b>	une MISE EN COMMUN Tatiana
453	<b>E-Tatiana</b>	mise en commun (rire)
454	74'00 <b>P-Jennifer</b>	bon / je vous laisse une petite minute pour finir / et ensuite on fait une mise en commun +++ (35 sec.)
455	<b>Ep</b>	(brouhaha - les étudiantes discutent au sein des deux sous-groupes)
456	<b>P-Jennifer</b>	alors / c'est bon on peut y aller ↑ / vous êtes / tout le monde est prêt ↑
457	<b>E-Tatiana</b>	XX
458	<b>P-Jennifer</b>	ou vous avez encore besoin d'un petit peu de temps
459	<b>Ep</b>	<inaudible>
460	<b>P-Jennifer</b>	eh les filles vous avez besoin d'un petit peu de temps ou <b>est-ce qu'on peut y aller</b>
461	<b>Ep</b>	<b>(brouhaha, rires)</b>
462	<b>E-Tatiana</b>	<b>oui</b>
463	<b>P-Jennifer</b>	alors c'est pas du temps pour s'amuser hein Tatiana / tu t'amuseras tout à l'heure en sortant du cours
464	<b>E-Tatiana</b>	<b>(à une étudiante de son groupe) tu vas parler (rires)</b>
465	<b>P-Jennifer</b>	<b>alors ++</b>
466	<b>E-Tatiana</b>	c'est à vous de choisir qui va parler
467	75'00 <b>P-Jennifer</b>	&c'est pas à moi de choisir ↓ / c'est à vous de de décider qui va: / qui va y aller / d'accord ↑ il est euh +++ (5 sec.)
468	<b>E-Tatiana</b>	d'accord c'est moi qui prend la place <des gens ?> XXX donc c'est moi qui XX (rire)
469	<b>P-Jennifer</b>	&allez
470	<b>Ep</b>	(rires, brouhaha)
471	<b>P-Jennifer</b>	on va pouvoir y aller ↑
472	<b>E-Tatiana</b>	oui
473	<b>P-Jennifer</b>	oui ↑ / vous allez vous rasseoir euh aux tables euh / à vos tables + parce que pendant que / vos camarades VOtre camarade VA ++ vous euh décrire + euh vous dire ce qu'ils ont / ce qu'elles ont trouvé / je vais vous demander de remplir la grille que je vous donne ++ en / par rapport à ce que vous dit + vos camarade + + alors / qui y va
474	<b>E-Tatiana</b>	la première groupe ↑ +
475	<b>P-Jennifer</b>	oui prem- beh on va commencer par le premier extrait <b>ça c'est</b>
476	76'00 <b>E-Tatiana</b>	<b>OUAIS / ça c'est logique (rires) ++</b>
477	<b>P-Jennifer</b>	alors / moi je me mets dans le fond / et quelqu'un / va au tableau
478	<b>E-Tatiana</b>	moi je me mets là-bas ↑
479	<b>P-Jennifer</b>	oui +++ donc alors / vous prenez bien toutes des notes ++ sur ce que va nous exposer Tatiana tu peux effacer le tableau
480	<b>E-Tatiana</b>	&oui
481	<b>P-Jennifer</b>	&si tu as besoin +++ (8 sec. - elle efface le tableau)
482	<b>E-Tatiana</b>	je sais pas si c'est ce que vous attendez ++ mais bon / je vais essayer
483	<b>P-Jennifer</b>	&oui / OUI / be:h c'est ça que je vous demande / d'essayer ↓
484	<b>E-Tatiana</b>	ah mm / je commence comment / par tableau ↑
485	<b>P-Jennifer</b>	comme tu veux / t'es pas obligée d'écrire forcément au tableau / tu peux <b>tu peux expliquer ce que vous avez trouvé</b>
486	<b>E-Tatiana</b>	<b>ah je peux / c'est sûr</b>
487	<b>P-Jennifer</b>	dire ce que vous avez trouvé et justifier avec le texte
488	<b>E-Tatiana</b>	d'accord
489	<b>P-Jennifer</b>	d'accord

490	77'00	<b>E-Tatiana</b>	d'accord donc / la scène / selon nous / la scène comporte des / des- / descriptions donc on pense que description c'e::st / ce que la narratrice fai::t pendant samedi par exemple / eu:h c'est / c'est-à-dire si: je justifie avec le texte / <i>et comme le samedi matin je n'avais ni ménage ni cours je me rendais à la bibliothèque / ça / c'est une description ↓ ++ oh pff quoi autre +++ (5 sec.) c'est de la description comment elle a rencontré / cet homme / monsieur Dupire alors que je sortais de la salle de lecture une voix familier m'in- m'in-ter-pella + bon alors ↓ / d- des passages narratifs on n'a pas trouvé +++ et des conv- des conversations / c'est toute le dialogue / le dialogue / le ou la dialogue ↑</i>
491	78'00	<b>Ex</b>	le
492		<b>E-Tatiana</b>	LE dialogue
493			
494		<b>E-Tatiana</b>	c'est le / ce / tout le dialogue
495		<b>P-Jennifer</b>	mm
496		<b>E-Tatiana</b>	pff / des réflexions / j'ai pas compris (rire) +++
497		<b>P-Jennifer</b>	alors les indications que vous aviez / ça ne / c'est pas <b>parce que</b>
498		<b>E-Tatiana</b>	<b>parce que</b>
499		<b>P-Jennifer</b>	&j'ai écrit plusieurs choses que vous / qu'on va obligatoirement tout retrouver / dans / dans la scène
500		<b>E-Tatiana</b>	&mais en fait les réflexions / ça veut dire quoi ici ↑
501		<b>P-Jennifer</b>	alors / est-ce que quelqu'un peu:t / essayer d'expliquer à Tatiana ce que ça veut dire ↓
502		<b>E-Tatiana</b>	réflexion c'est comme re- / quelque chose reflet ↑ / ou comme <b>dans un miroir</b>
503		<b>Ex</b>	<b>les pensées</b> les pensées des <b>des</b>
504	79'00	<b>E-Tatiana</b>	<b>AH</b> si c'est des pensées / donc c'e::st / attendez ++ eu:h page 110 eu:h pas le dernier paragraphe / avant dernier paragraphe / celui-là ici / <i>cette fois il ne considérait ni ma croupe ni mon décolleté mais l'étendu de sa bêtise Dupire venait de comprendre qu- que / qu'aucune de ses oh c'est dur goujateries n'avait échappé à ma cervelle cervelle de femme de ménage qu'il supposait peu élastique</i> ça c'est réf- les réflexions il réfléchit de son comportement
505		<b>P-Jennifer</b>	mm
506		<b>E-Tatiana</b>	donc après + ça c'est tout / le point de vue narratif +++ donc eu:h / de notre part c'est point de vue de l'auteur / euh l'auteur com- commente / ce qu'ils font / ses personnages / ça veut dire par exemple / aussi ce que je viens de lire ++ maintenant / ce concer- concerne le regard de monsieur Dupire et son comportement après:s pff +++ les pff après l'avoir / <i>une voix familière m'inter- m'inter- ah m'in-ter-pella</i> / ceci comme commentaire de personnage + quoi autre + ++ euh je peux dire que tout ce qu'ils disent + ce qu'il dit pardon / ce qu'il dit euh / sur monsieur Dupire c'est le com- com- / c'est le commentaire + en fait donc c'e::st point de vue de l'auteur +++ et point de vue du personnage / oui / ça ++ ça <a la ?> place aussi + ça a lieu ici dans cet dans cet euh / dans cet extrait ++ si on prend le personnage de Dup- de monsieur Dupire / donc sa vision de scène / je pense que c'est / <i>vous ici ? Mais que faites vous ici ?</i> / c'est dire il est étonné + donc c'est son point de vue ++ quoi l'autre + les personnages description physique euh + oui il y avait quelque chose avec les lunettes ++ (elle cherche dans ses notes) mm j'ai perdu +++ le +++ HI c'était où +++ (5 sec.)
	80'00		
507		<b>Ex</b>	109
508		<b>E-Tatiana</b>	mm 109 je xx pas trop +++
509		<b>Ex</b>	XX
510		<b>E-Tatiana</b>	AH voilà description physique + <i>c'était monsieur Dupire qui me dévisageait la moustache + dressée les yeux exorbités</i> + voilà sa description physique ↑ / déplacement déplacement / c'est pff dans la bibliothèque aussi qu'on:: se trouvait c'est-à-dire ++ eu:h à l'heure que je sortais de la salle de lecture une voix familier m'interpella / c'est l'attitude l'attitude qui change / l'attitude de monsieur Dupire qui change vers vers la:: na- na-rra-trice / par exemple <i>mais enfin seriez vous étudiante ?</i> "Oui" répondis-je "En quoi ?" continua-t-il "En lettres modernes" "Oui mais en quelle année ?" "En DEA" / donc c'e::st le changement de monsieur / de:: / l'attitude de monsieur Dupire +++ euh ce qu'ils disent / ici la question ce qu'ils disent +++ vous voule::z + dire par ça quoi (rire) + ce qu'ils disent / le dialogue donc ce qu'ils disent ↓
	82'00		
511		<b>P-Jennifer</b>	<b>de quoi</b> est-ce qu'ils parlent

- 512 **E-Tatiana** a:h de quoi est-ce qu'ils parlent + eu::h +++ en général ↑ / ils parlent / les dialogues c'est plutôt ++ sur la narratrice / ce qui n'est pas juste / qu'elle est étudiante / qu'elle est étudiante en DEA:: / etc. +++ oui qu'elle n'est pas seulement / qu'une femme de ménage sans cerveau / a-près les commentaires de l'auteur ++ je peux les redire encore une fois les commentaires / parce que c'est les commentaires sur monsieur Dupire en ce qui concerne se- son regard vers euh vers elle s:: son corps / son corps / après / le regard de la narratrice vers monsieur Dupire sont la description physique de monsieur DUpire / et en ce qui concerne la forme et le style selon nous les phrases sont brèves dans le dialogue / elles ne sont pas tellement / longues + les dialogues sont directs / direct ça veut dire + face à face ↑
- 83'00
- 513 **P-Jennifer** alors ça veut dire quoi / dialogue direct ou dialogue rapporté
- 514 **E-Tatiana** rapporté c'est comme mm / discours indirect ↑
- 515 **P-Jennifer** oui ↑ / c'est ça
- 516 84'00 **E-Tatiana** donc les dialogues sont directs ++ les sonorités on pense que sont douces (rie) je sais pas ++ si les sonorités par exemple si on lit / en voix haute ++ c'est plutôt un discours poli en général bon ++
- 517 **P-Jennifer** est-ce que c'est tout ↑ / vous avez fini
- 518 oui / c'est tout
- 519 **P-Jennifer** oui / non non / mais c'était pour savoir ↓ / alors est-ce que vous avez des commentaires à faire ↑ +++ (E-Tatiana retourne à sa place) des choses à dire / des choses à rajouter / à changer / à modifier / des choses avec lesquelles vous êtes d'accord / avec lesquelles vous n'êtes pas d'accord ++ alors ++ toutes celles qui n'ont pas travaillé sur cette euh / sur cette scène ++ qu'est ce que vous en pensez + donc Tat- Tatiana nous a dit que dan:s / que dans la scène / il y avait des descriptions + des conversations + des réflexions + pas de passage narratif / vous en pensez quoi ↑ + est-ce que: ++ est-ce que vous êtes / d'accord ↑ / pas d'accord ↑ +++ alors je vais vous laisser réfléchir à ça pour la semaine prochaine ++ enfin pour la semaine prochaine / pour dans deux semaines ++ donc vous réfléchissez à ça / vous essayez de voir si vous êtes d'accord avec ce que nous a exposé Tatiana + s'il y a des modifications que vous voulez apporter + et on en rediscute la prochaine fois / d'accord ↑ / donc la prochaine fois / on continuera donc le groupe qui a: / qui a étudié la deuxième scène / va nous euh / nous exposer justement ↓ / ce qu'elles ont trouvé / et on fera / un petit bilan / de ces scènes ↓ / comment on les a étudiées / et ensuite on continuera sur euh l'étude de la nouvelle / d'accord ↑ / alors je vous donne un travail à faire pour la semaine prochaine
- 520 **E-Tatiana** nous verrons XXX ce sera prêt
- 521 **P-Jennifer** pas pour la semaine prochaine pardon pour le 7 avril décidément
- 522 **E-Tatiana** c'est déjà
- 523 **P-Jennifer** donc pour le 7 avril / donc / n'oubliez pas hein le cours de 10h30 à midi / en salle Fragonard + donc / vous revoyez / au niveau des scènes si vous pensez / qu'il y a des modifications à apporter / hein d'accord ↑ / et vous me faites le petit travail ++ + (rire) donc / *reconstituez le portrait de la narratrice par les Dupire / et de celui des Dupire par la narratrice* dites ce que vous remarquez / dites si vous pensez qu'il s'agit de la réalité ou non / d'accord ↑ / donc voilà le travail à faire pour la prochaine fois ++ est-ce que vous avez des QUEstions ↓ +++ non pas de questions ↑ / est-ce que quelqu'un peut prendre le travail pour Bing Qing +++ (elle le donne à XXX) est-ce que c'est bon ↑ / ça va ↑ / oui ↑ / je vais vous souhaiter un bon week-end alors (rises)
- 87'00
- 524 **Ep** oui merci
- 525 **P-Jennifer** vous avez l'air fatiguées
- 526 **E-Tatiana** oui c'est XXX
- 527 **P-Jennifer** ce n'est pas qu'une impression ↑ / euh Tatiana je voudrais que tu viennes me voir s'il te plaît
- 528 **E-Tatiana** pardon ↑
- 529 **P-Jennifer** je voudrais que tu viennes me voir
- 530 **E-Tatiana** ah d'accord
- 531 88'00 **P-Jennifer** (discussion entre Tatiana et P-Jennifer au sujet d'un devoir que Tatiana a remis en retard pendant que les autres étudiants sortent de la classe)



**“CUNÉGONDE À LA BIBLIOTHÈQUE” FATOU DIOME  
- COURS N°4 -**

**JENNIFER - Celfe - 07/04/06**

(brouhaha, les étudiants s'installent)

1	00'50	<b>P-Jennifer</b>	vous savez si An Daïma et Wen Wen vont venir ↑ +++ (4 sec.)
2		<b>Ex</b>	ils savent ↑
3	01'00	<b>P-Jennifer</b>	normalement oui ↑ / je l'ai répété ↑
4		<b>E-Maria</b>	peut-être elles / sont un peu en retard / ou peut-être elles ont oublié que c'est un / CUFCO CUFCO
5	02'00	<b>P-Jennifer</b>	CUFCO mm ↓ +++ (10 sec.) (elle écrit au tableau) information la semaine prochaine nous n'aurons pas cours ↓ / ET nous rattraperons / dans deux semaines ++ à la même heure et ici + pareil + (à <i>E-Daïma qui entre dans la classe</i> ) bonjour +++ (25 sec.) voilà / donc vous notez ça ↑ +++ (4 sec.) donc la semaine prochaine / nous n'aurons pas cours / et donc / on fera le rattrapage le vendredi 21 avril / de 10h30 à midi ↓
6		<b>E-Tatiana</b>	aoh agenda XX
7		<b>P-Jennifer</b>	oui
8		<b>Ex</b>	est-ce qu'on peut changer le / le le jour euh pour rattraper ↑
9		<b>P-Jennifer</b>	y a que ce jour là qui corresponde / à VOtre emploi du temps et au mien ++ y a que ce jour là ↓ / ou alors faut que je vous fasse venir exprès le mardi pour une heure et demie / je pense pas que vous ayez très envie de venir juste pour 1h et demie de cours + et au niveau des salles c'est <b>un petit peu compliqué</b>
10		<b>Ex</b>	<b>on a pas le temps</b> pour eu::h de <b>déjeuner</b>
11		<b>Ep</b>	<b>déjeuner</b>
12		<b>P-Jennifer</b>	&oui mais parce que vous avez cours euh / vous avez cours à midi
13		<b>E-Maria</b>	oui
14		<b>P-Jennifer</b>	mais madame Poulet vous a dit que vous pouviez manger pendant son cours / elle vous a dit que vous pouvez emporter <b>un sandwich pendant son cours</b>
15		<b>E-Tatiana</b>	<b>un sandwich c'est pa:s</b>
16		<b>P-Jennifer</b>	&c'est le seul créneau horaire qu'il y a dans la semaine ↓
17		<b>E-Tatiana</b>	mais <ils verront l'année prochaine ?> ce sera plus fatigant / hein ↑
18	03'00	<b>P-Jennifer</b>	fin / c'est vraiment le seul créneau qu'on a en commun + moi je peux pas non plus les autres jours / et <b>vous c'est pareil</b>
19		<b>E-Tatiana</b>	<b>c'est l'anniversaire de ma mère (rires)</b>
20		<b>P-Jennifer</b>	donc voilà pour ces information-là ++ alors
21		<b>E-Tatiana</b>	7 7 le 7 / aujourd'hui oui c'est le 7
22		<b>P-Jennifer</b>	oui on est le 7 / alors euh la dernière fois oui
23		<b>E-Tatiana</b>	je vous le dois
24		<b>P-Jennifer</b>	d'accord merci
25		<b>E-Tatiana</b>	mais je suis <inaudible>
26		<b>P-Jennifer</b>	alors la semaine pas la semaine dernière / mais il y a deux semaines / donc Tatiana tu nous avais présenté la scène + tu te souviens ↑ / la scène de la bibliothèque / vous deviez faire une étude deux scènes / donc + je vous avais mis par groupe
27		<b>E-Tatiana</b>	attendez qu'est-ce que je faisais encore ↑
28		<b>P-Jennifer</b>	alors + tu as présenté l'étude de la scène de la bibliothèque
29		<b>Ex</b>	oui

- 30 **P-Jennifer** vous vous en souvenez ↑ / alors pour aujourd'hui / vous deviez RÉfléchir à ce que Tatiana avait dit ↓ ++ à ce qui vous avait été présenté / ET vous deviez aussi euh pour celles qui avaient préparé la deuxième scène / donc / revoir : ce que vous aviez déjà préparé / pour pouvoir le présenter aujourd'hui ↓ / est-ce que c'est clair tout ça / oui ↑ ++ alors Tatiana ++ tu nous avais dit concernant / la scène euh / qu'il y avait donc / des descriptions ++ qu'il n'y avait pas de passages narratifs ↓ / qu'il y avait des conversations et des réflexions ↓ / en ce qui concerne le point de vue narratif ↓ / tu nous avais dit qu'il s'agissait du point de vue de l'auteur ++ est-ce que ça va ou est-ce que je vais trop vite ↑
- 04'00
- 31 **E-Tatiana** ah j'en sais rien c'est XX
- 32 **P-Jennifer** avec donc des commentaires des personnages / et le point de vue du personnage de monsieur Dupire / du moins c'est ce que j'ai noté ↓ +++ ensuite concernant les personnages / tu nous avais parlé de monsieur Dupire ↑ / avec la moustache dressée les yeux exorbités ↑ / le déplacement dans la bibliothèque ↑ / l'attitude qui change envers la narratrice ↑ / et j'avais noté le thème / était la narratrice / en ce qui concerne la forme et le style/ tu nous as dit / qu'il y avait des phrases brèves dans les dialogues / des dialogues directs / et un discours poli ↓ / alors / est-ce que par rapport à tout ça / vous avez / de:s / remarques à faire ↑ +++ (5 sec.) non pas de remarques +++ (5 sec.) non ↑ / pas du tout ↑ ++ personne ↑ + des choses à ajoute:r / ou des choses avec lesquelles vous n'êtes pas d'accord ↑ +++ non ↑ / alors dans ce cas-là / le deuxième groupe va passer / 'fin une personne du deuxième groupe ++ et ++ vous allez prendre en notes ce qui va être dit / qui veut passer dans le deuxième groupe dans le deuxième groupe nous avions Daïma: / non Daïma était dans le premier groupe / Mi Sook / qui était dans le deuxième groupe ↑ / Ming Na Taï oui ↑ Marylin non plus ne vient pas aujourd'hui ↑
- 05'00
- 06'00
- 33 **E-Daïma** cet après midi / elle peut pas venir ↓ / mais ce matin je sais pas
- 34 **P-Jennifer** d'accord + alors qui veut venir nous présenter la deuxième scène ↑ +++ (4 sec.) qui vient nous la présenter ↑ +++
- 35 <inaudible>
- 36 **P-Jennifer** attention / là c'est bon
- 37 c'est bon
- 38 **P-Jennifer** personne ↑ / ALLEZ ↑ / un volontaire +++ (4 sec.) alors / vous allez prendre des notes / comme vous aviez fait / la première fois +++ (9 sec.) et / vous ferez des commentaires après / concernant / ce que va nous dire Ming Na +++ alors / tout le monde écoute ↑
- 07'00
- 39 **E-Ming Na** pour XXX <l'essentiel ?> euh on trouvait et après description hem par exemple hem ++ *dimanche après midi mon téléphone sonna* c'est co- c'est description de situation euh il y a aussi euh description / *dès qu'il me voit fait mine* c'est euh + comme description de physique + euh +++ il y a / aussi / des passages / narratifs euh / par exemple euh ++ dans le texte / à la fin euh <il ?> dit euh *madame dis-je puis après une seconde de réflexion* / euh nous pensons que c'est euh / c'est passage narratif ↓ / euh ++ il y a des su- euh + des con-versations / parce que ces conversations euh ont lieu / par TÉlÉphone / ah au téléphone euh ++ euh il y a aussi réflexions mm + il semble que c'est euh +++ qui euh / qu'ils me doivent pour dernières dernières heures de ménage dans leur appartement ++ pour deuxième ↑ / le point de vue narratif / euh on pense / on pense que c'est c'est point de vu:e euh / objectif parce que on ne trouvait pas / le point de vue de l'auteur / le point de vue du euh personnage + euh troisième c'est / mm per- personnage mm + il y a description physique euh / euh comme *une voix féminine* euh + on ne trouvait pas de classement juste attitude euh / pour <le ?> activité euh on pense que + euh euh il y a + à la fin un euh XX c'e:st / c'est une activité peut-être elle est typiquement jamais rappelée / c'est aussi / c'est une activité / ce qu'ils disent c'est ++ il y a euh / dans la conversation / *je voulais vous dire que pour les semai- pour les semaines à venir / nous n'aurons pas besoin de vos services / ne vous en faites pas nous vous euh re- euh contacterons* / euh comme ça + euh le commentaire / de l'auteur + euh euh on ne trouve pas / directement mais peut-être / on peut déduire par euh + *qu'ils euh qu'ils me doivent pour mes quatre dernières heures de ménage dans leur appartement* euh c'est un peu / comment dire / euh ++ mm le quatrième forme de style euh c'est euh / il y a phrases longues / e:t / aussi brèves / plutôt brèves / mais il y a aussi / euh phrases longues / par exemple *j'attends encore un coup de fil et les cent soixante francs qu'ils me doivent pour mes quatre dernières dernières heures de ménage dans leur appartement* + euh (*rire*) euh on pense que / il y a dialogue direct / mais on ne trouve pas le dialogue rapporté / euh dans / dans le texte on / on pense aussi que XXX merci (*rire*)
- 08'00
- 09'00
- 10'00

- 40 11'00 **P-Jennifer** merci Ming Na (*rires*) des commentaires ↑ +++ (5 sec.) (*E-Ming Na regagne sa place et P-Jennifer revient devant la classe*) alors est-ce que vous avez des commentaires à faire / est-ce que vous êtes d'accord / est-ce que vous n'êtes pas d'accord ↑ +++ 6 sec.) alors +++ (12 sec.) non ↑ +++ je vous laisse relire la scène et relire vos notes ++ par rapport à ça vous allez peut-être pouvoir dégager euh / des choses ↑ ++ donc pour celles qui n'ont pas leur livre / vous partagez avec euh votre voisine +++ vous avez au moins un livre pour deux
- 41 **E-Tatiana ?** oui
- 42 12'00 **P-Jennifer** oui oui +++ (85 sec.) (chuchotements) alors + des commentaires ↑ +++ (7 sec.)  
13'00 est-ce que vous êtes d'accord ou pas ↓ / avec ce qui a été dit ↓ ++
- 43 14'00 **E-Maria** je ne sais pas si: / il y a de::s descriptions ↓ / c'est la dernière partie là / non ↑
- 44 **P-Jennifer** oui / c'est ça ↓ / à partir de / *le dimanche après midi* / jusqu'à la fin
- 45 **E-Maria** la description / non je pense pas ↓
- 46 **P-Jennifer** pourquoi tu penses qu'il n'y a pas de description ↑ ++
- 47 **E-Maria** parce que c'est < dans ? > le dialogue
- 48 **P-Jennifer** mm / alors description c'est quoi ↑ / ce serait / qu'est qu'on pourrait avoir comme description / si y en avait ↓
- 49 **E-Maria** une description physique / morale
- 50 **Ex** &d'une situation
- 51 **E-Maria** d'une situation de / d'une conversation
- 52 **P-Jennifer** alors / comme description / on pourrait avoir la description d'une PErsonne / d'un personnage / ou aussi la description d'un lieu / ici on n'a pas ça ↓ / donc là on va pas avoir vraiment de description / d'accord ↑ / ici il s'agit plus de passages narratifs / de successions d'actions / d'accord ↑ + d'autres d'autres remarques ↑ + ++ est-ce que vous avez d'autres remarques +++ non ↑ +++ (6 sec.) concernant le point de vue narratif ↓ +++ (18 sec.)
- 15'00
- 53 **E-Maria** peut-être il y a un point de vue de l'auteur ↑ / à la fin ++
- 54 **P-Jennifer** alors là / est-ce que c'est le point de vue de l'auteur +++ (4 sec.)
- 55 **E-Maria** du personnage
- 56 16'00 **P-Jennifer** &plutôt du personnage
- 57 **E-Maria** &ouais
- 58 **P-Jennifer** &c'est vrai qu'on a tendance à / CONFondre étant donné que ici / le personnage principal de la narratrice c'est aussi l'auteur / donc c'est vrai mais ici / ce serait plus le point de vue du personnage de la narratrice + donc le point de vue il serait comment / objectif ou subjectif ↑
- 59 **E-Tatiana** c'est la narratrice **subjectif**
- 60 **P-Jennifer** **oui plutôt** subjectif / elle donne son opinion ↓ / alors TOUS ces éléments-là / tout ce que je vous ai demandé d'étudier / ça permet ↑ / il faut en faire des interprétations +/ d'accord / il suffit pas de dire il y a telle et telle chose / il faut essayer de / de dégager ce que ça / en fait ça ça amène ↓ / qu'est-ce / comment on peut interpréter tout ça ↓ / comment est-ce qu'on peut interpréter euh + le fait que: euh / les différentes paroles euh / qui sont / qui sont données ↓ / d'accord ↑ / alors + je vous ai fait un corrigé +++ (8 sec.) (*elle fait passer le corrigé aux étudiants*) donc je remarque que dans l'ensemble / c'est un exercice assez difficile +++ (12 sec.) alors je vous ai mis ↑ / donc le corrigé / selon / le: tableau / que je vous avais donné / d'accord ↑ / et derrière / vous avez un exemple d'étude de scène / qui a été rédigé ↓ / d'accord ↑ / donc là j'ai rédigé / l'étude de la scène 1 / alors / (*rire*) ne me regarde pas comme ça Tatiana c'est long parce que **j'ai mis**
- 17'00
- 61 **E-Tatiana** **impressionnant**
- 62 **P-Jennifer** j'ai mis à l'interligne 1,5 aussi / d'accord ↑
- 63 **E-Tatiana** &mais c'est VRAIment impressionnant (*rire*)

- 64 **P-Jennifer** c'est un peu long / mais c'est pour / parce que il faut vraiment détailler ↓ / d'accord ↑ / là vous voyez dans le tableau / donc euh en ce qui concerne les personnages / donc là j'ai mis / toutes les interprétations qu'on avait / par rapport à ce qui était dit ↓ / d'accord ↑ / donc euh / vous avez pour la première scène / dans les personnages / concernant la narratrice / on apprend qu'elle est étudiante ↓ / qu'elle est / donc femme de ménage / qu'elle aime étudier car elle se rend à la bibliothèque + elle est calme et ironique lorsqu'elle s'adresse à monsieur Dupire ↓ / lorsqu'elle dit à monsieur Dupire + euh il se croise donc et euh / elle elle lui répond / elle lui / il a l'habitude de la surnommer Cunégonde / elle / elle comprend évidemment ce qui se passe / et quand elle lui dit à la fin ↑ / *vous auriez dû me dire que / que repris-je gaiement qu'avant de laver des écuelles sur le bord de la Propontide / Cunégonde aimait écouter les leçons du professeur Pangloss ou que la serpillière dessèche le carrelage et non le cerveau* / donc là elle est un petit peu ironique / ici elle montre vraiment elle montre aussi son intelligence / d'accord ↑ / donc / ce que je vous ai mis derrière ↓ / vous avez / à un moment euh / dans le troisième paragraphe je vous ai noté / les attitudes paroles gestes / descriptions physiques / en dévoile long sur les personnages / tout / tout ce que je vous avais marqué dans le tableau quand vous ét- / quand vous étudiez les personnages / leur activité / ce qu'ils disent euh les différentes les différents gestes qu'ils font / tout ça / ça vous permet d'interpréter et de Dire des choses sur les personnages / d'accord ↑ / c'est un peu comme quand on a fait euh / la description des personnages où avec le texte / ce que vous avez dans le texte / ça vous a permis de / définir le personnage ↓ / OK ↑ / est-ce que ça va ↓ / je vous laisse euh / lire e:t si vous avez des questions / vous me les posez +++ (5 sec.) donc ça reprend ce qu'on a vu évidemment +++ (13 sec.)
- 18'00
- 19'00
- 65 **E-Tatiana** je comprend pas / qu'est que c'est ce passage narratif
- 66 **P-Jennifer** passage narratif / c'est des successions d'actions / c'est-à-dire des actions qui: / qui se suivent / par exemple / **tu as**
- 67 **E-Tatiana** mm mm / d'accord
- 68 **P-Jennifer** euh +++ *ses épaules s'affaissèrent / ses traits déformés se figèrent / et son visage rouge semblait contenir tout le mauvais vin qu'il avait ingurgité / dans sa vie peu raffinée / donc / il était coloré par la gêne* / là on a une description / *l'ayant crucifié de mes yeux pendant quelques instants / je lui envoyais mon grand sourire de femme de ménage / avant de partir avec mes livres sous le bras* ↓ / *il me suivi du regard sans bouger* ↓ / en fait / là tu peux VOIR ce qui passe exactement ↓ / tu peux suivre l'évolution de la scène / d'accord ↑ / c'est différentes actions qui se passent / donc une succession d'actions / c'est ça les passages narratifs +++ (85 sec.) est-ce que c'est bon +++ (37 sec.) est-ce que vous avez terminé de lire ↑ ++ non pas encore ++ oui le:: / juste le tableau hein / le reste c'est c'est seulement euh / c'est la rédaction de ce qu'il y a dans le tableau d'accord hein / j'ai rien rajouté de plus ++ est-ce que ça va comme ça / oui ↑ / alors donc / la semaine dernière / non il y a deux semaines pardon / donc nous avions vu la semaine type de la narratrice + donc vous aviez étudié / deux scènes aussi / dans une nouvelle / on retrouve souvent le même schéma / narratif / avec un POINT culminant dans la nouvelle + quelque chose qui se passe / d'important ++ d'après vous quel serait le point culminant de la nouvelle ↑ / ici ++
- 20'00
- 21'00
- 22'00
- 23'00
- 69 **E-Tatiana** la rencontre à la bibliothèque
- 70 **P-Jennifer** oui / pourquoi ↑
- 71 **E-Tatiana** parce que: / c'est quand on les met / tous les points se relie
- 72 **P-Jennifer** &oui
- 73 **E-Tatiana** c'est quand tout est deve- / devient clair
- 74 **P-Jennifer** &mm + alors justement ce euh / cette rencontre à la bibliothèque / c'est un / ça annonce un changement + un changement qui se passe dans la nouvelle / ce sera ça le point culminant de la nouvelle ↓ / est-ce que ça va c'est clair ↑ / ou pas / oui ↑ / oui ↑ / ++ alors / pour aujourd'hui vous deviez faire aussi / le portrait de:: / des Dupire par la narratrice / et le portrait de la narratrice par les Dupire +++ (18 sec) (elle passe dans les rangs et regarde les notes des étudiants) alors +++ (12 sec.)
- 24'00
- 75 **Ex** (inaudible)
- 76 **P-Jennifer** (à Ex) beaucoup de choses écrites (*petit rire*)
- 77 **E-Maria** mais je fais une composition / alors j'ai pas pensé que c'est pour ça / j'ai pas pensé que c'est pour ça ↓

78		<b>P-Jennifer</b>	alors / alors je voulais juste que vous me redonniez le::s + les les ( <i>petit rire</i> ) les différentes caractéristiques / mais si tu veux euh / je pourrais la corriger si tu veux +++ (à tous) Alors qu'est-ce que vous aviez trouvé ↑ / donc la narratrice / comment est-ce qu'elle est décrite par les Dupire ↑ + elle est comment + d'après eux ↓ ++
	25'00		
79		<b>E-Maria</b>	bonne femme de ménage +++ (6 sec.)
80		<b>P-Jennifer</b>	(elle écrit <i>bonne femme de ménage</i> ) autre chose ↑ ++
81		<b>E-Mi Sook</b>	stupide
82		<b>Ex</b>	stupide
83		<b>P-Jennifer</b>	(amusée) stupide +++ (5 sec.) ( <i>elle écrit : stupide</i> )
84		<b>E-Tatiana</b>	lente
85		<b>P-Jennifer</b>	lente + lente +++ lente pourquoi
86		<b>E-Tatiana</b>	( <i>elle lit</i> ) <i>Dépêche-toi / va là-bas</i> / page 104
87		<b>P-Jennifer</b>	&d'accord + est-ce que là c'est par rapport au fait qu'elle soit lente ↑ ++
88		<b>E-Maria</b>	je crois pas ++
89		<b>E-Tatiana</b>	selon selon / les Dupire / je veux dire
90		<b>P-Jennifer</b>	(à <i>toute la classe</i> ) qu'est-ce que vous en pensez ↑ +++ est-ce qu'elle lui dit de se dépêcher parce qu'elle a l'habitude d'être lente ↑ + ou c'est pour autre chose ↓ ++ +
91		<b>E-Maria</b>	parce qu'ils aiment donner des ordres
92		<b>P-Jennifer</b>	(rire) parce qu'ils aiment donner des ordres / d'accord
93		<b>E-Maria</b>	<oui il y a une fille qui vient ?>
94		<b>E-Tatiana</b>	habituellement pour des patrons sont toujours lentes (rire) ++ <b>XXX</b>
95	26'00	<b>P-Jennifer</b>	AH oui + tu veux dire dans ce sens-là / que à partir du moment où on a un patron il considère <b>toujours qu'on est lent</b>
96		<b>E-Tatiana</b>	<b>oui oui (rire)</b>
97		<b>P-Jennifer</b>	oui d'accord ↓ + ça peut se justifier . autre chose ↑ / concernant <b>euh</b>
98		<b>E-Ming Na</b>	<b>réservée</b> réservée
99		<b>P-Jennifer</b>	réservée + les Dupire qui voient la narratrice / comme étant réservée ↑
100		<b>E-Ming Na</b>	oui je pense parce que elle / quand ++ quand monsieur Dupire se se + se moque / se moque <b>de lui</b>
101		<b>P-Jennifer</b>	<b>oui</b>
102		<b>E-Ming Na</b>	de lui ++ elle ne / elle ne parle pas quelque chose
103		<b>P-Jennifer</b>	&ah oui elle ne dit rien / d'accord ↓ + alors là / ce que je voulais pour aujourd'hui c'était pas de refaire / tout le portrait / de la narratrice / mais juste / Comment la narratrice est vue par les Dupire ++ donc LÀ / le fait qu'elle ne réponde pas + elle est plus vue comme quelqu'un de STUpide / qui ne comprend pas + que comme quelqu'un de réservé en fait ↓ ++ d'accord ↑ / est-ce que euh / ça va + oui ↑ / d'autres choses concernant la:: narratrice ↑ ++
104		<b>E-Maria</b>	quelqu'un / comme quelqu'un qui n'a fait pas des études
105		<b>P-Jennifer</b>	oui
106		<b>E-Maria</b>	un peu bête
107	27'00	<b>P-Jennifer</b>	oui / stupide eu:h / comment on pourrait dire euh
108		<b>E-Tatiana</b>	pas éduquée
109		<b>P-Jennifer</b>	oui + quasiment illettrée en fait ↑ / c'est un peu ça ( <i>elle écrit illettrée</i> ) +++ (9 sec.) d'autres choses encore
110		<b>E-Daïma</b>	polie ++ po-lie
111		<b>P-Jennifer</b>	oui polie
112		<b>E-Bing Qing</b>	obéissante
113		<b>P-Jennifer</b>	obéissante
114		<b>E-Tatiana</b>	obéissante
115		<b>P-Jennifer</b>	alors + pourquoi tu nous dis polie Daima ↑
116		<b>E-Daïma</b>	parce que j'ai jamais vue euh / qu'elle répond à:: à ses patrons
117		<b>P-Jennifer</b>	mmmm

118	<b>E-Daïma</b>	elle fait tout ce qu'il faut faire / sa::ns sans rien dire / sans
119	<b>P-Jennifer</b>	&ouais ( <i>tonalité dubitative</i> ) + alors là j'émettrais une réserve / com- / un peu comme pour Ming Na tout à l'heure / c'est peut-être pas forcément qu'ils la considèrent comme quelqu'un de poli + mais comme quelqu'un de stupide justement / qui sait peut-être pas euh ++ voilà elle fait juste ce qu'on a à lui dire et c'est tout ↓
28'00		
120	<b>E-Tatiana</b>	étudiante
121	<b>P-Jennifer</b>	Ah + pour eux / elle est étudiante ↑
122	<b>E-Tatiana</b>	oui / à la fin oui ++
123	<b>P-Jennifer</b>	alors avant avant qu'ils changent / avant avant la f- / avant scène de la bibliothèque
124	<b>E-Tatiana</b>	&non
125	<b>P-Jennifer</b>	non
126	<b>E-Tatiana</b>	mais à la fin oui +++ (5 sec.)
127	<b>P-Jennifer</b>	page 102 +++ comment elle est vue par monsieur Dupire ↑ +++ (7 sec.)
128	<b>E-Tatiana</b>	sexy ↑ ++
129	<b>P-Jennifer</b>	alors
130	<b>E</b>	&charmante
131	<b>E</b>	&attirante
132	<b>P-Jennifer</b>	est-ce que c'est parce qu'il est vraiment attiré ↑ / ou c'est parce qu'il la considère comme + comment est-ce qu'il la considère là
133	<b>E</b>	&une femme facile
134	<b>P-Jennifer</b>	<b>ouais (rire)</b>
135		<b>une femme facile</b>
136	29'00 <b>P-Jennifer</b>	oui une femme facile ( <i>rire</i> ) d'accord ++ il la considère un peu comme un objet sexuel +++ ( <i>elle écrit : un objet sexuel</i> ) un peu / voilà après tout c'est la femme de ménage + elle est là +++ c'est un peu ça +++ est-ce que vous avez d'autres choses ou ↑ / euh
137	<b>E</b>	esclave
138		esclave
139	<b>P-Jennifer</b>	esclave +++ (6 sec.) ( <i>elle écrit esclave</i> ) oui euh +++ (8 sec.) ( <i>elle parcourt la nouvelle</i> ) je crois pas qu'on nous dise qu'elle est noire dedans +++ (9 sec.) mm non je trouve pas / ( <i>plus fort</i> ) et les Dupire ↑ +++ (4 sec.) comment ils sont vus / par la narratrice ↓
140	30'00 <b>E-Daïma</b>	sales
141	<b>P-Jennifer</b>	sales ↓ ( <i>elle écrit : sales</i> ) / quoi d'autre encore ↑
142	<b>E-Tatiana</b>	il y a phrase / <i>Ils se voyaient dans le meilleur des mondes possibles</i> +++ ben allez-y (rire) je sais pas comment on dit
143	<b>E-Daïma ?</b>	ignorants
144	<b>P-Jennifer</b>	oui ignorants / vous pouvez le mettre ↑ / oui / ignorant ↓
145	<b>E-Tatiana</b>	vigoureux
146	<b>P-Jennifer</b>	pardon ↑
147	<b>E-Tatiana</b>	vigoureux ↑
148	<b>P-Jennifer</b>	vigoureux ↑
149	<b>E-Tatiana</b>	c'est comme ça non ↑
150	<b>P-Jennifer</b>	vigoureux / ça veut dire avoir de la vigueur / de la force
151	<b>E-Tatiana</b>	<b>ah non c'est hautaine</b>
152	<b>P-Jennifer</b>	hautains oui +++ ( <i>elle écrit : hautains</i> ) quoi d'autre encore ↑
153	<b>E-Maria</b>	vulgaires / sans scrupules
154	<b>P-Jennifer</b>	vulgaires +++ ( <i>elle écrit : vulgaires, sans scrupules</i> ) sans scrupules
155	<b>E-Maria</b>	&sans scrupules ↑
156	<b>P-Jennifer</b>	ça veut dire quoi Maria / sans scrupules ↑ ++
157	<b>E-Maria</b>	eu:h / ils traitent pa:s / les gen:s / de la même façon

158		<b>E-Tatiana</b>	hein ↑
159	31'00	<b>P-Jennifer</b>	&oui / en fait là / le fait qu'ils soient sans scrupules / c'est que ils ne / ça ne les dérange pas de lui faire faire n'importe quoi ↓ / d'accord ↑
160		<b>E-Daïma</b>	laids
161		<b>P-Jennifer</b>	laids ( <i>rire</i> ) oui +++ ( <i>elle écrit : laids</i> ) d'autres choses encore ↑
162		<b>E-Tatiana</b>	indignes
163		<b>P-Jennifer</b>	indignes +++ (6 sec.) ( <i>elle écrit : indignes</i> ) oui quelque chose qui se rapproche un petit peu d'ignorant + mais en plus fort ↓ +++ (5 sec.)
164		<b>E-Bing Qing</b>	racistes
165		<b>P-Jennifer</b>	( <i>rire</i> ) ils sont racistes oui / c'est pas le mot que j'attendais mais
166		<b>E-Tatiana</b>	<inaudible>
167		<b>P-Jennifer</b>	elle les considère un peu comme étant des gens stupides aussi ++ aussi / idiots + + ( <i>elle écrit : idiots</i> ) y a déjà pas mal de choses là / d'après vous / est-ce que tout ça c'est la réalité ↑ +++ (5 sec.)
168		<b>E-Taï</b>	la réalité:: / de notre vie
169		<b>P-Jennifer</b>	alors / ici on a la narratrice eu::h / qui incarne le la femme de ménage africaine / et les Dupire qui représentent les Français
170		<b>Ex</b>	<b>oui &lt;inaudible&gt;</b>
171		<b>P-Jennifer</b>	<b>est-ce que</b> vous êtes d'accord avec ça ↑
172		<b>Ep</b>	&oui oui
173	32'00	<b>P-Jennifer</b>	<b>QUE</b> les que les Africains sont vraiment comme ça / et que les Français sont sont comme ça aussi
174		<b>Ep</b>	<b>&lt;inaudible&gt;</b>
175		<b>E-Daïma</b>	<b>oui oui pas tous</b> / mai:s la plupart oui
176		<b>P-Jennifer</b>	Daïma / tu disais ↑
177		<b>E-Daïma</b>	<j'ai dit ?> on peut pas généraliser / mais dans cette histoire / oui
178		<b>P-Jennifer</b>	& dans cette histoire oui / on est d'accord / mais ++ quand on généralise justement ↓ / comment est-ce que ça s'appelle ↓ / quand on attribue de:s / des adjectifs / <b>quand on</b>
179		<b>E-Tatiana</b>	<inaudible>
180		<b>P-Jennifer</b>	pardon ↑
181		<b>E-Tatiana</b>	clichés
182		<b>P-Jennifer</b>	des clichés oui + XX / un autre mot aussi ↑
183		<b>E-Tatiana</b>	des stéréotypes
184		<b>P-Jennifer</b>	des stéréotypes
185		<b>E-Tatiana</b>	mais non / mais en fait je pense que dans cette nouvelles elle représente la plupart des étrangers / pas que les Africains aussi ++ eu::h cette narratrice-là ++ cette femme de ménage + et on peut aussi m- mettre à sa place n'importe <b>quelle étrangère qui viennent</b>
186		<b>Ex</b>	c'est <b>femme de ménage</b>
187		<b>P-Jennifer</b>	oui / femme de ménage / oui ça peut être <b>les étrangers en général oui</b>
188		<b>E-Tatiana</b>	<b>elle est juste étrangère c'est tout</b>
189	33'00	<b>P-Jennifer</b>	<b>oui</b>
190		<b>E-Tatiana</b>	<b>dans les</b> pays en voie de développement
191		<b>P-Jennifer</b>	après / c'est vrai que là / on nous dit pas exactement que / elle est africaine / mais euh on sait de par son parcours / on sait la narratrice c'est l'auteur / on sait qu'elle est africaine ↓ / d'accord donc là on peut un petit peu extrapoler + mais c'est vrai que c'est un peu / ce qui est vu euh pour les étrangers en général / donc là on va / on a affaire à des stéréotypes ++ concernant les stéréotypes donc de:: / des Français qui sont donc représentés par les Dupire ici / on a sales ignorants hautains vulgaires sans scrupules laids indignes racistes idiots / (plus bas) c'est pas très gentil pour les Français () ( <i>rire</i> ) + vous connaissez d'autres stéréotypes sur les Français +++ ( <i>elle chuchote</i> ) vous avez vu ça y a pas longtemps () +
192		<b>Ex</b>	rêveurs
193		<b>P-Jennifer</b>	rêveurs ( <i>rire</i> )

194	<b>E-Taï</b>	rôleurs
195	<b>P-Jennifer</b>	rôleurs +++ (elle écrit <i>rêveurs</i> et <i>rôleurs</i> )
196	34'00 <b>E-Tatiana</b>	grèveurs ça existe ou::
197	<b>P-Jennifer</b>	ah ben je sais pas <b>c'est les stéréotypes &lt;que vous voulez avoir ?&gt;</b>
198	<b>E-Tatiana</b>	<b>NON non je voulais dire</b> grève
199	<b>E-Maria</b>	la grève
200	<b>P-Jennifer</b>	<b>&lt;qui fait pendant grève&gt;</b>
201	<b>P-Jennifer</b>	<b>ah grèveur ah</b>
202	<b>E-Tatiana</b>	&ça existe non (rire)
203	<b>P-Jennifer</b>	&non gréviste (rire) gréviste d'accord ils font la grève d'accord (elle écrit <i>gréviste</i> )
204	<b>E-Tatiana</b>	&non non pas grèveur gréviste
205	<b>P-Jennifer</b>	d'accord d'autres choses ↑ ++
206	<b>E-Maria</b>	ils ont les idées arrêtées
207	<b>P-Jennifer</b>	d'accord
208	<b>E-Tatiana</b>	pas trop ouverts vers le monde +++ (P-Jennifer écrit <i>pas trop ouverts sur le monde</i> ) les idées
209	<b>P-Jennifer</b>	oui ça ressemble / ça reste un peu sur les idées arrêtées ↓ / d'autres choses encore que vous avez sur euh / des stéréotypes que vous connaissez sur les Français / Daïma je te vois sourire ↑
210	<b>E-Mi Sook</b>	non parce qu'il y en a beaucoup (rires)
211	<b>E-Daïma</b>	ils ont toujours raison (rires)
212	35'00 <b>P-Jennifer</b>	ils ont toujours raison / d'accord +++ (5 sec.) (elle écrit <i>veulent toujours avoir raison</i> ) ils veulent toujours avoir raison ++ d'autres choses ↑ +++ (6 sec.) alors ici tout ce que vous me dites / c'est des stéréotypes plutôt comment ↑ / positifs ou négatifs ↑ / la réponse elle est / elle est facile
213	<b>Ex</b>	<b>&lt;inaudible&gt;</b>
214	<b>E-Tatiana</b>	<b>ça dépend</b> des situations / mais c'est parfois bien d'avoir les idées arrêtées mais pas toujours (rire)
215	<b>P-Jennifer</b>	en général / quand on dit de quelqu'un qu'il a les idées arrêtées / c'est qu'il est un petit peu euh / il est pas du tout / OUvert d'esprit / donc / il s'ouvre pas aux autres cultures / ils s'ouvre pas à la différence / c'est un peu ça quand on dit que quelqu'un a les idées arrêtées ↓ + donc là c'est plutôt quand même des stéréotypes négatifs hein ↓ / vous connaissez pas des stéréotypes POSitifs / sur les Français ↑ (rire)
216	<b>E-Bing Qing</b>	ils sont romantiques
217	<b>P-Jennifer</b>	ils sont romantiques +++ d'accord ++ (elle écrit : <i>romantiques</i> )
218	<b>E-Tatiana</b>	bons amants
219	<b>P-Jennifer</b>	(rire) bon <b>d'accord</b>
220	<b>E-Tatiana</b>	<b>(rire) non</b> c'est vrai c'est des stéréotypes +++ (P-Jennifer écrit : <i>bons amants</i> )
221	<b>P-Jennifer</b>	d'autres choses ↑ +++
222	36'00	bons cuisiniers
223	<b>P-Jennifer</b>	oui / ils font bien la cuisine / oui / cuisiniers +++ (5 sec.) (elle écrit : <i>bons cuisiniers</i> ) d'autres choses encore ↑ / il y a plus de stéréotypes négatifs que positifs sur les Français hein
224	<b>E-Maria</b>	&en général les stéréotypes sont négatifs
225	<b>E-Tatiana</b>	oui
226	<b>P-Jennifer</b>	&souvent / mais on peut quand même en trouver des positifs ↓
227	<b>E-Maria</b>	oui trois
228	<b>E-Tatiana</b>	(rire)
229	<b>P-Jennifer</b>	oui mais y a pas que les Français qui ont des stéréotypes quand même <b>(rires)</b>
230	<b>E-Tatiana</b>	<b>oui</b>
231	<b>E-Maria</b>	<b>bien sûr</b>
232	<b>P-Jennifer</b>	<b>on est d'accord</b> il y en a / ça marche aussi pour tous les / <b>pour tous les</b>
233	<b>E-Tatiana</b>	<b>oui</b>



234	<b>P-Jennifer</b>	pour tous les pays du monde hein / souvent on a tous des stéréotypes sur euh / sur d'autres cultures / sur d'autres euh sur d'autres personnes ++ en ce qui concerne la narratrice / d'après vous / il s'agit seulement de stéréotypes ici ↑ / ou est-ce que ça va un peu plus loin +++ (4 sec.) parce que donc le fait que voilà le stéréotype de la bonne femme de ménage un peu stupide euh / un peu lente ++ qui peut servir d'objet sexuel et puis qui est un petit peu considérée comme une esclave / d'après vous / c'est juste / des stéréotypes ou ça va un peu au-delà ↓
37'00		
235	<b>E-Tatiana</b>	je pense que ça vient de l'histoire de l'esclavage
236	<b>P-Jennifer</b>	&oui
237	<b>E-Tatiana</b>	&tout ça c'est / c'est pas plutôt stéréotypes / c'est c'est les liens historiques +++
238	<b>P-Jennifer</b>	alors pourquoi est-ce il y a eu l'esclavage +++ pourquoi les gens se sont retrouvés esclaves ↓ +++ parce qu'ils étaient considérés comment
239	<b>E-Ming Na</b>	stupides
240	<b>P-Jennifer</b>	stupides / oui <b>inférieurs</b>
241	<b>E-Tatiana</b>	<b>pas développés</b>
242	<b>P-Jennifer</b>	VOILÀ / inférieurs par rapport euh à ceux qui les ont euh ++ à ceux qui les ont rendus esclaves en fait ↓ / donc le fait qu'ils étaient considérés inférieurs + qu'est-ce que c'est ↓ / c'est seulement des stéréotypes ↑ +++ alors comment on peut appeler ça
243	<b>E-Maria ?</b>	on peut dire que c'est la mentalité de ces gens qui voient / ça
244	38'00 <b>P-Jennifer</b>	et c'est quoi comme mentalité ↑ ++ vous l'avez dit là / tout à l'heure ++ ici c'est du racisme
245	<b>Ep</b>	<b>oui</b>
246	<b>P-Jennifer</b>	<b>d'accord</b> ↑ / c'est plus seulement / des stéréotypes
247	<b>E-Maria</b>	la réalité
248	<b>P-Jennifer</b>	pardon
249	<b>E-Maria</b>	c'est un peu la réalité / c'est pa::s / seulement des stéréotypes
250	<b>P-Jennifer</b>	&que les bonnes femmes / que les femmes de ménages son:t bien / et qu'elles sont stupides ↑
251	<b>E-Maria</b>	ah oui
252	<b>P-Jennifer</b>	(étonnée) ah bon
253	<b>E-Maria</b>	ah oui je c- / je connais beaucoup des gens qui:: pensent
254	<b>P-Jennifer</b>	&ah qui le pensent / mais c'est pas la réalité / ils le pensent / d'accord ↑ / mais on est bien d'accord que <b>c'est pas</b>
255	<b>E-Tatiana</b>	<b>a:h oui</b>
256	<b>P-Jennifer</b>	parce quelqu'un est femme de ménage qu'elle est stupide / ou qu'elle est euh / qu'elle est illettrée
257	<b>E-Maria</b>	&oui quand elle lui dit que:: euh / j'ai une école et j'ai quelque chose / oui là il change d'avis / mais en général quelqu'un qui cherche euh un travail comme femme de ménage toujours il e++st / mal éduqué
258	<b>P-Jennifer</b>	mais ça dépend / si euh si elle fait euh / cherche un travail pendant ses étu:des / ou même autrement / après si y a pas d'autre travail
259	<b>E-Maria</b>	&oui mais seulement quand on sait qu'elle euh / fait des études
260	<b>P-Jennifer</b>	ah qu'on / qu'on change d'opinion
261	<b>E-Maria</b>	oui
262	<b>P-Jennifer</b>	oui d'accord / là je suis d'accord avec toi OUI / souvent c'est comme ça que les femmes de ménage sont considérées / surtout quand elles sont noires africaines alors là euh + c'est encore pire / donc là on assiste plus à du racisme qu'à des stéréotypes ↓ / on est d'accord ↑ + oui ↑ / alors mm / je voudrais que dans le texte / dans la nouvelle / vous / eu:h / vous me montriez / les différentes eu:h / comment le racisme / est démontré dans la nouvelle à travers les attitudes et le langage des Dupire ↓ + alors on va / vous allez faire un tableau / on va faire +++ deux groupes +++ (9 sec.) alors +++ (10 sec.) alors un groupe va s'occuper des attitudes et un autre du langage de monsieur Dupire d'un côté + et de madame Dupire de l'autre
39'00		
40'00		
263	<b>Ep</b>	<inaudible>

264	<b>P-Jennifer</b>	alors ++ première rangée / vous vous occupez des attitudes ↑ / deuxième rangée du langage ↓ / d'accord ↑ / donc vous regardez dans le texte + ce qui peut / ce qui montre au niveau du comportement + au niveau du comportement des Dupire et au niveau de ce- / de leur langage + ce qui montre qu'ils sont racistes ↓ / d'accord ↑ / donc je vous laisse euh / dix minutes pour faire ça ↑ +++ (6 sec.) alors en ce qui concerne / le langage vous relevez les phrases qui sont dites / d'accord ↑ + ce qui montre qu'ils sont racistes +++ (12 sec.)	
265	<b>E-Tatiana</b>	langage ça s'écrit comme ça ↑	
266	<b>P-Jennifer</b>	oui	
267	<b>E-Tatiana</b>	pas G-U-A non ↑	
268	<b>P-Jennifer</b>	&non c'est en anglais que ça s'écrit avec G-U-A ++	
269	<b>E-Tatiana</b>	ah ouais +++ (9 sec.)	
270	42'00 43'00 44'00 45'00	<b>P-Jennifer</b>	alors j'vous laisse dix minutes pour faire ça / et puis après on corrige +++ (3 mn 45 sec.)
271	45'15	<b>E-Tatiana</b>	(à voix basse) raciste / ça veut dire quoi exactement
272		<b>P-Jennifer</b>	ah / ça veut dire quoi raciste ↓
273		<b>E-Tatiana</b>	ici ça veut dire quoi
274		<b>E-Daïma</b>	ouais ()
275		<b>P-Jennifer</b>	(plus fort, à tous) ici / ça a le même sens que partout / raciste / <b>ça veut dire quoi</b> ↓
276		<b>E-Tatiana</b>	<b>XXX</b>
277		<b>E-Maria</b>	c'est pas seulement <b>après la XXX</b>
278		<b>E-Tatiana</b>	<ah non ?>
279		<b>P-Jennifer</b>	pas seulement quoi
280		<b>P-Jennifer</b>	c'est pas seulement quoi
281		<b>E-Maria</b>	non raciste / être raciste c'e::st
282		<b>E-Tatiana</b>	&ne pas aimer tous les étrangers
283		<b>E-Maria</b>	&en regardan:t les / la peau / en regardan:t le nom / en regardan:t la culture / c'est tout ça non ↑
284	46'00	<b>P-Jennifer</b>	oui c'est qu'on considère des gens inférieur par rapport à <b>sa propre culture</b>
285		<b>E-Maria</b>	<b>d'accord</b>
286	47'00 48'00	<b>P-Jennifer</b>	tout simplement parce qu'eux / ils ont pas la même culture que nous / pas la même couleur de peau euh ++ la même façon de parler aussi euh / ça joue hein ++ (16 sec.) alors pour vous aider / je vais vous mettre les numéros de page / où on retrouve ++ (elle écrit les numéros de pages au tableau) où on retrouve justement ce comportement +++ (25 sec.) pour vous aider / je vous mets les numéros de pages au tableau / <b>où vous allez retrouver / au niveau des comportement / et du langage</b> + d'accord ↑ / c'est là que vous allez pouvoir retrouver euh +++ (51'00) (à E-Tatiana) ça c'est pas du comportement / c'est du langage
287		<b>E-Tatiana</b>	<ici ?>
288	51'00	<b>P-Jennifer</b>	ici c'est pas du comportement / c'est du langage +++ (elle échange à voix basse avec chacun des groupes) +++ (3'00) si vous avez froid vous le dites / on fermera la porte / la porte +++ (6 sec.)
292		<b>E-Tatiana</b>	<inaudible> +++
293	52'00	<b>P-Jennifer</b>	je vous laisse encore quelques minutes / et après on corrige ↑ +++ (47 sec.) est-ce que vous avez terminé ou pas ↑ +++ (16 sec.) Bi Jue Tsié et Lina / vous avez terminé <b>oui</b> ↑
294		<b>Ep</b>	oui
295		<b>P-Jennifer</b>	vous aussi pour les attitudes ↑
296		<b>Ep</b>	<b>oui</b>
297		<b>P-Jennifer</b>	<b>oui</b> on peut corriger alors ↑ / alors qu'est-ce qu'on a ↑ ++ pour les attitudes + qu'est-ce qu'on a + au niveau des attitudes ↓ / qu'est-ce que vous avez trouvé
298		<b>Ep</b>	euh +++ (8 sec.) mmm (rires)
299		<b>P-Jennifer</b>	alors qui veut commencer

300	<b>E-Daïma</b>	pour monsieur Dupire / euh page 101
301	<b>P-Jennifer</b>	oui
302	53'00 <b>E-Daïma</b>	c'est marqué:: / euh +++ (elle lit) <i>il avait commencé par la poser à voix basse puis / s'enhardissant il la faisait maintenant sonner en y ajoutant parfois des commentaires destinés à faire rire son épouse</i> ↓ + c'est-à-dire i:: / il se moque de:: / de leur femme de ménage
303	<b>P-Jennifer</b>	oui / il se moque / alors moi c'est pas ce que j'avais noté là mais oui / il se moque de la narratrice +++
304	<b>E-Tatiana</b>	et aussi l'extrait avec euh / <i>non monsieur je ne suis pas Cunégonde Cunégonde lavait la-vait bah bah bah euh / après ça montre qu'il l'a traitée comme esclave en l'appelant Cunégonde et tout ça</i>
305	<b>P-Jennifer</b>	mmmm
306	<b>E-Tatiana</b>	parce que <il ?> était esclave donc
307	<b>P-Jennifer</b>	alors là ça ira peut être plutôt dans le langage
308	<b>E-Tatiana</b>	&ah oui ↑
309	54'00 <b>P-Jennifer</b>	qu'est-ce que vous trouvé dans le langage / pour monsieur Dupire ↑ +++
310	<b>E-Ming Na</b>	<i>Cunégonde est arrivée</i>
311	<b>P-Jennifer</b>	OUI / Cunégonde est arrivée +++ (13 sec.) (elle écrit au tableau) et donc vous avez mis aussi / dans le langage
312	<b>E-Tatiana</b>	&il fait froid
313	<b>P-Jennifer</b>	il fait froid / je vais fermer +++ ( <i>elle va fermer la fenêtre</i> ) moi je trouvais qu'il faisait chaud / ah oui ça s'est complètement ouvert d'accord +++ (10 sec.) alors dans le langage vous avez trouvé quoi aussi / pour monsieur Dupire ↓
314	<b>E-Ming Na</b>	<inaudible> +++
315	55'00 <b>P-Jennifer</b>	alors ↓ / on va finir avec monsieur Dupire / donc au niveau des attitudes + qu'est-ce que vous avez trouvé d'autre +++ (12 sec.) si vous avez pas trouvé pour chaque page que j'ai indiquée / vous me dites pour celles que vous avez trouvé hein ↑ + c'est pas / c'est pas grave
316	<b>E-Maria</b>	mais il y a encore quelque chose eu::h + page 101 ↑
317	<b>P-Jennifer</b>	quoi donc
318	<b>E-Maria</b>	mais non / je demande
319	<b>P-Jennifer</b>	&AH / alors on verra après ↓ +++ (4 sec.) qu'est-ce que vous avez trouvé / d'autre
320	<b>E-Daïma</b>	page 102
321	<b>P-Jennifer</b>	oui
322	<b>E-Daïma</b>	eu::h ++ monsieur Dupire la considère comme un objet sexuel
323	56'00 <b>P-Jennifer</b>	mmmm +++ (10 sec.) ( <i>elle écrit au tableau</i> ) quoi d'autre encore ↓ / page 103 vous avez trouvé quelque chose ↑ +++ (16 sec.) non ↑ / alors là c'est comme ce qu'on avait dit pour la page 101 / c'est qu'il se moque aussi de la narratrice / vous avez euh (elle lit) <i>je me taisais et le laissais rire de moi avec sa femme en m'appelant Cunégonde</i>
324	<b>E-Maria</b>	mais aussi a:: après
325	<b>P-Jennifer</b>	où ça ↑
326	<b>E-Maria</b>	après eu:h ++ <i>dans ce monde de la galère où son pain ne dépend pas de soi on est toujours pute d'une façon ou d'une autre</i>
327	<b>P-Jennifer</b>	mmmm
328	<b>E-Maria</b>	c'est aussi le deuxième qu'il considère comme <b>eu::h objet sexuel</b>
329	57'00 <b>P-Jennifer</b>	<b>oui oui là d'accord</b> aussi oui ↓ / oui oui / donc on a ( <i>elle écrit au tableau</i> ) se moque de la narratrice se moque d'elle ++ ensuite qu'est-ce qu'on a d'autre ↑ ++ page 109 ++ qu'est-ce que vous avez trouvé ↑ +++
330		mais même parce qu'il y a un xxx vous ne m'aviez pas dit que +++
331	<b>P-Jennifer</b>	alors Daïma n'a pas l'air d'accord (rire) +
332	<b>E-Daïma</b>	euh / je dirais plutôt mm / <i>la moustache dressée les yeux -xorbités</i>
333	<b>P-Jennifer</b>	exorbités
334	<b>E-Daïma</b>	euh ex- exorbités
335	<b>P-Jennifer</b>	mmmm

336	<b>E-Daïma</b>	il était surpris / de / de voir / sa femme de ménage à la bibliothèque
337	<b>P-Jennifer</b>	est-ce que ça c'est un comportement raciste +++ alors on a noté là justement le / peut être que le <i>vous ici mais que faites-vous ici</i> / qui est peut-être plu:s / flagrant / qui annonce peut-être plus ↑ / dans cette page-là non c'était autre chose alors
58'00		Maria tu voulais expliquer tout ce que tu ↑ +++
338	<b>E-Maria</b>	il eu::h sa attitude / son attitude change / i::l peut plus parler presque ↓ + quand il apprend qu'elle est étudiante
339	<b>P-Jennifer</b>	&juste au-dessus / alors là je demande seulement les attitudes et le langage qui montrent qu'ils sont racistes hein ↓
340		de m'évaluer
341	<b>P-Jennifer</b>	oui vous avez <i>mais en quelle année ajouta-t- / dit-il / saisi d'un besoin soudain de m'évaluer</i> ↓ / pourquoi est-ce qu'il veut L'Évaluer ↑ / pourquoi est-ce qu'il veut / il veut savoir en quelle année elle est / pour pouvoir faire quoi ↓
342	<b>E-Maria</b>	pour voir son intelligence / pour euh ++ peser ↑ / peser ↑ / son intelligence
343	<b>P-Jennifer</b>	peser son intelligence oui +++ (5 sec.) oui / pour savoir où elle en est dans ses études / alors ++ moi j'avais interprété un petit peu de façon différente ++ moi je l'avais interprété comme / il veut savoir en quelle année elle est / p- pour si jamais elle est pas rendue très loin dans les études / pour pouvoir la RAbaissier encore ↓ / alors / je l'avais plus interprété comme ça ↓ / mais euh oui ça peut être aussi pour euh / pour voir euh / où elle en est + alors +++ (12 sec.) ( <i>elle écrit au tableau</i> ) ensuite / qu'est-ce qu'on a d'autre +++ (7 sec.) est-ce que vous avez trouvé autre chose ou pas ↓ / le dernier n'est pas très très fort
59'00		
344	<b>E-Maria</b>	c'est la fin
345	<b>P-Jennifer</b>	oui / la fin ++
346	<b>E-Maria</b>	mais
347	<b>P-Jennifer</b>	qu'est-ce qu'ils font / ou qu'ils ne font pas
348	<b>E-Maria</b>	c'est tous les deux / <b>ensemble</b>
349	60'00 <b>P-Jennifer</b>	<b>oui</b> c'est tous les deux / donc on va mettre pour les deux ↓ +++ (9 sec.)
350	<b>E-Maria ?</b>	ben y changent d'attitude eu::h / en:: sachant que qu'elle est intellectuelle donc ils la la rejettent
351	<b>P-Jennifer</b>	oui ils la rejettent ↓ / mais qu'est-ce qu'ils ne font pas justement <b>la dernière / la dernière phrase de</b>
352	<b>E-Maria ?</b>	<b>ils lui doivent de l'argent</b>
353	<b>Ex</b>	<b>oui</b>
354	<b>P-Jennifer</b>	ils l'ont toujours pas payé d'accord ↑ / donc ça / c'est c'est à mettre entre parenthèse d'accord plutôt ↓ / alors eu::h +++ (14 sec.) ( <i>elle écrit au tableau</i> ) concernant madame Dupire maintenant / qu'est-ce qu'on a ↑ +++ (6 sec.)
355	<b>E-Tatiana</b>	se moquer de la narratrice et <se moque de sa femme ?>
356	61'00 <b>P-Jennifer</b>	ouais / elle se moque de la narratrice et elle rit aux blagues de son mari +++ (8 sec.) ( <i>elle écrit au tableau</i> ) ensuite / qu'est-ce qu'on a d'autre ↑ +++ (5 sec.) ce qui montre qu'elle la considère vraiment comme quelqu'un d'inférieur / qui de toutes façons est stupide / et euh / peut pas s'apercevoir de ce qui se passe vraiment euh +++ dans quel état elle trouve l'appartement ↑
357		très sale
358	<b>P-Jennifer</b>	oui / c'est même encore <b>Pire que ça</b>
359	<b>E-Tatiana</b>	<b>ici +</b> ici on montre des différences parce que pour cette fille blanche / ils ont préparé pour
360	<b>P-Jennifer</b>	&oui la
361	<b>E-Tatiana</b>	&la recevoir dans un appartement <b>très propre</b>
362	<b>P-Jennifer</b>	<b>voilà</b>
363	<b>E-Tatiana</b>	et quan::d la femme de ménage est venue / la narratrice elle est restée XXX
364	62'00 <b>P-Jennifer</b>	ouais ++ ( <i>elle écrit au tableau</i> ) alors donc elle accueille la narratrice +++ de façon peu présentable +++ (8 sec.) voilà + et présente l'appartement dans un état déplorable ↓ +++ en ce qui concerne le langage / qu'est-ce que vous avez trouvé ↑ +++ (4 sec.) je vous écoute ↓
365	<b>E-Ming Na</b>	<i>tu es une bonne femme de ménage</i> +++ 103

366	<b>P-Jennifer</b>	oui + <i>tu es une / mes amis me complimentent / tu es une bonne femme de ménage</i> +++ (9 sec.) (elle écrit au tableau) et surtout le / c'est très bien +++ (4 sec.) c'est un peu se moquer là aussi / quand même ++ autre chose ↑
63'00		
367	<b>E-Maria</b>	c'est un compliment / non ↑
368	<b>P-Jennifer</b>	c'est un compliment / mais ça montre ↑ / déjà elle la tutoie + ici et euh ↓ / alors moi je l'ai vu plus d'un ton aussi un peu ironique ↓ / <i>mes amis me complimentent sur la tenue de ma maison tu es une bonne femme de ménage</i> + c'est très bien ↓ / alors après c'est une interprétation
369	<b>E-Tatiana</b>	elle parle avec elle comme elle ne par- / elle comprend pas à français
370	<b>P-Jennifer</b>	oui là elle lui parle euh
371	<b>Ex</b>	<b>c'est &lt;pas français ?&gt;</b>
372	<b>E-Tatiana</b>	<b>peut-être</b>
373	<b>P-Jennifer</b>	alors autre chose concernant le langage ↑ +++
374	<b>Ex</b>	euh 104
375	<b>P-Jennifer</b>	oui
376	<b>Ex</b>	c'est XXX
377	<b>P-Jennifer</b>	(elle écrit au tableau) mm voilà jusqu'à <i>m'habiller</i> ↓ / donc là ce qui montre Tatiana ce que tu nous disais tout à l'heure / la différence qu'elle fait entre / justement la jeune étudiante qui vient donner ses cou- / des cours la jeune étudiante / qu'on suppose BLANche qui vient donner des cours à son fils / et donc la femme de ménage / noire qui elle retrouve les états / l'appartement dans un état lamentable ↓ / est-ce que ça va pour ça ↑ / oui ↑ / alors je vous ai préparé ++ ( <i>elle regarde les feuilles qu'elle va distribuer</i> ) si c'est ça c'est ça ↓ / je vais vous donner des phrases / qui sont extraites / d'une autre nouvelle / de Fatou Diome ↓ / qui s'appelle <i>Le Visage de l'emploi</i> / et qui montrent comment euh madame Dupont / qui est un peu l'équivalent de madame Dupire / dans / dans cette nouvelle parle à la narratrice / qui est toujours la même narratrice hein / d'accord ↑ / c'est toujours l'auteur euh / qui raconte ce qui lui est arrivé / Alors / donc ↓ / vous avez les phrases ↓ / <i>vous en avez 4 6 9 / donc avec / toi y'en a bien comprendre madame / toi en France combien de temps ? / toi y'en a commencer demain matin trente heures par semaine smic chèque emploi service / toi trente minutes avance madame y'en a montrer le travail / toi y'en a repasser pour madame / toi y'en a aspirateur / toi y'en a laver carrelage etc. / mademoiselle ma fille pas contente toi jouer avec elle / toi savoir allumer vidéo ? / et le dernier / toi tête pour réfléchir ?</i> alors vous rajoutez un point d'interrogation / c'est un point qui a été / qui a été mis / mais c'est un point d'interrogation normalement ↓ / alors d'après vous est-ce que ces phrases / sont <b>oui Tatiana</b>
64'00		
65'00		
378	<b>E-Tatiana</b>	<b>pardon</b> / je comprends pas / qu'est-ce que c'est chèque emploi service ↑
379	<b>P-Jennifer</b>	alors (petit rire) chèque emploi service / c'est euh / pour payer ↓ / donc c'est une façon euh de payer le salaire <b>de quelqu'un</b>
380	<b>E-Tatiana</b>	<b>a::h</b>
381	<b>P-Jennifer</b>	alors / est-ce que ces phrases / elle vous semblent correctes ↑ / ou pas ↓
382	<b>E-Tatiana</b>	non bien sûr
383	<b>P-Jennifer</b>	pardon / Tatiana ↑
384	<b>E-Tatiana</b>	non <b>bien sûr</b>
385	<b>P-Jennifer</b>	<b>NON</b>
386	<b>E-Tatiana</b>	elles sont correctes / mais donc au niveau du langage <b>elles sont pas</b>
66'00		
387	<b>P-Jennifer</b>	<b>ouais</b> / d'accord ↓ / donc parce que / donc vous dites au niveau du langage ↑ ++ pourquoi aussi ++ pourquoi elles vous semblent pas correctes ↓ ++
388	<b>E-Daïma</b>	c'est comme ++ donner des ordres ++ elle / elle considère la: la narratrice comme quelqu'un idiot idiote
389	<b>P-Jennifer</b>	&oui
390	<b>E-Daïma</b>	qui XX de / qui ne comprend pa::s / parler français et eu:h
391	<b>P-Jennifer</b>	&pour vous c'est du français ↑
392	<b>E-Tatiana</b>	ça ↑ (petit rire)
393	<b>E-Daïma</b>	c'est euh c'est comme / <b>elle coupe des choses</b>
394	<b>E-Tatiana</b>	<b>&lt;inaudible&gt;</b>

395		<b>P-Jennifer</b>	alors / ce langage a un nom ↓ / est-ce que vous le connaissez ↑ / savez comment on appelle ça ↑ / cette façon de parler ++ Lina ↑ / une idée ↑ / non ↑ / le PETit nègre
67'00			
396		<b>Ep</b>	ah
397		<b>P-Jennifer</b>	ça s'appelle le petit nègre ↓ / est-ce que je peux effacer le tableau ↑
398		<b>Ep</b>	oui
399		<b>P-Jennifer</b>	oui +++ (9 sec.) ( <i>elle efface le tableau</i> ) alors savez-vous ce qu'est le petit nègre + ++ ↑ / est-ce que / d'après les phra:ses / vous pouvez / essayer d'imaginer ce que c'est ↓ / le petit nègre ↓
400		<b>E-Tatiana</b>	petit ga- / c'est un petit garçon noir qui apprend français / ( <i>rire</i> ) je sais pas
401		<b>P-Jennifer</b>	oui +++ donc le parler petit nègre +++ (6 sec.) ( <i>elle écrit au tableau</i> )
402		<b>E-Tatiana</b>	c'est comme ça
403			le petit garçon noir / qui parle qui apprend le français ++ ( <i>elle se racle la gorge</i> ) d'après les phrases que vous voyez ↓ / est-ce que vous pouvez essayer de donner les caractéristiques principales ↓ / de ce parler petit nègre / il y a des choses communes entre toutes les phrases
404		<b>Ep</b>	toi ++
405	68'00	<b>P-Jennifer</b>	alors / oui / le pl- / plus que le toi +++ (5 sec.)
406		<b>E-Tatiana</b>	y'en a ( <i>rire</i> )
407		<b>P-Jennifer</b>	oui + <i>toi y en a bien comprendre</i> + c'est un peu ça hein ↑ +++ (6 sec.) qu'est-ce vous remarquez concernant les / les verbes ++ est-ce que vous pouvez remarquer quelque chose ↓ / par exemple <i>mademoiselle ma fille pas contente / toi jouer avec elle / toi savoir allumer vidéo / toi tête pour réfléchir</i>
408		<b>E-Tatiana</b>	&euh c'est tout à l'infinif
409		<b>P-Jennifer</b>	oui / principalement une des caractéristiques / c'est que les verbes / ne sont pas conjugués / souvent ↓ / donc on A principalement des des phrases nominales aussi / avec le TOI qui revient toujours ↓ + alors / ça peut être le moi aussi / hein / alors / je vous donne la définition du parler petit nègre / qui e::st / dans le dictionnaire / donc il est dit que le pe:: / que le petit nègre est un Français à la syntaxe simplifiée / où les verbes sont à l'infinif / qui était parlé par les indigènes des anciennes colonies françaises + alors les habitants / ceux qui habitaient dans les colonies / Avant que ce soit colonisé / avant que: avant que les Français ou enfin / les gens du continent européen aillent <b>coloniser</b>
69'00			
70'00			
410		<b>E-Tatiana</b>	<b>ah ouais</b>
411		<b>P-Jennifer</b>	ce sont les premiers habitants / les indigènes / d'accord ↑ / alors en fait / voilà c'est un peu ce que tu nous disais tout à l'heure ↓ / c'est le fait que mm / c'est un mélange on dit en général / on dit que c'est un mélange entre le français et la langue du pays / que / et donc c'est considéré comme étant un MAUvais français +++ (4 sec.) alors je vais vous demander de vous mettre par deux / et d'essayer de transcrire toutes ces phrases / en Français qu'on appelle correct entre guillemets / d'accord hein ↑ / bien bien préciser + euh / essayez de retrcrire ces phrases / comment est-ce que madame Dupire aurait d- dû normalement / s'adresser à la narratrice / enfin madame Dupont pardon / comment elle / elle se serait adressée à la narratrice / SI elle lui avait parlé en Français qu'on appelle correct / donc / vous vous mettez par deux / et vous essayez de faire ça + ou vous mettre par trois ++ (25 sec.)
412		<b>E-Tatiana</b>	( <i>elle chuchote</i> ) excusez-moi /
413		<b>P-Jennifer</b>	oui
414		<b>E-Tatiana</b>	s'il vous plaît / est-ce que vous pourriez écrire <b>la: définition</b>
415		<b>P-Jennifer</b>	<b>la définition ++</b> oui ( <i>elle écrit au tableau</i> )
416	71'00 à 77'45	<b>Ep</b>	(murmures)
417		<b>P-Jennifer</b>	est-ce qu'on va pouvoir corriger ↑
418		<b>Ep</b>	non oui
419		<b>P-Jennifer</b>	oui + pour tout le monde ↑
420		<b>Ep</b>	non
421	78'00	<b>P-Jennifer</b>	non ↑ / je vous laisse encore un petit peu de temps +++ (5 sec.) est-ce que je peux effacer la définition au tableau ↑

422		<b>E-Tatiana</b>	oh non
423	79'00	<b>P-Jennifer</b>	&non vous ne l'avez pas notée +++ (53 sec.) ( <i>travail de groupe</i> ) alors / on peut y aller ↑ /
424		<b>Ep</b>	oui
425		<b>P-Jennifer</b>	je vous laisse noter <b>la la:: définition</b>
426		<b>E-Tatiana</b>	<b>oui oui</b>
427		<b>P-Jennifer</b>	puis j'efface après +++ le tableau va pas être assez grand sinon +++ (6 sec.)
428		<b>Ex</b>	<b>hey est-ce que vous pouvez</b> ↑
429		<b>P-Jennifer</b>	<b>oui (rires) je devrais faire</b> dix centimètres de moins en fait +++ (34 sec.) c'est bon ↑ + oui ou non ↑
430	80'00	<b>Ep</b>	non
431		<b>P-Jennifer</b>	non
432		<b>Ep</b>	non
433		<b>P-Jennifer</b>	alors / vous remarquez hein par extension / c'est-à-dire que / avec le temps en fait maintenant / on considère que le / quand on dit à quelqu'un qu'il parle petit nègre / on considère qu'il parle mal français hein +++ (6 sec.) c'est bon là ↑ / je peux effacer ↑ /
434		<b>Ep</b>	oui
435		<b>P-Jennifer</b>	oui pour tout le monde ↑ Bing Qing ↑
436		<b>E-Bing Qing</b>	non pas encore +++ (23 sec.) c'est bon
437		<b>P-Jennifer</b>	c'est bon ↑ / alors ↓ ++ qu'est-ce que vous m'avez trouvé pour la première phrase ↓ + donc toi y'en a bien comprendre madame / alors / Maria et Tatiana qu'est-ce que vous nous avez not- pro- / qu'est-ce que vous nous proposez ↓
438	81'00	<b>E-Maria</b>	est-ce que vous m'avez bien compris
439		<b>P-Jennifer</b>	est-ce que vous m'avez bien compris / Mi-Sook et Daïma +
440		<b>E-Mi Sook</b>	m'avez-vous bien compris
441		<b>P-Jennifer</b>	m'avez-vous bien compris / alors E-Ming Na Taï Bing Qing / vous proposez quoi
442		<b>E-Bing Qing</b>	tu as bien compris madame
443		<b>P-Jennifer</b>	tu as bien compris madame / <b>Alors / d'après vous</b>
444		<b>E-Tatiana</b>	<b>ça c'est pas</b> du tout hein on peut dire
445		<b>E-Bing Qing</b>	pourquoi c'est pas du tout
446		<b>P-Jennifer</b>	alors XX
447		<b>E-Tatiana</b>	Bing Qing ne m'aime pas / c'est normal
448		<b>P-Jennifer</b>	<b>BEH</b>
449		<b>E-Bing Qing</b>	<inaudible>
450		<b>E-Tatiana</b>	<b>est-ce qu'on peut dire</b> / est-ce que j'ai bien expliqué / est-ce que mes explications sont correctes / quelque chose comme ça
451		<b>P-Jennifer</b>	on va / on va reprendre la phrase normale / qu'est-ce que:: un employeur / euh donc ici + ici ça se passe au début de: l'entretien d'embauche + qu'est-ce qu'un employeur euh / peut vous poser comme question si euh / pour savoir si vous le comprenez bien + alors est-ce qu'il va vous tutoyer ou vous vouvoyer ↑ / déjà
452		<b>Ep</b>	vous / vouvoyer
453	82'00	<b>E-Tatiana</b>	(rire) si c'est / ce sont personnes polies <b>éduquées</b>
454		<b>P-Jennifer</b>	<b>oui</b>
455		<b>E-Tatiana</b>	éduquée on peut dire éduquée
456		<b>P-Jennifer</b>	&oui éduquée
457		<b>E-Tatiana</b>	bien sûr vouvoyer / elles vont vouvoyer
458		<b>P-Jennifer</b>	alors oui / LÀ / normalement / quand vous passez un entretien d'embauche / quand vous discutez avec quelqu'un euh qui / que vous ne connaissez pas / qui vous parle / quand vous avez votre employeur / c'est rare qu'il vous / qu'il vous tutoie ou alors c'est qu'il y a un / une relation après qui s'est instaurée / mais de pre- premier abord normalement / on vouvoie la personne ↓ / donc c'est pour ça qu'en fait que la phrase ne va pas être correcte Bing Qing / parce que on va / utiliser le vouvoiement / ici ↓

459 **E-Bing Qing** madame ↑  
 460 **P-Jennifer** oui  
 461 **E-Bing Qing** ici on a que les phrases euh / on n'a pas la situation  
 462 **P-Jennifer** oui + alors j'aurais dû vous le dire avant / oui / donc la situation ici: ↑ / donc c'est la narratrice qui cherche euh / un emploi de: garde d'enfants  
 463 **E-Tatiana** c'est plus clair  
 464 **P-Jennifer** voilà / c'est plus clair ↓ / j'aurais dû l'expliquer avant euh / donc c'est / donc la narratrice cherche un emploi de garde d'enfants ↑ / elle / elle va à un rendez-vous / un entretien d'embauche / et là elle rencontre madame Dupire ↓ / donc ça c'est le début ↑ / avec toi y'en a bien comprendre madame / toi en France combien de temps / ensuite la troisième phrase correspond au moment où / la narratrice est embauchée + et ensuite toutes les autres phrases / euh pendant: euh qu'elle travaille chez euh / justement chez les Dupont / d'accord ↑ / donc euh oui j'aurais peut-être dû préciser / pour savoir qu'il fallait utiliser le vouvoiement ↓ / donc ici on va davantage utiliser le vouvoiement ↓ / OK ↑ / alors ++ ce qu'on va faire ↓ / c'est que on va quand même / on va finir de corriger les phrases / cette après midi / parce que là vous allez être en retard au cours de mademoiselle Boudet (rire) / donc je vais vous laisser partir / donc on finira ça cet après midi / d'accord ↑ / OK ↑ ++ donc cette après midi cours à l'IRFAMS comme d'habitude (brouhaha) alors Bi Jue je voudrais que tu viennes me voir à la fin du cours s'il te plaît (*brouhaha, les autres étudiants sortent de la salle*)

83'00



**“CUNÉGONDE À LA BIBLIOTHÈQUE” FATOU  
DIOME  
- COURS N°5 -**

**JENNIFER - Celfe - 07/04/06**

	00'00 à 03.30	Brouhaha – installation – arrivée du professeur ( <i>elle parle avec une collègue, avec O-Nadja</i> )
1	<b>P-Jennifer</b>	ouf j'ai couru / j'ai couru
2	<b>E-Tatiana</b>	vous avez fait ( <i>rire</i> ) <course à pied ?> +++ (7 sec.)
3	<b>P-Jennifer</b>	alors +++ (7 sec.) alors est-ce que je peux savoir / pourquoi / ce matin / celles qui n'étaient pas là / n'étaient pas là
4	<b>Ex</b>	<inaudible>
5	<b>P-Jennifer</b>	d'accord ↓ / oui An et Wen Wen pourquoi vous n'étiez pas là ce matin
6	<b>E-An</b>	on savait pas
7	<b>P-Jennifer</b>	(mécontente) beh comment ça tu savais pas
8	00'4 <b>E-An</b>	pourquoi / je savais pas pourquoi
9	04'00 <b>P-Jennifer</b>	tu sais pas pourquoi tu devais être là ce matin ↑
10	<b>Ep</b>	(rires, exclamations)
11	<b>E-An</b>	je savais pas / euh on a eu le cours ce matin
12	<b>P-Jennifer</b>	beh je l'avais dit pourtant / les autres vous aviez eu l'information ↑ / Wen Wen + ++ comme An ↑ / ( <i>soupir</i> ) alors
13	<b>E-Tatiana</b>	<inaudible> / ( <i>rire</i> ) An
14	<b>P-Jennifer</b>	AH par contre quand on n'a pas cours / vous le savez hein en général ↑ / alors justement par rapport à ça / je voudrais qu'on éclaircisse / un petit peu la situation / donc vendredi prochain / nous n'aurons pas cours ensemble ↓ / d'accord / j'ai proposé de rattraper ça le vendredi 21 ↓ / le matin / comme ce matin ↓
15	<b>E-Tatiana ?</b>	c'est pas très
16	<b>P-Jennifer</b>	alors ↓ + ce que je vous propose / c'est que c'est vrai que ça vous fait une grosse journée / moi je veux bien / essayer de trouver une salle le mardi ↑ / mais le mardi ça fait de / ça vous fait venir / pour une heure et demie de cours
17	<b>Ex</b>	non
18	05'00 <b>P-Jennifer</b>	non ↑ / donc on reste le vendredi matin ↑ / je vais essayer de l'avancer à 10 h / pour que ça puisse vous faire une demie heure / entre mon cours et celui de madame Poulet / d'accord ↑ / je vais essayer de trouver une salle / mais euh je vous promets rien / donc je vous ferai passer l'information par madame Poulet / d'accord ↑
19	<b>Ep</b>	d'accord
20	<b>P-Jennifer</b>	donc voilà ↓ / donc on maintient le vendredi 21 avril / on aura cours ensemble le matin / je vous redonnerai / précisément / les horaires je vous les ferai passer / ET la salle OK ↑ / alors + donc ↓ +++ (4 sec.) alors euh / je vais vous donner / pour celles qui n'étaient pas là ce matin / les feuilles +++ (9 sec.) ( <i>elle fait passer les feuilles</i> ) alors ++ alors ce matin / on a fini / sur euh / l'études des scènes ↓ / donc là je vous distribue le corrigé ↓ ++ on a aussi parlé des stéréotypes / donc par rapport au portrait des Dup- / des Dupire c'est ça / et celui de la narratrice / donc a dit qu'il s'agissait de stéréotypes et que en ce concerne la narratrice ↑ / c'est même carrément du / RAcisme / donc ↓ / nous avons + pris + nous avons vu les attitudes et le langage / des Dupire / envers la narratrice pour montrer / le racisme / qu'il y avait ↓ / et j'ai distribué DONC ce que je viens de vous donner là / des phrases / des phrases qui sont extraites d'une autre nouvelle / qui s'appelle / euh / <i>Le Visage de l'emploi</i> + ce sont des phrases dites par madame Dupont + qui est l'équivalent de madame Dupire + donc madame Dupont s'adresse à la narratrice / qui est la même narratrice que dans <i>Cunégonde à la bibliothèque</i> / d'accord ↑ / et donc elle lui dit / elle lui dit ces phrases ↓ / donc phrases qui sont comment en quel lan- / en quel langage les autres ++ on a vu ce matin ↑
21	<b>Ep</b>	petit nègre

- 22 07'00 **P-Jennifer** petit nègre ↓ / quelqu'un peut expliquer ce qu'est le petit nègre ↑ +++ qu'est-ce qu'on a dit ce matin sur le petit nègre ↑
- 23 **E-Maria** c'est du mauvais français
- 24 **P-Jennifer** alors + c'est considéré comme du mauvais français ↑
- 25 **E-Tatiana** c'est à la syntaxe simplifiée / quand on parle avec + sans conjuguer + sans conjuguer les verbes
- 26 **P-Jennifer** C'est ça ↓ / alors on a remarqué / en regardant les phrases / que les verbes en général / n'étaient pas conjugués ↑ / qu'il y avait une syntaxe très simplifiée / donc je / j'ai donné la définition du dictionnaire / donc vous rattraperez auprès / auprès des autres / hein d'accord ↑ / ce qu'on a fait ce matin exactement ↓ / et donc voilà et donc là vous vous étiez mises par DEUX / et vous nous avez fait la: trans-crip-tion / la traduction entre guillemets / de:: de ce langage / en français / qu'on dit correct / donc / nous allons faire cette COrrrection maintenant ↓ ++ alors en ce qui concerne la / PREmière phrase ↑ / donc vous m'aviez dit ↑ / donc la première phrase était ↑ / toi y'en a bien comprendre madame ? / donc on avait dit / que dans une relation normalement / dans une + vraie / dans une bonne relation / entre employeur et employé ↑ / on utilisait le ↑ / vouvoisement ↓ / d'accord ↑ / donc là quelle serait la phrase / correcte +++ (6 sec.) personne veut participer ↑ / alors ++ qui veut me dire la phrase que vous avez trouvée + Daïma ↑
- 08'00
- 27 **E-Daïma** m'avez-vous bien compris ↑
- 28 **P-Jennifer** oui + m'avez-vous bien compris +++ (13 sec.) (*elle écrit au tableau*) est-ce que aviez trouvé autre chose ↑
- 29 **E-Tatiana** la même chose / avec est-ce que vous avez / vous m'avez bien compris
- 30 09'00 **P-Jennifer** &oui avec est-ce que vous m'avez bien compris +++ (*elle écrit au tableau*) est-ce que ++ donc euh ↓ / aussi / vous me comprenez bien ↑ / **ça peut être ça aussi** ↑
- 31 **E-Mi Sook** **est-ce que** j'ai bien expliqué
- 32 **P-Jennifer** euh alors
- 33 **E-Mi Sook** &ce qu'il faut faire
- 34 **P-Jennifer** ce sera peut-être pas euh / est-ce que j'ai bien expliqué / là c- / elle remet pas en cause ce qu'elle elle a expliqué / elle remet en cause / si l'autre a compris ou pas
- 35 **E-Tatiana** est-ce que vous avez des questions
- 36 **P-Jennifer** est-ce que vous avez des questions / alors là / c'est vraiment changer là ↓ / donc on va on va / on va garder quand même le sens / d'accord ↑ / ensuite la deuxième ↓ / c'était ↑ / toi en France combien de temps ? / alors ↓ +++ Marilyn + est-ce que tu as une idée ↑
- 37 **E-Marilyn** euh / vous êtes en France depuis / combien de temps
- 38 10'00 **P-Jennifer** oui + vous êtes en France depuis combien de temps +++ (11 sec.) (*elle écrit au tableau*) ou aussi / depuis combien de temps êtes-vous en France ↑ + ensuite toi y'en a commencer demain matin 30 heures par semaine SMIC chèque emploi service. Toi 30 minutes avant madame y'en a montrer le travail + alors (*petit rire*) qu'est-ce qu'elle donne cette phrase ++ Tatiana ↑
- 39 **E-Tatiana** vous allez commencer demain matin ↓ / 30 heures par semaine ↓ / SMIC ↓ / je vais vous payer par chèque emploi service ↓ / vous devez venir 30 minutes en avance / pour que je puisse vous montrer votre / vos responsabilités ↓
- 40 **P-Jennifer** est-ce que vous êtes d'accord les autres ↑ ++ oui ↑ / est-ce que celles qui étaient là ce matin ont mis autre chose ↑ +++ (5 sec.)
- 41 **E-Daïma** moi je mets / vous commencez demain matin / 30 heures par semaine / vous aurez SMIC et vous recevrez chèque emploi service ↓ / vous venez 30 minutes en avance / et je vous montre le travail ↓
- 42 **P-Jennifer** mm ++ alors il y a juste quelques modifications que je ferais / pour les deux phrases que vous venez de me donner ↑ / personnellement j'ajouterais des verbes ↓ / par rapport aux 30 heures par semaine / le SMIC / donc moi j'avais noté / euh / vous travaillerez 30 heures par semaine / vous serez RÉmunérée au SMIC / et je vous paierai avec des chèques emploi service ↓
- 11'00
- 43 **E-Tatiana** est-ce que **vous pouvez l'écrire**

- 44 **P-Jennifer** **je vais l'écrire OUI** +++ (5 sec.) (*elle écrit au tableau*) les phrases que vous m'avez données sont correctes +++ (5 sec.) (*elle écrit au tableau*) il y a pas qu'une solution hein / (*elle chuchote*) vous travaillerez 30 heures par semaine ++ (44 sec.) (*elle écrit au tableau*) et donc la fin / vous arriverez 30 minutes en avance et je vous montrerai le travail ↓ / donc ce vous avez dit était tout à fait correct / j'ai écrit un petit peu en biais là ++ ça va vous arrivez à / à lire ↑ ++ oui ↑ + est-ce que je dois écrire la fin de: cette phrase ↑ / ou pas ↓ ++ ou c'est bon + la fin de: / vous arriverez 30 minutes en avance et je vous montrerai le travail / non ça va ↑ ++ pour ça ↑ +++ (16 sec.) Alors phrase suivante / toi y'en a repasser **pour madame**
- 45 **Ex** **XX**
- 46 **P-Jennifer** oui j'attends j'attends +++ (24 sec.) c'est bon ↑ / pour tout le monde ↑ / oui ↑ / alors la phrase suivante ↓ / qui veut nous la faire ↓ / toi y'en a repasser pour madame / qu'est-ce qu'en langage / correct +++ (4 sec.) on devrait s'adresser à la narratrice ++ alors qu'est-ce que vous avez trouvé ce matin +++ (4 sec.) rien du tout ↑
- 47 14'00 **E-Mi Sook** vou:s re-pa:-ssez mes vêtements ↑ / est-ce que ça c'est juste ↑
- 48 **P-Jennifer** oui c'est repasser des vêtements ↓ / on est d'accord / oui oui / c'est repasser des vêtements ↓ / alors
- 49 **E-Tatiana** vous allez faire le repassage
- 50 **P-Jennifer** &pardon
- 51 **E-Tatiana** vous allez faire le repassage
- 52 **P-Jennifer** alors oui +++ (4 sec.) est-ce que quelqu'un a autre chose à proposer ↑ +++ (4 sec.)
- 53 **E-Daïma** il y a du repassage à faire
- 54 **Ep** (*rires*)
- 55 **P-Jennifer** Il y a du repassage à faire + oui / alors il faut savoir que ↑ / oui donc cette nouvelle / vous ne l'avez probablement pas lue / euh / dans cette nouvelle / la narratrice est embauchée pour être euh / garde d'enfants / elle n'est pas embauchée pour être femme de ménage ↓ ++ d'accord euh / donc ça c'est du travail SUPplémentaire / qui lui est demandé ici alors / du cou:p / si c'est du travail supplémentaire /comment est-ce que normalement l'employeur est censé s'adresser ↑ ++ à là / à la narratrice
- 56 15'00 **E-Tatiana** est-ce que vous pouvez / par ailleurs / quand vous aurez le temps / faire le repassage (*rires*)
- 57 **P-Jennifer** **OH** là ↑
- 58 **E-Tatiana** **ben c'est poli**
- 59 **P-Jennifer** beaucoup de choses + oui voilà il faut être un peu plus POLi ↓ / d'accord ↓ / donc c'est une façon TRÈS polie (*rire*) / que vient de donner Tatiana ↓
- 60 **E-Tatiana** merci (*rire*) **XXX**
- 61 **P-Jennifer** **ça peut** être aussi plus simple / pourriez-vous repasser ces vêtements s'il vous plaît ++ d'accord ↑ +++ (10 sec.) (*elle écrit au tableau*) donc LÀ on est obligé de changer un petit peu hein ++ parce que justement pour que ça reste euh / que ce soit POLi ++ ensuite / toi y'en a aspirateur +++ (4 sec.) sur le même modèle
- 62 **E-Ming Na** pourriez-vou::s passer l'aspirateur ↑
- 63 16'00 **P-Jennifer** &oui pourriez-vous passer l'aspirateur +++ (7 sec.) (*elle écrit au tableau*) ensuite / toi y'en a laver carrelage
- 64 **E-Ming Na** pourriez-vous ↑
- 65 **P-Jennifer** &oui (*petit rire*)
- 66 **E-Ming Na** passez la serpillière / s'il vous plaît
- 67 **P-Jennifer** oui / passez la serpillière / ou aussi donc on peut reprendre / lavez le carrelage + (*elle écrit au tableau*) passez la serpillière / lavez le carrelage + MAdemoiselle ma fille pas contente TOI jouer avec elle + alors là + qu'est-ce qu'on peut mettre ↑ +++ pour être poli ++ en étant poli ↓ ++
- 68 **Ex** est-ce que vous pourriez jouer avec ma fille
- 69 **E-Tatiana** il en a pas besoin (*rires*) il y en a pas besoin
- 70 **P-Jennifer** **alors**
- 71 **E-Tatiana ?** <je sais pas ?>

72		<b>P-Jennifer</b>	les autres / qu'est-ce que vous avez trouvé ↓ ++ ce matin + celles qui étaient là +++ (9 sec.) Taï / qu'est-ce que vous avez trouvé ce matin ↑
73	17'00	<b>E-Taï</b>	euh / ma-demoiselle ma fille / euh n'est pas t- contente / pouvez-vous jouer avec elle ↑
74		<b>P-Jennifer</b>	&oui très bien + mademoiselle ma fille n'est pas contente / pouvez-vous pourriez-vous jouer avec elle / s'il vous plaît +++ (5 sec.) alors ensuite ↓ / toi savoir allumer vidéo ↑ / donc ici on parle d'un magnétoscope ↓ +++ (4 sec.) alors qu'est-ce que ça pourrait être ↓ +++ (4 sec.)
75		<b>E-Taï</b>	savez-vous utiliser une vidéo ↑
76		<b>P-Jennifer</b>	oui ↑ / savez-vous utiliser / donc le magnétoscope peut-être ici euh / précisez davantage
77		<b>E-Tatiana</b>	ce n'est pas la même chose
78		<b>P-Jennifer</b>	dans la:: / dans la nouvelle il s'agit d'un magnétoscope en fait ↓ / comme / euh a priori le terme vidéo est utilisé de façon ↑ / euh en se disant / étant donné que madame / madame Dupont est aussi / est est raciste aussi ↑ / elle utilise un terme global au cas ou certainement / e- elle pense peut-être que la narratrice ne connaît pas / le mot magnétoscope ++ d'accord / donc savez-vous utiliser le magnétoscope ↑ ++ ensuite alors + toi tête pour réfléchir
	18'00		
79		<b>E-Tatiana</b>	c'est impossible <b>de transcrire ça</b>
80		<b>P-Jennifer</b>	<b>alors on est d'accord</b> que: ↓ / de façon polie ça va être difficile ( <i>rire</i> ) alors comment est-ce que vous l'avez ↑ +++ (4 sec.) est-ce que vous avez réussi ↑ / est-ce que vous avez réussi à mettre une phrase ↑ / à faire une phrase avec euh / avec celle-là ↑
81		<b>E-An</b>	&est-ce que vous pouvez bien réfléchir
82		<b>P-Jennifer</b>	(rire) alors oui de toute façon ↑ / cette phrase-là ↑ / même en étant poli / elle va rester un peu méprisante / <b>d'accord</b> ↑
83		<b>E-Tatiana</b>	<b>vous pouvez</b> essayer de deviner ( <i>rire</i> )
84		<b>P-Jennifer</b>	donc euh oui
85		<b>E-Tatiana</b>	quand même c'est
86		<b>P-Jennifer</b>	&c'est pas très gentil on est d'accord ↓ / avez-vous une TÊte pour réfléchir ↑ +++ (4 sec.) vous savez réfléchir ↑ / bon on est d'accord c'est pas gentil mais c'est PLUS poli que / toi tête pour réfléchir ↑ / ( <i>rires</i> ) c'est quand même plus poli ↓ d'accord ↑ +++ donc voilà vous voyez toutes ces phrases ↑ / euh sont utilisées aussi euh + parce que voilà madame Dupont est raciste aussi ↑ / donc / elle considère que la narratrice ne peut pas comprendre autre chose que ce langage ↓ / donc voilà ↓ / est-ce que ça va ↓ / pour ça ↓
	19'00		
87		<b>E-Bing Qing</b>	pour terminer ↑
88		<b>P-Jennifer</b>	oui / qu'est-ce qu'y a ↑
89		<b>E-Bing Qing</b>	alors comment ↑
90		<b>P-Jennifer</b>	ah avez-vous une tête pour réfléchir
91		<b>Ex</b>	( <i>rires</i> )
92		<b>P-Jennifer</b>	ou:: qu'est-ce que tu nous proposais Tatiana aussi / tout à l'heure
93		<b>E-Tatiana</b>	vous pouvez essayer de deviner / essayez de deviner comment utiliser ça ( <i>rire</i> )
94		<b>P-Jennifer</b>	An / tu nous avais proposé quoi ↑
95		<b>E-An</b>	est-ce que vous pourriez / bien réfléchir
96	20'00	<b>P-Jennifer</b>	oui aussi / ça peut / ça peut marcher aussi oui ( <i>rire</i> )
97		<b>E-Tatiana</b>	&c'est quand même une phrase très <b>&lt;inaudible&gt;</b>

98		<b>oui oui</b> mais bon on est d'accord ↓ / que c'est quelque chose qui n'est pas très gentil / on est d'accord là-dessus / donc voilà ↓ / est-ce que ça va pour ça ↑ + donc vous avez vu / là dans la nouvelle donc on a quand même / donc le thème du racisme qui est bien développé / qu'on voit à travers les attitudes et le langage des Dupire + Alors nous allons donc terminer aujourd'hui / notre étude / de la nouvelle c'est notre dernier cours sur euh / sur la nouvelle / Bi Jue est contente / c'est notre dernier cours sur la nouvelle ( <i>rire</i> ) est-ce que vous vous souvenez de ce qu'on a fait au premier cours ↑ + alors c'était il y a longtemps je sais ++ est-ce que vous vous en rappelez ↑ / ah oui Mi-Sook / elle voit / elle voit mes petites feuilles ++ ça regardez / oui / Alors on a fait la couverture / quatrième de couverture ↑ / on a parlé de la préface / et on a aussi parlé des titres / et notamment DU titre de la nouvelle / qu'on avait étudiée en classe ↓ / DONC je vous avais demandé aussi de faire des hypothèses par rapport à / ce titre essayer de savoir quels thèmes / on pouvait / vous pouviez / essayer de deviner qui allaient être dans la nouvelle / à partir du titre + donc ce qu'on va faire maintenant ↑ / je vais vous distribuer / vos fiches vous allez regarder ce que vous aviez mis comme thèmes / ET on va voir si + ce que vous aviez pensé ↑ + correspond + aux thèmes que l'on a vus +++ (9 sec.) ( <i>elle distribue les fiches - brouhaha et exclamations</i> )
	22'00	
99	<b>E-Tatiana</b>	Aah
100	<b>P-Jennifer</b>	Daïma + voilà alors ↓
101	<b>Ex</b>	ooh
102	<b>P-Jennifer</b>	Mi-Sook tu avais mis quoi comme thèmes ↑ / on va faire un tour euh / un tour de table ↓
103	<b>E-Mi Sook</b>	trav- travail ++ famille racisme amitié ( <i>rires, brouhaha</i> )
104	<b>P-Jennifer</b>	d'accord / MArylin / tu nous avais mis quoi ↑
105	<b>E-Marilyn</b>	travail + enfance + déception + bonheur + racisme + amitié ++
106	<b>P-Jennifer</b>	d'accord merci / Ming Na↑
107	22'00 <b>E-Ming Na</b>	enfance euh / déception / famille / illusion / racisme / tristesse
108	<b>P-Jennifer</b>	d'accord / Tai
109	<b>E-Taï</b>	amour / déception / bonheur / racisme / amitié / tristesse
110	<b>P-Jennifer</b>	merci + Wen Wen ou Maria / comme vous voulez
111	<b>E-Wen Wen</b>	amour travail déception racisme
112	<b>E-Maria</b>	&travail bonheur tristesse
113	<b>P-Jennifer</b>	An ↑
114	<b>E-An</b>	sauf amour bonheur et amitié / les autres
115	<b>P-Jennifer</b>	d'accord ( <i>rire</i> ) Tatiana
116	<b>E-Tatiana</b>	amour / déception / peur / amitié / travail / religion
117	<b>P-Jennifer</b>	mm / Daïma ↑
118	<b>E-Daïma</b>	amour / peur / travail / déception / bonheur / racisme / amitié / tristesse
119	<b>P-Jennifer</b>	Bing Qing
120	<b>E-Bing Qing</b>	amour / déception / bonheur / racisme / amitié / tristesse
121	<b>P-Jennifer</b>	d'accord bon il y a pas mal de thèmes qui reviennent beaucoup / alors maintenant après l'étude de la nouvelle ↓ / quels sont les thèmes / que vous entoureriez maintenant ↑ ++ que vous pourriez entourer
122	23'00 <b>Ep</b>	racisme
123	<b>P-Jennifer</b>	racisme + alors vous prenez une autre couleur pour montrer euh ce qu'on a fait maintenant ↓ + le racisme on est d'accord ↓ / quoi d'autre comme thème alors ↑ / oui vas-y Mi Sook
124	<b>E-Mi Sook</b>	travail
125	<b>P-Jennifer</b>	travail oui + alors on n'a pas pu non plus tr- euh traiter de tous les thèmes hein / on est bien d'accord que eu::h / que en cinq séances ce n'est pas p-ossible / on peut pas tout faire ↓ / donc il y a le travail / le racisme quoi d'autre encore
126	<b>E-Tatiana</b>	la famille
127	<b>P-Jennifer</b>	la famille + est-ce que vous êtes d'accord ↑
128	<b>Ep</b>	<b>oui</b>
129	<b>Ep</b>	<b>non</b>

130	<b>P-Jennifer</b>	oui non (rires) / alors + pourquoi ↑
131	<b>E-Tatiana</b>	pourquoi la famille ↑
132	<b>P-Jennifer</b>	oui
133	<b>E-Tatiana</b>	parce qu'elle travaille dans une famille / et elle parle aussi de sa famille
134	<b>P-Jennifer</b>	oui
135	<b>E-Tatiana</b>	XXX (mimique)
136	<b>P-Jennifer</b>	ne t'offusque pas hein / Tatiana tout le monde <b>a le droit</b>
137	<b>E-Tatiana</b>	<b>NON c'e::st</b>
138	<b>P-Jennifer</b>	&tout le monde a le droit <b>d'avoir une opinion</b>
139	<b>E-Tatiana</b>	<b>non non</b> c'est pas méchant j'étais juste <b>XXX</b>
140	<b>P-Jennifer</b>	<b>alors Mi Sook</b> tu disais non ↑ / au niveau de la famille ↓
141	24'00 <b>E-Mi Sook</b>	euh je sais pas plutôt oui ( <i>rire</i> ) / je sais pas
142	<b>P-Jennifer</b>	alors oui on / elle travaille donc dans une famille / FRANçaise + euh elle parle aussi de sa famille en Afrique
143	<b>Ep</b>	<oui ? oui ?>
144	<b>P-Jennifer</b>	<b>donc oui</b> on peut mettre peut-être de la famille
145	<b>P-Jennifer</b>	il est peut-être moins / moins important que celui du racisme et du travail / mais il est là quand même ↓ / autre thème ++
146	<b>E-Taï</b>	enfance
147	<b>P-Jennifer</b>	l'enfance / oui / elle en parle / un petit peu / oui ↑ / donc un peu comme la famille ↓ / un petit peu: / un peu moins important mais euh oui elle en parle ↑ / autre chose ↑ ++
148	<b>E-Bing Qing</b>	déception
149	<b>P-Jennifer</b>	déception alors Bi Jue pourquoi
150	<b>E-Bing Qing</b>	euh / euh / euh / la fille perde / s- son travail
151	<b>P-Jennifer</b>	oui ↑ / quand elle perd son travail
152	<b>E-Bing Qing</b>	elle est déçue
153	<b>P-Jennifer</b>	(rire) elle est déçue de perdre son travail / oui ↑
154	<b>E-Bing Qing</b>	oui
155	25'00 <b>P-Jennifer</b>	la déception / comment est-ce qu'on pourrait ++ alors c'est forcément / dans la nouvelle en elle-même / mais euh +++ de quoi est-ce qu'elle pourrait être déçue ↑
156	<b>E-Daïma</b>	racisme
157	<b>P-Jennifer</b>	OUI / du racisme qu'il peut y avoir ↓ / la déception des mm / des étrangers quand ils viennent en France / qu'ils s'aperçoivent des conditions / qu'il y a ↓ ++ ça pourrait être ça ↓ + est-ce que vous voyez un autre thème / que vous voudriez / que vous pensez +++ non ↑ ++ il y en a pas forcément un autre hein / ce n'est pas parce que je vous pose la question qu'il y en a obligatoirement un autre ( <i>rire</i> ) +++ bon alors déjà avec euh + travail / déception / famille / enfance / racisme / c'est déjà <b>pas mal</b>
158	<b>E-An</b>	la peur
159	<b>P-Jennifer</b>	&la peur / elle a peur de quoi ↑
160	<b>E-An</b>	de madame Dupire / comme elle a dit eu::h / toi tête pour + toi tête pour réfléchir / et tout ça et la natara- narra
161	<b>P-Jennifer</b>	narratrice
162	<b>E-An</b>	&la narratrice n'a pas réagi ↓
163	<b>P-Jennifer</b>	Alors / donc / les phrases que je vous ai données ce ne / ce ne sont pas des phrases qui viennent de cette nouvelle-là / d'accord ↑
164	26'00 <b>E-An</b>	<b>aah</b>
165	<b>P-Jennifer</b>	<b>c'est p-</b> / oui c'est pas grave An ( <i>rires</i> ) / ce sont des phrases qui s- / qui viennent d'une autre nouvelle / qui traite les mêmes thèmes / qui s'appelle <i>Le Visage de l'emploi</i> / d'accord ↑ ( <i>rire</i> ) ++est-ce que c'est de la peur qu'elle a euh ++ par + par rapport aux Dupire + est-ce que c'est de la peur ↓
166	<b>E-Maria</b>	peut-être elle a peur / de perdre son travail

- 167 **P-Jennifer** oui + c'est plus la peur de perdre son travail / plutôt que la peur des Dupire / si elle n'avait pas peur de perdre son travail / elle leur répondrait très certainement ce qu'elle / ce qu'elle écrit dans la nouvelle + ouais / est-ce que ça va ↑ + oui ↑ / alors / beaucoup de choses différentes euh / par rapport à ce que vous aviez pensé / au début ↑ / ou est-ce que ça traite à peu près euh ++ des thèmes que vous pensiez ↓ ++ en général + vous avez retrouvé / ce que vous aviez eu:h ++ ce que vous aviez / fait comme hypothèses au début / avec le tour de table que l'on a fait / vous aviez principalement vu CA quand même ↓ ++ Alors nous allons donc continuer ↑ / et voir SI / vous avez BIEN lu / *Cunégonde à la bibliothèque* + + pour s'assurer de cela vous allez faire ↑ / un quizz +++ (8 sec.) que nous allons corriger / juste après / je vous laisse / mm 10 minutes ↑ / pour faire ça ++ + (5 mn 30 sec.)
- 27'00
- 168 32'30 **P-Jennifer** alors + je vous ai peut-être pas précisé / ça suit l'ordre de la nouvelle +++ (5 sec.) vous vous en êtes peut-être rendu compte en lisant les questions +++ ça suit l'ordre de la nouvelle +++ (27 sec.)
- 169 33'00 **E-Tatiana** j'ai terminé
- 170 **P-Jennifer** alors / je vous donne le corrigé pour que vous regardiez où vous vous situez d'accord ↑ +++ (2'34)
- 171 35.30 **P-Jennifer** soyez honnête hein quand vous faites le quizz ↓ / c'est pas pour euh +++ pour vous embêter / c'est pour voir un peu / c'est pour vous / pour que vous sachiez un peu où vous vous situez ++ après qu'on ait étudié la nouvelle / que vous l'ayez lue etc. / voir ce qu'il vous reste +++ (40 sec.)
- 172 36.30 **P-Jennifer** alors ça y est ↑ / est-ce que tout le monde a vérifié ses réponses ↑ / ou pas encore +++ (6 sec.) oui ou non ↑
- 173 **Ep** oui
- 174 **P-Jennifer** tout le monde ↑ / oui ↑ / alors où est-ce que vous vous situez ↑ / est-ce que vous vous situez ent- / dans la case euh / enfin dans la case ↓ / entre guillemets + est-ce que vous avez eu *félicitations vous connaissez la nouvelle sur le bout des doigts* levez la main ceux celles qui ont eu ça
- 175 **E-Tatiana** non
- 176 37'00 **P-Jennifer** merci + qui a eu / *vous connaissez relativement bien la nouvelle mais certains détails vous échappent encore* ↓ + OK ↑ / et donc la d- / le dernier / *la nouvelle est encore floue pour vous vous devez la relire* ++ t'as eu la deuxième Wen Wen c'est ça ↑ / oui d'accord ↓ ++ bon vous voyez un peu comme ça où vous en êtes ↓ / OK est-ce que ça va ↑ / est-ce que c'est ce à quoi vous vous attendiez + oui ↑ ++ même pour Bing Qing et Wen Wen / oui ↑ / vous vous attendiez à ça / oui / d'accord / très bien alors je vais / vous demander pour la prochaine fois + d'inventer + une fin ++ vous allez avoir trois choix possibles ↓ + ou alors vous inventez / une suite / à l'histoire donc on est toujours / ça se termine avec / *les Dupire ne m'ont jamais rappelée j'attends encore leur coup de fil / et les 160 francs qu'ils me doivent / pour mes quatre dernières heures de ménage dans leur appartement* / vous écrivez une suite à ça + ou alors vous / écrivez / une autre fin ++ vous changez la fin Après la scène / de la bibliothèque ↓ / donc après euh / ça s'arrêterait à euh / *Dupire venait de comprendre / qu'aucune de ses goujateries n'avaient échappées à ma cervelle de femme de ménage / qu'il supposait peu élastique* ↓ / vous écrivez / une autre fin après ça + ou alors autre choix ↓ / vous avez beaucoup de choix vous voyez un petit peu / autre choix + monsieur Dupire et la narratrice ne se sont pas rencontrés à la bibliothèque ↓
- 38'00
- 177 **Ep** (*chuchotements, rires*)
- 178 **P-Jennifer** à vous d'inventer ce qui se passe ++ donc ça serait + vous vous arrêterez à ↑ / *la vie est une amante infidèle elle ne garde les ( ténèbres ?) que pour mieux voir le soleil briller et la lumière chasser les ombres* + je vais vous écrire tout ça au tableau ↓ / donc + ce sera quelque chose d'assez court je vous demande environ 150 mots + d'accord ce sera assez court +++ (elle écrit au tableau)
- 39'00
- 179 **E-Tatiana** c'est pour 21 / hein ↑
- 180 **P-Jennifer** oui / dans deux semaines ↓ / ça vous laisse deux semaines pour le faire +++ alors +++ (31 sec.) (*elle écrit au tableau*) vous prenez ça en notes +++ (31 sec.) (*elle écrit au tableau*) donc voilà ↓ / ou alors vous inventez une suite à la nouvelle ↓ / ou alors / une suite après / *la lumière chassait les ombres* / ça c'est la fin de la phrase ↓ / ou bien une suite / après la scène de la bibliothèque / donc qui irait après / *ma cervelle de femme de ménage qu'il supposait peu élastique* ↓ / est-ce que ça va ou pas c'est compris ↑ / oui ↑ +++ (5 sec.) vous en choisissez une des trois hein faites pas les trois / hein d'accord ↑ +++ (43 sec.)
- 40'00
- 181 42'00 **E-Tatiana** (*murmures*) ma quoi ↑ / cer- cer-

182	<b>Ex</b>	ma cervelle
183	<b>P-Jennifer</b>	ma cervelle / oui
184	<b>E-Tatiana</b>	avant ma cervelle / c'est ↑
185	43'00 <b>P-Jennifer</b>	des guillemets
186	<b>Ex</b>	des guillemets +++
187	<b>P-Jennifer</b>	c'est vrai mes guillemets ne sont pas bien faits ( <i>elle les réécrit</i> ) voilà +++ (25 sec.) c'est bon ↑ / oui ↑ / donc vous faites ça pour euh / pour la prochaine fois / donc ça vous laisse deux semaines pour le faire / c'est pas très très long hein + ++ 150 mots c'est vraiment court ↓ / faut voir votre esprit un peu CRÉatif + IMAginatif +++ (4 sec.) vous vous souvenez au premier cours euh / je vous avais demandé de faire des hypothèses euh / sur / tous les Titres / eu:h des nouvelles sur toutes les nouvelles qu'il y avait / dans / ce recueil ↓ ++ je vous avais dit donc que nous allions travailler en classe sur / <i>Cunégonde à la bibliothèque</i> / est-ce que vous vous souvenez / de quelles nouvelles / je vous avais dit que vous alliez traiter chez vous après ↓
188	<b>E-Tatiana</b>	<i>La Préférence nationale</i>
189	<b>P-Jennifer</b>	& <i>La Préférence nationale</i> + donc à la maison / je vais vous demander de faire / ce qu'on appelle une fiche de lecture ↓ / sur la nouvelle <i>La Préférence nationale</i> +++ qu'est-ce qu'une fiche de lecture ↓ / est-ce que / vous avez une idée ↓ +++
190	<b>E-Marilyn</b>	j'ai pas bien compris
191	<b>P-Jennifer</b>	<b>oui alors</b> + en classe ↑ / on a / étudié ensemble <i>Cunégonde à la bibliothèque</i> et à la maison / vous / vous allez étudier <i>La Préférence nationale</i> ↓ + d'accord ↑ + donc tout ce qu'on a fait / ça va vous servir évidemment pour étudier <i>La Préférence nationale</i> / et donc + à la fin de votre analyse ↑ / de votre étude ↑ / je vais vous demander de faire / une fiche de lecture que vous allez me remettre / la première semaine du mois de MAI ↓ ++ je vous laisse + ça doit faire 4 ou 5 semaines pour la faire / parce que c'est un petit peu long + donc / vous avez jusqu'à début mai + OK ↑ donc +++ je vous demande ça sous un format particulier / qui est donc la fiche de lecture ↓ + est-ce que vous avez une idée de ce qu'EST ↑ / une fiche de lecture ++ d'après + le mot l'expression ++ à quoi ça peut servir une fiche de lecture +++ Mi Sook
	44'00	
192	<b>E-Mi Sook</b>	fiche de lecture ↑
193	<b>P-Jennifer</b>	oui une Fiche de lecture
194	<b>E-</b>	fiche
195	<b>P-Jennifer</b>	une Fiche +++ (10 sec.) ( <i>elle écrit au tableau</i> ) est-ce que je peux effacer ça +++ (4 sec.) oui +++ (10 sec.) ( <i>elle efface</i> ) alors + je vais écrire ça / ici / vous allez voir ↑ / en vert je suis pas sûre ↓ / je vois pas très bien quand c'est en vert +++ (12 sec.) ( <i>elle écrit au tableau</i> ) alors ↓ ++ à quoi ça vous fait penser une fiche de lecture ↑
	45'00	
196	<b>Ex</b>	à la lecture
197	<b>P-Jennifer</b>	à la lecture / déjà un bon point ++ ( <i>elle écrit au tableau</i> ) quoi d'autre encore ↑ + ++
198	<b>E-Daïma ?</b>	les idées + principales +++
199	<b>P-Jennifer</b>	de quoi ↑ ++
200	<b>E-Daïma ?</b>	sur euh / ce qu'il y a dans le livre
201	<b>P-Jennifer</b>	d'accord + les idées principales de la lecture en fait ↑ / c'est ça ↑ / quoi d'autre encore ↑ +++ (9 sec.)
202	<b>Ex</b>	les personnages
203	46'00 <b>P-Jennifer</b>	alors déjà / avec ça / est-ce que vous pouvez imaginer à quoi ça sert ↓ / c'est destiné à qui
204	<b>Ex</b>	à quelqu'un qui n'a pas lu
205	<b>P-Jennifer</b>	oui + à quelqu'un qui n'a pas lu + l'oeuvre + donc euh qui est décrite dans la fiche de lecture ↓ / d'accord ↑ + donc ça sert à ça une fiche de lecture +++ ça sert à:: à expliquer / à dire ce qu'il y a / dans une oeuvre / que VOUS vous avez lue ++ et que quelqu'un qui n'a pas lu l'oeuvre / en Lisant la fiche de lecture va savoir de quoi ça parle ↓ + OK ↑ + est-ce que ça va ↑ + oui ↑ / alors +++ aujourd'hui je vous distribue beaucoup de feuilles ↓ +++ je me déleste <b>un petit peu</b>
206	<b>E-An</b>	<b>XXX (mimique)</b>



207		<b>P-Jennifer</b>	oui ↑
208		<b>E-An</b>	est-ce que fiche de lecture / ça veut dire à peu près résumé
209		<b>P-Jennifer</b>	&non
210		<b>E-An</b>	<donc je sais pas ?> (rires)
211	47'00	<b>P-Jennifer</b>	alors une fiche de lecture ↓ +++ ça sert +++ alors est-ce que quelqu'un peut réexpliquer / plutôt que ce soit moi
212		<b>E-Tatiana</b>	euh / t'as lu Cunégonde oui et j'ai pas lu
213		<b>E-An</b>	non <utiliser ?> qu'on a <appris ?> tout à l'heure
214		<b>E-Tatiana</b>	non en fait + tu veux dire quoi
215		<b>E-An</b>	non rien rien
216		<b>P-Jennifer</b>	alors / qu'est-ce que ça peut être / <b>une fiche de lecture</b>
217		<b>E-Tatiana</b>	<b>&lt;par exemple je j'ai:: ?&gt;</b> je n'ai pas lu euh / je n'ai pas lu Cunégonde ++ et tu m'expliques / euh qu'est-ce que / de quoi s'agit cette nouvelle
218		<b>P-Jennifer</b>	Alors est-ce que An va te l'expliquer de vive voix + est-c- / de vive voix / est-ce qu'elle va te l'expliquer / est-ce qu'elle va <b>te le dire</b> ↑
219		<b>E-Tatiana</b>	<b>non en papier</b> en papier comme ici par exemple
220		<b>P-Jennifer</b>	alors ça c'est la quatrième de couverture / bon ici on a un résumé
221		<b>E-Mi Sook</b>	&oui / mais c'est un bref résumé aussi / <b>les fiches de lecture</b>
222	48'00	<b>P-Jennifer</b>	<b>AH &lt;si c'est un bref résumé?&gt;</b> + une fiche de lecture ça sert / à montrer / à expliquer à quelqu'un qui n'a pas lu l'oeuvre / de quoi ça va parler / d'accord ↑ / OK ↑ / et donc ça a quel format / une fiche de lecture ↓ / comment est-ce que c'est présenté d'après vous ↓ +++ brièvement ↓ / très brièvement hein ↓ ++ d'après vous / vous allez trouver ça euh ( <i>geste de la main</i> ) de cette taille / plus grand / je ne sais pas
223		<b>Ex</b>	<ici ?>
224		<b>P-Jennifer</b>	comme ça ↑
225		<b>E-Mi Sook</b>	oui
226		<b>P-Jennifer</b>	si petit ↑ +++ c'est pas une fiche de lecture ça ↓ + alors vous allez faire l'activité / sur la fiche de lecture / et on en reparle après ↓ / d'accord / donc / vous répondez / vous dites / si les affirmations / que je vous ai données / sont vraies ou fausses d'après vous ↓ + ensuite on corrige / et on voit / ce qu'on peut dire sur la fiche de lecture ↓ +++ (1mn 33 sec.)
227	49'30	<b>P-Jennifer</b>	alors + est-ce qu'on peut corriger / oui ↑ + alors / une fiche de lecture REsemble à une dissertation
228		<b>Ep</b>	faux faux
229		<b>Ex</b>	VRAI
230		<b>P-Jennifer</b>	tout le monde est d'accord ↑ / non ↓ / j'ai entendu un vrai +++ (4 sec.) alors + est-ce que c'est vrai ou est-ce que c'est faux
231		<b>Ep</b>	faux faux
232	51'00	<b>P-Jennifer</b>	pourquoi +++ (5 sec.) ça ressemble à quoi une dissertation ↑ / vous avez vu ça normalement avec monsieur Leprêtre
233		<b>E-Tatiana</b>	&on a commencé mais pas <terminé ?> / on a commencé + on va continuer la semaine prochaine
234		<b>P-Jennifer</b>	&il vous a expliqué à quoi ça ressemblait une euh / une dissertation ++ comment c'était fait
235		<b>Ex</b>	mhhh un petit peu
236		<b>P-Jennifer</b>	&alors il vous a dit quoi
237		<b>E-Maria</b>	&introduction conclusion développement
238		<b>P-Jennifer</b>	&voilà au milieu / développement hein + d'accord ++ OK ↓ / alors
239		<b>E-Tatiana ?</b>	pas facile / j'ai pas compris
240		<b>P-Jennifer</b>	vous allez voir ça après ( <i>petit rire</i> ) + donc une fiche de lecture ↓ + est-ce que d'après vous il va y avoir une introduction un développement une conclusion
241		<b>Ex</b>	non
242		<b>P-Jennifer</b>	NON il y en aura pas ↓ / donc c'est faux ↓ ++ ensuite / il y a différentes parties qui apparaissent clairement dans une fiche de lecture

243	<b>Ep</b>	VRAI
244	<b>P-Jennifer</b>	tout le monde est d'accord + c'est VRAI + j'ai cru entendre un non ↑
245	<b>Ex</b>	<inaudible>
246	<b>P-Jennifer</b>	non / pardon
247	52'00 <b>Ex</b>	c'était vrai
248	<b>P-Jennifer</b>	c'était / dit très bas euh / alors j'avais pas bien entendu ↓ / donc c'est vrai ++ une fiche de lecture ne doit pas être détaillée
249	<b>Ep</b>	vrai faux ++
250	<b>P-Jennifer</b>	tout le monde est d'accord ↑ + (rire) Da'ima me regarde ++ essaye de voir euh + + si je change euh + d'attitude par rapport à ce qui va être dit / alors est-ce que c'est vrai ↑ / est-ce que c'est faux ↓
251	<b>Ep</b>	VRAI
252	<b>E-Tatiana</b>	vrai c'est vrai
253	<b>P-Jennifer</b>	Eh bien c'est faux / une fiche de lecture doit être détaillée ↓ ++POURquoi d'après vous + pourquoi est-ce que ça doit être détaillé ↑
254	<b>Ep</b>	<b>(souples, chuchotements)</b>
255	<b>E-Tatiana ?</b>	<b>&lt;pff je sais pas ?&gt;</b>
256	53'00 <b>P-Jennifer</b>	oui ↑ / on a dit tout à l'heure / qu'une fiche de lecture / ça servait / euh / à quelqu'un qui n'avait PAS lu l'oeuvre + pour qu'il puisse savoir de quoi ça parle + ++ bon / pour qu'il puisse savoir de quoi ça parle / mais en DÉtail + qu'il sache exactement ce qu'on trouve dans cette oeuvre d'accord + donc c'est vrai / donc c'est FAUX / pardon excusez-moi (rires) / on ne fait pas de phrase +
257	<b>Ep</b>	FAUX ++
258	<b>E-Tatiana</b>	bien sûr c'est faux / comment on peut ne faire pas de phrases dans un:: / une un / quelque chose qui est écrit <b>XXX</b>
259	<b>P-Jennifer</b>	<b>ben</b> c'est faisable / de pas faire de phrases ↓
260	<b>E-Tatiana</b>	ah
261	<b>P-Jennifer</b>	&ben c'est faisable / de ne pas faire de phrases si tu mets euh
262	<b>E-Maria</b>	des tableaux ou:
263	<b>P-Jennifer</b>	ça dépend comment c'est présenté
264	<b>E-Tatiana</b>	<b>comment c'est &lt;pas ?&gt; possible / c'est pas XX</b>
265	<b>P-Jennifer</b>	<b>mais c'est faux</b> / il faut faire des phrases
266	<b>E-Tatiana</b>	comment ça c'est possible de pas faire de phrases / je comprends pas
267	<b>P-Jennifer</b>	&mais si / si tu mets / par exemple / quand tu présentes par exemple un personnage / tu peux très bien dire / euh ( <i>elle écrit au tableau : un tiret pour chaque adjectif</i> ) méprisant / raciste / orgueilleux / hautain
268	<b>E-Tatiana</b>	ah j'ai compris
269	<b>P-Jennifer</b>	d'accord ↑ ++ et là tu fais pas de phrases ++ le nom de l'auteur ne doit pas apparaître
270	54'00 <b>Ep</b>	faux faux
271	<b>P-Jennifer</b>	c'est FAUX ↓ / le nom de l'auteur DOIT apparaître / pour savoir / qui est-ce qui a écrit quand même l'oeuvre que vous présentez / dans une fiche de lecture on donne son avis ↓
272	<b>Ep</b>	faux faux ++
273	<b>P-Jennifer</b>	Eh bien c'est VRAI vous allez donner votre avis dans la fiche de lecture ↓ +++ votre nom doit être sur la fiche de lecture ↓
274	<b>Ep</b>	faux vrai
275	<b>P-Jennifer</b>	alors qui dit faux ↑ / levez la main + qui dit vrai / qui n'a pas d'opinion ↑ + (rire) d'accord ↓ + alors / ici c'est VRAI +++ alors / pour une bonne raison + vous allez bien devoir mettre votre nom / pour que je puisse corriger et savoir qui est-ce qui l'a fait / (rires) déjà ++ mais pourquoi aussi est-ce <qu'il ?> vous
276	<b>E-Tatiana</b>	&on veut rester anonyme
277	<b>E-An</b>	parce qu'il y a de: / notre euh + avis personnel

278	55'00	<b>P-Jennifer</b>	oui / il y a l' avis personnel / et pourquoi d'autre aussi ↑ ++ si jamais vous publiez votre fiche de lecture / que vous la mettez à la disposition d'autres personnes / sur Internet par exemple / ou dans un livre +++
279		<b>E-Mi Sook</b>	pour discuter
280		<b>P-Jennifer</b>	pour discuter (rire) et pour que votre travail ne soit pas VOilé ↓ / plagié ↓ / pour ne pas que quelqu'un s'attribue votre travail ↓ / c'est vous qui la faite la fiche de lecture / c'est pas quelqu'un d'autre ↓ / vous avez quand même travaillé sur cette fiche de lecture / donc euh si quelqu'un veut l'utiliser / il doit donner votre nom ↓ / d'accord ↑ / il ne doit pas y avoir de résumé de l'oeuvre
281		<b>Ep</b>	faux faux
282		<b>P-Jennifer</b>	c'est FAUX ↓ / il faut un résumé ↓ / faut quand même présenter / de quoi ça va parler / d'accord ↑ / est-ce que ça va ↓ / alors à partir de tout ça ↓ / est-ce que vous pouvez essayer d'en DÉgager les caractéristiques / donc qu'est-ce qu'on retrouve dans une fiche de lecture ↓ / donc +++ qu'est-ce qu'on va retrouver ↓
283	56'00	<b>Ex</b>	un résumé
284		<b>P-Jennifer</b>	un résumé +++ ( <i>elle écrit au tableau</i> ) quoi d'autre encore
285		<b>E-Marilyn</b>	notre avis ( <i>P-Jennifer note au tableau</i> )
286		<b>E-Maria</b>	nom de l'auteur ( <i>P-Jennifer note au tableau</i> )
287		<b>P-Jennifer</b>	alors n'écrivez pas encore parce que là ++ on met les idées ++sans qu'elles soient classées ↓ ++ nom de l'auteur
288		<b>E-Tatiana</b>	notre nom
289		<b>P-Jennifer</b>	( <i>elle écrit au tableau</i> ) nom + de + la personne ++ ayant fait la fiche ↑ +++ (6 sec.) quoi d'autre encore ↑
290		<b>E-Daïma ?</b>	en détail
291	57'00	<b>P-Jennifer</b>	OUI / il faut que ce soit détaillé + d'accord +++ (4 sec.) quoi d'autre encore ↑
292		<b>E-Daïma ?</b>	euh / le nom de la nouvelle ↑
293		<b>P-Jennifer</b>	alors là on reste dans le général / donc on va appeler ça le nom de l'oeuvre ↓ ++ + (5 sec.) quoi d'autre +++ (15 sec.) deuxième phrase
294		<b>E-Mi Sook ?</b>	XX
295		<b>P-Jennifer</b>	oui une structure / donc différentes parties / qui vont être / DÉtaillées / d'accord ↑ / +++ (9 sec.) alors / pardon ↑
296		<b>E-Tatiana</b>	non non non / rien
297	58'00	<b>P-Jennifer</b>	donc là je vais vous demander / d'étudier / le: / la nouvelle <i>La préférence nationale</i> + selon + quasiment le même modèle que ce qu'on a fait en classe / pour étudier <i>Cunégonde à la bibliothèque</i> + il est évident que je ne vais pas vous demander + quelque chose / qu'on n'a pas fait ↓ / d'accord ↑ / donc ↓ +++ (5 sec.) ( <i>elle écrit au tableau</i> ) on va faire un modèle de fiche de lecture / le modèle que je / que j'attends que vous fassiez / <b>d'accord</b> ↑
298		<b>E-Tatiana</b>	<b>on peut écrire ici ça</b> ↑
299		<b>P-Jennifer</b>	&oui vous pouvez écrire en dessous ++ alors qu'est-ce que je vai:s vous demander / au tout début de la fiche de lecture + servez-vous de ça hein
300		<b>Ex</b>	notre nom
301		<b>P-Jennifer</b>	&oui +++ ( <i>elle écrit au tableau</i> ) nom prénom ++ ensuite +++ qu'est-ce que je vais vouloir / après ↓ / d'après vous ↑
302		<b>E-Mi Sook ?</b>	le nom <b>de l'oeuvre</b>
303		<b>E-Maria</b>	le <b>nom</b> de l'oeuvre et le nom de l'auteur
304	59'00	<b>P-Jennifer</b>	oui +++ (6 sec.) ( <i>elle écrit au tableau</i> ) auteur ++ quoi d'autre encore / dans cette catégorie
305		<b>E-Bing Qing</b>	le nom de:: la maison:: / de l'auteur ↑
306		<b>P-Jennifer</b>	oui l'édition ++ ( <i>elle écrit au tableau</i> ) un éditeur ++ quoi d'autre encore +++ (16 sec.) alors +++ comment est-ce que vous pouvez savoir / qu'un:: / qu'une oeuvre date du 18e siècle ou du 20e siècle ↑
307		<b>E-Tai</b>	l'année
308	60'00	<b>P-Jennifer</b>	la date de parution +++ ( <i>elle écrit au tableau</i> ) quoi d'autre encore ↑ / dans cette même catégorie ++ qu'est-ce que c'est comme oeuvre ↓
309		<b>E-Maria</b>	le genre

- 310 **P-Jennifer** le genre ++ (*elle écrit au tableau*) donc on a fini pour cette partie ↓ +++ alors vous me tirez bien des traits comme ça c'est comme ça que j'attends la fiche de lecture d'accord ↑ / et la présentation comptera dans la note hein ↑ ++ ensuite / d'après vous qu'est-ce que j'attends après +++ qu'est-ce qu'il y a comme informations importantes ↑ / à apporter dans une fiche de lecture ↓
- 311 **E-Maria** parties détaillées / dé-ta-illées
- 312 **P-Jennifer** alors / les parties détaillées / ça ça va être à l'intérieur même / d'accord ↑ / là on va essayer de trouver un nom / justement / aux différentes parties ↓ +++
- 313 **E-Tatiana** l'opinion
- 314 **P-Jennifer** l'opinion + alors est-ce que vous pensez que l'opinion / c'est ce qu'on va mettre au début ↑
- 315 **E-Bing Qing** non c'est le résumé
- 316 61'00 **P-Jennifer** résumé ↑+++ (5 sec.) (*elle écrit au tableau*) alors + il manque quelque chose ici +++ (5 sec.)
- 317 **E-Tatiana** introduction +++ (9 sec.)
- 318 **E-Maria** l'auteur
- 319 **P-Jennifer** oui des informations sur l'auteur +++ (5 sec.) (*elle écrit au tableau*) rapidement / mai::s / ça peut être intéressant et expliquer bien des choses après ↓ +++ évidemment ce sera plus grand vous hein / moi euh j'ai pas de place au tableau donc euh / Alors après / le résumé / qu'est-ce qu'on a d'après vous ↓ / repensez à ce qu'on a travaillé
- 320 **E-Mi Sook** **explication des personnages**
- 321 **Ex** <inaudible>
- 322 **P-Jennifer** alors / on va intituler cette partie / PERsonnages ++ (*elle écrit au tableau*) dans la partie personnages ↑ / qu'est-ce qu'on va retrouver ↑
- 323 **E-Tatiana** excusez-moi / résumé c'est euh c'est les personnages / après / ils font partie des résumés ou c'est résumé / c'est résumé après les personnages
- 324 **P-Jennifer** &Après les personnages
- 325 **E-Tatiana** &d'accord
- 326 62'00 **P-Jennifer** &oui donc ↓ + AU début vous allez mettre votre nom votre prénom ↑ / ensuite une petite catégorie d'informations . donc sur le nom de l'oeuvre / l'auteur / qui est l'éditeur / la date de parution et le genre / ensuite vous ferez une courte biographie sur l'auteur / donc des informations sur l'auteur / ensuite un résumé + + ensuite les personnages / donc les personnages / commen::t / comment vous allez faire ça ↑
- 327 **E-Maria** physique
- 328 **Ex** <inaudible>
- 329 **P-Jennifer** alors ça / ce que tu nous dis / c'est quoi
- 330 **Ex** <inaudible>
- 331 **E-Maria** la description
- 332 **P-Jennifer** description +++ (*elle écrit au tableau*) souvenez-vous ce qu'on a fait après la description +++
- 333 **E-Mi Sook** portrait
- 334 **P-Jennifer** c'est la même chose ↓ / portrait description ↑
- 335 **E-Mi Sook** relations
- 336 63'00 **P-Jennifer** oui les relations entre les personnages +++ (10 sec.) (*elle écrit au tableau*) alors + euh +++ (6 sec.) je vais continuer ici / mais c'est la suite hein d'accord ++ c'est la suite de ça ↓ / OK ↑ / donc là vous tirerez un trait en dessous ↑ / en dessous les personnages / après les personnages / qu'est-ce que vous allez / Étudier ↓ + + qu'est-ce que vous allez faire / qu'est-ce qu'on a fait nous après les personnages +++ (9 sec.) je ne vous ai pas rendu la feuille / donc vous allez peut-être pas retrouver ++ vous vous souvenez ↑
- 337 **E-Tatiana** étudier les scènes ↑
- 338 **P-Jennifer** &avant ça / je vais pas vous demander d'étudier une scène / pour euh la fiche de lecture / ce serait encore trop trop détaillé là +++
- 339 **E-Maria** qu'est-ce qu'on a fait +++ (5 sec.)
- 340 **E-Tatiana** style de l'auteur / non ↑

- 341 64'00 **P-Jennifer** non pas le style de l'auteur / **non**
- 342 **E-Tatiana** **c'est euh comment** il euh voit les Dupire la narratrice / la narratrice comment il voit les Dupire
- 343 **P-Jennifer** pas encore non
- 344 **E-Taï** les différentes parties **du euh de**
- 345 **P-Jennifer** **de quoi** ↑
- 346 **E-Taï** du récit
- 347 **P-Jennifer** alors / comment on appelle ça ↑
- 348 **E-Taï** **euh étapes**
- 349 **Ep** **<inaudible>**
- 350 **P-Jennifer** les étapes / la structure du récit ↓ + mais c'est ça euh Tsié ++ (*elle écrit au tableau*) alors la s- / alors je vais vous rendre vos feuilles de structures du récit justement ↑ ++ corrigées ↓ / donc la structure du récit / donc les différentes étapes / que l'on retrouve dans la nouvelle ++ d'accord ↑ / ensuite ↑ +++ (6 sec.) alors vous avez déjà parlé des personnages / de la structure du récit / qu'est-ce que vous allez pouvoir aborder après +++ (5 sec.) qu'est-ce qu'on a fait là tout à l'heure / quand je vous ai rendu la feuille euh / la fiche euh justement / cartonnée
- 65'00
- 351 **E-Maria** la structure de la nouvelle ↑ ++
- 352 **P-Jennifer** oui / c'est ça la structure du récit / de la nouvelle ↓ / oui ↓ +++ on a vérifié des hypothèses sur quoi ↑ / sur les THÈmes / tout à l'heure / pourtant il va bien falloir que vous traitiez des THÈmes aussi / de la : / de cette nouvelle +++ (4 sec.) (*elle écrit au tableau*) mais il y a quelque chose à rajouter avec les thèmes ↓ / est-ce que vous allez juste dire euh que cette nouvelle parle de l'amitié +++ si on vous demande quelque chose de détaillé ++ est-ce que si vous dites juste euh cette nouvelle traite le thème de l'amitié et de l'amour / point ↓ +++
- 353 **E-Daïma** les personnages / les personnages ++
- 354 **P-Jennifer** alors les personnages / on les a déjà traités
- 355 **E-Tatiana** oui
- 356 **E-Maria** euh par exemple l'amitié entre qui **et qui**
- 357 66'00 **P-Jennifer** **mm**
- 358 **E-Maria** **relations**
- 359 **P-Jennifer** alors / quand tu fais ça / quand tu fais euh / quand tu expliques ↑ / le thème ↓ / on fait quoi +++ vous allez justifier avec le texte / les thèmes qui / que vous allez retrouver ↓ / aujourd'hui là on a justifié le thème du racisme / avec / l'attitude et le langage des Dupire / d'accord ↑ / donc / quand vous allez parler des thèmes / vous allez JUSTifier ces thèmes avec le texte +++ (7 sec.) (*elle écrit au tableau*) est-ce que ça va ça / oui ↑ +++ (5 sec.) donc alors ça / on l'a / ça on l'a / oups la craie (*la craie se casse*) / c'était évident +++ alors / il nous manque quoi ↑
- 360 **E-Daïma** l'opinion
- 361 67'00 **P-Jennifer** l'opinion +++ (5 sec.) (*elle écrit au tableau*) donc voilà ↓ / donc euh évidemment ça tient normalement bon / passez à la suite hein +++ alors en général ↑ / une fiche de lecture / est tapée à l'ordinateur ↓ ++ donc je souhaiterais dans la mesure du possible que vous puissiez la TAper ↓ / d'accord ↑ / si vous ne pouvez pas / ce n'est pas grave ↓ / vous la rendez manuscrite / mais c'est vrai que ça va vous prendre pas mal de feuilles / donc si vous pouvez la taper / tapez-la si vous ne pouvez pas / c'est pas grave ↓ / d'accord ↑ / est-ce que ça va ↑ / est-ce que c'est clair ↑ / oui ↑ / oui c'est assez clair ↑ / donc euh / au niveau de la date / à laquelle vous allez me RENDre cette fiche de lecture ++ donc vous me la rendez ↑ + pour le ↑ + 12 mai ++
- 362 **E-Tatiana** c'est *La Préférence nationale* ↑
- 363 68'00 **P-Jennifer** oui / c'est SUR *La Préférence nationale* / alors attention / ce n'est pas sur le recueil en entier c'est / parce que le recueil s'appelle *La Préférence nationale* mais c'est seulement sur euh / la nouvelle qui s'appelle ↑ / *La Préférence nationale* / donc de la page 83 / à 94 ++ d'accord ↑ ++ donc ne commencez pas trop tard / à faire / l'analyse et l'étude de la nouvelle / car je vous préviens / ça va vous prendre un petit peu de temps / évidemment si vous avez des difficultés / vous pouvez venir m'en parler d'accord / des questions ↑ / oui ↑
- 364 **E-Tatiana** <le ?> terme justification je sais pas

- 365 **P-Jennifer** alors / dans la nouvelle / vous allez avoir des thèmes qui vont revenir ↑ / donc si par exemple ↓ / vous avez le thème de l'amitié / ou je sais pas de l'amour ↑ / eu:h + il va falloir justifier avec le texte ↓ / dire / Comment est-ce que vous voyez ces thèmes dans le texte ↓ / dire par exemple eu:h / pourquoi pas oui les relations entre les personnages ↑ / ou alors les différents comportements / qu'il peut y avoir ++ a- comme ce qu'on a fait avec le racisme euh ce matin ↓ ++ est-ce que ça va + **oui** ↑
- 366 **Ep** <mm oui ?>
- 367 **E-Bing Qing** et combien de mots
- 368 69'00 **P-Jennifer** &alors je ne peux pas quantifier / le nombre de mots / ça dépend de ce que vous allez TROUver ↓
- 369 **E-Bing Qing** mais peu près
- 370 **P-Jennifer** à peu près ↑ / j'en sais rien / c'est une fiche de lecture (*petit rire*) / je peux pas vous dire / combien il va y avoir de mots exactement ↑ / ça dépend de ce que vous avez trouvé ↑ ++ donc selon les personnes / ça fera deux pages trois pages euh / d'autres ça fera peut-être moins / d'autres peut-être plus / ça va dépendre ↑ / de ce que vous avez trouvé ++ d'accord ↑ ++ donc je peux pas vous dire combien de mots ça va faire exactement ++ oui Daïma ↑
- 371 **E-Daïma** vous pouvez expliquer un peu / sur la structure du récit ↑
- 372 **P-Jennifer** alors ↓ / la structure du récit ↑ / là eu:h ++ là je vais pas / là j'attends pas de vous que vous me fassiez euh mm / que vous me fassiez des phrases justement / là ça va être plutôt ce que tu / ce que je mettais tout à l'heure / (*elle montre au tableau*) donc ça ça ça et ça / d'accord ↑ + là vous allez me dire euh / comme ce qu'on avait fait avec *Cunégonde à la bibliothèque* + donc vous aviez ++ vous aviez ↑ +++ (4 sec.) (*elle regarde dans ses notes*) je vais vous redonner ça tout de suite ↑ + vous aviez d'abord euh ++ dans l'ordre chronologique / alors c'est pas dans / donc dans l'ordre de la nouvelle ++ vous aviez ↑ / eu:h l'emploi chez les Dupire / les habitudes de la famille / le mercredi matin + la parade morale ↑ + eu:h il devait y avoir l'enfance en Afrique l'obstacle à franchir / l'acceptation de la situation / ensuite la rencontre à la bibliothèque / l'appel des Dupire / et la perte d'emploi ↓ / c'est ça que j'attends / d'accord / pour pour la structure du récit +++ est-ce que ça va ↑ / est-ce que c'est assez clair ↑ / **donc**
- 70'00
- 373 **E-Wen Wen** **XX**
- 374 **P-Jennifer** oui ↑
- 375 **E-Wen Wen** pour euh / personnages
- 376 **P-Jennifer** oui
- 377 **E-Wen Wen** description + est-ce que d'accord vous / encore <inaudible> faire des tableaux ou
- 378 **P-Jennifer** alors là non ↓ / ce que vous allez faire / c'est que vous pouvez faire un tableau / pour vous / pour vous aider ↓ / d'accord ↑ / mais non / là je ne veux pas / je veux que vous fassiez justement le PORtrait / des personnages ↓ / et donc euh vous justifiez mais vous mettez pas toutes / peut-être pas toutes les justifications / sinon ça va prendre beaucoup beaucoup de place ↑ / mais vous vous dites voilà tel personnage est euh / orgueilleux euh méchant euh / beau intelligent et donc vous justifiez aussi avec le texte évidemment / bon OK ↑ / mais pas de tableau / parce que ça va / ça va vous prendre dans ce cas-là beaucoup beaucoup beaucoup de place / et du coup on va se retrouver avec une fiche de lecture qui va faire dix pages ↑ / (*rire*) donc ça va faire un peu beaucoup + une fiche de lecture c'est quand même ↑ / ça doit être détaillé mais il ne faut pas non plus que ça fasse euh / 15 pages / d'accord ↑
- 71'00
- 379 **E-Wen Wen** &pour la relation des pré- personnages ↑

- 380 **P-Jennifer** pour les relations entre les personnages / vous pouvez faire comme on avait fait en / en cours si vous voulez avec euh / oui avec les traits comme ça / avec les les symboles ++ ou alors vous détaillez vous allez / vous donnez vous donnez / par contre les symboles / il faut évidemment qu'ils soient expliqués ++ d'accord ↑ ++ et il faut évidemment que ce soit justifié / les relations entre les personnages ++ est-ce que ça va ++ oui ↑ / donc voilà ne commencez pas trop tard ↑ / ça risque de vous prendre un petit peu de temps / donc n'hésitez pas si vous avez des questions / vous pouvez venir me voir je suis DISponible / il n'y a pas de problème ↓ / OK ↑ ++ alors je vais vous donner autre chose ++ AH oui je me / je me déleste aujourd'hui je vous ai dit hein + (*elle distribue des feuilles*) donc pour compléter / eu:h j'ai oublié de vous la donner tout à l'heure / pour compléter le travail sur le racisme qu'on a fait ++ je vous demande de euh / de faire l'étude d'une publicité ++ la publicité de Banania ↓ ++ alors vous n'avez pas tous la même
- 72'00
- 381 **E-Tatiana** hein
- 382 **P-Jennifer** qu'est-ce qui se passe ↑ / Tatiana
- 383 **E-Tatiana** il en manque
- 384 73'00 **P-Jennifer** désolée je n'en ai pas d'autres +++ (8 sec.) il en manque combien / trois ↑ / je suis désolée je n'en ai pas d'autres ++ donc alors vous me faites l'étude de cette publicité / vous avez déjà vu l'étude de la publicité / avec mademoiselle Leconte en cours / je voudrais juste que vous rajoutiez une question + qui est ↑ / pourquoi / les Français / ont-ils choisi / ce personnage ↓ / donc vous me rajoutez la question ++ s'il vous plaît / pourquoi les Français ont-ils choisi ce personnage ↓
- 385 **Ex** pourquoi les Fr-
- 386 **P-Jennifer** pourquoi / les Français / ont-ils choisi / ce personnage ↓ / donc c'est une publicité FRANçaise ↓ +++ (5 sec.) pour euh ++ une BOIsson chocolatée / d'accord ↑
- 387 **E-Tatiana** cette / personnage ↑
- 388 **P-Jennifer** CE personnage / CE personnage
- 389 **E-Tatiana** (*à voix basse*) ce personnage / ce personnage
- 390 74'00 **P-Jennifer** pourquoi les Français ont-ils choisi CE personnage + est-ce que ça va ça + oui ↑ ++ donc
- 391 **E-Tatiana** Banania c'est quoi ↑
- 392 **P-Jennifer** Banania c'est une BOIsson chocolatée + du chocolat à boire + d'accord ↑ / c'est ça du Banania +++ JE n'ai pas fini (*soupirs*) + eh oui beaucoup de feuilles aujourd'hui je sais ↓ (*rires*) alors vous me faites ça pour la prochaine fois aussi ↓ / d'accord ↑ ++ alors euh nous avons donc terminé avec l'étude de la nouvelle ↓ je vais / vous demander / de remplir le questionnaire suivant / c'est pour moi / c'est pour avoir / votre avis / d'accord ↑ / donc / soyez HONnête ++ j'attends de vous de l'honnêteté / ne vous inquiétez pas / vous ne serez pénalisées en RIEN / sur euh rien / je veux que vous soyez HONnêtes / d'accord ↑ +++ (4 sec.) ça devrait être assez rapide / vous mettez votre nom aussi / et puis vous me le rendez la prochaine fois ↑ / ça / ça va être rapide hein / c'est quelque chose / c'est un : / c'est pas pour maintenant hein / c'est un questionnaire assez rapide à faire ↓ / alors maintenant / ce que je vais faire / je vais vous rendre / des / COpies + beaucoup beaucoup de copies +++ je vous ai pas rendu depuis très longtemps alors là ↑ / j'ai un / paquet / assez impressionnant / alors / en ce qui concerne le texte sur Internet / je voudrez faire une remarque + même plusieurs / alors j'entends les / je vous entends POUffer ++ eu:h j'ai / j'ai changé mon barème / par rapport à ce que j'attendais au début / car il est vrai que
- 393 **Ex** changé ↑

394	<b>P-Jennifer</b>	mon BARème / la notation ++ parce qu'il est vrai que c'était un texte assez difficile / d'accord ↑ / et donc + je n'ai pas voulu + vous pénaliser non plus + donc j'ai= j'ai modifié mon barème / par rapport à ce que j'attendais au début ↓ / OK ↑ / ce n'est pas quelque chose que je referai + donc là / c'est exceptionnel ↑ / euh la prochaine fois que vous avez des Difficultés / à faire un exercice que je vous donne / VEnez m'en parler / c'est important / moi je ne peux pas savoir / les problèmes que vous avez si vous ne me le dites pas ↓ / je peux pas deviner encore ↓ / j'ai pas encore la faculté de deviner les choses ↓ / ça viendra peut-être un jour / mais pour le moment c'est pas le cas / donc je vais vous rendre tout ça ↑ ++ je vous expliquerai le barème plus en détail la prochaine fois / ce que je vous demande de faire / c'est / de regarder tout ce que je vais vous rendre d'accord ↑ / d'essayer de faire des corrections / et la semaine proch- / la semaine prochaine / la fois prochaine on en discutera ensemble ↓ / OK ↑ / donc vous n'hésitez pas à / venir avec des questions euh / sur euh sur tout ce que je vais vous rendre là ↓ / OK ↑ / est-ce que ça va / oui ↑ / alors +++ (21 sec.) ( <i>elle distribue les feuilles</i> ) alors / j'ai une remarque concernant euh le travail / voilà sur la structure du récit et l'ordre chronologique de la nouvelle ↑ / étant donné que ce n'avait pas été très bien compris ↑ / euh j'ai aussi compté / avec l'ordre / l'ordre de la nouvelle et non pas l'ordre chronologique ↓ / d'accord ↑ / donc j'ai fait en général une moyenne des deux notes ↓ / pour celles qui n'ont pas une moyenne des deux notes / c'est que je vous ai mis / la note qui correspondait à la consigne / de départ OK ↑ / alors ensuite / ça c'est Tatiana certainement / <b>il y pas de nom mais</b>
	76'00	
	77'00	
395	<b>E-Tatiana ?</b>	<inaudible>
396	<b>P-Jennifer</b>	c'est pas toi Tatiana ↑
397	<b>E-Tatiana</b>	ah ouais ouais ouais <j'ai l'impression ?>
398	<b>P-Jennifer</b>	c'est bien ce qui me semblait +++ (14 sec.) ( <i>elle distribue les feuilles</i> ) alors à qui c'est ↑ / alors là j'ai pas de nom / donc je ne sais pas à qui c'est / c'est pas toi An ↑
	78'00	
399	<b>E-Tatiana</b>	ah oui <inaudible>
400	<b>P-Jennifer</b>	<b>c'est pas ton écriture</b> +++ (34 sec.) ( <i>elle distribue les feuilles</i> ) Alors j'ai vos notes / vos moyennes du mois de mars / donc si vous les voulez / vous me dites / quand je vous appelle / quand je dis votre nom ↓ / si vous ne les voulez pas vous dites non ++ euh Daïma
	79'00	
401	<b>E-Daïma</b>	oui je veux bien
402	<b>P-Jennifer</b>	11
403	<b>E-Daïma</b>	merci
404	<b>P-Jennifer</b>	eu::h / An
405	<b>E-An</b>	non
406	<b>P-Jennifer</b>	Mi-Sook
407	<b>E-Mi Sook</b>	non
408	<b>P-Jennifer</b>	Tatiana
409	<b>E-Tatiana</b>	moi ↑ / oui
410	<b>P-Jennifer</b>	<b>11,5</b>
411	<b>E-Tatiana</b>	<b>pardon</b>
412	<b>P-Jennifer</b>	oui ↑
413	<b>E-Tatiana</b>	oui
414	<b>P-Jennifer</b>	11,5
415	<b>P-Jennifer</b>	Maria
416	<b>E-Maria</b>	oui
417	<b>P-Jennifer</b>	13,5
418	<b>P-Jennifer</b>	Bing Qing
419	<b>E-Bing Qing</b>	non
420	<b>P-Jennifer</b>	Wen Wen
421	<b>E-Wen Wen</b>	oui
422	<b>P-Jennifer</b>	8
423	<b>P-Jennifer</b>	Tai



424	<b>E-Taï</b>	non
425	<b>P-Jennifer</b>	Ming Na
426	<b>E-Ming Na</b>	non
427	<b>P-Jennifer</b>	Marilyn ↑
428	<b>E-Marilyn</b>	oui
429	<b>P-Jennifer</b>	12 ↓ / voilà si vous voulez vos notes en particulier / vous pouvez venir me voir / à la fin du cours / donc nous avons terminé pour aujourd'hui / donc / notre invitée (petit rire) ne viendra plus assister à nos cours ++ donc voilà +++ c'était la dernière fois que vous veniez / normalement / à moins que
430	<b>O-Nadja</b>	on ne sait jamais (rire)
431	<b>P-Jennifer</b>	à moins que / on ne sait jamais
432	<b>E-Tatiana</b>	<inaudible>
433	<b>P-Jennifer</b>	donc voilà ↓ / donc euh vous pouvez partir ↑ / vous pouvez partir en week end ça y est
434	80'00 <b>E-Tatiana</b>	vous savez qu'on a <inaudible>
435	<b>Ep</b>	<b>(brouhaha, exclamations)</b>
436	<b>E-Tatiana ?</b>	les jours qui passent
437	<b>P-Jennifer</b>	alors je vous souhaite à toutes / un bon week end
438	<b>Ep</b>	merci
439	<b>P-Jennifer</b>	et je vous dis à dans DEUX semaines / donc je vous ferai passer l'information par euh / par madame Poulet / d'accord ↑ / pour savoir à quelle heure on aura cours ↓ + mais je suppose que vous préférez avoir / quand même / une demie heure de battement pour pouvoir manger ↑
440	<b>E-Tatiana</b>	juste pour pouvoir pour acheter à manger
441	<b>P-Jennifer</b>	oui voilà
442	<b>E-Tatiana</b>	sinon on est en retard / en ville pour acheter à manger / c'est pas simple ↓
443	<b>P-Jennifer</b>	d'accord bon je vais / je vais voir ce que je peux faire / mais après / ça ne dépend pas que de moi / ça dépend des salles aussi / qui sont disponibles hein ↓
444	<b>E-Tatiana</b>	on peut faire cours dehors ( <i>rires</i> )
445	<b>P-Jennifer</b>	ça va être un petit peu difficile hein pour dehors ( <i>rires, brouhaha, les étudiants quittent la salle</i> )

### 1.3. Documents complémentaires

#### 1.3.1. Liste des étudiants

		J1	J2	J3	J4	J5
Bing Qing	Corée					
An	Chine					
Daïma	Indonésie					
Maria	Roumanie					
Maryline	Kenya					
Ming Na	Chine					
Mi Sook	Corée					
Taï	Chine					
Tatiana	Russie					
Wen Wen	Chine					

#### 1.3.2. Texte de la nouvelle

Femme de ménage chez les Dupire, j'occupais mon esprit à valider la thèse de maître Pangloss. Au fond, le bonhomme n'avait pas tort. Dans le monde Dupire, mon malheur particulier faisait le bien-être de toute une famille. Astiquer, toujours astiquer. Des mois passés à déloger les cafards. La serpillière et le balai pour une assiette toujours pleine. La serpillière et le balai pour un loyer toujours payé. Un salaire toujours accordé au minimum vital. Voilà pourquoi les Dupire déposaient toute leur saleté en mon honneur. Je venais faire leur ménage le mercredi et le vendredi. Alors que je m'imaginai dans le pire des mondes possibles, monsieur Dupire se voyait à *Thunder-ten-tronckh*, dans le meilleur des mondes possibles.

Tous les matins, il buvait son café debout devant la table du salon où sa femme installait le petit-déjeuner. Sa main gauche tenait la tasse, et la droite griffonnait des chiffres calculés à la dernière minute, avant le départ pour le bureau. La calculatrice était l'annexe de son cerveau; il était comptable. C'était toujours madame Dupire qui m'ouvrait la porte. Elle voulait que le salon fût nettoyé d'abord. Monsieur, accompagné de sa cal-

culette, allait finir son café dans la cuisine. Dès que la porte s'ouvrait, il demandait invariablement à sa femme :

— Cunégonde est arrivée? »

Cette impertinente question, il avait commencé par la poser à voix basse; puis, s'enhardissant, il la faisait maintenant sonner en y ajoutant parfois des commentaires destinés à faire rire son épouse. Cette situation perdurait d'autant que je feignais de ne pas comprendre. Pourtant, j'aurais pu lui rétorquer :

« Non, monsieur, je ne suis pas Cunégonde. Cunégonde lavait des écuelles sur le bord de la Propontide, chez un prince qui avait très peu de vaisselle, mais qui en avait certainement plus que vous. Elle était esclave d'un ancien souverain nommé Ragotski; or je suis peut-être votre esclave, mais la noblesse vous est étrangère. Non, monsieur, vous n'êtes pas un grand seigneur, et votre demeure n'est pas mon Eldorado; elle ne produit pas de l'or à paver les routes et les choses que j'ai pu m'offrir grâce à votre argent sont loin d'être au nombre des acariens que j'ai dû avaler chez vous. Vous ne le savez pas, mais j'aime les croissants; si je n'en achète plus avec votre argent, c'est que leur forme me rappelle cette

tache de sperme que les fesses de votre femme dessinent sur vos draps. Non, monsieur, je ne suis pas Cunégonde, qui était devenue horriblement laide, et serait incapable de réveiller cette chose, que j'imagine courte entre vos jambes, et qui pousse votre pantalon devant vous lorsque vos yeux, lassés de la planche qui vous sert d'épouse, ne trouvent plus que ma croupe et mon décolleté pour plonger dans la vie. Non, monsieur, vous n'êtes pas dans le meilleur des mondes possibles, votre nez n'a pas été fait pour porter des lunettes d'intellectuel, même si vous avez des lorgnons, mais pour aspirer ma part d'oxygène; votre bouche n'a pas été fendue pour manger le cochon avec lequel vous avez une certaine parenté, mais pour révéler ce trou béant de l'ignorance que l'humanité ne saura jamais combler. »

Voilà ce que j'aurais voulu dire à monsieur Dupire, mais que j'ai tu. Que voulez-vous? À forces égales dans leur combat, la faim et la dignité se neutralisent lorsqu'elles se trouvent réunies en nous. Réagir signifierait perdre le privilège de nettoyer le carré de murs des Dupire. Une heure de ménage en moins ce serait un steak, un savon, un pain ou un livre en moins. Il fallait supporter

Attention, je chercherai tous ceux qui diront que je détestais mes employeurs pour leur casser les jambes avec une batte de base-ball. L'alexandrin racinien: *Je chéris ta personne et je hais ton erreur* me semble assez approprié à la situation. Je ne détestais pas mes patrons, je leur étais même d'une certaine façon reconnaissante de m'avoir donné un emploi, et pour mériter mon salaire je faisais consciencieusement la toilette de leur porcherie. C'est l'image arrêtée qu'ils avaient d'une femme de ménage qui m'exaspérait. Ils oublièrent que la serpillière était faite pour nettoyer leur carrelage et non pour envelopper mon cerveau.

Madame, par exemple, me harcelait le mercredi matin:

— Dépêche-toi, fais vite le salon, la jeune femme qui donne des cours à mon fils va arriver à 9 heures. Il faut que tout soit bien propre et rangé, enlève les pantouffles de mon mari, mets-les dans l'armoire à chaussures, ferme la porte de ma chambre à coucher; je vais vite prendre une douche et m'habiller. »

monsieur Dupire et l'écouter mutiler Voltaire, car je ne pouvais me permettre de renoncer à la modeste somme mensuelle qu'il me versait et avec laquelle j'achetais des œuvres qu'il ne lirait jamais. Je me taisais et le laissais rire de moi avec sa femme en m'appelant Cunégonde. Dans ce monde de la galère où son pain ne dépend pas de soi, on est toujours pute d'une façon ou d'une autre. La relation entre employeur et employé n'est pas une relation de personne à personne, mais de ventre à pain. Et dans ce meilleur des mondes de l'emploi domestique, quand l'employée rote on dit que ça pue, mais quand le patron ou la patronne pète on dit que ça sent la lavande. Pour moi, chez les Dupire, tout était au mieux; je savais pourquoi j'étais là et pourquoi je me taisais, c'était l'essentiel. Tout était au mieux dans ma conscience car je faisais bien mon travail et parfois Madame me disait:

— Mes amies me complimentent sur la tenue de ma maison. Tu es une bonne femme de ménage. C'est très bien. »

Je répondais par un sourire qui signifiait: Je t'emmerde.

Il faut savoir que Madame m'accueillait toujours en robe de chambre avec ses gros chaussons, ses cernes, ses cheveux ébouriffés et même parfois ses bigoudis. La voir courir et me faire courir au nom de la décence de l'accueil qu'elle réservait à cette étudiante m'agaçait. J'étais jalouse du respect qu'elle témoignait à cette camarade de fac à laquelle j'avais demandé de ne jamais parler de moi à la famille Dupire. Elle avait tenu promesse. Les Dupire avaient de l'admiration pour elle, et Madame se faisait propre pour la recevoir. Quant à moi, je trouvais l'appartement dans les états les plus dégoûtants.

Dans la chambre à coucher, Madame laissait traîner ses petites culottes; parfois, un dernier tampax nichait entre les couettes ou gisait en bas du lit. On ne met pas deux épées dans le même fourreau, une tige en chasse forcément une autre. Ainsi, supposant mon incapacité de jugement, Madame, sans gêne, me laissait la tige vaincue avec laquelle je mesurais sa considération pour moi. Je me sentais insultée dans mon humanité et dans ma féminité. Mais comme j'avais une certaine expérience des emplois domestiques, je trouvais une parade morale: pour accepter cette vulgarité je n'étais pas indigne, il fallait bien vivre, c'est

donc Madame qui était indigne en me faisant supporter pareille humiliation. Il m'arrivait même de chanter en besognant. Lorsqu'on est bafoué, nié, on se forge une carapace, que certains appelleront courage, et d'autres, orgueil; mais quel que soit son nom, cette carapace permet de sauver ce morceau de dignité qui assure la passerelle entre soi et le reste des humains. Cunégonde disait : *une personne d'honneur peut-être violée une fois, mais sa vertu s'en affermit.* Je n'étais pas résignée, mais juste un peu plus apte à résister psychologiquement.

Pendant une année entière, les Dupire m'ont exposé leurs saletés, leurs tares et leur vulgarité, qu'ils maquillaient dès qu'ils étaient en présence de gens qu'ils supposaient éduqués, c'est-à-dire de leurs semblables, qui la plupart du temps n'avaient rien à apprendre aux oranges-outangs.

J'affirme que toute l'étude de Freud sur l'être humain est approximative, car il s'adressait à des gens persuadés de son intelligence; or l'homme social ne se livre totalement que lorsqu'il vous croit incapable de réfléchir et de le juger. Si Freud, armé de son savoir, avait adopté la livrée en socié-

té, il aurait plus et mieux appris sur la nature humaine.

Quant à moi, ce n'était pas seulement une force d'adulte qui me permettait d'affronter les tâches rudes et les quolibets. Mes souvenirs d'enfance m'étaient d'un grand secours. Deux images gravées en moi me servaient de béquilles lorsque ma volonté menaçait de s'affaïsser. À plus de cinq mille kilomètres de moi, mes grand parents participaient, peut-être sans le savoir, à mon combat pour la survie.

J'ai la meilleure des grands-mères. Elle ne me lisait pas d'histoires pour m'endormir et ne m'embrassait pas pour mon anniversaire. Mais elle m'a gavée de couscous et raconté la vie telle qu'elle est vraiment. Elle a refusé le mensonge de tous les grands-parents du monde, qui empruntent la bouche d'une fée pour raconter à leurs petits-enfants la vie telle qu'elle ne sera jamais.

Le meilleur des grands-pères est le mien. Dans les champs de mil fécondés par les pluies sahéliennes, mon grand-père ne m'offrait pas de petites fleurs. Il me tendait la houe et me disait de gratter le sol. À force de transpirer, j'ai compris que seule la sueur faisait pousser les plus belles

fleurs, celles qui garnissent une vie digne, la seule qui mérite d'être vécue.

L'image dégradante que monsieur Dupire me collait n'était pour moi qu'un tas de broussailles qu'il fallait franchir pour accéder à la rivière désaltérante. Il pouvait donc continuer, car ma sueur faisait pousser ce que sa salive ne pouvait tuer. Le diable peut bien profiter de la nuit, mais le soleil ne tardera pas à venir pour lui crever les yeux. La vie est une amante infidèle, elle ne garde les ténèbres que pour mieux voir le soleil briller et la lumière chasser les ombres. Monsieur Dupire semblait l'ignorer jusqu'au jour où il rencontra Cunégonde à la Bibliothèque nationale de Strasbourg.

Je consacrais mes journées sans ménage à mes études. Et comme le samedi matin je n'avais ni ménage ni cours, je me rendais à la bibliothèque. C'était un rituel paisible qui me tenait à cœur. Je pouvais y rencontrer mes camarades de faculté et me sentir un peu étudiante. La bibliothèque était la bulle étanche où la Javel ne pouvait venir chatouiller mes narines, où les hapax de monsieur Dupire se rectifiaient d'eux-mêmes et où mon cœur au lieu de se refermer sur lui-même pour

résister, allait s'épanouir dans la lumière mystérieuse irradiant des livres. Mais parfois les bulles crèvent, et c'est ce qui arriva à la mienne un samedi matin. Alors que je sortais de la salle de lecture des microfiches, une voix familière m'interpella :

— Vous, ici? Mais que faites-vous ici? »

C'était monsieur Dupire qui me dévisageait, la moustache dressée, les yeux exorbités. Je me composai une sérénité et lui répondis d'une voix calme :

— Comme vous, monsieur, je cherche des livres.

— Mais enfin, dit-il, pour qui, pourquoi?

— Pour moi monsieur, pour les lire, lui dis-je.

— Mais enfin, dit-il, seriez-vous étudiante?

— Oui, répondis-je.

— En quoi? continua-t-il.

— En lettres modernes.

— Oui, mais en quelle année, ajouta-t-il, saisi d'un besoin soudain de m'évaluer.

— En D.E.A., lui dis-je.

— Mais, mais, bafouilla-t-il, vous ne m'aviez pas dit que...

— Non, lui coupai-je sa phrase, celle qui vient chez vous, on lui demande juste d'être une bonne

femme de ménage, et c'est ce que je suis, je crois. »

Il inspira un grand coup et poursuivit :

— Vous auriez dû me dire...

— ...que? repris-je gaiement, qu'avant de laver des écuelles sur le bord de la Propontide, Cunégonde aimait écouter les leçons du professeur Pangloss, ou que la serpillière dessèche le carrelage et non le cerveau? »

Ses épaules s'affaissèrent, ses traits déformés se figèrent et son visage rouge semblait contenir tout le mauvais vin qu'il avait ingurgité dans sa vie peu raffinée. Il était coloré par la gêne. L'ayant crucifié de mes yeux pendant quelques instants, je lui envoyai mon grand sourire de femme de ménage avant de partir avec mes livres sous le bras. Il me suivit du regard sans bouger. Cette fois, il ne considérait ni ma croupe ni mon décolleté, mais l'étendue de sa bêtise. Dupire venait de comprendre qu'aucune de ses goujateries n'avait échappé à ma cervelle de femme de ménage qu'il supposait peu élastique.

Le dimanche après-midi, mon téléphone sonna.

— Allô, dit une voix féminine, c'est madame Dupire; je voulais vous dire que pour les semaines à venir, nous n'aurons pas besoin de vos services; mais ne vous en faites pas; nous vous recontacterons...

— Bien, soit, madame, dis-je; puis, après une seconde de réflexion, j'ajoutai: Cunégonde vous sera toujours dévouée. »

Les Dupire ne m'ont jamais rappelée. J'attends encore leur coup de fil et les cent soixante francs qu'ils me doivent pour mes quatre dernières heures de ménage dans leur appartement.

## 2. La Vie carnaval-S/B

### 2.1. Arpentage

<p><b>La Vie carnaval-S1</b> Université d'Angers (Celfe)</p>	
<p>Enseignantes : P-Sandra 17 étudiants</p> <p>Cours D.U. niveau B2 «compréhension et expression orales»</p> <p>durée totale : 90'00</p> <p>avril 2008</p>	
<p><b>1. Séquence d'ouverture (1-29)</b> (les rapides salutations n'ont pas été enregistrées) 1-8 : présentation du sujet 9-10 présentation de O-Nadja 11-17 présentation de l'organisation globale de la séquence 17-29 organisation du travail sur la gastronomie</p>	
<p><b>2. Introduction : où est parlé le français ? (29-201)</b></p> <p><b>2.1. Ouverture : question au groupe classe (29-58)</b> le français parlé : en Belgique, en Suisse, au Sénégal, au Bénin, au Portugal, à la Guadeloupe, au Canada, au Cameroun</p> <p><b>2.2. Observation des cartes sur l'écran de l'ordinateur (58-131)</b> 60-65 langue maternelle 65-77 langue officielle 77-108 les pays où le français est langue maternelle (et où il est enseigné) 108-114 comment le français y est-il apparu ? 114-131 les différents types de pays, les départements et territoires d'outre-mer <b>131-135 P-S : conclusion</b></p> <p><b>2.3. Définition de la francophonie (135-201)</b> 135-140 premières définitions 140-200 chacun donne une définition 201 P-S : conclusion</p> <p><b>2.4. Définition de l'écrivain francophone (201-268)</b> 230-234 P-S : l'exemple d'Aimé Césaire 235-268 : nouvelles définitions 268-383 : synthèse de ce qui a été dit</p>	<p>Modalités de travail :</p> <p>ensemble du groupe (les étudiants rassemblés autour de l'écran) - questions de P-Sandra</p>
<p><b>3. Premières hypothèses à partir du titre</b></p> <p>383-390 P-S : question et reformulation de la question 390-453 hypothèses des E 454 P-S : synthèse des hypothèses, présentation de Gisèle Pineau</p>	<p>ensemble du groupe - questions de P-Sandra</p>
<p><b>4. Lecture de la nouvelle</b></p> <p>454-467 problème technique 468 lecture</p>	<p>lecture par P-Sandra</p>

<p><b>5. Premiers commentaires après l'écoute (468-772)</b></p> <p><b>Rappel de la consigne (468)</b> P-Sandra : qu'en pensez-vous, qu'est-ce que vous pouvez dire</p> <p><b>5.1. Premières réactions (469-497)</b> 469-472 E-Huang : la vie dure 472-476 Ex : une vie d'aventure 476-479 E-Rita : des mauvais choix, oublier pour continuer à vivre <b>481-483 Difficulté de compréhension de E-Susan</b> 484-497 Gilda est-elle veuve ?</p> <p><b>5.2. Le personnage principal (498-519)</b> 498 P-S : parlez-moi du personnage principal 499-500 son prénom 501-503 son âge 504-513 ses enfants 514-519 ses relations avec les hommes</p> <p><b>5.3. Définition de la Vie-Carnaval (519-547)</b> 519 P-S : question 520-521 E-Rita : ça change tout le temps 522-524 E-Chang : un esprit pour donner le courage aux gens 525-531 E-Susan : la vie pendant le carnaval 532-538 E-Ji : dans la vie il y a des joies et des tristesses, la vie tout court 538-547 : repérage et commentaire de la première occurrence de l'expression</p> <p><b>5.4. Où se situe la nouvelle ? (548-565)</b> 548 P-S : question 549-558 E-Rita : un lieu misérable 558-565 E-Susan et E-Ji : au Brésil ou en France ?</p> <p><b>5.5. Les mots qui n'ont pas été compris (566-571)</b> formulation et négociation de la question</p> <p><b>5.6. Autres avis sur le texte (572-612)</b> 572 P-S : question 573-575 E-Guo : la vie carnaval est un temps spécial 576-584 E-J la vie est un carnaval 585-596 E-I la vie est apaisée 596-605 E-Eun Hae : on peut avoir des petits plaisirs 606-612 E-D : la vie très sérieuse</p> <p><b>5.7. Où se situe la nouvelle ? (612-644)</b> 612 P-S : renouvelle la question 613 E-Rita : proposition : la nouvelle se passe en Amérique du Sud, justification collective à partir de sa proposition 644 P-S : reformulation de la consigne : comment imaginez vous le personnage principal ? 654-658 E-Susan : en Guadeloupe 659-661 E-Ji : ça se passe en Espagne 662-667 E-Ji : pulpeuse avec de gros seins 667-671 E-Sung-Ha : belle car elle a été Miss Haute Terre</p> <p><b>5.8. Les mots qui n'ont pas été compris (671-766)</b> 671 P-S : question 672-695 E-Chen : <i>un chien sans maître</i> 696-700 P-S : reformulation de la question 701-705 E-Susan : <i>causer</i> 707-709 E-Rita : <i>usé</i> 710-714 E-Susan : <i>nuits entières</i> et reformulation de la question 715-727 E-Rita : <i>frou-frou</i> 727-732 P-S : reformulation de la question 732-736 P-S : nègre 736-759 P-S : <i>chabin</i> 760 E-Rita : <i>deuxième main</i></p> <p><b>5.9. Où se situe la nouvelle ?</b> 759 et 767-777 reformulation de P-S : où se situe la nouvelle ? 759 et 767-771 P-S : donne l'indice du nom « Pointe-à-Pitre » 772-777 E-Susan identifie la Guadeloupe</p>	<p>ensemble du groupe - questions de P-Sandra</p>
---	---

**6. Clôture (777-791)**

777-780 bilan du cours, cours à venir  
781-791 organisation des exposés sur la gastronomie pour le prochain cours

Université d'Angers (Celfe)	
Enseignantes : P-Béatrice 15 étudiants cours D.U. niveau B2 «compréhension et expression écrites»  Durée totale : 50'00  avril 2008	
<p><b>1. Ouverture (1-14)</b> 1-3 SL aparté avec O-Nadja 3-12 présentation de O-Nadja 12-14 rappel des devoirs et du planning 14-20 présentation du travail sur La Vie Carnaval 21-28 la définition d'une nouvelle 28-29 et 30 aparté avec O-Nadja</p>	
<b>2. Lecture individuelle (30)</b>	lecture individuelle des étudiants
<p><b>3. Consignes, rappel des différences entre roman et nouvelle (31-127)</b></p> <p><b>3.1. Consignes au tableau (30-43)</b></p> <p><b>3.2. Travail par petits groupes des étudiants (43-127)</b></p> <p>(NB : enregistrement inaudible du travail de la paire E-Susan et E-Rita )</p> <p>pendant la séquence de travail en petits groupes : plusieurs interventions de P-B 43-92 commentaires de P-B à des étudiants 93 reformulation de la consigne pour tous 94-102 commentaires à des étudiants 103-107 redéfinition de « nouvelle » 108-127 commentaires à des étudiants</p>	<p>P-Béatrice note les consignes au tableau et les commente</p> <p>ensemble du groupe - questions de P-Béatrice</p>
<p><b>4. Correction de la première question (128-162)</b></p> <p>128 P-B demande aux E les découpages identifiés 129- 160 discussion de la proposition de E-Susan : 4 idées 160-163 P-B ajoute une partie : la petite pause de Gilda et la religion</p>	ensemble du groupe - questions de P-Béatrice
<p><b>5. Clôture</b> P-B : rendez-vous le lendemain</p>	



<p>Enseignantes : P-Béatrice 15 étudiants cours D.U. niveau B2 «compréhension et expression écrites»</p> <p>Durée totale : 90'00</p> <p>avril 2008</p>	
<p><b>1. Ouverture</b> (les rapides salutations n'ont pas été enregistrées)</p>	
<p><b>2. Rappel de la séance précédente (compréhension globale) (1-26)</b> - personnages principaux - thèmes - la question de l'interprétation - clôture</p>	<p>Modalités de travail :</p> <p>ensemble du groupe - questions de P-Béatrice</p>
<p><b>3. Question 2 : la fonction du carnaval (27-65)</b> <b>27 consigne</b> <b>27 SL</b> : les noms des étudiants <b>27-47 R1</b> E-Ji : Gilda a vaincu les tristesses et les difficultés de sa vie négociation et reformulation de la réponse <b>47-49 R2</b> E-Fu : définition de Gilda <b>49-59 R3</b> E-Susan : l'occasion de faire une belle description du carnaval <b>60-61 R4</b> E-Chen : les femmes qui souffrent, espérance et optimisme <b>61-65 R5</b> E-Jao Jin : une vie trop dure, un petit moment joyeux dans sa vie <b>65 clôture</b></p>	<p>ensemble du groupe - questions de P-Béatrice</p>
<p><b>4. Question 3a : quel type d'héroïne est Gilda ? (65-114)</b> <b>65-67 SL</b> apparté avec O-Anne <b>67-71 R1</b> E-Guo : n'a pas eu le temps de lire la nouvelle <b>71-75 R2</b> <b>E-Fu</b> : un sort accidenté + reformulation de « accidenté » par P et E-Chen <b>75-80 R3</b> E-Kang : courageuse, optimiste <b>81-87 R4</b> E-Chen : volontaire <b>89-94 R6</b> E-Xia : constante négociation : constante ou confiante <b>94-98 R7</b> E-Yang : riche d'espoir <b>98-108 R8</b> E-Rita : une femme forte, fragile, triste <b>108-112 R9</b> E-Susan : pas vraiment responsable <b>112-114 R10</b> E-Eun Hae : patiente <b>115 clôture</b></p>	<p>ensemble du groupe - questions de P-Béatrice</p>

<p><b>5. Question 3b : Gilda perdante et Gilda gagnante (114-141)</b>  <b>114-118 P-B</b>  négociation (3<sup>ème</sup> ou 4<sup>ème</sup> question), explicitation et reformulation de la consigne :  Gilda perdante et Gilda gagnante  <b>119-125 E-Susan</b>  perdante dans sa vie romantique et familiale  perdante dans sa vie sociale  <b>125 P-B : reformulation de la consigne</b>  qu'est-ce qui fait tenir Gilda ?  <b>125-131 : réponses</b>  E-Susan : son groupe de carnaval  Ex : sa volonté  P-B : avoir été miss Haute Terre  <b>131-141 : explication de <i>miss Haute Terre</i></b>  reformulation « une miss monde »</p>	<p>ensemble du groupe -  questions de P-Béatrice</p>
<p><b>6. Question 4 : les personnages gagnants et les personnages perdants (141-168)</b></p> <p><b>141 : consigne</b>  P-B : « quels sont les personnages gagnants et les personnages perdants »  <b>143-144 : SL</b>  interruption : un étudiant étranger au cours passe sa tête par la porte  <b>142 et 145-149 : les gagnants</b>  E-Kang : Gilda gagnante et perdante  E-Susan : les femmes du carnaval  <b>158-159 : les perdants</b>  E-Susan : les trois hommes  <b>160-167 : les gagnants</b>  E-Susan et E-Chen : le groupe Ka Dansé : gagnants  <b>167 : clôture</b>  P-B : fin de la compréhension globale</p>	<p>ensemble du groupe -  questions de P-Béatrice</p>
<p><b>7. Compréhension détaillée (167-286)</b></p> <p><b>7.1. Les consignes (167)</b>  P-B : présentation des questions de la compréhension détaillée  Apparté avec O-Anna</p> <p><b>7.2. Temps de travail individuel (non transcrit)</b></p> <p><b>7.3. Mise en commun des réponses et commentaires (171-286)</b></p> <p><b>171-180 : E-Xia et E-Eun Hae au tableau</b>  (liesse) la tristesse, meilleur musicien, déveine</p> <p><b>180-227 : les expressions du bonheur</b>  mots notés par E-Xia : liesse, une belle année de règne, chance, heureux,  meilleurs chanteurs, meilleurs musiciens, rire et sourire, la joie, heureux,  chanceux  P-B ajoute : applaudir  les E ajoutent : bienheureux, les anges, le carnaval chantait l'espérance, la  lumière, sa joie, délivré de ses péchés, elle se sentait plus solide</p> <p><b>227-283 : commentaires des mots du malheur</b>  chagrin, misère, les ténèbres  E-Eun Hae ajoute : faisait peine à voir, abandonnée  E-Susan : ravalé ses larmes  Ex : la terre se serait ouverte sous ses pieds  P-B : cinquante fois elle avait appelé la mort, pleurer, seule dans sa couche, les  larmes, peine, amer  E-Rita : pécheresse, une femme qui a déjà connu la vie  P-B : une femme qui a fait de sa vie un carnaval  E-Xia : la vie les avait déjà bien malmenés</p>	<p>travail individuel</p> <p>plusieurs étudiants  viennent noter leur relevé  au tableau -  commentaires de P-  Béatrice et des autres  étudiants</p>

**8. Clôture (284-287)**

- prochain rendez-vous
- consignes pour le prochain cours sur la nouvelle

**La Vie carnaval-S4**

Université d'Angers (Celfe)

Enseignantes : P-Sandra  
14 étudiants

Cours D.U. niveau B2 «compréhension et expression orales»

durée totale : 90'00

avril 2008

**1. Ouverture**

- 1 : salutations
- 1-2 : modalités de travail
- 3-19 : rappel du travail effectué avec P-B

**2. Travail sur l'écriture :**

**2.1. Introduction (20-26)**

**2.2. Repérage du créole et réactions (26-74)**

26-57 : premier relevé collectif

57-66 : identification du créole

66-74 : est-ce que le créole les a choqués ?

**2.3. Explication des mots et expressions créoles (75-114)**

78-80 : pawoka vert

80-86 : an pa présé Gilda bon dié sav sa i ka fé, le ka

86-93 : SL : un étudiant n'a pas le texte

93-95 : le ka,

96-110 : djobeur

110-113 : tambouyé

Modalités de travail :

ensemble du groupe -  
questions de P-Sandra

**3. Ce qu'ont ressenti les étudiants**

**114-116 : consigne**

**117-127 E-Chen** : humoristique

128-134 E-Guo : la même chose

134-142 E-X : c'est « la vie différente, le passé »

142-145 E-Susan : rien de surprenant

ensemble du groupe -  
questions de P-Sandra

<p><b>4. Travail sur les expressions imagées</b></p> <p><b>4.1. Ouverture (146-160)</b>  146-148 : consigne première partie : lecture d'un paragraphe  149-158 : lecture  158-160 : consigne seconde partie</p> <p><b>4.2. Les expressions imagées (161-205)</b>  161-179 : demande d'explication : « en attendant l'agent des sacs de ciment et des premiers parpaings »  179-190 : il construisait la maison de leur vie avec des caresses  191-205 : explication de la phrase entière  206-210 : un Nègre des Grands fonds  210-220 : buvait ses paroles  221-232 : « il bâtissait l'avenir avec des mots vengeurs »  232 : « un nègre marron »  232- 260 : « il commença à se lasser de son corps pour chercher d'autres chairs, d'autres oreilles »  260-276 : « il reprochait à Gilda de n'en vouloir qu'à sa science de maçon »  276-306 : « se coucha dessous ses injures »  332-342 : confusion sur le prénom d'un E  343-409 : « tête basse et dos raide comme coulé dans le béton »  409-415 : « fit un ballot de son linge »</p>	<p>ensemble du groupe - questions de P-Sandra</p>
<p><b>5. L'inscription du créole dans la nouvelle : « ils avaient partagé même case et mêmes rêves... »</b></p> <p><b>415-417 : consigne</b>  417-436 : discussion sur le sens de la phrase  436-452 : reformulation de la consigne, repérage et commentaire de l'absence d'article  452-453 : P-Sandra : topographie de la nouvelle</p>	<p>ensemble du groupe - questions de P-Sandra</p>
<p><b>6. « Je vous écoute, qu'en pensez-vous » ? (462-774)</b></p> <p><b>6.1. Consigne (462-466)</b></p> <p><b>6.2. Le style d'écriture (un manga) (467-507)</b></p> <p><b>6.3. Commentaires sur Gilda (508-726)</b>  508-522 E-Guo : l'héroïne est une femme compliquée  523-531 P-S : demande les opinions des E  531-540 P-S : citation du texte pour se justifier  541- 566 E-Huang : c'est en partie de la faute de Gilda  566-591 P-S : demande de lire et de commenter la scène où Gilda défile devant ses ex-maris  592-593 P-S : citation des lignes finales  593-604 E-Xiao Guang : le carnaval lui donne l'espérance  604-620 E-Huang : le mariage ne convient pas à Gilda  620-659 contre argumentation de P-S et d'une partie des E  660-666 essai de contre argumentation de E-Huang  667-726 nouvelle contre argumentation de P-S et d'une partie des E</p> <p><b>6.4. Ce que l'on peut retirer de la nouvelle (726-774)</b>  726 : consigne  727-740 E-Fen : la condition des femmes  740-751 P-S : l'histoire d'une femme parmi d'autres femmes  748-751 P-S : une histoire qui nous touche toutes (même les hommes !)  751-754 E-Huang : « tout le monde peut vivre sans l'homme ou sans femme »  754-756 P-S : formulation de la consigne  757-761 E-Susan : le carnaval  762-767 E-X : vivre en souriant  767-774 E-Rita : il y a toute une vie derrière la joie de carnaval</p>	<p>ensemble du groupe - questions de P-Sandra</p>

<p><b>7. Nouvelle définition de la Vie-Carnaval » (776-790)</b>                  776-777 E-Rita : hauts et bas                  777-781 E-Chen : la vie triste mais optimiste                  781-788 P-S : demande de commentaire de la phrase prononcée par Silbert                  789-790 P-S : reformulation et conclusion</p>	<p>ensemble du groupe - questions de P-Sandra</p>
<p><b>8. Clôture (791-804)</b>                  791-793 P-S : le prochain rendez-vous                  793-804 P-S : le film « La Rue Cases Nègres »</p>	

<p>Université d'Angers (Celfe)</p>	
<p>Enseignantes : P-Béatrice                  14 étudiants                  cours D.U. niveau B2 «compréhension et expression écrites»                   Durée totale : 120'00                   avril 2008</p>	
<p><b>1. Ouverture</b>                  1-5 : salutations, P-B demande aux E de remettre les prénoms sur les étiquettes                  5-11 : rappel et modifications de l'emploi du temps                  11-19 : appel</p>	
<p><b>2. Travail sur les champs lexicaux (19-122)</b></p> <p><b>2.1. Étude de l'expression de la vitalité et de la fatigue (19-23)</b>                  19-23 : les expressions de la vitalité (complément à la liste)                  19 2 étudiants au tableau                  21-22 E-Susan : vient ajouter des mots au tableau                  22-23 P-B : ajoute une phrase</p> <p><b>2.2. Étude de l'expression de l'amour et du désamour (23-122)</b>                  23-155 l'amour et le désamour                  52-54 elle se coucha dessous ses injures                  55-64 charmeur                  64-74 E-Xia : l'haleine pestilente                  74-75 la liste de mots de Susan                  76-78 E-Eun Hae : elle chanté de toute son âme                  78-82 l'oubli des hommes et les frissons de la chair                  82-90 E-Kang :                  90-104 E-Yu Guo                  120-122 E-Chen le roi des synonymes</p>	<p>Modalités de travail :</p> <p>plusieurs étudiants viennent noter leur relevé au tableau - commentaires de P-Béatrice et des autres étudiants</p>
<p><b>3. Travail sur les personnages (155-382)</b></p> <p><b>3.1. Les personnages des pères (155-217)</b>                  155-217 les pères                  155-159 Cui Kai au tableau                  159-202 propositions collectives                  203-210 E-Susan : négociation de la consigne                  210-217 les pères de chacun des enfants de Gilda</p>	<p>ensemble du groupe - questions de P-Béatrice</p>

<p><b>3.2. Le quartier Busson (217-297)</b>                  217-219 P-B : consigne                  220-234 travail de groupe                  234-238 Eun Hae au tableau                  238-248 explication : les érémites                  248-250 les djobeurs                  250-256 les joueurs de dominos                  256-259 les pêcheurs                  259-263 toucher de l'herbe                  263-297 : la métamorphose des personnages du quartier Busson</p> <p><b>3.3. Les femmes du carnaval (297-382)</b>                  297-311 : description (quelques caractéristiques)                  311-316 : une description réaliste                  317-328 : suite de la description                  329-337 : les vergetures                  338-348 : suite de la description                  348-362 : commentaire du petit paragraphe lignes 120-140 (et 350-360 : mouliner des hanches)                  362-382 : suite du passage sur les femmes</p>	
<p><b>4. Rappel sur le carnaval (382-392)</b></p>	<p>commentaire de P-Béatrice</p>
<p><b>5. Travail sur la langue (392-724)</b></p> <p><b>5.1. Le français des Antilles et ses spécificités (392-453)</b>                  392-399 : précision sur la consigne                  400-449 : noir / nègre                  449-450 : pawoka                  450-453 : ka</p> <p><b>5.2. Etude des temps dominants (454-581)</b>                  454- 465 : formulation de la consigne                  466-471 : premières réponses                  471-474 : relecture d'un paragraphe                  474-492 : lecture et commentaire de la première phrase                  492-553 : lecture et commentaire de la deuxième phrase                  553-556 : lecture et commentaire de la troisième phrase                  556-577 : lecture et commentaire de la quatrième phrase                  577-581 : lecture et commentaire de la cinquième phrase</p> <p><b>5.3. Commentaire sur l'absence de négation (581-587)</b></p> <p><b>5.4. Traduction de la phrase en créole (587-724)</b></p>	<p>ensemble du groupe - questions de P-Béatrice</p>
<p><b>6. Recherches sur Gisèle Pineau (724-736)</b>                  (NB : simple constat, ils ont déjà beaucoup d'informations et l'activité n'est pas poursuivie)</p>	<p>ensemble du groupe - questions de P-Béatrice</p>
<p><b>7. Présentation des consignes pour l'évaluation (736-760)</b></p>	<p>P-Béatrice écrit les consignes au tableau, les commente, les reformule</p>
<p><b>8. Clôture (760)</b></p>	

## 2.2. Transcription (extraits)

### Extrait : «Séquence d'ouverture» (La Vie carnaval-S1)

1	00'	<b>P-Sandra</b>	bonjour ↑
2		<b>Ep</b>	bonjour
3		<b>P-Sandra</b>	alors / les vacances c'était bien ↑
4		<b>Ep</b>	oui::
5		<b>P-Sandra</b>	est-ce que vous vous rappelez de notre sujet ↓ je vous avais dit + qu'à la rentrée ↑ nous allons le mettre de côté un petit peu <i>Edito</i>
6		<b>Ep</b>	oui
7		<b>P-Sandra</b>	et puis nous allons aborder la littérature francophone ↓
8		<b>Ep</b>	oui
9		<b>P-Sandra</b>	donc ++ il y a ici madame + Nadja Maillard ++ qui va assister euh + à votre cours + aujourd'hui mais euh ne soyez pas timides euh participez malgré tout hein + d'accord elle n'est pas là pour vous juger hein + ok ↑
10		<b>Ep</b>	ouais ( <i>rires</i> )
11	01'00	<b>P-Sandra</b>	( <i>rire</i> ) beh je vois que vous êtes en forme c'est d(é)ja bien ++ DONC je vous explique cette semaine donc / je ne suis pas la seule à travailler la litt- littérature francophone avec vous + donc il y a moi + il y aura également Béatrice Delloye madame Delloye + vous allez travailler le: euh un texte le texte s'appelle / "La Vie Carnaval" de Gisèle Pineau + d'accord ↑ + et euh aujourd'hui nous allons faire une écoute du texte ↓ donc vous allez l'écouter mais ensuite vous avez madame Delloye quand demain ↑
12		<b>Ep</b>	oui
13		<b>P-Sandra</b>	c'est ça ↑
14		<b>Ep</b>	oui::
15		<b>P-Sandra</b>	demain normalement / elle va vous donner le texte
16		<b>Ep</b>	mm
17		<b>P-Sandra</b>	et vous allez commencer à la travailler également à l'écrit +++ d'accord ↑ avec eu:h mademoiselle Marot + vous allez travailler ↑ euh les accents régionaux ++ et euh je normalement je pensais qu'avec eu::h monsieur Roger ce matin + vous alliez travailler sur Gisèle Pineau mais + je vois qu'il est absent donc eu:h + peut être que ce sera: moi je vais aborder un petit peu ce sujet-là avec vous eu:h mmm donc mercredi nous allons encore travailler / nous allons travailler sur le texte en approfondissant un ptit peu et en voyant les expressions imagées que je vais vous expliquer ce jour-là et vendredi nous all- vous allez voir un film / qui s'appelle ↑ / <i>Rue</i> euh <i>La Rue Cases Nègres</i> + d'accord ↑ eu:h je vais vous demander de faire quelques recherches / mais je vais vous préciser tout ça + mercredi euh pour les demi groupes / je vous avais demandé de faire des recherches vous avez des exposés à présenter vous allez me présenter les exposés mercredi en demi groupes et / VENdredi pour l'autre demi groupe
	02'00		
18		<b>E-Huang</b>	<inaudible - gastronomie?>
19		<b>P-Sandra</b>	comment
20		<b>E-Huang</b>	c'est la gastronomie
21		<b>P-Sandra</b>	oui vous avez quelque chose à présenter sur la gastronomie
22		<b>E-Susan</b>	mais nous avons fait des groupes eu:h c'est pas séparé dans les demi-groupes
23		<b>P-Sandra</b>	AH vous avez fait des groupes euh <b>sans tenir compte des demi-groupes</b>
24		<b>Ex</b>	<inaudible>
25	03'00	<b>P-Sandra</b>	++ OK / il y a combien de groupes au total finalement ↑
26		<b>E-Susan ?</b>	<b>cinq cinq je pense</b>
27		<b>P-Sandra</b>	<b>il doit y en avoir cinq</b> ++ oui ↑ ++ cinq eu:h + cinq six + ce qu'on fera c'est que vous allez / beh tant pis j- je vais vous demander à tous de venir mercredi / et vous passerez tous mercredi / la salle est <b>un peu petite</b>
28		<b>E-Fu</b>	<b>d'accord</b>

- 29            **P-Sandra**            mais c- c- certains vont rester dehors ↑ c'est pas grave / et vous passerez tous mercredi afin d'avoir une note / parce que pour l'instant vous n'avez pas de note pour le mois de: d'avril + d'accord ↑ ++ donc pas de questions ↑ / c'est bon ↑ ++ DONC ++ notre sujet c'est la littérature francophone ++ d'accord ↑+ mais nous allons aussi parler de tout ce qu'il y a autour donc d'abord le français ↓ + est-ce que vous pensez que le français est parlé / uniquement en France ↓

### Extrait : «Les vrais Brésiliens» (La Vie carnaval-S1)

- 612            **P-Sandra**            très sérieuse + d'accord / ESSAYons à nouveau de trouver Où peut se passer cette histoire / dans quel pays ↓ +++ (5 sec.)
- 613            **E-Rita**                Amérique du Sud ↑
- 614            **P-Sandra**            Amérique du Sud ↓
- 615            **Ex**                      Amérique du Sud ↑
- 616            **P-Sandra**            d'accord j'accepte ta réponse mais tu m'expliques un petit peu pourquoi tu penses à l'Amérique du Sud
- 617    110'00    **E-Susan**            euh parce que: + je sais pas quand je pense au Canada mais mardi gras ça m'a XX  
0                            Brésil ou heu des pays latins
- 618            **P-Sandra**            des pays latins oui Rita
- 619            **E-Rita**                euh je suis pas sure que ça je pense<pas que ce soit ?> au Brésil mais après / y a une partie où ils disent qu'ils vont se mettre des maquillages et tout ça comme les VRAIS vrais Brésiliens + euh euh mm je sais pas si ça:: ça pourrait être le Brésil / parce que ils ont déjà les vrais Brésiliens (*rire*)
- 620            **P-Sandra**            ou- oui (*rire*) effectivement

### Extrait : «Je suis sûre qu'elle a de gros seins» (La Vie carnaval-S1)

- 662            **E-Jin Yu**            en plus bah c'est quand même très lien avec euh / avec de sud et forcément euh le carnaval et tout ça + et comme les filles espagnoles ↑ (*rires*) elles sont normalement les cheveux noirs et frisés et SEXy (*rires*)
- 663            **P-Sandra**            oui
- 664            **E-Jin Yu**            un petit peu frangés (*geste pour montrer un frange*) et voilà une fille euh une fille je sais pas ↑ + comme ça les cheveux noirs + frisés les yeux très (*geste*) (*rires*) charmantes et et pas trop grande et / elle est moyen / et pas grosse pas mince (*geste des mains*) moi je sais pas
- 665            **P-Sandra**            pulpeuse (*rire*)
- 666            **E-Jin Yu**            je suis sûre que elle a de gros seins
- 667            **P-Sandra**            OH (*rires*)

### Extrait : «En tant que mère» (La Vie Carnaval-B3)

- 109            **E-Susan**            eu:h je / beh j'ai pensé que: elle n'est pa:s vraiment responsable / du tout parce  
15'00                            que: / ell:e ne prend pas soin de ses enfants / et elle / elle se couche avec n'importe qui et / c'est pas (*rires*) **une image XXX**
- 110            **P-Béatrice**            **oui mais attendez**
- 111            **E-Susan**            oui une mère et une femme c'est pas
- 112            **P-Béatrice**            &irresponsable hein / en tant en tant que mère / hein mère et femme ouais hein mm +++ elle a / elle a ces côtés-là aussi / hein / bien sûr ↑ / mm mm / tout le monde comprend / le mot irresponsable tout le monde comprend à ce qu'elle ce qu'a dit Susan / (elle tousse) +++ est-ce qu'il y a des choses à rajouter ↑ / Ji / Myun Sook / Eun Hae ↑ +++



**Extrait : «Les leçons qu'on pourrait essayer de tirer de cette nouvelle» (La Vie Carnaval-S4)**

- 726 **P-Sandra** beh oui / d'accord +++ donc / quelles sont les leçons qu'on pourrait essayer de tirer de cette nouvelle / qu'est ce qu'elle / qu'est-ce qu'elle veut **nous** montrer / qu'est ce qu'on retire ↓ / qu'est-ce qu'on retire / qui est-ce que je n'ai pas encore entendu +++ (4 sec.) j'oublie les prénoms / là / je t'ai déjà entendue / Ling Ling Ling ++ elle est où ↑
- 727 **Ex** **&elle n'est pas là**
- 728 **P-Sandra** **elle n'est pas là (rires) d'accord ↓ /** derrière Huang
- 729 **E-Fu** moi
- 730 **P-Sandra** OUI / je ne t'ai pas encore entendue ↓ +++ (5 sec.)
- 731 68'00 **E-Fu** **je trouve** la vie de <là-bas?> extrêmement dure euh + les femmes c'est pas égal car c'est pas que ELLE / qui est abandonnée par euh les hommes euh en Europe il y en a plein de femmes comme ça avec euh avec des enfants habitent dans les euh cases ou dans les bâtiments dans les mauvaises conditions euh **je** sais pas

**Extrait : «Je suis pas maçon» (La Vie Carnaval-S4)**

- 398 **E-Chang** **mais qu'est ce que c'est le coulé ↑**
- 399 **P-Sandra** coulé ↑
- 400 **Ep** oui
- 401 **P-Sandra** beh coulé c'est un VERbe ↑ + parce que si vous voulez le béton sans sans + je suis pas maçon hein c'est / le béton au départ c'est euh c'est liquide euh
- 402 **Ep** oui
- 403 **P-Sandra** vous voyez y a des espèces de camion où ça tourne + c'est liquide ↑ + ensuite on on: ++ où c'est censé / aller on le coule ↑ et quand on le ils le + et puis au fur et à mesure il devient solide ++ voilà + c'est CA le béton

**Extrait : «Je suis un homme» (La Vie carnaval-S4) (continuité / proximité)**

- 741 **P-Sandra** mm +++ donc + en fait si v- quand vous allez relire la nouvelle parce que vous la relirez aussi avec madame Delloye ↑ / là on a l'histoire de Gilda / d'accord + c'est l'histoire d'une personne + mais c'est l'histoire d'une femme parmi d'Autres femmes + + et les autres femmes ++ quand euh la narratrice + parle des autres femmes + est-ce qu'elles sont dans une situation euh + meilleure
- 742 **Ep** **non**
- 743 **P-Sandra** **non** ++ elles sont dans la même situation / ces sont des femmes ↑
- 744 **E-Rita** **abandonnées**
- 745 **E-Chen** **XX** oui / c'est un symbole ++
- 746 70'00 **P-Sandra** ce sont des femmes qui ont des enfants sans mari ↓ ++ d'accord donc LÀ / on a c'est c'est c'est une histoire mais qui qui touche / qui touche toutes les femmes d'un quartier mais pas uniquement les femmes d- d- d'un même quartier / parce que c'est vrai que c'est c'est quelque chose qui peut arriver ↑
- 747 **Ex** <inaudible>
- 748 **P-Sandra** beh voilà ↓ / à tout le monde ++ donc c'est une histoire qui nous touche ↑ + toutes + ++ même nous +++ et qui touche également Huang (**rires**)
- 749 **E-Huang** **je suis un homme**
- 750 **P-Sandra** (rires) beh eh + c'est pas / c'est pas une raison ↑ ++

### Extrait : «Un chien sans maître» (La Vie Carnaval-S4)

- 671 P-Sandra mais dans le texte vous avez eu des indices ↓ / y a certains qui m'ont dit qu'ils n'arrivaient même pas / à Écrire certains mots + est-ce que vous avez retenu certains mots / les mots que vous n'arriviez pas à écrire +++
- 672 E-Chang je n'ai pas bien compris euh + qu'est-ce que c'est / un chien sans maître ++
- 673 P-Sandra un chien sans maître ↑
- 674 E-Chang ouais
- 675 P-Sandra ça c'est une expression ↓ ++ et je te laisse réfléchir dessus ↓ ah non non
- 676 E-Chang c'est c'est un GRAND chien ↑ c'est ça ↑
- 677 P-Sandra un chien sans maître +++
- 678 E-Chang ? sans maître
- 679 P-Sandra qu'est-ce qu'un maître ↑
- 680 E-Chen propriétaire propriétaire
- 681 P-Sandra mm ↑ / mais laisse-là trouver un petit peu toute seule / alors Chang qu'est-ce qu'un maître ↓
- 682 116'0  
0 E-Chang /mEtR/ +++ j- ++ je ne sais pas ↓ ++ j'ai mis euh c'est cent mètres quoi ++ ça ça cent mètres c'est c'est vraiment longue (*petit rire*) **j'ai pas compris**
- 683 E-Susan **non c'est pas mètre**
- 684 P-Sandra oui Susan / allez ↑tu as commencé à l'aider
- 685 E-Susan elle pense que / sans maître + c'est comme euh la distance
- 686 P-Sandra ah la distance
- 687 E-Susan mais c'est c'est euh sans / comme sans parler / avec sans maître (*rire*)
- 688 P-Sandra bon ça va là t'as tout expliqué / allez EXplique parce que t'avais déjà commencé alors tu lui expliques un chien sans maître
- 689 E-Chen un chien sans maître
- 690 P-Sandra oui ↑
- 691 E-Chen un chien abandonné
- 692 P-Sandra un chien qui n'a pas de propriétaire
- 693 Ex voilà
- 694 Ex <c'est pas compliqué ?>
- 695 E-Rita qui va par la ville qui vole qui n'a pas de limite

### Extrait : «Des joueurs de dominos» (La Vie Carnaval-B5)

- 250 62'00 P-Béatrice voilà ↓ / hein ça vient du du mot anglais ++ hein / job ++ (*elle écrit job au tableau*) voilà / des djobeurs ça a été francisé / qu'est-ce qu'on a / de toute catégorie / des ouvriers / de la banane + hein / des débrouillards / des joueurs de dominos / est-ce que vous savez ce que c'est ces jeux-là ↑ / je pense que vous (à E-Chen) vous connaissez bien les dominos + c'est / c'est fait comment
- 251 E-Chen de de ++ de petites **pièces**
- 252 P-Béatrice **de petites** pièces oui / elles sont de quelle forme ces pièces-là
- 253 E-Chen <inaudible>
- 254 P-Béatrice rectangulaires peut-être ↑ / je sais pas / les vôtres enfin les nôtres sont plutôt comme ça + hein
- 255 E-Chen <inaudible> domino

### Extrait : «En métropole» (La Vie Carnaval-B5)

- 52 18'00 **P-Béatrice** et l'expression qu'on retrouve souvent dan:s dans ce texte-là / ligne 30 elle se coucha dessous / dessous ses injures / et dut l'attendre ↓ / qu'est-ce que ça peut vouloir dire elle se coucha dessous +++ (5 sec.) et ça c'est une expression guadeloupéenne hein / en en métropole on on l'utilise pas cette expression-là ++ qu'est-ce que ça peut vouloir dire d'après vous +++ (6 sec.)
- 19'00

### Extrait : «Carnaval : dans la vie des Guadeloupéens, dans la vie des Français» (La Vie Carnaval-B5)

- 382 74'00 **P-Béatrice** voilà ↑ / hein +++ (9 sec.) alors nous on va pas étudier de près le carnaval / parce que vous allez le faire avec ou vous l'avez peut être déjà fait avec euh Sandra Ponsar hein / qu'est ce que vous en avez retenu de ce / de ce / de ce carnaval Myun Sook ++ qu'est-ce que vous pourriez me raconter +++ (6 sec.) est-ce qu'il y a des personnages importants / dans ce carnaval ↑ / quelle est sa durée par exemple ↑ / à quelle période de l'année il a lieu ↑
- 383 **E-Myung Sook** (petit rire) +++ (17 sec.)
- 384 **P-Béatrice** Xian est ce que vous pouvez aider Myun Sook
- 385 **E-Xian** mm ++ il y a quatre jours mais c'est le mardi de Pâques ++ mm
- 386 **P-Béatrice** qu'est ce qu'on / qu'est-ce qu'on fête ↑ / moi je / je vous demande pas des détails très précis / mais qu'est ce qu'on fête avec carnaval
- 387 **Ex** <inaudible>
- 388 75'00 **P-Béatrice** oui + c'est c'est un moment par contre bien précis dan:s euh / dans la vie des Guadeloupéens / même dans la vie des Français + hein / ça vient avant quelle période la période de carnaval
- 389 **E-Chen** avant + avant le carême
- 390 **P-Béatrice** voilà c'est ça / hein + c'est une grande période de fête + avant et beh une période de plutôt de de repos au moins du temps où la / où la religion était très présente dans la vie des des Français + hein + voilà mm il y a un personnage +++ euh un personnage euh + légendaire dans ce carnaval + qui est-il ↑ / et qu'est ce qu'on en fait de ce personnage-là ↑ ++
- 391 **E-Eun Hae** le roi va- vaval
- 392 **P-Béatrice** vaval voilà le roi vaval + le roi pour le roi du carnaval / hein / d'accord / et une fois qu'il est brûlé / et bien on rentre en carême ↓ ++ (très bas) hein / d'accord () +++ (15 sec.) alors il y a des MOTS peut-être qu'aujourd'hui ++ vous pourrez pas donner la réponse mais + avez-vous peut-être DÉjà un début de réponse ↓ +++ il y a des expressions qui se disent en Guadeloupe + et qui en France sont euh / ne sont pas ↑ / euh fff on va dire hein / politiquement correctes hein +++ est-ce que vous les avez repérés + ces mots-là dans le texte ↓

### Extrait : «Ici on est en cours de langue» (La Vie carnaval-B5)

- 192 **P-Béatrice** voilà hein + charmeur + collectionneur de femmes ++ et père de trois cents négrillons (rires) +++ (15 sec.) très bien ++ alors Silbert ↓ / lui il est plombier hein + oh il a plusieurs métiers j'ai l'impression mais c'est vrai qu'il a été / il est rentré dans la vie de / de Gilda comme plombier ++ hypocrite alors où est-ce que vous l'avez trouvé ça hypocrite +++ (10 sec.) est-ce que c'est vous qui le jugez hypocrite **à à juste**
- 39'00
- 193 **E-Susan** **je l'ai pas souligné alors**
- 194 **P-Béatrice** à juste titre
- 195 **E-Susan** ah c'est c'est soixante / soixante quinze
- 196 **P-Béatrice** soixante quinze ↑ ++
- 197 **E-Susan** c'est c'est pour décrire Silbert +++ (5 sec.)
- 198 **P-Béatrice** (*elle lit*) *elle rêva d'un mâle sans visage la couvrant de son corps / c'est ça ↑*
- 199 **E-Susan** non c'est soixante quinze / c'est **pour euh**
- 200 **P-Béatrice** **alors**

- 201 **E-Susan** &commencer à décrire Silbert  
 202 40'00 **P-Béatrice** d'accord / (elle lit) Silbert frappe à sa porte trois jours plus tard (elle continue à lire à mi-voix - inaudible) +++ (8 sec.) mouais / mais bon on trouve pas le mot hypocrite + hein parce que là / le travail que vous aviez à faire c'était / la recherche des expressions ↓  
 203 **E-Susan** ah il faut trouver sur le texte  
 204 **P-Béatrice** oui oui  
 205 **E-Susan** c'est pas d'après nous  
 206 **P-Béatrice** c'est pas d'après vous / hein  
 207 **E-Susan** on ne peut pas faire le jugement ↑  
 208 **P-Béatrice** c'était pas l'objet / c'était pas l'objet là ↓ / hein ++ alors on peut en parler / ensuite hein / mais c'était pas l'objet / l'objet c'était de la / de la recherche des expressions du texte qui caractérisaient / les / les personnages + hein / ça vous manque de pas faire de jugement ↑  
 209 **E-Susan** euh ça serait plus intéressant / parce qu'on a déjà lu le texte plusieurs fois +++  
 210 41'00 **P-Béatrice** oui mm + mais ici on est en / alors je vous vous comprends **mais ici on est en cours de / de langue ++ et il faut qu'on vous donne un maximum de vocabulaire / un maximum d'expressions** / parce que est-ce vous / est-ce que déjà est-ce que vous aviez bien compris / alors je suppose que vous vous l'aviez bien compris la consigne + mais je suis pas sûre que tout le monde ait bien compris la consigne ↓ / les jugements / on peut les porter une fois qu'on a / qu'on a bien tout lu et relu + hein mais bon j'entends j'entends votre remarque ↓ +++ Alors +++ (4 sec.) et quels / quels enfants + Elodie a-t-elle eu ↑ / avec chacun de ses pères +++ pas Elodie Gilda ↑ / alors avec Euloge elle a / elle a eu ↑

### Extrait : «L'enterrement d'Aimé Césaire» (La Vie carnaval-B3)

- 441 **P-Béatrice** euh voilà hein + à l'esclavage ou au colio- / au colonialisme ++ hein + à cette époque où on appelait les les habitants les autochtones de l'Afrique euh + les nègres et que il y avait un rapport euh + colons colonisés ↑ / hein / assez beh de supérieur à inférieur hein + donc en souvenir de ce temps-là je pense que c'est en souvenir de ce temps-là qu'on évite euh + d'utiliser les mots nègre négresse et négrillon +++ CEpendant est-ce que vous avez écouté les les les informations euh / pendant les vacances ++ à propos de ce thème-là ↑ + non ↑ / vous avez pas écouté les informations ↓ / d'accord (*petit rire*) est-ce que quelqu'un a écouté un peu la radio la télévision ↑ ++ alors je vous pose la question parce que y a y a quelqu'un qui est mort / quelqu'un de très important / à propos de euh justement à propos de de cet euh / de cet Etat / on va dire euh Aimé Césaire / vous n'avez pas entendu parler d'Aimé Césaire ↑ +++  
 81'00  
 442 **Ex** Cé-saire  
 443 **P-Béatrice** il est tellement important que + notre Président de la République est allé à son enterrement + hein et y avait beaucoup de ministres + qui y sont allés c'est à la fois / un poète et un homme politique et c'est un un homme qui pour la première fois a parlé de négritude ↓ / la né-gri-tu-de +++ (10 sec. - elle va au tableau écrire le terme) donc un un intellectuel hein / QUI a revendiqué sa couleur et ses origines ↓ / voilà je vous en dirai pas plus pour aujourd'hui  
 444 **E-Chen** il a été enterré + en France ↑  
 445 82'00 **P-Béatrice** non + ben en en France / il a été enterré en MArtinique ++ hein  
 446 **E-Chen** quelqu'un a proposé que il est que elle il soit enterré en France  
 447 **P-Béatrice** &voilà hein qu'il soit enterré au Panthéon ++ hein **c'est le**  
 448 **E-Chen** **et les** peuples de Martinique / ils veulent qu'il / qu'il est qu'il soit enterré en Martinique  
 449 83'00 **P-Béatrice** oui oui oui sa famille je crois a eu le désir qu'il reste en en M- / maintenant je sais pas qui décide dans ces cas-là / c'est vrai qu'on peut lui souhaiter (rire) eu:h / alors ++ qu'est-ce qu'il nous reste à faire +++

760 121'0 P-Béatrice  
0  
122'0  
0

alors si vous voulez une histoire d'amour qui se termine mal / vous utilisez tous les points / de 1 à 12 ++ 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 + d'accord ↑ / ça / ça va être l'histoire d'amour qui se termine / par une séparation / si VOUS / vous voulez écrire une histoire d'amour + plus optimiste / c'est simple / hein / vous allez vous arrêter / au point 6 / ou au point 7 / mais toujours avec 200 mots / d'accord +++ et toujours en passant par 1 2 3 4 5 6 ou 7 + (très bas) quand même je () / d'accord ↑ ++ oui voilà hein ++ prenez le temps d'écrire le:s les dernières consignes et donc nous on se retrouve ++ euh mardi mardi prochain / mais il est tard hein (*brouhaha, les étudiants quittent la salle*)

## 2.3. Documents complémentaires

### 2.3.1. Liste des étudiants

		S1	B2	B3	S4	B5
Chang	Chine					
Fu	Chine					
B5 I	Chine					
Chen	Chine					
X i a o Guong (sup : Kang)	Chine					
KE	Chine					
Jin Yu	Chine					
G a o (remplacer : Guo)	Chine					
Yu An	Chine					
Ling						
Yang						
Xi An						
Huang	Chine					
Eun Hae	Corée S					
Ji	Corée S					
Myung Sook	Corée S					

		S1	B2	B3	S4	B5
Rita	Paraguay					
Susan	Angleterre					

## 2.3.2. Texte de la nouvelle

### La Vie Carnaval

à Chantal Lopicque

Gilda avait été élue Miss Haute-Terre en 1987.

Treize ans déjà... Le souvenir d'une belle année de règne, qu'elle appelait au secours sitôt que sa vie d'à présent faisait monter la colère à ses lèvres, quand elle se prenait en pitié et se forçait à ravalier ses larmes, amères comme une tisane de *pawoka* vert.

Treize ans si vite passés, avec ses hauts et bas. Beaucoup de bas... Déveine, mauvais choix, rendez-vous manqués.

Treize ans qui lui avaient donné quatre enfants...

Les deux premiers du même père, un nègre des Grands-Fonds qui dansait mieux que personne. Seigneur! comme elle l'avait aimé, Euloge! Ils avaient partagé même case et mêmes rêves pendant près de cinq ans, jusqu'en 1993. Savant maçon, en attendant l'argent des sacs de ciment et des premiers parpaings, il construisait la maison de leur vie avec des caresses. Beau parleur, il bâtissait l'avenir avec des mots vengeurs, récoltés dans le passé d'esclavage qui avait eu la chance de ne pas le connaître. «Sûr que j'aurais été un nègre marron, un nègre rebelle, un incendiaire... Sûr que j'aurais laissé mon nom à l'Histoire...»

Gilda l'écoutait, buvait ses paroles, persuadée de vivre auprès d'un héros, d'un bâtisseur. Las, au bout de la troisième année, il commença à se lasser de son corps, à chercher d'autres chairs et d'autres oreilles. Il se fâchait pour un rien, reprochait à Gilda d'en vouloir qu'à sa science de maçon et surtout de ne plus croire en lui. «T'as un méchant petit sourire qui te vient toujours quand je te cause.» Elle comptait plus le nombre de fois où elle se coucha dessous ses injures et dut l'attendre - des nuits entières - avec les petites dans son lit, Sofia sommeillant au creux de ses reins et Lola endormie à son tété, qu'elle ne voulait jamais lâcher. Un jour, Euloge fit un ballot de son linge et disparut, sans un adieu, tête basse et dos raide comme coulé dans le béton.

Davy, son troisième enfant, était l'oeuvre d'un vieux chabin charmeur, collectionneur de femmes et père de trois cents négriillons. «Je suis un homme libre!», clamait-il sitôt qu'une de ses conquêtes cherchait à le marier. Gilda ne savait plus comment elle s'était retrouvée entre ses mains rêches, dessous ce corps jaune et flasque, ruisselant de sueur. Lorsqu'elle songeait à Fred, le chabin, elle avait l'impression de sentir à nouveau l'haléine pestilente de l'homme, d'entendre son souffle rauque. Elle le revoyait de temps à autre, au hasard de la rue. Il allait, poussé par le vent, aussi libre qu'une feuille détachée de l'arbre, un chien sans maître, un bout de papier gras... Gilda tournait la tête.

Le matin où elle accoucha de Davy, le 24 novembre de l'année 1995, elle se jura de ne plus se laisser prendre et d'acheter une conduite. Elle se mit à marcher derrière les chrétiens de l'Église du Septième Jour. Elle s'agenouilla avec eux dans les travées de la foi. Elle pria la croix et chanta de toute son âme. Elle supplia le Bon Dieu de veiller sur elle et lui demanda Sa lumière, Sa joie et l'oubli des frissons de chair. L'oubli des hommes...

Un temps, elle se crut sauvée, délivrée de ses péchés. Ses prières lui avaient fait trouver un travail de femme de service à la cantine de Haute-Terre. Elle prêchait déjà la bonne parole et jurait à ceux qu'elle tentait de convertir qu'elle était sortie des ténèbres. Chaque fois qu'elle répétait ces paroles: «Je suis sortie des ténèbres...», les mots s'imprimaient un peu plus fond en elle. «Je suis sortie des ténèbres...» Se ferraient dans ses os. «Je suis sortie des ténèbres...» Elle se sentait plus solide. Plus digne d'entrer dans le mystère des psaumes et d'entonner les choeurs avec les fidèles de l'Église du Septième jour.

Et puis, malchance, en 98, elle croisa le chemin de Silbert, le père de Mélody, sa dernière fille. Cent fois, elle recula avant de s'embarquer dans cette nouvelle histoire. Lui se montrait patient. Alors, elle mesura l'amour qu'il lui promettait à l'aune de cette patience. Silbert était plombier. Il lui avait été recommandé par un frère de l'Église. Il se présenta sous la pluie, un jeudi de septembre, avec sa boîte à outils et son grand sourire de chrétien. Gilda lui montra la salle de bains et le carré de douche qu'elle venait d'acheter en promotion à Pointe-à-Pitre. Il travailla sans mot dire pendant trois heures et ouvrit la bouche une seule fois, juste pour réclamer une bouteille d'eau glacée. Ça lui faisait tout drôle à Gilda de se trouver sous son toit en présence d'un homme. Seule avec la pluie sur les tôles et le bruit que faisait le bougre derrière la cloison de bois. Elle se revit dans les bras de ses amants d'autrefois. Images de corps enlacés, de baisers échangés. Quand elle lui demanda son prix, il rit. Belles dents. Et dit: «Je te fais pas payer, ma soeur!» Gilda lui offrit une limonade. Il proposa de revenir réparer le pied de la table et consolider la fenêtre. Cette nuit-là, elle rêva d'un mâle sans visage la couvrant de son corps.

Silbert frappa à sa porte trois jours plus tard. Il repéra aussitôt d'autres meubles à bricoler, autant de prétextes pour revenir. Gilda s'habitua doucement à le voir passer de la cuisine à la chambre, du salon à la cour. Petit à petit, ils se mirent à causer. Pendant qu'il redressait, colmatait ou reclouait, elle se tenait derrière lui, debout, adossée au chambranle d'une porte. Ils entamaient une conversation à chaque fois qu'elle lui versait à boire. Les phrases de Gilda semblaient toujours retenues, engluées dans des souvenirs dont elle était peu fière. Lui n'était guère plus loquace. Il vivait avec sa vieille manman. N'avait pas d'enfants. Voulait fonder une famille chrétienne avec une soeur de l'Église. Il aimait dire qu'il s'en remettait au bon Dieu. «*An pa présé, Gilda! Bon Dié sav sa i ka fe...*»

Gilda se mit à l'attendre en regardant sa pendule, à guetter son pas dans la cour. Quand il vint à bout de ses travaux d'homme, Silbert continua à la visiter en frère, puis en ami, puis en amant. Le jour où elle lui annonça qu'elle attendait son enfant, il songea aussitôt à sa mère. Il n'avait pas le droit de faire honte à la pauvre femme en se mettant en ménage avec une négresse qui avait déjà connu la vie. C'est ce qu'il avait dit: «Une négresse qui a déjà connu la vie... Une pécheresse... Une femme qui a fait de sa vie un carnaval...»

Gilda rajusta son coupon de satin rose sous son bras et serra les dents. Malgré la lune pleine, la rue était sombre, pleine d'ombres. Les femmes qui rentraient avec elle de la répétition habitaient pour la plupart à l'entrée de Busson. Gilda devait traverser seule tout le quartier pour arriver chez elle. Qu'est-ce qu'elle avait à penser à Silbert et à tous ces hommes-là? C'était carnaval! Elle avait trente-trois ans et malgré ses quatre grossesses elle se sentait encore jeune et fraîche, pareille au temps où elle rayonnait sous sa couronne de Miss Haute-Terre. C'était carnaval! Elle était membre du groupe les Ka Dansé. Trois cents danseurs et musiciens! vingt-cinq tambours! deux saxophones! un trombone! trois calebasses!

Après la désertion de Silbert, elle avait cru que la terre se serait ouverte sous ses pieds. La honte l'avait cinquante fois fait appeler la mort. Elle avait pleuré la nuit, seule dans sa couche. Des larmes qui la lavaient de sa peine et lui donnaient la force d'affronter le grand jour. Elle avait porté Mélody à la manière bandée de ces femmes matadors qui pointent le ventre et attendent les quolibets, l'injure en embuscade au bord des lèvres. Amère, elle avait abandonné les bancs de bois dur de l'Église du Septième Jour où Silbert priait son dieu de lui envoyer une vierge.

À la fin de la répétition, Odette avait donné le modèle de la tenue du Mardi gras. Pour les hommes, une chemise blanche nouée sur le devant, un pantalon trois-quarts de satin vert et un grand chapeau de paille. Pour les danseuses, un genre de jupe brésilienne avec froufrous et volants. Une brassière qui dévoilait la moitié des seins et mettait le ventre à l'air. Les femmes avaient ri. La plupart n'étaient pas de la première jeunesse. Il y avait pas mal de grosses, à la chair épaisse et plissée. Des négresses de quarante ans passés, que la vie avait déjà bien malmenées. Elles savaient qu'en montrant leur ventre et leurs seins lacérés de vergetures elles révélaient en même temps leur âge et des morceaux de leur vie. Mais elles s'en fichaient.

C'était carnaval!



Pendant quatre jours, elles allaient remuer les reins au rythme de la musique, mouliner des hanches et sauter, suer et s'étourdir au son des *ka* frappés.

C'était carnaval!

Elles avaient le devoir et le droit de danser, de crier, de chanter dans toutes les rues. Elles seraient les reines du dimanche, du lundi, du Mardi gras et du mercredi des Cendres. Les belles qu'on admire et jalouse. Celles qui défilent et qu'on applaudit. Elles ne seraient pas en pénitence sur le trottoir, pareilles aux badauds qui, dessous leurs parasols, dansaient sur place, petits pas timorés, hanches raides.

C'était carnaval!

La rue leur appartiendrait pendant quatre jours.

Quatre grands jours de liesse où, aux pieds du Roi Vaval, elles déposeraient tous leurs chagrins de femmes, toutes leurs misères de mères.

Quatre jours durant lesquels elles montreraient au monde que, si la vie les avait mises de côté, elles n'étaient pas mortes, pas encore...

Quatre jours à danser, à chanter et à crier la vie.

Quatre jours où elles seraient portées par le son du tambour *ka*, qui résonnait si fort en elles. Remuait les sangs. Faisait taire la fatigue. Danser. Chanter. Danser. Chanter... Jamais lasses...

C'était carnaval!

Parfois, étourdies de musique, elles avaient le sentiment que leurs coeurs ne faisait plus qu'un, étaient le tambour. La peau tendue du tambour sur laquelle frappaient les hommes. Elles se sentaient vivantes, tellement vivantes. Alors, elles avaient envie de retenir les heures qui filaient toujours trop vite. Retenir le soleil qui se couchait trop tôt. Retenir le son du *ka* qui couvrait tous les bruits quotidiens de leur vie. Retenir le Roi Vaval qui mourrait le mercredi des Cendres et ferait d'elles des veuves, des femmes seules montrées du doigt et jugées au nombre de leurs enfants sans père, des abandonnées...

C'était carnaval!

Le groupe Ka Dansé avait mauvaise réputation; son nom était associé à Busson, ce quartier de Haute-Terre construit vite sur une bananeraie, après le passage d'un cyclone au nom oublié. Les cases peintes de couleurs vives avaient été livrées après belle inauguration et couper de ruban tricolore. Symboliquement, le maire avait remis les clefs aux heureux propriétaires. Des discours aux mots choisis s'étaient succédé. Dignité, misère, chance, déshérités... Mots qui demeurèrent longtemps gravés dans l'esprit de Gilda. Puis le beau monde était reparti, avec les caméras de télévision et les flashes des photographes. Et les cases s'étaient ouvertes sur les pièces vides, les murs de parpaings nus, la cuisine sans évier, la salle de bains sans lavabo ni douche. juste un wc.

Gilda emménagea avec ses trois premiers enfants. Pendant un temps, ils se baignèrent dehors, au tuyau raccordé à une arrivée d'eau. Et puis, au fur et à mesure, elle acheta le nécessaire. C'était le lot de chacun. Beaucoup de femmes sans homme. Mais des familles aussi, nombreuses. Des érémites, des allocataires de ceci ou cela... Des *djobeurs* de toutes catégories. Des ouvriers de la banane. Des débrouillards. Des joueurs de dominos. Des petits employés de la mairie. Des tâcherons du dimanche, des pêcheurs occasionnels. Des jeunes

qui touchaient à l'herbe, volaient à gauche et à droite et s'ennuyaient en classe. Un assortiment de gens qui venaient des quatre coins de Haute-Terre et s'étaient retrouvés voisins du jour au lendemain. Busson ne dormait jamais. De jour comme de nuit, on entendait de la musique, des pétarades de mobylettes, des cris mêlés, des cocoricos, des abois, des coups de marteau sur les tôles, un tintamarre de bétonnières et de débroussailleuses...

Nestor, Glorieux et Patrick, les fondateurs du groupe, étaient frères. Trois mécaniciens bricoleurs. Décidés à changer l'image de Busson, ils avaient d'abord commencé à se réunir dans un hangar désaffecté où se faisait autrefois le tri des bananes. Tous les vendredis soir, la bande à Nestor frappait le tambour. Au début, deux, trois grincheux grognèrent, disant qu'il y avait assez de désordre à Busson et que ces *tambouyè-là* fatiguaient le monde. Mais d'autres prirent l'habitude de les écouter à l'entrée du hangar, de danser et chanter avec eux. Lorsque Glorieux parla de créer un groupe de carnaval à Busson, vingt-cinq nègres et négresses se portèrent volontaires et jurèrent de ramener du monde. Gilda promet de venir voir, juste voir, prendre la température, se rendre compte *de visu*. Mélody avait à peine trois mois.

C'était la deuxième fois que Gilda allait courir les rues avec les gens de Ka Dansé. Ils étaient devenus sa famille. Trois cents personnes! Le quartier n'était pas entré en sainteté... Il y avait toujours des cris, des pétarades de mobylettes, des trafics d'herbe, des vols et des sérénades de jurons... Mais carnaval approchait. On sentait que les querelles s'étiolaient. Les vols se raréfiaient. Ils n'avaient plus que ça en tête, les gens de quartier Busson: carnaval! Celui qui venait devait être le plus beau! Carnaval de l'an 2000!

Fallait tout mettre en oeuvre pour gagner à l'élection du meilleur groupe. Eux, les pauvres bougres, les femmes seules et les enfants sans père de quartier Busson, ils devaient montrer au monde qu'ils étaient les meilleurs. Meilleurs danseurs. Meilleurs musiciens. Meilleurs chanteurs. Nestor avait juré que c'était possible. Et aux dernières répétitions, chacun y avait cru. Le son des tambours s'élevait dans le hangar comme une musique sacrée dédiée à Dieu. Les danseuses étaient belles, même les vieilles et les grosses.

Gilda avait planté un pied de fruit à pain dans sa cour. La lune pleine semblait pendue dans ses branches. Voilà ce qui arrive aux femmes qui ont déjà connu la vie, se dit-elle en songeant à Silbert. Elles s'accrochent à un nègre, boivent ses paroles et tombent enceintes.

Madly, la petite voisine qui lui gardait les enfants, ronflait devant la télé allumée, entre Davy et Sofia. Lola avait une fois de plus préféré le lit de sa mère au sien. Mélody dormait dans son berceau. Gilda porta Lola dans sa chambre et réveilla Madly. Encore un peu de temps et Mélody irait à l'école avec son frère et ses deux soeurs. Encore un peu de patience et la figure des hommes qui hantaient sa vie finirait de la poursuivre. Demain, je couds ma tenue de Brésilienne, se promet Gilda avant de s'endormir.

Ka Dansé avait défilé tous les dimanches depuis le début de l'année 2000. À chaque fois, ils avaient soulevé les foules. Sur les trottoirs, les gens dansaient et chantaient. On les hélait comme des amis. On les applaudissait. Ils faisaient rire les enfants et sourire les grands-mères. Le soir, en regagnant quartier Busson, ils étaient fiers, pareils à des soldats qui viennent de libérer une ville. Eux, les nègres de quartier Busson, ils semaient la joie... Ils se sentaient beaux et bons... Ils avaient le sentiment que le monde entier les aimait. Qu'ils étaient des chanceux, des bienheureux, des anges tombés du ciel...

Le Dimanche gras, les femmes et les enfants déboulèrent en grands vents devant les hommes déchaînés sur leurs tambours.

Le lundi, en mariages burlesques, ils convoquèrent l'arc-en-ciel et repoussèrent la pluie annoncée.

Puis vint le Mardi gras...

Marie-Denise avait ramené de Pointe-à-Pitre une vingtaine de bas résille qu'un Syrien vendait pour rien sur un trottoir de la rue Frébault. «Comme ça, on fera vraiment Brésiliennes!» Les femmes les plus minces réussirent à enfiler les bas, les autres dessinèrent le quadrillage à même la peau, au crayon feutre noir. Maquillées comme des reines, elles n'avaient plus rien à voir avec les pauvres bougresses délaissées que les gens du bourg de Haute-Terre regardaient de travers.

Gilda avait plusieurs fois essayé son costume devant ses enfants. Mais le Mardi gras... lorsqu'elle apparut dans sa tenue complète - sa brassière rose, sa jupe à volants et froufrous, ses colliers et ses bracelets de chrysocale, ses bas résille noirs, retenus aux cuisses par des élastiques, sa coiffure de fruits en plastique sur la tête -, Sofia et Lola l'applaudirent.

Elle avait été élue Miss Haute-Terre en 1987.

Treize ans déjà...

On était en l'an 2000. Et tout pouvait recommencer. Le carnaval chantait l'espérance. Elle avait quatre enfants. Mais elle n'était pas morte en couches. Pas morte parce qu'elle avait connu la vie... Pas morte parce qu'elle avait connu des hommes... Pas morte de honte à cause de sa vie-carnaval...

La vie...

Le Mardi gras, elle les retrouva. Tous les trois. Badauds sur le trottoir. Les trois pères de ses enfants. Plantés comme les panneaux indicateurs de son existence sur terre. Ici et là, un dans la rue Schoelcher, l'autre dans la rue Vatable, le troisième dans la rue Delgrès.

Euloge avait blanchi aux temps. Il ne parut pas la reconnaître ou fit semblant. Et elle dansa pour lui qui n'avait pas voulu d'elle. Un jeune enfant sur les épaules, il regardait le défilé d'un air désabusé. Un moment, leurs regards se croisèrent sans souffrance. Et puis elle sourit à Euloge, le beau rebelle, le nègre marron, le grand diseur qui n'avait jamais rien pu bâtir de ses mains...

Fred était devenu plus étique encore. On l'eût dit rongé de l'intérieur par une maladie du sang. Son visage était tout en os et en creux. Ses yeux de chabin avaient viré au jaune. Il faisait peine à voir. Chemise usée. Casquette Coca-Cola crasseuse. Mégot au bord des lèvres. Elle le salua de la main. Et il répondit à son geste, le front triste, comme s'il implorait son pardon. Gilda dansa pour lui.

Silbert n'avait pas encore trouvé la soeur d'Église de son coeur, ça se voyait à sa dégainé de noyé. Sa mère était morte dans les premiers jours de l'année. Il semblait flotter dans la foule, porté là, par une force supérieure, juste là pour regarder passer Gilda dans sa tenue de Brésilienne... juste là pour voir débouler la vie-carnaval...

Le mercredi des Cendres, Gilda ne revêtit pas son costume noir et blanc. Elle ne porta pas le deuil de Vaval. Elle n'était pas veuve. Elle n'était pas triste. Elle enfila ses bas résille, sa brassière échancrée, sa jupe à dentelles et froufrous. Elle posa sur sa tête sa coiffure de fruits en plastique. Et toute la nuit, elle dansa pour la vie qui lui avait été donnée, pour demain qui venait.

« La vie-carnaval » a été publiée pour la première fois dans *Guadeloupe: Temps incertains*, numéro d'*Autrement* dirigé par Marie Abraham et Daniel Maragnès. *Autrement* (Collection Monde) hors série 123 (janvier 2001): 149-157.

© 2001 Gisèle Pineau

© 2001 Gisèle Pineau et « île en île » pour l'enregistrement audio

Enregistré à Paris le 27 septembre 2001

[tous droits réservés](#)

### 3. Une Femme-A

#### 3.1. Arpentage

<p><i>Une Femme-A1</i> Cidef Université Catholique de l'ouest</p>	
<p>Enseignante : P-Annie 18 étudiants</p> <p>Cours «Littérature du XXème siècle»- niveau 1</p> <p>Durée totale : 50'00</p> <p>avril 2008</p>	
<p>1. Ouverture 1 : salutations 1-5 apparté avec O-Nadja 5-17 : organisation des séances à venir 17-23 : distribution des copies du dernier devoir</p>	
<p><b>3. Lecture du texte à voix haute (3-9)</b> <b>Travail de groupe (E-Kim Jin, E-Mallory, E-Mi Wa, E-Tommy)</b></p> <p><b>2.1. Ouverture (28-39)</b> 23-31 : présentation de Une Femme, organisation du travail, répartition des groupes 29 : demande de O-Nadja pour effectuer l'enregistrement 31-39 : organisation du travail au sein du groupe enregistré</p> <p>2.2.Premières impressions, échanges sur les difficultés lors de la lecture (40-61)</p> <p>2.3. Question 1a/ (62-65) 2.4. Question 1b/ (66-97) 2.5. Retour de Kim Jin sur la question 1a/ (98-103) 2.6.Question de P-Annie sur les difficultés lors de la lecture (104-111) 2.7.Question 2 (112-119) 2.8. Question 3a/ (120-125) 2.9. Question 3b/ (126-154) 2.10. Question 3c/ (155-174) 2.11. Question de Kim-Jin sur le contenu de la partie 4 (176-184) 2.12. Question 4a/ (185-196 ) 2.13. Question 4b/ (197-233 : 2.14. Question 4c/ (234-248)</p>	<p>Travail collectif par petits groupes - l'un d'entre eux est enregistré.</p> <p>P-Annie circule parmi les groupes et y intervient ponctuellement.</p>
<p>Synthèse finale 249-250 : transition 254 : question 1a/ 254-256 : question 1b/ 256-264 : question 1c/, question 2 264-267 : question 3a/ 268-274 : questions 3a/ et 4b/ 274-276 : question 4c/</p>	
<p>6. Séquence de clôture (276)</p>	
<p>Une Femme-A2 Cidef Université Catholique de l'ouest</p>	

<p>Enseignante : P-Annie 18 étudiants</p> <p>Cours «Littérature du XXème siècle»- niveau 1</p> <p>Durée totale : 50'00</p> <p>avril 2008</p>	
<p>1. Ouverture 1-10 : commentaires sur le faible nombre d'étudiants 11-13 organisation des séances à venir 13-28 : lancement de l'activité sur Une Femme</p>	
<p>2. Travail de groupe</p> <p>2.1. Questions 1a/ (29-33) 2.2. Question 1b/ (33-49) 2.3. Question 1c/ (50-97) 2.4. Question 1c/ (avec P-Annie) (98-148) interventions de P-Annie : 98-148 2.5. Question 2a/ (149-152) 2.6. Question 2b/ (153-232) 2.7. Question 2b/ (avec P-Annie) (233-279) interventions de P-Annie : 233-279 2.8. Question 2c/ (280-299) 2.9. Question 3a/ première partie (300-311) 2.10. Question 3a/ seconde partie (312-335) 2.11. Question 3b/ (336-368) 2.12. Question 3c/ (369-411) 2.14. Question 4a/ (412-479) 412-436 : entre étudiants 437-479 : avec P-Annie 2.15. Question 4b/ (479-501) interventions de P-Annie : 419-501 2.16. Question 4c/ (502-563) 2.17. Question 5a/ (563-574) 2.18. Question 5b/ (575-593)</p>	<p>Travail collectif par petits groupes - l'un d'entre eux est enregistré.</p> <p>P-Annie circule parmi les groupes et y intervient ponctuellement.</p>
<p>Synthèse collective 594-595 : vérification que les question sont terminées 596-613 : synthèse</p>	
<p>6. Séquence de clôture (613)</p>	

<p>Une Femme-A3 Cidef Université Catholique de l'ouest</p>	
<p>Enseignante : P-Annie 18 étudiants</p> <p>Cours «Littérature du XXème siècle»- niveau 1</p> <p>Durée totale : 40'00</p> <p>mai 2008</p>	
<p>1. Ouverture (les rapides salutations n'ont pas été enregistrées) 1-5 : distribution du corrigé du devoir précédent 5 : consignes et répartition des groupes</p>	

<p>Travail de groupe (E-Abigail, E-Kazoé, E-Mallory, E-Wei)</p> <p>2.1 Ouverture, présentation de O-Nadja, demande autorisation pour l'enregistrement (6-8)</p> <p>2.2. Question 1a (11-13)</p> <p>2.3. Question 1b (13-71)</p> <p><i>interventions de P-Annie : 29-51</i></p> <p>2.4. Question 1c (72-105)</p> <p>2.5. Question 2a (106-126)</p> <p>intervention de P-Annie : 126</p> <p>2.6. Question 2b (127-149)</p> <p>interventions de P-Annie : 126-149</p> <p>2.7. Question 3a (150-179)</p> <p>2.8. Question 3b (180-208)</p> <p>2.9. Question 3c (209-226)</p> <p>2.10. Question 3d (227-240)</p> <p>2.11. Interventions de P-Annie : 234-270</p> <p>2.12. Question 3e (241-270)</p> <p>2.12. Question 4a (271-295)</p> <p>2.13. Question 4b (296-317)</p> <p>2.14. Suite question 4b (avec P-Annie) (317-347)</p> <p>interventions de P-Annie : 318-347</p> <p>2.15. Clôture du travail de groupe (347-359)</p> <p>interventions de P-Annie : 347-349</p>	<p>Travail collectif par petits groupes - l'un d'entre eux est enregistré.</p> <p>P-Annie circule parmi les groupes et y intervient ponctuellement.</p>
<p>3. Synthèse finale et séquence de clôture (360)</p>	<p>Reprise magistrale de P</p>

## 3.2. Transcriptions

### 3.2.1. Une Femme-A1

		<b>UNE FEMME ANNIE ERNAUX - COURS N°1 -</b>	
		<b>ANNIE - CUFCO - 4/04/08</b>	
1	00'00	<b>P-Annie</b>	(le cours commence dans le brouhaha, P-Annie commence à parler à deux ou trois étudiants - de manière peu audible pour les autres - puis s'adresse progressivement à l'ensemble du groupe) la semaine neuf +++ (9 sec.) la semaine neuf / la semaine neuf / on va faire la deuxième étude d' <i>Une Femme</i> +++ je vais vous donner tout de suite le document comme ça <c'est bon ?> +++ (à O-Nadja) ce document là Nadja c'est ce qui est dans le:: / ce que je vous ai donné
2		<b>O-Nadja</b>	d'accord le fichier
3		<b>P-Annie</b>	le fichier
4		<b>O-Nadja</b>	je l'ai sur mon ordi +++

- 5  
01'00 **P-Annie** voilà donc ça c'est ↑ / le vendredi +++ c'est le la deuxième étude du roman +++ (12 sec.) c'est pour vendredi 25 +++ (12 sec.) voilà avec des feuilles et des questionnaires que je donne + pour le reste / le lundi +++ alors c'est le lundi de la rentrée / donc je COMpte sur vous / parce que je vois déjà à la sortie il y a plus que la moitié des étudiants / la rentrée pareil hein ↑ / vous venez + au cours / c'est pas facultatif / on va travailler sur ↑ / encore sur le théâtre + euh sur le théâtre de l'absurde +++ le théâtre qu'on a appelé / de / l'absurde + vous vous souvenez l'autre jour on a parlé de cette idée d'absurde / qu'on appelle aussi le / Nouveau Théâtre + ++ aujourd'hui ce n'est plus très nouveau + mais on l'appelle aussi nouveau théâtre / théâtre de l'absurde / c'est la suite / euh de ce qu'on a vu eu::h la semaine dernière + vous avez dans votre livre / page / 392 eu::h un peti::t résumé / il y a théâtre et roman / vous lirez ce qu'il y a sur le théâtre / et puis vous avez page 406 407 de::s informations là-dessus + donc c'est à lire ++ et pour illustrer ce théâtre / nous allons parler d'un + DRAmaturge + écrivain de théâtre qui s'appelle / Ionesco ++ il y a un petit extrait de sa pièce / d'une de ses pièces de théâtre ++ célèbre ++ *La Cantatrice chauve* / et vous avez ça page ++ 395 396 +++ (6 sec.) alors pendant qu'on est là / d'ailleurs / je voudrais +++ aussi parler + du deuxième test ↓ + ah faut s'organiser faut s'organiser hein ++ vous avez (à O-Nadja) je sais pas si je vous ai donné cette feuille +++ (5 sec.) mais les autres vous avez tous la feuille +++ voil::: / non c'est pas ça c'est les originaux j'ai tendance à les copier sur des feuilles déjà utilisée +++ voilà euh (à tous) dans la le programme du cours +++ cette feuille-là / que bien sûr vous avez bien soigneusement avec vous toujours + nous sommes arrivés à la semaine / 8 / hein là vous avez vacances / là vous avez la semaine 9 ++ donc la semaine 9 le théâtre de l'absurde Ionesco / deuxième étude d'*Une Femme* (à Ex) tu l'as ce document ↑ + non tu l'as pas XXX + et la semaine d'après / il y a marqué + examen voilà ++ allez <inaudible> (à Ex) je l'ai donnée au début + **tu l'as pas aujourd'hui**
- 6 **E-Abigail** (à O-Nadja) **je peux voir** (O-Nadja lui donne la feuille)
- 7 **P-Annie** fais moi confiance / il y a marqué semaine 10 + semaine 10 c'est loin mais + semaine 10 deuxième examen le DEUxième examen aura lieu / le vendredi 2 mai (exclamations) oui / alors vous savez que le premier mai en France
- 8 **E-Abigail** **ah oui oui oui**
- 9 05'00 **P-Annie** **tout est fermé** / il y a pas cours / il y a rien + et / la catho a le pont du 8 mai / mais PAS du premier mai (soupirs) c'est pour ça que je m'y prends à l'avance + il faut pas imaginer de faire tous les ponts + beh oui mais c'est pas / le 2 mai n'est PAS congé
- 10 **E-Abigail ?** oui mais
- 11 **P-Annie** oui mais il n'est pas congé
- 12 **E-Abigail** j'ai déjà
- 13 **P-Annie** t'as des / tu peux demander avant + il y a marqué Examen (elle montre la feuille) semaine 10 Examen / alors est-ce que ça pose un problème pour **euh**
- 14 **E-Abigail** **oui**
- 15 **P-Annie** à par Abigail ++ pour beaucoup d'entre vous beh non tu vois c'est ça
- 16 **Ex** le 2 mai / on va passer l'examen

17	<b>P-Annie</b>	on fait le deuxième test ++ le 2 mai ↑ / beh oui c'est pour ça que je vous préviens à l'avance / parce que le:: / le le la catho a donné un congé le 9 mai + mais pas le 2 mai hein faut faut s'organiser de manière à être là le 2 mai / tout le monde est là le 2 mai le vendredi 2 mai +++ (6 sec.) (à E-Abigail) faut voir comment tu peux t'organiser +++ (10 sec.) voilà y a pas de pont le premier ma / il y a pont le 8 mai le 9 mai le 10 mai 11 mai 12 mai même / bref quoi on peut dire que euh vous êtes pas très contraints + ça c'est quand même très important ↓ +++ (4 sec.) alors dites-le aux étudiants qui ne sont pas là aujourd'hui / hein/ parce que voilà c'est comme ça le / l'organisation / alors je vous montre maintenant ++ le devoir sur Alcool ++ donc là on va faire assez rapidement euh puisque chacun avais un / avait un choix +++ (à O-Nadja) alors la première étude qu'ils ont faite c'était Alcool / c'est ça le devoir que j'ai donné () / vous aviez un choix de poème + (à O-Nadja) donc je rends à chacun le:: / avec un corrigé +++ (8 sec.) ça c'est / je fais un corrigé / j'ai fait un corrigé pour chaque / et je leur donne individuellement () / (elle distribue les copies) alors +++ (10 sec.) voilà c'est bon ++ donc j'ai donné / je je mets mes commentaires si vous / ne comprenez pas vous me demandez / et j'ai mis à chacun un corrigé / de son travail +++ (13 sec.) (elle continue à distribuer les copies) vous voyez y a déjà la moitié de la classe qui est pas là aujourd'hui / c'est pas comme ça que ça marche normalement +++ (65 sec.) (elle continue) voilà alors vous prenez un petit moment pour lire euh mes petits commentaires / si vous ne comprenez pas ce que j'ai écrit + si vous ne comprenez pas pourquoi j'ai écrit ça + vous me demandez je passerai un petit peu regarder ça +++ (9 sec.)
18	<b>Ex</b>	<inaudible>
19	<b>P-Annie</b>	beh oui c'est ce que j'ai marqué / vous avez sans doute fait des recherches + il ne faut pas COpier ++ ce que vous avez lu bien sûr vous pouvez faire toutes les recherches que vous voulez + ensuite vous fermez les livres + vous fermez les documents vous relisez le poème et vous mettez votre expression à vous à partir du moment où vous faites ça chez vous bien sûr vous avez droit à la documentation mais vous copiez pas c'est pas intéressant hein ce qui est intéressant c'est ce que vous finalement vous pouvez dire du poème hmm donc bon tu regardes bien xx et tu réponds aux questions posées
20	<b>Ex</b>	<inaudible>
21	<b>P-Annie</b>	voilà ++ donc la prochaine fois / tu fais les devoirs / ça va ↑ + beh la les réponses bien sûr c'était dans xx + il y a de très bonnes choses hein / il y a des étudiants qui 17 + plusieurs qui ont 16 17 / tout à fait + à partir du moment où on répond bien aux questions même même maladroitement hein Domi même maladroitement ça m'est égal que ce soit pas très bien écrit ce qui m'importe c'est que vous vous répondiez à cette question le plus justement possible
22	<b>Ex</b>	XXX
23	<b>P-Annie</b>	Beh oui tu vois tu vois faut pas se tracasser / voilà donc je leur donne à chacun c'est simple hein / c'est très très simple / mais mais quand même voilà ça va ça va vous avez des questions c'est bon parfait alors maintenant on va travailler Une Femme ++ Un Femme comme vous voyez / nous allons faire trois études / alors Une Femme c'est pas des poèmes / on travaille complètement différemment / c'est un roman c'est un roman / donc là on travaille sur euh l'histoire + qu'est ce qui est raconté et comment c'est raconté / vous avez déjà je suis sûre compris que c'est raconté de manière très originale / très particulière / étrange peut être même / c'est sur ça qu'on va s'interroger / qu'est-ce qui est raconté et COmment c'est raconté ++ donc on va faire trois études comme ça ++ aujourd'hui vendredi 25 et après la troisième étude vous aurez un autre vendredi un devoir comme ça ++ un devoir que je vous donnerai à faire à la maison / ça sera une autre note + alors vous allez vous mettre par groupes de trois deux quatre six huit dix onze euh de trois ou quatre et vous allez échanger à partir des questions xx groupe de gens qui ont fait les questions finalement xx répondre aux questions tu as répondu aux questions + voilà j'ai rien ++ les questions sur <i>Une Femme</i> + tu as pas les questions là sainte patience Chango t'as répondu aux questions
24	<b>E-Chango</b>	Non



- 25 **P-Annie** (rires) l'arrivée sur les vacances c'est assez décourageant + euh bon qui a travaillé sur les questions oui oui oui oui Il c'est fait Domi c'est fait oui toi aussi oui euh les questions
- 26 **E-Domi** Non
- 27 **P-Annie** Rassurez moi euh + on va peut être partager ça Mallory Kim Jin vous allez faire un petit groupe hein Nadja si vous voulez les suivre comme ça vous aurez
- Ex** <(brouhaha, chuchotements)>
- 28 **P-Annie** (*elle répartit les groupes*) vous allez travailler ensemble / vous avez peut être LU le livre même ↑ ++ (O-Nadja se déplace vers le groupe composé de Tommy, Mallory, Mi Wa et Kim Jin)
- 29 **O-Nadja** <inaudible> enregistrer + je le mets là + c'est / je fais des études / sur l'enseignement de la littérature + alors je fais des enregistrements ++ donc merci beaucoup (petits rires) +++ (12 sec.)
- 31 **P-Annie** (à tous) l'idée c'est de répondre aux questions posées ce que vous avez compris ce qui est difficile à comprendre hein / + vous parlez autour de l'oeuvre / en fait +++
- 32 **Ex** donc euh +++ (13 sec.)
- 33 **P-Annie** donc vous verrez pour les questions / vous pouvez d'abord si vous le souhaitez échanger sur euh / est-ce que c'était difficile à lire + qu'est ce qui vous a posé des problèmes + est-ce que vous avez eu du mal à comprendre / hein donc échangez entre vous + sur ce sujet-là d'abord peut-être
- 34 **E-Tommy** s'il vous plaît + je n'ai pas ça
- 35 **P-Annie** tu as pas cette feuille ↑ / alors tu as travaillé comment ↑
- 36 **E-Tommy** <inaudible>
- 37 **P-Annie** tu as PAS travaillé ++ tu vas alors écouter les autres pour l'instant / hein les trois autres hein / peut-être vous vous posez des questions + qu'est-ce que tu as compris etc. / et puis vous suivez les qu- questions qui sont euh là dessus / d'accord ↑
- 38 **E** d'accord
- 39 **P-Annie** je vous laisse avec Nadja + pour travailler +++ (**P-Annie s'éloigne du groupe**)
- 40 **E-Kim Jin** pour moi c'était:t / le difficile chose c'était de le mot + c'est (petit rire) parce que pour moi le mot était un peu a::h / c'est pas un peu difficile à comprendre + et sinon la structure était ça va ++ et puis le première phrase / sur de *ma mère est morte le lundi 7 avril* / quand elle commence comme ça / j'ai l'impression que je lis Le Étranger de Camus
- 41 **E-Mi Wa** oui::
- 42 **E-Mallory** oui je j'avais la même
- 43 11'00 **E-Kim Jin** surtout le premier + le premier paragraphe + c'est bon jusqu'à la première partie c'était vraiment pareil que de Camus qu'avait euh donc je pense que
- 44 **E-Mallory** mm
- 45 **E-Kim Jin** et donc c'est je pense à son style est très simple + très::s euh c'est pas très simple + mais après deuxième p- p- / ah / à partir de deuxième partie e::t il a commencé / elle a commencé à écrire différemment + et il a:: sortir sentiments / et il a décidé écrire pour euh sortir euh son sentiment ↓ / donc euh oui j'ai marqué que c'est aussi différent
- 46 **E-Mallory** mm
- 47 **E-Kim Jin** choses et ben il a aussi de différentes choses +++
- 48 **E-Mallory** ah + euh / j'ai pensé que c'était pas très difficile à lire / je pense c'est plus facile que euh Apollinaire
- 49 **E-Kim Jin** oui (petit rire)
- 50 x **E-Mallory** (rire) ouais (c' était ?) beaucoup mieux facile que: / mais oui le euh le vocabulaire était un peu difficile / j'avais mon dictionnaire (rires) mais euh + c'était intéressant c'était euh j'ai lu / je l'ai lu très vite parce que:: ça m'intéressait

- 51 **E-Kim Jin** oui oui oui c'est vrai + toi ↑
- 52 **E-Mi Wa** euh c'était triste (rires) / c'était pas difficile euh à livre / lire + mais pour moi il y avait beaucoup de mots + que je ne connais pas donc il fallait chercher dans le dictionnaire
- 53 **E-Kim Jin** oui + oui moi je essayé de ne pas chercher dans le dictionnaire + parce que je pense que ça m'empêchait / ça m'empêchait + donc euh c'est possible que j'ai mal compris (rire)
- 54 **E-Tommy** est-ce que nous allons faire euh test sur ça ↑
- 55 **E-Kim Jin** non
- 56 **E-Tommy** non
- 57 **E-Kim Jin** & je pense pas + je sais pas je sais pas
- 58 **E-Tommy** quel contenu / que contient ce / ce texte <prochain ?>
- 59 **E-Kim Jin** celui-là ↑
- 60 **E-Tommy** oui
- 61 **Ex** <inaudible>
- 62 **E-Kim Jin** on va commencer les questions + e::t quels sont les événements racontés dans ces pages ↑
- 63 x **E-Mallory** J'ai écrit que il raconte il raconte la mort et l'enterrement de sa mère
- 64 **E-Kim Jin** & oui c'est vrai ↓ / pendant le première part i/ l euh il il raconté ce qu'il a vu / et après son morte e:t il fait / il raconte ce qu'il a fait + pour euh elle pour être en- enterrée +++
- 65 **E-Mi Wa** euh b/ +++
- 66 **E-Mallory** euh que pouvons nous savoir au sujet de la narratrice ↑
- 67 **E-Kim Jin** mm au sujet
- 68 **P-Annie** alors / comment ça s'est passé / la lecture de de ce:: / de ce début de roman / facile ↑ / difficile ↑
- 69 **E-Mallory** **c'était facile oui**
- 70 **E-Kim Jin** **oui je pense / oui**
- 71 **E-Mallory** je pense après Apollinaire c'est (rires)
- 72 **P-Annie** rien à voir
- 73 **E-Kim Jin** on a pensé en coeur que c'est plus facile que Apollinaire que **oui**
- 74 **E-M** **oui**
- 75 **E-Kim Jin** Et puis au premier <part > on a déjà / on s'est déjà discuté
- 76 **P-Annie** & oui
- 77 **E-Kim Jin** & mais on a l'impression que / lecture était pareil que / Camus ↑
- 78 **P-Annie** oui c'est amusant Rebecca hem Samantha dit la même chose
- 79 **E-Mallory** oui
- 80 x **E-Kim Jin** oui euh / c'est parce que le premier / le premier + il a com- / euh XXX elle a commencé à mm ma mère est morte + **comme ça**
- 81 **P-Annie** **oui oui**
- 82 **E-Kim Jin** surtout pendant le première part + il a fait très::s c'est pas quand ↓ / quand quand je lis au premier part par exemple / au premier part / j'ai l'impression que il fait des choses très obligatoirement + sans sentiment et oui / il ne sait pas mais après avoir li de deuxième partie / j'ai j'ai remarqué euh que c'était pas ça + il pouvait pas sortir sans <sentiment ?> juste en:: + c'était / pour lui c'était **très beaucoup**
- 83 **P-Annie** **pour elle pour elle**
- 84 **E-Kim Jin** oui pour elle des choses très + des choses très très grand événement
- 85 **P-Annie** mm
- 86 **E-Kim Jin** donc elle était vraiment choquée / c'est à cause de ça elle pouvait pas sortir sans XXX + c'est donc c'est donc à c- à à / avec ça c'est différentes choses comme

- 87 x **P-Annie** et et c'est ça qui est intéressant / de voir la MANIÈRE dont c'est écrit +++ apparemment très froid / au début + en vérité / c'était une FAÇON de tenir l'émotion à distance mais l'émotion est là +++ on sent l'émotion +++ voilà c'était comme ça + ça c'est un peu pour la première partie et en- ensuite donc elle décide
- 88 **Ep** oui
- 89 **P-Annie** d'écrire l'histoire de sa mère + pour euh peut être se consoler
- 90 **Ex** mm
- 91 **P-Annie** bon c'est une écrivain / elle eu::h elle écrit / MAIS on voit bien qu'il y a une raison très très personnelle quand même ↓
- 92 **E-Kim Jin ou E-Mi Wa** mais elle était déjà écrivain ↑
- 93 **P-Annie** oui::
- 94 **E-Kim Jin ou E-Mi Wa** ah d'accord
- 95 **P-Annie** oui / et déjà / assez connue
- 96 **E-Kim Jin ou E-Mi Wa** d'accord +++
- 97 **P-Annie** bon ↑ +++
- 98 x **E-Kim Jin** deuxième +++ question +++ je sais pas mais c'était au sujet je pense de la morte de la mère / sa mère
- 99 **P-Annie** mm +++ tu dis à propos de quoi ↑
- 100 **E-Kim Jin** mm la question XX
- 101 **P-Annie** oui:: + la mort de sa mère / et puis elle revient aux / euh à l'origine + voilà c'est ça oui + 11 à 19 c'est la mort de sa mère + la mort et l'enterrement
- 102 **E-Mallory** mm
- 103 **E-Kim Jin** ouais
- 104 **P-Annie** très détaillés + est-ce que est-ce qu'il y a des choses que vous avez eu du mal à comprendre ↑ +++
- 105 **E-Mallory** eu::h ++ jusqu'à b/ c'était difficile
- 106 **P-Annie** bon on va voir ça tout à l'heure + et toi Mi Wa ça s'est bien passé la lecture ↑
- 107 **E-Mi Wa** oui
- 108 **P-Annie** oui qu'est-ce qui
- 109 **E-Mi Wa** moi aussi c'était difficile
- 110 x **P-Annie** d'accord + on va on va faire le reste avant + tu as lu facilement Kim Jin / le début ↑
- 111 **E-Kim Jin** c'était facile après euh
- 112 **P-Annie** plus difficile ↓ / alors là vous avez parlé de ça / ça / la deuxième question ↑ / vous avez répondu quoi + le but / de la narratrice en écrivant ce livre ↑
- 113 **E-Mallory** Hem j'ai écrits que elle a dit qu'elle veut chercher une vérité sur sa mère / entre son ima- imagination / et sa mère et elle / et aussi que sa mère mm / sa mère était très importante pour elle / et après la mort elle ne peut écrire que de sa mère ++ elle ne peut pas écrire d'autres choses elle mm elle veut partager euh l'histoire de sa mère avec tout le monde parce qu'elle pense que sa mère est très euh unique et très + elle était très importante aussi
- 114 **P-Annie** sa mère est à la fois unique + et en même temps représentative + de beaucoup de femmes en France nées à la même époque + dans diverses régions de France + c'est à la fois / UNE seule femme / sa mère et un peu n'importe quelle femme + née en France / au début du vingtième siècle + et mote à la fin du vin- du vingtième siècle ↓
- 115 **E-Mallory ?** mm d'accord ↓
- 116 **P-Annie** bon ↑ / alors là vous êtes là maintenant +++ Tommy t'avais lu un petit peu ↑ / tu as lu le livre ↑

- 117 **E-Tommy** <inaudible>
- 118 **P-Annie** non d'accord + tu vas lire + bien ↓ +++ vous continuez / sur ça (**P-Annie s'éloigne du groupe**)
- 119 **E-Kim Jin ?** oui merci +++
- 120 **E-Mi Wa** où est née la mère de la narratrice ↑ +
- 121 **E-Mallory** oui
- 122 x **E-Kim Jin** c'est une petite ville je pense / Yvetot
- 123 **E-Mallory** mm
- 124 **E-Kim Jin** et en région c'est + Normandie
- 125 **E-Mi Wa** oui
- 126 **E-Kim Jin** entre Rouen et le Havre / je sais pas (rires) ++/ et q- / oui ↓ +++ quel était le métier / métier et le niveau social de ses parents ↓ ++
- 127 **E-Mi Wa** euh ils / ils n'avaient pas beaucoup d'argent / il était pauvre
- 128 **E-Mallory** je pense que le grand père / il a beaucoup travaillé sur une ferme
- 129 **E-Kim Jin** oui
- 130 **E-Mallory** oui + mais il il est mort quand / quand elle était jeune
- 131 **E-Kim Jin** oui
- 132 **E-Mallory** elle avait treize ans / **je crois**
- 133 **E-Kim Jin** **trente ans je pense**
- 134 **E-Mallory** je pense que c'était treize ans
- 135 x **E-Kim Jin** oui + elle était treize ans / oui
- 136 **E-Mallory** oui
- 137 **E-Kim Jin** elle avait treize ans et son père est mort
- 138 **E-Mallory** et la grand mère / c'était / ça:: euh j'ai trouvé un peu difficile sa métier parce que euh / est-ce que +++ elle a voulu être institutrice ↑
- 139 **E-Kim Jin** **Oui mais**
- 140 **E-Mallory** **oui mai::s** / ses parents XX donc la prend la (soupir)
- 141 **E-Kim Jin** mais la grand mère + non + la mère de la grand mère / elle ne veut pas **partir**
- 142 **E-Mallory** **oui**
- 143 **E-Kim Jin** à la ville ++ donc / elle n'est pas acceptée euh de quitter la ville / par ses enfants donc + euh + euh + pour euh + pour euh / pour travailler pour faire ses études ce qui / ce qu'elle veut il faut qu'elle parte / mais elle veut pas donc elle est elle travaille + juste c'était (feuillette le livre) dans un bureau je pense
- 144 **E-Mallory** J'ai lu que elle fait du blanchissage ou après la mort de de de père
- 145 **E-Kim Jin** Oui **après**
- 146 **E-Mallory** **oui après** la mort de son mari
- 147 **E-Mi Wa** Oui ++ elle <comme ça ?> blanchissage et ménage +++
- 148 **E-Kim Jin** Mais avant son son la morte de:: / la morte de euh son père ici j'ai pas bien compris était née XX sa maison et elle a expliqué des choses comme ça
- 149 **E-Mallory** C'est quelle page
- 150 **E-Kim Jin** C'est euh vingt-six / c'est parce que à ce moment là / il y a beaucoup de mots que je connaissais pas
- 151 **E-Mallory** Je pense que elle parle euh + (plus bas) je sais pas le mot en français + c'est juste quand euh avec le minimum d'argent / elle nourrit et habille sa famille / je pense que c'est juste elle explique **ça**
- 152 **E-Kim Jin** **oui** + oui / elle donne des exemples
- 153 **E-Mallory** Oui
- 154 **E-Kim Jin** Next one
- 155 **E-Mallory** C'est qu'et ce qui caractérise l'enfance de la mère de la narratrice
- 156 **E-Kim Jin** C'est vingt six vingt sept vingt huit vingt sept / et ça va jusqu'à la neuf

- 157 **E-Mallory** Je pense que + ce qui la euh caractérise euh c'est peut être le travail
- 158 **E-Kim Jin** Le travail
- 159 **E-Mallory** Oui + parce que euh elle a quand elle était jeune elle a habité à la campagne et elle a travaillé (**encore ?**)
- 160 **E-Kim Jin** (**encore ?**)
- 161 **E-Mallory** ouais ++ t puis elle a quitté l'école à treize ans pour travailler
- 162 **E-Kim Jin et E-Mi Wa** mm
- 163 **E-Mallory** alors je pense que beaucoup de son enfance étaient caractérisée par euh le travail +++ euh / je sais pas
- 164 **E-Kim Jin** Oui peut être c'est possible et euh mais ici il est / elle a écrit que / elle a grandi sa mère a grandi comme des garçons
- 165 **E-Mallory** Oui
- 166 **E-Kim Jin** Oui OK (petit rire) oui peut être +++
- 167 **E-Mi Wa** Ça veut dire quoi / toucher le quassou quat'sous tu connais
- 168 **E-Kim Jin ou E-Mallory** mm ↑
- 169 **E-Mi Wa** Je n(e) sais pas je n'ai pas compris
- 170 **E-Kim Jin** (cherche dans son dictionnaire) quat'sous / c'est pas marqué
- 171 **E-Mallory ?** (**très bas**) **C'est pas marqué**
- 172 **E-Mi Wa** **c'est pas grave (petit rire) +++**
- 173 **Ex** Ok +++
- 174 **Ex** (murmures)
- 175 **Ex** Quatre +++
- 176 **E-Kim Jin** (sourir) Quatrième partie / et euh je suis désolée + j'ai pas lu avec quatrième partie XXX et pendant cela/ pendant le quatrième partie / il se passe de quoi + c'est à propos de quelle histoire
- 177 **E-Mallory** Euh c'est sa mère + euh sa mariage et puis +++ mm la vie après son mari + la naissance de l'auteur et euh la naissance de sa sœur + qui est mort avant sa naissance ++ et c'est juste c'est la euh + le début de sa vie MAriée la vie de sa mère
- 178 **E-Kim Jin** D'accord avant de son née + son née + donc avant
- 179 **E-Mallory** Euh oui oui oui oui avant de de
- 180 **E-Kim Jin** **De**
- 181 **E-Mallory** **Avant** la naissance de Annie Ernaux +
- 182 **E-Kim Jin** oui oui
- 183 **E-Mallory** C'est à je pense que c'est la fin la fin de ce partie c'est sa naissance
- 184 **E-Kim Jin** Ah d'accord d'accord / comme ça + je naîtrai en septembre
- 185 **E-Mi Wa** Mariage de sa mère qui souligne (lit la question suivante) *quelle était la raison pour laquelle la mère de la narratrice a choisi ce mari*
- 186 **E-Mallory** Ah c'est intéressant pour quoi elle le choisit(rires)
- 187 **E-Kim Jin** Oui mais pourquoi +++ pourquoi est-ce que ++ na- narratrice pourquoi il l'a choisie
- 188 **E-Mi Wa** Il n'avait pas l'air du XXX
- 189 **E-Kim Jin** (très étonnée) AH BON c'est pour ça que elle l'a choisie
- 190 **E-M** Je écris que c'était parce que euh + il travaillait dur et il ne buvait pas il gardait ses euh son payé + oui et il a dit qu'il n'avait pas l'air + que + qu'il était différent que les autres
- 191 **E-Kim Jin** Ah d'accord OH
- 192 **E-Mallory ?** Hmm
- 193 **E-K** Ah oui (rire)
- 194 **E-Mi Wa** C'était c'était lui **ses raisons**

- 195 **E-Mallory** euh elle avait beaucoup de raisons + mais je pense que c'était la vraie raison mais c'était aussi parce que il avait XX parce que je pense qu'elle a dit qu'il avait un caractère euh très \*calm (prononcé à l'américaine) et très
- 196 **E-Mi Wa** (D'accord ?)
- 197 **E-Kim Jin** Quelle est l'évolution sociale du jeune couple ↑
- 198 **P-Annie** Ah voilà la question difficile (rires)
- 199 **Ex** Euh
- 200 **P-Annie** qu'est-ce que vous avez compris de ça ↑ ++ donc on commence par le commencement + les les parents de sa mère +++ quel était leur euh métier si on pet dire +++ quel était le métier et le niveau social / des PArents de sa mère
- 201 **E-Kim Jin** C'était + ils étaient très pauvres et pas du tout XXX éducation + je pense
- 202 **P-Annie** Oui enfin en tout cas ils n'avaient pas euh été à l'école
- 203 **E-Kim Jin** Depuis tout petit à partir de tout petit
- 204 **P-Annie** voilà
- 205 **E-Kim Jin** Voilà ils doivent travailler + pour vire euh +
- 206 **P-Annie** Est-ce que alors on est à notre question b est-ce que ça va être la MÊme chose pour la mère de la narratrice et son:: / et son père ++ est-ce qu'ils vont vivre la même vie que leur parents
- 207 **E-Kim Jin** Je sais pas je suis désolée + j'ai pas / j'ai pas lu ah la quatrième partie
- 208 **P-Annie** Ah
- 209 **E-Kim Jin** Donc euh (petit rire) mais je pense que je pense pas c'est <parce que ?> normalement selon les générations de changer les idées et les atmosphère et tout ça
- 210 **P-Annie** Hmm et particulièrement sa mère donc toi qui l'a lu (à E-Mallory ?) + euh oui + est-ce que la mère accepte de rester + au niveau social + très bas + de sa famille
- 211 **E-Mallory** Non parce qu'elle a ah ils ont ouvert un café et oui
- 212 **P-Annie** Hmm voilà c'est son RÊve + c'est son RÊve ++ au départ + ils sont + les parents sont ils sont ouvriers agricoles c'est-à-dire très pauvres ensuite elle va elle travailler à l'usine + ce qui est + pour elle + pour la mère + une Ascension sociale
- 213 **Ex** Mm
- 214 **P-Annie** Parce que travailler à l'usine ça veut dire être PAYée + tous les mois + (plus bas) toutes les semaines ou tous les mois () +
- 215 **Ep** mm
- 216 **P-Annie** sans + SOUci il fait beau / il fait pas beau
- 217 **Ep** Ouais ouais
- 218 **P-Annie** A l'intérieur + c'est une ascension sociale et son rêve c'est d'avoir un commerce
- 219 **E-Mallory** D'accord
- 220 **P-Annie** Et elle y arrive + donc c'est pas un commerce qui gagne beaucoup d'argent c'est pas XXX + mais SOcialement / c'est une ascension sociale
- 221 **E-Kim Jin** Mm OK
- 222 **P-Annie** Et bien sûr l'histoire va continuer avec la fille + qui est la narratrice ++ le:: euh récit c'est aussi le récit de changement classe sociale +++ très très bien analysé + donc l'évolution sociale du jeune couple
- 223 **E-Mallory** Je sais pas le mot
- 224 **E-Kim Jin** Beh vas-y + ça va + c'est pas grave
- 225 **E-Mallory** Euh je sais pas comment on dit que c'est (*elle fait le geste de la main*)
- 226 **P-Annie** Ascension
- 227 **E-Mallory** Ascension oui il monte OK c'est
- 228 **P-Annie** Dans l'échelle sociale voilà d'accord c'est clair l) maintenant ↑
- 229 **E-Mallory** OK

- 230 **P-Annie** ils montent parce que + en Achetant le commerce ++ qui est une alimentation de euh CAFé + c'est pas extraordinAire mais + c'est vraiment le premier pas dans un autre monde
- 231 **E-Mallory ?** Ah d'accord
- 232 **E-Mi Wa** mais elle était <inaudible>
- 233 **P-Annie** Très bien + très bien + c'est la MÈre qui est le moteur de cette ambition + c'est c'est une femme modèle hein + c'est une femme COUrageuse AMbitieuse bon + E- E- / Annie Ernaux est très admiratrice de sa mère + on voit bien qu'elle a beaucoup d'admiration + + et puis on termine avec ça + après une petite synthèse  
**(P-Annie s'éloigne du groupe)**
- 234 **Ep** <inaudible>
- 235 **E-Mallory** Elle est morte en 1938 de la diphtérie
- 236 **E-Mi Wa ?** Le premier enfant est morte ↑
- 237 **E-Mallory** mm ↑
- 238 **E-Mi Wa** le premier enfant est morte ↑
- 239 **E-Mallory ?** oui
- 240 **E-Mi Wa** Quand elle avait quel âge ↑ <brouhaha, inaudible>
- 241 **E-Mallory** Je n'ai je sais pas s'il dit
- 242 **E-Mi Wa** Ensuite elle est morte je ne sais pas quand elle est née
- 243 **E-Kim Jin** Donc quand est morte / comment elle est morte
- 244 **E-Mallory** Ah / mm / la diphtérie
- 245 **E-Kim Jin** C'est quoi la diphtérie + c'est une malade
- 246 **E-Mallory** Euh je sais je sais le mot ++ en anglais ++ je me souviens pas de qu'est-ce que c'est euh c'est pas français +++ (14 sec. - inaudible, brouhaha, chuchotements)
- 247 **E-Kim Jin** Euh (rire) c'est parce que à partir de troisième partie / il y avait beaucoup de mots que je connaissais pas donc c'était un peu difficile à comprendre
- 248 **E-Mallory** oui +++
- 249 **P-Annie** (*à toute la classe*) Vous êtes arrivés au bout des questions oui +++ oui ↑ + ++ donc on va faire une petite synthèse de ça
- 250 **Ex** (*chuchotement, brouhaha, bruits de tables qui se déplacent*) (21 sec.)
- 251 **P-Annie** Alors en résumé donc + vous avez + le point de départ de ce roman + quel est l'Événement ++ qui fait démarrer le roman l'élément qui fait démarrer le roman
- 252 **Ex** C'est juste euh +++ la mère de la narratrice est morte
- 253 **Ex** la situation + et la vie de sa mère
- 254 **P-Annie** Alors elle va à partir de ça raconter la vie de sa mère + donc le / l'événement qui déclenche ce récit + on va pas parler d'un ROMAN hein + + vous voyez un roman suppose qu'on invente peut être un petit peu des choses ++ ce que Annie Ernaux veut faire c'est vraiment pas un rom- un roman + elle veut vraiment essayer de raconter le plus JUstement possible / le plus PRÉcisément possible euh la vie de sa mère donc ++ du coup sur le euh sur le livre y a pas marqué roman y a pas marqué / récit y a écrit rien + hein + MAIS page euh vingt +++ (elle cherche dans son livre) eu :h ou vingt trois où est-ce que j'ai marqué ça / page vingt deux + le BUT de l'écriture / hein de cette écriture + c'était RAconter la vie de sa mère au plus juste au plus près + au plus exactement + donc le point de départ / c'est la mort de sa mère et quel quels sont les sentiments de la narratrice / au moment de la mort de sa mère
- 255 **E-Abigail ?** C'est quand même totalement un CHOC et elle ne sent pas les émotions et les émotions que écrire écrire serait le moyen de s'en sorte

- 256 x **P-Annie** Voilà voilà apparemment plusieurs d'entre vous ont remarqué que ça ressemblait un petit / un peu le début à *L'Étranger* de Camus +++ puisque la mère est morte hein / c'est un peu la même / la même phrase / la même écriture toute simple et apparemment sans effet d'émotion / la GRANDE différence c'est que l'étranger de Camus ne REssent aucune émotion / alors que là + l'émotion est tellement FORte ++ que euh par l'écriture la narratrice a + elle tient / elle tient à distance / et puis l'émotion la RAttrappe comme une VAgue / et la submerge / mais elle décrit ça par des effets extérieurs / hein *je me perdais je ne savais plus où j'étais + pas / pas trop hein + j'ai une question où je vous dis euh + qu'est ce que / euh j'ai plus mes questions / je vous les ai données / je vous ai TROP donné de / (Ex lui donne la feuille des questions) je dis qu'est-ce qui domine dans ces pages ↑ / est-ce que c'est la description ↑ / la narration ↑ / l'analyse psychologique euh l'analyse des sentiments / qu'est ce qui domine dans ce texte +++ au début vous diriez quoi ↑*
- 257 **E-Kim Jin** je sais pas + mais en tout cas il y a dans ce texte la description et la narrateur la narration
- 258 **P-Annie** oui
- 259 **E-K** c'est parce que euh / euh / après sa morte / elle a / elle a étudié ce qu'elle a vu
- 260 **P-Annie** mm
- 261 **E-Kim Jin** donc c'est dans la description
- 262 **P-Annie** ce qu'elle a vue + ce qu'elle a fait
- 263 **E-Kim Jin** oui après / et elle a écrit / elle a écrit aussi ce qu'elle a fait / je pense que c'est un le récit
- 264 **P-Annie** et toute la première partie / il y a pas apparemment de psychologie ++ c'est QUE description et narration + très très détaillé / le petit bouquet de fleur qui est à cet endroit-là / le mur / ce qu'il y a d'écrit sur le mur + ça n'a aucun intérêt ++ mais c'est une façon de de faire écran à la souffrance / et ça parle déjà de sa mère + bon ↓ / donc vous voyez le point de départ / cette FAÇON d'écrire assez particulière qui euh utilise description et narration + mais qui laisse passer / la psychologie ++ sans en parler alors donc elle prend la décision / d'écrire la vie de sa mère euh de Reconstruire sa mère / parce que finalement / c'est pas parce qu'on est la fille de quelqu'un qu'on Connaît cette personne + on connaît les relations que l'on a avec celle en tant que mère / euh elle dit / *c'était ma mère pour toujours mais en vérité c'était une femme aussi en dehors de ma mère* donc elle va essayer de reconstituer ça parce que pour elle sa mère est quelqu'un qui est vraiment représentatif d'une époque ++ page vingt-trois / elle dit *je voudrais aussi saisir la femme* vous avez la : +++ comment dire euh / ce qu'elle veut faire / son projet / littéraire ++ historique sociologique ↓ / dans ce en faisant ce récit + page vingt trois elle dit *je voudrais saisir aussi la femme qui a existé en dehors de moi + la femme RÉelle née dans le quartier rural d'une petite ville de Normandie + et morte dans le service de gérizatrie d'un hôpital de la région parisienne* donc une VIE hein / ce que j'espère écrire de plus juste se situe sans doute à la jointure du familial du social du mythe de l'histoire ↓ / donc c'est un projet à la fois sociologique / personnel familial / sociologique + historique parce qu'elle / sa mère a vécu le / le vingtième siècle ++ *mon projet est de nature littéraire + puisqu'il s'agit de chercher une vérité sur ma mère qui ne peut être atteinte que par des mots* ++ littéraire bien sûr *mais je souhaite rester d'une certaine façon au dessous de la littérature* + donc je ne vais pas faire des belles phrases euh avec + c'est pas Proust c'est pas Céline non plus + je ne vais pas chercher des effets + je vais essayer d'être le plus simple possible + en vérité ça produit un effet / aussi ça / c'est une autre façon d'écrire / alors pourquoi cette femme est intéressante ↓ / donc ça c'est la suite de vos questions / eu:h quel est le milieu social et familial dans lequel la mère de la narratrice va naître ++ euh Mallory ↑
- 265 **E-Mallory** hem milieu de
- 266 **P-Annie** &d'abord quelle région de France ↑
- 267 **E-Mallory** oh / la Normandie
- 268 **P-Annie** et le milieu social ↑
- 269 **E-Abigail** eu:h euh / elle était pauvre / mais je sais pas



- 270 **P-Annie** euh oui + c'est en bas / si on peut dire de l'échelle sociale / ce sont des gens pauvres / OUVriers agricoles + donc ce sont même pas des paysans qui possèdent de la terre / ils ils se louent / ils ils viennent travailler chez les autres + et ils travaillent de la terre mais chez les autres / mm / donc c'est socialement / y avait énormément de gens comme ça / hein / pas beaucoup d'argent pas beaucoup de culture pas beaucoup d'éducation / ça c'est les parents de sa mère / et sa mère va s- symboliser si on fait / vous vous souvenez on a déjà fait l'échelle sociale avec Proust en haut là (geste de la main) et eux ils étaient plutôt en bas comme ça + hein ++  
 x  
 x  
 euh / quelle est déjà la l'ascension sociale de salaire hein / de la mère de la narratrice / elle / elle ne va pas travailler comme ouvrière agricole / elle va travailler où ↑ / la mère de la narratrice ↑ / première ascension ↑
- 271 **E-Abigail** (très bas) à l'usine ()
- 272 **P-Annie** elle va travailler à l'usine ↓ / donc à l'usine c'est ouvrier / mais pas agricole / pas dehors hein / pas sous la pluie et le vent ++ ça veut dire à l'abri / et ça veut dire avec un SALaire / qui tombe tous les mois / ou toutes les semaines ↓ + et c'est déjà une forme d'ascension sociale / mais quel est son rêve ↑ +++ quel est le rêve de la mère ↑
- 273 **E-Mallory ?** qu'elle travaille dans un magasin
- 274 **P-Annie** c'est / oh / c'est même plus que ça / Avoir un commerce ++ c'est l'expression qui est ↓ / c'est avoir un magasin effectivement + mais à elle / avoir un commerce / et elle le fait + parce que sa mère c'est une femme qui est + à la fois ambitieuse et courageuse + ambitieuse + c'est dans la tête c'est l'idée de faire des projets et croire qu'on peut y arriver + et puis courageuse / c'est se lever le matin pour y aller et donc là / dans la partie qu'on a vue ça y est / elle l'obtient son commerce / ça ne gagne pas beaucoup d'argent / le père est obligé de travailler / à l'usine encore / mais / voilà / et puis juste la fin de de cette: de cette partie euh le couple de ses parents a une petite fille / une première petite fille / et qu'est ce qui se passe ↑  
 x  
 x
- 275 **E-Kim Jin** elle est morte
- 276 **P-Annie** elle est morte ↓ / hein de maladie + bon la médecine n'est pas très développée à cette époque-là la diphtérie c'est quelque chose aujourd'hui on vaccine les gens / les enfants contre la diphtérie / à l'époque on en mourait + ses parents ne voulaient qu'un enfant + pour pouvoir vraiment euh s'en occuper complètement lui donner une meilleure chance dans la vie +++ donc ça c'est le début de leur histoire / et puis alors vous continuez la suite / donc s'il vous plaît / le vingt-cinq je voudrais bien que tout le monde ait LU le texte hein répondu aux questions / comme ça c'est plus intéressant de parler de quelque chose qu'on a vraiment lu / que simplement euh les autres ont lu + voilà / alors je vous souhaite de très bonnes vacances / et puis euh à la rentrée / (à Abigail) et puis toi tu t'organises hein (*brouhaha – les étudiants quittent la salle*)  
 x

### 3.2.2. Une Femme-A2

#### Extrait : «Elle ne disait pas mon mari mais mon époux» (Une Femme A2)

- 336 32'0 E-Mallory mm ++ donc ça / eu:h ++ nous a amené à la deuxième question / c'est  
0 donc ça qu'est-ce que c'est les autres choses ++ qui montrent euh +  
qu'elle veut s'élever dans l'échelle euh sociale ↑ euh +++ moi j'ai mis euh  
page cinquante cinq / mais elle éviter euh la la les fautes de français ++  
ça veut dire
- 337 E-Abigail &oui elle est très parler comme + elle ne disait pas mon mari mais mon  
époux
- 338 E-Mallory oui
- 339 E-Abigail et aussi comme tu l'as dit avant + il faut bien tenir son rang
- 340 E-Mallory oui
- 341 E-Abigail elle est TOUjours ++ hem
- 342 E-Mallory &de mettre elle
- 343 E-Abigail &oui / toujours positive
- 344 E-Mallory pour mettre elle à niveau plus haute
- 345 E-Abigail oui
- 346 E-Mallory &les opportunités +++
- 347 33'0 E-Brad opportunism (rire) ++ Mallory + (petit rire) tu prends des notes ↑  
0
- 348 E-Mallory mm + ça va ++ euh elle faisait du shopping comme exemple tu as dit +  
eu:h
- 349 E-Abigail aussi::
- 350 E-Mallory &oh aussi pour savoir les grands écrivains comme écrivains
- 351 E-Abigail elle lit les livres
- 352 E-Mallory oui + est-ce que tu a :vais d'autres choses
- 353 E-Abigail ah et aussi
- 354 E-Chan j'ai je:: / en train de l'écrire
- 355 E-Mallory ah (rire)
- 356 E-Abigail et aussi elle + elle toujours tâté de:: / apprendre / à travers des des études  
de de sa fille
- 357 E-Mallory oui
- 358 E-Abigail pour être plus éduquée
- 359 E-Mallory oui +++

#### Extrait : «Tomber enceinte» (Une Femme-A2)

- 462 39'0 E-Mallory mm ++ (*elle regarde ses notes*) qu'est ce que j'ai mis +++ OH qu'est-ce  
0 que c'est la crainte de sa mère +++ j'ai mis qu'elle a:: tombée enceinte a::  
(*rire*) peut-être avec n'importe qui
- 463 E-Abigail <tu as vu ça ?> n'importe qui ↑
- 464 E-Mallory être avec n'importe qui et tomber enceinte +++
- 465 E-Brad tomber (*rires*)
- 466 P-Annie oui c'est le mot / c'était le mot + c'était le mot je sais pas comment ça se  
dit euh pour chez / c'était le mot
- 467 E-Abigail XXX  
ou E-  
Mallory
- 468 P-Annie même en:: / dans les années cinquante +++
- 469 E-Brad par hasard (*rire*)
- 470 E-Mallory (*rire*) ah oui ++

- 471 **P-Annie** ah oui vous avez / il y a quand même une expression
- 472 **E-Mallory** oui
- 473 **P-Annie** et ce qu'elle essaie de faire aussi / et et c'est intéressant / elle met des guillemets + elle essaie de REtrouver / les phrases qui étaient celles de sa mère
- 474 **E-Abigail** ah OK
- 475 **P-Annie** est-ce que + même vous si vous réfléchissez + beh votre mère votre grand-mère ont une façon de dire les choses qui n'est pas la vôtre
- 476 **E-Abigail** mm
- 477 40'0 **P-Annie** et tomber enceinte / c'était VRAIment une phrase de cette époque-là + parce que comme tu dis / c'était par hasard et que euh c'était un / un crime un scandale + un problème effrayant + social / avant toute autre chose + et l'expression était hein ça + donc elle met des guillemets « *s'il t'arrive un malheur* » + parce que sa MÈre disait ça ++ ce livre c'est ça aussi + c'est REtrouver ++ entendre les mots de sa mère ++ et c'est très intéressant finalement + qui sont aussi les mots de l'époque
- 478 **E-Brad** oui
- 479 **P-Annie** même avec la même langue / le même français + ils parlaient la même langue que tout le monde +++++ (5 sec. ) (*elle feuillette le livre*) et vous voyez page 62 +++ page 62 elle dit / (*elle lit*) *j'écris de la manière la plus neutre / possible*
- 480 **E-Mallory ou E-Abigail** mm
- 481 **E-Brad** mm
- 482 **P-Annie** ce qui est vrai +++ *mais en même temps euh certaines expressions « s'il est arrivé un malheur » ne parviennent pas à être neutre / à l'être pour moi c'est-à-dire à être neutres comme le seraient d'autres + abstraites au moment où je me les rappelle j'ai la même sensation de DÉcourageemnt qu'à seize ans ++ quand j'entends quand je me rappelle ces phrases ++ ff ça veut dire que Annie Ernaux elle est dans ce livre / c'est l'histoire de sa mère + vraiment elle essaie de faire un livre neutre / mais c'est un livre / extrêmement rempli d'émotions*

### Extrait : «Donner des claques à ses enfants» (Une Femme A2)

- 217 **E-Mallory** mais qu'est-ce que tu penses de cette phrase-ci de violence +++
- 218 24'0 **E-Brad ou E-Chan** rien  
0
- 219 **E-Abigail** laquelle phrase
- 220 **E-Mallory** *j'essaie de considérer la violence de ma mère comme non seulement des traits personnels +++ donc ici c'est XXX l'auteur quelque chose*
- 221 **E-Brad** oui
- 222 **E-Mallory** mais qu'est-ce que tu penses de cette phrase-ci de violence +++
- 223 **E-Brad** mais ici quand j'ai lu ça je pensais à des violences comme
- 224 **E-Mallory** euh mm
- 225 **E-Brad** physiques
- 226 **E-Mallory** oui oui
- 227 **E-Brad** (rire) mais euh j'étais pas ++ j'étais pas certain
- 228 **E-Mallory** oui
- 229 **E-Brad** sur ça
- 230 **E-Abigail** je pense que c'est la vérité violence avec les mots
- 231 **E-Mallory** oui
- 232 **E-Abigail** pas de violence physique mais
- 233 **P-Annie** un peu + mais + celle de l'époque + donner des claques à ses enfants

- 234 **E-Abigail** ah oui oui  
 235 **P-Annie** ça paraissait pas euh  
 236 **E-Mallory** mm  
 237 **P-Annie** un scandale  
 238 **E-Mallory** oui oui  
 239 **E-Brad** est-ce que c'est le mot claquer ↑ ++ je / je me souviens le mot claquer oui  
 ↑  
 240 **P-Annie** claquer non  
 241 25'0 **E-Brad** claquer (*rire*)  
 0  
 242 **P-Annie** c'est euh / c'est page cinquante et un +++ elle claque les portes  
 243 **E-Brad** euh OK (*rire*)  
 244 **P-Annie** là / elle gifle + elle me battait facilement / elle me giflait ++ cinq minutes  
 après elle me serrait contre elle ++ et j'étais sa poupée  
 245 **E-Abigail** mm  
 ou E-  
**Mallory**  
 246 **P-Annie** c'est + cette violence elle est la marque de quoi / en fait ↑ +++  
 247 **E-Brad** c'est +++ (5 sec.)  
 248 **E-Abigail** elle a quelque chose d'émotionnel  
 249 **P-Annie** oui ↑ / c'est pas qu'elle est méchante  
 250 **E-Abigail** non  
 251 **P-Annie** euh + elle aime sa fille + elle aDOre sa fille ++ mais c'est émotionnel /  
 c'est quelqu'un de TRÈS exubérant ++

### Extrait : «Les choses sexuelles» (Une Femme-A2)

- 449 **E-Abigail** pour ma mère aussi ↑ / parce que ma mère elle est comme ça /  
 (mimique) très de CAcher surtout la les choses sexuelles + et AH **qu'est-  
 ce qui se passe**  
 450 **E-Brad** (*rire*)  
 451 **E-Abigail** ça fait partie de la vie  
 452 **E-Mallory** oui oui **oui oui**  
 453 **E-Abigail** mais avant c'était pff  
 454 **E-Mallory** ma mère dit ça aussi + pour sa mère + de ma mère + de cette époque-là  
 on a:: (rises) c'était pas du tout ()

### Extrait : «Elle avait le temps de se marier» (Une Femme -A2)

Cet autre extrait montre comment les lecteurs peuvent aussi échouer à se décentrer et lisent le texte à travers le prisme de leurs propres codes.

- 575 49'00 **E-Mallory** hein ↑ (*rire*) ++ et elle met de quel milieu social vient la personne que  
 elle a épousé e↑ / bien sûr déjà dit que elle est bourgeoise +++ et les  
 dernières c'est + quelles sont les réactions de sa mère ↑ +++ 5 sec.)  
 personne ↑  
 576 **E-Abigail** quoi donc <ou : pardon ?>  
 577 **E-Mallory** la dernière  
 578 **E-Brad** attend (*rire*)  
 579 **E-Abigail** ah elle est très surprise  
 580 **E-Brad** <inaudible> (*rire*)

581	<b>E-Mallory</b>	elle dit on prend le contexte (à propos de P-Annie qui parle avec le groupe d'à-côté)
582	<b>E-Abigail</b>	c'est pour ça que j'ai ri + euh
583	<b>E-Mallory</b>	mm ↑
584	<b>E-Abigail</b>	il dit euh la méfiance par exemple + qu'elle jugeait pourtant arriéré + (rire) ce n'est pas un garçon de par chez nous + euh elle / elle trouve les choses qui est complètement comme / comme la vie avant qui <b>XXX</b>
585	<b>E-Mallory</b>	<b>je sais pas</b> +++ peut-être que c'est à cause de cette / cette phrase que j'ai pensé qu'il était paysan ++ mais non
586	<b>E-Abigail</b>	non
587	<b>E-Mallory</b>	c'est elle qui est paysan et lui qui est haute social
588	50'00 <b>E-Abigail</b>	oui mais +++ est-ce que tu crois que la mère est heureuse avec le choix de ++ le choix de sa fille ↑ + <b>je ne sais pas</b>
589	<b>E-Brad</b>	(rire)
590	<b>E-Mallory</b>	ça je ne sais pas c'est
591	<b>E-Abigail</b>	elle avait le temps de se marier / à son âge
592	<b>E-Mallory</b>	<b>je ne sais pas les euh</b>
593	<b>E-Brad</b>	<b>j'aime beaucoup cette phrase / euh / page / soixante onze / c'est on voit bien que c'est / c'est une femme qui n'a pas été élevée comme nous</b>

### 3.2. 3. Une Femme-A3

#### Extrait : «Séquence d'ouverture» (Nedjma-M)

#### Extrait : «Paris, ville nouvelle» (Une Femme-A3)

101	<b>E-Wei</b>	mm moi moi aussi c'est c'est ( <i>raclement de gorge</i> ) c'est Pa- Pa- Paris c'est une ville nouvelle + en plein construction / mai::s sa mère a grandi dans la campagne
102	<b>Ep</b>	mm
103	<b>E-Wei</b>	donc c'est Paris comme / c'est très différente
104	<b>Ep</b>	mm
105	<b>E-Wei</b>	c'est difficile ++

### 3.3. Documents complémentaires

#### 3.3.1. Programme du semestre

CIDEF  
Cours 320

SEMESTRE DE PRINTEMPS 2012-2013

AM. Loyer

#### INTRODUCTION A LA LITTERATURE FRANCAISE DU XX° SIECLE

##### LIVRES:

- *Littérature. Textes, histoire, méthodes, XIX°-XX° siècles. M.H. PRAT et M. AVIERINOS* (Bordas).

##### - Œuvres suivies :

*Alcools* (Apollinaire)

*Une femme* (Annie Ernaux) [Gallimard/Folio n°2121]

##### PROGRAMME:

(Etant donné la richesse littéraire du XX° siècle, ce cours se présente comme une introduction aux différentes périodes et aux différents auteurs)

##### ▣ 1° semaine:

- Le XX° siècle sur le plan historique, social, économique et littéraire.
- Période 1900-1918

##### ▣ 2° semaine:

- La poésie de 1900 à 1918:
- Guillaume APOLLINAIRE
- (+1° étude d' *Alcools*)

##### ▣ 3° semaine:

- Le roman de 1900 à 1940:
- Marcel PROUST

##### ▣ 4° semaine

- CELINE
- ( + 2° étude d' *Alcools*)

##### ▣ 5° semaine:

- Le SURREALISME :
- André BRETON

- .

.. 1° EXAMEN ...

##### ▣ 6° semaine :

- - Le théâtre de 1900 à 1940 :
- Jean GIRAUDOUX
- (+ 3° étude d' *Alcools*. Devoir à rendre pour le vendredi 24 mars)

##### ▣ 7° semaine :

▣ 8° semaine :

31 mai

- Le théâtre de l'absurde :
- Eugène IONESCO
- (+ 1° étude de Une femme)

▣ 9° semaine :

- Le "Nouveau Roman" :
- Alain ROBBE-GRILLET, Michel BUTOR

▣ 10° semaine :

... 2° EXAMEN ...

**Vacances de printemps du 14 avril au 1 mai**

▣ 11° semaine :

vendredi

5 mai

- La poésie (de 1920 à 1970)
- Jacques PREVERT
- (+ 2° étude « Une Femme »)

▣ 12° semaine :

12 mai

- Le roman : quelques maîtres du siècle.
- Marguerite Yourcenar
- (+ 3° étude de Une femme. **Devoir à rendre pour le vendredi 19 mai**)

▣ 13° semaine :

- Michel TOURNIER
- **Révisions.**

▣ 14° semaine : (fin des cours le 24 mai au soir)  
Révisions

- Du 26 mai au 3 juin : EXAMENS DE FIN DE SEMESTRE

### 3.3.2. Consignes distribuées aux étudiants

#### Une Femme-A1

1- p.11 à 19 :

a/ quels sont les événements racontés dans ces pages ?

b/ que pouvons-nous savoir au sujet de la narratrice (= celle qui dit « je ») ?

c/ qu'est-ce qui domine dans ces pages : la description ? la narration (= le récit), l'analyse psychologique (= l'analyse des sentiments) ? Donnez des exemples précis.

2- p.20 à 23 : quel est le but de la narratrice en écrivant ce livre ?

3- p.24 à 35 (jusqu'à « ce jour-là »)

a/ où est née la mère de la narratrice ? dans quelle région de France ?

b/ quel était le métier et le niveau social de ses parents (= la grand-mère et le grand-père de la narratrice) ?

c/ qu'est-ce qui caractérise l'enfance de la mère de la narratrice ?

4- p.35 à 43 (jusqu'à : « Je naîtrai en septembre »)

a/ le mariage de sa mère : quelles sont les qualités pour lesquelles la mère de la narratrice a choisi ce mari ?

b/ quelle est l'évolution sociale de ce jeune couple ?

c/ qu'est-il arrivé à leur premier enfant ?

### **Une Femme-A2**

1- p.43 à 46

a/ quels sont les sentiments de la narratrice en écrivant ce récit ?

b/ p.44 : « l'exode », « l'Occupation », p.45 : les Anglais, les Américains, de quels événements s'agit-il ?

c/ p.45-46 : faites le portrait de sa mère à cette époque-là.

2- p.46 à 52 :

a/ comment apparaît le caractère de la mère de la narratrice dans ces pages ?

b/ quelles sont ses relations avec sa fille ?

c/ p.52 : expliquez la phrase : « J'essaie de ne pas considérer la violence [...] de ma mère comme seulement des traits personnels de son caractère, mais de les situer aussi dans son histoire et sa condition sociale ».

3- p.53 à 60 :

a/ quel est le métier de la mère ? relevez les mots qui montrent qu'elle est courageuse.

b/ ceux qui montrent qu'elle veut « s'élever » dans l'échelle sociale.

c/ p.57-58 : montrez comment elle essaie de réaliser ce désir à travers sa fille.

4- p.60 à 65 :

a/ qu'est-ce qui les sépare au moment de l'adolescence de la narratrice ? quelle est la crainte majeure de la mère ?

b/ p. 62, A. Ernaux dit : « J'écris de la manière la plus neutre possible. » Que pensez-vous de son style (=sa manière d'écrire) ?

c/ p.63 à 65 : quels sont les sentiments de la narratrice adolescente par rapport à sa mère ?

5- p.65 à 72 :

a/ quels sont les événements de la vie de la narratrice jusqu'à son mariage ?



b/ le mariage de la narratrice : de quel milieu social vient le garçon qu'elle a épousé ? quelles sont les réactions de sa mère ?

### **Une Femme-A3**

1- p.43 à 46

a/ quels sont les sentiments de la narratrice en écrivant ce récit ?

b/ p.44 : « l'exode », « l'Occupation », p.45 : les Anglais, les Américains, de quels événements s'agit-il ?

c/ p.45-46 : faites le portrait de sa mère à cette époque-là.

2- p.46 à 52 :

a/ comment apparaît le caractère de la mère de la narratrice dans ces pages ?

b/ quelles sont ses relations avec sa fille ?

c/ p.52 : expliquez la phrase : « J'essaie de ne pas considérer la violence [...] de ma mère comme seulement des traits personnels de son caractère, mais de les situer aussi dans son histoire et sa condition sociale ».

3- p.53 à 60 :

a/ quel est le métier de la mère ? relevez les mots qui montrent qu'elle est courageuse.

b/ ceux qui montrent qu'elle veut « s'élever » dans l'échelle sociale.

c/ p.57-58 : montrez comment elle essaie de réaliser ce désir à travers sa fille.

4- p.60 à 65 :

a/ qu'est-ce qui les sépare au moment de l'adolescence de la narratrice ? quelle est la crainte majeure de la mère ?

b/ p. 62, A. Ernaux dit : « J'écris de la manière la plus neutre possible. » Que pensez-vous de son style (=sa manière d'écrire) ?

c/ p.63 à 65 : quels sont les sentiments de la narratrice adolescente par rapport à sa mère ?

5- p.65 à 72 :

a/ quels sont les événements de la vie de la narratrice jusqu'à son mariage ?

b/ le mariage de la narratrice : de quel milieu social vient le garçon qu'elle a épousé ? quelles sont les réactions de sa mère ?

### 3.3.3. Exemples d'études remises par des étudiants

#### Consignes

1. Pourquoi la narratrice a-t-elle décidé d'écrire ce roman? (Donnez au moins 2 raisons et développez-les un peu).
2. Comment apparaît sa mère dans ce portrait? Quelle est la part du caractère personnel du personnage et quelle est la part de l'époque et de la classe sociale?
3. Quelles sont vos réactions à la lecture de ce roman? Est-ce que vous l'avez aimé ou non? Essayez de dire pourquoi en parlant en particulier du style.

#### E-Kazoé

1) La mort de la mère de la narratrice a été l'occasion d'écrire ce roman. Quand sa mère est morte, la narratrice ne comprenait pas que sa mère soit encore vivante et que sa mère morte. Elle s'embrouillait, il fallait donc avoir une distance qui faciliter l'analyse des souvenirs. Elle n'a pas écrit cette histoire pour les lecteurs, mais pour elle. L'écriture, c'était une façon pour qu'elle accepte la mort de sa mère.

La narratrice a écrit ce roman pour mettre sa mère au monde. Il fallait que sa mère devienne histoire pour que elle se sente moins seule et factice dans le monde dominant des mots et des idées où elle est passée.

La narratrice voulait écrire le portrait de sa mère qui a un nœud avec elle. Mais elle avait aussi le désir d'essayer d'écrire le portrait objectif d'une femme qui vivait dans cette époque-là.

2) Sa mère est née à Yvetot en 1906. C'était une époque mouvementée qui attendait deux grandes guerres et beaucoup de changements après les guerres. La famille de sa mère vivait dans la pauvreté et dans la classe ouvrière. Dans sa première enfance, elle avait un complexe d'être élevée à la campagne et elle essayait d'échapper au destin de la pauvreté. Elle n'aimait pas prendre une allure rustique.

Elle était une femme forte et fière qui faisait face à une difficulté. Pendant la 2<sup>ème</sup> guerre mondiale, sous l'Occupation, elle ne voulait pas se réfugier dans l'abri collectif et préférait « mourir chez elle ». Ça veut dire qu'elle prenait soin de sa vie et de sa famille. Elle donnait toute sa tendresse à tout le monde, donc elle s'efforçait de nourrir tout le monde sous l'Occupation et elle promenait sa fille en poussette pour la fortifier. (Cela correspond à cette phrase : « Elle aimait donner à tous, plus que recevoir. »)

Elle avait toujours un désir de se perfectionner. Aussi elle voulait s'élever dans l'échelle sociale et elle l'a pratiqué, en conséquence elle est arrivée jusqu'à la couche bourgeoise. Elle envoyait sa fille dans une école et elle lui demandait ce que le professeur lui a enseigné. Elle écoutait aussi avec attention tous les gens qui parlaient de ce qu'elle était ignorante par envie de montrer qu'elle était ouverte aux connaissances. Elle se préoccupait de ce que pensaient les gens, et elle sauvait les apparences.

Elle aimait travailler, surtout dans le café-épicerie. Elle respectait ses clients et elle était fière de son travail dur. Et elle était patiente parce que pendant son mari a été opéré de l'estomac, elle travaillait pour lui et sa fille sans se plaindre.

Mais il y avait un problème inévitable. Ses efforts pour garder les apparences bourgeoises dans une classe sociale étaient stressants. En étant stressée, elle est devenue violente et instable. De temps en temps elle faisait avec bruit tout ce qu'elle faisait et elle usait de violence à sa fille. Il lui arrivait de ne pas contrôler ses émotions, et la situation semblable a apparu quand elle perdait la tête. (Mais cette tendance s'observe généralement chez les personnes âgées.)

Sa mère était une femme très fière. Cette fierté était aussi celle de la narratrice, donc, quand la narratrice a perdu sa mère, elle a perdu sa fierté en même temps.

3) Je pense que l'on ne peut pas considérer sa mère comme une femme merveilleuse. Elle

était une femme qui a simplement été écrit dans un roman et il est possible qu'une vie comme celle de sa mère ait existé quelque part dans la même époque. Elle était une femme forte, mais ordinaire. Cependant ce roman et sa mère attirent tout le monde et touchent le cœur des lecteurs.

Son style qu'on lit alternativement son état actuel et l'histoire de sa mère fait apercevoir la différence entre l'époque où sa mère était vivante et où elle est morte, et il donne clairement au lecteur la réalité de la mort de sa mère. C'était aussi une écriture pour que la narratrice accepte sa mort.

Son style est très objectif et un peu froid bien qu'elle raconte une histoire de sa famille, mais elle a pu arriver à son but d'avoir une distance qui faciliter l'analyse des souvenirs et d'essayer d'écrire le portrait objectif d'une femme qui vivait dans cette époque-là. Comme elle est arrivée à son but, le lecteur de ce roman peut aussi comprendre le sentiment de la narratrice et reconnaître son histoire.

La tristesse de la narratrice m'obsède toujours à cause de son écriture calme et la fin de ce roman est un peu triste, et pourtant j'aime ce roman et je veux le relire plusieurs fois.

### E-Abigail

1. Annie Ernaux a écrit ce livre pour avoir une manière de analyser et sentir les effets de la mort et de la vie de sa mère. Par écriture, Annie Ernaux a le pouvoir de trouver les émotions et les laisse sortir. Elle veut placer sa mère comme si elle est une femme en général, et comme ça elle peut le donner la place en la société qu'elle ne peut pas le donner quand elle était vivante. « Cette façon d'écrire, qui me semble aller dans le sens de la vérité, m'aide à sortir de la solitude et de l'obscurité du souvenir individuel, par la découverte d'une signification plus générale. »

Elle a aussi écrit ce livre parce que comme ça elle peut donner une place dans le monde à sa mère qui est morte, la place qu'elle n'a pas donnée à elle pendant sa vie. Pendant sa vie, la mère d'Annie Ernaux a traité de monter l'escalier des niveaux sociaux, elle a monté jusqu'au moment où elle ne peut plus monter. Annie Ernaux a monté des niveaux sociaux quand elle s'est mariée avec un homme de niveau social plus haut qu'elle. Donc, en écrivant le livre elle a finalement utilisé le pouvoir qu'elle ne peut pas trouver pendant qu'elle est vivante : elle a trouvé la manière de mettre sa mère en un niveau social plus haut qu'avant. Elle l'a mis en place avec les personnes comme Simone de Beauvoir, parce que, en fait, Annie Ernaux a écrit un livre que tous les Français connaissent et, donc, elle a réussi à faire une vraie reconnaissance de sa mère au monde.

2. La mère d'Annie Ernaux apparaît comme une femme qui a le pouvoir de batailler pour avoir les choses qu'elle veut. La seule chose dont elle n'a pas réussi est de quitter le blocage qu'elle avait après qu'elle a passé des niveaux sociaux, ce qu'Annie Ernaux a réussi à faire pour elle avec *Une Femme* seulement après sa mort. La mère aussi apparaît comme le cœur de la famille. Annie Ernaux a écrit un autre livre après la mort de son père et quand nous avons parlé en cours sur ce livre, j'ai trouvé impressionnant que le père n'est plus en le livre *Une Femme*, mais qu'elle, la mère, est présente partout dans le livre que Annie Ernaux a écrit après son mort. Ça veut dire que nous avons une femme qui est le cœur d'une famille et qui a été toujours la personne la plus visible dans la famille, en référence à Annie Ernaux. La mère d'Annie Ernaux a été une femme qui a beaucoup des changements des émotions, une fois on peut entendre l'amour, l'autre – la haine. Ces émotions sont caractéristiques d'une femme commerçante, une femme qui avait toujours appartenu aux clients parce que les clients les *faisaient vivre*. Donc, on peut voir les changements entre la manière qu'elle a traité les

clients et sa fille. La mère qui a deux visages – et avec ce livre Annie Ernaux traite de trouver ces émotions sur la vie qu'elle a eue avec sa maman. Donc, on peut aussi dire que c'est la vie de sa maman et aussi d'Annie Ernaux qui est racontée et analysée en le livre. L'époque et de la classe sociale a été vraiment dure pour beaucoup des Françaises et donc on peut dire que ce livre est aussi un travail historique. Son caractère est changer par son travail, la guerre, comme beaucoup d'autres gens, et plus tard par la maladie qui a tué la mère qu'Annie Ernaux a connue.

*-J'essaie de ne pas considérer la violence, les débordements de tendresse, les reproches de ma mère comme seulement des traits personnels de caractère, mais de les situer aussi dans son histoire et sa condition sociale.*

*-Je n'entendrai plus sa voix... J'ai perdu le dernier lien avec le monde dont je suis issue.*

3. Pendant l'écriture de ce livre on a l'impression qu'Annie Ernaux raconte l'histoire en un style très descriptive et sans émotions, mais il y a moments qu'elle ne peut arrêter ses émotions d'être et on peut voir ses sentiments et comme ils sortent. Annie Ernaux a vraiment captivé sa mère avec. Cette livre m'a souvenu à ma mère, et en fait, il m'a aidé à analyser la relation que j'avais avec elle. J'ai bien aimé ce livre parce qu'Annie Ernaux a traité de quitter les émotions personnelles et mettre sa mère comme une femme avec qui tous peuvent avoir une relation. De cette façon, j'ai eu la chance de connaître la mère d'elle. Elle a aussi montré ses émotions, et quelquefois on peut voir la vraie Annie Ernaux, elle traite d'écrire sans émotion, mais on voit que c'est un vrai travail émotionnel pour elle. On s'est transformée par ce livre parce qu'elle a mis la vie en perspective. Par la manière en quel elle écrit, qui touche le cœur, Annie Ernaux a fait un travail pour sa mère, le monde et soi-même.

*-Cette façon d'écrire qui me semble aller dans le sens de la vérité m'aide à sortir de la solitude et de l'obscurité du souvenir individuel, par la découverte d'une signification plus générale. Mais je sens que quelque chose en moi résiste, voudrait conserver de ma mère des images purement affectives, chaleur ou larmes, sans leur donner de sens.*

### **E-Mallory**

1. Le roman Une Femme est un mélange d'exploration, de la réflexion, et de compréhension personnelle. Annie Ernaux a écrit ce roman pour elle-même et aussi pour sa mère. Elle cherche une explication de sa mère comme une femme ; ses difficultés de son enfance rurale, ses espoirs, et ses désires. Elle dit que pour elle, ton mère a « été toujours la (p.22) ». Avant d'écrire ce roman, Ernaux ne pouvait pas faire du sens la vie de sa mère. Elle était comme un mystère. Le livre est un recueillement psychologique de la signification de la vie de sa mère, et son discours éventuel. Le livre est aussi un tribut. Ernaux veut montrer la vie de sa mère au monde. Elle était laissée avec un sens de confusion après le décès de sa mère au fin de sa vie

2. Dans ce portrait, son mère apparaît être une femme religieuse, adaptable, travailleuse, passionnée, fier, courageux, et forte presque à l'excès. Dans l'histoire il semble que sa mère était plein des rêves pour sa vie. Ils ont été interrompus par la réalité de la vie dans la Haute-Normandie. Sa mère était tourmentée avec un dégoût pour sa position

d'inférieur dans la société. C'était un résultat des pressures de l'époque et sa-même désires. Ernaux écrit qu'à cette époque les femmes ne pouvaient pas « profiter de [ses] jeunesse » à la cause de « l'obsession d'être montr[é] du doigt (p.33) ».

Une autre traite important de sa mère et son piété. On veut pense que cette traite est un caractéristique personnel, pas bien influencé par la société ou l'époque. Néanmoins, on se demande si sa nécessité pour la religion est plus grande à la cause de l'époque. Bien sur, ses idées sur les relations amoureuses sont le résultat de l'époque. Elle a dû travailler avec les hommes dans les usines, mais aussi être « une femme comme il faut (p.33) ». Aussi, il y a l'idée que le mariage était la chose le plus important dans la vie d'une femme ; qu'il déterminait le bonheur.

3. Je trouve que le livre soit un œuvre littéraire exceptionnel. Elle utilise le langage et la littérature dans une nouvelle façon, pour trouver une paix intérieure, mais aussi pour commenter dans les conditions sociale du passé. Mais dans le processus e C'est aussi un testament de l'amélioration des conditions pour les femmes. On peut réfléchir aux avancements et changements pour les femmes dans le XXe siècle, et voir vraiment l'évolution du féminisme.

Je pense aussi que le livre soit parfait pour les étudiants à ce niveau. Son écriture est minimaliste, un chef d'œuvre de l'écriture blanche qui est plein des significances. Nous pouvons apprécier la littérature et le comprendre au même-temps.

## 4. Le Silence de la mer-I

### 4.1. Arpentage du cours

#### 4.1.1. Le Silence de la mer-I1

<p>Le silence de la mer-I1 Cidef Université Catholique de l'ouest</p>	
<p>Enseignante : P-Isabelle 18 étudiants</p> <p>Cours «Littérature du XXème siècle»- niveau 2</p> <p>Durée totale : 60'00</p> <p>avril 2007</p>	
1. Séquence d'ouverture et rappel sur les notions de seuil, paratexte (1)	
3. Lecture du texte à voix haute (3-9)	lecture par plusieurs étudiants
4. Explication collective de mots qui ont posé des problèmes de compréhension (9-85) P-I : <i>alors est-ce qu'il y a déjà un :: des termes des mots que vous n'avez pas compris dans l'incipit</i> 10-47 : dégingandé 41-47 : trouffion 48-53 : soupente 53-85 : torpedo	collectif
5. Commentaire de l'extrait : interventions successives des étudiants (85-226)  5.1. E-Jaime (85-156) 85-101 : P-I rappelle la consigne et désigne E-Jaime 102-126 : identité du narrateur 126-130 : narrateur extérieur à l'histoire 130-135 : l'époque (quand) 135-141 : commentaire de P-Isabelle sur l'ancrage historique (+ rappel de l'orthographe des termes <i>ancrage</i> et <i>ancre</i> ) 141-151 : le lieu (où) 151-155 : comment (entrée explicative)  5.2. E-David(155-169) - les soldats  5.3. E-Nathalia (169-178) - ça pique ma curiosité  5.4. E-Maureen (178-196) - la langue parlée par les personnages  5.5. E-Caroline (196-203) 203 : remarque de E-Caroline sur la différence entre les soldats 204-210 : commentaires de P-Isabelle sur la caractérisation des personnages  5.5. entrée explicative versus in medias res (210-226)	prises de parole individuelle des étudiants désignés par P et
6. Séquence de clôture (226-227)	

### 4.1.2. Le Silence de la mer-I2

Le silence de la mer-I2 Cidef Université Catholique de l'ouest		
Enseignante : P-Isabelle 17 étudiants  Cours «Littérature du XXème siècle»- niveau 2  durée totale : 60'00  avril 2007		
plan global du cours	1. 00'00 à 01'10 : Séquence d'ouverture (1-22) 2. 14'10 à 23'00 : Devoir sur table : contrôle sur <i>Rhinocéros</i> de Ionesco 2.1. Devoir sur table 2.2. Corrigé 3. 23'00 à 55'00 : Extrait 2 du Silence de la mer 4. 55'00 à 64'00 : Pause 5. 64'00 à 73'50 : cours magistral de P-Isabelle : le motif du silence et la mise en scène dans le roman 6. 73'50 à 73'50 : clôture de la séquence consacrée au Silence de la mer et transition 7. 73'50 à 90'00 : remise d'un devoir et correction	
arpentage détaillé de la séquence 5 (étude de l'extrait 2 du Silence de la mer)	5.1. Rappel : présentation du Silence de la mer par P-Isabelle	
	5.2. Lecture du texte (2-22) 16-21 : demande à un étudiant allemand comment prononcer «die Schöne»	
	5.3. Commentaire du texte  23 : consigne de P-Isabelle : <i>ce que je vous propose peut-être / dans un premier temps / c'est de me dire ce que ce passage vous inspire / ce qui vous frappe dans ce passage / à la fois dans le comportement de l'officier dans le contenu en quoi</i>  24-38 : commentaires sur la bibliothèque 38-64 : la symbolique de la Belle et la Bête 65-73 : commentaires de P-Isabelle sur le personnage 73 : annonce de la pause	1 étudiant après l'autre (1 paragraphe par étudiant) étudiants désignés / se proposent

### 4.2. Transcription (extraits)

#### Extrait : «Séquence d'ouverture» (Le Silence de la mer-I1)

1	00'00	<b>P-Isabelle</b>	Alors ++ euh nous avons la dernière fois eu::h travaillé euh + Le Silence de la mer ++ et avant même de travailler le Silence de la mer / on a pris tout un temps pour eu::h envisager donc la question du PARAtexte hein + l'importance du PARAtexte / le titre / les différents types de titre / la dédicace / l'épigraphe / qui sont / les les éléments du paratexte les PLUS importants / et je vous disais l'incipit donc / la dernière notion du seuil hein / puisqu'il il s'agit bien vraiment de travailler / la PORte d'entrée dans le roman
---	-------	-------------------	---

#### Extrait : «Dégingandé» (Le Silence de la mer-I1)

- 37        **P-Isabelle**    tu l'imagines tu comprends à peu près c'est ça hein dégingandé c'est pas un mot très heu c'est pas un mot très heu souvent (utilisé ?) l'un dégingandé et maigre de fait il y a y a cette euh enfin cette connotation de de grandeur de maigre mais aussi (elle rit) je vais même pas le dire en anglais va falloir que je trouve en français disloqué disloqué vous comprenez disloqué ouf dis- c'est-à-dire on a l'impression que c'est un euh un peu comme une marionnette quoi qui marche pas droit mais qui marche avec des mouvements comme ça euh (elle mime) ça va dégingandé disloqué hein des mouvements qui sont pas très harmonieux et c'est pas que je sais pas si au départ c'est quelqu'un de grand et de maigre mais c'est associé c'est vrai que les gens très grands parfois ils ont une démarche un peu comme ça ils savent pas trop quoi faire de leur corps hein
- 38        **E-Irina**            : Peut être c'est comme quand on est adolescente quand le corps est pas grand beaucoup mais on n'a pas le le l'autre
- 39        **P-Isabelle**        on n'a pas la
- 40        **E-Irina**            XXX
- 41        **P-Isabelle**        oui c'est une bonne idée oui elle dit quand on est adolescent c'est vrai c'est très très juste dégingandé les garçons comme les filles hein qui grandissent très vite et qui se retrouvent avec (elle mime – rires) un corps grand mais pas encore musclé pas encore développé etc. et puis pas spécialement à l'aise on est tous passé par là euh même quand on n'est pas très grand voilà cette étape c'est très juste hein bien merci de votre hein donc dégingandé c'est assez joli je trouve que dégingandé je sais pas si ça vous ça ça 'fin sans savoir le sens que je trouve que je trouve qu'au niveau des syllabes ça dit bien ce que ça veut dire hein dégingandé quelque chose de pas harmonieux hein de pas très harmonieux est-ce qu'il y a un autre mot que vous vouliez qu'on explique ou pas tout vous paraît clair qu'est ce que c'est qu'un trouffion

### Extrait : «Une soupente» (Le Silence de la mer-I1)

- 48        **Ex**                qu'est-ce que c'est une soupente
- 49        **P-Isabelle**        une soupente / alors une soupente / le terme c'est la c'est la fin du texte c'est ça ↑
- 50        **Ex**                <à la fin ?>
- 51        **P-Isabelle**        hein ↑ ++ dis moi le contexte
- 52        **Ex**                XXX
- 53        **P-Isabelle**        (elle lit) *eux-mêmes couchaient dans la soupente / la paille dont ils avaient garni la soupente / soupente / tu vois ça fait allusion à une pièce dont:: /euh tu sais un peu qui pourrait être sous les toits / tu vois ça veut dire qu'en fait la:: / c'est pas du tout un plafond comme celui-ci / c'est un plafond beaucoup plus bas qui t'impose justement de te baisser la sou-pente* d'ailleurs il y a le terme pente dans soupente + voilà

### Extrait : «Les films sur la seconde guerre mondiale» (Le Silence de la mer-I1)

- 81        **P-Isabelle**        Alors + je pense mais quand même c'est drôle que ce soit comme ça dans la dictionnaire / moi je pensais que torpedo / mais certains me soutiennent dans ce combat / que c'est plutôt une voiture décapotable + + torpedo vous savez c'est cette voiture + pensez aux films que vous avez vus sur la seconde guerre mondiale + quand les Allemands arrivent dans des voitures là + XX voitures militaires décapotables / bon mais à vérifier hein + cette histoire de torpille m'inquiète / torpille et torpedo / j'arrive pas à savoir / et on parle pas du tout de voiture là dans votre truc là / votre dictionnaire / de voiture comment vous avez su comment tu as su que c'était une voiture toi torpedo

### Extrait : «En ce temps-là les officiers allemands» (Le Silence de la mer-I1)

- 1        **E-Joey**            après pour le quand on peut imaginer que c'est euh c'est le temps des guerres parce qu'il y a une soldat si on connaît un peu l'histoire de la France et de la deuxième guerre mondiale on imagine aussi on peut un peu situer la deuxième guerre mondiale
- 2        **P-Isabelle**        Oui



- 3           **E-Joey**       Parce qu'on sait qu'en ce temps-là les officiers allemands étaient logés dans des maisons
- 4           **P-Isabelle**    Oui oui
- 5           **P-Isabelle**    J'aime bien comment tu t'exprimes dans le sens que euh quand vous travaillez surtout un incipit vous êtes surtout dans le on peut imaginer on peut penser que vous n'êtes pas dans le domaine de la certitude vous avez besoin d'autres éléments après pour confirmer le dire on peut imaginer on peut imaginer quand on voit apparaître l'allemand on peut connaître le contexte historique que c'est une époque de guerre

**Extrait : «Vous entendrez des termes un peu compliqués» (Le Silence de la mer-I1)**

- 126       **P-Isabelle**    On va regarder tu as regardé ce texte en te disant finalement ce texte est ce que le narrateur est un masculin est un homme ou bien est une narratrice est ce qu'on le sait le savoir ça vous regardez le texte non il n'y a aucun élément hein je crois que nous très intéressant voyez hein par exemple là il y a aucun élément qui nous fasse dire c'est une femme ou c'est une homme mais vous auriez pu mettre je sais pas moi hein je fus contente de le voir arriver féminin si par exemple ou un accord etc. c'est pas le cas mais c'est toujours une question que vous pouvez vous posez ça veut dire Jaime que le narrateur est comment par rapport à l'histoire alors
- 127                    Il est intérieur
- 128       **P-Isabelle**    Tout à fait il est intérieur tout à fait intérieur à
- 129                    Non mais oui
- 130       **P-Isabelle**    Il est intérieur à l'histoire il est intérieur à l'histoire et euh bon c'est pas si vous employez le narrateur intérieur à l'histoire extérieur à l'histoire c'est très bien il y a des termes si un jour vous continuez des études en littérature peut être vous entendrez des termes un peu plus compliqué je vous les dis juste comme ça hétérodiégétique homodiégétique ça veut dire exactement la même chose intérieur à l'histoire ou intérieur à l'histoire simplement pour vous dire qu'il y a d'autres termes pour dire la même chose il est intérieur à l'histoire continue qu'est ce que tu as relevé après

**Extrait : «Je ne vois pas la guerre» (Le Silence de la mer-I1)**

- 132       **E-Luis**        et dans le première phrase donner l'idée de la guerre ce n'est pas vraiment la guerre mais j'ai l'image de la guerre mais je ne vois pas la guerre violence la violence de la guerre c'est parce ce que je ne connais pas très bien la guerre l'histoire de la France donc pour moi ce n'est pas la scène de la guerre mais je doute parce que si il y a ici mais il y a pas cette violence vraiment
- 133       **P-Isabelle**    oui d'ailleurs c'est très intéressant ce que tu dis parce que ça me fait penser à quelque chose de fait c'est un ancrage c'est un le roman du le roman le silence de la mer est un certain regard sur la seconde guerre mondiale et réflexion me fait dire que on ne va absolument pas aller sur les champs de bataille ça va sur les champs de bataille et en même temps on est plongé dans la guerre c'est un autre visage de la guerre c'est c'est on est on est tu sais comme on disait ces termes être au front au front ça va pour vous le terme au front je vais monter d'ailleurs à la fin Erbraunach dit je vais monter au front au front c'est être aux premières lignes en fait comme le front être au front être vraiment sur les champs de bataille quoi et nous nous sommes avec Vercors à l'arrière ce qu'on appelle à l'arrière et il va nous montrer tu as une référence constante à la guerre à la guerre et en même temps c'est pas du tout ça qu'on va voir on est à l'arrière dans une réflexion on prend du recul du recul nous aussi par rapport au champ de bataille on reste par rapport à qu'est ce que c'est que cette guerre qu'est ce qu'elle représente pourquoi les Allemands font ils la guerre

**Extrait : «Sans caricaturer le peuple allemand» (Le Silence de la mer-I1)**

- 158 **E-David** et comme des jeunes / et j'ai j'ai pensé qu'il est blond / c'est parce que deuxième ligne tous deux très blonds très grands ++ mais je pense que
- 159 **P-Isabelle** beh ils sont tous blonds + tu vois que finalement les deux trouffions sont tous deux très blonds/ et Après tu as le personnage qui est Hermann von Ebraunach + soldat mince bond et souriant / c'est pour ça que tu as pensé que
- 160 **Ex** XXX
- 161 **P-Isabelle** et justement il est blond + qu'est ce que tu penses ils sont blonds
- 162 **E-David** c'est
- 163 **P-Isabelle** oui
- 164 **E-David** c'est aryen quand même + la race pure aryen
- 165 **P-Isabelle** on peut penser / sans enfin sans réduire sans faire / sans caricaturer le peuple allemand / que il a choisi un un peu le type de l'Allemand ++ même si je pense que il y a des Allemand qui sont petits et bruns aux yeux noirs et le teint mat + on peut penser que euh le stéréotype / je dis comme ça parce que c'est toujours XXX de de quand même une tendance / à ce que les les hommes et les femmes sont plutôt blonds plutôt le regard clair etc. / il a choisi des personnes un peu stéréotypées / ça va stéréotypées ++ + est ce que ça va pour tout le monde

**Extrait : «Nous sommes avec Vercors» (Le Silence de la mer-I)**

- 200 **P-Isabelle** Oui + d'ailleurs c'est très intéressant ce que **tu** dis / parce que ça **me** fait penser à quelque chose + de fait c'est un ancrage / c'est un le roman du / le roman / Le Silence de la mer est un certain regard sur la seconde guerre mondiale / et à la réflexion ça **me** fait dire que **on** ne va absolument pas aller sur les champs de bataille / ça va / sur les champs d- de bataille / et en même temps **on** est plongé dans la guerre c'est un autre visage de la guerre c'est c'est **on** est **on** est **tu** sais comme **on** disait ces termes être au front au front ça va pour **vous** le terme au front **je** vais monter d'ailleurs à la fin **Erbraunach dit je vais monter au front au front** c'est être aux premières lignes en fait comme le front être au front être vraiment sur les champs de bataille quoi et **nous nous** sommes avec Vercors à l'arrière ce qu'on appelle à l'arrière et il va **nous** montrer **tu** as un référence constante à la guerre à la guerre et en même temps c'est pas du tout ça qu'on va voir on est à l'arrière dans une réflexion on prend du recul du recul nous aussi par rapport au champ de bataille on reste par rapport à qu'est-ce que c'est que cette guerre qu'est-ce qu'elle représente pourquoi les Allemands font-ils la guerre **tu** veux continuer ou **tu** as terminé

**Extrait : «Il appelle ça la qualification différentielle» (Le Silence de la mer-I1)**

- 208 **P-Isabelle** oui c'est vrai que dès le départ il y a une caractérisation entr- un peu péjorative hein PÉjorative ? ça va pour tout le monde ? péjorative ++ négative enfin c'est pas affreux / mais bon dégingandé et puis des mains de carrier / c'est pas super attirant je veux dire (geste des mains) (rises) alors qu'est ce que j'ai dit / PÉjoratif négatif etc. + et au contraire le soldat Werner Von Erbraunach dont on ne dit pas grand chose / mais il est souriant il est mince et puis il s'exprime dans un français (un étudiant lève la main) euh attend + mince blond et souriant + alors ça c'est comment vous dire euh je vais faire une petite parenthèse avant de vous donner la parole +++ vous lisez juste cet extrait +++ bon quel est / est-ce que vous avez l'impression est ce que vous sentez / je vais donner la réponse mais en expliquant comment / ce sera plus simple / on a l'IMpression que par cette caractérisation / ça va pour tout le monde caractérisation / les adjectifs qui le caractérisent qui est tellement positif que finalement c'est comme si le narrateur nous disait déjà / c'est LUI c'est lui qui va être le personnage principal / c'est lui qui va être le héros du livre / et là c'est tout un toute une particularité dans le roman en général quand même ++ le personnage principal le héros d'un livre surtout dans le roman traditionnel est RArement quelqu'un de banal ++ vous voyez ce que je veux dire / au au statut de héros / quelqu'un qui est un héros et il y a un critique qui s'appelle Philippe Hamon qui a essayé de donner des catégories / qu'est ce qui fait qu'un personnage principal est un héros + c'est pareil au cinéma + qu'est ce qui fait qu'un personnage est un héros qu'on peut dire ce personnage va devenir un héros + et la première chose qu'il dit / c'est que en général un héros se distingue par / alors lui va employer des mots compliqués pour parler de la différence du- / il appelle ça QUALification différentielle et va dire / un héros fait la différence / c'est-à-dire que souvent souvent / je répète hein dans le roman romanesque TRADitionnel le héros / avant être soit exceptionnellement beau / beh regardez au cinéma je veux dire hein si vous n'avez pas trop d'exemples littéraires ++ une héroïne va être en général plutôt TRÈS belle en général ou très moche ça peut marcher aussi (rises) + vous voyez mais vous ne faites pas les choses à moitié quand vous êtes un héros + soit vous êtes très belle soit vous êtes très laid comme Quasimodo ++ vous connaissez Quasimodo dans voilà Quasimodo est un XXX avec ma bosse + Quasimodo dans Notre Dame de Paris / vous voyez c'est un exemple que donne le critique + le héros il a quelque chose qui fait la différence / il est vraiment très moche / ou alors peut être un exemple que vous connaissez aussi / le roman du XIXe siècle quand je dis romanesque traditionnel euh Jean Valjean vous vous rappelez de Jean Valjean dans les Misérables + qu'est ce qu'il a Jean Valjean ? est-ce que vous vous rappelez ce qu'il a ?
- 209 **Ex** Fort fort
- 210 **P-Isabelle** il est vraiment fort / il est très très fort / il est capable de soulever des CHArettes + vous vous rendez compte comme c'est pratique / et c'est comme ça que d'ailleurs euh euh Jean Valjean + vous savez que Jean Valjean il a volé un pain / encore une histoire INCroyable / l'inspecteur qui le poursuit qui essaye / et comment il découvre Jean Valjean ? c'est JUstement en le voyant soulever sa charrette hein ++ donc le héros dans son aspect traditionnel est il y a cinq autres caractéristiques / mais je crois que ça c'est important / en tout cas là Vercors joue le jeu quoi / il a pas choisi un Allemand moche etc. (rire) + il a choisi un Allemand mince souriant euh qui parle bien français / il a ce qu'on appelle les Attributs du héros / hein il a les Attributs du héros ++ donc vous voyez dès qu'on a dès la première / la première page / vous pouvez savoir / mais ça vous pouvez savoir qui va se détacher / mais je suis sûre que quand vous allez au cinéma il y a aussi ce ça assez vite + vous arrivez à savoir qui va à qui allez-vous vous attacher / c'est très important de suivre quelqu'un ou deux ou trois personne + pas trente six qui sont /

### Extrait : « Séquence de clôture » (Le Silence de la mer-I1)

- 226 **P-Isabelle** Le Silence de la mer ++ et je me suis toujours demandée mais je vous laissera avec cette réflexion si le IL + bien sûr je pense que c'est l'officier le il / mais si il n'y avait pas aussi dans la volonté de commencer par ce pronom un peu impersonnel + mais de quoi parle-t-il + c'est le SILENce qui fut précédé ou c'est l'officier + en tout cas je trouve que ça vaut le coup de se poser la question + bon week end alors / à lundi lundi je:: / souhaitez moi bon week end je corrige vos copies (petit rire) à bientôt
- Ep** (brouhaha, les étudiants sortent)

**Extrait : «Séquence d'ouverture» (Le Silence de la mer-I2)**

- 1 **P-Isabelle** Alors le Silence de la mer donc en fait finalement on a dit pas mal de choses déjà sur ce texte je vous le rappelle dans le Silence de la mer texte écrit pendant l'Occupation en 1942 euh Vercors qui est un pseudonyme le livre de ce résistant etc etc et puis à propos de ce livre on a longuement parlé du paratexte je vous le rappelle et puis on pa parlé de la genèse de cette œuvre cet écrivain qui n'était pas un écrivain d'ailleurs un ingénieur un dessinateur et qui a senti qu'il devait euh qu'il devait faire quelques chose à cette période dans les années 40 il fallait que quelqu'un dise quelque chose et vous avez vu combien ce livre l'intérêt finalement de ce livre l'intérêt profond du silence de la mer c'est que c'est un livre qu'on peut dire extrêmement de circonstance un livre de circonstance un livre qui a vraiment été écrit à l'occasion de cette seconde guerre mondiale où il est question d'un Allemand qui loge chez ses hôtes français un livre de circonstance et quand m<sup>^</sup>me un livre qui nous / continue d'émouvoir encore malgré ce qu'écrit Sartre en 2006 continue de nous émouvoir parce que c'est une histoire d'amour qui est très universelle enfin qui est peut être très intemporelle qui n'a pas d'époque précis hein donc ça c'est un peu hein la réussite de ce livre c'est ça écrire une histoire complètement de circonstance et en m<sup>^</sup>me temps qui nous touche encore aujourd'hui alors on a bien vu avez vous mais je vais pas revenir là dessus vous avez fait un très bon travail vendredi sur l'incipit combien dès l'incipit euh on est vraiment déjà au cœur de l'histoire euh les différents points que vous allez relever les uns avec les autres c'est la description des euh des trouffions des allemands qui sont plut<sup>^</sup>to des gens XX alors que le héros le chez Werner Von Braunach est déjà XX très positive à travers ce sourire sa minceur sa blondeur etc le narrateur étant je pense l'oncle qui dispose de la maison euh et j'avais terminé finalement en disant que le silence ce qui me frappait dans ce texte c'est que le premier il fut précédé

**Extrait : «Séquence de clôture» (Le Silence de la mer-I2)**

- 73 **P-Isabelle** Oui c'est une bonne remarque tu as raison c'est presque un c'est presque un une mise en scène cinématographique au niveau théâtral on va le voir bientôt avec Rhinocéros je je j'emploie ce mot on va l'utiliser beaucoup dans Rhinoceros vous avez vu il y a les paroles des indications de mise en scène hein et ça porte un nom les indications de mise en scène je sais pas si quelqu'un connaît ce terme donc c'est en entrant en se coiffant enfin tout ce qui va permettre au metteur en scène de XX ça s'appelle une didascalie hein les indications de mise en scène on en rencontrera hein avec Rhinoceros hein b w ça reXXX données au futur metteur en scène voilà comment sont ses mains voilà comment est son visage etc etc donc y a vraiment c'est une écriture c'est vrai que que comme tu dis le voir et l'écrire c'est un sacré travail je dis pas que c'est une œuvre littéraire de la plus haute importance c'est pas vrai mais c'est une œuvre littéraire intéressante 'fin c'est ça un ptit peu que je voulais montrer y a pas que les thèmes qui sont importants y a aussi donc le travail d'écriture les mains et quand même l'émotion on a vu l'émotion la dra-ma-ti-sa-tion liée à ce type d'écrivain e c'est bon est-ce qu'il y a d'autres remarques bon : on va laisser donc le Silence de la mer pour aller vers Rhinocéros mais auparavant je vais vous rendre vos copies mais bon c'qui srait génia maintenant c'est bon plus tard vous relisiez vous relisiez ça vous relisiez avec tout cela et peut être vous aurez d'autres choses encore qui vous apparaîtront voilà je vais rapid- rapidement vous donner les copies

### 4.3. Extraits du *Silence de la mer*

Il fut précédé par un grand déploiement d'appareil militaire. D'abord deux troufions<sup>1</sup>, tous deux très blonds, l'un dégingandé et maigre, l'autre carré, aux mains de carrier<sup>2</sup>. Ils regardèrent la maison, sans entret. Plus tard vint un sous-officier. Le troufion  
 5 dégingandé l'accompagnait. Ils me parlèrent, dans ce qu'ils sup-  
 posaient être du français. Je ne comprenais pas un mot. Pourtant je leur montrai les chambres libres. Ils parurent contents.

Le lendemain matin, une torpédo<sup>3</sup> militaire, grise et énorme, pénétra dans le jardin. Le chauffeur et un jeune soldat mince,  
 10 blond et souriant, en extirpèrent deux caisses, et un gros ballot entouré de toile grise. Ils montèrent le tout dans la chambre la plus vaste. La torpédo repartit, et quelques heures plus tard j'entendis une cavalcade. Trois cavaliers apparurent. L'un d'eux mit pied à terre et s'en fut visiter le vieux bâtiment de pierre. Il  
 15 revint, et tous, hommes et chevaux, entrèrent dans la grange qui me sert d'atelier. Je vis plus tard qu'ils avaient enfoncé le valet<sup>4</sup> de mon établi entre deux pierres, dans un trou du mur, attaché une corde au valet, et les chevaux à la corde.

Pendant deux jours il ne se passa plus rien. Je ne vis plus per-  
 20 sonne. Les cavaliers sortaient de bonne heure avec leurs chevaux, ils les ramenaient le soir, et eux-mêmes couchaient dans la paille dont ils avaient garni la soupente.

Puis, le matin du troisième jour, la grande torpédo revint. Le jeune homme souriant chargea une cantine<sup>1</sup> spacieuse sur son  
 25 épaule et la porta dans la chambre. Il prit ensuite son sac qu'il déposa dans la chambre voisine. Il descendit et, s'adressant à ma nièce dans un français correct, demanda des draps.

Il y a un très joli conte pour les enfants, que j'ai lu, que vous avez lu, que tout le monde a lu. Je ne sais si le titre est le même dans les deux pays. Chez moi, il s'appelle *Das Tier und die Schöne*, – « La Belle et la Bête »<sup>1</sup>.  
 90 Pauvre Belle ! La Bête la tient à merci, – impuissante et prisonnière, – elle lui impose à toute heure du jour son implacable et pesante présence... La Belle est fière, digne, – elle s'est faite dure... Mais la Bête vaut mieux qu'elle ne semble. Oh ! elle n'est pas très dégrossie ! Elle est maladroite, brutale, elle paraît bien  
 95 rustre auprès de la Belle si fine !... Mais elle a du cœur, oui, elle a une âme qui aspire à s'élever. Si la Belle voulait... ! La Belle met longtemps à vouloir. Pourtant, peu à peu, elle découvre au fond des yeux du geôlier haï une lueur, – un reflet où peuvent se lire la prière et l'amour. Elle sent moins la patte pesante,  
 100 moins les chaînes de sa prison... Elle cesse de haïr, cette constance la touche, elle tend la main... Aussitôt la Bête se transforme, le sortilège qui la maintenait dans ce pelage barbare est dissipé : c'est maintenant un chevalier très beau et très pur, délicat et cultivé, que chaque baiser de la Belle pare de qualités  
 105 toujours plus rayonnantes... Leur union détermine un bonheur sublime. Leurs enfants, qui additionnent et mêlent les dons de leurs parents, sont les plus beaux que la Terre ait portés...

« N'aimiez-vous pas ce conte ? Moi, je l'aimai toujours. Je le relisais sans cesse. Il me faisait pleurer. J'aimais surtout la Bête,  
 110 parce que je comprenais sa peine. Encore aujourd'hui, je suis ému quand j'en parle.

Il se tut, respira avec force, et s'inclina :

– Je vous souhaite une bonne nuit.

## 5. Le Figuier enchanté-M

### 5.1. Arpentage

Université d'Alger 02 / 2007		
<p>Enseignante : P-Maïssa 38 étudiants</p> <p>Cours de littératures francophones - licence 2</p> <p>durée totale : 95'00 durée de la lecture du texte 1 («Even that guy knows») de M. Micone : 69'50</p> <p>février 2007</p>		
plan global du cours	<p>1. 00'00 à 01'50 : Séquence d'ouverture (1-40)</p> <p>2. 1'50 à 69'50 : Analyse du texte 1 («Even that guy knows») de M. Micone</p> <p>3. 69'50 à 94'20 : Analyse du texte 2 de M. Micone (non transcrit)</p> <p><b>4. 94'20 à 95'10 : Séquence de clôture (252)</b></p>	
arpentage détaillé de la séquence 2 (étude de «Even that guy knows»)	<p><b>1. Séquence d'ouverture (1-40)</b></p> <p>1-16 : contestations sur les notes du devoir 16-21 : rappel du précédent cours pour E-Taïeb 21-36 : rappel de l'objectif du cours 36-40 : P-Maïssa demande s'ils ont préparé le texte (non)</p>	
	<p><b>2. Analyse du texte 1 («Even that guy knows»)</b></p> <p><b>2.1. Commentaire du titre (40-108)</b></p> <p>40-46 : lecture du titre (focus sur le titre)</p> <p>47-49 : rappel de ce qui a été vu lors du précédent cours</p> <p>49-71 : propositions de traduction pour le titre</p> <p>71-73 : P-M repère le registre de langue familier</p> <p>73 : P-M demande l'objectif de l'écrivain 76 : E-Sihem : il nous interpelle 79 : P-Maïssa reformule la question 78-90 : E-Mansour : un danger, un préjugement 91-105 : E-Fadela : le point d'exclamation, une énigme 106-109 : E-Bouchra : véhicule une idée qui est le racisme</p>	ensemble du groupe - questions de P-Maïssa
	<p><b>2.2. Lecture de l'extrait (109-140)</b></p> <p>109 : P-M demande de revenir "directement au texte" 112-114 : P-M demande s'ils ont lu le texte 115-140 : lecture du texte</p>	Lecture du texte par plusieurs étudiants

<p><b>2.2. Résumé du texte 139-376</b></p> <p>139 P-Maïssa : question (demande de quoi parle le texte)</p> <p><b>Multiples tentatives de résumés (140-324)</b></p> <p>140-142 proposition rejetée de P-Mansour (acculturation) et reformulation de la question</p> <p>143-148 proposition rejetée de P-Fadela (les problèmes d'un garçon)</p> <p>149-152 proposition rejetée de P-Yamna (le voyage)</p> <p>152-154 P-Maïssa reformulation de la question</p> <p>155-159 P-Taïeb : le texte parle des conditions de vie des Italiens au Canada</p> <p>160-164 proposition rejetée de E-Taïeb</p> <p>165 P-Maïssa nouvelle reformulation de la question</p> <p>166-178 P-Taïeb : nouvel essai</p> <p>179-181 nouveau refus de P-Maïssa ("ce sont les thèmes") et nouvelle reformulation de la question</p> <p>182-195 E-Mansour : l'adaptation à une nouvelle culture</p> <p>196-201 E-Fadela : il devait apprendre le français</p> <p>202-217 P-Maïssa : commentaire sur les difficultés des étudiants à répondre à la question</p> <p>218-229 E-Mansour : essai de résumé, commenté négativement par P-Maïssa et par E-Taïeb</p> <p>230-254 E-Taïeb : essai de résumé, qu'il interrompt</p> <p>255-295 E-Sonia : essai de résumé, validé par P-Maïssa</p> <p>296-313 E-Taïeb ajoute une remarque</p> <p>314-324 P-Maïssa reformule le résumé</p> <p><b>Commentaires sur le comportement de l'enfant (325-377)</b></p> <p>325-335 les raisons du comportement de l'enseignant vis-à-vis de l'enfant : les stéréotypes</p> <p>336-343 autre raison : le calme de l'enfant</p> <p>343-359 P-Taïeb : explication au calme de l'enfant : "il essaie de jongler entre trois langue"</p> <p>359-361 P-Maïssa : il est perdu entre ses deux cultures</p> <p>362-369 discussion de la reformulation de E-Taïeb : un dédoublement de personnalité</p> <p>370-372 E-Taïeb : comparaison avec Mouloud Feraoun</p> <p>373-377 P-Maïssa : ce sont les conséquences de l'exil</p>	<p>e n s e m b l e d u g r o u p e - q u e s t i o n s d e P - M a ï s s a</p>
--	--



<p><b>2.3. Analyse du texte 1 : première partie 377-706</b></p> <p>377 P-Maïssa : consigne  378-381 E-Taïeb n'a pas le texte  381 P-Maïssa : consigne  382-387 E-Taïeb essai de reformulation de la consigne  387 P-Maïssa : consigne, conseil de travail</p> <p>388-396 apparté P-Maïssa - O-Nadja  397-408 apparté O-Nadja-E-Taïeb</p> <p>408-436 : le type de narrateur  408 question de P-Maïssa  409-411 narrateur à la première personne  412 reformulation de la question par P-Maïssa  413-418 un narrateur personnel  419-426 un narrateur interne à l'histoire  426  432-436 P-Maïssa : un narrateur autobiographique</p> <p>436 P-Maïssa : les temps utilisés  441-449 la description  449-458 les actions  459 P-Maïssa : résumé  459-465 commentaires sur la perturbation subie par l'enfant  466-472 interruption de E-Leïla : le niveau en français de l'enfant  473-475 poursuite des commentaires sur la marginalisation de l'enfant  476-488 P-Maïssa demande ce qui correspond au déracinement matériel  489-493 E-Taïeb donne l'exemple du Sud de l'Algérie  494-500 P-Maïssa : conclusion sur le déracinement matériel</p> <p>636-656 question de E-Taïeb : l'enseignant est-il xénophobe ? - ce n'est pas du racisme  656 remarque au sujet de "guy" qui est dépréciatif  668-672 mais pour P-Maïssa ne doit pas être considéré comme du racisme  673-686 E-Taïeb : Micone veut casser les stéréotypes (hypothèse acceptée par P-Maïssa)  686-707 P-Maïssa recentre sur l'objet de la discussion (exil, déracinement matériel et culturel) et conclut</p>	<p>e n s e m b l e d u  g r o u p e - q u e s t i o n s  d e P - M a i s s a</p>
---	--

<p><b>2.4. Analyse du texte 1 : focus sur la lettre 707-988</b></p> <p>707-714 P-Maïssa focalise la lettre et lit l'extrait  714-738 dénonciation du stéréotype  738-747 le problème du personnage : sa femme a été accusée d'adultère  747-758 la dénonciation de situation de la femme  758-768 une situation similaire à celle de la femme en Algérie  768-790 la question de la religion  790-796 les femmes sont abandonnées pour très longtemps  797-808 une situation similaire à celle de l'Algérie, des pays méditerranéens  808-818 des familles qui ne comprennent pas les souffrances des femmes abandonnées  818-823 la cause du suicide : la honte  824 conclusion de P-Maïssa : la dénonciation effectuée par Micone  825-840 une situation qui est inscrite dans le temps  841-854 P-Maïssa conclut sur les objectifs de Micone  855-861 un comportement caractéristique du sud de l'Italie  862-869 acculturation et prise de conscience  870-883 E-Taïeb : un texte qui "englobe" tous les thèmes du cours  884 E-Rachida : c'est de la délinquance  905-915 E-Brahim : Micone justifie l'adultère + réponse de P-Maïssa  916-930 E-Taïeb contre argumente  932-945 protestations, contre arguments  946-952 réponse de P-Maïssa  952-982 comparaison avec les sociétés "arabo islamiques"  983-988 P-Maïssa clôt les débats</p>	<p>ensemble du groupe - questions de P-Maïssa</p>
--	---

## 5.2. Transcription

LE FIGUIER ENCHANTÉ - MARCO MICONE			
MAÏSSA - UNIVERSITÉ D'ALGER - FACULTÉ DES LETTRES ET LANGUES 19/02/07			
1	00'00	<b>P-Maïssa</b>	bon l'ex TH à l'extérieur
2		<b>E-Fadela</b>	MAdame préparez vous ↑
3		<b>Ex</b>	MAdame ↑
4		<b>E-Fadela</b>	madame ↑ / préparez vous à des critiques
5		<b>P-Maïssa</b>	pardon ↑
6		<b>E-Fadela</b>	&préparez-vous à des critiques euh ( <i>petit rire</i> )
7		<b>P-Maïssa</b>	concernant quoi
8		<b>E-Fadela</b>	concernant les notes ↑
9		<b>E-Mansour</b>	madame <b>XXXX</b>
10		<b>E-Taïeb</b>	<b>on n'a pas à critiquer</b>
11		<b>Ex</b>	on n'a pas à critiquer VOILà
12		<b>P-Maïssa</b>	VOIlà
13		<b>E-Fadela</b>	c'est pas une notion de critique madame
14		<b>E-Taïeb</b>	non
15		<b>P-Maïssa</b>	bon allez on se calme / <b>c'est bon ça y est</b>
16		<b>E-Taïeb</b>	<b>ça fait mal au coeur</b>
17		<b>P-Maïssa</b>	<b>prenez vos textes</b> ça fait mal au coeur ↑
18		<b>E-Taïeb</b>	&madame / vous avez fait quoi s'il vous plaît / madame ↑ / la dernière séance / j'étais eu::h
19		<b>P-Maïssa</b>	beh je leur ai donné quelques petits conseils / concernant la rédaction et aussi concernant ↑ / euh

20	<b>E-Taïeb</b>	vous allez nous entraîner là ++
21	<b>P-Maïssa</b>	et beh j'espère ++ j'espère oui bon +++ alors vous prenez s'il vous plaît vos textes / il faut les prendre ↓ / vous en avez deux il me semble ↓ / et il me semble que le premier est-ce qu'on l'a fini le premier ↑
22	<b>Ex</b>	&non on l'a pas fini
23	<b>P-Maïssa</b>	on ne l'a pas fini très bien / donc on finit le premier texte ↑ / et on passe aussitôt ↑ / au deuxième texte + DONC c'est quoi l'objectif au fait de ces textes-là ↑ c'est de retrouver quoi exactement
24	<b>E-Taïeb</b>	<b>l'exil l'immigration</b>
25	<b>E-Fadela ?</b>	<b>l'exil</b>
26	<b>P-Maïssa</b>	&donc c'est le déracinement
27	<b>E-Taïeb</b>	&le déracinement culture- euh bon par le voyage / matériel vu que c'est la condition c'est c'est euh + la la euh + la la c'est / comment dirai-je ↓ / c'est sa condition humaine euh
28	<b>P-Maïssa</b>	la condition
29	<b>E-Taïeb</b>	bon pas exactement c'est la misère c'est la misère qui <b>XXX plus</b>
30	<b>P-Maïssa</b>	&donc tu veux dire qu'on est censé retrouver le déracinement matériel et culturel à travers les deux textes
31	<b>E-Taïeb</b>	d'accord
32	<b>P-Maïssa</b>	c'est ça
33	<b>E-Taïeb</b>	oui
34	<b>P-Maïssa</b>	nous sommes censés
35	<b>E-Taïeb</b>	<b>l'immigration</b>
36	<b>P-Maïssa</b>	<b>retrouver</b> le déracinement matériel et culturel + à travers les deux textes / alors vous allez prendre vos deux textes / j'espère que vous les avez préparés à la maison / <b>OUI NON</b>
37	<b>E-Taïeb</b>	<b>bien sûr</b>
38	<b>P-Maïssa</b>	<b>NON</b>
39	<b>E-Taïeb</b>	<si euh ?>
40	<b>P-Maïssa</b>	bon +++ (5 sec.) alors // *and even that guy knows* ( <i>prononcé naos</i> ) c'est ça c'est le titre
41		oui d'accord
42	<b>E-Taïeb</b>	*yes yes*
43	<b>E-Fadela</b>	*knows* c'est *knows* madame (rires)
44	<b>P-Maïssa</b>	*knows OK* ( <i>rires</i> ) *OK my english is very bad* hein ( <i>rires</i> )
45	<b>E-Taïeb</b>	*it's <old ?> but*
46	<b>E-Moufida</b>	*but euh but <you are not in England ?>* ( <i>rire</i> )
47	<b>P-Maïssa</b>	donc alors s'il vous plaît où est-ce qu'on s'est arrêtés la dernière fois +++
48	<b>E-Taïeb</b>	on a parlé du titre
49	<b>P-Maïssa</b>	on a parlé du titre très bien ↓ +++ donc qu'est-ce que ce titre-là vous évoque / je sais que vous ne maîtrisez pas tous l'anglais ↑ / mais vous avez tout de même quelques petites notions ↓ / oui
50	<b>E-Ahmed</b>	eu:h moi moi je suis un p'tit gars je sais
51	<b>E-Fadela</b>	c'est pas vrai
52	<b>P-Maïssa</b>	<b>allez</b>
53	<b>E-Fadela</b>	<b>bon là</b>
54	<b>P-Maïssa</b>	<b>&lt;fait faire attention ?&gt;</b>
55	<b>E-Ahmed</b>	c'est pas moi qui le sait
56	<b>Ex</b>	mê:me
57	<b>Ex</b>	même ce *guy*
58	<b>P-Maïssa</b>	même ce gars
59	<b>Ex</b>	même
60	<b>Ex</b>	même

61	<b>E-Fadela</b>	<b>même ce gars il le sait</b>
62	<b>Ex</b>	<b>même ce gars</b>
63	<b>E-Omar</b>	même ce garçon il le sait
64	<b>P-Maïssa</b>	d'accord
65	<b>E-Omar</b>	*even that guy*
66	<b>Ex</b>	et qu'est- ce que
67	<b>E-Omar</b>	c'est pas ce garçon c'est ce gars
68	<b>Ex</b>	gars
69	<b>P-Maïssa</b>	gars oui ce gars
70	<b>Ex</b>	d'accord
71	<b>P-Maïssa</b>	oui ce gars donc c'est un langage plutôt familier d'accord
72	<b>E-Taïeb</b>	<b>un mec dans la dans la langue française</b>
73	<b>P-Maïssa</b>	<b>donc c'est un anglais plutôt</b> familier + et quel est l'objectif de l'écrivain + le fait d'avoir utilisé ce titre-là ↓ / i- il attire l'attention du lecteur <b>il XXX</b>
74	<b>E-Sihem</b>	<b>madame</b>
75	<b>P-Maïssa</b>	pardon ↑
76	<b>E-Sihem</b>	Il nous interpelle
77	<b>P-Maïssa</b>	Il vous interpelle
78	<b>E-Sihem</b>	oui
79	03'00 <b>P-Maïssa</b>	il vous interpelle pourquoi + pour vous dire quoi / pour vous dire pour vous transmettre quel message ↑
80	<b>E-Mansour</b>	madame
81	<b>P-Maïssa</b>	oui Mansour
82	<b>E-Mansour</b>	on a une présence qui représente euh un danger quand il porte euh un préjugement sans les connaître
83	<b>Ex</b>	<c'est déjà ?>
84	<b>E-Mansour</b>	<b>Sur ce petit garçon</b>
85	<b>P-Maïssa</b>	d'accord déjà sans lire le texte
86	<b>E-Mansour</b>	<b>on sent</b> un préjugement
87	<b>P-Maïssa</b>	DONC tu me dis que ce tex- titre-là / montre qu'il y a un danger quelque part et que ce danger ↑
88	<b>E-Mansour</b>	eu :h il porte / ce titre il lui porte un préjugement sans le connaître
89	<b>Ex</b>	il pense que <b>XXX</b>
90	<b>E-Mansour</b>	<b>un préjugement</b> que pour le le petit garçon
91	<b>P-Maïssa</b>	donc il y a déjà un préjugé quelque part
92	<b>E-Mansour</b>	voilà
93	<b>E-Fadela</b>	d'abord + il y a le point d'exclamation qui euh +
94	<b>P-Maïssa</b>	eh oui ↓ / qu'est-ce que cela signifie le point d'exclamation
95	<b>E-Fadela</b>	déjà: y a une [inigm ] y a: une quand
96	<b>P-Maïssa</b>	il y a ↑
97	<b>E-Fadela</b>	une [inigm ]
98	<b>P-Maïssa</b>	une E- <b>nigme</b>
99	<b>Ep</b>	<b>énigme</b> une énigme
100	<b>P-Maïssa</b>	une énigme oui +
101	<b>E-Fadela</b>	donc il e:st
102	<b>P-Maïssa</b>	une énigme / non pas d'énigme
103	<b>E-Mansour ?</b>	<b>sous estimé</b>
104	<b>P-Maïssa</b>	<b>sous estimé oui je suis d'accord</b>
105	<b>Ex</b>	le titre il dit que

104	04'00	<b>P-Maïssa</b>	sous estimé / il s'agit de rabaisser un individu ici ↓ + donc on se s'attendait pas à ce que ↓ / cet enfant-Là réponde à une question / pas difficile abordable / mais on ne s'attendait pas à ce que cet élève-là réponde à la question du prof d'accord ↑
107		<b>E-Bouchra</b>	ah madame ↑ / on peut aussi considérer qu'il véhicule un: une idée qui est racisme + qui est le racisme
108		<b>E-Taïeb</b>	il est raciste oui
109		<b>P-Maïssa</b>	possible oui possible + bon pour le moment nous allons s'il vous plaît / supposer plusieurs choses / la séance dernière on a fait la même chose alors aujourd'hui nous allons revenir directement au texte / pour voir de quoi il s'agit / il me semble que vous savez tous qu'il s'agit d'un petit garçon ++ qui s'appelle comment ↑
110		<b>E-Mansour</b>	euh
111		<b>Ep</b>	Nino
112		<b>P-Maïssa</b>	Nino très bien vous êtes censés avoir lu l'ouvrage ↓ / bien sûr j'espère que ça a été fait ↑
113		<b>Ex</b>	bien sûr
114		<b>P-Maïssa</b>	non non
115		<b>E-Taïeb</b>	<b>non sincèrement non</b>
116	05'00	<b>P-Maïssa</b>	<b>oui voilà bon</b> alors il s'agit d'un petit garçon qui s'appelle Nino ↓ / et vous allez lire le texte / et me dire pourQUOI l'écrivain a utilisé ↑ / ce titre-là dans quel objectif / on va mettre en relation le titre ↑ / et le texte on est d'accord ↑ + qui a envie de prendre la parole pour lire oui Ali
117		<b>E-Ali</b>	<i>il s'était écoulé deux ans depuis mon arrivée lorsque nous déménageâmes pour nous installer à proximité d'une nouvelle église italienne et d'une école anglaise que mon père m'obligeais à fréquenter pour faire comme tout le monde m'expliquait-il je commençais à peine à me débrouiller en français je me sentais doublement marginalisé comme Italien au Québec et comme élève dans une école en marge de la communauté francophone pendant tout le cycle secondaire les Christian Brothers nous apprirent à singer les Anglo Saxons du West-Island que nous rencontrions une fois ou deux par an dans des compétitions sportives nous sortions de ce ghetto avec l'illusion de pouvoir un jour remplacer les boss de nos parents nombreux hélas sont ceux qui ne réussirent à se substituer qu'à leurs parents</i>
118	06'00	<b>P-Maïssa</b>	d'accord continue
119		<b>E-Ali</b>	<i>ce gorgeous high school regorgeait de jeunes italophones nés pour la plupart en Italie. n'ayant aucune connaissance de l'anglais je me claquemurais dans un mu-</i>
120		<b>P-Maïssa</b>	<i>dans un mutisme</i>
121		<b>E-Ali</b>	<i>dans un mutisme absolu pendant plusieurs semaines. Un jour un professeur d'histoire posa une question sur le fascisme le fascisme</i>
122		<b>P-Maïssa</b>	oui le fascisme
123		<b>E-Ahmed</b>	<i>le fascisme à laquelle personne ne répondait.</i>
124		<b>P-Maïssa</b>	à toi s'il te plaît
125		<b>E-Fadela</b>	<i>nerveusement après avoir répété la réponse deux ou trois fois j'émis des sons à peine intelligibles à la grande stupéfaction de mes camarades</i>
126		<b>P-Maïssa</b>	stupéfaction
127	07'00	<b>E-Fadela</b>	<i>stupéfaction de mes camarades et du professeur regarda un instant par la fenêtre puis se retournant l'index pointé dans ma direction laissa échapper "Even that guy knows !". Il m'avait pris pour un imbécile pendant tout ce temps sans chercher à savoir pourquoi je me taisais jamais je n'éprouvai autant de haine pour un homme je rentrais chez moi pendant la récréation déterminé à ne plus remettre les pieds dans cette classe après une nuit blanche qui me parut une éternité je me levai fiévreux et étourdi avec un mal de tête carabiné je n'eus</i>
128		<b>P-Maïssa</b>	je n'eus oui
129		<b>E-Fadela</b>	<i>je n'eus aucune difficulté à obtenir de mes parents la permission de ne pas aller à l'école, d'autant plus qu'un crachin glacial annonçait déjà l'hiver à peine avaient-ils franchi la porte pour aller <b>travailler</b></i>
130		<b>P-Maïssa</b>	<b>travailler</b>
131		<b>Ex</b>	travailler
132		<b>E-Fadela</b>	<i>pour aller travailler que je furetai déjà dans leur table de nuit</i>
133		<b>P-Maïssa</b>	oui

134	08'00	<b>E-fadela</b>	<i>où ils avaient où ils avaient l'habitude de ranger un flacon d'aspirines mon mal de tête tête s'intensifiait. je ne réussissais pas à penser à autre chose qu'à l'opprobre dont j'avais été victime quand j'ouvris le tiroir, deux lettres jaunes glissèrent à l'avant. rapidement, j'avalais deux comprimés et courus me blottir sous les couvertures avec les lettres.</i>
135		<b>P-Maïssa</b>	merci (fait signe à E-Sihem)
136		<b>E-Sihem</b>	<i>chère Anna tous les vendredis soirs je vais à la taverne Mozart retrouver des amis de Lofondo il y a une semaine je m'y suis trouvé seul avec un homme de Santa Croce où habitent encore sa femme et son enfant de douze ans ses mains tremblaient et il portait une barbe de quelques jours. Au cinquième jour</i>
137		<b>P-Maïssa</b>	&au cinquième verre i-
138	09'00	<b>E-Sihem</b>	<i>il m'a confié qu'il avait reçu des lettres anonymes accusant sa femme d'adultère sa honte était si grande qu'il n'allait plus travailler et ne sortait que lorsqu'il était sûr de ne rencontrer personne qui le connaissait il a pleuré le reste de la soirée et en le quittant je l'ai supplié de venir chez moi le lendemain je ne l'ai plus jamais revu sa honte était si grande qu'il n'allait plus travailler et ne sortait plus hier sa photo était à la une de tous les journaux sous sa photo un journaliste a écrit "Un Italien repêché des eaux du Saint Laurent la police n'exclut pas l'hypothèse d'un règlement de compte" qu'est-ce qu'on dit au village ↑</i>
139		<b>P-Maïssa</b>	très bien + d'accord / qu'est-ce que ce texte-là raconte ↑ / ça parle de quoi / est-ce que vous avez compris au moins le texte de quoi ça parle il s'agit de quoi ↑
140		<b>E-Mansour</b>	d'une acculturation
141		<b>P-Maïssa</b>	avant de me dire acculturation / de quoi ça parle ↓
142		<b>E-Taïeb</b>	d'emblée
143		<b>E-Fadela</b>	ça donne que c'est un: / c'est un francophone qui
144		<b>Ep</b>	<inaudible>
145		<b>E-Fadela</b>	C'est un garçon
146		<b>P-Maïssa</b>	chut chut
147		<b>E-Fadela</b>	les problèmes d'un garçon euh XX / en fait c'est c'est le problème de langue euh en fait
148		<b>P-Maïssa</b>	<b>avant de dire tout ça</b>
149		<b>E-Yamna</b>	<b>XXX le voyage</b>
150	10'00	<b>P-Maïssa</b>	pardon
151		<b>E-Yamna</b>	c'est un ils ont fait un voyage
152		<b>P-Maïssa</b>	avant de me dire tout ça ↓ + qu'est-ce ce texte-là vous donne comme information
153		<b>E-Taïeb</b>	&donc
154		<b>P-Maïssa</b>	avant de parler de du déracinement: ↑ / avant de parler d'autre chose
155		<b>E-Taïeb</b>	<b>donc déjà les conditions de la vie</b>
156		<b>Ep</b>	<b>les conditions de vie ++</b>
157		<b>P-Maïssa</b>	conditions de vie difficiles quelles conditions ↑
158		<b>E-Taïeb ?</b>	&que vivent les Italiens au Canada
159		<b>E-Omar</b>	que vivent les Italiens au Canada
160		<b>E-Taïeb</b>	autobiographie <b>XXX</b>
161		<b>P-Maïssa</b>	<b>pour le moment</b> je ne vous ai rien dit / pourquoi tu nous parle de ça ↑
162		<b>E-Omar</b>	<si vous lisez ?> le roman donc c'est autobiographique
163		<b>P-Maïssa</b>	oui en lisant le roman ↓ / moi je vous parle du texte
164			du texte +++
165		<b>P-Maïssa</b>	qu'est-ce que ce texte là vous donne comme information ↑ / ça raconte quoi ↓ / résumez le texte ↓ +++
166		<b>E-Taïeb</b>	c'est euh l'itinéraire un jeune 'eh garçon + italien + d'origine italienne
167		<b>P-Maïssa</b>	oui
168	11'00	<b>E-Taïeb</b>	qui a: qui est + qui qui vit qui qui est parti au Canada au au Québec au Québec plutôt euh plus exactement et euh il a eu du mal euh à:
169		<b>Ex</b>	<b>à s'intégrer</b>
170		<b>E-Taïeb</b>	<b>à s'insérer</b> et dans la mesure où

171	<b>P-Maïssa</b>	s'intégrer ↑
172	<b>E-Taïeb</b>	à s'acclimater / si on veut euh dans la mesure où euh il a il a trouvé il a rencontré sur sa route des difficultés / que ce soit sur la plan linguistique sur le plan / SOcial dans le sens où hem social ses camarades euh
173	<b>P-Maïssa</b>	&oui : les contacts <b>avec les autres</b>
174	<b>E-Taïeb</b>	<b>son parcours</b> / de sa vie quotidienne à l'- à l'école / les moqueries de ses camarades euh bon
175	<b>P-Maïssa</b>	oui
176	<b>E-Taïeb</b>	bon j'ai un peu <b>détaillé / mais</b>
177	<b>P-Maïssa</b>	<b>oui d'accord</b>
178	<b>E-Taïeb</b>	euh en gros son euh il y a ++ d'une manière euh générale c'est bon problème d'immigration euh y a l'exil
179	<b>P-Maïssa</b>	Ça / ce sont les THÈmes
180	<b>E-Taïeb</b>	<b>d'accord</b>
	<b>P-Maïssa</b>	<b>d'accord</b> ce sont des thèmes + moi ce qui m'intéresse c'est que vous fassiez un RÉsumé du texte + parce que là vous êtes en train de: chercher les informations un peu partout / alors que moi ce que je vous demande / c'est de vous contenter du texte ↓ / et de me faire un résumé ↓ / et justement c'est ce que j'ai retrouvé euh dans vos copies ↓ /alors quand je vous pose un truc / quand je vous demande quelque chose / vous allez toujours ailleurs ↑ / et vous me ramenez des informations et vous oubliez complètement le texte et c'est ce qui s'est passé le jour de l'examen aussi + alors moi ce que je vous demande là tout de suite ↑ / c'est de me parler de ce TEXte uniquement et de / oublier tout ce qu'il y a autour + qu'est-ce que raconte ce texte-là ↑ / c'est l'histoire d'un petit garçon ↑ / je suis d'accord ↓ / qu'est ce qu'il a ce petit garçon ↑ / il a du mal à s'habituer / je suis d'accord ↓ / s'habituer à quoi ↑ / à l'école ↓ / d'accord ↓ / il a il y a un problème linguistique ↑ / OK ↓ / quoi d'autre / résumé du texte / c'est tout ce que je demande +++ (5 sec.)
181		
182	<b>E-Mansour</b>	madame / il est face à une nouvelle culture +++ (4 sec.) il doit l'accepter + parce qu'il dit je suis je se euh je sentais doublement marginalisé
183	<b>P-Maïssa</b>	oui: / donc pourquoi il se sentait doublement marginalisé ↑
184	<b>E-Taïeb</b>	doublement <b>doublement ce doublement</b>
185	<b>P-Maïssa</b>	<b>pourquoi doublement</b> ↑
186	<b>Ex</b>	<b>XXX</b>
187	<b>P-Maïssa</b>	<b>oui ++</b> continuez
188	<b>E-Mansour</b>	parce que je vous avais parlé tout tout à l'heure de / d'une acculturation
189	<b>P-Maïssa</b>	&oui ↑
190	<b>E-Mansour</b>	qu'il a subie
191	<b>P-Maïssa</b>	oui
192	<b>E-Mansour</b>	donc il doit être garder s- sa culture natale + en plus de ça il doit la
193	<b>P-Maïssa</b>	&s'adapter à <b>une nouvelle culture</b>
194	<b>E-Mansour</b>	eh oui voilà
195	<b>Ex</b>	<b>mais</b>
196	<b>E-Fadela</b>	<b>madame</b> <on peut quand même l'analyser ?> parce que en fait en premier lieu en premier lieu (brouhaha, P frappe sur la table) il devait apprendre le français / ensuite quand ils ont euh changé de euh d'habitation donc <b>ils se sont installés</b>
197	<b>P-Maïssa</b>	<b>d'endroit oui</b>
198	<b>E-Fadela</b>	oui d'endroit ils se sont installés dans un: ( <i>P frappe sur la table</i> ) dans un endroit anglophone / donc il n'a pas appris le français et il était obligé de / d'apprendre l'anglais
199	<b>P-Maïssa</b>	non il a appris le français / il venait tout juste de s'adapter à cette nouvelle situation
200	<b>E-Mansour</b>	<b>&amp;il maîtrisait le français</b>
201	<b>E-Taïeb</b>	<b>tout cela c'est le déracinement</b>
202	<b>P-Maïssa</b>	d'accord alors <b>je reprends je reprends du début</b>
203	<b>E-Taïeb</b>	<b>vous avez dit qu'il commençait à peine</b>
204	<b>P-Maïssa</b>	alors regardez ce que vous faites ++

205	<b>E-Taïeb</b>	on n'a pas encore <b>résumé le texte</b> ↓
206	<b>P-Maïssa</b>	<b>eu:h</b> non vous n'avez pas encore résumé le texte
207	14'00 <b>E-Taïeb</b>	&not yet <b>OK</b>
208	<b>P-Maïssa</b>	<b>NON</b> d'accord
209	<b>E-Taïeb</b>	<b>euh</b>
210	<b>E-Mansour</b>	<b>XXX</b>
211	<b>P-Maïssa</b>	<b>vous voyez</b> quand je vous pose une question vous allez toujours à côté c'est ce que j'ai <b>&lt;vu sur vos ?&gt;</b>
212	<b>E-Taïeb</b>	<b>madame</b>
213	<b>E-Mansour</b>	si on revient <b>au XX du texte</b>
214	<b>E-Taïeb</b>	<b>il semble qu'il y a un problème</b> eu:h problème euh
215	<b>P-Maïssa</b>	vous adorez rajouter des informations c'est bien ↓ / c'est bien <b>de le faire mais</b>
216	<b>E-Taïeb</b>	<b>en plus anarchique</b>
	<b>P-Maïssa</b>	mais vous le faites pas quand il le faut + ce que je vous demande là tout de suite ↓ / c'est de faire comme euh je sais pas + eu::h / comme pour les fiches de lecture / on vient de lire un texte / résumez le texte en quelques lignes / si je vous demande de le faire/ à l'écrit vous allez le faire je crois que vous allez le faire / d'une manière plutôt eu::h normale / alors qu'à l'oral vous ne le faites pas / alors essayez de me résumer le texte / dites-moi de quoi ça parle ↑ / en quelques mots / résumez le texte on commence d'abord par ça / avant d'analyser / avant de passer à l'analyse il faut d'abord résumer le texte / ana- alors résumez moi le texte en quelques mots ↓ / en est-ce qu'il y en aurait un ou une qui pourrait le faire +++
217		
218	<b>E-Mansour</b>	madame c'est une famille italienne
219	<b>P-Maïssa</b>	oui
220	15'00 <b>E-Mansour</b>	que que le père de famille doit quitter son pays pour aller chercher un travail
221	<b>P-Maïssa</b>	dont le père de famille doit quitter / oui ↑
222	<b>E-Mansour</b>	donc c'est un exil ++
223	<b>P-Maïssa</b>	<b>d'accord</b>
224	<b>E-Mansour</b>	<b>ça c'est le premier</b> coup d'œil + puis quand il trouve le travail <b>il essaie de</b> ↓
225	<b>P-Maïssa</b>	<b>il trouve du travail oui</b>
226	<b>E-Mansour</b>	donc c'est le voyage leur voyage
227	<b>P-Maïssa</b>	tu vois ce que tu fais ↑ / tu n'as pas <b>&lt;résumé le texte ?&gt;</b>
228	<b>E-Taïeb</b>	<b>c'est</b> une analyse de texte c'est pas un résumé
229	<b>P-Maïssa</b>	(rire) ça n'a rien à voir avec le résumé ↑ + oui
230	<b>E-Taïeb</b>	nous avons devant nous eu::h un texte / euh extrait de l'œuvre de Marco Micone / le Figuier enchanté
231	<b>P-Maïssa</b>	voilà / ça commence bien: ↑
232	<b>E-Taïeb</b>	eu:h qui s'intitule euh / en anglais / *even that guy (prononcé [gE]) knows*
233	<b>P-Maïssa</b>	(amusée) d'accord
234	<b>E-Taïeb</b>	euh qui qui a qui a pour thème + qui a pour thème
235	<b>P-Maïssa</b>	pourquoi tu entames le thème ↑ / (amusée) alors qu'on <b>ne sait même pas</b>
236	<b>E-Taïeb</b>	<b>euh non euh</b>
237	<b>P-Maïssa</b>	<b>de quoi ça parle</b>
238	<b>E-Taïeb</b>	<b>qui parle</b>
239	<b>P-Maïssa</b>	d'accord qui bon ↓ / d'accord vas y continue je te laisse ↓
240	<b>E-Taïeb</b>	non parce que j'ai essayé de faire <se tenir ?> mais bon
241	<b>P-Maïssa</b>	(elle rit)
242	<b>E-Taïeb</b>	euh qui parle de de: / du parcours de / du parcours euh d'un jeune eu::h
243	<b>P-Maïssa</b>	&élève
244	<b>E-Taïeb</b>	d'un ita- italien
245	<b>P-Maïssa</b>	très bien
246	16'00 <b>E-Taïeb</b>	qui qui part euh au au Québec / bon le personnage principal ↓ / c'est Nino + c'est le c'est celui-là



247	<b>P-Maïssa</b>	c'est ce petit garçon + oui
248	<b>E-Taïeb</b>	&ce petit garçon ↑ / et il raconte eu::h + le le leur parcours leur le le leur début de voyage là mani- déménagement
249	<b>P-Maïssa</b>	(étonnée) ici ↑
250	<b>E-Taïeb</b>	ah ouais bon au début oui bon quand quand ils / son:t partis + ( <i>plus bas</i> ) j'ai foi- j'ai foiré ↑ ++ bon je reprends ++ je reprends
251	<b>P-Maïssa</b>	alors je
252	<b>E-Taïeb</b>	je je je j'ai un problème de concentration <b>madame désolé hein (rires)</b>
253	<b>P-Maïssa</b>	<b>d'accord pas de problème ↓</b>
254	<b>E-Taïeb</b>	si y a quelqu'un un de me:s euh de mes camarades / qui continue
255	<b>P-Maïssa</b>	d'accord quelqu'un d'autre pourrait résumer le texte ↑ + bah + oui ↑
256	<b>E-Sonia</b>	donc euh c'est un: + j'sais plus le nom de euh du
257	<b>P-Maïssa</b>	le nom de qui ↑ / Marco Micone
258	<b>E-Sonia</b>	voilà Marco Micone
259	<b>P-Maïssa</b>	oui
260	<b>E-Sonia</b>	alors il nous raconte ↑ / il nous dit qu'ils ont déménagé déjà dans la première partie
261	<b>P-Maïssa</b>	&d'accord ↑
262	17'00 <b>E-Sonia</b>	ensuite / il nous parle eu::h + de la fois / où le professeur lui a: posé une question sur le: fascisme (prononcé [fasisme])
263	<b>P-Maïssa</b>	FAscisme (prononcé [fa isme])
264	<b>E-Sonia</b>	fascisme prononcé [fa isme]) et ↑ / personne n'a répondu
265	<b>P-Maïssa</b>	mm
266	<b>E-Sonia</b>	donc le garçon lui-même a répondu ↑ / et le professeur l'a: / l'a vexé
267	<b>P-Maïssa</b>	de quelle manière ↑
268	<b>E-Sonia</b>	de quelle manière ↑ / il lui a il lui a (la porte s'ouvre) <inaudible>
269	<b>P-Maïssa</b>	justement en utilisant
270	<b>E-Sonia</b>	<bruit de porte - inaudible>
271	<b>P-Maïssa</b>	en disant quoi ↑ / en disant even that guy
272	<b>E-Sonia</b>	< oui + même ?>
273	<b>P-Maïssa</b>	oui
274	<b>E-Taïeb</b>	même que le garçon
275	<b>P-Maïssa</b>	qu'est-ce que ça veut dire
276	<b>E-Fadela ?</b>	(brouhaha) même ce gars là il sait
277	<b>P-Maïssa</b>	oui
278	<b>E-Sonia</b>	il a répondu ainsi / donc le garçon a été vraiment vexé
279	<b>P-Maïssa</b>	oui
280	<b>E-Sonia</b>	voilà ++ et le lendemain ↑ / donc à son réveil / il était fiévreux e:t il décide de / de ne plus y mettre les pieds
281	<b>P-Maïssa</b>	de ne plus aller à l'école / voilà
282	<b>E-Sonia</b>	de ne plus aller à l'école et donc ses parents acceptent ça facilement
283	18'00 <b>P-Maïssa</b>	<b>NON non pas acCEPter</b>
284	<b>E-Sonia</b>	<b>non non non non c'est XXX</b>
285	<b>E-Mansour</b>	&il dit je ne trouve pas de difficulté à:
286	<b>E-Sonia</b>	&non mais pour moi c'était / c'était juste pour une journée <b>XXX il fait ça</b>
287	<b>P-Maïssa</b>	<b>d'accord oui</b>
288	<b>E-Sonia</b>	donc une fois les parents ↓ / une fois que les parents sont sortis / eu:h il euh il cherche dans la commode <du coin ?>
289	<b>P-Maïssa</b>	oui ↑
290	<b>E-Sonia</b>	Il trouve une lettre
291	<b>P-Maïssa</b>	Il trouve une lettre

292	<b>E-Sonia</b>	que son père avait envoyé à sa mère / il y avait quelques temps de cela
293	<b>P-Maïssa</b>	d'accord
294	<b>E-Sonia</b>	et donc eu:h / il lit la lettre
295	<b>P-Maïssa</b>	d'accord ↓ / bon voilà elle a résumé le texte + pour le moment on n'a pas on n'a pas pris la peine de chercher eu:h euh quelque chose d'autre / on a ju- juste résumé la lettre / OUI ↑
296	<b>E-Taïeb</b>	madame si vous permettez que j'ajoute / euh de l'eau à son moulin ↑ / euh si si on prend le le le titre en lui-même <b>titre</b>
297	<b>P-Maïssa</b>	oui ↑
298	<b>E-Taïeb</b>	&et en le traduisant même ce garçon sait + quand on si on essaie de décortiquer le <b>le</b>
299	<b>P-Maïssa</b>	<b>le titre</b> mmm
300	<b>E-Taïeb</b>	&c'est-à-dire MÊme même ce garçon ce c'est-à-dire / déjà MÊme y a un présumé / déjà / sur euh
301	<b>P-Maïssa</b>	c'est-à-dire qu'est-ce que tu veux dire par là ↓
302	19'00 <b>E-Taïeb</b>	au moment de:: / au moment où le prof avec ses
303	<b>P-Maïssa</b>	ses élèves
304	<b>E-Taïeb</b>	c'est à ce moment là qu'on qu'on a usité cette euh
305	<b>P-Maïssa</b>	oui c'est le prof qui a utilisé cette phase là ↑ / <b>en s'adressant au petit garçon</b>
306	<b>Ex</b>	<b>c'est (inaudible)</b>
307	<b>E-Taïeb</b>	donc c'est euh genre eu::h il le il le DÉnigre / non pas pas dénigrer il le + il le rabaisse <b>il le le sous estime</b>
308	<b>P-Maïssa</b>	<b>OUI OUI c'est une manière de le</b> / oui il le sous estime c'est une manière de le rabaisser tout simplement parce qu'il est étonné <b>&lt;à ?&gt;</b>
309	<b>E-Taïeb</b>	<b>donc</b>
310	<b>P-Maïssa</b>	oui
311	<b>E-Taïeb</b>	euh pardon je vous ai coupée / euh c'est de là eu:h / on distingue déjà une forme de: de discrimination
312	<b>P-Maïssa</b>	(très bas) oui
313	<b>E-Taïeb</b>	voilà ++ et vu e:t ↑ / la raison c'est le fait euh que je pense que: qu'il soit étranger
314	<b>P-Maïssa</b>	<b>OUI</b> / justement c'est ça qui nous intéresse ici dans le texte / donc pour le moment votre camarade vient de résumer le texte en disant qu'il s'agissait d'un petit garçon / qui fréquente / eu:h l'école / anglophone + eu:h et d'après certaines informations ici (à des étudiants qui discutent) s'il vous plaît () d'après certaines informations + nous avons comp- nous avons remarqué que cet enfant-là avait déjà auparavant fréquenté l'école euh
20'00		
315	<b>Ep</b>	<b>française</b>
316	<b>P-Maïssa</b>	<b>française</b> une école pas française mai:s <b>francophone</b>
317	<b>Ep</b>	<b>francophone</b>
318	<b>P-Maïssa</b>	e:t après avoir fréquenté cette école francophone nous avons remarqué qu'il y avait / des difficultés ↓ + et une fois (aux même étudiants qui discutent s'il vous plaît () après avoir apPRIs la langue française ↓ et après avoir euh euh suivi les cours euh de cet établissement ou les cours eu::h + euh de de l'éta- l'établissement qui se qui se situait il me semble au Québec↑ le père de famille le chef de famille décide de changer ↑
319	<b>Ep</b>	d'habitat
320	<b>P-Maïssa</b>	oui : il change de lieu ↑ / il se déplace il va DEménager et il va aller + où ↑
321	<b>E-Taïeb</b>	dans un dans une province anglophone
322	<b>P-Maïssa</b>	&anglophone <b>effectivement</b>
323	<b>E-Taïeb</b>	<b>peut être du côté de</b>

	<b>P-Maïssa</b>	et c'est à ce moment-là que le petit sera obligé de fréquenter un établissement ANglophone / et il ne maîtrise pas la langue anglaise / et il vient tout juste d'apprendre la langue française / et il est doublement marginalisé / c'est ce qu'il dit
21'00		je relè- je reprends dans le texte son pro- son propos / et il se trouve que cet enfant a du mal à s'adapter tout simplement parce que euh y a un problème de communication avec ses camarades il a du mal à communiquer parce que lui il parle français et italien alors que ses camarades parlent anglais ↓ / dans un premier temps il a du mal à s'adapter / et dans un deuxième temps on remarque que l'enseignant lui-même / eu::h le trou- l'enseignant lui-même le trouve très euh très on va dire très
324		
325	<b>E-Moufida</b>	&a un préjugé sur lui
326	<b>P-Maïssa</b>	comment
327	<b>Ex</b>	a un préjugé sur lui
328	<b>P-Maïssa</b>	a un <b>préjugé oui</b>
329	<b>E-Taïeb</b>	a::h il l'étiquette NON il a un stéréotype c'est-à-dire eu:h
330	<b>P-Maïssa</b>	y a un stéréotype effectivement
331	<b>E-Taïeb</b>	&voilà
	<b>P-Maïssa</b>	&le fait qu'il soit étranger cela signifie qu'il est INcapable / de raisonner incapable de répondre aux questions du prof / ça signifie qu'il n'est pas aussi intelligent que les autres et la preuve c'est que le prof lui dit *even that guy euh knows* ça veut dire que cet enfant-là tout compte fait SAvait et cela voudrait dire que quelque part il avait des
332		
333	22'00 <b>Ex</b>	<enfants ?>
334	<b>Ex</b>	<paroles ? ou parents ?>
335	<b>P-Maïssa</b>	(rire) il avait des non non pas du tout non () on va dire que quelque part il avait des préjugés c'est que / quelque part il se il se disait cet enfant qui est incapable de comprendre / ou d'assimiler / ou de répondre à ce genre de question oui
336	<b>E-Moufida</b>	on peut l'expliquer autrement ++ c'est que l'enfant n'est ne bougeait pas / dans la classe
337	<b>P-Maïssa</b>	justement c'est parce que l'enfant était CALme c'est <b>parce que l'enfant</b>
338	<b>E-Moufida</b>	<b>XXX</b>
339	<b>P-Maïssa</b>	&(plus fort) ne répondait pas parce que l'enfant SUlvait calmement sans émettre un son que l'enseignant / eu :h
340	<b>E-Moufida</b>	&je crois que:
341	<b>P-Maïssa</b>	&oui il a dû croire que cet enfant
342	<b>E-Taïeb</b>	<b>oui mais</b>
343	<b>P-Maïssa</b>	<b>tout compte fait</b> euh ne comprenait absolument rien ↓ oui
344	<b>E-Taïeb</b>	mais le calme d'où vient ++ je pense que est-ce que <b>bon du côté de de</b>
345	<b>Ex</b>	<b>l'incompréhension</b>
346	<b>E-Taïeb</b>	&NON l'in- l'incompré-hension
347	<b>P-Maïssa</b>	c'est quelle incompréhension <je veux dire ?>
348	<b>E-Taïeb</b>	<b>c'est c'est c'est sûr</b>
349	<b>P-Maïssa</b>	<familiale ?>
350	<b>E-Taïeb</b>	mais je pense qu'il y a est est ce qu'on peut dire un phénomène d'assimilation linguistique / eu:h vu que il essaye de jongler entre trois / trois langues l'italien le français et l'anglais
351	<b>P-Maïssa</b>	assimilation linguistique
352	<b>E-Taïeb</b>	non c'est à pas euh ass- bon peut-être c'est pas eu:h / CONfusion c'est euh c'est pas confusion c'est
353	<b>P-Maïssa</b>	&tu parles de <b>l'enfant</b>
354	23'00 <b>E-Taïeb</b>	<b>c'est c'est c'est qui fait</b> qu'il qu'il a du mal eu::h ++ à s'adapter de de euh d'emblée
355	<b>Ex</b>	<b>XXX</b>
356	<b>E-Taïeb</b>	<b>bon ↑ / pfff</b>
357	<b>P-Maïssa</b>	<b>c'est-à-dire</b> que ce que tu es en train de dire là ça veut dire que l'enfant / en étant calme / signifie que l'enfant est un petit peu perturbé ↑ / vu qu'il a trois

358	<b>E-Taïeb</b>	&perdu:
	<b>P-Maïssa</b>	perdu ↓ + oui certes + il est perdu parce qu'il est dans un milieu qui n'est pas le sien
359		et pour ce qui est de la langue aussi ↑ / ça représente un un arrachement / un déracinement / le fait de changer de langue le fait de euh de changer d'établissement / de changer de langue de <b>changer de pays</b> ↑
360	<b>E-Taïeb</b>	<b>perte de repères</b>
	<b>P-Maïssa</b>	&pousse l'enfant à se poser des questions / à eu::h se remettre en question / à savoir s'il est réellement / italien s'il est québécois + eu:h s'il est québécois
361		est-ce qu'il doit / suivre euh le même comportement ou s'adapter / à la société québécoise ou est-ce qu'il doit garder ses traditions et ne pas oublier d'où il vient donc ce ce petit garçon il est un peu perdu entre ses deux cultures ↓ / oui ↑
362	<b>E-Taïeb</b>	c'est une sorte de dédoublement de personnalité
363	<b>P-Maïssa</b>	&dédouble / <b>PAS à ce point</b>
364	24'00 <b>E-Taïeb</b>	<b>déd- une sorte une sorte</b> + une sorte une sorte j'ai bien précisé
365	<b>P-Maïssa</b>	(amusée) pourquoi
366	<b>E-Taïeb</b>	c'est-à-dire pas pas une déd- dédoublement de personnalité madame euh je lui ai pas attribué un sens psychologique <b>vous comprenez</b>
367	<b>P-Maïssa</b>	<b>d'accord</b>
368	<b>E-Taïeb</b>	&c'est-à-dire
369	<b>P-Maïssa</b>	oui
	<b>E-Taïeb</b>	c'est comme si on avait / si si / exemple on fait maintenant une + u:ne + une étude comparative avec le texte qu'on a vu précédemment / euh qui 's'intitule euh <monsieur ?> Mouloud Fera-
370		
371	<b>P-Maïssa</b>	&oui + <i>Les Chemins qui montent</i> hein
	<b>E-Taïeb</b>	OUI donc euh même même le jeune Amar se posait des questions / il était perturbé euh + le même cas avec Camara Laye donc euh c'est genre euh GROsse perte de rep- c'est-à-dire i:l
372		
373	<b>E-Fadela</b>	ce sont les conséquences de l'exil
374	<b>P-Maïssa</b>	oui
375	<b>Ex</b>	c'est ce qui pousse
376	<b>E-Fadela</b>	les conséquences
	<b>P-Maïssa</b>	ce sont les conséquences de l'exil effectivement maintenant ce que je voudrais c'est que euh je voudrais qu'il y ait une analyse sur le plan euh de la structure du texte et cette analyse-là est censée vous permettre de retrouver le déracinement à la fois matériel et culturel d'accord donc essayez de revoir le texte essayez de relire le texte et de repérer tout ce qui peut représenter le déracinement matériel et culturel
377	25'00	
	<b>E-Taïeb</b>	j'ai pas le texte
378		
379	<b>P-Maïssa</b>	j'ai distribué le texte la semaine dernière
380	<b>E-Taïeb</b>	je l'ai perdu c'est pas normal
	<b>P-Maïssa</b>	pour ce qui est pour ce qui est du deuxième texte il m'en reste un / mais le premier non le premier il m'en reste pas +++ (69 sec.) moi je vous conseillerais de commencer par les pronoms personnels de voir à quelle eu:h à quelle personne est mené ce texte ↓ / et ensuite de voir / le temps des verbes ++ d'accord ↑ / s'intéresser aux verbes et juste après / regarder le vocabulaire / regarder la structure des phrases / d'accord ↑ / essayer de faire ce travail-là +++ (6 sec.)
381	26'00	
	<b>E-Taïeb</b>	madame s'il vous plaît eu:h ++ c'est macro et micro structure
382		
383	<b>P-Maïssa</b>	mm vous <allez faire l'analyse ?>
384	<b>E-Taïeb</b>	première
385	27'00 <b>P-Maïssa</b>	non non tu t'intéresses d'abord à <b>euh tu peux le faire</b>
386	<b>E-Taïeb</b>	<b>oui mais</b> il il narrateur extra diégétique
	<b>P-Maïssa</b>	oui oui bien sûr +++ (16 sec.) je vous donne cinq minutes pour le faire hein pas au de là vous pouvez dans un premier temps analyser n'oubliez pas ↑ / hein les pronoms puis aussi les verbes hein temps des verbes (elle montre les notes à O-Nadja)
387		
388	<b>O-Nadja</b>	mm

389	28'00	<b>P-Maïssa</b>	les notes XXX j'ose même pas leur dire ( <i>apparté sur les notes avec O. inaudible</i> ) il s'expriment à l'oral mais à l'écrit ils ont du mal à organiser leur travail et donc il y a pas un suivi
390		<b>O-Nadja</b>	c'est spontané
391		<b>P-Maïssa</b>	c'est spontané ça part un petit peu dans tous les sens c'est ce que je retrouve aussi à l'écrit dans les dissertations par exemple + ils répondent pas à la question ils tournent autour ils tournent autour
392		<b>O-Nadja</b>	ils essaient de dire tout ce qu'ils ont à dire
393		<b>P-Maïssa</b>	on demande un résumé du texte on se retrouve avec XX c'est la même chose la même chose et donc là pour le texte ça part dans tous les sens aussi justement c'est un texte de Mohamed Dib La Grande maison et je leur ai demandé de d'analyser le texte et de retrouver le déracinement culturel / et juste après de faire une étude comparative avec un texte déjà vu en classe / ce qui est différences / ce qui est points communs XX et il se trouve que au lieu de XX je me suis retrouvée avec quinze XX de Mohamed Dib et avec des petits résumés donc ils n'ont rien mis en forme et alors que pour l'analyse on leur avait dit quand même on avait expliqué
394		<b>O-Nadja</b>	la méthode
395	29'00	<b>P-Maïssa</b>	la méthode il faut commencer par l'analyse du texte + la structure le temps des verbes figures de rhétorique faire attention à tout ça et à partir de tous ces éléments on peut faire ressortir / oui ce travail-là mais c'est pas
396		<b>Ex</b>	<ça m'a paniqué ?> ( <i>inaudible</i> ) +++ (10 sec. de silence)
397	30'00	<b>E-Taïeb</b>	madame s'il vous plaît vous êtes neurologue vous êtes neurologue
398		<b>O-Nadja</b>	euh non la didactique plutôt +++ (6 sec.)
399		<b>E-Taïeb</b>	nous avons un problème euh / entre l'oral et l'écrit + y a pas de com- compatibilité / oui mais un un un pro- un gros problème psycho pédagogique ++ non c'est-à-dire + ++ (5 sec. MAIS vu que y a y a beaucoup de raisons + c'est-à-dire le cursus scolaire / si on prend de la première année + jusqu'à la terminale + ça fait combien d'années quatorze ouais en arabe bon français après
400		<b>P-Maïssa</b>	c'est-à-dire français langue seconde + deux heures par semaine + dans le cursus
401		<b>O-Nadja</b>	eh oui
402		<b>P-Maïssa</b>	et à l'université du jour au lendemain <b>uniquement en français</b>
403		<b>O-Nadja</b>	<b>tout en français</b>
404		<b>P-Maïssa</b>	tout en français
405		<b>E-Taïeb</b>	donc comme conclusion eu::h être algérien je pense que c'est une spécificité
406		<b>P-Maïssa</b>	( <i>rire</i> )
407		<b>E-Taïeb</b>	sans trop vouloir nous euh nous jeter de fleurs ( <i>rires</i> )
408	32'00	<b>P-Maïssa</b>	ah lui c'est le grand philosophe du groupe hein +++ (51 sec.) s'il vous plaît c'est bon +++ (4 sec.) allez +++ est-ce qu'il y a des pronoms personnels ↑ +/- qu'est-ce que vous pouvez me dire s'il vous plaît +++ ce texte est mené à quelle personne
409		<b>Ep</b>	<b>première</b>
410		<b>P-Maïssa</b>	première personne c'est-à-dire le
411		<b>Ep</b>	<b>je</b>
412		<b>P-Maïssa</b>	ce je là comment est-il ↑ +++ est-ce que c'est un je est-ce que c'est un narrateur personnage ↑
413		<b>Ep</b>	narrateur personnel
414		<b>P-Maïssa</b>	c'est un narrateur personnel / pourquoi ↓
415		<b>Ex</b>	parce qu'il fait partie de l'histoire
416		<b>P-Maïssa</b>	parce qu'il fait partie ↑
417		<b>Ep</b>	<b>de l'histoire</b>
418		<b>E-Taïeb</b>	il est fictif
419		<b>E-Karima</b>	intradigétique c'est ça madame
420		<b>E-Taïeb</b>	non je pense il a il a commencé avec IL donc je BON i- il y a:
421		<b>E-Taïeb</b>	<b>c'est exceptionnel</b>
422		<b>P-Maïssa</b>	<b>ça ça n'a rien à voir avec une euh avec une euh avec XX exactement</b>

423	<b>E-Taïeb</b>	donc euh est-ce qu'on peut dire que (P tape sur la table) que le narrateur est intra diégétique ↓
424	33'00 <b>P-Maïssa</b>	alors une minute + ici le narrateur +
425	<b>E-Taïeb</b>	Interne à l'histoire
426	<b>P-Maïssa</b>	comment il est interne à l'histoire effectivement
427	<b>E-Taïeb</b>	&il connaît les moindres détails
428	<b>P-Maïssa</b>	Il connaît les moindres détails <b>ce narrateur-là</b>
429	<b>E-Ali</b>	<b>focalisation zéro</b>
430	<b>P-Maïssa</b>	<b>focalisation zéro</b>
431	<b>E-Ali</b>	<b>focalisation zéro a-focalisé</b>
	<b>P-Maïssa</b>	&DONC ce narrateur est un narrateur ↑ personnage et je vous avais dit la dernière fois / je vous ai raconté l'histoire de Marco Micone / et je sais que les trois quart des étudiants n'ont pas l'ouvrage ne l'ont pas vraiment donc je vous ai raconté un petit peu: / ce qui se passait à l'intérieur / et je vous avais dit que / ce roman est un roman auto- <b>biographique</b>
432		
433	<b>E-Bouchra</b>	<b>autobiographique</b>
434	<b>P-Maïssa</b>	donc Marco Micone est Nino + d'accord +
435	<b>E-Taïeb</b>	c'est la représentation fictive disons / de Marco Mico Mico-
	<b>P-Maïssa</b>	On peut dire ça / oui ↓ / et donc le je ici / est le je / d'un narrateur personnage ce narrateur personnage qu'est-ce qu'il a de particulier ↑ / il utilise des verbes à quel temps
436		
437	<b>E-Taïeb</b>	<b>euh</b>
438	<b>Ep</b>	<b>imparfait</b>
439	<b>E-Taïeb</b>	imparfait
	<b>P-Maïssa</b>	à l'imparfait imparfait +++ et / pourquoi il utilise l'imparfait quel est le temps qui domine ici le temps dominant ↑
440		
441	<b>Ep</b>	<b>la description</b>
442	<b>Ex</b>	<b>l'imparfait</b>
443	<b>P-Maïssa</b>	la description ↓ d'accord quelle description / Il décrit quoi au juste
444	34'00 <b>E-Bouchra</b>	tout ce qui est <autour de lui ?>
445	<b>Ex</b>	euh
446	<b>Ex</b>	oui
447	<b>E-Taïeb</b>	son parcours
448	<b>P-Maïssa</b>	<b>son parcours</b>
	<b>E-Taïeb</b>	<b>il raconte son parcours</b> mais vu que vu que vu que c- / vu que pourquoi le l'imparfait domine parce que y a: / BON y a beaucoup de descriptions / il y a moins d'action c'est à dire
449		
450	<b>P-Maïssa</b>	il n'y a pas d'action il relate
	<b>E-Taïeb</b>	voilà euh il relate euh donc c'est logique ↓ / si y avait beaucoup d'action le le le temps qu'il aurait do- do- dominé / c'est le passé simple
451		
452	<b>P-Maïssa</b>	oui + mais là c'est-à-dire la présence de l'imparfait signifie description / je suis entièrement d'accord et signifie aussi ↑
453	<b>Ex</b>	narration
454	<b>P-Maïssa</b>	narration <b>le fait de</b>
455	<b>Ex</b>	<b>narration</b>
456	<b>E-Ahmed</b>	madame la durée
457	<b>P-Maïssa</b>	la durée exactement ↓ / <b>la durée des actions</b>
458	<b>E-Taïeb</b>	<b>la durée voilà</b>

		<b>P-Maïssa</b>	donc il raconte quoi ↑ / il raconte son parcours / votre camarade vient de me dire son parcours / quel parcours ++ le parcours d'un enfant / qui change de pays + le parcours d'un enfant qui change d'établissement il passe d'un établissement <b>francophone</b> à un établissement anglophone le parcours d'un enfant qui a du mal à s'adapter dans un premier temps dès qu'il arrive au Québec il a du mal à s'adapter dès qu'il commence à fréquenter l'école française ↑ / l'école francophone pardon + il a du mal à s'adapter / au bout de quelques temps + il s'adapte + il se fait des amis + et il apprend la langue française +++ juste après / son père l'informe qu'il doit CHANger d'établissement ++ et qu'il doit changer aussi de maison ++ donc ils sont sensés se déplacer ↑ + et aller dans un endroit / ANglophone ++ donc qu'est-ce qui se passe ici ↓ + cet enfant est perturbé ↓
35'00			
459		<b>E-Taïeb</b>	&un double / une double perturbation / au moment où il allait <b>s'intégrer</b>
460		<b>E-Taïeb ?</b>	<b>voilà</b>
461		<b>P-Maïssa</b>	exactement on l'arrache de son milieu
462		<b>E-Taïeb</b>	un deuxième arrachement
463		<b>P-Maïssa</b>	et on le met dans un autre milieu / c'est un deuxième arrachement effectivement / vu quel le premier c'est le fait d'avoir quitté <b>le pays</b>
464		<b>E-Taïeb</b>	<b>l'Italie</b>
465		<b>P-Maïssa</b>	pardon ↑
466		<b>E-Fadela</b>	j'ai une question
467		<b>P-Maïssa</b>	oui
468		<b>E-Fadela</b>	madame quand il dit je commençai à peine à me à me débrouiller en français
469		<b>P-Maïssa</b>	&exactement
470		<b>E-Fadela</b>	&il n'a pas vraiment appris
471	36'00	<b>P-Maïssa</b>	&il ne le maîtrise- il n'a pas une bonne maîtrise de la langue française / mais il a tout de même une base c'est-à-dire qu' il se débrouille il le dit
472		<b>E-Taïeb</b>	&et même ici je me sens doublement marginalisé autant comme italien que comme
473		<b>P-Maïssa</b>	effectivement il se sent DOUblement marginalisé / pourquoi parce qu'il il quitte son pays pour le Québec ↑ / dans un premier temps et donc il a du mal à eu:h / à s'adapter il finit par <rendre: ?> euh ↓ / par s'adapter et au bout d'un moment / on l'arRache encore d'un / de son de ce milieu là pour l'emmener vers un autre milieu / qui est anglophone ++ et cet enfant effectivement il est perturbé ++ il est déraciné pourquoi on parle de déracinement ↓ / on parle ici d'un déracinement culturel en ce qui concerne l'enfant
474		<b>E-Taïeb</b>	&on parle de voyage +
475		<b>P-Maïssa</b>	MAIS on parle aussi d'un déracinement matériel / pourquoi un déracinement matériel / expliquez-moi c'est quoi un déracinement matériel ↓
476		<b>E-Taïeb</b>	c'est arracher / c'est enlever les biens de / ses biens euh à quelqu'un c'est-à-dire les biens le le minimum de vie c'est-à-dire euh
477		<b>P-Maïssa</b>	<b>c'est POUsser</b>
478		<b>Ex</b>	<b>le besoin c'est le besoin</b>
479	37'00	<b>P-Maïssa</b>	<b>voilà c'est pou- c'est</b> le besoin effectivement c'est pousser quelqu'un à partir euh / parce qu'il a besoin de travailler et de gagner un peu plus d'argent
480		<b>E-Taïeb</b>	<b>c'est une contrainte</b>
481		<b>E-Omar</b>	<b>c'est pour économiser</b> madame
482		<b>P-Maïssa</b>	&effectivement
483		<b>Ex</b>	on XXX une maison <ici ?>
484		<b>P-Maïssa</b>	oui ↓ / c'est c'est le cas ici
485		<b>E-Taïeb</b>	en Algérie ↓
486		<b>P-Maïssa</b>	oui
487		<b>Ex</b>	mm
488		<b>E-Taïeb</b>	pardon + eu:h ++ les gens par exemple euh c'est tout le monde qui sait que au sud ça gagne plus
489		<b>P-Maïssa</b>	&oui
490		<b>E-Taïeb</b>	donc les gens qui sont poussés d'une manière indirecte <b>à: à partir euh</b>
491			

492	<b>P-Maïssa</b>	<b>ils sont tous ils sont t-</b>
493	<b>E-Taïeb</b>	&c'est c'est / BON ils partent même si ils partent volontairement mais en réalité ils sont / Obligés vu que: / c'est c'est c'est c'est le / la cherté de la vie qui le:s / vous voyez
494	<b>P-Maïssa</b>	oui oui j'ai compris ce que tu veux dire c'est-à-dire que l'être humain / est obligé de changer de lieu et de changer de pays ++ tout ça pour ↑
495	<b>Ex</b>	<b>&lt;inaudible&gt;</b>
496	<b>E-Taïeb</b>	<b>améliorer sa condition de vie</b>
497	<b>P-Maïssa</b>	effectivement améliorer <b>sa condition de vie d'accord</b>
498	<b>Ex</b>	<b>situation de vie</b>
499	<b>E-Yamna</b>	<b>c'est pour cette raison que</b> le père de ce garçon est <b>&lt;obligé de décider de quitter l'Italie?&gt;</b>
38'00	<b>P-Maïssa</b>	<b>effectivement VOilà je voulais en arriver là</b> très bien Très bien c'est pour cela que le père de / Nino / était obligé de changer à chaque fois d'endroit / de pays dans un premier temps / et aussi ↑ / de village ++ donc il change de pays pour + eu:h subvenir aux besoins de sa famille pour gagner de l'argent + et ensuite il va changer d'endroit il passe d'un endroit francophone à un endroit anglophone pour Améliorer encore une fois la qualité de vie sa qualité de vie et la qualité de sa famille et cette euh ce ces déplacements-là perturbent l'enfant / perturbent aussi la famille + donc c'est ce qu'on appelle un déracinement MATériel / c'est-à-dire c'est pour les BESoins euh / de la famille pour euh euh / pour améliorer sa vie qu'on est obligé de CHANger d'endroit et de lieu ↓ / maintenant le déracinement / culturel c'est une autre paire de manche / déracinement culturel fait référence à tout ce qui est tradition tout ce qui est euh traditions moeurs <b>euh</b>
500		
501	<b>Ex</b>	<b>coutumes</b>
39'00	<b>P-Maïssa</b>	euh coutumes etc. culture / donc çA ça ça perturbe l'enfant dans quel sens ↑ / dans le sens où il faisait partie d'un milieu qui était assez conservateur euh en Italie / il faisait partie d'un milieu où euh le père eu :h a une place assez importante ↑ / et il se retrouve au Québec où les gens ont une autre mentalité
502		
503	<b>E-Mansour ?</b>	<b>acculturation</b>
504	<b>E-Fadela ?</b>	<b>marginalisé</b>
505	<b>P-Maïssa</b>	<b>ont une culture différente</b>
506	<b>E-Sihem</b>	moi j'ai lu que c'était son grand père qui l'aimait / vraiment
507	<b>P-Maïssa</b>	oui <b>et il quitte son grand son grand-père</b>
508	<b>E-Taïeb</b>	<b>affectif</b>
	<b>P-Maïssa</b>	et donc euh cet enfant se retrouve dans un milieu qui en- qui est complètement différent / il a du mal à s'adapter / il est avec des enfants qu'il / ne ne connaît pas et qui ne maîtrisent pas la même langue que lui ↑ / il est obligé de faire un effort pour comprendre ce que les autres disent / donc tout ça perturbe un petit peu l'enfant / et le le pousse à s'isoler / le pousse à être silencieux
509		
510	<b>E-Taïeb</b>	se résigner
511	<b>P-Maïssa</b>	il le pousse à être seul
512	<b>Ep</b>	<b>solitaire</b>
513	<b>P-Maïssa</b>	<b>solitaire</b>
514	<b>E-Taïeb</b>	<b>solo</b>
40'00	<b>P-Maïssa</b>	<b>d'accord</b> et cet enfant-là après euh après quelques mois est s'habitue à ce milieu et commence à s'ouvrir aux gens / il commence avoir des camarades ↑ / il commence à sortir ↑ + il commence à à maîtriser un petit peu la langue ↑ / et c'est À ce moment là que son père ↑ / l'informe / c'est à ce moment là que son père lui dit / qu'ils sont changer / qu'ils sont sensés changer + d'endroit encore une fois / et ils sont sensés aller dans un autre endroit / où la langue qui domine / est une langue
515		
516	<b>E-Taïeb</b>	anglo saxonne
517	<b>Ep</b>	anglais
518	<b>P-Maïssa</b>	et notre enfant il est déjà ↑ + eu:h il a déjà peur / <b>d'affronter</b>
519	<b>E-Taïeb</b>	<b>il appréhende</b>



520		<b>P-Maïssa</b>	Il appréhende un petit peu ce nouveau monde + il a déjà peur d'affronter / euh d'affronter ce milieu ce nouveau milieu / parce qu'il sait très bien qu'il va + qu'il va avoir des difficultés parce que il se souvient très bien de ce qu'il a vécu euh au Québec / donc il n'a pas envie de revivre la même chose / mais une fois arrivé dans cet établissement + il fait partie eu::h de d'une catégorie assez précise / parce que cet établi- cet établissement est fréquenté surtout par des Italiens par des Italiens étran- <b>par des étrangers italiens</b>
521	41'00	<b>E-Sonia</b>	<b>il y a des italophones aussi</b>
522		<b>P-Maïssa</b>	des italophones effectivement + et il se retrouve / SEUL il ne fréquente personne / il est silencieux e:t il se trouve que le prof
523		<b>E-Sonia</b>	&le prend <b>pour un imbécile</b>
524		<b>P-Maïssa</b>	<b>le juge déjà</b> + AVANT de le connaître / avant de l'interroger il le juge + il euh il i: suppose / le prof suppose / déjà + que l'enfant est IN-ca-pable de répondre aux questions ↑ / est incapable de réfléchir parce qu'il ne maîtrise PAS ↑ / la langue + + et une fois + après avoir posé une question sur le fascisme l'enfant répond ↑ + et après avoir répondu / l'enseignant est étonné et c'est pour ça qu'il énonce qu'il donne / que: / c'est pour ça que vous avez cet énoncé sous les yeux *even that guy* euh *knows* bon je prononce mal en anglais / c'est pas GRAve / ne faites pas attention / je maîtrise pas très très bien l'anglais / mais bon + déjà cette phrase-là / montre très bien / que le prof ne s'y attendait pas ↓
525		<b>E-Taïeb</b>	même
526	42'00	<b>P-Maïssa</b>	&que le prof est étonné ++ et que le prof / que le prof pardon / avait DÉjà eu:h une idée il avait déjà eu::h
527		<b>E-Taïeb</b>	<b>une compréhension</b>
528		<b>P-Maïssa</b>	&une idée sur l'enfant il savait déjà que il se disait que l'enfant était incapable de réfléchir ↑ / était incapable de eu:h de répondre à certaines questions / donc pour lui cet Italien ↓ / étranger ++ est un Italien eu:h on va dire euh ff eu:h lim- limité ++ limité ++ <b>et donc là il est étonné</b>
529		<b>Ex</b>	<b>moi XXX</b>
530		<b>P-Maïssa</b>	il est vraiment étonné+ i: il donne cet énoncé et cet énoncé est mal pris de la part d- de l'enfant ↓ / puisque cet enfant considère que euh ce prof est en train de le ridiculiser / est en train de le rabaisser
531		<b>E-Taïeb</b>	c'est <b>c'est bête</b>
532		<b>P-Maïssa</b>	ce n'est pas / pardon ↑
533		<b>E-Taïeb</b>	c'est un peu bête
534		<b>P-Maïssa</b>	OUI c'est le cas beh c'est le cas + tout simplement parce qu'i- il le prononce de d'une manière quand même assez euh ironique on va dire
535		<b>E-Taïeb</b>	&l'intonation le ton le ton
536		<b>P-Maïssa</b>	oui le ton de de l'enseignant <b>montre bien</b>
537			<b>madame &lt;s'il le dit ? &gt;</b>
538		<b>P-Maïssa</b>	oui
539			madame s'il le dit euh d'une manière ironique / donc on peu:t comprendre / que c'est une sorte de: / de racisme ++ parce que euh si l'enfant était jugé timide <b>etc.</b>
540	43'00	<b>E-Taïeb</b>	<b>pas racisme t-t-t-t</b>
541		<b>P-Maïssa</b>	<b>racisme c'est trop fort trop fort</b>
542		<b>Ex</b>	est-ce qu'il savait qu'il était italien ↑
543		<b>P-Maïssa</b>	oui: ↓ certainement / y a toujours euh / vous savez que avant de s'inscrire dans un établissement / vous avez un dossier
544		<b>Ex</b>	&administratif
545		<b>P-Maïssa</b>	&sans oublier que lorsqu'il y a un élève euh qui arrive on lui demande toujours une fiche de renseignement ↑ / vous pouvez dire que / l'enseignant était au courant
546		<b>E-Karima</b>	madame
547		<b>P-Maïssa</b>	oui
548		<b>E-Karima</b>	quand il lui a posé la question + <b>il voulait</b>
549		<b>P-Maïssa</b>	<b>il ne lui a pas</b> posé la question ↓ / il a posé la question à tout le monde / c'est + c'est le <b>petit qui a décidé de répondre</b>

550	E-Taïeb	<b>donc est-ce qui donc c'était</b> ↓ / il a porté un jugement de valeur sur l'enfant
551	P-Maïssa	Il a porté un jugement ↑ + mais il ne faudrait surtout pas parler de racisme parce que racisme c'est trop fort
552	E-Taïeb	&c'est une discrimination c'est <b>une forme de c'est discriminatoire</b>
553	P-Maïssa	<b>oui c'est une forme de discrimination</b>
554	E-Taïeb	c'est une forme de
555	E-Yamna	sinon sinon il aurait pu l'encourager quand même ↓ / enfin l'encourager
556	P-Maïssa	c'est vrai c'est ce qui étonne d'ailleurs le petit ↑ / parce qu'il s'attendait à ce que son prof <b>le remarque</b>
557	E-Yamna ?	<b>le félicite</b>
558	P-Maïssa	qu'il lui dise c'est BIEN continue alors que là il est en train de
559	E-Yamna	il est quand même choqué le: petit garçon italien ↓ / parce qu'il dit <i>il m'avait pris pour un imbécile pendant tout ce temps</i>
560	P-Maïssa	<b>exactement</b>
561	44'00 E-Yamna	<i>sans chercher à savoir pourquoi je me taisais</i> / donc il est un peu: étonné quoi
562	Ex	<b>TRÈS étonné</b>
563	Ex	<inaudible>
564	P-Maïssa	&par rapport à sa timidité à sa son silence
565	Ex	&c'est pour ce / c'est pour ça qu'il l'a jugé XXX italien il n'était pas +
566	P-Maïssa	mais euh le comportement de cet enseignant ↑ / normalement est un comportement euh INdigne d'un enseignant il aurait pu l'encourager / il aurait pu lui dire c'est bien / continue e:::t alors que cet enseignant a fait tout fait le contraire / hein et il a il a il a énoncé cette phrase / de manière ironique /c'est ce qui a poussé l'enfant à se sentir MAL
567	Ex	&blesé
568	P-Maïssa	&euh à vouloir quitter l'établissement ↑ / et à s'absenter ++ et donc il s'est absenté / le jour suivant et il est resté chez lui ↓
569	E-Taïeb	donc c'est un prof qui n'est pas: ↑ / psycho-pédagogue donc euh
570	P-Maïssa	&on peut supposer ça oui ( <i>très bas</i> ) on peut supposer ()
571	E-Taïeb	oui on SUppose on est euh
572	P-Maïssa	on peut pas <b>le juger</b>
573	E-Taïeb	<b>c'est fictif déjà</b>
574	Ex	<c'est pas fictif ?> l'enfant n'a pas trouvé les règles + <b>pour s'adapter</b>
575	P-Maïssa	<b>effectivement</b>
576	Ex	parce que normalement il aurait trouvé les <règles?>
577	45'00 P-Maïssa	normalement quand on arrive dans un pays étranger euh surtout au sein d'un établissement ↑ / on est sensé avoir de l'aide ↓ ++ de la part des enseignants + de la part du psy euh de la part de l'administration / des collègues des camarades ↑ / etc. / MAIS cet enfant-là s'est retrouvé seul ↓ + et c'est ce qui POse problème ↓ + c'est une manière aussi de dénoncer ↑ / certaines pratiques dans certains établissements + c'est une manière de dire euh lorsque vous recevez des étrangers / au lieu de les mettre à l'écart <b>au lieu de ne pas</b>
578	E-Taïeb	<b>de les marginaliser</b>
579	P-Maïssa	oui au lieu de les marginaliser ↓ / autant i- il faut plutôt les <b>les les les</b>
580	E-Brahim	<b>leur faciliter</b>
581	P-Maïssa	les met- les mettre à l'aise euh / oui leur faciliter euh
582	Ex	&l'intégration
583	P-Maïssa	l'intégration
584	E-Fadela	donc c'est une sorte de racisme ↑ +
585	Ep	<brouhaha - contestations>
586	P-Maïssa	<b>racisme je trouve que le mot racisme est un petit peu fort</b> ↓ + c'est trop fort ↓

587	<b>E-Taïeb</b>	c'est pas du racisme euh du du moment que: il n'est / il n'a pas porté e:h a:tteinte à: au petit garçon / directement / ou je je sais je / non c'est pas du racisme c'est c'est c'est une forme <b>discriminatoire</b>
588	<b>P-Maïssa</b>	<b>&lt;est-ce que c'est pas une incompréhension ?&gt; de le dire</b>
589	<b>Ep</b>	<b>&lt;inaudible&gt;</b>
590	46'00 <b>E-Taïeb</b>	&non bon c'est c'est une confusion et eu::h
591	<b>P-Maïssa</b>	pas confusion
592	<b>E-Taïeb</b>	&oui mais peut être si puisqu'on est en suppositionnel
593	<b>P-Maïssa</b>	&on suppose
594	<b>E-Taïeb</b>	&puisque on suppose ↓ + eu:h peut être c'est le c'est le calme de l'enfant qui a fait que euh que <b>le prof peut être</b>
595	<b>P-Maïssa</b>	<b>oui c'est + oui oui</b> + il est possible
596	<b>E-Taïeb</b>	&bon
597	<b>P-Maïssa</b>	que ce soit le silence de l'enfant qui a fait que le prof / avait des idées + avait de FAUsses idées / pas seulement + mais euh il n'avait pas / tout de même à lui dire euh à lui annoncer c- cette / cette phrase-là mais ce cela ne veut pas dire que le prof est raciste attention
598	<b>E-Taïeb</b>	&non non non
599	<b>P-Maïssa</b>	&parce que là c'est trop fort quand on dit raciste c'est trop fort / mais on peut supposer seulement qu'il a qu'il y a un malentendu que le PROF euh n'a pas pris la PEIne euh ++ pff de de de lui poser des questions d'essayer de comprendre / de se / d'essayer de voir euh + d'essayer de + pas de se familiariser mais e- essayer de comprendre le comportement de l'enfant ↓ / essayer de comprendre son silence / oui ↓
600	<b>E-Fadela</b>	<b>madame s'il vous plaît</b>
601	<b>P-Maïssa</b>	<b>oui</b>
602	47'00 <b>E-Fadela</b>	quand <inaudible> point d'exclamation ça a un + <b>ça a un sens</b>
603	<b>P-Maïssa</b>	<b>oui oui ça a un sens</b> bien sûr ↑ / ça n'est pas gratuit ↑ / c'est-à-dire qu'il est étonné il est il est i-
604	<b>E-Fadela</b>	ça prouve qu'il est déj- pas exceptionnel
605	<b>Ex</b>	<b>&lt;inaudible&gt;</b>
606	<b>E-Fadela</b>	<b>&lt;inaudible&gt; de la situation</b>
607	<b>E-Taïeb</b>	ça prouve qu'il y a un passage
608	<b>P-Maïssa</b>	au contraire même ce garçon sait ça veut dire
609	<b>Ex</b>	ça veut dire que c'est une question de <sang ?>
610	<b>E-Fadela</b>	quand madame
611	<b>P-Maïssa</b>	oui
612	<b>E-Fadela</b>	quand il dit même ce garçon sait ↓ / est ce qu'on peut dire qu'il y a:: / je sais pas moi une contradiction parce que le fait qu'il soit un Italien ↑ / il est normal qu'il connaît c'est-à-dire le fascisme +++
613	<b>P-Maïssa</b>	oui mai:s + euh le <b>le problème du prof</b>
614	<b>E-Taïeb</b>	<b>puisqu'il est italien</b>
615	<b>P-Maïssa</b>	<b>c'est sur la plan de la langue</b>
616	<b>E-Taïeb</b>	Donc là c'est le problème
617	<b>P-Maïssa</b>	c'est le problème surtout <b>de la langue parce que</b>
618	<b>Ex</b>	<b>&lt;inaudible&gt;</b>
619	48'00 <b>P-Maïssa</b>	cet enfant-là il vient juste il vient à peine d'arriver ↑ / et eu:h il il arrive quand même à répondre à une question + et ça veut dire qu'il a tout de même euh / c'est-à-dire que cet enfant est in- est intelligent / c'est ce qui a étonné le prof / sans oublier qu'il n'est PAS euh + seul en classe / cet élève n'est pas seul en classe / parce qu'il y a d'autres élèves / qui sont sensés <b>MAÎtriser / la langue</b>
620	<b>Ex</b>	<b>maîtriser</b>
621	<b>Ex</b>	<b>on n'a pas parlé de XXX</b>

622	<b>P-Maïssa</b>	<b>et ils n'ont même pas répondu</b> à cette question ça veut dire il y a un problème quelque part / ça veut dire que les autres élèves / n'ont pas très bien compris la question / ou ça veut dire qu'ils ne connaissent pas ce que c'est / ils ne savent pas ce que c'est que le fascisme
623	<b>E-Fadela</b>	<b>si ils sont pas italiens (rire)</b>
624	<b>Ex</b>	<b>beh justement</b>
625	<b>Ep</b>	<inaudible>
626	<b>P-Maïssa</b>	beh justement cette école est fréquentée par les Italiens
627	<b>E-Taïeb</b>	non mais le fascisme eu:h c'est + ça fait partie dans euh de la culture uni-universelle de par l'histoire <b>si tout le monde</b>
628	<b>P-Maïssa</b>	<b>eh c'est pas quelque chose qui est propre aux Italiens</b>
629		<b>bon</b>
630	<b>E-Sonia</b>	<b>oui mais si on prend quelqu'un</b> si on prend un élève qui est en primaire / on sait pas qu'est ce que ça veut dire fascisme
631	<b>P-Maïssa</b>	&oui mais n'oublie pas / ce n'est pas le même contexte <b>ni le même milieu</b>
632	<b>E-Taïeb</b>	<b>oui non mais</b>
633	<b>P-Maïssa</b>	&si tu prends un enfant du primaire un enfant qui appartient au primaire euh maghrébin / peut-être qu'il ne saura pas ce que c'est que le fascisme ↑ / mais apparemment / ici dans cet établissement ↑ / il y a un COUrs + il y a un cours qui a été élaboré
634	<b>E-Brahim ?</b>	oui oui
635	<b>P-Maïssa</b>	e::t s'il a posé la question / ça n'est pas pour rien / ça veut dire que quelque part le prof sait très bien ce qu'il est en train de faire il a déjà prévu quelque chose il a un support ↓ / oui
49'00	<b>E-Taïeb</b>	madame s'il vous plaît / est-ce qu'on peu:t / est-ce qu'on peut dire que Marco Micone / de par euh ++ son texte pff de de par euh son roman euh donc dans le si on reste dans le dans le le texte présent + est-ce qu'on peut dire que: il essaie de véhi- de véhiculer un me- un message que + de xénophobie ++ c'est-à-dire euh
636		
637	<b>E-Yamna</b>	oui c'est du racisme en fait
638	<b>E-Taïeb</b>	&c'est pas du racisme / c'est du euh / <b>la peur de l'étranger je: non ++</b>
639	<b>P-Maïssa</b>	<b>la xénophobie c'est pas XXX</b>
640	<b>Ex</b>	La peur
641	<b>E-Taïeb</b>	non mais xénophobe c'est / ça veut dire ils ont HORreur des étrangers +++
642	<b>P-Maïssa</b>	horreur +
643	<b>E-Taïeb</b>	c'est / c'est encore trop fort
644	<b>P-Maïssa</b>	c'est trop fort
645	<b>E-Taïeb</b>	mais nous on essaye de comprendre on:
646	<b>P-Maïssa</b>	<b>oui bien sûr</b> + pour le moment ce que vous êtes censés ↓ / s'il vous plaît / comprendre c'est c'est que + cet enfant ++ euh est un enfant silencieux ↑ / mais il est intelligent + chose que le prof / n'a pas très bien euh chose que le prof n'a pas saisi dès le départ donc quand il l'a vu silencieux / il est silencieux il a cru il a cru que cet enfant euh ne comprenait pas la langue française / la langue anglaise pardon / et qu'il n'avait eu:h + qu'il n'avait pas de notions / concernant le fascisme tout simplement / et lorsqu'il voit que cet enfant répond ↑ / il est Étonné + euh il est étonné / et il donne cet énoncé pour dire que: / tout compte fait même LUI est capable de répondre ça veut dire que si lui est <b>capable de répondre</b>
50'00		
647	<b>E-Taïeb</b>	<b>donc il y a un</b>
648	<b>P-Maïssa</b>	ça veut dire que les AUtres sont capables de faire la même chose vu qu'ils maîtrisent la langue française + et / il y A un sentiment aussi on on on le sent un petit peu euh ++ on a l'impression que le prof rabaisse quelque part l'élève <b>MAIS ce n'est pas</b> à prendre au sens <b>du racisme</b>
649	<b>E-Taïeb</b>	<b>XXX</b>
650	<b>P-Maïssa</b>	&au sens euh euh au sens de je sais pas (petit rire) de xénophobie par exemple
651	<b>E-Taïeb</b>	oui mais dans tout cela il l'a jugé au départ
652	<b>P-Maïssa</b>	il l'a jugé
653	<b>E-Taïeb</b>	<b>XX</b>

654		<b>P-Maïssa</b>	&mais son jugement n'est pas eu:h néFASte négatif
655	51'00	<b>E-Taïeb</b>	oui mais euh vu l'ironie / est-ce que bon eu:h y a une petite histoire euh moralisatrice + <style ?> il faut pas juger les gens bon
656		<b>P-Maïssa</b>	oui d'accord il faut pas juger les gens avant de les connaître + mais lui pourquoi il est étonné il est étonné tout simplement ↑ / parce que SES élèves n'ont pas répondu / et que CE nouveau a répondu ++ (elle se racle la gorge) il est étonné et lui quand il a dit ça/ il ne l'a pas dit dans le sens où eu:h + il véhicule un message raciste un truc comme ça ↑ / NON c'est surtout déjà pour sensibiliser les autres et leur dire regardez le nouveau il arrive il vient tout juste d'arriver il a réussi à répondre / alors que vous vous êtes là depuis un moment vous n'avez pas répondu ↑ / et d'un autre côté ++ l'enfant l'a mal pris parce que la manière dont il l'a dit ↑ / montre que quelque part le prof / montre que le prof ne s'y attendait pas + ça veut dire que le prof se disait que quelque part cet enfant est incapable de comprendre / parce qu'il vient d'arriver et le petit il s'est senti vexé
657		<b>E-Taïeb</b>	déjà *guy* c'est c'est péjoratif
658		<b>P-Maïssa</b>	déjà *guy* ça veut dire que / ce garçon / ce ce <b>ce garçon</b>
659		<b>E-Fadela ?</b>	ce mec
660		<b>E-Mansour ?</b>	ce voyou
661		<b>E-Taïeb</b>	ce gars
662		<b>Ep</b>	<b>ce mec ce mec</b>
663		<b>E-Taïeb</b>	<b>ce mec ce mec</b> c'est péjoratif *guy* (prononcé [gE] )en anglais
664	52'00	<b>P-Maïssa</b>	*guy* c'est vrai *guy* en anglais c'est plutôt le langage familier c'est plutôt <b>euh</b>
665		<b>Ex</b>	<b>jeune homme</b>
666		<b>P-Maïssa</b>	&si on fait une traduction en français on va dire mec + ce mec-là
667		<b>E-Taïeb</b>	un gars un gars
668		<b>P-Maïssa</b>	<b>eu:h donc</b> c'est vrai ça a une petite connotation / mais BON cette connotation ne va tout de même pas euh transformer euh + euh + la situation une situation de de:
669		<b>E-Taïeb</b>	&racisme
670		<b>P-Maïssa</b>	oui on on: + c'est PAS vraiment du racisme / c'est tout simplement / c'est de L'ÉTONnement il y a de l'étonnement / il est étonné / et il y a aussi le fait de se dire tient tout compte fait euh c'est pas parce qu'il est silencieux qu'il est qu'il n'est intelligent / donc c'est plutôt un constat / il vient de constater que cet enfant n'est pas ↑ / n'est pas idiot +++ d'accord mais il ne faut pas / tout de même pousser (rire) le bouchon
671		<b>E-Taïeb</b>	&trop loin
672		<b>P-Maïssa</b>	&trop loin parce que il faut pas dire que c'est du racisme ↓ / on va pas aller tout de même on va pas euh avoir ce genre d'idées oui
673	53'00	<b>E-Taïeb</b>	euh madame / s'il vous plaît / est-ce que:: ++ est-ce qu'on / est ce qu'on peut dire que euh de par euh de par cet étonnement euh
674		<b>P-Maïssa</b>	&oui
675		<b>E-Taïeb</b>	&du prof ++ Marco Micone veut nous faire savoir + non euh veut casser un préjugé + comme quoi + euh les étrangers / qui sont eu:h qui arrivent dans euh non oui les les individus qui euh les GENS qui arrivent dans un pays étranger
676		<b>P-Maïssa</b>	oui
677		<b>E-Taïeb</b>	euh euh le sté- euh le stéréotype qu'on leur attribue est: / c'est-à-dire ils son:t c'est-à-dire / il veut casser il veut <b>&lt;faire voir ?&gt;</b>
678		<b>P-Maïssa</b>	<b>il veut casser</b> les stéréotypes
679		<b>E-Taïeb</b>	OUI
680		<b>P-Maïssa</b>	d'accord OUI là je suis d'accord c'est vrai
681		<b>E-Taïeb</b>	<b>il veut casser</b>
682		<b>P-Maïssa</b>	<b>il veut dénoncer</b> alors-là c'est vrai je suis entièrement d'accord avec lui ↑ / oui il se trouve que Marco Micone / DÉnonce les stéréo- les stéréotypes / c'est quoi un stéréotype ↑ / c'est l'image qu'on se fait des étrangers en général dans un pays euh
683		<b>Ex</b>	<b>préjugé</b>

684	<b>Ex</b>	<b>défendu</b>
685	<b>E-Taïeb</b>	<b>préjugé</b>
686	<b>P-Maïssa</b>	et donc eu::h ces stéréotypes / en général ↑ / euh parfois euh ++ posent problème aux étrangers + et il se trouve qu'ici c'est Marco Micone D'Énonce / il dénonce ce genre de stéréotype ↓ / il est en train de / il il casse ce stéréotype il leur dit c'est pas parce qu'il est silencieux / c'est pas parce qu'il arrive dans notre pays / qu'il est bête / qu'il est idiot / et qu'il est incapable de répondre ↓ + mais c'est vrai il casse ce stéréo- stéréo- stéréotype pardon mais tout ce qu'on est en train de dire là fait partie de quoi ↓ / pour ne pas oublier un petit peu notre objectif
687	<b>E-Taïeb</b>	<b>de l'exil</b>
688	<b>Ex</b>	<b>déracinement</b>
689	<b>Ex</b>	&acculturation
690	<b>Ex</b>	déracinement
691	<b>P-Maïssa</b>	alors
692	<b>E-Taïeb</b>	&acculturation
693	<b>P-Maïssa</b>	&très bien
694	<b>Ep</b>	<inaudible>
695	<b>P-Maïssa</b>	on va essayer de résumer tout ça / quand on dit déracinement ↓
696	<b>E-Taïeb</b>	c'est le <b>conflit</b>
697	<b>P-Maïssa</b>	<b>dans le déracinement</b> il y a le déracinement culturel et le déracinement matériel on est d'accord ↓
698	<b>Ep dont E-Taïeb</b>	<b>oui</b>
699	<b>P-Maïssa</b>	et dans le déracinement il y a l'exil ↑ / l'école et <b>le voyage</b>
700	<b>Ep dont E-Taïeb</b>	<b>le voyage</b>
701	<b>P-Maïssa</b>	vous êtes d'accord avec moi + d'accord + ici on parle d'exil parce que c'est un enfant qui change de pays / qui arrive au Québec / une fois arrivé au Québec ↑ / c'est un exilé il faut pas l'oublier ↓ / une fois qu'il est au Québec il y a un déracinement matériel et culturel / matériel parce que le père est obligé de changer de pays pour améliorer ↑ / <b>euh sa situation</b>
702	<b>Ep</b>	<b>sa situation</b>
703	<b>P-Maïssa</b>	&et vous avez un déracinement culturel / tout simplement parce qu'il / l'enfant est confronté à une culture qui est différente / différente de la sienne ++ ça va pour le moment ↓ / maintenant cet enfant va encore une fois changer d'endroit et d'établissement / et il a encore une fois changé / de langue et aussi de milieu + et qui dit milieu dit aussi culture + d'accord ↑ donc il va y avoir
704	<b>Ex</b>	&il y a en fait les trois
705	<b>P-Maïssa</b>	&pardon il y a les trois donc il fait un petit voyage / il change d'endroit c'est un petit voyage / qu'il fait et dans ces dans ce voyage-là ↑ ++ il va changer de milieu il va changer de culture ↓ + et donc il y a un déracinement culturel encore une fois et un déracinement matériel / pourquoi matériel parce que c'est le père qui est obligé de changer d'endroit / pour améliorer encore une fois sa ↑ / situation + on est d'accord ↓
706	<b>Ex</b>	oui
707	<b>P-Maïssa</b>	très bien maintenant regardez ce qui arrive ++ y a une lettre / vous avez une lettre sous les yeux ↓ +++
708	<b>Ex</b>	<la lettre d'Italie ?>
709	<b>P-Maïssa</b>	&la lettre que le père a envoyée à sa femme avant qu'elle n'arrive / euh au Québec ↓
710	<b>E-Taïeb</b>	<i>Chère Anna</i>
711	<b>P-Maïssa</b>	oui / lorsqu'il lui dit <i>chère Anna + tous les vendredis soirs je vais à la taverne à la taverne XX retrouver les amis de Lanfando / Lanfando c'est le village c'est le village</i>
712	<b>E-Taïeb</b>	<b>en Italie madame</b>

- 713 **P-Maïssa** c'est le village qui se trouve c'est un village qui se trouve en Italie ↓ +  
**P-Maïssa** *Il y a une semaine / je m'y suis trouvé seul avec un homme de Santa Croce / où habitent encore sa femme et son enfant de douze ans +++ ses mains tremblaient / et il portait une barbe de quelques jours ++ au cinquième verre ↑ / il m'a confié qu'il avait reçu des lettres anonymes / des lettres-anonymes accusant sa femme d'aDULTERÉ ++ sa honte était si grande qu'il n'allait plus travailler et ne sortait QUE lorsqu'il était sûr de ne rencontrer personne / qui le connaissait ↓ / il a pleuré le reste de la soirée / et en le quittant / je l'ai supplié de venir chez moi le lendemain + je ne l'ai plus jamais revu ++ hier sa photo était à la une de tous les journaux / sous sa photo / un journaliste avait écrit / un Italien repêché des eaux / du Saint Laurent / la police n'exclut pas / l'hypothèse d'un règlement de compte / qu'est-ce qu'on en dit / au village ↑ + donc là on retrouve le stéréotype +++ (4 sec.) quel stéréotype + quand on parle en général de l'Italie on parle en général de la mafia*
- 714 57'00
- 715 **Ex** <inaudible>
- 716 **E-Taïeb** **le vice** le vice et le même le tempérament méditerranéen le vice le: le: la :RUse
- 717 **P-Maïssa** &la duplicité ↑
- 718 **E-Taïeb** &la malice / voilà
- 719 **P-Maïssa** DONC / ici il y a un stéréotype ++ qui dit italien ↑
- 720 **E-Taïeb** dit mafia
- 721 **P-Maïssa** &dit mafia
- 722 **E-Taïeb** c'est comme en coupe du monde
- 723 **P-Maïssa** pourquoi / qu'est ce qui vous permet de dire ça
- 724 **E-Taïeb** **parce que la la mafia italienne**
- 725 **Ex** **La manière dont le journaliste a**
- 726 **P-Maïssa** oui c'est la manière dont le journaliste a **Annoncé l'événement**
- 727 **Ex** **a rapporté** l'événement
- 728 **Ex** <inaudible>
- 729 **P-Maïssa** a annoncé la l'information
- 730 **E-Taïeb** **oui la mafia est un**
- 731 **P-Maïssa** **règlement de comptes**
- 732 **E-Omar** Il n'a pas dit suicide madame
- 733 **Ex** oui
- 734 **P-Maïssa** Il n'a pas parlé de suicide alors que là **c'est un suicide**
- 735 **E-Omar** **c'est un meurtre**  
**P-Maïssa** c'est clair/ il n'a pas parlé d'un MEUrtre même meurtre + règlement de compte / il fera toujours référence au règlement de compte / donc ici / il y a aussi + le stéréotype et là / il dénonce le stéréotype ↓ ++ il dénonce le stéréotype / il dit / donc il essaie de transmettre un message en disant au lecteur ce n'est pas parce qu'un homme / meurt **un Italien**
- 736 58'00
- 737 **Ep dont E-Taïeb** **un italien**
- 738 **P-Maïssa** meurt / que cela signifie qu'il y a règlement de compte et il vous donne l'hisTOIre qui a poussé cet homme à se suicider ↑ + il vous donne l'information il vous dit cet HOMme ++ qu'est ce qu'il a cet homme
- 739 **E-Taïeb** euh un problème euh **avec sa femme**
- 740 **Ex** **il était XXX**
- 741 **P-Maïssa** Il a un problème avec sa femme ↑ / quel genre de problème ↑
- 742 **E-Taïeb** euh
- 743 **Ep** adultère
- 744 **Ex** sa femme a été accusée d'adultère
- 745 **P-Maïssa** sa femme a été accusée d'adultère ↓
- 746 **E-Taïeb** sa femme l'a trompé peut être

747	<b>P-Maïssa</b>	&sa femme l'a trompé/ très bien + donc / ici on a les stéréotypes / qu'est ce qu'on a d'autre + donc là Marco Micone dénonce le stéréotype et il dénonce aussi autre chose ↓ +++ la condition de la femme italienne eh oui ↑
748	<b>E-Taïeb</b>	en au Québec
749	<b>P-Maïssa</b>	<b>non non pas au Québec en Italie eh oui en Italie</b>
750	<b>E-Taïeb</b>	<b>&lt;en Irak ???&gt; eh oh &lt;inaudible – le même l'Algérie ?&gt;</b>
751	<b>P-Maïssa</b>	Pourquoi regardez les hommes les Italiens en général les hommes <b>quand ils quand ils s'exilent</b>
752	<b>Ex</b>	<b>ils sont machos</b>
753	<b>P-Maïssa</b>	&quand ils partent quelque part pour travailler + ils laissent leur femme / et ils laissent leurs enfants / et eu:h dans la culture italienne / euh il faut pas oublier déjà que les / familles italiennes ce sont des familles conservatrices ↑ / et donc dans la culture italienne / la femme n'a pas le droit / par exemple d'avoir euh de des amis HOMmes on va dire / eu :h elle n'a pas le droit de : + de de pff de faire ce qu'elle veut ↑ + il faut pas oublier que ce sont des familles eu :h
754	<b>Ex</b>	&les ouvriers
755	<b>P-Maïssa</b>	&patriarcales euh des ouvriers
756	<b>E-Taïeb</b>	oui oui oui
757	<b>P-Maïssa</b>	la femme doit être fiDÈ:le eu :h
758	<b>E-Taïeb</b>	&Méditerranée
759	<b>P-Maïssa</b>	oui c'est donc oui c'est un p'tit
760	<b>E-Taïeb</b>	&ça nous ressemble
761	<b>P-Maïssa</b>	oui on a les mêmes / on a pra :tiquement PRE :sque euh euh
762	<b>E-Taïeb</b>	&la même base
763	<b>P-Maïssa</b>	&pas la même base / presque <b>la même culture</b>
764	<b>E-Taïeb</b>	non presque
765	<b>P-Maïssa</b>	la même tradition / et il se trouve que la femme n'a pas le droit / de dire qu'elle a : qu'elle se sent seule ↑ / qu'elle a envie de refaire sa vie ↑ / euh
766	<b>E-Taïeb</b>	c'est normal
767	<b>P-Maïssa</b>	c'est quelque chose de <b>tout à fait normal c'est légitime</b>
768	<b>E-Taïeb</b>	<b>naturel beh oui</b>
769	<b>E-Fadela</b>	s'ils sont vraiment des chrétiens ↑ + c'est pa:s euh / si ils ne soient pas athée c'est normal
770	<b>P-Maïssa</b>	comment s'il n'est ↑ / s'ils ne sont pas ↑
771	<b>E-Fadela</b>	s'ils sont chrétiens c'est normal qu'ils
772	<b>P-Maïssa</b>	<b>non ça n'a rien à voir avec la chrétienté</b>
773	<b>E-Taïeb</b>	<b>MADame la religion out out out la religion</b>
774	<b>Ex</b>	la chrétienté
775	60'00 <b>P-Maïssa</b>	ah non ça n'a rien à voir avec la religion
776	<b>E-Taïeb</b>	<b>&amp;ça n'a rien à voir avec la religion</b>
777	<b>P-Maïssa</b>	là j'ai comme l'impression que j'ai quand même touché un point sensible <b>mais bon</b> ↓
778	<b>E-Taïeb</b>	<b>non mais</b> mais mais mais j'ai j'ai je je pense que : le religion n'a :
779	<b>E-Moufida</b>	n'a rien à voir
780	<b>E-Taïeb</b>	STRlctement rien à voir avec la lettre / il n'y a y a y a aucune aucune phrase / y a aucune expression / qui qui nous permet de
781	<b>P-Maïssa</b>	<b>effectivement</b>
782	<b>E-Taïeb</b>	y a aucun signe <b>eu::h</b>
783	<b>P-Maïssa</b>	<b>oui mais rien</b> ne fait référence à la religion / je suis <b>entièrement d'accord</b>
784	<b>E-Taïeb</b>	<b>et et puis peut ê- je suis bien</b> / elle a fait un stéréotype qui dit italien dit d- n'est pas / un Italien n'est pas forcément eu::h chrétien ↑
785	<b>P-Maïssa</b>	oui ↓ après tout



786	<b>Ex</b>	<b>(inaudible)</b>
787	<b>E-Taïeb</b>	<b>un Algérien</b> un Algérien n'est pas forcément musulman (sourire)
788	<b>P-Maïssa</b>	&effectivement
789	<b>E-Taïeb</b>	Et beh oui ↓ + <b>c'est c'est des étiquettes</b>
790	<b>P-Maïssa</b>	<b>dans tous les pays du monde</b> il y a plusieurs religions / mais le plus important c'est qu'il faut comprendre que en général les hommes ↑ / lorsqu'ils quittent leur femme / ils les quittent <b>pour un moment</b>
791	<b>Ex</b>	<b>(inaudible)</b>
792	<b>P-Maïssa</b>	ils / c'est
793	<b>E-Taïeb</b>	absence
794	<b>P-Maïssa</b>	quand je dis un moment / c'est ce n'est pas une année deux années / il s'agit de dix ans <b>quinze ans vingt ans</b>
795	<b>E-Taïeb</b>	<b>longue absence</b>
796	<b>P-Maïssa</b>	et il leur arrive même de ne pas revenir / et / parfois ils reviennent l'â- à l'âge de : soixante ans ↓ + <b>lorsque</b>
797	61'00 <b>E-Omar</b>	<b>madame madame en Algérie</b> ça se passe comme ça
798	<b>P-Maïssa</b>	en Algérie
799	<b>P-Maïssa</b>	oui oui en Algérie oui
800	<b>E-Omar</b>	en Algérie ça se passe comme ça
801	<b>E-Taïeb</b>	enfin presque
802	<b>E-Fadela</b>	de temps en temps
803	<b>P-Maïssa</b>	oui en général dans les pays médit- méditerranéens ça se passe comme ça / que ce soit en Italie en Espagne en Algérie
804	<b>E-Taïeb</b>	au <b>Portugal Maroc Tunisie</b>
805	<b>P-Maïssa</b>	<b>au Maroc en Tunisie</b> en général ça se passe comme ça / lorsqu'un homme QUITte sa famille / pour aller euh <b>dans un autre pays travailler</b>
806	<b>Ex</b>	<b>dans un autre euh</b>
807	<b>E-Mansour ?</b>	en Allemagne ou alors
808	<b>P-Maïssa</b>	ou subvenir aux besoins de sa famille c'est vrai que chaque mois il leur envoie de l'argent ↑ / mais lui / il ne revient pas / il ne revient pas il reste là bas / soit il refait sa vie / soit il a des maîtresses etc. et / alors que sa femme est obligée de l'ATTENDre elle doit être <b>Fidèle</b>
809	<b>Ex</b>	<b>fidèle</b>
810	<b>P-Maïssa</b>	et ce que ces familles-là oublient / c'est que +
811	<b>E-Taïeb</b>	<b>c'est pas juste</b>
812	<b>P-Maïssa</b>	<b>ces femmes-là</b> / ce sont des êtres humains ↓ + ce sont des êtres humains / elles ont besoin de se sentir aimées / elles ont besoin de euh de vivre / et : et même les enfants ont besoin d'avoir leur père
813	<b>E-Taïeb</b>	l'affection <b>parentale</b>
814	<b>P-Maïssa</b>	<b>et : euh</b> l'affection paternelle
815	<b>E-Taïeb</b>	voilà
816	<b>P-Maïssa</b>	et donc euh ces familles-là ne comprennent PAS / ce genre euh ne comprennent / n'ont pas cette éducation / ils n'ont pas cette <b>culture</b>
817	<b>E-Taïeb</b>	<b>culture</b>
62'00	<b>P-Maïssa</b>	et il se trouve que cet homme-là / vit ces situations / il est loin de sa femme il est resté loin de sa femme des années ↑ / au bout d'un moment il a quelqu'un qui lui annonce et qui lui dit que sa femme / a eu une aventure ou euh une histoire avec quelqu'un ↑ / et il se suicide / pourquoi il se suicide / pas parce qu'il est peiné pas parce qu'il euh il laisse sa femme à l' <b>XXX</b>
818		
819	<b>E-Taïeb</b>	<b>il a honte il a honte</b>
820	<b>Ep</b>	<b>parce qu'il a honte il a honte</b>
821	<b>E-Taïeb</b>	le regard des autres le regard des autres

822	<b>P-Maïssa</b>	parce qu'il a honte il a honte d'affronter les autres ↓ / donc ça n'a rien à voir avec <b>ses sentiments</b>
823	<b>E-Taïeb</b>	<inaudible>
824	<b>P-Maïssa</b>	d'accord ↑ / et donc là il est en train de DEnoncer + la culture eu :h italienne il est en train de dénoncer CERtaines pratiques / italiennes
825	<b>E-Fadela</b>	&madame vous n'oubliez pas aussi la date
826	<b>P-Maïssa</b>	oui
827	<b>E-Fadela</b>	1957
828	<b>P-Maïssa</b>	1957 <b>Il ne faut pas l'oublier c'est vrai</b>
829	<b>E-Fadela</b>	<b>c'est important euh</b>
830	<b>Ex</b>	<b>(c'est personnel ?)</b>
831	<b>Ex</b>	<b>(inaudible)</b>
832	<b>E-Fadela</b>	c'est récent madame
833	<b>P-Maïssa</b>	récent ↑ + non / pas à ce point / quand même / on est en 2007
834	<b>Ex</b>	<inaudible>
835	<b>P-Maïssa</b>	<b>57- 2007</b>
836	<b>E-Fadela</b>	c'est pas le dix-neuvième
837	<b>P-Maïssa</b>	oui je suis d'accord c'est pas le dix-huitième dix-neuvième siècle ↑ / mais il faut pas oublier que: / ce comportement-LÀ euh existe toujours /
838	<b>Ex</b>	<b>oui</b>
839	<b>P-Maïssa</b>	<b>il a pas</b> complètement disparu
840	<b>Ex</b>	<inaudible>
841	63'00 <b>P-Maïssa</b>	<b>et lui il est en train de DÉnoncer</b> ce comportement il est en train de dire il est en train de transmettre une information eu:h
842	<b>E-Bouchra</b>	&pour changer des choses
843	<b>P-Maïssa</b>	il est en train de sensibiliser les lecteurs ↑ / il sensibilise surtout les Italiens ↑ / en leur disant que ces femmes-là on le droit de Vivre +
844	<b>E-Bouchra</b>	il prend la défense
845	<b>P-Maïssa</b>	il prend
846	<b>E-Bouchra</b>	&des femmes italiennes
847	<b>E-Taïeb</b>	parce que c'est pas juste
848	<b>P-Maïssa</b>	exactement il prend la défense des femmes
849	<b>E-Taïeb</b>	y a même l'égalité entre l'homme et la femme ici ++
850	<b>P-Maïssa</b>	beh lui il proclame
851	<b>E-Taïeb</b>	&oui il proclame ↓ / oui
	<b>P-Maïssa</b>	l'égalité de l'homme et de la femme pourquoi parce que lui il a vécu cette situation + faut pas oublier que le texte est autobiographique / faut pas oublier que le père de Marco Micone s'est exilé ↑ / et qu'il a laissé sa femme et son fils / et donc il s'est retrouvé seul avec sa mère en Italie / et / euh il a vu le comportement de sa mère ↑ / il a vu le comportement des gens / je ne sais pas si vous avez lu le roman ↑ / mais il me semble que non / e:t dans le roman vous avez un passage où il dit ↑ / que les villageois faisaient attention à: / à à faisaient attention au comportement de sa mère / ils la surveillaient ↑
852		
853	<b>Ex</b>	<inaudible>
	64'00 <b>P-Maïssa</b>	elle n'était jamais libre de ses actes / de son comportement / on on la surveillait / on la laissait pas faire ce qu'elle voulait ↑ + e:t Marco Micone déNONce + eu::h ce ce comportement-là
854		
855	<b>E-Brahim</b>	&madame ça c'est plus dans le sud de l'Italie c'est comme ça + déjà dans le Nord
856	<b>E-Taïeb</b>	&non pas la Sicile <b>toute l'Italie toute l'Italie</b>
857	<b>E-Mansour</b>	<b>peut-être y a acculturation</b>
858	<b>E-Taïeb</b>	<b>c'est des degrés c'est des degrés</b>
859	<b>Ex</b>	<inaudible>

860	<b>E-Brahim ?</b>	C'est beaucoup plus le sud
861	<b>E-Taïeb</b>	oui oui
862	<b>Ex</b>	madame <inaudible> acculturation
863	<b>P-Maïssa</b>	acculturation ↑ / non c'est une prise de conscience ++
864	<b>Ex</b>	c'est pas <inaudible>
	<b>P-Maïssa</b>	<b>c'est surtout</b> une prise de conscience ↓ + parce que l'enfant prend conscience que sa fe- / que sa femme ↓ / que sa MERE est un être humain et qu'elle a besoin d'être
865		
866	<b>Ex</b>	<inaudible>
867	<b>P-Maïssa</b>	d'être traitée comme telle
868	<b>Ex</b>	<inaudible>
869	<b>P-Maïssa</b>	oui
870	<b>E-Taïeb</b>	madame je pense que le Livre / le roman de Marco Micone + englobe tout
871	<b>P-Maïssa</b>	oui
872	<b>E-Taïeb</b>	l'exil / le premier volet de de
873	<b>P-Maïssa</b>	&c'est l'exil oui effectivement OUI
874	<b>E-Fadela</b>	euh le voyage l'école
875	<b>P-Maïssa</b>	&l'école
876	<b>E-Taïeb</b>	&les conséquences de l'exil le déracinement / euh l'accultu- euh
877	<b>P-Maïssa</b>	<b>effectivement</b>
878	<b>E-Taïeb</b>	<b>tout</b> tout
879	<b>P-Maïssa</b>	exactement votre camarade a entièrement raison (elle tape sur le bureau pour obtenir le silence) <b>votre camarade</b>
880	<b>E-Taïeb</b>	<b>je remarque ↓</b>
881	65'00 <b>P-Maïssa</b>	chut ++ votre camarade a entièrement raison il vous dit le texte de Mal- de Marco Micone englobe absolument tout / on retrouve l'exil + les conséquences de l'exil
882	<b>E-Rachida</b>	la délinquance
883	<b>P-Maïssa</b>	les conséquences de l'exil ↑ / pas FORcément la délinquance
884	<b>E-Rachida</b>	non là euh / à travers cette lettre ↓ / pour moi quoi c'est c'est l'adultère c'est de la <b>délinquance</b>
885	<b>E-Taïeb</b>	<b>NON</b>
886	<b>Ep</b>	<inaudible>
887	<b>P-Maïssa</b>	<b>alors là si je comprends bien</b>
888	<b>E-Rachida</b>	<b>c'est (une histoire de délinquance ?)</b>
889	<b>P-Maïssa</b>	oui oui c'est à dire tu viens de porter un jugement là / parce que / euh tu viens de juger une femme ↑ / hein qui a été abandonnée
890	<b>E-Rachida</b>	mais elle aurait elle aurait pu euh
891	<b>P-Maïssa</b>	&elle aurait pu faire quoi
892	<b>E-Rachida</b>	&demande le divorce
893	<b>P-Maïssa</b>	euh il me semble que euh on d- dans les familles conservatrices / la femme n'a pas le droit de demander le divorce
894	<b>E-Rachida ?</b>	&VOilà
895	<b>P-Maïssa</b>	et elle n'a pas le droit de divorcer + même l'homme n'a pas le droit de divorcer ↓
896	<b>E-Rachida ?</b>	on ne peut pas les juger
897	<b>E-Taïeb</b>	<b>mais c'est c'est</b>
898	<b>P-Maïssa</b>	<b>lorsqu'un</b> homme divorce + lorsqu'un homme demande le divorce / ça veut dire que la femme a commis un Acte grave ↓
899	<b>E-Taïeb</b>	madame
900	<b>P-Maïssa</b>	&dans les familles conservatrices
901	<b>E-Taïeb</b>	gravissime <b>scandaleux scandaleux c'est scandaleux</b>

902	<b>E-Rachida</b>	<b>madame madame si elle était d'une famille conservatrice</b> elle n'aurait pas ↑ (petit rire)
903	<b>E-Taïeb</b>	<b>madame madame</b>
66'00	<b>P-Maïssa</b>	<b>justement</b> elle / s'il vous plaît (tape sur la table) lui ce qu'il est en train de faire / il est en train de vous dire c'est que la femme n'est qu'un être humain elle a besoin d'un homme auprès d'elle ↑ / et donc elle a eu euh elle a eu une aventure ↓
904		
905	<b>E-Brahim</b>	madame mais il mais il indirectement il justifie son adultère
906	<b>E-Rachida</b>	&oui <b>c'est-à-dire c'est</b>
907	<b>E-Brahim</b>	c'qui n'est pas c'qui n'est pas bien
908	<b>E-Rachida</b>	oui m-
909	<b>E-Brahim</b>	même si dans la réalité + il y a un manque euh
910	<b>P-Maïssa</b>	Oui
911	<b>E-Br</b>	<b>&lt;ça justifie &gt;</b>
	<b>P-Maïssa</b>	<b>il ne justifie pas</b> l'adultère il est en train de dire / il est train de d'informer ses lecteurs et de leur dire / quand on se comporte / comme s'est comporté cet homme LÂ +++ <b>il y a des euh</b>
912		
913	<b>E-Brahim</b>	<b>il peut se tromper</b>
914	<b>P-Maïssa</b>	euh pas tous en même temps (petit rire)
915	<b>Ex</b>	<b>&lt;inaudible&gt;</b>
916	<b>E-Taïeb</b>	<b>madame madame</b> c- c'est d'une logique comme y en a pas deux
917	<b>P-Maïssa</b>	oui ↑
918	<b>E-Taïeb</b>	c- c'est c'est naturel / c- c'est déjà déjà dans les sociétés mod- + euh une FEmme /
919	<b>P-Maïssa</b>	&oui
920	<b>E-Taïeb</b>	&abandonnée + par + son mari + est + systématiquement censée avoir des rapports extra conjugaux + <b>c'est c'est</b>
921	<b>Ep</b>	<b>&lt;inaudible - protestations&gt;</b>
922	<b>E-Taïeb</b>	<b>BEN OUI ++</b>
923	<b>Ep</b>	<b>&lt;inaudible - protestations&gt;</b>
924	<b>E-Taïeb</b>	ben oui / bon (nombreuses réactions dans la salle - rires - brouhaha) ça c'est psycha- b- bon scientifiquement parlant bon
67'00	<b>P-Maïssa</b>	bah écoutez je crois j'ai comme l'impression que vous allez <b>mettre en relation ça la religion parce qu'autrement XX</b>
925		
926	<b>E-Taïeb</b>	Oui oui je pense que non non je pense que OUI: ↑ / scientifiquement <b>scientifiquement</b>
927	<b>P-Maïssa ?</b>	<b>oui</b>
928	<b>E-Taïeb</b>	c'est sy-sté-matiquement
929	<b>Ex</b>	<b>systématiquement</b>
	<b>E-Taïeb</b>	<b>mais / reste que ↓ ++ y a y a elle peut s'abstenir / par la religion elle peut s'a- ++ VOilà : je ne sais pas mai :s ++ elle peut faire de l'ascétisme / si on veut mais</b>
930		
931	<b>Ep</b>	<b>&lt;inaudible - brouhaha&gt;</b>
932	<b>E-Brahim</b>	madame mais tout de même le divorce est interdit <b>dans les familles conservatrices</b>
933	<b>E-Taïeb</b>	<b>&lt;enfin on sort euh ?&gt;</b>
934	<b>E-Brahim</b>	mais je trouve que l'adultère est beaucoup plus grave
935	<b>E-Rachida</b>	oui bien sûr
936	<b>E-Brahim</b>	c'est c'est le déb-
937	<b>Ex</b>	<b>&lt;inaudible&gt;</b>
938	<b>Ex</b>	<b>alors il faut pas</b>
939	<b>E-Rachida ?</b>	<b>mais la femme elle est pas conservatrice ↓</b>
940	<b>P-Maïssa</b>	il n'est pas en train de juger la femme ↓ / il juge PAS le comportement de l'homme

- 941 E-Rachida ? &il juge l'homme je sais
- 942 P-Maïssa **&non non il ne le juge pas**
- 943 E-Rachida ? **<il ne DÉnonce pas ?>**
- 944 P-Maïssa &ce qu'il est en train de faire il est en train de DENONcer quelque chose c'est-à-dire il le / il n'est pas en train de dire c'est bien fait pour lui / NON
- 945 E-Rachida ? **non quand même**
- 946 P-Maïssa **c'est pas ça son objectif ça ne l'intéresse pas du tout ↓ / il est en train de dénoncer certaines choses**
- 947 Ep **<inaudible – continuent à parler en même temps que P>**
- 948 P-Maïssa **il est en train de dire / faites attention ne laissez pas n'abandonnez pas vos familles ↓ + n'abandonnez pas vos familles et n'oubliez pas que vos femmes ce ne sont que des êtres humains / elles ont besoin d'un homme / et eu :h**
- 949 E-Taïeb MADAME mais c'est euh
- 68'00 P-Maïssa **et il est en train de dénoncer** la société conservatrice / pourquoi ↑ / pour sensibiliser les gens à divorcer quand ils en ont besoin / quand ils voient que c'est nécesSAire / donc euh v- je ne sais pas si euh + bon ça n'a rien à voir avec la religion mais il me semble qu'il y a des familles conservatrices ↑ / euh ne divorcent pas en général / même si le couple bat de l'aile même si ça ne va pas ↑ / même si le couple euh: s'entre-tue ↑ + eu :h ils n'ont pas le droit au divorce
- 950
- 951 E-Taïeb **c'est comme <l'Antiquité ?>**
- 952 P-Maïssa **et c'est / maintenant maintenant** bon ça se fait de moins en moins ici ↑ / mais il y a toujours des familles comme ça / qui refusent le divorce ↓
- 953 Ex mm
- 954 P-Maïssa **et il me semble que vous en connaissez beaucoup**
- 955 E-Rachida **parce que c'est très mal**
- 956 E-Taïeb **c'est comme le**
- 957 P-Maïssa **c'est pas que c'est mal c'est pas**
- 958 E-Rachida c'est pas bien
- 959 E-Taïeb oui mais dans
- 960 Ex <inaudible>
- 961 P-Maïssa oui bon maintenant **<oui ça c'était mal ?>**
- 962 E-Taïeb **parce que dans les sociétés**
- 963 E-Rachida <inaudible> pas autant qu'avant madame
- 964 P-M oui je suis d'accord ça c'était avant / 1955
- 965 E-Taïeb **mais madame** madame
- 966 P-Maïssa MAIS maintenant **c'est vrai ça se fait s'il vous plaît (elle tape sur la table)**
- 967 Ep (dont Rachida) <inaudible>
- 968 P-Maïssa ça se fait de moins en moins + mais cela ne veut pas dire que ç'est que ça a complètement disparu / c'est pas vrai / y a encore des familles qui sont comme ça + **mais pas beaucoup**
- 69'00 E-Taïeb **oui mais** parce que les les les femmes euh / les les mariés divorcés surtout les femmes s- sont mal vues dans les sociétés arabo-islamique ++
- 970 P-Maïssa oui
- 971 E-Fadela mai:s
- 972 P-Maïssa c'est vrai c'est vrai ++ bon là + (*plus bas*) sociétés arabo islamiques tout ça
- 973 E-Fadela **musulmane madame**
- 974 E-Taïeb **oui mais c'est c'est c'est une réalité je je**
- 975 P-Maïssa **non parce que <tu comprends ?>**
- 976 Ep <inaudible - brouhaha>
- 977 E-Fadela arabo musulmanes et pas arabo islamiques
- 978 E-Taïeb comment ↑
- 979 E-Fadela arabo musulmanes et pas arabo islamiques

980	<b>E-Taïeb</b>	arabo-musulmane <b>pff pff c'est du pareil au même</b>
981	<b>Ep</b>	<b>kif-kif (rires)</b>
982	<b>Ep</b>	<b>&lt;inaudible - brouhaha&gt;</b>
983	<b>P-Maïssa</b>	oh là là ce sujet d'aborder ce sujet-là ( <i>rire</i> )
984	<b>E-Taïeb</b>	&c'est pas l'intérêt du cours
985	<b>P-Maïssa</b>	&d'accord
986	<b>E-Taïeb</b>	&c'est le Figuier enchanté qui nous intéresse
987	<b>E-Taïeb</b>	( <i>amusée</i> ) VOI:LA entièrement d'accord / voilà c'est la Figuier enchanté + il me semble que ce texte là
988	<b>Ex</b>	Ah bon +++
989	<b>E-Taïeb</b>	il me semble que nous avons fini ce texte là nous allons prendre le deuxième texte de Marco Micone d'accord (69'44)

### 5.3. Texte de la nouvelle

## 6. Nedjma-M

### 6.1. Arpentage du cours

<p>Nedjma-M Université d'Alger 05 / 2006</p>	
<p>Enseignante : P-Maïssa 37 étudiants</p> <p>Cours de littératures francophones - licence 2</p> <p>Durée totale : 90'00</p> <p>avril 2006</p>	
<p><b>1. Séquence d'ouverture (1-8)</b></p>	
<p><b>2. La biographie de Kateb (9-124)</b></p> <p>3-15 : consigne 15-22 : présentation de la biographie par un premier étudiant 22-31 : présentation de la biographie par un second étudiant lecture par 2 étudiants des informations recherchées sur Kateb 31-65 : mise en commun des informations les plus importantes 65-76 : sa bibliographie 76-82 : le contexte historique, biographique 82-123 : le personnage de Nedjma</p>	<p>lecture par 2 étudiants</p> <p>collectif</p>
<p><b>3. Lecture du texte (124-157)</b></p> <p><b>124 : consigne donnée pour la lecture</b> <i>P-M : maintenant je vais vous distribuer les textes et à partir de ces textes-là vous allez essayer de me relever comme on a fait la semaine dernière / vous allez essayer de me relever l'écriture transgressive et aussi on va s'intéresser surtout aujourd'hui à la structure / la structure du texte d'accord</i> écriture transgressive, structure du texte</p> <p>124-146 : échanges pendant la distribution du texte</p> <p>147-157 : 3 étudiants lisent successivement le texte</p>	<p>lecture à voix haute par 3 étudiants</p>

<p><b>4. Premiers commentaires (157-326)</b></p> <p>157 : consigne P-M : <i>qu'est ce que vous pouvez me dire concernant ce texte</i></p> <p>158-163 : réponse de E24 (c'est une description)</p> <p>163 : reformulation de la consigne P-M : <i>qu'est ce que vous remarquez en premier qu'est ce qui attire en premier votre attention</i></p> <p>163-173 : réponses (une période, une phrase longue, trop d'adjectifs)</p> <p>174 : P-M demande directement si c'est un texte transgressif 175-228 : réponses (description d'une femme, Nedjma décrite comme un animal)</p> <p>228 renouvelle question sur la transgression P-M : <i>ce portrait là pourquoi est il aussi violent pourquoi est-il aussi transgressif</i> 229-246 : réponses (comparaison avec l'Algérie)</p> <p>246 question de P-Maïssa sur les déictiques P-M : <i>pour ce qui est par exemple des déictiques qu'est ce que vous pouvez me dire concernant les déictiques</i> 247 : interruption de E-10 : trouve des ressemblances avec Colomba</p> <p>262-266 : P-M leur demande d'appliquer la méthode travaillée précédemment (les déictiques, l'isotopie) 266-277 : réponses des E 278-316 : commentaires sur l'écriture de Kateb 316 -323 : commentaires sur le symbolisme des 4 personnages masculins 323-326 : conclusion sur la symbolique de Nedjma</p>	<p>collectif</p>
<p><b>5. Dictée d'un «petit commentaire» (326-335)</b></p>	<p>dictée magistrale de P-Maïssa</p>



<p><b>6. Suite des échanges : centré sur le personnage de Nedjma (334-652)</b></p> <p>334 : consigne de P-Maïssa  P-M : <i>qu'est ce que vous pouvez me dire pour ce qui est de Nedjma du roman de Nedjma à partir de tous ces éléments et à partir de l'extrait qu'est ce que vous pouvez me dire à partir de ce que je vous ai apporté</i></p> <p>335- 651 : réponses des E  (organisation des échanges difficile à repérer, multiples changements de thèmes)</p> <p>335-344 : une révolution dans le champ littéraire algérien  345 : remarque sur l'intertextualité avec Dib  357 : remarque sur la personnalité de Kateb  358 et 360 : reformulation de la consigne par P-Maïssa (leur opinion personnelle)  360-368 : reprennent sur la nouveauté  368 : écriture circulaire  374 : relance sur les déictiques  376 : proposition sur aphrodisiaque  379-382 commentaire sur O-Nadja  382 : retour aux pronoms personnels  386 : les verbes  393 : E propose les adjectifs  396 : P-Maïssa demande de relever les adjectifs propres à la description humaine / animale  412 récrimination sur la comparaison avec un animal (nous)  451-453 : écriture, succession des phrases  453 : style poétique  456 : le lecteur  458 : description malsaine  514 commentaires sur le symbolisme de « étoile »  534 : une lecture plurielle  538 : ponctuation, changement de mouvements  544 : Kateb pédophile ?  583-601 : les personnages  603 : brune, noire  641 : commentaire du temps utilisé</p>	<p>collectif</p>
<p><b>7. Séquence de clôture (652-661)</b>  456 : pré clôture  652-661 : clôture</p>	

## 6.2. Transcription (extraits)

### Extrait : «Séquence d'ouverture» (Nedjma-M)

1	07'29	<b>P-Maïssa</b>	bonjour tout le monde donc je vais vous présenter UNE collègue / qui vient de France / je vous laisse la parole
2		<b>O</b>	donc bonjour je m'appelle madame Maillard je suis enseignante en France à l'Université d'Angers et je mène des recherches sur la didactique du français- la didactique de la littérature donc que ce soit en français langue étrangère français langue seconde français langue maternelle / donc voilà je voulais remercier votre enseignante d'avoir bien voulu m'Accueillir euh dans son cours merci
3	08'05	<b>P-Maïssa</b>	bon il me semble que la semaine dernière je vous ai demandé de faire des recherches / oui ? oui ? bon alors avant de commencer / je vous ai donné / (à un étudiant) une minute / un travail de recherche sur
4		<b>E</b>	XXX Kateb Yacine
5		<b>P-Maïssa</b>	Kateb Yacine sur quoi exactement je vous ai demandé de lire
6		<b>Ex</b>	XXX
7		<b>P-Maïssa</b>	la biographie
8		<b>Ex</b>	les textes

9	<b>P-Maïssa</b>	différents textes d'accord et
10		le résumé
11	<b>P-Maïssa</b>	le résumé de l'ouvrage / d'accord ?/ donc qui a envie de prendre la parole et de parler un petit peu de Kateb Yacine +++ (brouhaha) est-ce qu'il y en a UNE ou un qui voudrait bien // euh me dire qui est Kateb Yacine

### Extrait : «Un personnage inaccessible» (Nedjma-M)

89	<b>P-Maïssa</b>	d'accord là c'est vraiment un petit résumé Nedjma / est-ce que c'est un personnage qui a réellement existé ?
90	17'39 <b>Ep</b>	oui
91	<b>P-Maïssa</b>	oui très bien et ce personnage là qu'est-ce qu'il a de particulier +++ vous en avez parlé tout à l'heure
92	<b>E6</b>	c'est le fait que ++ c'est un personnage par rapport à Kateb Yacine inaccessible
93	<b>P-Maïssa</b>	pourquoi inaccessible pourquoi c'est un personnage
94	<b>E8</b>	elle s'est déjà mariée
95	<b>P-Maïssa</b>	elle était déjà mariée donc c'est une histoire qui est
96	<b>E9</b>	XXX
97	<b>P-Maïssa</b>	impossible
98	<b>E8</b>	impossible

### Extrait : «C'est pas un peu malsain ?» (Nedjma-M)

458	<b>E5</b>	c'est pareil une petite fille aussi on décrit une petite fille comme il y a de la passion derrière c'est pas un peu malsain
-----	-----------	---

### Extrait : «Vous êtes la bienvenue quand même» (Nedjma-M)

#### extrait 1

376	<b>E10</b>	est-ce qu'on peut dire Nedjma une description XXX comment euh aphrodisiaque
377	<b>P</b>	AH bon pourquoi aphrodisiaque
378	<b>E10</b>	il évoque la chair de XX ses seins ou sa chair
379	<b>P-Maïssa</b>	aujourd'hui vous avez je sais pas si c'est parce que vous êtes un p'tit peu intimidés je sais pas si c'est parce que vous êtes intimidés la semaine dernière c'était beaucoup plus mouvementé que ça
380		XX
381		des enregistrements des enseignants
382	<b>P-Maïssa</b>	il me demande de vous donner des enregistrements des autres séances c'est cette séance là qui euh qui nous intéresse on va s'intéresser allez dans un premier temps aux pronoms personnels hein vous avez remarqué quels pronoms

#### extrait 2

503	<b>E4</b>	et par rapport au nom pourquoi il a choisi je sais qu'il emprunte le nom de sa cousine
504	<b>Ex</b>	oui
505	<b>E4</b>	mais pourquoi Nedjma c'est l'étoile
506	<b>P-Maïssa</b>	exactement étoile Nedjma
507	<b>E6</b>	c'est comme si l'Algérie était un peu dans l'ombre était dans le noir pendant le le pendant qu'il y avait les Français ici (rires)

508	<b>P-Maïssa</b>	je vous avais dit que le fait que vous veniez de France pose problème quelque part surtout pour ce qui est de ce sujet là d'accord
509	<b>E6</b>	mais vous êtes la bienvenue quand même
510	<b>O-Nadja</b>	(rires) je n'en doute pas
511	<b>E6</b>	on était un peu dans l'ombre on était dans le noir on voyait pas les choses quand on a pris les armes on a commencé notre révolution après l'indépendance enfin normalement on a brillé comme une une étoile on a vu on a vu le on est sortis de l'ombre
512	<b>P-Maïssa</b>	oui

**extrait 3**

652	<b>P-Maïssa</b>	on reprendra ça la semaine prochaine alors aujourd'hui alors faites très attention parce que c'est XX qui vous a intimidés un p'tit peu d'accord parce que d'habitude vous êtes beaucoup plus bruyants que ça donc ça me fait un petit peu bizarre mais je vous préviens s'il vous plaît aujourd'hui on a pa- parlé parce que on a fait vraiment c'est un petit travail
653		global
654		global
655	<b>P-Maïssa</b>	on s'est pas centré comme on a l'habitude de faire sur l'analyse textuelle

**Extrait : «Nous on s'est pas défendu de manière sauvage» (Nedjma-M)**

396	<b>P-Maïssa</b>	donc il décrit Nedjma d'accord mais de quelle manière il nous la décrit il y a deux descriptions vous avez une description qui est propre propre
397	<b>E18</b>	à l'être humain
398	<b>P-Maïssa</b>	à l'être humain Et une autre description qui est propre aux animaux donc il faudrait les classer quels sont les moments où se situe la description propre à l'être humain est ce que vous pouvez me relever quelques mots
399	<b>Ep</b>	XXX
400	<b>Ex</b>	(jambes longues ?)
401	<b>P-Maïssa</b>	comment
402	<b>E22</b>	des jambes longues
403	<b>P-Maïssa</b>	oui des jambes longues d'accord
404	<b>E4</b>	la transgression ne se situe pas il la décrit comme un être humain de l'autre côté comme un animal
405	<b>P-Maïssa</b>	oui
406	<b>E4</b>	chais pas c'est euh pourquoi puisque Nedjma reflète l'Algérie pourquoi il la désigne comme un animal c'est pas c'est pas un peu je sais pas c'est un peu
407	<b>P-Maïssa</b>	tu trouves ça comment
408	<b>E4</b>	XX c'est un peu je sais pas comment dire il la compare à un animal c'est comme il pourrait la comparer à quelque chose d'autre mais pas à un animal l'animal il est quand même sauvage <b>il est</b>
409	<b>Ex</b>	<b>mais XXX</b>
410	<b>E8</b>	&l'animal dès qu'il se sent menacé il va se défendre c'est par rapport à ça peut être
411	<b>P-Maïssa</b>	oui
412	<b>E4</b>	nous on s'est pas défendu d'une manière sauvage on s'est défendu d'une manière
413	<b>P-Maïssa</b>	non c'est-à-dire identifier une description de Nedjma il l'a fait de manière assez sauvage pourquoi parce que le pays
414	<b>E18</b>	colonisé
415	<b>E22</b>	révolution
416	<b>P-Maïssa</b>	était en pleine révolution était colonisé et le pays est comme un animal euh enfermé dans une cage et cet animal XX cette cage et il décide de
417	<b>Ep</b>	XX
418	<b>P-Maïssa</b>	de sortir de cette cage donc le fait de

419	<b>Ep</b>	XXX
420	<b>P-Maïssa</b>	Oui
421	<b>Ep</b>	XX
422	<b>P-Maïssa</b>	exactement donc c'est c'est-à-dire ce pays-là qui est en fait XX décide de se défendre et décide de sortir de cette prison de sortir de cette prison dans un premier temps il va se montrer violent il sera peut être un animal sauvage d'accord donc c'est pour ça que Nedjma on la compare à un animal sauvage oui
423	<b>E5</b>	par rapport à la description XXX je ne sais pas si par rapport à Nedjma à la femme
424	<b>P-Maïssa</b>	oui oui
425	<b>E5</b>	on ne sait pas si c'est de la passion ou ou euh un mépris le fait de la comparer à un animal
426	<b>Ex</b>	moi personnellement je sais pas je pense pas si
427	<b>E5</b>	peut-être un côté qui est passionné qui un côté qui peut-être qui méprise cette personne c'est pour ça
428	<b>P-Maïssa</b>	je vous ai
429	<b>E5</b>	le fait de la comparer à un animal peut être il y a un côté on sent une certaine passion et
430	<b>P-Maïssa</b>	oui
431	<b>E5</b>	et un et un et un côté où on sent un certain mépris
432	<b>P-Maïssa</b>	alors regardez ce c'est pas du mépris vous savez que quand un être humain désire quelqu'un d'autre ça devient <b>ça devient</b>
433	<b>Ep</b>	<b>XXX</b>
434	<b>P-Maïssa</b>	ça devient presque ça devient sauvage c'est comme les êtres quand ils désirent quand un animal désire un autre animal c'est c'est sauvage bien évidemment ici Kateb Yacine désire Nedjma de manière sauvage tout comme les animaux donc on retrouve cette sauvagerie ce désir intense c'est un désir vraiment intense intense et on retrouve ce désir intense à travers son écriture donc ce n'est pas du mépris c'est un un désir intense
435	<b>Ex</b>	pas avoir
436	<b>P-Maïssa</b>	surtout parce qu'elle est <b>inaccessible</b>
437	<b>Ep</b>	<b>XXX</b>
438	<b>P-Maïssa</b>	et le fait d'être inaccessible le désir augmente d'accord
439	<b>Ep</b>	<b>XXX</b>
440	<b>P-Maïssa</b>	<b>oui</b>

### Extrait : «La femme méditerranéenne» (Nedjma-M-) (continuité et proximité)

485	<b>E4</b>	donc en fait excusez-moi peut être qu'il a fait exprès de prendre une femme parce que quand elle devient adulte en fait le changement le changement
486	<b>Ex</b>	physique
487	<b>E4</b>	le changement du corps il se voit plus chez la femme que chez l'homme peut-être que c'est pour ça
488	<b>P-Maïssa</b>	oui c'est possible
489	<b>E4</b>	oui nous on change euh c'est (rires) c'est beaucoup plus voyant
490	<b>P-Maïssa</b>	c'est-à-dire que on a des formes rapidement
491	<b>E4</b>	oui
492	<b>E13</b>	y a des formes qui apparaissent oui les hommes aussi mais il y a pas grand-chose grand changement mais chez nous euh
493	<b>P-Maïssa</b>	(on a) changé de sujet c'est un autre débat (rires) d'accord
494		non mais c'est vrai c'est peut être ça aussi

- 495 **P-Maïssa** oui pourquoi pas oui il est vrai que la femme quand elle la femme méditerranéenne est connue pour euh son changement rapide à un âge euh de l'adolescence c'est vrai que un certain âge les femmes prennent des formes rapidement et on voit qu'elle a vraiment c'est-à-dire évolué qu'elle est vraiment devenue femme et ce changement se fait très très rapidement dans un laps de temps qui quand même est assez court comparé à l'homme hein alors peut-être que ce changement-là bien évidemment le changement de l'Algérie s'est fait
- 496 **E19** lentement mais sûrement
- 497 **E4** vraiment quand on pas pris non mais euh c'était c'était un peu lent pour euh pour l'Algérie
- 498 **P-Maïssa** c'est-à-dire que l'Algérie elle s'est quand même
- 499 **E19** oui on prend des formes assez rapidement mais on grandit petit à petit
- 500 **P-Maïssa** il y a comme une contradiction avec ce qu'on vient de dire et la description on peut dire que l'Algérie c'est vrai c'est un pays qui était qui était assez qui avait les yeux fermés on va dire et le jour où ce pays là a ouvert les yeux il y a eu succession d'événements / rapidité

### Extrait : «Nedjma c'est l'étoile» (Nedjma-M)

- 503 **E4** et par rapport au nom pourquoi il a choisi je sais qu'il emprunte le nom de sa cousine
- 504 **Ex** oui
- 505 **E4** mais pourquoi Nedjma c'est l'étoile
- 506 **P-Maïssa** exactement étoile Nedjma
- 507 **E6** c'est comme si l'Algérie était un peu dans l'ombre était dans le noir pendant le le pendant qu'il y avait les Français ici (rires)
- 508 **P-Maïssa** je vous avais dit que le fait que vous veniez de France pose problème quelque part surtout pour ce qui est de ce sujet là d'accord
- 509 **E6** mais vous êtes la bienvenue quand même
- 510 **O-Nadja** (rires) je n'en doute pas
- 511 **E6** on était un peu dans l'ombre on était dans le noir on voyait pas les choses quand on a pris les armes on a commencé notre révolution après l'indépendance enfin normalement on a brillé comme une une étoile on a vu on a vu le on est sortis de l'ombre
- 512 **P-Maïssa** oui
- 513 **E6** vous ne pensez pas c'est pas XX inaccessible Nedjma
- 514 **P-Maïssa** donc on peut avoir deux interprétations effectivement vous voyez bien que le lecteur trouve plusieurs sens plusieurs interprétations donc Nedjma la signification de Nedjma c'est quoi c'est étoile d'accord et l'étoile se situe où
- 515 **Ex** dans le ciel
- 516 **P-Maïssa** très bien est-ce que l'étoile est accessible
- 517 **Ex** non
- 518 **Ex** **non Nedjma est**
- 519 **Ep** **XXX**
- 520 **E8** ça fait rêver
- 521 **P-Maïssa** oui exactement
- 522 **E13** XXX un amour impossible donc là Nedjma
- 523 **P-Maïssa** l'étoile peut peut vouloir dire peut vouloir dire que cette étoile-là soit inaccessible peut faire référence au rêve ça peut aussi faire référence à la lumière
- 524 **Ep** **XXX**
- 525 **Ex** aussi
- 526 **XX**

- 527 **P-Maïssa** oui aussi ça fait référence à la relation qu'il avait eue avec sa cousine je suis d'accord mais i faut pas oublier que s'il a gardé ce nom quelque part c'est que c'n'est pas gratuit c'n'est pas pour rien y a toute une signification toute une interprétation derrière donc ce nom-là a plusieurs sens il a plusieurs significations qui XX interprétations et ce sont ces interprétations-là que vous allez retrouver tout au long du roman ça veut dire que cette cette étoile-là reste inaccessible tout comme le personnage qui est inaccessible tout comme le pays qui reste quand même inaccessible d'accord vous avez aussi le XXX quand on voit une étoile dans le ciel on rêve
- 528 **E13** généralement c'est la nuit
- 529 **P-Maïssa** c'est la nuit et la nuit en général qu'est-ce qui se passe
- 530 **E13** on dort
- 531 **P-Maïssa** on dort et on rêve quand on a un rêve ça veut dire qu'on a un espoir y a espoir c'est cet espoir-là c'est la liberté donc Nedjma représente cet espoir et cette liberté
- 532 **P-Maïssa** on peut faire
- 533 **E10** ça peut faire référence au drapeau algérien
- 534 **P-Maïssa** au drapeau algérien exactement l'étoile du drapeau donc vous voyez que vous avez plusieurs interprétations plusieurs interprétations de ce nom-là et ces interprétations on les retrouve à travers le roman de Nedjma on le retrouve tout au long du roman de Nedjma donc c'est pour ça que quelque part la lecture de Nedjma n'est pas une lecture fixe une lecture à sens unique c'est une lecture plurielle c'est pour ça que je demande à chaque fois votre avis et votre manière de voir les choses et votre façon d'interpréter ce texte là vous pouvez avoir un avis qui est différent du mien et qui est différent de X de Y mais vous pouvez c'est à dire cet avis-là peut vous apporter beaucoup de choses d'accord ça peut compléter ce que nous avons dit déjà auparavant oui

### Extrait : «Kateb Yacine pédophile ?» (Nedjma-M)

- 544 **E8** Kateb Yacine est critiqué parce que là c'est surtout par rapport à l'époque aussi le fait de de décrire une petite fille avec ces formes c'est pas un peu (tout bas) pédophilie ()
- 545 **P-Maïssa** alors votre camarade / vous disent le fait d'avoir décrit Nedjma en étant XX de cette manière leur fait penser à un pédophile qu'est-ce que vous en pensez
- 546 **Ex** **XX**
- 547 **P-Maïssa** **oui vas-y**
- 548 **E4** <se situe ?> un pédophile une petite fille c'est normal moi je donne mon avis hein je sais pas si euh
- 549 **P-Maïssa** oui
- 550 **E4** mais c'est le meilleur exemple qu'il aurait pu prendre prendre une petite fille toute petite toute naïve et après elle se développe elle devient une jeune femme avec des formes elle devient Adulte elle devient XX c'est exactement le le cas de l'Algérie
- 551 **E8** non mais c'est décrit d'une façon sensuelle
- 552 **Ex** c'est sensuel
- 553 **E6** mais il n'a pas vraiment utilisé le corps il a juste parlé des seins
- 554 **P-Maïssa** oui
- 555 **E21** c'est l'impression s'il a un but ça se voit que son but n'est pas de de décrire euh la ptite jeune fille mais son but est plus loin que ça il va au-delà de ça
- 556 **Ex** XXX
- 557 **P-Maïssa** oui et c'est quoi
- 558 **E21** c'est c'est on l'a dit déjà parce que parce que s'il parlait s'il parlait de Nedjma en tant que personne il a aimé ça ça pourrait pas ça pourrait pas pousser des gens à à savoir à se poser des questions mais si il parle du pays et de Nedjma et de pas mal de choses
- 559 **P-Maïssa** d'accord donc cet
- 560 **Ex** **XXX**

- 561 **P-Maïssa** votre camarade vous dit que cette description n'est pas gratuite ça va au-delà de la sensualité effectivement c'est le cas c'est-à-dire elle XXX il n'écrit pas ça pour vous faire
- 562 **Ex** écrire
- 563 **P-Maïssa** pour vous montrer un film pornographique carrément ça ça n'a pas du tout cet intérêt-là mais son objectif est effectivement va au-delà de de euh de cette idée-là lui qu'est-ce qu'il voudrait il voudrait vous donner une image il voudrait donner une il voudrait surtout vous permettre à vous lecteurs d'imaginer la transformation de cette fille et de voir à peu près de voir surtout la transformation de ce pays à travers la métamorphose de cette jeune femme d'accord donc ça n'a rien à voir avec avec le fait de d'être pédophile d'accord
- 564 **Ex** **XXX**
- 565 **P-Maïssa** d'accord bon c'est vrai que c'est une description sensuelle et encore il faut lire le roman pour voir comment XX non il a une description qui est quand même très sensuelle on ressent ce désir charnel et ce désir qui est très très fort à travers son écriture on ressent ce désir et ce désir-là est effectivement un désir à la fois physique mais aussi un grand désir qui est comment ?

### Extrait : «Séquence de clôture» (Nedjma-M)

- 652 **P-Maïssa** alors là on va se quitter un moment 10 minutes et on reprendra ça la semaine prochaine alors aujourd'hui alors faites très attention parce que c'est XX qui vous a intimidés un petit peu d'accord parce que d'habitude vous êtes beaucoup plus bruyants que ça donc ça me fait un petit peu bizarre mais je vous préviens s'il vous plaît aujourd'hui on a pas parlé parce que on a fait vraiment c'est un petit travail
- 653 **Ex** global
- 654 **Ex** global
- 655 **P-Maïssa** on s'est pas centrés comme on a l'habitude de faire sur l'analyse textuelle mais la semaine prochaine sui vous pour cet aspect bon la semaine prochaine on a fait Sony Labou Tansi on avait travaillé sur les trois parties sur les déictiques I XX je veux s'il vous plaît retrouver ce travail la semaine prochaine donc vous le préparez s'il vous plaît vous me préparez ce travail pour la semaine prochaine
- 656 **E15** pour Nedjma
- 657 **P-Maïssa** oui pour Nedjma bien sûr d'accord
- 658 **E7** où sont sont les
- 659 **P-Maïssa** le texte de Sony Labou Tansi
- 660 **E7** si on l'avait fait
- 661 **P-Maïssa** ah non le commentaire c'est à vous de le faire parce que si je vous dicte à chaque fois un commentaire vous vous prenez note et la semaine prochaine vous allez présenter un commentaire de Nedjma de Kateb Yacine donc vous avez 10 minutes de pause

### 6.3. Extrait de *Nedjma*

Nerfs tendus, solidement charpentée, de taille étroite, des jambes longues qui lui donnent, quand elle court, l'apparence des calèches hautes sur roues qui virent de droite et de gauche sans dévier de leurs chemins ; vastitude de ce visage de petite fille ! La peau, d'un pigment très serré, ne garde pas longtemps sa pâleur native ; l'éternel jeu de Nedjma est de réduire sa robe au minimum, en des poses acrobatiques d'autruche enhardie par la solitude ; sur un tel pelage la robe est un surcroît de nudité ; la féminité de Nedjma est ailleurs ; le premier mois d'école, elle pleure chaque matin ; elle bat tous les enfants qui l'approchent ; elle ne veut pas s'instruire avant d'apprendre à nager ; à douze ans elle dissimule ses seins douloureux comme des clous, gonflés de l'amère précocité des citrons verts ; elle n'est toujours pas domptée ; les yeux perdent cependant leur feu insensé ; brusque, câline et rare Nedjma ! Elle nage seule, rêve et lit dans les coins obscurs, amazone de débarras, vierge en

retraite, Cendrillon au soulier brodé de fil de fer ; le regard s'enrichit de secrètes nuances : jeux d'enfant, dessin et mouvement des sourcils, répertoire de pleureuse, d'almée ou de gamine ? Epargnée par les fièvres, Nedjma se développe rapidement comme toute Méditerranéenne ; le climat marin répand sur sa peau un hâle, combiné à un teint sombre, brillant de reflets d'acier, éblouissant comme un vêtement mordoré d'animal ; la gorge a des blancheurs de fonderie, où le soleil martèle jusqu'au cœur, et le sang, sous les joues duveteuses, parle vite et fort, trahissant les énigmes du regard.



## 7. Le Vallon-B

### 7.1. Arpentage du cours

Le Vallon-B Université d'Alger		
Enseignante : P-Bouchra 20 étudiants		
Cours de licence 2 - Texte et histoire		
Durée totale : 75'00		
mai 2006		
plan global du cours	<p>1. 00'00 À 01'15 : Séquence d'ouverture (1-8)</p> <p>2. 01'15 À 09'30 : Présentation d'un devoir à faire à la maison (lecture de 2 textes Stendhal et V. Hugo)</p> <p>3. 09'30 À 27'57 : Changement de salle en raison du bruit : interruption du cours</p> <p><b>4. Étude d'un extrait du Vallon de Lamartine</b></p> <p><b>5. Séquence de clôture</b></p>	
arpentage détaillé de la séquence 4 (étude d'un extrait du Vallon de Lamartine)	4.1. Séquence d'ouverture (1-17)	
	4.2. Rappel sur le Romantisme (début, fin du mouvement littéraire) (17-59)	collectif
	4.3. Lecture du texte (59-97)	1 strophe par étudiant
	4.4. Les mots du texte qui n'ont pas été compris (97-202) «vallon» «Lethé»	
	<p>4.5. Lecture linéaire du texte annonce d'une étude linéaire : «alors maintenant nous allons voir au fur et à mesure d'une relecture du texte»</p> <p>4.5.1. Hypothèses à partir du titre 202-279</p> <p>relevé des éléments qui ressortissent de l'écriture romantique : «on va relire le texte on va relire le texte et vous allez relever les éléments qui d'après vous euh ressortent dans la thématique romantique»</p> <p>4.5.2. Strophe 1 (279-324)</p> <p>4.5.3. Strophe 2 (324-369)</p> <p>4.5.4. Strophe 3 (370-412)</p> <p>4.5.5. Strophe 4 (412- 541)</p> <p>4.5.6. Strophe 5 et 6 (541-571)</p> <p>4.5.7. Strophe 7 : (571-597)</p>	collectif
	4.6. Éléments de synthèse pour un commentaire composé (597-697) -> trois thèmes : l'état d'âme du poète, la nature et le temps	collectif - mais idées clés données par P-Bouchra

697 : clôture abrupte (brouhaha général)

## 7.2. Transcription (extraits)

### Extrait : «Séquence d'ouverture» (Le Vallon-B)

01'00 **P-Bouchra** ALORS aujourd'hui on va travailler / donc à partir de cette séance +++ (5 sec.) puisqu'il y a plus beaucoup de temps maintenant +++ euh nous allons nous intéresser à la poésie romantique (XXX) on n'a pas fait du tout la poésie romantique  
**Ep** on connaît la poésie + on a fait  
**P-Bouchra** mais est ce que vous l'avez fait dans le sens de TH peut être que vous avez appris la versification (XXX)  
 (brouhaha)  
 tout le monde a le texte tout le monde a le texte des Méditations tout le monde a le texte des Méditations

### Extrait : «La croix c'est un talisman comme la main de Fatma» (Le Vallon-B)

485 **E4** madame c'est quoi talisman  
 486 **P-Bouchra** un talisman où c'est alors un talisman c'est quelque chose  
 487 **Ex** XX  
 488 **Ex** oui  
 489 **P-Bouchra** il y a pas de dictionnaire ici  
 490 **Ep** non  
 491 **P-Bouchra** personne a de dictionnaire  
 492 **E3** même si on a des dictionnaires on va on va pas le trouver  
 493 **P-Bouchra** si si / si si un dictionnaire est-ce que vous avez un dictionnaire // heureusement qu'on vous demande en première année d'avoir un dictionnaire (20s de brouhaha) beh un talisman c'est / une pièce euh qui permet euh de / PREserver de : / mauvaises choses de mauvais événements / de protéger / un talisman  
 494 **Ep** (brouhaha) c'est quoi ?  
 495 **P-Bouchra** un talisman c'est un objet qui permet de protéger de se protéger de :  
 496 **Ex** de quoi pourquoi  
 497 **P-Bouchra** de mauvais de mauvaises choses de mauvais événements  
 498 **Ex** par exemple ? parce que c'est pas n'importe quoi  
 499 **P-Bouchra** superstitieux ou pas un talisman sert à protéger du mauvais sort  
 500 **E14** c'est comme la croix XX les chrétiens la croix c'est un talisman  
 501 **P-Bouchra** oui  
 502 **E14** Comme la main de Fatma c'est pour les chrétiens  
 503 **P-Bouchra** VOilà  
 504 **E14** la main de Fatma comme ça ça peut  
 505 **P-Bouchra** Voilà la main de Fatma **ça peut être un talisman**  
 506 **Ex** **XXX**objet donc c'est uniquement que les objets  
 507 **P-Bouchra** ça peut être un objet écrit ça peut être un objet FÉtiche qui XX subjectivement un talisman  
 508 **Ex** ça relève de la superstition  
 509 **P-Bouchra** un talisman ça peut relever de la superstition oui bien sur ça peut être XX mais dans sa définition objective sa fonction c'est cela c'est de protéger la fonction du talisman c'est de protéger  
 510 **Ex** d'apporter le bonheur  
 511 **P-Bouchra** oui d'attirer les forces positives / et d'éloigner les forces de l'adversité

## Extrait : «Séquence de clôture» (Le Vallon-B)

511	<b>P-Bouchra</b>	(brouhaha, les étudiants commencent à ranger leurs affaires) c'est tout mélancoliques et triste + mélancoliques et triste + alors pour ce thème / vous étudiez le rythme de l'alexandrin / vous étudiez le rythme de l'alexandrin d'un côté <b>et les sonorités</b>
	<b>Ex</b>	<b>vous voulez dire par là</b>
	<b>P-Bouchra</b>	le rythme c'est une chose et les sonorités une autre non le rythme
	<b>P-Bouchra</b>	ben:: /le rythme quand XXX dans les alexandrins / vous avez par exemple la (fin inaudible, les étudiants sortent sans attendre qu'elle ait fini)

### 7.3. Extrait du Vallon

Le vallon

Mon coeur, lassé de tout, même de l'espérance,  
N'ira plus de ses voeux importuner le sort ;  
Prêtez-moi seulement, vallon de mon enfance,  
Un asile d'un jour pour attendre la mort.

Voici l'étroit sentier de l'obscur vallée :  
Du flanc de ces coteaux pendent des bois épais,  
Qui, courbant sur mon front leur ombre entremêlée,  
Me couvrent tout entier de silence et de paix.

Là, deux ruisseaux cachés sous des ponts de verdure  
Tracent en serpentant les contours du vallon ;  
Ils mêlent un moment leur onde et leur murmure,  
Et non loin de leur source ils se perdent sans nom.

La source de mes jours comme eux s'est écoulée ;  
Elle a passé sans bruit, sans nom et sans retour :  
Mais leur onde est limpide, et mon âme troublée  
N'aura pas réfléchi les clartés d'un beau jour.

La fraîcheur de leurs lits, l'ombre qui les couronne,  
M'enchaînent tout le jour sur les bords des ruisseaux,  
Comme un enfant bercé par un chant monotone,  
Mon âme s'assoupit au murmure des eaux.

Ah ! c'est là qu'entouré d'un rempart de verdure,  
D'un horizon borné qui suffit à mes yeux,  
J'aime à fixer mes pas, et, seul dans la nature,  
A n'entendre que l'onde, à ne voir que les cieux.

J'ai trop vu, trop senti, trop aimé dans ma vie ;  
Je viens chercher vivant le calme du Léthé.  
Beaux lieux, soyez pour moi ces bords où l'on oublie :  
L'oubli seul désormais est ma félicité.  
Alphonse de Lamartine

## 8. La Cousine Bette-K

### 8.1. Arpentage du cours

<p>La Cousine Bette-K Université d'Alger 2-Bouzaréah</p>		
<p>Enseignante : P-Kamila 38 étudiants</p> <p>Cours de licence 2 - Lectures critiques (+ quelques étudiants de TH 1ère année)</p> <p>Durée totale : 102 mn Durée de la lecture du texte d'H. de Balzac : 65mn</p> <p>février 2007</p>		
<p>plan global du cours</p>	<p>1. 00'00 à 00'35 : Séquence d'ouverture (1-3)</p> <p>2. 00'35 à 13'45 : Rappel méthodologique : comment analyser un portrait littéraire ?</p> <p>3. 13'45 à 37'00 : Correction d'un exercice : plusieurs étudiants lisent, les uns après les autres, le commentaire du portrait du <i>Colonel Chabert</i> qu'ils avaient à rédiger et P-Kamila les corrige au fur et à mesure (principalement sur un plan linguistique).</p> <p><b>4. 37'00 à 101'10 : Analyse du portrait de la Cousine Bette</b></p> <p>5. 101'10 à 102 : Séquence de clôture</p>	
<p>arpentage détaillé de la séquence 4 (analyse du portrait de la <i>Cousine Bette</i>)</p>	<p>4.1. : lecture du texte par P-Kamila (1-5)</p>	
	<p>4.2. le type de portrait : un portrait moral de la cousine Bette (6-43)</p>	<p>collectif</p>
	<p>4.3. Les éléments qui composent ce portrait moral (43-714)</p> <p>4.3.1. Retour sur différents syntagmes qui caractérisent le personnage</p> <p>43 : «quels sont ces éléments qui relèvent du caractère ou de la personnalité»</p> <p>- 61-108 : la majuscule du mot Sauvage</p> <p>- 108-152 : «son Intelligence paysanne / qu'est ce que c'est»</p> <p>- 152 séquence parenthétique : l'exemple de Bel Ami</p> <p>- 152-164 : le «mordant parisien»</p> <p>- 164-209 : un caractère qui «ressemble à celui des Corses</p> <p>- 210-234 : l'instinct des natures fortes</p> <p>- 234-266 «eut aimé à protéger un homme faible»</p> <p>- 266-274 : «le poli parisien»</p> <p>- 274-301: «faire rouille»</p> <p>- 301-316 : reformulation de la fin du texte</p>	<p>collectif</p>
	<p>4.3.2. Retour sur les indices principaux du portrait</p> <p>- 316-357 : question de P-K et premières propositions</p> <p>- 379 : un E propose son intelligence paysanne</p> <p>- 388-412 : onomastique</p> <p>- 414-447 : les fonctions du portrait</p> <p>- 447-459 naïve et crédule -&gt; amène une intelligence paysanne</p> <p>- 460 comparaison avec les Parisiens</p> <p>- 555-598 : comparaison Spartes / Athènes</p> <p>- 598-606 demande aux étudiants de lire leur commentaire</p> <p>- 606-642 : reprise discussion sur «sauvage»</p> <p>- 642-712 : recherche collective du lexème «province»</p> <p>- 713-714 : nouvelle question sur Sauvage (sans réponse)</p>	<p>collectif</p>

4.4. Lecture de son commentaire par une étudiante - 720-852 : lecture et commentaires par P et les autres étudiants - 762-806 : explication / commentaire sur le mot intellectuel utilisé par l'étudiante	1 étudiante lit son travail, commenté par P-Kamila + par les autres E
4.5. Les difficultés des étudiants - 852-890 : question de P-Kamila sur les difficultés rencontrées par les étudiants - 852-862 : étudiant qui n'est pas parvenu à faire le travail demandé - 862-890 : suite à la question d'un étudiant : définition du portrait statique ou dynamique	collectif
4.6. Consigne de l'exercice à réaliser pour le prochain cours (portrait chinois) (890-915)	P-Kamila
5. Séquence de clôture du cours (914-921)	

## 8.2. Transcription (extraits)

### Extrait : «Séquence d'ouverture» (La cousine Bette-K)

- 1 00'00 **P-Kamila** Alors ++ pour rappel ++ il était question que vous fassiez donc d'abord que ++ vous revoyiez un petit peu votre commentaire / sur euh donc du texte
- 2 **Ex** le premier
- 3 **P-Kamila** le premier texte c'est à dire Le Colonel Chabert / donc vous avez vu / mardi passé / votre camarade qui a essayé de faire une tentative sur le portrait / MAIheureusement / eu :h elle avait toutes les informations c'est vrai / mais / elle n'a respecté aucun plan / donc forcément / ça peut pas faire / un commentaire de / PORtrait d'accord donc je vous ai demandé de refaire / alors pour rappel / est-ce que vous pouvez me donner un petit peu ce plan / qu'on doit respecter pour le commentaire / je dois commencer par quoi / je vous écoute (elle se tourne vers le tableau)

### Extrait : «On descend tous des montagnes» (La Cousine Bette-K)

- 108 45'00 **P-Kamila** ça c'est clair / on reviendra tout à l'heure + on continue +++ (4 sec.) son intelligence paysanne / nous y voilà +++ son INtelligence paysanne ↑ (*chuchote*) qu'est-ce que c'est ↓
- 109 **E27** (peu audible) une arriérée
- 110 **P-Kamila** est-ce qu'il existe une intelligence paysanne ↑ +++
- 111 **Ex** non
- 112 **Ep** <inaudible>
- 113 **E1** mais sa façon de réfléchir était à c- était comparable à celle des paysans
- 114 **Ex** <un programme ?>
- 115 **P-Kamila** mm comment elle est justement cette
- 116 **Ex** on peut dire aussi que c'était une paysanne à l'origine
- 117 **P-Kamila** d'accord et les paysans ils ont une intelligence
- 118 **Ep** NON
- 119 **P-Kamila** particulière ↑ ++ **qu'est ce qu'il veut dire** alors par intelligence paysanne
- 120 **E27** une arriérée
- 121 **P-Kamila** pardon
- 122 **E27** une arriérée
- 123 **P-Kamila** une arriérée ++ parce que **les paysans pour vous** sont des arriérés ↑
- 124 **Ep** non
- 125 **Ep** (*rires*)

126	<b>P-Kamila</b>	c'est pour ça qu'ils ont une intelligence euh qu'ils ont une intelligence <b>euh / euh paysanne</b>
127	<b>E16</b>	XXX
128	<b>E19</b>	ce sont des sim- des simples d'esprit
129	<b>P-Kamila</b>	simples d'esprit ↑ / <b>les paysans pour vous</b> c'est des simples d'esprit ↑
130	<b>Ex</b>	non
131	46'00 <b>P-Kamila</b>	mais vous venez tous de la paysannerie mais arrêtez ↑ ( <i>rires</i> ) / alors vous êtes des simples d'esprit eh beh oui il faut dire ce qu'il en est ↑ +++ non ↑ + je me trompe ↑ / beh cherchez un petit peu hein / dans votre arbre généalogique hein / vous descendez sûrement / on descend TOUS des montagnes de toutes façons / oui / donc on a une intelligence paysanne / c'est ça ↑
132	<b>Ex</b>	non <b>mais</b>

### Extrait : «Le bal populaire et le papier peint à grosses fleurs» (La Cousine Bette-K)

152	<b>P-Kamila</b>	alors je continue / on va voir hein son intelligence paysanne / beh j'ai dit il faut REmettre les choses dans leur contexte / dimanche passé j'avais cours avec vos camarades de deuxième année / et on a vu le texte de Germinie Lacerteux donc des Frères Goncourt / et c'était la description d'un bal / et c'était un bal populaire // mais POUR / faire sortir ce mot bal populaire / euh j'ai dû entendre euh de toutes les couleurs d'accord euh boîtes de nuit (rires) boîte à plaisirs etc etc pourquoi / parce que TOUT SIMPLEMENT dans leurs TÊtes euh / ça c'est un manque de lectures en fait hein euh s'ils lisaient normalement parce que j'ai donné une dizaine de romans à lire je suis sûre qu'il y a deux ou trois qui on dû lire des romans mais les autres non / j'ai dit il faut remettre toujours les textes dans leur contexte hein socio-historique et donc j'ai dû un petit peu faire toucher du doigt qu'ICI à l'époque coloniale / la place des Martyrs eh beh on s'amusait on s'amusait et je suis sûre que si vous cherchez un petit peu beh vos grands-parents ou arrière-grands-parents ont dû fréquenter la place des martyrs puisque euh / à l'époque ça dansait on appelait ça / bal populaire // euh on est bien d'accord et bal populaire beh ça dansait à deux alors trouvez / le contexte a tellement changé / (plus bas) c'est votre problème en fait alors d'accord bon vous RAisonnez toujours dans le présent / d'accord c'est une littérature qui date du DIX-neuvième siècle / il faudrait REMonter un p'tit peu et pour comprendre on ne peut pas comprendre un texte littéraire SI on n'a pas / quelques notions / sur la culture française et sur / la civilisation française / c'est pas possible / et pour cela il faut lire et beaucoup lire / rappelez-vous Bel ami / Bel ami euh je suis sûre ça séduit tous les étudiants / mais est-ce que vous avez Essayé de détailler un p'tit peu le décor qui est en arrière-plan / NON pas du tout / ces ces descriptions ces rideaux avec des grosses fleurs etc beh ça datait de l'époque / mais VOUS vous étiez concentrés sur cette histoire / de femme et de euh et de séduction et de euh et de de Bel ami ça je suis plus que sûre / ce qui vous intéressait dans l'histoire c'était les maîtresses de Bel Ami mais TOUT le décor / qu'il y a autour / ça ne vous intéressait pas du tout et pourtant / le jour de l'examen / vous allez devoir rendre des comptes / sur cet espace / alors euh / où est ce que j'en étais
-----	-----------------	--

### Extrait : «La banlieue» (La Cousine Bette-K)

669	<b>P-Kamila</b>	en dehors de la ville / mais en dehors de la ville / la banlieue elle est à combien de kilomètres de Paris ↓
670	<b>Ex</b>	<3000 ?>
671	<b>P-Kamila</b>	elle est à 500 kilomètres
672	<b>Ep</b>	non
673	<b>P-Kamila</b>	non elle est à combien la banlieue
674	<b>Ex</b>	peut-être
675	<b>E19</b>	je sais pas ils prennent le métro + ils sont à Paris
676	<b>Ex</b>	cinquante

677 **P-Kamila** c'est juste à côté d'accord et quand vous allez à cinq cents kilomèt- / deux cents kilomètres on va dire ↓ /vous êtes où ↑ / vous êtes toujours en banlieue ↑

### Extrait : «En Guinée» (La Cousine Bette-K)

704 **P-Kamila** on va où +++ (à deux étudiantes guinéennes) euh **en Guinée** comment vous dites ↓  
 705 **31** au village  
 706 **P-Kamila** au village + quand vous êtes à la capitale quand vous sortez vous dites au village ↑ / d'accord OK

### Extrait : «Séquence de clôture» (La Cousine Bette-K)

914 oui bien sûr et donc ce que je vous demande on se voit mardi s'il vous plaît c'est euh groupe 7 c'est très possible que j'avance donc l'heure de rattrapage de mardi / est-ce que vous pouvez mais je ne peux avoir confirmation que tout à l'heure / soit vous venez me voir tout à l'heure à midi trente / soit eu::h demain à midi trente ici / euh la salle à côté / 306 / oui ↑ / est ce que j'ai un délégué qui va venir pour vous dire si on commence à 8h30 ou à 10h30 / d'accord ↑ / maintenant pour mardi / j'aimerais bien écouter le reste ↓ / donc on va prendre une heure pour écouter le reste / et on va passer à la description tout de suite après ↓ / d'accord parce que le temps passe très vite d'accord ↑ / une réponse un petit peu à ces deux exercices

915 **Ep** madame <inaudible>

916 **P-Kamila** mardi

917 non demain

918 103'0 **P-Kamila** non demain je vous confirme c'est-à-dire on a cours normalement à 10h30 peut être à 8h30 si on a une salle à 8h30 je vous prends à 8h30

919 **Ep** ouais d'accord

920 **P-Kamila** c'est bon voilà ↓

921 (*brouhaha, les étudiants quittent la salle*)

## 8.3. Extrait de *La Cousine Bette*

« La cousine Bette présentait dans les idées cette singularité qu'on remarque chez les natures qui se sont développées fort tard, chez les Sauvages qui pensent beaucoup et parlent peu. Son intelligence paysanne avait d' ailleurs acquis, dans les causeries de l'atelier, par la fréquentation des ouvriers et des ouvrières, une dose du mordant parisien. Cette fille, dont le caractère ressemblait prodigieusement à celui des Corses, travaillée inutilement par les instincts des natures fortes, eût aimé à protéger un homme faible ; mais à force de vivre dans la capitale, la capitale l' avait changée à la surface . Le poli parisien faisait rouille sur cette âme vigoureusement trempée. Douée d' une finesse devenue profonde, comme chez tous les gens voués à un célibat réel, avec le tour piquant qu'elle imprimait à ses idées, elle eût paru redoutable dans toute autre situation. Méchante, elle eût brouillé la famille la plus unie.»

## 9. Le Lac-K

### 9.1. Arpentage du cours

<p>Le Lac-K Université d'Alger 2-Bouzaréah</p>		
<p>Enseignante : P-Kamila 36 étudiants</p> <p>Cours de licence 1 - Lectures critiques</p> <p>Durée totale : 90'00 Durée de la lecture du poème d'A. de Lamartine : 51'00</p> <p>février 2007</p>		
<p>plan global du cours</p>	<p>1. 00'00 à 00'10 (inaudible dans le brouhaha : salutations ?) (1)</p> <p>2. 00'10 à 30'30 : Rappel de la méthodologie du commentaire : les différents points que les étudiants doivent aborder lorsqu'ils commentent un texte (2-421)</p> <p>3. 30'00 à 81'15 : lecture par les étudiants des commentaires qu'ils ont rédigés sur «Le Lac» et commentaires de P-Kamila (421-975)</p> <p>4. Séquence de clôture (975-982)</p>	
<p>arpentage détaillé de la séquence 3</p>	<p>3.1. Consigne : P-Kamila demande aux étudiants de lire le commentaire qu'ils ont rédigé (1-5)</p>	
	<p>3.2. Lecture du premier commentaire 6-597</p>	<p>1 étudiante lit son travail, commenté par P-Kamila + par les autres E</p>
	<p>3.3. Deuxième commentaire (597-740)</p>	<p>1 étudiante lit son travail, commenté par P-Kamila + par les autres E</p>
	<p>3.4. Reprise des thèmes des poésies romantiques étudiées jusqu'à présent (740-932)</p>	<p>travail collectif</p>
	<p>3.5. Troisième commentaire (932-975)</p>	<p>lecture par un étudiant, commentaires par P-Kamila et quelques étudiants</p>
	<p>4. Séquence de clôture (975-982)</p>	

### 9.2. Transcription (extraits)

Extrait : «Séquence d'ouverture» (Le Lac-K)



- 1 **P-Kamila** (brouhaha inaudible : salutations de P-Kamila ?) Alors je voudrais::: + est-ce que je peux vous écouter ++ ALLEZ-y +++ (15 sec.) alors on peut voir un petit peu le plan que vous avez suivi ++ pour votre commentaire ++ qu'est-ce qu'on a dit / il faut commencer par quoi

### Extrait : «Branchés Saint Valentin» (Le Lac-K)

- 86 **P-Kamila** Mais quel quel est ce mot qui justifie l'idée par exemple rappelez-vous dans « L'isolement » vous me dites les mots quels sont ces mots dans « L'isolement » quels sont ces mots
- 87 **Ep** **Triste**
- 88 **Ep** **Tristesse**
- 89 **Ep** **Tristement**
- 90 **P-Kamila** Quels sont ces mots
- 91 **Ep** **Tristesse**
- 92 **Ep** **Tristement**
- 93 **P-Kamila** Tristement oui oui c'est tout
- 94 **E17** Le vers « Un seul être vous manque et tout est dépeuplé »
- 95 **P-Kamila** Ah oui bien sûr vous avez médité dessus (rires) « Un seul être vous manque et tout est dépeuplé » oui
- 96 **E17** (Il est d'actualité ?)
- 97 **P-Kamila** C'est pas vrai d'accord y fallait peut-être qu'on fasse le poème avant la Saint Valentin non (rires) vous étiez très branchés Saint Valentin non
- 98 **E9** Oui
- 99 **E19** Non
- 100 **E10** On fête pas ça
- 101 **P-Kamila** Ah d'accord vous autres (à deux filles portant le hidjab) non
- 102 **E26 et E27** (elles font non de la tête)
- 103 **P-Kamila** Beh vous me rassurez si vous me dites non (rires) parce qu'on peut pas faire la prière du vendredi et croire en plus à Saint Valentin sincèrement
- 104 **Ex** XXX
- 105 **Ex** PROblème identitaire en Algérie non
- 106 **P-Kamila** Y avait pas d problème ce jour là
- 107 **Ep** Non
- 108 **P-Kamila** Non mais ça je sais mais c'est toute l'Algérie qui fête la Saint Valentin oui ou non
- 109 **Ep** Non
- 110 **Ex** C'est vrai
- 111 **P-Kamila** Non pourquoi vous fêtez pas pourquoi vous fêtez pas
- 112 **E10** Parce que c'est pas c'est pas nos tradutions
- P-Kamila** C'est pas vos traditions moi on m'a dit c'est pas traduction c'est tradition pas traduction
- 113 d'accord vos camarades de deuxième année on m'a dit la même chose c'est parce qu'on n'a pas d'amoureux c'est tout (rires) beh il suffit d'en avoir d'abord pour fêter la Saint Valentin
- 114 **Ex** Beh en plus quand on est amoureux c'est pour toute l'année c'est pas pour un seul jour
- P-Kamila** Oui ça d'accord moi je suis d'accord avec ça et là on m'a dit c'est parce qu'on n'a pas d'amoureux voilà pourquoi il paraît qu'y a plus d'amoureux et donc y a pas de Saint Valentin je vous souhaite bon courage les filles
- 115
- 116 **Ex** (rires) Merci

**Extrait : «La poésie romantique arabe» (Le Lac-K)**

120	<b>E6</b>	crépuscule
121	<b>P-Kamila</b>	crépuscule
122	<b>E6</b>	pourtant j'ai cherché hein
123	<b>P-Kamila</b>	et pourtant vous l'avez vu dans la poésie romantique arabe vous avez un bac lettres non
124	<b>Ep</b>	Oui
125	<b>P-Kamila</b>	Vous avez fait la poésie romantique arabe
126	<b>Ep</b>	oui
127	<b>P-Kamila</b>	vous savez très bien que les Arabes sont connus par leur poésie
128	<b>Ep</b>	Oui
129	<b>P-Kamila</b>	Oui OUI / ou non
130	<b>Ep</b>	Oui

**Extrait : «Malika Domrane» (Le Lac-K)**

426	<b>E-Chadia</b>	( <i>elle lit</i> ) « Le Lac » poème lyrique du recueil Les Méditations poétiques d'Alphonse de Lamartine considéré comme l'œuvre inaugurale
427	<b>P-Kamila</b>	plus fort
428	<b>E-Chadia</b>	considéré comme l'œuvre inaugurale du romantisme français/ le recueil renouvelle le lyrisme personnel par sa tonalité élégiaque et mélancolique
429	<b>P-Kamila</b>	&ALORS / attendez / qu'est-ce que c'est que ce lyrisme qu'est-ce que c'est le lyrisme
430	<b>Ex</b>	on l'a dit ?
431	<b>P-Kamila</b>	oui on l'a dit + qu'est-ce que c'est que / élégiaque qui vient de
432	<b>Ex</b>	euh
433	<b>P-Kamila</b>	qui vient de élégie / <b>élégiaque</b>
434	<b>Ex</b>	<b>élégie</b>
435	<b>P-Kamila</b>	élégie qu'est-ce que c'est élégie ↑ on l'a dit alors + élégie élégiaque
436	<b>Ex</b>	qu'est-ce que c'est
437	<b>P-Kamila</b>	qu'est-ce que c'est c'est ce que c'est c'est le propre du romantisme + oui
438	<b>E-Adel</b>	c'est s'exprimer avec un ton triste et tendre
439	<b>P-Kamila</b>	oui et euh mm / un ton triste euh oui euh ++ vous retrouvez ça y a des berbérophones dans le dans le groupe là oui (une étudiante lève le doigt) une seule / parce que dans l'autre groupe / c'est quatre-vingt-dix pour cent / c'est tout vous venez d'où la petite ou la grande Kabylie
440	<b>E-Lina</b>	de la grande
441	<b>P-Kamila</b>	la grande Kabylie / mais surtout donc euh en petite Kabylie / vous connaissez très bien les deux chanteuses / euh les pionnières de la chanson kabyle féminine / donc qui ont existé les années trente quarante vous connaissez ↑ c'est qui ↑
442	<b>Ex</b>	non
443	<b>P-Kamila</b>	et voilà
444	<b>E-Meriem</b>	peut être madame Malika <b>Domrane</b>

- 445 **P-Kamila** **MAIS NON / Malika Mokrane** c'est les années quatre-vingt + Malika Domrane Malika Domrane pardon non / alors là Malika Domrane c'est les années quatre-vingt / on a commencé à la voir quand il y a eu le sin- le séisme de Chlef / c'est tout mais avant les années trente quarante / beh vos parents doivent connaître peut-être Cherifa Kalifa / d'accord qui ont eu un parcours beh / écoutez tout ce qui tout simplement parce que leur poésie est enregistrée aujourd'hui d'accord / tout comme Slimane Hazem / ça parle de l'exil de l'immigration / et la plupart de ces poèmes / ces femmes-là qui ont combattu le colonialisme à l'époque / d'abord parce que y avait pas que le colonialisme / y avait y avait aussi le reGARD de cette famille traditionnelle conservatrice / envers des femmes qui chantaient à l'époque / parce que la femme n'avait pas le droit de chanter / donc ce sont des femmes qui ont beaucoup souffert de leur condition féminine / d'accord et qui ont écrit hein qui ont chanté on va dire des poèmes qui sont des poèmes très TRistes + on va dire des des des élégies on reviendra après on reviendra après quant y a eu extension allez-y

### Extrait : «L'automne» (Le Lac-K)

- 841 **P-Kamila** /../ quelle est la saison de prédilection des Romantiques  
 842 **Ex** l'automne l'**automne**  
 843 **P-Kamila** l'**automne** + pourquoi l'automne ↑  
 844 **Ex** **les glaces**  
 845 **Ex** **tristesse**  
 846 **Ep** **<inaudible, brouhaha>**  
 847 **P-Kamila** pourquoi l'automne ↑ l'automne c'est triste ↑  
 848 **Ep** **non <inaudible, brouhaha>**  
 849 66'00 **Ex** **non il parle de trucs**  
 850 **Ep** **elle perd sa beauté**  
 851 **P-Kamila** pardon  
 852 **Ep** elle perd sa beauté  
 853 **P-Kamila** qui est-ce qui perd sa beauté ↑  
 854 **Ep** la nature  
 855 **P-Kamila** la nature perd sa beauté et quel rapport avec le romantisme <le romantique ?> +++ pourquoi pourquoi il aime bien l'automne  
 856 **E6** parce qu'il est triste  
 857 **P-Kamila** **parce qu'il est triste**  
 858 **Ep dont E6** **il est triste**  
 859 **P-Kamila** mais quel rapport la tristesse quel rapport la tristesse avec euh avec l'automne ++ pourquoi l'automne ++ et pourtant on l'a dit ++ pourquoi l'automne  
 860 **E7** Parce qu'elle est XXX  
 861 **P-Kamila** oui  
 862 **E9** il n'y a pas de couleur + elle est très SOMbre  
 863 **P-Kamila** il n'y a pas de couleur / vous êtes sûrs qu'il n'y a pas de couleur  
 864 **Ep** si  
 865 **Ep** **<inaudible brouhaha>**  
 866 **P-Kamila** pourquoi l'automne  
 867 **E11** c'est pas comme le printemps  
 868 **P-Kamila** pardon c'est quoi c'est comme le printemps  
 869 **E11** non c'est pas comme le printemps XXX  
 870 **E3** c'est plus joli  
 871 **E4** plus doré

872 67'00 **P-Kamila** d'accord / alors quand vous me dites / c'est c'est l'automne / c'est pas comme le printemps / vous ne RÉPondez pas à ma question ++ pourquoi l'automne

873 **E11** parce que la nature perd sa verdure

874 **P-Kamila** parce que la nature perd

875 **E11** sa verdure

876 **P-Kamila** Et si elle perd sa sa verdure

877 **E8** sa vie

878 **P-Kamila** pardon si elle perd sa sa verdure elle est comment

879 **Ex** monotone

880 **P-Kamila** oui elle est monotone

### Extrait : «Les feuilles mortes» (Le Lac-K)

865 68'00 **P-Kamila** d'accord alors quand vous me dites c'est c'est l'automne c'est pas comme le printemps vous ne répondez pas à ma question +++ pourquoi l'automne

866 **E10** parce que la nature perd sa verdure

867 **P-Kamila** parce que la nature perd

868 **Ep** sa verdure

869 **P-Kamila** et si elle perd sa sa verdure

870 **E-** (inaudible) sa vie

871 **P-Kamila** pardon si elle perd sa sa verdure elle est comment

872 **E10** monotone

873 **P-Kamila** oui elle est monotone mais c'est pour ça qu'on parle de / de FEUilles mortes vous connaissez la chanson les feuilles mortes

874 **Ep** non

875 **Ex** de qui

876 **Ex** XXX

877 **P-Kamila** pardon

878 **Ex** XXX

879 **P-Kamila** vous connaissez les feuilles mortes qui a chanté les feuilles mortes

880 **Ep** non

881 **P-Kamila** eh oui cherchez

882 **Ex** ah non (rires)

883 **P-Kamila** et vous allez voir que c'est euh une chanson qui va vous faire pleurer +++ et même la musique aussi elle va vous faire pleurer d'accord les feuilles mortes

884 **Ex** c'est pas (une femme)

885 **P-Kamila** pardon non non c'est un homme

886 **Ex** euh

887 **P-Kamila** alors

888 **E12** Charles Aznavour

889 **P-Kamila** non non c'est pas Charles Aznavour alors je parle

890 **E18** c'est pas Charles Trénet / non

891 68'00 **P-Kamila** pardon

892 **Ep** (inaudible, brouhaha)

- 893            **P-Kamila**    oui bon mais je sais que la culture et vous ça fait deux mais bon c'est comme ça alors s'il vous plaît s'il vous plaît donc est-ce que vous vous rappelez des caractéristiques qu'on a dégagées quand on a fait l'étude de René de Chateaubriand oui d'accord c'est pratiquement les mêmes qu'on va retrouver dans la poésie avec les arrières plans alors l'arrière plan ici par exemple c'est la nature mais moi ce que je veux comment cette nature est décrite alors je réca je récapitule vous m'avez dit la forêt la colline les monts la terre etc.
- 69'00

### Extrait : «Séquence de clôture» (Le Lac-K)

- 975            **P-Kamila**    ALORS / on se voit jeudi / c'est ça ↑
- 976            **Ex**            **samedi / c'est samedi**
- 977            **Ex**            **salle 106**
- 978            **P-Kamila**    beh j'espère bien que vous viendrez me voir salle 106 + on se voit JEUDI + ALORS jeudi + j'aimerais bien vous réécouter encore + mais ça sera la dernière fois
- 979            **Ex**            Le Lac
- 980            **P-Kamila**    Le Lac et L'isolement / par rapport à ce que je viens de dire + j'aimerais bien que ce soit sur double feuille et qu'après le cours vous me disiez / MADAME / j'ai pas trouvé là ça rentre pas dans ma tête + vous avez essayé mais vous n'avez pas fait assez d'efforts pour votre commentaire / je veux ça sur double feuille + je vais CORRIGER / je vais PASSER dans les rangs / pour les deux / et une tentative d'analyse pour «La Mort du loup»
- 981            **Ep**            (*murmures*)
- 982            **P-Kamila**    c'est bon ↑ + je vous libère ++ LA FEUILLE de présence (*elle va dans les rangs pour la ramasser*)

### 9.3. «Le Lac»

(1) Un soir, t'en souvient-il ? nous voguions en silence;

On n'entendait au loin, sur l'onde et sous les cieux,  
Que le bruit des rameurs qui frappaient en cadence  
Tes flots harmonieux.

(2) Tout à coup des accents inconnus à la terre

Du rivage charmé frappèrent les échos  
Le flot fut attentif, et la voix qui m'est chère  
Laisa tomber ces mots :

(3) « Ô temps ! suspends ton vol, et vous, heures propices !

Suspendez votre cours :  
Laissez-nous savourer les rapides délices  
Des plus beaux de nos jours !

(4) « Assez de malheureux ici-bas vous implorent,

Coulez, coulez pour eux;  
Prenez avec leurs jours les soins qui les dévorent,  
Oubliez les heureux.

(5) « Mais je demande en vain quelques moments encore,  
Le temps m'échappe et fuit;  
Je dis à cette nuit : Sois plus lente; et l'aurore  
Va dissiper la nuit.

(6) « Aimons donc, aimons donc ! de l'heure fugitive,  
Hâtons-nous, jouissons !  
L'homme n'a point de port, le temps n'a point de rive;  
Il coule, et nous passons ! »

**(7) Temps jaloux, se peut-il que ces moments d'ivresse,  
Où l'amour à longs flots nous verse le bonheur,  
S'envolent loin de nous de la même vitesse  
Que les jours de malheur ?**

(8) Eh quoi ! n'en pourrions-nous fixer au moins la trace ?  
Quoi ! passés pour jamais ! quoi ! tout entiers perdus !  
Ce temps qui les donna, ce temps qui les efface,  
Ne nous les rendra plus !

(9) Éternité, néant, passé, sombres abîmes,  
Que faites-vous des jours que vous engloutissez ?  
Parlez : nous rendrez-vous ces extases sublimes  
Que vous nous ravissez ?

(10) Ô lac ! rochers muets ! grottes ! forêt obscure !  
Vous, que le temps épargne ou qu'il peut rajeunir,  
Gardez de cette nuit, gardez, belle nature,  
Au moins le souvenir !

(11) Qu'il soit dans ton repos, qu'il soit dans tes orages,  
Beau lac, et dans l'aspect de tes riants coteaux,  
Et dans ces noirs sapins, et dans ces rocs sauvages  
Qui pendent sur tes eaux.

(12) Qu'il soit dans le zéphyr qui frémit et qui passe,  
Dans les bruits de tes bords par tes bords répétés,  
Dans l'astre au front d'argent qui blanchit ta surface  
De ses molles clartés.

(13) Que le vent qui gémit, le roseau qui soupire,

Que les parfums légers de ton air embaumé,  
Que tout ce qu'on entend, l'on voit ou l'on respire,  
Tout dise : Ils ont aimé !

## 10. Germinal-L

### 10.1. Arpentage du cours

Germinal-L Université d'Alger 2-Bouzaréah		
Enseignante : P-Louisa 19 étudiants		
Cours de licence 1 - Lectures critiques		
Durée totale : 90'00 Durée de la lecture du texte d'E. Zola : 35'00		
avril 2006		
plan global du cours	1. 00'00 à 04'10 : Séquence d'ouverture (1-22) 2. 04'10 à 13'22 : Rappel des notions théoriques travaillées précédemment (non transcrit) 3. 13'22 à 55'00 : Exercices sur le narrateur à partir de courts extraits de romans (non transcrit) <b>4. 55'00 à 90'00 : étude de l'incipit de Germinal d'E. Zola (1-252)</b> <b>5. séquence de clôture (252)</b>	
arpentage détaillé de la séquence 4 (étude de l'incipit de Germinal)	4.1. Consigne 1-2	
	4.2. Temps de préparation individuel	travail individuel
	4.3. Lecture à voix haute 3-52 : 3 étudiants lisent le texte, paragraphe après paragraphe	1 étudiant après l'autre (1 paragraphe par étudiant) étudiants désignés / se proposent
	4.4. Première question de l'exercice : les informations sur le personnage (53-129)	travail collectif
	4.5. Seconde question de l'exercice : le type de narrateur (130-225) 130-151 : le type de narrateur 151-225 : interprétation, l'effet de sens produit	travail collectif
	4.6. Rédaction d'un commentaire (226-227) 225 : consigne -> travail individuel	travail individuel
	4.7. Lecture à voix haute des commentaires (227-252) 227 : P-Louisa : « alors / quelqu'un peut nous lire son / petit texte » 231-241 : commentaire 1 242-246 : commentaire 2 247-252 : commentaire 3	prise de parole des E à tour de rôle
	5. Séquence de clôture du cours : 252	



## 10.2.Transcription (extraits)

### Extrait : «Séquence d'ouverture» (Germinal-L)

1	00'00	<b>P-Louisa</b>	(entrée de P-Louisa, essouffée) BON allez (elle ferme la porte) (à O-Nadja, assise au premier rang) bon je vous laisse vous présenter
2			oui / me présenter / je crois qu'ils m'ont déjà vue + pour beaucoup d'entre eux + c'est à l'occasion de quel cours
3		<b>P-Louisa</b>	vous avez + vous les avez reconnus
4		<b>O-Nadja</b>	j'ai déjà été dans l'un des cours de::: / je les ai vus ce matin
5		<b>P-Louisa</b>	d'accord + je vous laisse +++
6		<b>O-Nadja</b>	bon d'accord
7	01'00	<b>P-Louisa</b>	(35 sec. brouhaha) (à tous) BIEN alors +++ (7 sec.) (à O-Nadja) votre nom c'est ↑
8		<b>O-Nadja</b>	Nadja Maillard
9		<b>P-Louisa</b>	(à tous) Je vous présente madame Nadja Maillard + qui vient suivre notre cours ce matin + et elle va prêter une oreille attentive euh à nous tous hein / ici présents / voilà
10		<b>Ep</b>	(brouhaha) <bienvenue ?>
11		<b>P-Louisa</b>	Alors elle est enseignante-chercheur à l'université d'Angers / en France (brouhaha)
12		<b>Ex</b>	soyez la bienvenue
13	02'00	<b>P-Louisa</b>	vous prenez les exercices littéraires / la photocopie
14		<b>Ex</b>	quels exercices ↑
15		<b>P-Louisa</b>	(se dirige au fond de la salle pour parler à l'étudiante) <vous êtes censée l'avoir ? je vais aller chercher dans mon casier s'il m'en reste ?> +++ (elle circule parmi les étudiants pour voir s'ils ont les feuilles - et s'ils ont fait leur travail, inaudible)
16		<b>O-Nadja</b>	(à P-Louisa) je peux me mettre sur le bureau parce que la salle est tout en longueur
17		<b>P-Louisa</b>	oui / oui / vous le posez là
18	03'00	<b>O-Nadja</b>	parce que l'enregistrement +++ (30 sec.)
19		<b>P-Louisa</b>	ALORS on commence ( <b>brouhaha</b> )
20		<b>Ep</b>	<b>chut chut</b>
21		<b>P-Louisa</b>	on va faire ensemble les exercices de la séance passée + ça va bien se passer j'espère + de toutes façons je vais jeter un oeil euh parce que +++ très souvent vous prenez les exercices ++ vous les oubliez au fond des sacs
22		<b>Ep</b>	non

### Extrait : «Germinal : consignes»(Germinal-L)

1	55'00	<b>P-Louisa</b>	donc je vous laisse eu:h cinq minutes pour eh travailler le dernier texte que je viens de vous distribuer (elle lit la consigne) quelles informations sont données sur le personnage évoqué ici / voilà donc c'est PERsonnage et narrateur / quel point de vue adopte le narrateur / pourquoi selon vous / alors vous allez faire un travail / de brouillon / ce travail euh va vous permettre de euh ++ d'identifier le personnage + vous allez relever + TOUT ce qui permet / au narrateur de nommer son personnage + de le faire découvrir / au lecteur + donc ce + ce sont ces informations-là / QUI bien entendu + vont nous permettre de répondre à la deuxième partie de la question + quel point de vue adopte le narrateur hein + par la manière de décrire le personnage / les informations / qu'il nous euh évoque + à ce moment-là / on peut euh parler euh / du point de vue + et pourquoi / pourquoi est-ce que il choisit tel point de vue + et ça c'est vous allez avoir un texte euh / très descriptif hein + parce que les textes de Zola sont des textes assez descriptifs et qui Évoquent quelque chose + donc vous prenez cinq minutes et vous travaillez +++ (travail individuel des étudiants, brouhaha, 8'18) bon on peut corriger
	56'00		
	56'40		
	à		
	64'58		
	65'00		

**Extrait : «On a l'impression qu'il suit le personnage»**

- 1 **E6** on a l'impression que euh qu'il suit le personnage
- 2 **P-Louisa** Oui **on a on a** il est là puisque **vous avez vu** après dans la description euh c'est une masse lourde un tas écrasé de construction il est là il voit XX nuit et de fumée la respiration grosse et longue d'un échappement de va- de vapeur donc euh c'est de de ce chemin euh que euh emprunté par euh l'homme dont **il est question il y a aussi** la : la présence du narrateur **on disait tout à l'heure** donc pas à pas il le suit il est là il le décrit et la nuit l'obscurité le bruit le frémissement les douleurs entre tous ces détails-là tous ces détails-là euh pourquoi **selon vous** alors pourquoi selon vous que : qu'est ce que ça apporte au texte hein d'un point de vue du sens encore **le le lecteur**
- 3 **E11** Puisse faire XXX
- 4 **Ex** **Le lecteur** euh
- 5 **E11** Puisse XXX puisse
- 6 **Ep** XXX
- 7 **P-Louisa** Que le **lecteur** puisse
- 8 **E11** Euh ressentir la douleur qu'il qu'il vit /.../
- 17 **E15** Pour que le narrateur puisse faire arriver le message au lecteur
- 18 **P-Louisa** Pour que le narrateur puisse faire arriver le message au lecteur
- 19 **Ep** XXX
- 20 **P-Louisa** Mais quel quel message
- 21 **E6** Le mess-
- 22 **Ex** La situation euh
- 23 **P-Louisa** Non mais essayez d'être précis hein
- 24 **E15** Les sentiments de cette personne
- 25 **Ex** Les sentiments
- 26 **E15** Il invite le lecteur à adhérer ? à la situation misérable où se trouve ce ce ce comment personnage
- 27 **P-Louisa** Eh oui et de quoi parle-t-il avec lui /.../
- 30 **E15** Une façon pour partager ce qu'il prône à cette personne
- 31 **P-Louisa** Donc XXX
- 32 **E15** Une façon pour attirer le lecteur plus beaucoup plus
- 33 **P-Louisa** Attirer le lecteur beaucoup plus vers quoi
- 34 **E15** Vers euh sa situation
- 35 **Ex** L'état
- 36 **Ex** Vers ce personnage qui voit
- 37 **Ex** L'état du personnage
- 38 **Ex** L'état du personnage vers sa misère
- 39 **P-Louisa** Vers sa misère donc pour rendre compte d'un d'un d'un DRAME de d'un vécu de d'une misère d'une tragédie c'est ça c'est ça donc euh si si euh euh **on** doit encore travailler sur euh les autres aspects de cet extrait sur euh le temps hein le temps la nuit l'obscurité euh la difficulté n'est-ce pas qu'il y a pour traverser et cette vapeur on a l'impression que c'est un euh c'est l'a- l'acheminement d- d'un être humain vers quoi

**Extrait : «Il va crever» (Germinal-L)**

- 188 **P-Louisa** vers sa misère donc / pour RENDre compte / d'un d'un d'un DRAME de d'un vécu de: / d'une Misère / d'une tragédie c'est ça + c'est ça donc euh si si euh euh / on doit encore travailler sur euh les autres aspects de cet extrait sur eu::h / le temps hein le temps/ la nuit l'obscurité / euh la difficulté n'est-ce pas / qu'il y a pour traverser / et cette VApeur / on a l'impression que c'est un euh c'est l'a- l'acheminement d- d'un être humain vers quoi ↑
- 189 **Ex** vers sa mort
- 190 **P-Louisa** vers la
- 191 **E5** vers sa fin
- 192 82'00 **P-Louisa** vers sa fin vers

193	<b>E19</b>	sa souffrance
194	<b>P-Louisa</b>	sa souffrance
195	<b>E11</b>	il va crever
196	<b>P-Louisa</b>	(rire) il va crever MON Dieu
197	<b>Ex</b>	il va s'éteindre
198	<b>P-Louisa</b>	quel VErbE
199	<b>E19</b>	il va s'éteindre
200	<b>P-Louisa</b>	<b>il va s'éteindre</b>
201	<b>EP</b>	<b>XXX (léger brouhaha, rires)</b>
202	<b>P-Louisa</b>	non non là c'est + euh mais ça peut vous évoquer des choses / la PROse
203	<b>E19</b>	&le rythme
204	<b>P-Louisa</b>	la Fosse euh
205	<b>Ex</b>	(le rythme ?)
206	<b>Ex</b>	<b>un échappement de VApeur</b>
207	<b>Ex</b>	<b>le mal-être</b>
208	<b>Ex</b>	<b>dégradation</b>
209	<b>Ex</b>	dégradation
210	<b>E19</b>	il va s'éteindre
211	<b>Ex</b>	<b>il va s'éteindre</b>
212	<b>P-Louisa</b>	<b>il va s'éteindre</b> il va mourir il va donc aller ↑ +
213	<b>Ep dont E3</b>	en enfer
214	<b>P-Louisa</b>	(rire) en enfer non c'est plutôt
215	<b>E18</b>	vers sa tombe
216	<b>P-Louisa</b>	hein
217	<b>E19</b>	il va payer
218	<b>E18</b>	vers sa tombe
219	<b>P-Louisa</b>	vers sa tombe non c'est pas vers la
220	<b>Ex</b>	<b>&lt;inaudible&gt;</b>
221	<b>P-Louisa</b>	<b>c'est pas c'est pas</b> forcément il va pas / c'est plutôt le le narrateur va nous rendre c- / c'est ça c'est ça l'objectif l'objectif <b>ce qui est visé</b>
83'00		
222	<b>E19</b>	<b>XXX</b>
223	<b>P-Louisa</b>	ce qui est visé c'est euh la : toute cette TRAgédie vécue par un personnage / qui déjà est chômeur + sans gîte ni rien et / euh par un travail magnifique de narration que l'on peut lire vers la fin du texte / alors on peut lire donc / euh cet acheminement vers une vie euh au :ss- euh infernale + difficile à vivre
224	<b>E19 ?</b>	&insupportable
225	<b>P-Louisa</b>	&insupportable / par allusion bon ++ ce n'est pas le propos mais il faut savoir qu'un texte DIT long / dit encore autre chose / eh oui et y a TOUjours ces indices ces mots cette euh / ce ce ce comme le champ lexical de la poésie hein / qui qui nous ouvre sur la:: / les thèmes sur les significations ++ voilà donc euh le propos de de la narration / c'est faire vivre au lecteur cette tragédie VÉcue par le personnage bon + alors euh essayez de de de reprendre par vos propres mots dans votre propre (expression ?) UN paragraphe ce qu'on vient de dire +++ (10 sec.) vous avez dix minutes et / trois / deux trois personnes liront leur production +++

### Extrait : «Séquence de clôture» (Germinal-L)

253	<b>P-Louisa</b>	bon ++ je vous proposerai un petit texte euh commentant cet extrait +++ (brouhaha)
-----	-----------------	--

### 10.3. Extrait de *Germinal*

Dans la plaine rase, sous la nuit sans étoiles, d'une obscurité et d'une épaisseur d'encre, un homme suivait seul la grande route de Marchiennes à Montsou, dix kilomètres de pavé coupant tout droit, à travers les champs de betteraves. Devant lui, il ne voyait même pas le sol noir, et il n'avait la sensation de l'immense horizon plat que par les souffles du vent de mars, des rafales larges comme sur une mer, glacées d'avoir balayé des lieues de marais et de terres nues. Aucune ombre d'arbre ne tachait le ciel, le pavé se déroulait avec la rectitude d'une jetée, au milieu de l'embrun aveuglant des ténèbres.

L'homme était parti de Marchiennes vers deux heures. Il marchait d'un pas allongé, grelottant sous le coton aminci de sa veste et de son pantalon de velours. Un petit paquet, noué dans un mouchoir à carreaux, le gênait beaucoup ; et il le serrait contre ses flancs, tantôt d'un coude, tantôt de l'autre, pour glisser au fond de ses poches les deux mains à la fois, des mains gourdes que les lanières du vent d'est faisaient saigner. Une seule idée occupait sa tête vide d'ouvrier sans travail et sans gîte, l'espoir que le froid serait moins vif après le lever du jour. Depuis une heure, il avançait ainsi, lorsque sur la gauche à deux kilomètres de Montsou, il aperçut des feux rouges, trois brasiers brûlant au plein air, et comme suspendus. D'abord, il hésita, pris de crainte ; puis, il ne put résister au besoin douloureux de se chauffer un instant les mains.

Un chemin creux s'enfonçait. Tout disparut. L'homme avait à droite une palissade, quelque mur de grosses planches fermant une voie ferrée ; tandis qu'un talus d'herbe s'élevait à gauche, surmonté de pignons confus, d'une vision de village aux toitures basses et uniformes.

Il fit environ deux cents pas. Brusquement, à un coude du chemin, les feux reparurent près de lui, sans qu'il comprît davantage comment ils brûlaient si haut dans le ciel mort, pareils à des lunes fumeuses. Mais, au ras du sol, un autre spectacle venait de l'arrêter. C'était une masse lourde, un tas écrasé de constructions, d'où se dressait la silhouette d'une cheminée d'usine ; de rares lueurs sortaient des fenêtres encrassées, cinq ou six lanternes tristes étaient pendues dehors, à des charpentes dont les bois noircis alignaient vaguement des profils de tréteaux gigantesques ; et, de cette apparition fantastique, noyée de nuit et de fumée, une seule voix montait, la respiration grosse et longue d'un échappement de vapeur, qu'on ne voyait point.

Alors, l'homme reconnut une fosse. Il fut repris de honte : à quoi bon ? il n'y aurait pas de travail. Au lieu de se diriger vers les bâtiments, il se risqua enfin à gravir le terri sur lequel brûlaient les trois feux de houille, dans des corbeilles de fonte, pour éclairer et réchauffer la besogne. Les ouvriers de la coupe à terre avaient dû travailler tard, on sortait encore les débris inutiles. Maintenant, il entendait les moulineurs pousser les trains sur les tréteaux, il distinguait des ombres vivantes culbutant les berlines, près de chaque feu.

## CONVENTIONS DE TRANSCRIPTION

E-Yuan	interactant étudiant
Ex	interactant étudiant non identifié
Ep	plusieurs interactants
P-Sandra	l'enseignant(e)
O-Nadja	l'observatrice
O1, O2	autres observateurs éventuels
X	segment incompréhensible (le nombre de X correspondant au nombre de syllabes audibles)
XXX (5 sec.)	segment incompréhensible d'une durée de 5 secondes
<fromage ?>	proposition de transcription
DOUcement	accentuation de la syllabe en capitales
<b>gras</b>	indication de chevauchement
oui:::	allongement du phonème
(elle tousse)	entre parenthèse : notations relatives à la dimension paraverbale, non verbale
(très bas) je pas présé ()	les secondes parenthèses indiquent le moment où prend fin la caractéristique paraverbale ou on verbale précisées dans les premières parenthèses
↑ ↓	intonation montante / descendante
&on peut dire ça	tour de rapide succédant rapidement à un autre
/	groupe de souffle
+, ++, +++	pause inférieure ou égale à 1 seconde, à 2 secondes, à trois secondes
+++ (4 sec.)	pause supérieure à 3 secondes, dont la durée est indiquée entre parenthèses
from- fromage	troncation

pa-wo-ka

syllabes détachées

\*Das Tier und die segment dans une autre langue  
Schöne [la Belle et la  
bête]

# ENTRETIENS ET QUESTIONNAIRES

## 1. Entretiens

### 1.1. Canevas d'entretien

#### **L'enseignant – son répertoire linguistique et culturel – sa formation**

Age – langue maternelle – dans quelle langue s'est déroulée sa scolarité ?

Une partie en France ? séjours fréquents ?

Formation : cf infra pour la place de la littérature

Depuis combien de temps enseigne-t-il ?

#### **L'enseignant et la littérature**

Place de la littérature dans sa formation universitaire ? thèse sur quelle aire géographique ?  
quelle période, quels auteurs ? quelle problématique ?

Lectrice : par goût quels sont les textes lus et aimés (période, auteurs, aire géographique de prédilection) et pourquoi (s.e. : qu'est ce qui est recherché ?)

#### **Enseignement**

Quels sont les cours dont elle est chargée ? (niveau / est-ce que ce sont des cours où la littérature a sa place ?)

Que pense-t-elle de la place de la littérature dans la formation de français ? (dans la licence de français) – son utilité ? les fonctions qu'elle peut avoir dans la formation des étudiants

Quel est le programme ? quelle est sa marge de liberté pour choisir des textes ?

Quels sont les textes retenus ? en fonction de quels critères ?

De quelle zone géographique proviennent les textes sélectionnés) les œuvres de la litt algérienne ? maghrébine ? francophone... et pourquoi ? – sans utiliser les termes catégorisant dans le questionnement

Idem ; les genres qui sont travaillés, les époques, les auteurs ?

Sous quelle forme les textes sont étudiés (extrait, œuvre complète ?)

Quels sont les objectifs qu'elle donne à l'étude des oeuvres littéraires (langue...) et demander si la littérature peut jouer un rôle dans la découverte d'une culture ? (cf un des seuls contacts au sein de l'université avec la culture française)

Est ce qu'elle privilégie une méthodologie spécifique dans l'approche des texte ?

Dans les cours : recours à quelles langue ? à quelles occasions ?

Des textes où il y a des termes en arabe ? d'autres variétés de français ?

Des textes où des sujets tabous ? des thématiques éloignées de leur univers ?

#### **Regard sur les étudiants**

Leur connaissance de la langue française : niveau en français / langues parlées à la maison, sur le campus ?

Contacts avec d'autres pays francophones ? et avec la France ? qu'est ce qu'ils connaissent de la culture, de la société française ? par quels biais ?

La lecture des texte littéraire : est ce qu'ils lisent (beaucoup ? ) ? quels genres de textes ?

Quelles sont leurs difficultés : liées à la langue des textes ? liées à l'absence de fréquentation des textes littéraires ? À la méconnaissance de l'univers culturel ?

Des exemples d'interprétation erronées des textes ? de textes dont l'étude a fait débat, conflit ? ou a posé problème ?

(en général et avec le ou les groupes observés)

## 1.2. P-Jennifer (Angers - CELFE)

- ENTRETIEN AVEC P-JENNIFER -			
01/09/07			
1	00'00	<b>E-Nadja</b>	donc / ça commence par une série de questions / sur votre biographie langagière / et sur votre profil culturel et inter culturel ++ donc je voulais savoir quelle était votre langue maternelle
2		<b>P-Jennifer</b>	c'est le français
3		<b>E-Nadja</b>	oui ↑ / et les autres langues que vous parlez ↑ et puis dans quel contexte vous les avez apprises / et puis vous êtes amenée à les pratiquer aujourd'hui
4	01'00	<b>P-Jennifer</b>	donc j'ai étudié l'anglais / que je parle quand je vais justement à l'étranger / et puis bon comme je veux passer le CAPES d'anglais pour enseigner cette langue / sinon je l'ai apprise à l'école ↑ voilà j'ai commencé en quatrième en deuxième langue / et puis j'ai changé ensuite au lycée où j'ai interverti avec ma première langue qui était l'espagnol / et j'ai aussi étudié aussi l'italien quand j'étais au lycée
5		<b>E-Nadja</b>	donc / des langues apprises dans un contexte scolaire ++ vous parliez de voyage / vous avez l'occasion de pratiquer l'anglais ↑ / à quelle occasion ↑
6		<b>P-Jennifer</b>	alors ++ je suis partie huit mois au Canada / donc c'était au Québec / où là j'ai fait une maîtrise d'anglais mais bon tous mes cours étaient en anglais ++ j'avais des contacts avec des anglophones / et puis l'été dernier je suis partie en Irlande et puis en Angleterre et lors de voyages touristiques / ou plus professionnels pour travailler je suis partie aussi à Malte au printemps dernier donc ça m'a permis un petit peu de pratiquer l'anglais /.../
7	02'00	<b>E-Nadja</b>	alors du point de vue de la culture / avec quelle culture êtes-vous en contact dans votre vie quotidienne
8		<b>P-Jennifer</b>	plutôt française ↑ puisque j'ai / même si mon prénom est anglais / toute ma famille est française + j'ai pas de pluriculturalité autour de moi + donc plutôt française occidentale
9		<b>E-Nadja</b>	d'accord ++ et plutôt ensuite / donc par les voyages ++ avec tous les pays anglo-saxons + alors la deuxième rubrique ↑ c'est plutôt votre rapport avec le texte littéraire / donc / est-ce que vous êtes d'abord en quantité + est-ce que vous êtes une grosse lectrice ↑ ( <i>petit rire</i> ) est-ce que vous lisez beaucoup ↑
10		<b>P-Jennifer</b>	alors + j'ai beaucoup lu quand j'étais plus jeune en fait + mais depuis que je suis à l'université ↑ je lis un peu moins je lis toujours + mais de par / les lectures un peu obligatoires
11		<b>E-Nadja</b>	<b>obligées</b>
12	03'00	<b>P-Jennifer</b>	oui + voilà + et j'ai beaucoup lu quand j'étais au Québec + parce que là / la quantité d'oeuvres qu'on nous demandait de lire pour / notamment les examens / était vraiment très importante / et eu:h + donc c'était très intéressant / mais c'est vrai que: / je lis pas autant que je voudrais / voilà / des lectures non obligatoires pour le plaisir
13		<b>E-Nadja</b>	au Québec + c'était des oeuvres théoriques ↑ critiques ↑ qu'on vous demandait de lire ↑ ou c'était des oeuvres littéraires <b>qui étaient au programme</b>



- 14            **P-Jennifer**    **des oeuvres littéraires** + j'avais donc par rapport au cours que je suivais déjà ↑ j'ai suivi des cours de poésie / et puis littérature enfantine au premier semestre / donc c'était la:: / en rapport avec ces thèmes-là + et puis au second semestre j'avais eu un cours sur l'émergence du roman / en fait en Grande Bretagne / avec donc / un panel des romans de cette époque / et puis aussi un cours sur le roman canadien
- 15            **E-Nadja**        d'accord
- 16 04'00    **P-Jennifer**    c'est là où j'ai lu des romans canadiens un peu diversifiés + et à côté de ça / j'avais aussi ce qui s'appelle / masters readings / UN au premier semestre et UN au second + et c'était donc une série de lectures d'oeuvres à lire + et c'était aussi bien des romans que des nouvelles / des poèmes / du théâtre + + sur un thème donné + donc les premiers que j'ai eu c'était les oeuvres avant 1800 / et ensuite le deuxième que j'ai eu c'était sur la littérature canadienne et africaine
- 17            **E-Nadja**        d'accord + littérature canadienne ↑ vous avez porté quel regard sur cette littérature ↑
- 18 05'00    **P-Jennifer**    ben + j'étais très intéressée / parce que je voulais / au début / donc c'est quelque chose que j'ai pas pu faire / mais mon mémoire de maîtrise devait porter / justement / sur les relations conflictuelles entre les canadiens ANglophones / et francophones dans la littérature + mais bon (*plus vite*) j'ai été submergée de travail cette année donc j'ai pas pu le faire () / mais c'était intéressant de voir un peu / c'est très diversifié / parce que / DÉjà le Canada est un très grand pays / et selon l'endroit d'où écrivent les auteurs + y avait notamment un auteur qui vient de / je me souviens plus de la province + de eu:h (*moins fort*) Nouvelle Ecosse () qui écrit notamment sur ses racines écossaises en fait /
- 19            **E-Nadja**        d'accord
- 20 06'00    **P-Jennifer**    **et sur le rapport** qu'il peut y avoir aujourd'hui dans sa famille à l'immigration etc. + à côté de ça ↑ j'ai lu d'autres choses aussi + comme alors un roman de Margaret Atwood + et qu'est-ce que j'ai lu d'autre / j'ai lu aussi de:s / il me semble que c'est un Amérindien / qui avait dû écrire ce roman / et justement sur les ↑ comment dire un peu sur la mythologie qui peut y avoir + avec donc des figures / un peu voilà un peu mythologiques / qui existent pas vraiment et qui apparaissaient dans le roman / je trouvais ça intéressant / parce que ça permet d'avoir un autre regard + on est pas beaucoup confronté + on ne parle pas beaucoup de la littérature canadienne / qui est assez vaste aussi / et c'est vrai que dans mes études / on nous a plus focalisé sur la littérature anglaise ou américaine ++ donc je trouvais ça intéressant
- 21            **E-Nadja**        donc c'était ↑ ++ canadienne anglophone et canadienne francophone ↑ les deux
- 22            **P-Jennifer**    canadienne anglophone uniquement + puisque je suivais les cours de la maîtrise en anglais + **donc c'était**
- 23            **E-Nadja**        **d'accord** + et vous parliez aussi de littérature afro-américaine + non ↑ c'est ça ↑
- 24 07'00    **P-Jennifer**    pas afro-américaine + africaine + donc c'était sur les pays + donc en Afrique ↑ qui ont été colonisés par les Anglais / donc justement le rapport qui y avait + donc +comment ça se passe + c'était des romans assez contemporains sur / ben la situation qu'il pouvait y avoir + et notamment aussi sur l'émigration des Africains en Angleterre / pour avoir un meilleur avenir / et puis donc ils expliquaient un petit peu le rapport qu'il y avait donc en fin de compte / des fois / je me souviens d'un roman / où le protagoniste avait donc émigré à Londres / et donc pour pouvoir faire des études / revenir ensuite au pays pour améliorer la condition de son pays + mais il apportait plus d'argent à sa famille en restant en fait en Angleterre / en ayant pas forcément un très bon emploi / mais du coup il est resté pour réussir à faire vivre sa famille en Afrique
- 25            **E-Nadja**        d'accord
- 26            **P-Jennifer**    &c'était intéressant

- 27 **E-Nadja** &alors / du point de vue de vos goûts ↑ est-ce qu'il y a UNE oeuvre qui vous a particulièrement marquée ↑ dans vos lectures / si vous repassez un petit peu comme ça toutes les lectures qui ont été les vôtres / est-ce qu'il y a une oeuvre qui vous tiendrait VRAiment à coeur ↑
- 28 **P-Jennifer** alors +++ c'est difficile comme question ++ eu:h je réfléchis + mais euh c'est pas évident **de:**
- 29 **E-Nadja** **ou alors** peut-être plus largement le type d'oeuvres que vous aimez ↑ est-ce qu'il y a un genre une époque ↑ ou même un auteur ↑
- 30 08'00 **P-Jennifer** j'aime bien différentes / en fait différents genres / aussi aussi bien les policiers que la littérature un peu plus classique + mais euh j'avoue / j'ai du mal à trouver
- 31 **E-Nadja** est-ce qu'il y a des choses particulières qui vont retenir votre attention ↑ ou que vous recherchez
- 32 **P-Jennifer** &euh je réfléchis (*rires*) +++ qu'est-ce que ça pourrait être + ça dépend vraiment en fait + j'ai pas vraiment de: / j'aime bien aussi les nouvelle de science-fiction / enfin les romans de science-fiction / après eu:h / y a un auteur américain que j'aime beaucoup / c'est John Grisham bon c'est très côté un peu juridique / voilà il a été avocat avant + donc il raconte des affaires / j'aime bien ce style-là mais après / j'aime bien d'autres styles / aussi + j'aime bien Jane Austen qui n'a absolument **rien à voir** ↑
- 33 **E-Nadja** **oui**
- 34 09'00 **P-Jennifer** j'aime bien c- ce côté un petit peu fleur bleue (*rires*) + c'est assez LArge en fait + aussi bien du contemporain que / ça dépend vraiment + moi j'aime pas trop les scénarios trop CAstrophes + mais y en a justement qui sont assez poignants + un roman qui m'a bien marqué JUstement d- de Margaret Atwood / *La Servante écarlate* que j'ai lu quand j'étais au Canada + et qui est vraiment très très prenant + parce qu'il a été adapté en film + que j'ai vu aussi / qui m'a un peu choqué d'ailleurs / ça parle d'un société où il y a des GROS problèmes en fait + de fertilité notamment / et un nouvel emploi s'est est devenu / a été mis à jour + c'est celui de un peu d'Utérus vivant / c'est TRÈS spécial comme ça / à la fin / j'étais un peu ↑ pas alarmée / mais un peu oui comment dire / ça m'a **enfin**
- 10'00
- 35 **E-Nadja** **choquée** / intéressée ↑
- 36 **P-Jennifer** oui voilà / c'était assez + bizarre
- 37 **E-Nadja** et du côté du domaine français + est-ce qu'il y a des choses que vous lisez ↑ ou francophone ↑
- 38 **P-Jennifer** alors + je lis pas beaucoup du coup en ce moment d'oeuvres francophones / il FAUdrait d'ailleurs / ça serait mieux + euh non pas énormément en fait + donc j'avais lu en maîtrise / et c'est vrai que / FATou Diome / j'avais beaucoup aimé / j'ai trouvé ça très intéressant / c'est vrai de voir un peu: + (en)fin c'est quelque chose de très contemporain ce qu'elle raconte + un petit peu de sa vie ↑ même si c'est un petit peu romancé / même si c'est loin d'être autobiographique / complètement / mais je trouvais ça intéressant / ce regard quelle pouvait porter sur la société +
- 39 **E-Nadja** oui + alors de manière plus générale + qu'est-ce que vous donneriez comme définition du texte littéraire ↑ qu'est-ce que c'est pour vous un texte littéraire ↑
- 40 **P-Jennifer** A-lors un texte littéraire + vous voulez dire à étudier en classe ↑ ou en général ↑
- 41 11'00 **E-Nadja** pour VOUS un texte littéraire + voilà
- 42 **P-Jennifer** alors + eh bien + ça peut être un extrait de euh un roman ou d'une nouvelle + ou bien même voilà d'une pièce de théâtre qui: / eh bien qui permet de + ou bien de parler un peu de la société / ou alors enfin de quelque chose de quelque chose de totalement imaginaire + et donnant le point de vue de l'auteur sur différentes choses + et puis un peu aussi de permettre de rêver aussi des fois ++ une échappatoire aussi /de temps en temps
- 43 **E-Nadja** c'est votre définition générale + pas forcément pour la C- **mais**
- 44 **P-Jennifer** **non non non non** pas pour la classe

- 45           **E-Nadja**    alors + si on passe ensuite à votre votre formation + je voulais savoir + quelle était votre formation universitaire en fait + quel est votre parcours universitaire ↑
- 46    12'00   **P-Jennifer**    alors oui + j'ai fait un DEUG et puis une licence en anglais + à laquelle j'ai ajouté la licence la mention français langue étrangère + j'ai fait une maîtrise d'anglais en partenariat avec l'université d' Angers + et donc l'université Laval à Québec + je n'ai pas validé ma maîtrise parce que je n'ai pas fait de mémoire / et ensuite français langue étrangère ++ à l'université d'Angers
- 47           **E-Nadja**    d'Accord + et donc + on en a déjà un petit peu parlé / mais dans le cadre de cette formation quels étaient les cours de littérature que vous avez suivis / vous avez un peu parlé
- 48           **P-Jennifer**    & dans ma formation d'anglais ↑
- 49           **E-Nadja**    oui
- 50    13'00   **P-Jennifer**    alors + donc en DEUG et licence + on avait une oeuvre littéraire à étudier / à chaque semestre si je me trompe pas / et puis on étudiait + voilà / du début à la fin ++ savoir un peu comment ça se passait + avec un examen final et voilà + quand j'étais au Canada là + par contre beaucoup plus d'oeuvres + une charge de travail beaucoup plus importante aussi /où on passait beaucoup moins de temps sur une oeuvre + parce qu'on les étudiait beaucoup plus en amont nous-mêmes + et ensuite en classe c'était plus des discussions / AUTour de ces oeuvres et AUTour des critiques qu'on avait pu lire sur ces mêmes oeuvres + et donc des travaux à rendre + des essais ou alors on avait aussi des présentations orales
- 51           **E-Nadja**    & c'était une approche qui était différente de ce que vous ave:z
- 52    14'00   **P-Jennifer**    & TOTalement / autant l'université en France moi j'ai trouvé que c'était beaucoup plus / cours magistral justement ou VOilà / c'est là où on voyait l'oeuvre l'auteur enfin l'auteur l'oeuvre + des fois / chapitre par chapitre / etc. + alors qu'au Canada / c'était vraiment de::s / enfin c'était plus une / pas une conférence / mais un tour de table qu'on faisait un peu / sur ce qu'on en pensait de l'oeuvre / et le professeur lançait des idées / et on débattait en fait / AUTour + donc fallait vraiment avoir une bonne connaissance de l'oeuvre + et puis + sans avoir une connaissance parfaite ↑ + mais pour pouvoir en discuter un petit peu
- 53    14'00   **E-Nadja**    qu'est-ce que vous avez pensé des deux approches ↑
- 54           **P-Jennifer**    ben / c'est vrai que c'est totalement différent + euh j'ai trouvé ça très intéressant au Canada très enrichissant + dans le sens où / j'ai lu beaucoup plus de choses qu'en France / et eu:h c'est complètement différent + l'Approche est totalement différente / dans le sens aussi où au Canada on était que dix ++ donc ce qui était aussi beaucoup plus facile (que) quand on est cinquante / voire plus / dans une promo en France on peut pas forcément faire **ça donc**
- 55           **E-Nadja**    oui oui
- 56           **P-Jennifer**    & ou alors dans les TD / mais bon c'est pas toujours non plus toujours + évidemment là- bas on était dix MAXimum + tout le monde ne venait pas toujours à tous les cours ce qui fait que:
- 57           **E-Nadja**    vous étiez mélangée à des étudiants québécois ↑ c'était pas juste un programme avec des étudiants d'échange ↑
- 58    15'00   **P-Jennifer**    ah non + j'étais la seule / j- j'étais la seule / y avait des étudiant:ts / donc QUÉbécois / d'autres anglophones / et non y'en avait UNE / je croyais qu'elle était anglophone / j'ai appris après / qu'elle était pas du tout anglophone à la base / mais non non ces cours se déroulaient uniquement en anglais / ce qui n'est pas toujours le cas ailleurs ici ++ donc voilà
- 59           **E-Nadja**    d'accord
- 60           **P-Jennifer**    on était tous mélangés + j'étais la seule
- 61           **E-Nadja**    est-ce que vous avez étudié des oeuvres littéraires francophones ↑ dans le programme de M1 / non ↑
- 62           **P-Jennifer**    euh
- 63           **E-Nadja**    enfin de maîtrise

- 64 **P-Jennifer** &de maîtrise ↑ donc + ben oui avec ce qu'on avait fait justement sur la littérature euh autrement j'ai pas souvenir je sais plus très bien / non je ne crois pas autrement + les autres cours n'étaient pas
- 65 **E-Nadja** non c'était
- 66 **P-Jennifer** non je crois pas
- 67 16'00 **E-Nadja** quel regard vous portez sur les oeuvres francophones qu'on a étudiées ↑ vous parliez de Fatou Diome ↑
- 68 **P-Jennifer** oui + ce que je trouve intéressant / c'est que justement / que c'est un regard un peu extérieur / c'est complètement différent de ce que j'ai pu lire quand j'étais au collège / ou au lycée justement + où c'était beaucoup centré sur la littérature française / alors que là c'est vrai que c'était la littérature de la francophonie justement + ça apportait un regard différent / c'est ce que je trouve intéressant
- 69 **E-Nadja** d'accord + est-ce que vous vous souvenez de travaux théoriques / ou de concepts théoriques / qui ont été utilisés dans les cours que vous avez suivis ↑ les cours de littérature que vous avez suivis
- 70 **P-Jennifer** alors eu::h théorique comme + enfin je:
- 71 **E-Nadja** de critique littéraire de:
- 72 **P-Jennifer** oui / on en avait parlé voir / un peu / comment justement aborder en classe il me semble que c'était ça qu'on avait vu + je sais plus très bien je suis désolée (*rire*)
- 73 17'00 **E-Nadja** non non (*petit rire*) + dans tous les cours / dans tous les cours / est-ce que vous vous souvenez d'approches critiques mm / par rapport / aux oeuvres + d'approches critiques particulières ↑ est-ce que c'était par exemple de la mythocritique ou du :: structuralisme / ou du:: / vous voyez de la narratologie / des étiquettes théoriques aux cours que vous avez suivis + quels étaient les outils critiques utilisés par les enseignants ↑
- 74 **P-Jennifer** là je sais plus très bien + oui on les certainement utilisés alors + après
- 75 **E-Nadja** oui donc
- 76 **P-Jennifer** non ou alors / c'est parce que aussi / j'ai l'habitude / dans le cours des études / d'avoir utilisé aussi beaucoup de critiques + JUstement comment étudier un peu une oeuvre / mais de façon précise
- 77 **E-Nadja** la manière dont vous avez étudié les oeuvres / c'était plutôt des emprunts à plusieurs domaines critiques ↑ ou plusieurs outils ↑
- 78 18'00 **P-Jennifer** &oui il me semble / c'était plus ça / oui
- 79 **E-Nadja** Alo::rs je voulais savoir / j'ai une liste de concepts théoriques / je voulais savoir si vous les connaissiez ou pas + donc ce qui concerne l'esthétique de la réception
- 80 **P-Jennifer** Absolument pas
- 81 **E-Nadja** non ↑
- 82 **P-Jennifer** ça ne me dit Rien du tout
- 83 **E-Nadja** la notion de lecteur modèle / ou de lecteur implicite
- 84 **P-Jennifer** euh OUI ça davantage / alors lecteur modèle non / mais lecteur implicite c'est la même chose ou::
- 85 **E-Nadja** oui oui + ça se ressemble beaucoup / oui
- 86 **P-Jennifer** il me semble + mais alors là du coup j'hésite eu::h
- 87 **E-Nadja** vous l'avez utilisé déjà ↑ de quelle manière ↑
- 88 **P-Jennifer** alors là + en fait je dois pas tant savoir que ça
- 89 **E-Nadja** c'est un vague souvenir ↑
- 90 **P-Jennifer** oui + ça doit plutôt / être ça
- 91 **E-Nadja** la notion d'oeuvre ouverte ↑
- 92 **P-Jennifer** non plus
- 93 **E-Nadja** et ce qui a rapport avec l'intertextualité ↑
- 94 19'00 **P-Jennifer** oui + ça davantage JUstement les différents euh donc les euh / ce qu'on peut retrouver justement dans une oeuvre d'AUTres oeuvre / en fait

- 95 **E-Nadja** et la question du sujet lecteur ↑ intertextualité / pardon / c'est quelque chose que vous avez utilisé vous dans vos études ↑ dans la manière d'aborder les oeuvres ↑
- 96 **P-Jennifer** pas forcément /mais qui était présente en fait dans les oeuvres elles-mêmes / donc
- 97 **E-Nadja** d'accord
- 98 **P-Jennifer** on avait + on retrouvait ça
- 99 **E-Nadja** et la notion de sujet lecteur ↑
- 100 **P-Jennifer** non / ça non plus / je vois pas + j'ai peur d'être inculte
- 101 **E-Nadja** NON non (*petit rire*) alors ++ après avoir parlé de votre formation plus littéraire + je voulais passer à un autre chapitre + c'était là plus une forme d- / donc de parler de votre formation dans le domaine de: / la didactique en fait du texte littéraire / donc qu'est ce que vous avez suivi / comme formation relative à la didactique du texte littéraire / en vue d'enseigner le texte littéraire
- 102 20'00 **P-Jennifer** le cours que vous avez dispensé / sur justement la littérature francophone / où on avait pu justement un peu /comment on pouvait analyser un texte et le travailler en classe + je me souviens qu'on avait vu justement notamment un extrait d'une préparation / ou une préparation complète d'un étudiant / et on avait émis des critiques par rapport à ça / aussi bien positives que négatives pour voir un petit peu comment il fallait faire ↑ + ou PAS (*rires*)
- 103 **E-Nadja** voilà (*rires*)
- 104 **P-Jennifer** c'est bien ça / et c'est vrai que ça m'avait beaucoup aidée pour / notamment le travailler après avec les étudiants
- 105 **E-Nadja** sur Fatou Diome ↑
- 106 **P-Jennifer** oui
- 107 **E-Nadja** dans votre formation en anglais ↑ est-ce que vous avez eu des cours de didactique aussi +par rapport au texte littéraire / dans votre formation CAPES actuelle
- 108 21'00 **P-Jennifer** c'est un peu: + oui et non en fait + j'ai une formatrice qui nous en a parlé de temps à autre / mais il n'y a pas eu de cours spécifique en fait dessus / on a parlé un PEtit peu / voilà comment aborder un texte avec une classe donc + notamment tout ce qui est anticipation / essayer de sortir un peu du schéma habituel / du qui quoi quand et où + voilà quand on lit le texte donc plus essayer de SUSciter l'intérêt notamment + voilà par exemple en donnant juste le titre / et puis essayer de faire émettre des hypothèses aux élèves + plus plus de ce côté-là / mais autrement on n'a pas eu vraiment de cours sur le texte littéraire + parce que les cours que je suis / de didactique ça englobe vraiment tout + et ce qui fait que
- 109 **E-Nadja** &le texte littéraire c'est juste une petite partie
- 110 **P-Jennifer** VOilà + on a très peu de cours pour tout ce qu'on doit voir / donc / et c'est un peu: / et puis on doit aussi préparer le concours / donc on peut pas toujours
- 111 **E-Nadja** donc ça + c'est vos seuls souvenirs du côté des cours de didactique du texte littéraire pour votre formation d'anglais
- 112 22'00 **P-Jennifer** oui + parce qu'on ne l'a pas abordé comme on a pu l'aborder en cours avec vous + parce que voilà je pense que / BON / il y avait un manque de temps et puis enfin on en a vu un petit peu mais c'est vrai c'est plus sur les stratégies / COMment mettre en oeuvre / enfin ce qui rejoint la didactique + mais c'est vrai qu'on n'a pas forcément approfondi pendant trois ou quatre ou cinq séances / on en a parlé pendant une séance mais pas plus
- 113 **E-Nadja** d'accord + donc on va passer maintenant à votre PRATique / donc + vous disiez que vous aviez des expériences assez variées / non ↑ d'enseignement du français langue étrangère
- 114 **P-Jennifer** oui + j'ai enseigné donc au CUFCO pendant quasiment un an + donc il y a des étudiants / (*rapide*) principalement asiatiques mais pas que () (*rires*)
- 115 **E-Nadja** RUsses aussi (*rires*)

- 116 23'00 **P-Jennifer** VOilà Russes / aussi ROUmaines (*rires*) + donc là par contre j'ai enseigné l'écrit uniquement + à deux groupes distincts / et puis en fin d'année au mois de juin j'ai participé à un stage intensif avec des Américains + où là on a / j'étais donc avec une autre professeur + où on a / j'ai pas étudié uniquement l'écrit + là j'ai fait de l'oral aussi + un peu de culturel aussi + et puis donc l'été dernier / je suis partie en Irlande où là j'avais une classe à charge entièrement / et donc on a fait aussi un petit peu d'oral / d'écrit aussi / tout en sachant que je les préparais à un examen spécifique en Irlande / concernant le français
- 117 **E-Nadja** c'était dans un contexte scolaire ↑ ou en cours d'été / en complément ↑
- 118 **P-Jennifer** voilà / en cours d'été / en complément / oui oui
- 119 **E-Nadja** &d'accord
- 120 **P-Jennifer** un stage de TROIS semaines
- 121 **E-Nadja** est-ce que vous avez été amenée à donner des cours consacrés vraiment Uniquement à la littérature ↑ des cours spécialité littéraire ↑
- 122 24'00 **P-Jennifer** non / excepté quand j'ai donné les cours sur les nouvelles de Fatou Diome / mais autrement Uniquement sur la littérature non / parce que j'ai travaillé l'écrit / mais je travaillais pas forcément / QUE le texte littéraire
- 123 **E-Nadja** &et est-ce que vous utilisez des textes littéraires dans vos cours de FLE ↑ dans vos cours de FLE de manière générale / est-ce que vous avez été amenée à le faire ++ est-ce que vous pourriez revenir un petit peu sur ces différentes expériences + peut-être à part le cas Fatou Diome / sur lequel on va revenir plus à la fin
- 124 **P-Jennifer** donc OUI ça m'est arrivé justement pendant l'année du CUFÇO / de traiter différents textes ++ j'ai travaillé sur le conte + j'ai trouvé ça intéressant justement de travailler avec les étudiants sur le conte ++ donc on était parti sur la base d'un conte de Noël / un Extrait en fait d'un conte de Noël + et ensuite les étudiants avaient produit leur propre conte
- 125 25'00 **E-Nadja** c'était le conte de quelqu'un ↑ ou un conte anonyme
- 126 **P-Jennifer** je me souviens plus de l'auteur + c'était dans un manuel en fait c'était qu'il était présenté + je me souviens plus dans quel manuel c'était + pas *Panorama ni Reflet* dans lesquels j'avais déjà travaillé + j'avais pris un autre manuel / non je ne me souviens plus de qui c'était / mais c'était pas forcément très connu / il ne semble pas que c'était un conte connu comme La petite fille aux allumettes ou autre + mais je trouvais ça intéressant de travailler sur ça / pour voir aussi un peu la structure du conte / et puis ça faisait aussi travailler la différence entre le passé composé et l'imparfait + donc on était en plein dedans
- 127 **E-Nadja** vous l'aviez choisi vraiment VOlontairement ↑ ou c'était parce que ça c'était trouvé à un moment donné dans votre / vous suiviez les leçons du manuel / et il était dans le manuel
- 128 **P-Jennifer** non pas du tout **c'est**
- 129 **E-Nadja** non ↑
- 130 26'00 **P-Jennifer** c'était tout à fait volontaire / parce que j'aime beaucoup les contes / donc je trouvais ça intéressant de pouvoir travailler là-dessus + et puis c'était à la période du mois de décembre / donc ça correspondait bien pour le conte de Noël + juste avant j- juste avant les vacances de Noël + donc voilà j'avais trouvé ça + autrement j'aurais pris un autre conte / mais celui là je l'avais trouvé
- 131 **E-Nadja** &vous l'aviez traité comment + vous aviez construit votre cours comment / c'était juste une heure ↑ ou c'était une séquence plus longue ↑
- 132 **P-Jennifer** alors + pour la compréhension j'avais passé donc un cours / c'était donc une heure et demie où:: / là on avait vu un peu eu:h / j'avais préparé des questions sur la compréhension globale du document / et puis je crois que j'étais restée dans le format plutôt classique / et ensuite essayé de dégager un petit peu ce qu'on retrouvait dans un conte + avec quel euh la différence aussi au niveau des temps / et puis les différents personnages / pour ensuite recréer un autre conte derrière
- 133 **E-Nadja** D'Accord / il y avait un but de production

- 134 27'00 **P-Jennifer** oui / le but était de les faire produire / et j'avais utilisé aussi avec un autre groupe / donc là d'un niveau **plus**
- 135 **E-Nadja** **et ceux-là** ils étaient de quel niveau ↑ ceux avec lesquels vous avez travaillé le conte
- 136 **P-Jennifer** B1 c'était le groupe avec lequel j'ai travaillé Fatou Diome justement + et les autres donc qui étaient / qui étaient donc en DU1 à ce moment-là / on avait travaillé aussi sur le conte / mais là je m'étais inspirée de / de ces cours sur le conte qu'y avait dans *Rond Point + Rond Point 1* + sur justement *Le Petit Poucet* / et puis donc j'avais suivi un peu ce qui était proposé / de remettre dans l'ordre un petit peu / j'avais fait tout une séquence là-dessus / et puis de façon plus facile / j'avais proposé ensuite pour qu'ils créent leur conte + différent / euh dans les étapes en fait j'avais proposé différentes choses / donc avec des images sur / voilà choisissez si ce sera un homme ou une femme / l'héroïne ou le héros / et puis petit à petit ils avaient construit le conte
- 137 28'00 **E-Nadja** vous avez le souvenir des productions qui avaient été faites ↑ soit pour le conte de Noël soit pour ↑
- 138 **P-Jennifer** Alors + pour le conte de Noël / c'était par groupe / donc j'avais vu que c'était divisé en deux groupes + chaque groupe faisait un conte / qu'on affichait ensuite pour la petite fête de Noël qui avait été prévue / et puis oui + ben:: en fait c'était une / des travaux communs / un travail commun / c'était intéressant / et ils se mettaient d'accord entre eux + savoir s'ils étaient d'accord ou pas + donc ils s'étaient tous mis d'accord sur le déroulement / et ensuite chez eux par petits groupes ils devaient écrire chacun leur partie / et ensuite on mettait en commun au cours suivant + donc voilà
- 139 **E-Nadja** alors + de manière générale / en parlant de votre expérience / mais aussi en sortant des contraintes ou des contingences de votre propre expérience / quelles peuvent être les fonctions de la littérature en classe de FLE + pour vous
- 140 29'00 **P-Jennifer** &Alors pour moi / je trouve que ça permet aux étudiants / aux apprenants de / qui n'ont pas forcément de connaissances sur la littérature / ou française ou francophone / JUstement de leur apporter un côté culturel sur ça / et puis une ouverture sur le monde + une ouverture d'esprit aussi / selon les auteurs puisque on ne lit pas forcément que des choses aussi que: / qu'on aime entre guillemets / ou qu'on a l'habitude de lire + et c'est ça que je trouve intéressant / NOTamment en classe / de pouvoir faire découvrir d'autres choses / d'autres univers aux apprenants
- 141 **E-Nadja** il y a d'autres fonctions aussi / non ↑
- 142 **P-Jennifer** d'autres fonctions eu:h / alors euh ben / les différents procédés d'écriture qui peuvent être / qui sont là / aussi les différents styles selon les auteurs les époques / c'est de pouvoir mettre en relation que ça peut être intéressant + sans forcément l'avoir fait mai::s
- 143 30'00 **E-Nadja** &oui est-ce qu'il y a des publics / ou des types de textes / ou des modalités d'exploitation / qui vous semblent PLUS adaptés ou PLUS intéressantes que d'autres / par rapport à un public FLE ↑
- 144 **P-Jennifer** je trouve parfois qu'il est plus facile / des fois / de travailler un texte littéraire avec des apprenants qui ont un niveau quand même assez
- 145 **E-Nadja** &Avancé
- 146 31'00 **P-Jennifer** &assez avancé + puisque c'est assez difficile / notamment tout ce qu'il y a au niveau de l'implicite / on peut pas comprendre FORcément quand on ne connaît pas très bien la langue / bon après / je pense pas qu'on peut pas forcément s'interdire de travailler le texte littéraire / avec des apprenants ayant un petit niveau / après BON il faut réduire / et puis avoir moins de / avoir des objectifs un peu moins hauts / mais c'est vrai que je trouve ça intéressant / VOilà avec un public plus avancé / avec un niveau PLUS avancé / qui vont avoir / qui vont comprendre davantage de choses / qui vont permettre de donner leur avis / justement aussi par rapport à ce qu'ils ont pu lire avant / donc c'est vrai qu'avec des adultes / ou des jeunes adultes / ça permet aussi de CONfronter avec les lectures qu'ils ont / et puis et puis ben voilà / les représentations qu'ils ont de: différentes choses + je me souviens justement d'un cours / où je ne m'attendais absolument pas à une réponse qu'un étudiant m'avait donnée + et j'avais absolument pas prévu ce genre de chose / et ça a été assez drôle de voir aussi qu'on a selon

- 147 **E-Nadja** c'est quelle réponse ↑
- 148 32'00 **P-Jennifer** c'était au tout début ++ alors c'était quelle / je me souviens / c'était la nouvelle où la narratrice arrivait dans un aéroport / et où elle décrivait justement / comment ça se passait / et dans les premières phrases moi j'avais trouvé que / au début c'était un peu plus positif ↑ et ensuite c'était un peu plus négatif / alors que LÀ / un étudiant m'avait dit / AH NON non pas du tout / je suis pas d'accord / c'est comme ci c'est comme ça / et c'est vrai que en donnant son avis sur son vécu / ça apportait une lumière complètement différente + et c'était intéressant
- 149 **E-Nadja** (*rire*) je sais / je pense à cette séquence TOUS LES JOURS en m'arrachant les cheveux + mon matériel d'enregistrement n'avait pas marché
- 150 **P-Jennifer** AH oui c'est vrai / c'était ce jour-là (*rires*) ++
- 151 **E-Nadja** mm / est-ce qu'il y a des types de textes qui vous semblent plus adaptés que d'autres / que vous choisiriez plus que d'autres ↑
- 152 33'00 **P-Jennifer** après / par goût personnellement / tout ce qui est poésie + j'ai déjà : / MOI du mal avec la poésie + donc je pense que j'aurais des difficultés à étudier la poésie en classe / VRAIment / parce que pour moi / c'est plus difficilement abordable + Après euh / des extraits de romans / je trouve ça intéressant / euh après aussi tout ce qui est nouvelles / les nouvelles / vu que c'est un format plus petit plus concentré + ça permet de les traiter en entier aussi + selon le temps qu'on a / et en ce qui concerne tout ce qui est pièces de théâtre / ça peut être intéressant si: après JUstement / on fait une mise en scène / qui ait un peu de vie / puisque c'est fait aussi pour ça
- 153 **E-Nadja** vous avez de:s / les oeuvres que vous avez travaillées / vous les aviez choisies en fonction de quels critères ↑
- 154 34'00 **P-Jennifer** alors / pour le conte / c'est parce que je trouvais ça intéressant de voir / voilà c'est un goût personnel + MOI j'aime beaucoup tous les contes / donc je trouvais ça intéressant après y'en a certains / c'était prévu dans la programmation aussi du manuel + je me souviens notamment d'un extrait d'u- / d'une nouvelle de science fiction qu'on avait travaillée en classe / en ce qui concerne / autrement les nouvelles de Fatou Diome / donc j'en avais discuté avec la responsable / donc au CUFÇO / et puis on trouvait ça intéressant de parler un peu de littérature francophone / de pas rester sur la littérature française / qu'on avait l'habitude de travailler / et puis pour avoir justement un regard un peu différent / et donc c'est en fait un ouvrage qu'on m'avait conseillé que: / quelqu'un d'autre avait lu / et trouvait très intéressant ++ voilà c'est / que j'ai lu à mon tour et que
- 155 **E-Nadja** &vous avez adopté
- 156 **P-Jennifer** &que j'ai trouvé très bien
- 157 **E-Nadja** est-ce qu'il y a des modalités d'exploitation / qui vous semblent plus particulièrement convenir à la classe de FLE ↑
- 158 35'00 **P-Jennifer** moi / je dirais en classe en général / plus essayer de:: voilà / sortir du format un peu classique peut-être / voilà en demandant enfin / faire un peu d'anticipation sur / par rapport au titre / la couverture c'est d'ailleurs ce que j'avais fait + pour essayer aussi de susciter l'intérêt / et puis essayer d'émettre des hypothèses aussi / sur / par rapport par exemple au début de l'extrait / ou du texte / pour voilà / pour sortir un petit peu de du classique / bon voilà / qu'est-ce qui se passe ↑ quand ↑ qui sont les personnages ↑
- 159 **E-Nadja** est-ce que vous vous souvenez dans la formation / ou est-ce qu'ensuite vous aviez lu en complément / vous aviez fait votre rapport aussi / de stage / sur la question de la littérature + est-ce que vous vous souvenez d'outils critiques ↑ ou: + d'outils critiques ↑
- 160 **P-Jennifer** que j'ai utilisés ↑
- 161 **E-Nadja** oui
- 162 **P-Jennifer** oui + alors je me souviens plus du nom de l'auteur / c'était un outil que vous nous aviez proposé en classe + et que moi j'avais lu après + que j'avais emprunté
- 163 **E-Nadja** lecture interactive ↑ non / de Cicurel ↑



- 164 **P-Jennifer** oui + VOilà + c'était ça + je m'étais beaucoup basé sur cet ouvrage / parce que c'était vraiment très très intéressant / ce qu'elle proposait donc + OUI quasiment pas uniquement / mais beaucoup sur cet ouvrage / j'avais croisé avec d'autres aussi
- 165 **E-Nadja** avec lesquels ↑
- 166 **P-Jennifer** je me souviens plus + c'était vraiment celui de Francine Cicurel / le MAjeur
- 167 **E-Nadja** et pourquoi / euh / il vous avez particulièrement convenu ↑
- 168 36'00 **P-Jennifer** je trouvais que ce qu'elle proposait / convenait à ce que je pouvais faire / et puis justement / à une approche un peu différente + et euh et non j'avais trouvé ça vraiment intéressant
- 169 **E-Nadja** différente en quoi ↑
- 170 37'00 **P-Jennifer** **il me semble** qu'elle proposait justement des / pas forcément tout ce qui était un peu anticipation par rapport au titre / tout ça je trouvais ça intéressant / j'avais pas forcément retrouvé ça dans d'autres / dans d'autres manuels critiques / donc je trouvais ça bien + JUstement pouvoir amener un peu / c'est vrai que j'avais jamais fait travailler une oeuvre complète / un extrait / c'est une chose sur une séance / mais là c'était une séquence complète + et c'est vrai que ça me faisait un petit peu peur au début / ne sachant pas comment ça allait se passer / et euh je m'étais beaucoup basée sur son ouvrage / et puis aussi j'en avais discuté donc + avec Sophie B. + au CUFCO / qui m'avait beaucoup aidée / puisque elle elle avait déjà aussi de son côté / travaillé une nouvelle avec un groupe / une année / et elle m'avait aidé sur ce que je pouvais faire ce que je pouvais pas faire tout ce qui avait marché
- 171 **E-Nadja** qu'est-ce qu'elle vous avez donné ↑ comme conseils
- 172 **P-Jennifer** en fait / on avait beaucoup retravaillé / par exemple MOI / sur les différentes questions que j'avais préparées / en retravaillant un petit peu ou bien la formulation / ou alors elle me disait / bon ben voilà Telle chose ça pourrait peut-être mieux marcher que telle autre / j'ai pas d'exemple précis / mais c'était vraiment sur la méthodologie / j'ai beaucoup travaillé avec elle sur ce projet / c'était vraiment très très bien
- 173 **E-Nadja** alors ++ j'ai une rubrique ensuite plus particulièrement sur les textes littéraires francophones / donc vous avez étudié le texte de Fatou Diome + comme texte littéraire francophone / vous en avez étudié d'autres ↑ ou pas
- 174 **P-Jennifer** non + je n'en ai pas fait étudier en classe autrement + non non uniquement Fatou Diome
- 175 38'00 **E-Nadja** de manière générale / qu'est-ce qui vous semble intéressant / OU PAS / dans le choix de textes littéraires francophones / pour la classe de FLE
- 176 **P-Jennifer** oui / voilà / comme je le disais tout à l'heure / le fait d'avoir un autre regard / et puis bon Apprendre le français ça se limite pas forcément à la métropole / donc ça permet de voilà les différentes cultures / y a pas qu'une culture francophone / enfin FRANçaise / il y a aussi les différentes cultures francophones / selon les pays on peut trouver d'où viennent les gens / et puis je trouvais ça vraiment intéressant de: / voilà croiser un petit peu / ce qu'on peut penser / ce qu'on peut penser de la culture française / et montrer qu'il n'y a pas que ça + donc voilà c'est comme ça que je trouve intéressant
- 177 39'00 **E-Nadja** mm / alors la rubrique suivante / qui est la dernière rubrique / avant qu'on parle plus précisément de Fatou Diome + c'est une rubrique qui porte toujours sur la question du texte littéraire en classe de FLE / mais moi c'est les axes qui m'intéressent plus particulièrement pour ma recherche / c'est la dimension on va dire CULTurelle et inter culturelle de l'étude du texte littéraire / dans la classe de FLE / AH non j'ai oublié / je voulais savoir / les apprenants que vous aviez / quel regard ils ont porté EUX par rapport au texte littéraire que vous ave::z
- 178 **P-Jennifer** &que j'ai choisi
- 179 **E-Nadja** oui / que vous aviez choisi
- 180 **P-Jennifer** euh ben / je pense / ben
- 181 **E-Nadja** dans vos cours

- 182 **E-Nadja** ils ont été intéressés / j'ai pas souvenir d'avoir eu des critiques virulentes (petit rire) / concernant ce: / le choix que j'avais pu faire / justement je leur avais expliqué que j'avais choisi une / un auteur francophone / pour sortir un petit peu / il me semble leur avoir dit pour sortir un petit peu / Voilà de la culture franco française
- 183 **E-Nadja** dans tous vos cours / où vous avez introduit la littérature / ils avaient des attentes particulières ou: / ils étaient intéressés a priori par la littérature ↑ ou pas
- 184 40'00 **P-Jennifer** alors + c'est vrai que MOI / je travaillais davantage l'écrit / donc je pense qu'ils s'attendaient à travailler davantage ce genre de chose avec moi / oui je pense que /qu'ils devaient être assez satisfaits de pouvoir avoir un panel / surtout de voir une oeuvre complète / alors que on avait fait des extraits jusque là
- 185 **E-Nadja** d'accord + mais pour les autres textes littéraires que vous aviez étudiés ↑ c'était
- 186 **P-Jennifer** &Alors ben / certains avaient aimé / d'autres pas + selon les goûts en fait + je me souviens la nouvelle de science fiction certains n'avaient pas aimé / certains avaient trouvé ça très bien / enfin ça dépend vraiment
- 187 **E-Nadja** c'était plutôt un rapport individuel **au texte qui**
- 188 **P-Jennifer** **oui oui** + non j'ai pas eu au niveau collectif de souci / en disant non on veut absolument pas faire ça / et j'ai pas souvenir non plus d'une demande particulière de leur part / sur un texte en particulier
- 189 41'00 **E-Nadja** d'accord alors justement / est-ce que vos apprenants ont rencontré des difficultés / que vous qualifieriez de CULTurelles / en lisant les textes que vous leur avez proposés
- 190 **P-Jennifer** &j'ai pas souvenir qu'il y avait de grandes difficultés à ce niveau-là + non il ne me semble pas que: / on avait dû en parler + donc non j'ai pas souvenir / on parle pas de Fatou Diome pour le moment ↑
- 191 **E-Nadja** oui vous pouvez / vous pouvez parler de Fatou Diome là
- 192 **P-Jennifer** non + j'ai pas souvenir + parce que c'est vrai que: / ce que Fatou Diome raconte / c'est aussi une étrangère qui arrive en France / et donc certains étaient touchés un peu par ça + étant donné que c'est leur situation aussi / mais j'ai pas souvenir qu'il y avait des problèmes au niveau CULTurel / de compréhension
- 193 **E-Nadja** vous disiez / on en avait parlé / vous aviez parlé de quoi / de la situation ↑ du cadre ↑
- 194 42'00 **P-Jennifer** par rapport à ↑ je sais plus ce que je viens de dire / j'ai des problèmes de mémoire (*rires*)
- 195 **E-Nadja** alors + ensuite + à votre avis / est-ce que l'étude du texte littéraire permet de développer des compétences culturelles / ou des compétences inter culturelles ↑
- 196 **P-Jennifer** oui / dans le sens où ça permet / voilà de d'avoir accès / selon les auteurs + en fait ils montrent leur PROpre culture / et notamment dans le cas de Fatou Diome / sa culture à elle / par rapport à celle qu'elle a pu retrouver en France / qui était Différente et un pays auquel elle ne s'attendait pas non plus + enfin voilà quand on est arrivé / et donc oui je pense que c'est intéressant pour ça / ça peut tout à fait développer cette compétence
- 197 **E-Nadja** et du point de vue de la compétence eu::h / plus culturelle
- 198 43'00 **P-Jennifer** alors oui / aussi parce que selon ce qui est véhiculé dans les oeuvres + ça permet d'avoir une connaissance / sur telle ou telle époque dont l'auteur parle
- 199 **E-Nadja** d'accord + et donc vous à part Fatou Diome pour le coup / parce qu'on en parlera ensuite / est-ce que vous avez déjà utilisé des textes littéraires / pour développer ces compétences culturelles ↑
- 200 **P-Jennifer** non + j'ai pas eu l'occasion + non il ne me semble pas
- 201 **E-Nadja** dans les exemples que vous avez donnés ↑ ce n'était pas cette priorité
- 202 **P-Jennifer** non + ce n'était pas cette priorité-là / du tout / non j'ai pas souvenir
- 203 **E-Nadja** le conte ↑ ou le petit texte de science fiction / c'était pas ↑

- 204 **P-Jennifer** non / le texte de science fiction c'était :t / BON voilà dans notre programmation / pour travailler différents points / et puis pour voir un peu un autre genre / mais c'était pas d'un niveau culturel / et le conte alors OUI / ça permettait de voir un peu de façon différente / par rapport à ce qui pouvait être proposé dans leur culture à eux / mais ce n'était pas vraiment dans cette optique là non plus
- 205 44'00 **E-Nadja** d'accord + est-ce que ce sont des aspects dont vous vous souvenez qui ont été évoqué dans votre formation ↑ ou bien dans des ouvrages que vous avez lus ↑ par exemple le livre de Francine Cicurel que vous citiez
- 206 **P-Jennifer** au sujet des compétences culturelles ↑
- 207 **E-Nadja** culturelles ou inter culturelles
- 208 **P-Jennifer** oui + mais on en avait parlé dans vos cours / JUstement / c'était une partie importante / justement il me semble (*rires*) et je ne sais plus si dans l'ouvrage de Francine Cicurel elle en parlait / mais il me semble que: / dans d'autres ouvrages j'avais dû en lire aussi pour le mémoire / qui en parlait de développer justement cette compétence à travers les oeuvres littéraires
- 209 **E-Nadja** vous vous en souvenez ↑
- 210 **P-Jennifer** non / je suis désolée vraiment c'est loin / je dois avoir une mémoire sélective / moi qui en avais justement une très bonne depuis quelques années / je crois qu'elle
- 211 45'00 **E-Nadja** (*rire*) parce qu'elle est concentrée sur autre chose pour le moment + de plus important pour vous Directement + alors si on revient un petit peu / sur le cours que vous consacré à Fatou Diome / est-ce que vous pourriez représenter le cadre dans lequel vous aviez donné ce cours ↑ auprès de quel public / quelle formation suivaient-ils ↑
- 212 **P-Jennifer** donc + les étudiants étaient / suivaient une formation au CUFCO à l'université d'Angers / pour / en fait se mettre à niveau avant d'intégrer l'université l'année suivante / donc ils avaient un niveau avancé / donc au moment où on a traité le / où on a exploité les nouvelles de Fatou Diome / ils avaient un niveau B1 / et allaient vers un niveau B2 / donc c'étaient des étudiants majoritairement asiatiques + donc qui venaient de Chine + j'avais une étudiante russe / et deux étudiantes roumaines
- 213 **E-Nadja** il y avait deux groupes
- 214 **P-Jennifer** deux groupes
- 215 **E-Nadja** un groupe qui était plutôt asiatique / avec beaucoup d' étudiants chinois / et l'autre
- 216 46'00 **P-Jennifer** &c'est ça + ben en fait ça c'est trouvé / ils ont été divisés en fait en deux / puisque moi je les avais donc en demi groupe / et avec chaque demi groupe / j'ai étudié une nouvelle différente de Fatou Diome / mais qui traitait un peu les mêmes sujets + pour ensuite que EUX / de leur côté / étudient une autre nouvelle / afin qu'ils en fassent une fiche de lecture
- 217 **E-Nadja** donc / c'était un cours qui était consacré à l'écrit ↑ ou:
- 218 **P-Jennifer** &oui uniquement à l'écrit / oui / je traitais uniquement l'écrit / donc je reprenais un petit peu ce qui avait été vu en classe entière
- 219 **E-Nadja** & dans la semaine
- 220 47'00 **P-Jennifer** dans la semaine + avec l'autre professeur + je travaillais sur alors ou je retravaillais des choses qu'ils avaient déjà vues ou je repartais sur autre chose à dépendait des semaines alors en ce qui concerne Fatou Diome donc là ils ne travaillaient pas du tout en classe entière sur ce sujet je menais ce projet en partie et une fois qu'on avait terminé tout ce qui était phase de l'écrit ensuite avec le professeur d'oral aussi en demi groupe ils devaient réécrire en fait créer en fait une petite pièce de théâtre sur les mêmes thèmes et ensuite la jouer
- 221 **E-Nadja** pourquoi / est-ce que vous aviez choisi / d'abord / plus LArgement d'introduire là une nouvelle sous forme d'un projet dans votre cours ↑ et pourquoi CEtte nouvelle-là ↑

- 222 48'00 **P-Jennifer** alors + je sais plus trop comment ça s'est décidé ++ en fait + on avait dû en parler pendant :t / enfin c'est vrai que ça correspondait aussi à leur niveau / donc ça leur permettait de voir un texte dans son entier + donc c'est pour ça qu'on avait choisi + on trouvait ça intéressant de leur faire étudier un texte / dans son intégralité / plutôt que des morceaux choisis + et donc bon à cette période-là de l'année + parce qu'ils avaient quand même un niveau relativement avancé + on a commencé en mars + donc ce qui permettait quand même depuis septembre déjà + ils avaient un bon niveau en arrivant ++ mais là ↑ avec tout ce qu'on avait vu + et puis donc + autrement / dans les autres cours / c'était déjà très avancé / donc ça permettait de travailler sur une nouvelle dans son globalité + et donc ++ sur CEtte nouvelle-là parce que comme je vous l'ai dit tout à l'heure / on me l'a conseillée en fait + c'était intéressant de travailler cet auteur ++ au début je savais pas trop / j'avais pas d'idée / j'ai essayé de me renseigner un petit peu / voir ce que je pouvais faire / et puis voilà / on m'a conseillé Fatou Diome / je l'ai lue et j'ai trouvé ça vraiment très intéressant et / NOTamment dans l'approche / le fait que ce soit une étrangère / qui vienne vivre en France / ça les rapprochait de leur situation à eux aussi + et donc d'avoir un peu un phénomène d'identification ++sans qu'il soit total ↑ mais ça permettait peut-être de susciter aussi un peu plus leur intérêt par rapport à ce travail ++ parce que c'est vrai que ça nous a pris du temps + donc au début on était très très ambitieux + on avait l'intention de leur faire étudier quatre nouvelles en quatre séances / chose IM-POssible (petit rire) + donc on est revenu un petit peu sur ça + la première fois justement / en voulant scinder / en faisant une nouvelle sur deux cours / on voulait faire un projet sur quatre semaines / et donc il restait quand même deux nouvelles complètes ce qui était quand même énorme + et après on a trouvé que c'était pas possible + du tout + donc on a décidé de choisir qu'une seule nouvelle / et de bien l'étudier plutôt que de la survoler ++ vraiment de bien étudier les caractéristiques / et puis et puis ben ensuite les amener à faire une fiche de lecture sur une autre nouvelle
- 49'00
- 50'00
- 223 **E-Nadja** alors quels étaient les objectifs que vous vous étiez fixés + pour ce projet ↑ pour cette séquence ↑
- 224 **P-Jennifer** alors + don:c + la découverte de la littérature francophone + d'une auteur francophone / et puis au niveau aussi culturel aussi / PARler un peu des différents stéréotypes qui peuvent exister / du racisme aussi parce que ça transparait totalement dans les nouvelles / et de pouvoir parler un peu de ça avec eux / qui étant Étrangers en France / pouvaient aussi y être confrontés + donc connaître un peu leur avis + et puis aussi leur VÉcu et voilà / de parler un petit peu de ça +
- 225 **P-Jennifer** pour bâtir votre séquence / la méthodologie que vous aviez choisie / vous en parliez un petit peu tout à l'heure + vous aviez fait appel à Sophie / aussi ↑
- 226 51'00 **E-Nadja** oui oui + on avait travaillé ensemble / sur voilà les différentes + comment est-ce qu'on allait / comment enfin de quoi j'allais parler dans une séance sur les quatre séances donc on était partie au début sur la première séance donc la découverte en fait avec justement on avait parlé donc du titre de la couverture de la préface de la quatrième de couverture pour les amener justement à essayer un peu d'anticiper sur ce qu'on allait travailler et en général ils trouvaient bien les différents thèmes à peu près dont on pouvait parler et puis petit à petit on a fait un cours sur les personnages et aussi donc tout un cours sur les stéréotypes et puis le racisme qui était le dernier cours où là j'avais pris donc dans les nouvelles le parler petit nègre qui était qui était mis en avant et on avait discuté ensemble en cours
- 227 **E-Nadja** d'accord + et vous aviez utilisé / un petit peu aussi / le schéma de Francine Cicurel ↑ vous en parliez tout à l'heure + sa méthode d'exploitation de la nouvelle ↑
- 228 52'00 **P-Jennifer** oui oui oui + on en avait / oui oui j'avais utilisé: / mais je me suis vraiment beaucoup basé sur son ouvrage / qui vraiment était déjà / donc qui correspondait à ce que je voulais faire et puis très facile d'accès aussi + au niveau lecture critique puisque bon y a des fois des lectures critiques qui ne sont pas forcément très abordables + et ça permettait ↑ oui oui je me suis vraiment basée sur ce qu'elle proposait dans son ouvrage
- 229 **E-Nadja** alors maintenant qu'il y a PRESque un an
- 230 **P-Jennifer** c'est pour ça / ça fait très loin pour moi

- 231 **E-Nadja** quel regard vous portez ↑ maintenant que vous avez de l'expérience + sur cette séquence + qu'est-ce qui vous en reste comme souvenir ↑
- 232 53'00 **P-Jennifer** ben j'en ai des bons souvenirs ++ après c'est vrai que c'était quelque chose d'assez stressant pour moi + parce que c'était tout nouveau + et puis que vous assistiez à mes cours + alors du coup (*rires*) j'étais un petit peu stressée / c'est vrai + c'est normal / mais je trouvais ça vraiment intéressant ↑ ça m'a beaucoup plu parce que c'était un vrai projet ↑ alors que habituellement à chaque cours on changeait on passait à autre chose + et là c'était un vrai projet
- 233 **E-Nadja** ça s'inscrivait dans la durée
- 234 54'00 **P-Jennifer** voilà + on a pu mener au bout / et c'était vraiment intéressant bon d'avoir leurs réactions aussi ↑ bon c'est vrai que j'avais beaucoup d'étudiants assez réservés / exceptés certains (*petit rire*) mais non j'ai vraiment trouvé ça très très bien + et je pense que j'en referai ++ j'aime beaucoup la littérature + et je trouve ça intéressant + et de pouvoir le traiter en classe ↑ ça donne une autre perspective / et puis ça change un petit peu de ce qu'on peut faire aussi habituellement + et puis vraiment c'est une ouverture sur la culture / je trouve ça vraiment intéressant pour ça ++ non je suis très contente de ce que j'ai fait ++ bon je pense qu'aujourd'hui ↑ y a des choses que je changerais / avec un peu plus de maturité aussi / mais j'étais quand même globalement assez satisfaite de ce que j'avais fait
- 235 **E-Nadja** quels sont les points où vous avez eu satisfaction ↑ plus particulièrement ↑
- 236 **P-Jennifer** eh bien / enfin sur tout le travail qu'on avait pu faire sur les stéréotypes + sur le racisme + je trouvais ça vraiment intéressant de pouvoir en parler avec eux ++ et puis ben / le fait qu'ils soient régulièrement confrontés à ça ↑ / donc j'avais trouvé ça vraiment très bien / et puis la démarche que j'avais suivie me convenait aussi ++ même si aujourd'hui je changerais certainement des choses
- 237 **E-Nadja** il y a des choses sur lesquelles vous reviendriez maintenant ↑
- 238 55'00 **P-Jennifer** ah oui y a des choses ++ sans hésiter + tout de suite / justement / quand l'étudiant m'a dit ↑ oui mais alors moi je trouve que + ah ben je dirais pas ça + je verrais ça plutôt comme ça ++ ça m'a un petit peu désarçonnée sur le moment / et donc je lui ai dit ↑ oui bon d'accord / mais on va rester dans le cadre que j'avais prévu / parce que ça m'a un peu déstabilisée sur le moment + mais je pense qu'aujourd'hui / je garderai un peu plus de liberté / et on partirait sur ce que LUI avait ressenti justement + pour voir un peu: / faire un peu plus d'interculturel à ce moment-là + en disant / bon ben voilà MOI / mon point de vue de Française / quand j'ai lu cette nouvelle / j'ai pensé ça + alors TOI / avec ton point de vue d'étranger qui arrive en France / qui a connu l'arrivée à l'aéroport etc. + je pense que ↑ oui rien que ça déjà j'aurais ++ j'ai un peu regretté après de l'avoir trop cadré / canalisé / quand il m'a dit + parce que en fait je me rends compte que je ne lui ai pas laissé assez de liberté ++ je pense que je leur laisserai un peu plus de liberté + parce que c'est vrai que le travail était très très cadré / et ne laissait pas beaucoup de place forcément à plus de liberté ++ parce que déjà on était assez contraint par le temps ↑ + il fallait vraiment qu'en une séance on ait terminé / parce que après voilà ils continuaient le projet avec ma collègue + ce qui fait qu'on était vraiment très très restreints par le temps + mais je pense que si je devais remonter un autre projet + je laisserai plus de liberté / et plus de:: comment dire / de place à l'imprévu en fait
- 239 **E-Nadja** sur l'autre partie ++ qui a été menée par votre collègue / ça s'est passé comment ensuite / la partie liée à l'oral ↑
- 240 57'00 **P-Jennifer** ça les a beaucoup intéressés + parce que déjà ils étaient un peu plus actifs / parce que c'était eux qui créaient leur histoire + donc en se basant sur ce qu'on avait vu / les stéréotypes le racisme etc. + ils se sont beaucoup engagés / dans cette partie aussi / et ils étaient très contents de jouer tout ça + c'était intéressant / je pense qu'ils ont bien aimé / ça leur a: + enfin c'était vraiment un projet qui permettait de lier à la fois l'écrit et l'oral + parce que c'est vrai que c'était très dissocié + et là ça a permis de lier les deux + et leur travail à l'oral dépendait de ce qu'ils avaient fait à l'écrit + avec ce qu'on avait travaillé ensemble
- 241 **E-Nadja** vous aviez assisté aux petites saynètes qu'ils avaient produites ↑
- 242 **P-Jennifer** j'avais assisté aux cours + étant donné que j'avais déjà prévu de présenter ça pour mon mémoire / du coup je voulais avoir une vue globale aussi / de ce que qu'on avait pu proposer

- 243 **E-Nadja** et ils s'étaient réinvestis de quelle manière ↑
- 244 58'00 **P-Jennifer** oh be:n + ils avaient réinvesti le parler petit nègre + ils avaient réinvesti les stéréotypes sur l'Africaine qui ne peut pas faire d'étude + ils avaient beaucoup axé là-dessus ++ ils avaient vraiment utilisé un peu les mêmes choses que ce qu'on avait vu +
- 245 **E-Nadja** d'accord + et les évaluations que vous aviez effectuées / ensuite / la fiche de lecture que vous aviez faite + vous vous souvenez un peu des retours ↑
- 246 **P-Jennifer** alors c'est vous qui avez tout / j'avais fait les photocopies (*rires*) / vous les avez **toutes**
- 247 **E-Nadja** **ah d'accord** / oui oui
- 248 59'00 **P-Jennifer** mais alors / dans l'ensemble / ça c'était bien déroulé / c'était complet parce qu'on avait vu le schéma de la fiche de lecture avant qu'il la fasse chez eux eux-mêmes + évidemment + e::t / non c'était intéressant + alors je me souviens de la fiche de lecture de Tatiana / parce que j'avais laissé une place pour les opinions personnelles + je ne me souviens pas exactement de ce qu'elle avait mis / Tatiana / mais je me souviens que ça m'avait un peu interloquée / je ne sais plus ce qu'elle avait vu / mais ça changeait en fait des autres étudiants / ce qu'elle avait pu noter / c'était une étudiante très extravertie et qui donnait son avis
- 249 **E-Nadja** &vous avez eu de ses nouvelles ensuite ↑
- 250 **P-Jennifer** non non non + OH je ne me fais pas de souci pour elle (*petit rire*)
- 251 **E-Nadja** donc + voilà la dernière question + c'était plus ouvert + pour savoir si vous aviez d'autres remarques / ou d'autres observations que vous souhaitiez faire concernant l'utilisation du texte littéraire dans la classe / au vu de votre expérience
- 252 60'00 **P-Jennifer** plus généralement / pour revenir sur ce qu'on a dit + c'est une ouverture sur la culture + et puis oui j'en referai je pense / j'ai pas eu le loisir de le faire plus récemment / mais quand j'aurai l'occasion / je retravaillerai
- 253 **E-Nadja** et l'année prochaine ↑ / quand vous ferez votre stage en lycée ou en collège pour enseigner l'anglais / vous auriez envie aussi ↑
- 254 **P-Jennifer** &AH oui oui oui + après voilà + ça dépend aussi du niveau des classes que j'aurai + mais oui / je trouve ça intéressant / et puis c'est vrai que ça peut faire développer assez l'imagination + parce que quand on fait l'anticipation / l'émission d'hypothèses / ils imaginent / voilà sur ce peut se passer + et euh non je trouve ça très intéressant / ça me plaît beaucoup / en tous les cas
- 255 **E-Nadja** d'accord + eh bien / on va terminer ↑ sur cette note TRÈS positive (*rire*)
- 256 **P-Jennifer** tout à fait (*rire*)
- 257 60'30 **E-Nadja** **merci** de m'avoir ENcore consacré une heure de votre temps ↑

### 1.3. P-Béatrice (Angers - CELFE)

- ENTRETIEN AVEC P-BÉATRICE -			
05/07			
1	00'00	<b>E-Nadja</b>	Alors / la première série de questions / que je voudrais te poser / concerne euh ++ ton rapport avec les langues + donc quelle est ta langue maternelle ↑ et quelles sont les langues que tu parles ↑ comment tu as été amenée à les apprendre
2		<b>P-Béatrice</b>	alors ma langue maternelle / c'est le français euh / je p- / j'étais bilingue en italien
3		<b>E-Nadja</b>	mmm
4		<b>P-Béatrice</b>	& puisque j'enseigne par ailleurs l'italien / et en fait l'italien / je l'ai apprise la langue italienne je l'ai apprise oh pff / j'avais en fait / 25 ans hein / par imprégnation
5		<b>E-Nadja</b>	d'accord
6	01'00	<b>P-Béatrice</b>	je suis allée vivre en Italie
7		<b>E-Nadja</b>	oui
8		<b>P-Béatrice</b>	et puis / un beau matin je me suis réveillée + ben j'avais rêvé en italien / et puis alors je lisais / je lisais les journaux
9		<b>E-Nadja</b>	mmmm
10		<b>P-Béatrice</b>	mais jamais aucune méthode / je lisais les journaux alors j'étais dans dans un milieu ENDOLangue
11		<b>E-Nadja</b>	mmmm
12	02'00	<b>P-Béatrice</b>	hein j'étais qu'avec des italiens donc / et puis ben ff un beau jour / euh ben:: j'ai j'ai commencé à comprendre / Blen comprendre même / j'étais assez surprise parce que j'avais un rapport très mauvais avec les langues / j'ai fait de l'anglais avec des profs que j'aimais bien / mais alors maintenant je me rends compte que j'ai des bonnes bases en anglais / mais au niveau de la production / ça valait rien du tout / que ce soit écrite ou orale même la compréhension / eu::h je me souviens / mes copains et copines qui répétaient des chansons des Beatles je les enviais beaucoup / (rire) moi je comprenais Rien / alors il fallait que je leur demande des explications / et puis ++ j'avais fait en en deuxième langue j'avais fait de l'espagnol ça par contre ça avait beaucoup mieux marché / j'avais mis ça sur le compte des langues latines / peut-être / je sais pas / il y a peut être des trucs des schémas / ou je sais pas heu + et l'espagnol j'étais allé même en Espagne et j'en avais fait ben euh 4ème 3ème seconde première si j'en avais fait 4 ans et je me débrouillais beaucoup mieux que qu'avec l'anglais
13		<b>E-Nadja</b>	et l'italien / tu as jamais pris de cours / donc c'était en étant::
14		<b>P-Béatrice</b>	et bien j'ai vécu 8 ans en Italie / et c'est en revenant d'Italie / que j'avais ce petit bagage là / je trouvais ça assez assez fabuleux de pouvoir parler deux langues / et je suis allée à la Sorbonne pour suivre des cours / <b>pour suivre le cursus euh</b>
15		<b>E-Nadja</b>	mmm d'accord c'est ensuite que tu as
16		<b>P-Béatrice</b>	voilà c'est ça oui à l'occasion de / d'une réorganisation d'une entreprise / on avait le choix de rester ou de partir / et ben je suis Partie avec un petit pécule / et ça m'a payé le voyage TGV Paris Angers pendant pendant trois quatre ans pour reprendre ben pour faire ces études d'italien
17		<b>E-Nadja</b>	d'accord
18		<b>P-Béatrice</b>	voilà
19	03'00	<b>E-Nadja</b>	alors euh plus par rapport aux cultures + là + après les langues donc avec quelles cultures tu es en contact ou tu as été en contact ↑ la culture italienne
20		<b>P-Béatrice</b>	& la culture italienne / la culture italienne / oui bien sûr / ouais euh / qu'est ce que qu'est-ce que tu veux que je t'en dise enfin je:: / oui

- 21 **E-Nadja** oui avec quelle culture tu as été en contact et puis aujourd'hui quel est encore ce contact avec + soit la culture italienne + soit d'autres cultures peut-être
- 22 **P-Béatrice** j'ai vécu huit ans en Italie ++ à mon retour j'avais pas tellement de lien euh avec l'Italie + donc c'était plus par journaux télé / enfin des choses comme ça / par les médias ++ maintenant je m'oblige à y retourner au moins tous les deux ans
- 23 **E-Nadja** &ouais
- 24 **P-Béatrice** mmm donc heu / et j'essaie de choisir une destination un petit peu différente
- 25 **E-Nadja** mmm
- 26 04'00 **P-Béatrice** hein à chaque fois ++ VOilà sinon comme autre culture +++ j'ai fait un voyage en Angleterre un voyage en Espagne / plusieurs voyages en Belgique parce que mes parents y avaient des des amis + mais j'ai toujours pour projet d'aller à BRUGes
- 27 **E-Nadja** oui
- 28 **P-Béatrice** de prendre contact avec / même tout ce couloir quand on fait des études d'italien on / on étudie donc les marchands du 14ème qui ont remonté le Rhône jusqu'à la Flandres / et ça c'est bon c'est un petit voyage + un petit parcours où ils ont laissé des traces et ++
- 29 **E-Nadja** d'accord + alors après la rubrique suivante / c'est toujours personnel (rire) et ça concerne ton profil de lectrice / ton rapport avec les livres plus particulièrement avec les œuvres littéraires
- 30 **P-Béatrice** je / j'aime beaucoup lire
- 31 **E-Nadja** oui
- 32 **P-Béatrice** je suis toujours à la recherche du livre que je peux pas quitter + comme à l'adolescence + même en étant adulte hein j'ai toujours un livre en ce moment j'en ai même plusieurs parce que j'ai hérité d'une bibliothèque enfin d'une partie d'une bibliothèque italienne / et je m'oblige à les lire + mais la littérature italienne est assez ennuyeuse elle est assez POMpeuse
- 05'00
- 33 **E-Nadja** ah oui ↑
- 34 **P-Béatrice** oui / alors autant leurs nouvelles / quand ils font des nouvelles / les mêmes écrivains en romans et en nouvelles sont complètement différents + ils se lâchent dans les nouvelles / alors LÀ tu les avales / c'est vraiment un bonheur ++ que les autres c'est:: / c'est moins bon c'est MOINS facilement lisible
- 35 **E-Nadja** oui ++
- 36 **P-Béatrice** sinon euh mes choix ++ c'est souvent un hasard ou j'entends **à la radio**
- 37 **E-Nadja** **oui**
- 38 **P-Béatrice** ou je vais à la librairie
- 39 **E-Nadja** &est-ce que tu as des goûts particuliers ↑
- 40 **P-Béatrice** bon / alors c'est vraiment hétéroclite euh
- 41 **E-Nadja** non ↑
- 42 **P-Béatrice** j'aime aussi bien le POLar que::(sourir) Flaubert que:: oui
- 43 06'00 **E-Nadja** tu as des lectures qui parcourent toutes les époques ↑ ++
- 44 **P-Béatrice** ben écoute en italien par exemple / j'adore Dante
- 45 **E-Nadja** oui
- 46 **P-Béatrice** que par exemple Moravia je déteste / sauf ses ses petites nouvelles
- 47 **E-Nadja** et qu'est-ce que tu vas chercher + qu'est-ce que tu aimes trouver dans tes lectures ↑
- 48 **P-Béatrice** et bien:: +++ à la fois une atmosphère une ambiance
- 49 **E-Nadja** &oui
- 50 **P-Béatrice** &des Aventures une narration bien ficelée + mais j'aime bien les mots aussi / (sourir) quand je me trouve devant une phrase je que j'aurais bien aimé écrire ben c'est un bonheur quoi
- 51 **E-Nadja** est-ce qu'il y a une œuvre qui t'aurait marquée particulièrement / ou tu vois vraiment que tu aurais dans ton Panthéon / qui aurait une place



- 52 **P-Béatrice** dans ma vie oui + y a des œuvres telles que Jane Eyre je crois que ça a été le roman déclencheur de mon
- 53 **E-Nadja** ah oui
- 54 **P-Béatrice** &de mon amour de la lecture oui oui ++ Le Vieil homme et la mer
- 55 **E-Nadja** mmmm
- 56 07'00 **P-Béatrice** qu'est-ce qu'il y a eu d'autre il y a eu ++ tous tous les Mauriac je sais pas si ça te dit quelque chose ↑
- 57 **E-Nadja** oui
- 58 **P-Béatrice** oui hein tous Les Mauriac + les Henri Troyat qui m'ont / pendant l'adolescence / et je pense que c'est ça a nourri beaucoup
- 59 **E-Nadja** c'est l'aspect romanesque de
- 60 **P-Béatrice** &euh oui oui en ce qui concerne l'écriture là je je pourrais pas te dire je pourrais pas te dire + ça me vient pas + ça me vient pas à l'idée
- 61 **E-Nadja** alors comment tu définirais un texte Littéraire par rapport à d'autres textes / non littéraires tu vois ?
- 62 08'00 **P-Béatrice** +++ j'ai une déformation là de de prof de FLE (rires) ce qui me vient en tête bon dans les textes littéraires on a du passé simple des choses comme ça (rires, soupirs) +++ (10 sec.) comment je définirais ++ peut-être mieux construits ou mieux / oh tu as des articles de journaux qui sont bien construits hein + oui oui oui + alors qui stimulent plus l'imagination + l'imaginaire + voilà hein c'est peut être comme ça que je le définirais / oui oui mais je crois que je mettrais pas une grande barrière ça dépend des textes je je voilà ça doit être ça MA difficulté de hein
- 63 **E-Nadja** oui
- 64 09'00 **P-Béatrice** c'est sur / quelque fois tu lis des articles sur Le Monde par exemple / qui sont vachement bien écrits hein + peut-être que derrière c'est un écrivain / très probablement même / s'il est bien écrit + PARce qu'en fait quel est l'objectif de la littérature ↑ c'est de faire comprendre quelque chose + enfin je suis pas spécialiste (rires) / mais oui ça touche l'imaginaire / la littérature ça TOUche l'imaginaire
- 65 **E-Nadja** alors ENSuite / la rubrique suivante concerne toute ta formation / donc je voulais savoir un petit peu / quelle était ta formation universitaire / quel est ton cursus ↑
- 66 **P-Béatrice** eh bien:: / j'ai fait des études d'italien / hein / jusqu'à la maîtrise / alors la maîtrise alors ben / faut peut être quand même que je te Dlse avant j'ai fait des études scientifiques / j'ai fait un BAC D donc j'étais absolument pas destinée à faire euh + c'est vraiment la découverte de la langue italienne qui FAIT que
- 67 **E-Nadja** &tu es passée par là
- 68 10'00 **P-Béatrice** oui / donc mon cursus maîtrise d'italien / j'ai fait le CR j'ai pas soutenu la le mémoire / et puis après j'ai fait une maîtrise de FLE avec beh avec L.
- 69 **E-Nadja** alors / dans cette formation / surtout en italien / est-ce que a suivi des cours de littérature pas de didactique de la littérature mais de littérature / est-ce que tu te souviens / quel était le programme et quels étaient aussi les angles d'attaque un peu des oeuvres ↑
- 70 11'00 **P-Béatrice** ben euh on a fait du Moyen Age jusqu'au 20e siècle même des contemporains heu et / l'ANGLE d'attaque alors / on avait un prof qui était un structuraliste / donc il nous présenté différents points de vue / des choses comme ça enfin il nous a décortiqué les textes / euh euh / sinon on en avait une autre qui faisait la Renaissance avec Boccace / les nouvelles de Boccace / elle c'était vraiment de l'analyse / ben c'était de l'analyse narrative / hein tu vois ce que / hein d'accord / ça c'était intéressant / même le structuralisme / moi je découvrais cette chose là c'était intéressant heu sinon Svevo heu Italo Svevo tu vois qui c'est
- 71 **E-Nadja** &oui oui
- 72 **P-Béatrice** je saurais pas trop te dire::: / euh sous quel angle il a attaqué celui là + non c'était pas évident / enfin tu sais tu en as qui qui
- 73 **E-Nadja** &oui Il n'avait pas une obédience affichée directement (rire)

- 74 12'00 **P-Béatrice** &non non / bon il nous il nous l'a situé plus dans son époque parce que: / il était / c'était un des premier qui a écrit des romans avec James Joyce à la première personne donc euh / voilà eu::h / mais mes grandes découvertes en littérature italienne ça été Dante + ça a été mm Boccace aussi / et Boccace plus par la l'enseignante qui nous faisait vraiment euh / de de l'analyse narrative / et qui nous faisait vraiment bien découvrir le texte hein + + ah sinon si on a eu Goldoni euh / alors Goldoni ++ euh quelle approche elle avait / c'était / une metteur en scène / qui mettait en scène aussi des opéras
- 75 **E-Nadja** mm une metteur en scène
- 76 **P-Béatrice** alors elle souvent elle nous montrait que Goldoni créait ses ses œuvres alors j'ai pas toujours bien compris d'ailleurs / comme des comme des opéras si tu veux + mais bon c'était une passionnée + donc / ses points de vue c'était sûrement le point de vue d'un metteur en scène / alors avec elle / on avait vu aussi ++ souvent dans la littérature italienne c'est Boccace / oui c'est Boccace / qui avait commencé à écrire des nouvelles en mettant un cadre hein / et on retrouve ça même au 19e siècle / il y a une espèce de continuité / on retrouve ça au 20e siècle avec Elsa Morante / qui a écrit *La Storia* / je sais pas si ça te dit quelque chose / le cadre de la guerre / le cadre de la guerre / et puis la petite histoire individuelle à l'INTérieur de ce cadre là
- 77 **E-Nadja** est-ce que tu as étudié + des auteurs français + ou francophones
- 78 14'00 **P-Béatrice** non je me souviens même pas + en FLE + on n' a pas fait grand chose + c'était avant l'arrivée de:: ++ euh des deux femmes là qui ont
- 79 **E-Nadja** &M. et::
- 80 **P-Béatrice** &voilà c'était l'année d'avant
- 81 **E-Nadja** &d'accord ah oui d'accord
- 82 **P-Béatrice** c'était pff d'ailleurs c'est pour ça que je n'ai pas fait le DESS
- 83 **E-Nadja** ah oui
- 84 **P-Béatrice** parce que je devais REprendre
- 85 **E-Nadja** alors est-ce que tu as
- 86 **P-Béatrice** par contre j'avais participé justement avec mm / madame C. et madame M. ↑
- 87 **E-Nadja** oui / oui oui
- 88 **P-Béatrice** elles avaient fait une année / des conférences sur la littérature africaine
- 89 **E-Nadja** d'accord
- 90 **P-Béatrice** &et j'avais lu un petit peu / ç'avait été un sacré impact et ben ÇA c'est un sacré impact + il y a des livres que j'avais pas pu lire / tellement ils sont violents pour moi tellement ils me font violence
- 91 **E-Nadja** ah oui lesquels
- 92 **P-Béatrice** je ne me souviens des noms hein / mais ah je pouvais pas / ou alors disons que ça devait faire écho aux représentations que j'avais de l'Afrique et des Africains mais (soupir) voilà
- 93 **E-Nadja** mmmm
- 94 15'00 **P-Béatrice** mais je les ai toujours chez moi ces bouquins-là et peut-être qu'un jour j'aurais le courage de
- 95 **E-Nadja** ah oui c'était douloureux à ce point
- 96 **P-Béatrice** ah oui ++ oui oui
- 97 **E-Nadja** et est-ce que tu as reçu euh dans le cadre de la maîtrise / eu::h une formation liée à la DIdactique vraiment du texte littéraire sur l'enseignement du texte littéraire
- 98 **P-Béatrice** non
- 99 **E-Nadja** ça n'existait pas alors à l'époque
- 100 **P-Béatrice** non non non non non
- 101 **E-Nadja** d'accord + parce que c'est M. C. après qui a + qui a fait ça finalement qui a initié ça
- 102 **P-Béatrice** &oui je crois qu'elles deux / ont fait du bon travail oui oui oui + nous on a fait des études très théoriques mais pas
- 103 **E-Nadja** et pas lié a

- 104 **P-Béatrice** non non
- 105 **E-Nadja** au texte littéraire
- 106 **P-Béatrice** non non non ++ on a fait de la communication ++ l'anthropologie tu vois des choses PÉriphériques ou je sais pas euh de l'analyse de méthode + on avait fait mais +++
- 107 16'00 **E-Nadja** il n'y avait pas de place pour le texte littéraire à l'époque dans la formation + + alors après avoir fait le tour un petit peu de ta formation ++ on va passer (petit rire) à ta pratique / et donc je voulais savoir / PREMIÈRE chose est-ce que tu as donné des cours de alors de FLE / de français langue maternelle / ou même peut-être d'italien / et consacrés vraiment à la littérature des cours de littérature
- 108 **P-Béatrice** non non non
- 109 **E-Nadja** et ensuite est-ce que tu utilises des textes littéraires dans tes cours GÉNÉraux
- 110 **P-Béatrice** oui ça peut arriver / oui oui
- 111 **E-Nadja** et en français langue étrangère + et en italien aussi ↑
- 112 **P-Béatrice** en français langue étrangère / en italien aussi oui / parce que les les méthodes les méthodes / enfin au moins UNE méthode que j'utilise présente très tôt des DES textes littéraires / **des petit poèmes**
- 113 17'00 **E-Nadja** **des textes littéraires +** en italien
- 114 **P-Béatrice** en italien oui
- 115 **E-Nadja** et c'est occasionnel ↑
- 116 **P-Béatrice** c'est occasionnel oui parce que je ne me suis jamais penché sur la:: / vraiment sur euh / quoique euh /un de mes mémoires de maîtrise de FLE s'était quand même passé / sur le roman policier donc + parce que justement on trouvait tout type de langue
- 117 **E-Nadja** c'était quoi la problématique de ce / mémoire ↑
- 118 **P-Béatrice** ben écoute ++ je m'en souviens plus parce que c'était le grand truc / il fallait trouver la::
- 119 **E-Nadja** ah (rires)
- 120 **P-Béatrice** je me souviens plus alors
- 121 **E-Nadja** tu avais travaillé sur le roman policier en général ↑ **sur euh**
- 122 **P-Béatrice** **non attends** / alors c'était en Didactique / donc à partir des textes / il fallait proposer des démarches pédagogiques
- 123 **E-Nadja** &d'accord
- 124 18'00 **P-Béatrice** &voilà ++ donc j'avais pris ++ j'sais plus il fallait une quinzaine de textes j'avais découvert d'ailleurs des auteurs qui écrivaient très bien Emmanuel Bove par exemple au niveau de l'écriture c'est assez surprenant Les Violons je crois je me souviens
- 125 **E-Nadja** et tu avais pris une sélection de:: d'extraits / de romans policiers
- 126 **P-Béatrice** voilà de Simenon je me souviens plus euh
- 127 **E-Nadja** et tu avais été amenée à choisir ce sujet comment ↑ en fait
- 128 **P-Béatrice** eh bien je crois que c'était une période où j'étais très fatiguée quand je suis très fatiguée / je lis des policiers/ et je pense que / VOilà alors euh l'idée c'était en creusant un petit peu / il y a plein de langues dans le roman policier / bon il y avait au niveau de la langue une grande diversité / d'un point de vue culturel aussi hein c'est très riche / euh tu as tout type de discours / en plus hein et puis bon le roman policier surtout pour des adultes / c'était quelque chose à présenter à des adultes/ à partir du moment où tu as:: / euh ça attTle hein je pense la curiosité
- 129 **E-Nadja** tu disais que c'était très riche d'un point de vue culturel dans quel sens ↑
- 130 **P-Béatrice** alors pour les habitudes des Français par exemple + hein voilà + pour l'apéritif par exemple / le petit café au bar / les invitations à dîner
- 131 **E-Nadja** oui
- 132 **P-Béatrice** culturel plutôt de la vie quotidienne ++
- 133 **E-Nadja** d'accord comme illustration ↑
- 134 **P-Béatrice** oui oui ++

- 135 20'00 **E-Nadja** alors pour revenir à ta pratique tu disais que tu utilisais des textes littéraires occasionnellement est-ce que tu pourrais revenir sur les textes que tu as déjà utilisé en te rappelant à chaque fois dans quel cadre c'était avec quels objectifs
- 136 **P-Béatrice** alors il y a un texte de Prévert qui me revient ++ Il a mis le sucre dans la tasse / d'accord ↑ pour illustrer le passé composé / et puis en plus ça euh / ça fait longtemps que je ne l'ai pas fait / parce qu'après ça s'use hein / les textes s'usent un petit peu / **hein enfin pour nous**
- 137 **E-Nadja** oui oui
- 138 21'00 **P-Béatrice** mais c'est / les étudiants marchaient bien avec ça + tu vois bien on les faisait / je les faisais je les faisais XXX / enfin il y a des textes de Ionesco aussi il y en a un entre autres dans un train + euh ben c'est du discours / alors c'est un discours direct / je me souviens plus / je me souviens plus de la situation / alors discours direct / et puis après tu fais le Discours rapporté / avec ++ alors pour la description / Le Nez de Cyrano de Bergerac ++ je me souviens plus ++ ah si ça m'est arrivé de:: de prendre des textes de Le Clézio + *Mondo* + alors ça c'est plus pour de la:: de la production écrite je me souviens / au moins une fois / ben c'est pareil / ils profitent aussi de mes intérêts littéraires hein / c'est vrai que Le Clézio il stimule beaucoup l'imagination / et avec peu de moyens hein / donc euh / il y a pas vraiment de contrainte donc je leur donnais une phrase ou deux où:: / il avait un tableau de brossé / et puis à eux de finir par exemple dans une production écrite +++ ben comme j'ai beaucoup utilisé *L'Exercisier* / des Presses universitaires de Grenoble ben il y avait ces auteurs-là entre autres / ben PEREC
- 139 **E-Nadja** &oui
- 140 **P-Béatrice** &Perec pour le conditionnel +++ hein +++
- 141 **E-Nadja** oui ++ alors les textes que tu as choisis donc par exemple dans *L'Exercisier* ils se trouvaient dans le manuel est-ce que c'est plutôt des textes qu'il y avaient dans des manuels que tu utilisais où tu allais piocher ou est-ce que c'était des textes que tu choisissais par ailleurs en dehors des manuels
- 142 **P-Béatrice** Alors pour Le Clézio + c'est moi c'est moi qui l'ai choisi / c'était euh / sinon pour les autres + je crois que je les ai trouvés dans le manuel *L'Exercisier* + il me semble
- 143 **E-Nadja** d'accord + et les textes que tu choisis par toi même + enfin en dehors d'un manuel tu les choisis comment en fait
- 144 23'00 **P-Béatrice** et ben je sais pas si toi t'as pas ce tic là / mais quand tu lis quelque chose / tu te dis OH là là / qu'est-ce que ce serait bien pour illustrer (rires) alors / si j'ai pas la flemme / si je suis très courageuse / je note la page et les lignes / et puis je le mets de côté / enfin je reviens dessus ++ voilà c'est comme ça
- 145 **E-Nadja** c'est la maladie du prof de FLE (rires)
- 146 **P-Béatrice** beh oui / des fois ça nous empêche même de lire + avec bonheur mais en même temps c'est bien de découvrir des choses qui servent
- 147 **E-Nadja** quand tu parlais de ton utilisation des textes tu parlais plutôt d'objectifs de type linguistique ou communicatif à chaque fois tu disais + le conditionnel ou::
- 148 **P-Béatrice** &là c'est plutôt oui pff ++ linguistique ++ ou euh communicatif pff
- 149 **E-Nadja** &comme l'exemple de Le Clézio c'était plutôt de la production écrite générale
- 150 **P-Béatrice** oui voilà +sinon comment on pourrait appeler ça comme objectif / pour les poèmes de de Prévert
- 151 **E-Nadja** le passé composé non ↑ tu disais::
- 152 24'00 **P-Béatrice** &le passé composé oui + objectif linguistique oui + mais il y avait aussi un objectif eu::h ben que les étudiants communiquent aussi entre eux par le biais de cette
- 153 **E-Nadja** &du texte
- 154 **P-Béatrice** oui ++ quand on arrive à les faire jouer / ça crée une certaine cohésion entre eux + oui

- 155 **E-Nadja** d'accord + eu:h / alors ensuite donc après avoir regardé un petit peu ta pratique autour du texte littéraire / de manière Plus générale finalement / au-delà des contraintes que tu peux avoir eu ++par rapport à des structures / des programmes / quelles peuvent être pour toi les FONctions de la littérature en en classe de FLE ++ à quelles fins on peut introduire les textes littéraires / pour servir quels objectifs
- 156 **P-Béatrice** des objectifs culturels / je pense
- 157 **E-Nadja** oui
- 158 **P-Béatrice** &bien sûr
- 159 **E-Nadja** au sens de ce que tu disais tout à l'heure ↑
- 160 25'00 **P-Béatrice** oui / et puis au sens aussi de l'accumulation des connaissances hein
- 161 **E-Nadja** oui
- 162 **P-Béatrice** +++ c'est une colle là +++ (6 sec.)euh en même temps / une OUverture une ouverture à un autre monde parce que mm / quand quand tu lis par exemple de de la littérature chinoise même traduite tu es projetée dans un autre monde / et t'as l'impression de te rapprocher d'eux / hein je pense que c'est / la littérature c'est ça aussi
- 163 **E-Nadja** & dans ta pratique / est-ce que tu fais une différence entre l'enseignement de l'italien et du français ↑ est-ce que y'en a un des deux où tu introduis plus de textes littéraires ou pas / ou Ddifféremment / est-ce qu'il te semble que la langue varie / mais la place ou l'utilisation du texte littéraire est la même
- 164 **P-Béatrice** alors je vais te faire une réponse pragmatique / dans les mm / les manuels italiens que j'utilise il y a PLUS de / PLUS de textes littéraires que dans:: + il me semble ben oui là tu vois dans le *Edito* ce sont des textes de journaux qui sont parfois des textes biens écrits d'ailleurs / il y en a qui ont / BElle richesse de vocabulaire mais c'est c'est pas toujours co enfin cohérent / (plus bas) même si un texte littéraire c'est pas forcément cohérent () + par contre je regardais dans un B1 / beh il y avait plein de textes littéraires / c'est c'est je suis en train de regarder justement + pour les RI si je pouvais pas utiliser ce je me souviens plus du ce que c'est comme
- 26'00
- 165 **E-Nadja** pour des cours de:: d'italien alors
- 166 **P-Béatrice** pour des cours de FLE
- 167 **E-Nadja** **Ah des cours de FLE**
- 168 27'00 **P-Béatrice** **des cours de FLE ++** oui alors donc ta question au départ c'était ↑
- 169 **E-Nadja** entre le français et l'italien / est-ce que tu::
- 170 **P-Béatrice** &beh euh j'utilise plus de de d'œuvres littéraires / de textes littéraires en italien
- 171 **E-Nadja** d'accord et plus à cause d'un SUPport de travail qui offre des pistes
- 172 **P-Béatrice** voilà oui à cause du support ++ parce qu'en fait je PRÉfère la littérature française à la littérature pour m- /pour une question
- 173 **E-Nadja** par rapport à toi à tes
- 174 **P-Béatrice** oui oui ++
- 175 **E-Nadja** alors ++ ensuite est-ce qu'il y a des (soupir) des publics / des types de textes ou des modalités d'exploitation / qui te semblent PLUS adaptés que d'autres quand on veut utiliser le texte littéraire en classe de FLE
- 28'00
- 176 **P-Béatrice** tu peux reposer ta question je sais pas si je la comprends
- 177 **E-Nadja** est-ce qu'il te semble que le texte de FLE / on l'utiliserait PLUS particulièrement avec certain public / plus particulièrement dans certaines situations d'une certaine manière + tu vois de:: ++ l'exploitation optimale du texte de littérature est-ce que ça serait dans des conditions particulières et lesquelles pour toi
- 178 **P-Béatrice** alors a priori non parce là je suis en train de penser j'ai / il y a un groupe majoritaire de Chinois et / donc pour le DU / et puis les RI Erasmus + non +
- 179 **E-Nadja** les RI / RI c'est les cours d'étudiants
- 180 **P-Béatrice** &Erasmus ce sont / ce sont des cours de langue ++ alors avec eux c'est plus global / mais je trouve que ça serait bien même que les Chinois / ça leur donnerait une ouverture au contraire sur
- 29'00
- 181 **E-Nadja** si tu l'utilises occasionnellement / c'est plus par manque / par manque d'occasion justement parce que les

- 182 **P-Béatrice** parce que j'utilise en ce moment *Edito* /et puis même les années précédente on avait / on avait des méthodes avec des manuels / et ce sont des textes journalistiques ++ mais ce serait bien pour eux aussi qu'ils aient ++je vois pas en fonction des publics non / non
- 183 **E-Nadja** non pour tout type de public ça devrait être
- 184 **P-Béatrice** il suffit de choisir le texte hein
- 185 **E-Nadja** oui par exemple
- 186 **P-Béatrice** ou on l'exploite pas de la même façon enfin +++
- 187 **E-Nadja** alors + est-ce que tu as été amenée euh à travailler avec des textes littéraires FRANcophones ↑ +++
- 188 **P-Béatrice** je suis en train de **réfléchir**
- 189 **E-Nadja** **oui oui**
- 190 30'00 **P-Béatrice** parce que j'ai fait un travail une fois / avec des GROUpes euh des groupes d'instits suisses + des Suisses alémaniques + et on avait fait un travail sur les nouvelles + et il y avait des nouvelles mais alors c'est pas moi qui ai vraiment travaillé dessus + c'était eux qui travaillaient dessus hein + il y avait aussi bien des nouvelles suisses / alors suisses romandes / BElges françaises + canadiennes je crois pas / je crois qu'il y avait ces trois Suisse romande Belgique et France / mais je pourrais pas t'en / t'en dire grand chose + ils avaient fait une enquête / pour voir un petit peu quelle était l'importance euh de la nouvelle en France par exemple / ++ euh euh / on avait travaillé sur la longueur de la nouvelle / c'était la définition de la nouvelle / c'est quoi une nouvelle / est-ce que c'est deux petites phrases ou est-ce que c'est presque un roman
- 191 **E-Nadja** &ça c'est toi qui avait inscrit ça au programme de leur formation ou c'était
- 192 **P-Béatrice** &beh oui oui parce que il y a un moment où j'ai découvert la nouvelle / et je trouvais que c'était pas mal / en plus ils étaient là 3 semaines / ça leur permettait de faire le tour de de pas mal d'écrivains / pas mal de styles et puis on
- 193 **E-Nadja** &là c'était plus une découverte d'un genre littéraire et d'auteurs littéraires / les objectifs de la de l'introduction de la nouvelle
- 194 **P-Béatrice** &voilà oui
- 195 **E-Nadja** &et pourquoi c'était des nouvelles françaises ET francophones alors mm suisses belges / est-ce que c'était le hasard d'une sélection de textes ou est-ce qu'il y avait une intention particulière **derrière ou::**
- 196 **P-Béatrice** **oh alors** moi j'avais pas d'intention hein (rires) + non non euh qu'est-ce qui s'est passé / alors d'une part / ils devaient étudier des textes français pas de traduction / en règle générale / je ne prends pas de traduction / voilà donc / quels étaient les plus proches / donc avant de leur présenter peut-être même des nouvelles québécoises il aurait fallu que je prenne le temps de les lire peut-être de les traduire ou hein il y a peut-être eu à ce moment-là / ça doit faire une dizaine d'années ça + il y a peut-être eu à ce moment là des choses concrètes / mais je crois que je m'étais laissée guider par euh / par un petit manuel euh BElge qui était très bien / donc je m'étais laissée guider / peut-être que là aussi y avait eu que ces trois::
- 197 33'00 **E-Nadja** et l'introduction de ces textes / francophones / ça avait amené des effets particuliers + que tu n'aurais pas eu avec des textes français tu penses ou::
- 198 **P-Béatrice** je crois que les étrangers quand ils viennent en France / ou c'est peut-être moi /alors je sais pas si ce sont eux ou moi je pense qu'ils sont contents de voir autre chose que la France ou que ce qui se passe en France / alors moi j'aime BIEN aussi montrer autre chose parce que enfin j'enseigne le français franco-français enfin je trouve ça REstreint voilà c'est ça c'est une question d'élargissement **même si c'était pas un grand élargissement**
- 199 **E-Nadja** **oui oui / qui dit autre chose** / de sortir des frontières hexagonales
- 200 **P-Béatrice** voilà c'est ça
- 201 **E-Nadja** et euh / les étudiants ↑ ++ il y avait des échos particuliers par rapport à ça ↑ ou::

- 202 **P-Béatrice** écoute euh / il y pas eu d'écho + donc c'est que ça leur a plu parce que les Suisses alémaniques sont pas des étudiants faciles / et ils n'étaient pas contents de venir en France / parce que c'est une obligation en fait c'était pas encore des instits ils étaient à l'Ecole Normale / et il Fallait qu'ils fassent 3 semaines ou 1 mois en France ou:: + pendant leurs études il y a deux séries de trois semaines comme ça / et en règle générale ils n'aimaient pas ça / donc c'était PAS des des étudiants très faciles / et ils ont pas fait la tête donc je pense pas que (rire) ++
- 34'00
- 203 **E-Nadja** alors du côté de tes étudiants / de tes apprenants / Actuellement tu as quels types d'étudiants en FLE / en italien / quel type de profil / tu vois + dans quelle STRUcture en fait
- 204 **P-Béatrice** alors en italien / je travaille à l'Institut municipal ce sont des adultes qui font ça en formation continue / hein des adultes et des grands étudiants / ESCA ESA INH / je travaille aussi à la Catho à l'ISCEA / euh en communication éducation / alors là je fais de l'initiation
- 35'00
- 205 **E-Nadja** d'accord
- 206 **P-Béatrice** beh à l'Institut municipal aussi / à l'Institut municipal / il y a 3 niveaux au troisième niveau / ils arrivent à B2 non pas B2 / fin de B1 donc l'Institut municipal la Catho ici aussi il y a des ateliers d'italien d'initiation plus voire plus ça dépend des années
- 207 **E-Nadja** c'est les cours qu'a suivi E. ↑ par exemple / le personnel de l'Université ↑
- 208 **P-Béatrice** voilà
- 209 **E-Nadja** d'accord et côté français langue étrangère alors
- 210 **P-Béatrice** français langue étrangère / là:: comme niveau donc / c'est la préparation au DU / pour les / pour faire rentrer les étudiants étrangers à l'Université + euh donc j'ai un cours B2 compréhension et production écrite + ils ont aussi un cours je leur donne aussi un cours de civilisation / et puis les RI / les Erasmus / j'ai un niveau B1 cours de langue
- 36'00
- 211 **E-Nadja** d'accord / donc là auprès de ces publics tu disais que tu introduisais occasionnellement le texte littéraire + EUX est-ce que tu sens qu'ils ont une demande particulière vis-à-vis du texte littéraire ils seraient intéressés ou ils sont intéressés par l'introduction de textes littéraires en cours ou::
- 212 **P-Béatrice** il y a pas eu demande ↑
- 213 **E-Nadja** non ↑
- 214 **P-Béatrice** il y'a pas eu de demande / et dans les objectifs qu'on s'est fixés en début d'année / il y avait pas / ça pas été demandé / mais quelques fois c'est demandé
- 215 **E-Nadja** ah mm
- 216 **P-Béatrice** particulièrement le théâtre
- 217 **E-Nadja** d'accord ++ pour l'expression orale ou pour
- 218 **P-Béatrice** &je sais pas / c'était peut-être des curiosités particulières (plus bas) je sais pas dire ()
- 219 **E-Nadja** oui ça apparaît comme ça
- 220 37'00 **P-Béatrice** (très bas) voilà () + alors LES ERASMUS / c'est vraiment GRAMmaire leurs objectifs / c'est je veux apprendre ta ta ta / à utiliser le subjonctif / je veux apprendre + mm en général
- 221 **E-Nadja** &alors donc ensuite / il y a une partie de mes questions qui portent euh / sur la dimension culturelle et interculturelle / euh de l'enseignement du du texte littéraire / ce qui est un peu l'axe de mes recherches + du côté de tes étudiants / je voulais savoir / si lorsque tu leur avais soumis des textes littéraires ils avaient rencontrés des difficultés de type CULTurel que toi tu appellerais de type culturel
- 222 38'00 **P-Béatrice** alors mon sentiment / j'ai PAS l'impression qu'un texte littéraire / va apporter PLUS de difficultés culturelles / qu'un texte journalistique +++ enfin / en plus je donne mon sentiment / **j'ai l'impression**
- 223 **E-Nadja** oui oui oui
- 224 **P-Béatrice** &qu'un texte littéraire / est quand même plus codifié / c'est plus cadré hein / le contexte est plus saisissable enfin c'est **mon sentiment**
- 225 **E-Nadja** oui oui

- 226 **P-Béatrice** donc je vois pas en quoi ce serait plus déstabilisant pour eux qu'un texte journalistique ++ en ce moment on est en train d'étudier des textes journalistiques qui sont euh (geste de la main, mimique)
- 227 **E-Nadja** il n'y a pas plus d'implicite dans le texte littéraire que **dans le texte journalistique**
- 228 **P-Béatrice** voilà / voilà
- 229 **E-Nadja** et +++ est-ce que eu::h + enfin tu en as déjà un petit peu parlé finalement est-ce que l'étude du texte littéraire dans les classes de FLE / elle permet / ou elle permettrait pour toi / de développer des compétences culturelles + et de quelle manière +++ (11 sec.)
- 39'00
- 230 **P-Béatrice** alors euh +++ pour moi un texte littéraire c'est un petit neurone d'une nation + tu vois c'est une petite ouverture / c'est en ce sens là que +++ (4 sec.) BIEN sûr le texte journalistique aussi mais je je pense que le le texte littéraire a une autre AURA aussi hein / dans ce sens-là on se dit ben il y a un écrivain:: / derrière / qui est situé dans un mouvement (en)fin il est porté par autre chose qu'un texte journalistique qu'on va jeter à la poubelle / hein / on jettera enfin je sais pas on jettera jamais hein une page de roman alors qu'un journal on a aucun scrupule / je pense que déjà par ce fait là par / cette aura-là
- 40'00
- 231 **E-Nadja** donc ça va être / une petite porte qui va permettre **d'accéder à une culture**
- 232 **P-Béatrice** **toujours cette histoire** d'imaginaire je pense / qui fait qu'Après l'étudiant / et beh il ira chercher plus loin + parce qu'en fait c'est pas nous qui faisons sa culture e(n)fin je pense / c'est lui qui se la fait ++ pour moi ça ce ça a une autre lumière / ça entre euh
- 233 **E-Nadja** cette dimension-là / tu l'as exploitée dans tes cours / ou tu as eu l'occasion +
- 234 **P-Béatrice** alors + pas de / pas de façon explicite / mais quand je travaille un texte littéraire / c'est sûr que pour moi la petite lumière elle est là hein + moi-même je pense que je suis plus portée par euh un texte / même si des fois c'est difficile c'est drôlement difficile ton questionnaire (rires)
- 41'00
- 235 **E-Nadja** il est tard en plus on est épuisées + j'aurais dû apporter un petit gâteau on se serait requinquées (rires)
- 236 **P-Béatrice** je sais où il y en a / mais faut que je fasse attention parce que le week-end a été (rires, mimique)
- 237 **E-Nadja** alors si / si on passe aux compétences plutôt interculturelles / tu as déjà abordé cette question-là / donc aussi est-ce que le texte littéraire te paraît intéressant pour développer des compétences interculturelles +++
- 238 42'00 **P-Béatrice** je dirais pas plus pas plus que d'autres textes + enfin d'après ma pratique hein c'est pas une vérité **euh mais euh non parce que non**
- 239 **E-Nadja** pas moins non plus
- 240 **P-Béatrice** & AH pas moins non plus / non / non non / euh non ça va dépendre du du thème du texte / je pense que pour nos étudiants ça va dépendre beaucoup du thème du texte
- 241 **E-Nadja** est-ce que tu aurais des exemples de texte que tu aurais exploité comme ça ↑ ou que tu penses exploitable de cette manière
- 242 **P-Béatrice** à première vue non / à première vue / sauf dans les textes de mon mémoire de maîtrise si tu veux ++ là on pouvait faire / on faisait de l'interculturel hein c'était évident qu'à chaque chapitre il y avait
- 243 **E-Nadja** & une mise en relation avec eux / tu disais tout à l'heure l'apéritif ↑
- 244 **P-Béatrice** & oui voilà / ou la PEIne de mort / ou des choses comme ça + les grands thèmes qu'on retrouve dans les journaux quoi / dans toutes les batteries de:: / je pense quand même que les journaux sont tellement au fait de l'actualité que ça touche hein quand même les étudiants / et puis on manque de pratique aussi des textes littéraires / ce qui fait que je ne peux bien répondre à ta question
- 43'00
- 245 **E-Nadja** est-ce que tu as dans ta formation des ouvrages de théorie relatifs aux textes littéraires que tu as utilisés ↑ ou que tu aurais en tête + ou que tu as lu à ce moment-là tu parlais d'un manuel belge ou de
- 246 **P-Béatrice** ben oui mais je ne me souviens pas + je me souviens pas même de l'éditeur + non je peux pas



- 247 **E-Nadja** et ++ nous / nous en sommes à la fin y-a-t-il d'autres remarques ou observations que tu souhaiterais faire ↑ ou des remords (rires) des compléments des
- 248 **P-Béatrice** euh non non + en fait pour mener un cours je pense que le texte qu'il soit journalistique ou littéraire c'est pas + pff ça vient de notre propre passion et notre propre courage à rechercher / je pense
- 249 44'00 **E-Nadja** tu mettrais pas de frontière finalement entre les deux
- 250 **P-Béatrice** non / sinon qu'on peut avoir des passions pour des auteurs / et que là je pense que ça passe mieux + que: on n'a pas vraiment de passions pour des journalistes + enfin moi j'en ai pas + par contre on peut avoir des COUps de cœur pour de::s / qu'à force de lire à force de le travailler avec des étudiants / on se dit celui-là il est Vchement bien il est intéressant + (plus bas) enfin non non je mettrais pas vraiment de de () (geste de la main)
- 251 **E-Nadja** &de barrière entre les deux ++ d'accord on va s'arrêter là ↑

## 1.4. P-Céline (Angers - CELFE)

- ENTRETIEN AVEC P-CÉLINE -			
20/04/07			
1	00'00	<b>P-Céline</b>	on y va ↑
2		<b>E-Nadja</b>	alors ++ tu vas voir il y a différentes parties au questionnaire + ça parle plutôt au départ de ton profil de lectrice / tes goûts de lecture / ensuite ta formation universitaire / la place de la littérature
3		<b>P-Céline</b>	<b>(rire) ça tombe plutôt bien</b>
4		<b>E-Nadja</b>	<b>ta formation universitaire</b> / et ensuite ta pratique par rapport au texte littéraire + alors + d'abord PREMIER point / ça s'appelle le texte littéraire et vous / quel genre de lectrice es-tu / combien d'oeuvres littéraires tu lis par je sais pas par an ou par mois ↑ est-ce que tu as été particulièrement marquée par une oeuvre littéraire + par un genre par un auteur ↑
5	01'00	<b>P-Céline</b>	alors euh combien de livres je lis par an ++ je suis incapable de répondre euh j'ai des période où je lis beaucoup / parfois pas du tout / parfois j'enchaîne ouais j'enchaîne plusieurs livres / puis après pendant une période je vais plus lire parce que voilà je bosse beaucoup le soir / quand je me couche déjà à minuit j'ai plus le temps de lire / enfin voilà / et je ne lis que le soir + dans la journée c'est plus euh journaux magazines / mais vraiment des livres c'est le soir dans ma chambre au calme / et voilà si j'ai beaucoup de travail et que je me couche tard je lis pas
6		<b>E-Nadja</b>	et quel genre de livres ↑
7	02'00	<b>P-Céline</b>	quel genre de livres ↑ donc euh des romans des autobiographies c'est tout + je dirais ça un livre que j'ai lu récemment / qui m'a énormément marquée c'est <i>Les Bienveillantes</i> de Jonathan Littell
8		<b>E-Nadja</b>	mmmm
9		<b>P-Céline</b>	voilà + sinon y a très longtemps un livre qui m'avait marquée c'était euh j'ai oublié le titre / tu sais ce livre qui est basé sur les odeurs et euh
10		<b>E-Nadja</b>	<i>&amp;Le Parfum</i>
11		<b>P-Céline</b>	<i>Le Parfum</i> de Patrick Suskind + ce livre-là m'a vraiment marquée
12	03'00	<b>E-Nadja</b>	est-ce que c'est des rencontres individuelles comme ça / avec un livre à moment donné ↑ ou est-ce que tu as vraiment un genre ou un type d'oeuvres que tu vas chercher particulièrement ↑
13		<b>P-Céline</b>	non non non / par contre pour avoir découvert un jour Fatou Diome / maintenant je suis fidèle c'est à dire j'ai accroché / et dès qu'elle sort un livre je l'achète et je le lis XXX quand il est sorti / je l'ai acheté je l'ai lu / bon j'a été un peu déçue par rapport aux autres livres / mais voilà je sais que je lui serai fidèle / et le prochain je l'achèterai ++ je le lirai
14		<b>E-Nadja</b>	mmm / quelle définition tu donnerais d'un texte littéraire + ce serait quoi pour toi ↑
15	04'00	<b>P-Céline</b>	Alors + un texte écrit avec le souci de:: / comment dire d'être beau d'être esthétique + c'est pas une recette de cuisine / c'est pas euh un plan pour aller faire un voyage je ne sais où / il y a une recherche dans l'association des mots qui fait que:: / voilà ça crée un univers / et on est transporté donc y a un objectif esthétique quoi
16		<b>E-Nadja</b>	donc + si on passe à ta formation / quelle est ta formation universitaire ↑
17		<b>P-Céline</b>	j'ai donc fait un DESS / formation au métier des langues à l'université d'Angers voilà
18		<b>E-Nadja</b>	et donc + dans le cadre de ta formation universitaire / tu suivais des cours de littérature ↑
19		<b>P-Céline</b>	j'ai suivi des cours de:: / ben de littérature euh je sais pas / mais plus de::
20		<b>E-Nadja</b>	&de littérature déjà / parce qu'après ça va être didactique de la littérature
21		<b>P-Céline</b>	&de littérature ben non
22		<b>E-Nadja</b>	non ↑ avant ↑

- 23 05'00 **P-Céline** ah non ben non + surtout pas avant / parce qu'avant j'avais fait une licence LEA / donc c'était purement éco gestion compta et tout ça + donc non non non
- 24 **E-Nadja** est-ce que tu as des souvenirs d'avant le bac ↑
- 25 **P-Céline** **oui alors comme j'ai fait par contre**
- 26 **E-Nadja** **&de séquences qui t'ont marquée d'auteurs**
- 27 **P-Céline** oui j'ai fait un bac philo et trois langues / donc on avait bon jusqu'en première on a eu beaucoup de français / et je me souviens on avait une prof qui était absolument FABuleuse / qui en fait nous faisait découvrir des oeuvres / mais en nous demandant de les restituer auprès des autres / sous forme / sous n'importe quelle forme / ça pouvait passer par la rédaction d'un journal d'une pièce de théâtre d'une chanson / il fallait qu'on redonne corps à l'oeuvre / mais sous un:: / à travers un autre un autre support + et je me souviens que nous on avait fait un journal / où on avait brûlé les pages pour montrer que c'était un journal d'époque (*rire*) et nous on avait travaillé sur **Les Liaisons Dangereuses**
- 28 **E-Nadja** **d'accord**
- 29 06'00 **P-Céline** de Choderlos de Laclos + et VOilà + on avait fait des recherches sur / qu'est-ce qui se passait dans le pays à ce moment-là / et pour resituer en fait le livre + enfin bon voilà / donc j'ai fait de la littérature en seconde / première et eu:h mais de façon quand même un peu::
- 30 **E-Nadja** atypique ↑
- 31 **P-Céline** &oui oui oui oui + on était pas dans
- 32 **E-Nadja** et est-ce que tu as étudié des ouvrages de la littérature francophone pendant cette période-là ↑
- 33 **P-Céline** oh non non non / c'était vraiment très franco-français / les grands classiques quoi
- 34 07'00 **E-Nadja** et alors du côté de:: c'est le plus dur comme c'était pas au niveau universitaire / mais est-ce que tu as l'impression à part cette prof qui avai:t / enfin quelles étaient finalement les théories littéraires ou les angles d'attaque des ouvrages / tu as pas eu:h
- 35 **P-Céline** **non** je crois qu'elle / les seuls moment où j'ai étudié des oeuvres littéraires / c'était en seconde première / et c'était la même prof et je crois qu'elle était dans l'envie de nous faire découvrir un maximum d'auteurs / et pour ne pas nous lasser / elle variait énormément le::s / les approches quoi / et c'était toujours des travaux de groupes avec des lycéens enfin qui:: / voilà présentaient l'oeuvre / mais sous un support différent + et du coup on était CAptivés et on Adorait aller dans ce cours là et euh voilà
- 36 08'00 **E-Nadja** alors + la formation relative à la didactique du texte littéraire que tu as reçue / alors / est-ce que tu peux donner quelques indications ↑ alors moins peut-être sur le contenu / parce que je le connais / mais surtout sur euh toi l'utilisation que tu en fais ou pas / enfin la manière dont tu l'as digéré / dont tu te l'es approprié
- 37 **P-Céline** en fait + j'ai tendance à reproduire / quand j'ai besoin de me servir du support littéraire / j'ai tendance à reprendre la façon dont l'enseignante nous l'a fait découvrir / j'ai tendance j'ai du mal à sortir en fait de la manière dont on nous l'a amené et présenté / mais peut-être parce que ça me convient et que c'était la bonne
- 38 **E-Nadja** mmmm
- 39 09'00 **P-Céline** &et en général / mais ça vient peut-être / après je fais appel aux textes littéraires mais jamais parce que (*le téléphone sonne elle répond*) euh je sais plus ce que je disais
- 40 **E-Nadja** par rapport au cours de didactique du texte littéraire / la manière dont tu te l'étais approprié ↑
- 41 **P-Céline** oui + j'ai tendance / quand je me sers d'un texte littéraire / je ne m'en sers pas pour faire DÉcouvrir la littérature ni l'auteur / c'est parce que ça me sert pour AUTRE chose / c'est toujours un usage détourné en fait
- 42 10'00 **E-Nadja** d'accord / alors on va parler de ta pratique / après je voulais savoir / par rapport aux références théoriques qu'on a utilisées dans la formation / est-ce qu'il y en a qui te servent encore / ou dont tu te souviens ou qui te::
- 43 **P-Céline** &non non parce que j'ai pas de pratique du texte littéraire / dans mon job au quotidien

- 44 **E-Nadja** alors il y a différents concepts théoriques auxquels je m'intéresse dans ma thèse / donc je voulais savoir si c'était des concepts que tu connaissais / ou dont tu pouvais avoir entendu parler ou pas/ ou que tu utilisais / alors ce qui concernait l'esthétique de la réception ↑ le lecteur **modèle** ↑
- 45 **P-Céline** non
- 46 **E-Nadja** alors ce qui concerne l'oeuvre ouverte Umberto Eco ↑ alors le principe de l'intertextualité ↑
- 47 **P-Céline** non j'ai oublié tout ça
- 48 **E-Nadja** le sujet lecteur ↑
- 49 **P-Céline** non
- 50 **E-Nadja** la sociocritique ↑
- 51 **P-Céline** non non je suis pas capable d'en parler
- 52 11'00 **E-Nadja** d'accord + Alors dans ta pratique ensuite / est-ce que tu pourrais en revenant un peu sur tes différentes expériences / est-ce que tu as été amenée à donner des cours de FLE ou de Français langue maternelle + mais je crois pas / consacré spécifiquement à la littérature
- 53 **P-Céline** non non + parce que en fait au centre de langues on n'a pas de module consacré spécifiquement à la littérature / donc moi de temps en temps / je suis allée chercher des textes littéraires / mais pour servir des objectifs alors CULTURELS en général / sur l'INTÉGRATION sur la DISCRIMINATION / et en général pour atteindre ces objectifs-là / je suis allée chercher dans les auteurs francophones qui parlent de:: de leur différence / de leur souffrance de leurs problèmes / d'intégration + et voilà
- 54 **E-Nadja** alors quels auteurs francophones ↑
- 55 **P-Céline** &Fatou Diome entre autres / c'est toujours la personne à laquelle je pense quand je suis dans ces objectifs-là / eu::h je sais plus je sais plus
- 56 12'00 **E-Nadja** est-ce que tu aurais des souvenirs précis alors / d'abord + le texte littéraire tu l'utilises plutôt dans tes cours de FLE généraux ↑ finalement
- 57 **P-Céline** oui culturels / cours de culture
- 58 **E-Nadja** plutôt des cours de culture que des cours de langue ↑
- 59 **P-Céline** &cours de langue et cours de culture française / par exemple en B1 on va avoir une thématique sur Différence et discrimination / évident je pense à Fatou Diome + il est clair qu'à moment donné on va travailler sur un extrait / voilà / pour leur faire comprendre quelle est sa souffrance d'être une femme noire dans l'Est de la France / et comment elle est perçue par les par les Blancs quoi / par les Français / et là c'est un cours de culture française
- 60 **E-Nadja** d'accord + est-ce que tu l'utilises aussi dans des cours de langue vraiment ↑
- 61 13'00 **P-Céline** eu::h ++ je réfléchis + j'avais fait un cours avec des C1 / alors on était dans un cours de langue des C1 / c'était un stage intensif / et on avait travaillé à nouveau sur Fatou Diome / on était dans un cours de langue / et on travaillait sur sur tu sais / c'est une figure de style en fait où l'auteur exagère
- 62 **E-Nadja** l'hyperbole ↑
- 63 **P-Céline** non / c'était pas ça
- 64 **E-Nadja** c'était à partir de quel texte ↑
- 65 **P-Céline** c'était Fatou Diome / mais eu::h / AH j'ai travaillé aussi sur Maryse Condé / sur Moi, Tituba sorcière / ah je sais plus
- 66 **E-Nadja** c'est plutôt sur des cours de culture / enfin l'utilisation dans des cours de langue ou comme ça ça va être vraiment exceptionnel ↑
- 67 **P-Céline** oh oui / très très très exceptionnel
- 68 **E-Nadja** et pour des cours d'expression orale expression écrite / comme support ↑ du
- 69 **P-Céline** non non
- 70 **E-Nadja** non plus
- 71 **P-Céline** non + parce qu'on est assez enfermé dans des méthodes finalement . jusqu'au niveau B2 on suit des méthodes / et si y en a pas dans la méthode on a énormément de mal à
- 72 **E-Nadja** &à introduire
- 73 **P-Céline** oui oui

- 74 **E-Nadja** et c'est quoi comme méthode ↑ c'est une méthode nouvelle de textes littéraires ↑ ou::
- 75 **P-Céline** &ah non c'est des méthodes tu sais de FLE / tu vois
- 76 **E-Nadja** &parce qu'il y en a où tu as des textes littéraires / même sans but littéraire / mais des buts de langue et puis ils introduisent
- 77 15'00 **P-Céline** &non tu vois / on a:: c'est Connexion 1 2 3 jusqu'en B1 / et au niveau B2 ils travaillent sur Edito et Alter ego 4 / donc euh et moi je suis pas sur B2 alors du
- 78 **E-Nadja** d'accord + oui donc si tu l'utilise pas / c'est plutôt parce que tu es prise par le cadre du manuel ↑ ou par un choix particulier ↑
- 79 **P-Céline** je crois qu'on oublie on oublie la littérature + on oublie que ça peut être un support très riche / et voilà on est on a l'habitude / on est dans les méthodes / ça avance on a un programme / et je crois effectivement que si on avait quelqu'un de temps en temps qui nous rappelait / peut être / que LÀ il y a des supports littéraires qui peuvent être utilisés / je crois qu'on irait
- 80 **E-Nadja** ou des méthodes qui parfois choisissent
- 81 **P-Céline** je pense je pense qu'on irait / mais là on oublie
- 82 16'00 **E-Nadja** là de manière plutôt générale / en sortant de ta propre pratique et des contraintes que tu as pu rencontrer / quelle peut être la fonction du texte littéraire en classe de FLE ↑ de manière générale
- 83 17'00 **P-Céline** eh bien je pense que ça peut eu::h / bon déjà faire découvrir des auteurs français et francophones / qui font partie quand même / partie intégrante de la culture / et puis ça peut être l'occasion de découvrir des périodes / des histoires / des événements / même si ils sont retravaillés arrangés ++ et puis c'est l'ouverture sur un AUtre univers / sur autre chose que des textes informatifs ou argumentatifs c'est une autre facette en fait de la pratique d'une langue + et puis dans le cas de la littérature francophone c'est vraiment / MOI je l'ai vécu comme ça / ça été l'ouverture à un univers que j'imaginai MÊme pas quoi / ce que ce qui peut se passer dans d'AUtres cultures / dans lesquelles on parle notre langue / ça c'est c'est vraiment l'ouverture à un autre univers / et puis peut-être aussi en allant plus loin / la tolérance à la différence + oui c'est un outil de découverte en fait
- 84 **E-Nadja** d'accord + du côté des apprenants que tu as ici / est-ce qu'ils ont des attentes particulières ↑ par rapport au texte littéraire ↑ ou pas
- 85 **P-Céline** pas que je sache / non + ils n'expriment jamais par rapport à ça
- 86 **E-Nadja** et toi / quand tu as été amenée à travailler avec des textes littéraires / quel a été le retour de leur côté ↑
- 87 18'00 **P-Céline** un super retour en général / ils ont voulu en savoir plus sur l'auteur / ils ont voulu eu::h sur la vie de l'auteur / sur les autres livres écrits / certains sont même allés jusqu'à acheter le livre en fait / on avait juste étudié un petit bout / et j'ai été surprise / une fois en stage intensif / où ils ont fini la semaine / ils avaient tous le Ventre de l'Atlantique dans les mains / ils étaient TOUS allés l'acheter / j'ai trouvé ça super quoi
- 88 **E-Nadja** et / tu crois que le déclic s'est fait pourquoi ↑ en fait
- 89 **P-Céline** je crois que quelque part / ils se projettent dans:: dans cet auteur qui est étranger finalement / comme eux-même / s'il a une pratique de la langue française qui leur est:: / enfin qui est meilleure / je crois qu'ils se projettent dans l'écriture de cet étranger qui parle de la France et eu::h
- 90 **E-Nadja** de son expérience
- 91 **P-Céline** &de son expérience de la France / du regard des Français sur lui
- 92 **E-Nadja** peut-être que c'est ça
- 93 **P-Céline** oui
- 94 19'00 **E-Nadja** est-ce que / lorsque tu as été amenée à travailler des extraits avec eux / parmi les difficultés qu'ils ont eues / de lecture de ces textes / est-ce qu'ils ont rencontré des difficultés que tu aurais qualifiées d'ordre culturel ↑
- 95 **P-Céline** non non + j'ai pas eu l'impression qu'il y avait des difficultés d'ordre culturel / j'ai plutôt eu l'impression qu'ils se sentaient bien dans la découverte de cet univers-là + et que quelque part / ils s'y retrouvaient / enfin qu'ils se disaient + BEN voilà finalement lui il a réussi / lui à mettre des mots sur ce que moi je n'ai pas su dire + donc je n'ai pas senti de difficulté / non
- 96 **E-Nadja** &donc finalement moi je demandais si l'étude de textes littéraires en classe FLE permettait de développer des compétences / alors CULturelles INTERculturelles ↑ quel serait ton point de vue là-dessus ↑

- 97 **P-Céline** je dirais peut être plutôt alors CULTurelles oui / parce qu'ils apprennent quand même
- 98 **E-Nadja** avec quel sens / quel sens tu mets à culturel ↑
- 99 20'00 **P-Céline** la découverte de la culture de l'auteur + eu::h de l'univers de l'univers de l'auteur euh / et puis interculturel parce que quelque part ça les renvoie à leur propre culture / à leur propre expérience / et puis voilà / ça permet d'enclencher toute une réflexion sur / ET MOI comment ça c'est passé quand je suis arrivé ++ et d'ailleurs je souviens avec les C1 on avait terminé sur un débat / sur ben ET VOUS comment ça c'est passé / quand vous êtes arrivés en France comment vous vous sentez ↑ comment vous avez l'impression d'être perçus par les Français ↑ et tout ça
- 100 21'00 **E-Nadja** tu disais des compétences culturelles + est-ce que tu envisagerais dans ta pratique ↑ tu as plutôt évoqué en fait des objectifs interculturels / liés à la thématique de l'immigration / immigration exclusion discrimination / est-ce que tu envisagerais d'utiliser des textes littéraires vraiment pour développer des compétences culturelles ↑ lesquelles comment ou peut-être l'as-tu déjà fait ↑
- 101 **P-Céline** alors / qu'est-ce que tu entends toi ↑ par compétences culturelles
- 102 **E-Nadja** alors qui seraient de découvrir ce que tu disais justement / de découvrir la culture française / comme dans un cours de culture si tu veux / où on va découvrir / par exemple certains aspects de la culture anthropologique / à travers le texte littéraire
- 103 22'00 **P-Céline** oui pourquoi pas + mais il faudrait que quelqu'un m'y fasse penser / me sollicite et puis me nourrisse un peu / parce que je ne fais le lien entre tout ce que je lis MOI et ce qui pourrait être utilisé par les apprenants / je fais pas de connexion entre les deux / alors bizarrement / autant je le fais avec la littérature francophone / autant je le fais pas avec des auteurs français / je sais pas la connexion se fait pas quoi / alors pourquoi elle se fait pas je sais pas
- 104 **E-Nadja** est-ce qu'il aurait d'autres choses / que tu aurais ↑ des remarques complémentaires ↑
- 105 23'00 **P-Céline** je crois qu'on a tendance à oublier la littérature / même s'il y en a de plus en plus dans les manuels ou dans les méthodes / mais par exemple pour ce semestre-là Sophie avait mis en place avec les XXX une après midi littérature / et moi quand j'ai vu ça j'ai dit mais c'est super / pourquoi / on n'y a jamais pensé pourquoi on l'a jamais fait / et quand on travaille sur une nouvelle formation jamais on pense à mettre de la littérature
- 106 **E-Nadja** et il n'y a pas de demande des étudiants ↑ ou des organismes partenaires ↑
- 107 **P-Céline** non non
- 108 **E-Nadja** parce que je sais que hier j'étais à la Catho pour un entretien avec une prof qui:: / elle a des cours de littérature / et ils sont en partenariat avec des universités américaines qui elles ont VRAIment une demande institutionnelle claire / il faut que tel tel ou tel siècle ou tel tel et tel auteur ou mouvement soit vu
- 109 24'00 **P-Céline** ah oui / ah non non pour / J'Amis jamais jamais / y a pas de demande non non non des apprenants / voilà ils veulent apprendre à parler + alors après littérature ou pas littérature non non + y a pas de demande institutionnelle par rapport à ça non rien de plus par rapport à ça
- 110 **E-Nadja** d'accord + on peut s'arrêter en fait ++
- 111 **P-Céline** (*plus bas*) ben oui oui / puis du fait de pas de pratique du texte littéraire / moi j'oublie quoi tout l'apport théorique qu'il y a eu ++ quand c'est pas réactivé pas nourri pas XXX ()

## 1.5. P-Dominique (Angers - CELFE)

- ENTRETIEN AVEC P-Dominique		
20/06/08		
1	00'00	(l'entretien commence par un échange sur la destination du questionnaire et des entretiens, le public visé)
2	<b>E-Nadja</b>	donc + les premières questions ( <i>rires</i> ) c'est sur ton profil plurilingue / pluriculturel / pour connaître un petit peu ta langue maternelle / les autres langues euh que tu avais été amenée à apprendre / à parler / dans ta scolarité ou autres
3	<b>P-Dominique</b>	d'accord + eu::h / alors langue MAternelle / c'est le français euh / j'ai commencé à apprendre les langues étrangères au COLLège avec l'anglais euh en sixième puis l'allemand en quatrième + euh j'ai appris une langue MOrte et puis j'ai arrêté l'allemand en terminale euh / l'anglais beh j'ai fait une licence + et puis l'ITALien / j'ai eu une première histoire avec l'italien à la fac où j'avais pris les cours d'italien en option / euh tu sais en lien là comme on a eu <b>en anglais là</b>
4	<b>E-Nadja</b>	<b>en M1</b>
5	<b>P-Dominique</b>	non non non c'était pas dans le cadre du M1 / c'était dans le cadre de la licence et puis en fait ça a pas du tout collé avec euh l'enseignant / donc je suis retournée vers l'allemand / et <par ?> continuer à faire de l'allemand jusqu'à la licence
6	<b>E-Nadja</b>	et donc là tu as repris les cours
7	<b>P-Dominique</b>	&d'italien mais avec Béatrice / j'ai arrêté pour cause cette année c'est un peu compliqué / mais euh que j'aimerais bien peut être reprendre + et par rapport aux étudiants qu'on a ( <i>rire</i> ) je tente le chinois / mais c'est une CATastrophe parce qu'en 20 heures de cours en une XX / <b>tu fais rien quoi</b>
8	<b>E-Nadja</b>	<b>XXX</b>
9	<b>P-Dominique</b>	non mais si déjà tu pouvais dire trois mots / et être peut être A1.1 mais c'est pas le cas ( <i>rire</i> ) même pas ça quand je rentrais des cours je demandais à E. / il me demandait alors qu'est-ce que tu sais dire aujourd'hui + toujours *she lao she + mais ça tu me l'a déjà dit la semaine dernière ( <i>rire</i> ) c'est je suis professeur
10	<b>E-Nadja</b>	alors ensuite du point de vue des cultures + avec quelles cultures tu as été amenée à être en contact / dans ta famille par ton parcours professionnel / familial / les études / par le tourisme
11	<b>P-Dominique</b>	alors par ma famille euh / c'est plutôt culture RÉgionale / on va dire euh / par mon entourage proche etc. pareil c'est plutôt très euh très régional
12	<b>E-Nadja</b>	c'est marqué vraiment régional / vraiment avec une identité régionale
13	<b>P-Dominique</b>	ben au- / d'un point de vue familial c'est plutôt de la France puisque tu sais on en avait parlé j'ai tout une branche de la famille qui est dans les Landes euh et puis fréquentations régionales parce que moi j'ai bougé / mais cette fois du côté Sud est + Voilà + après par rapport à des rencontres que j'ai pu faire euh beh par les voyages ou par le fait que j'ai bossé en Lituanie / et puis par les étudiants aussi / beh que j'ai pu beh que je croise quotidiennement euh / que j'ai en tant qu'enseignante / et puis aussi en tant qu'étudiante de M1 euh on était avec plein de nationalités différentes
14	<b>E-Nadja</b>	c'est plutôt des contacts très nombreux avec des gens de cultures très différentes
15	<b>P-Dominique</b>	ouais + oui je dirais plutôt ça / oui + enfin j'ai pas de:: XXX / ou de:: géographique ou de pays en particulier ou de culture en particulier ou / je sais je me souviens tu vois quand j'étais étudiante en M1 / enfin en m- en maîtrise / il y avait plein d'étudiants avec / qui me disaient beh moi je veux partir dans tel pays / je veux aller absolument là / j'ai jamais été / j'ai jamais <b>été attirée</b>
16	06'00	<b>E-Nadja</b> <b>oui oui</b>

- 17 **P-Dominique** par une région mais j'ai été en revanche par l'Autre et ce qu'il y a de différent de moi / et le fait de comprendre comment les autres fonctionnent mais pas par une culture en particulier / ou par une histoire en particulier
- 18 **E-Nadja** après il a toute une partie / un petit peu sur le texte littéraire et toi donc je voulais que tu me parles un peu de ce rapport à la littérature XXX est-ce que tu es une grande lectrice
- 19 07'00 **P-Dominique** euh alors en fait ce qui est Marrant c'est que / ton questionnaire écrit / je sais je sais pas si j'ai eu quelque chose comme ça dans mes études j'en ai en tout cas aucun souvenir / mais j'ai l'impression de jamais avoir trop réfléchi à quel type de lectrice je peux être et quel rapport j'ai à la lecture et à la littérature / et ça m'a plongée un petit peu dans euh comment ça se fait que j'ai pas euh exploré cet aspect-là quoi
- 20 **E-Nadja** mm mm
- 21 08'00 **P-Dominique** voilà + et en fait + c'est presque de la psychanalyse ton truc (rires) c'est vrai c'est de la psychanalyse + je me rends compte que mon rapport à la littérature il est beaucoup en fonction de ma soeur qui elle était mm / EST toujours une très très grande lectrice et moi euh j'ai toujours été un peu euh stigmatisée par mes parents comme celle qui lit pas qui s'intéresse pas aux bouquins / et j'ai pas refusé de lire mais euh / pas loin pendant un sacré bout de temps / je suis intéressée à la littérature / aux textes en gros les années fac mais avant ça lire pour moi c'était parce que c'était obligatoire et c'est tout / c'était dans la liste des bouquins de l'école et (rire) ça m'a fait me souvenir que il y avait un bouquin de Flaubert que je devais lire pour le collège / et j'ai mis je sais combien de temps à le lire / je faisais semblant de m'endormir dessus (rires) + et je finissait VRAIMENT par m'endormir dessus / ma mère venait en me disant mais comment ça t'a pas encore lu ton bouquin + mais je faisais exprès parce que ça ça me gonflait quoi ++ ça m'intéressait pas + et puis c'est venu / c'est venu progressivement + mais je saurais pas + j'imagine que ça fait partie de tes questions sur les livres qui ont marqué
- 22 **E-Nadja** oui
- 23 **P-Dominique** & mais j'ai du mal à trouver tu vois / les livres qui ont pu me marquer / parce que je peux à la fois euh VOIR et lire des choses plusieurs fois + relire à chaque fois et même pas spécialement me souvenir + je vais être capable de me souvenir d'un sentiment que j'ai eu par rapport à ma lecture / ça m'a fait rire ça m'a pas fait rire / ça m'a fait / c'était bouleversant + ça m'a fait réfléchir + mais après je suis pas capable de te raconter l'histoire / je suis pas capable de te décrire / les personnages te dire leur nom j'ai aucune mémoire / et c'est valable pour les écrits mais aussi pour des choses que je peux voir un film par exemple
- 24 **E-Nadja** alors c'est quoi tes dernières lectures par exemple
- 25 10'00 **P-Dominique** dans ce que je lis en ce moment + en ce moment je suis pas du tout dans les romans / je lis des essais sur euh la société / la DÉcroissance euh je sais pas avec Guy Chauvet euh je sais pas comment il s'appelle avec Mon Enfant n'est pas un coeur de cible / c'est un chercheur en sociologie / c'est plus fin des choses comme ça
- 26 **E-Nadja** et des romans des choses comme ça
- 27 11'00 **P-Dominique** j'ai eu une période où je lisais des romans des choses comme ça + tu sais Olivier Adam je vais bien ne t'en fait pas j'avais vu le film et le film m'avait plu donc j'avais voulu lire le bouquin / mais bon + sinon partir en vacances avec des Douglas Kennedy des choses comme ça (rires) mais c'est pas très avouable
- 28 **E-Nadja** (rires) et alors comment est-ce que tu définirais un texte littéraire
- 29 12'00 **P-Dominique** j'aurais du mal parce que de prime abord la première chose qui me vient c'est un texte littéraire c'est un roman /.../ ou un essai littéraire mais en même temps c'est un peu restrictif // donc VOILA (rires) // en tout cas tu suscites une intense réflexion /.../ je suis allée voir dans le dico si on s'en tient à ce qu'est une œuvre à ce qu'est la littérature ce serait tout texte qui est écrit / voire ça pourrait être par rapport à des choses dites éventuellement des choses palées (rires)
- 30 **E-Nadja** alors ta formation



- 31 13'00 **P-Dominique** attends attends attends alors par rapport à ça / je suis allée dans le dico / à OEUVRE et à Littérature et si on s'en tient à ce qu'est une oeuvre et à ce qu'est la littérature ça serait tout texte qui est écrit VOIRE même / fin ça pourrait être par rapport à des choses dites et éventuellement à des choses parlées
- 32 **E-Nadja** alors ta formation
- 33 **P-Dominique** j'ai fait licence / j'ai fait licence d'anglais / ensuite et en parallèle mention FLE / maîtrise de FLE et DESS politiques linguistiques et technologies éducatives
- 34 **E-Nadja** alors justement est-ce que tu as suivi des cours / à l'université / de littérature ↑ et euh qu'est-ce que tu pourrais en dire / quelles oeuvres / quels programmes ↑ étaient abordés /
- 35 **P-Dominique** est-ce que c'est dans un cadre FLE ↑ au lycée ↑
- 36 14'00 **E-Nadja** non vraiment littérature / des cours de littérature après on verra la didactique
- 37 **P-Dominique** collège lycée / littérature française / anglaise américaine
- 38 **E-Nadja** américaine aussi
- 39 **P-Dominique** euh j'ai eu des cours de littérature à la fac / donc par rapport au collège c'étaient des cours obligatoires / y en a qu'UN qui a suscité XX qui s'appelait l'Ami retrouvé / c'était sur la deuxième guerre mondiale / euh un jeune Juif et un jeune de famille euh qui sont Copain + donc ça allait très bien avec les préoccupations qu'on a à l'époque + lycée j'ai fait euh mm / j'ai fait un bac éco / mais j'aimais Énormément tout ce qui était préparation aux épreuves du bac / en littérature / et notamment tout ce qui était / sur les poèmes / et c'est des choses que j'ai pu reprendre / euh que j'ai repris quand j'ai donné des cours / parce que c'étaient vraiment des choses qui m'avaient marquée + avec des choses tu vois qui étaient au programme comme Candide / bon les poèmes de Ronsard qui m'ont vraiment fait découvrir des choses / des textes littéraires
- 15'00
- 40 **E-Nadja** et pourquoi ça a retenu ton attention ↑
- 41 **P-Dominique** ça a retenu mon attention parce que je:: + ça m'a +++ (5 sec.) ça m'a appris que le texte littéraire c'était pas seulement pour enquiquiner les gens (rires) / c'était aussi parce qu'on a des messages et des choses à dire / pas seulement comme quelque chose d'obligatoire à faire / mais vraiment parce qu'on a un message pour la société / et qu'un texte littéraire c'est aussi plein de symboles ++ et Après à la fac / les textes honnêtement j'ai pas grand souvenir / de tout ce que j'ai pu faire par rapport à l'anglais parce que + beh parce que justement c'était TRÈS littéraire / euh / Alors qu'est-ce que ça veut dire c'était très littéraire (8 sec.) là (rires)
- 16'00
- 17'00
- 42 **E-Nadja** des préoccupations plus littéraires / la technique ↑
- 43 **P-Dominique** oui / ça ça me plaisait pas et j'ai redécouvert les choses après / en maîtrise avec J.-F. D. qui faisait un cours sur la littérature
- 44 **E-Nadja** dans ta formation est-ce que tu as reçu une formation relative à la didactique / ce dont tu parlais les cours de J.F. D. par exemple c'était cours de littérature ET cours de didactique ou:::
- 45 **P-Dominique** euh je crois que c'était plus un cours de didactique de la littérature / après au niveau du programme j'ai plus vraiment souvenir / mais je me souviens qu'il avait fait des choix de textes / il nous faisait réfléchir à la fois à une analyse du texte / et en même temps à des exploitations possibles / les types de publics avec lesquels on pouvait exploiter les documents et comment exploiter les documents en classe
- 46 **E-Nadja** est-ce que tu te souviens des différentes entrées des textes étudiés ↑ ou toi ce que tu as retiré finalement de:: cette formation de::
- 47 **P-Dominique** je me souviens avoir travaillé sur euh sur des textes d'Agota Kristof et sur euh / moi j'avais choisi pour mon dossier de travailler sur Driss Chraïbi et ça c'est quelque chose qui m'avait vraiment beaucoup plu
- 48 **E-Nadja** sur quel roman
- 49 **P-Dominique** Le Passé simple / et ça m'avait vraiment vraiment bottée
- 50 **E-Nadja** et pourquoi ↑ dans quel axe c'était ↑

- 51 **P-Dominique** je me souviens plus +++ (5 sec.) je me souviens plus de l'exploitation que j'avais faite + et d'ailleurs après j'ai réutilisé / des choses de Driss Chraïbi pour des cours + et j'avais bossé aussi sur La Civilisation ma mère / en reprenant un peu euh les démarches que j'avais proposées enfin / le même type de démarche / c'était une entrée par le sENS / et puis en même temps de euh + la FOrme et de l'associer à des objectifs / communicatif / un peu ce qu'on avait fait avec J.-F.
- 52 20'00 **E-Nadja** et cette formation tu te souviens justement les grands / les grands axes qu'il vous proposait ↑
- 53 **P-Dominique** au niveau de la démarche pédagogique
- 54 **E-Nadja** oui de la démarche pédagogique et toi qu'est-ce que tu en as retiré tu vois ↑ des principes / des techniques
- 55 **P-Dominique** Si je me souviens qu'il nous avait fait travailler sur différents types d'entrées euh / alors après je saurais pas te dire dans les détails euh / faudrait que je reprenne mon cours pour ça / euh je dois avoir mon dossier là mais bon / tu me dirais je te dirais beh oui c'est ça ou pas +++ mais comme ça de mémoire c'est quand même un petit peu loin (rires) DONC ça veut dire que euh / au quotidien en tant qu'enseignante je dois pas beaucoup l'utiliser (rire)
- 56 **E-Nadja** PAssons à l'étape suivante (rires) VOTRE pratique / est-ce que tu as déjà justement donné euh des cours consacré:s / alors on va s'intéresser / d'abord est-ce que tu as donné des cours consacrés vraiment Uniquement à la littérature /
- 57 **P-Dominique** oui
- 58 **E-Nadja** oui
- 59 **P-Dominique** OUI / oui oui oui
- 60 **E-Nadja** lesquels ↑ quand ↑
- 61 **P-Dominique** oui tout à fait ouais j'ai eu un cours euh sur la littérature / alors heureusement j'étais pas toute seule j'étais coachée par un prof de:: euh de littérature- euh de français langue maternelle à:: / quand je travaillais à Toulon + et donc / on avait un groupe d'étudiants américains qui avaient un module sur la littérature ++ donc on a étudié à la fois de la poésie / du théâtre et et / je sais plus ce que / ouais je crois qu'on avait travaillé sur *Candide*
- 62 **E-Nadja** ça s'inscrivait dans quel diplôme dans quelle formation
- 63 **P-Dominique** &beh c'était dans le cadre d'un:
- 64 **E-Nadja** d'accueil d'étudiants étrangers
- 65 **P-Dominique** &d'accueil d'étudiants américains / qui repartaient et qui validaient leur semestre en France / donc ils avaient des cours à la fois de langue / et puis un cours je sais pas si c'était deux trois heures par semaine autour de la littérature et ils étaient dans des stages intensifs
- 66 **E-Nadja** &d'accord
- 67 **P-Dominique** et là ils avaient quinze heures de cours sur un semestre
- 68 **E-Nadja** et le programme tu l'avais travaillé comment
- 69 **P-Dominique** avec P. E.
- 70 **E-Nadja** avec ton ton collègue c'est ça
- 71 **P-Dominique** oui avec mon collègue
- 72 **E-Nadja** et comment vous avez été amenés à choisir ↑ les œuvres au programme c'était quoi et
- 73 23'00 **P-Dominique** &beh c'était plus par rapport à des centres d'intérêt euh que NOUS on avait / et puis euh on avait travaillé tuv- on avait travaillé sur *Candide* / et puis on avait travaillé aussi sur / euh euh Philippe Delerm je me souviens on avait travaillé sur plusieurs / pour donner un- on va dire un panel d'auteurs et de FOrmes de si- / de siècles / et puis travailler aussi sur des choses qui sont un peu un peu connues
- 74 **E-Nadja** et les œuvres que vous avez sélectionnées / tu disais que c'était en fonction de vos préoccupations / c'était des questions de goût d'œuvres déjà travaillées antérieurement ↑ de::

- 75 **P-Dominique** oui ça pouvait être des œuvres qu'on avait déjà travaillées / euh des œuvres que P. connaissait / euh je me souviens tu vois on avait travaillé hein aussi sur euh sur le polar sur Jean-Claude Izzo + parce que beh il était de Marseille / et ça correspondait aussi euh +++ je sais pas s'il était mort / où s'il venait juste de mourir ou il allait (*rires*) ++ enfin c'était pas mal d'actualité en tout cas / donc on avait aussi travaillé là-dessus on essayait de voir / par rapport à des choses qui euh correspondaient euh à aussi des choses que les étudiants pouvaient / pouvaient un peu connaître ou justement découvrir ou: qui correspondaient à des traits un peu régionaux
- 76 **E-Nadja** dans le sud
- 77 **P-Dominique** &c'est quand j'étais à Toulon ouais + donc Pagnol ça va bien (*rires*)
- 78 **E-Nadja** euh alors / dans tes cours ensuite de FLE / de manière générale / est-ce que tu es amenée à utiliser des textes euh littéraires
- 79 **P-Dominique** oui oui + mais PEU finalement + je me suis rendue compte que finalement j'en utilise pas beaucoup depuis que je suis ici / depuis que je suis à l'Université d'Angers / parce qu'on a des SPÉcialistes (*rires*)
- 80 **E-Nadja** dans tes cours de FLE pas dans dans tes cours à la fac
- 81 **P-Dominique** (*rires*) je me doutais je me doutais + non mais euh j'en utilise mais finalement pas tant que ça+ je vais utiliser des ch- euh j'ai surtout utilisé des textes littéraires par rapport à des découvertes culturelles / tu vois comme euh +++ (4 sec.) *La Première gorgée de bière* / ou comme *Les Nouveaux rites* ou ++ ou ++ voilà c'est PLUS des textes
- 82 **E-Nadja** Les Nouveaux rites / pardon je connais pas
- 83 **P-Dominique** non c'est: / là c'est plus un ouvrage de réflexion tu vois / ça peut être ++ oui ++ aussi c'est plus pour introduire des éléments CULTurels on va dire / avec cet objectif-là
- 84 26'00 **E-Nadja** oui je me souviens / tu avais un texte de Delerm sur le: le: repas euh
- 85 **P-Dominique** &«Le croissant du matin»
- 86 **E-Nadja** oui / euh est ce que tu travailles avec des manuels où il y a des textes littéraires
- 87 **P-Dominique** moi pas directement / mais les collègues oui
- 88 **E-Nadja** d'accord
- 89 **P-Dominique** oui oui
- 90 **E-Nadja** donc c'est plutôt dans / avec des objectifs culturels +++ pourquoi tu en utilises assez peu finalement ↑ ça a l'air d'être marginal dans ta pratique +++
- 91 **P-Dominique** et bien parce que depuis quelques années / depuis que je suis ici et en devenant un peu responsable pédagogique euh
- 92 **E-Nadja** en devenant un peu responsable pédagogique
- 93 **P-Dominique** en ayant d'autres missions que des missions d'enseignement / euh je me retrouve à avoir des cours plutôt SPÉcifique je suis pas dans des cours de langue vraiment / mis à part pour les cours des étudiants d'échange où là BEH je les avais cette année / mais je leur ai donné que trois cours mais je suis plutôt sur des cours de culturel / des cours de discours de spécialité / des cours qui sont vraiment spécifiques
- 94 **E-Nadja** d'accord
- 95 **P-Dominique** de deux heures / trois heures par semaine et c'est vrai que euh / ça s'intègre pas très bien ++ en revanche je suis la première tu vois à conseiller / euh aux enseignants des BOUquins avec lesquels ils peuvent travailler / et exploiter des trucs
- 96 **E-Nadja** des textes littéraires tu veux dire
- 97 **P-Dominique** ouais ouais ouais
- 98 **E-Nadja** de manière générale / en partant de ta pratique ou même plus largement + euh tu dirais que la littérature / les textes littéraires / on peut les utiliser pourquoi + avec quels types d'objectifs ça te semble intéressant ↑
- 99 **P-Dominique** eu::h / beh par rapport à l'exploitation que je t'ai décrite auparavant / c'est-à-dire pour décrire un thème culturel + mais ça peut être aussi pour travailler euh des objectifs plus linguistiques / plus communicatifs / mais aussi pour travailler sur la forme du texte littéraire / eu:h sur aussi travailler en parallèle sur différents auteurs sur la forme de la nouvelle eu:h

- 100 **E-Nadja** est-ce que tu verrais une distinction entre / tu disais que tu avais travaillé avec un prof qui avait une formation français / plus français langue maternelle
- 101 **P-Dominique** oui
- 102 29'00 **E-Nadja** est-ce que tu verrais un distinguo dans le traitement du texte littéraire / pour un public FLE et pour un public français langue maternelle +++ est-ce que tu dirais que le texte littéraire y a vraiment un usage particulier / il va y avoir un corpus particulier / il va y avoir des exercices particuliers ou des objectifs particuliers avec un public FLE
- 103 **P-Dominique** beh pour moi naturellement OUI / parce que les entrée dans le texte seront différentes / euh par rapport à des habitudes entre autres méthodologiques / euh tu vois quand je pense aux cours que MOI j'ai pu avoir euh en première par exemple / ou en tout cas dans des cours de français langue maternelle / j'ai pas du tout la même approche euh du texte / que les enseignants ont pu avoir avec moi
- 104 **E-Nadja** et tu la verrais où cette différence en fait c'est-à-dire que toi ton traitement FLE finalement / il est différent / en quoi cette approche elle est différente / en quoi est-ce que ça se situe dans une méthodologie dans des objectifs euh dans un corpus particuliers
- 105 30'00 **P-Dominique** bah ouais les trois (rires) les trois / très bonne réponse madame Maillard (rires)
- 106 **E-Nadja** XXX (rires)
- 107 **P-Dominique** mais non / mais oui ça va être pour les trois / ce sera pour les trois ++ parce que dans une classe de FLE euh ++ on va avoir tendance à utiliser le texte littéraire / pour nous amener à euh une découverte culturelle à la découverte d'un point de langue à l'exploitation à la production écrite / alors que c'est pas du tout l'impression que j'avais en tout cas quand moi je subissais les cours de de littérature
- 108 **E-Nadja** d'accord
- 109 31'00 **P-Dominique** où j'avais plus l'impression que euh / que c'était de l'ordre de la formation de l'esprit et de la formation de l'esprit critique / alors que là par rapport aux étudiants en FLE c'est pas / c'est pas ça
- 110 **E-Nadja** dans les œuvres / tu choisis là aussi / les œuvres que tu choisis en cours / tu les choisis selon des critères particuliers / tu retiens un certain type d'œuvres qui te semblent plus adaptées
- 111 **P-Dominique** alors j'ai des collègues / beaucoup de collègues / qui ont suivi des cours de littérature / qui travaillent beaucoup avec les nouvelles ou avec le conte par exemple
- 112 **E-Nadja** pas toi
- 113 **P-Dominique** moi aussi / moi aussi je suis le mouvement (rires)
- 114 **E-Nadja** est-ce que tu vas préférer certaines époques ou certaines
- 115 **P-Dominique** oui je vais forcément / fin je vais pas forcément mais euh je vais plus particulièrement choisir des textes courts euh / par rapport à l'exploitation que je vais en faire ++
- 116 32'00 **E-Nadja** par rapport à la LANGue utilisée tu as des
- 117 **P-Dominique** non
- 118 **E-Nadja** des critères de sélection par rapport aux auteurs aux périodes ++ des auteurs contemporaines ou l'actualité littéraire
- 119 **P-Dominique** mm mm j'aurais pas de réticences / je vais pas me dire cet auteur-là il est mort ça m'intéresse pas / ça sert à rien qu'on en parle en cours (rires) + je sais pas je pourrais difficilement te dire je préfère travailler avec tel auteur ce sera plus en fonction de euh du PROjet qu'il y a derrière l'utilisation du texte littéraire qui + qui va m'amener à choisir le texte le plus
- 120 **E-Nadja** & dans les faits comment ça se passe tu vois
- 121 34'00 **P-Dominique** c'est plus souvent euh des lectures que je peux avoir / et je me dis AH tiens je vais faire ci faire ça ça me donne des idées / ça me donne des idées + pis des fois je le fais jamais et des fois / je me dis untel pourra le faire
- 122 **E-Nadja** alors est ce que dans mon questionnaire j'ai fait ça sous forme de colonne avec toute une série de concepts théoriques alors toi est-ce qu'il y en a (montre le questionnaire)

- 123 **P-Dominique** (*grimace de P-Dominique, rires*)
- 124 **E-Nadja** dont tu te sers quand tu parlais des entrées dans le texte littéraire
- 125 **P-Dominique** (*rires*) voilà voilà voilà les limites hein
- 126 35'00 **E-Nadja** je passe à la question suivante (*rires*)
- 127 **P-Dominique** oui oui
- 128 **E-Nadja** les littératures francophones / est ce que tu lis par tes goûts personnels ou::
- 129 **P-Dominique** oui beh oui ouais ouais ++ j'en lis j'en ai lu euh +++ (5 sec.) beh ce que j'y trouve c'est une autre manière de voir de voir le monde + et +++ aussi ça me renvoie à une vision euh beh de la France de la Société française je pense je dis ça en pensant à Nancy Huston par exemple ça me renvoie une image euh / l'image de moi ou de la France
- 130 **E-Nadja** est-ce que c'est des lectures de prédilection / ou pas plus que d'autres ↑
- 131 **P-Dominique** ça l'a été pendant un moment mais plus maintenant parce que euh j'essaie de me forcer à lire des choses qui soient en dehors de mon travail + j'ai tendance quand j'ouvre le journal / j'ai la maladie du prof de FLE qui ouvre son journal et qui se dit OH tiens je pourrais en faire une activité / ou qui lit un bouquin euh entre autres en littérature francophones et qui dit OH tiens je pourrai faire ça avec / j'ai tendance à freiner ça en ce moment
- 132 **E-Nadja** tu lis que des choses dont tu es sûre que ça ne te servira pas (*rires*)
- 133 **P-Dominique** mais non mais 'fin j'ai aussi envie de euh de découvrir d'autres choses qui ne sont pas seulement seulement / DÉJÀ dans mon univers et dans mon approche à l'autre quoi
- 134 **E-Nadja** tu dis Nancy Huston y a d'autres auteurs ou d'autres textes qui t'ont marquée / dans ce domaine toujours francophone
- 135 **P-Dominique** oui je te disais j'aime bien Agota Kristof j'aime bien Driss Chraïbi par exemple
- 136 **E-Nadja** d'accord euh alors est ce que c'est des textes que tu es amenée à utiliser ++ en cours
- 137 **P-Dominique** j'ai été amenée à en utiliser tout à l'heure comme je te disais tout à l'heure beh maintenant pas la force des choses beaucoup moins beaucoup beaucoup moins + mais j'aimerais bien retourner à des cours euh beh tu vois rien que le fait d'en parler / ça me donne envie / ça me donne envie d'en refaire et de me replonger dedans mais je te dis les cours que j'ai ne se prêtent pas trop c'est des discours de spécialité de préparation à l'entrée à l'université euh euh / avec réalisation d'un dossier euh en salle informatique euh (*grimace*)
- 138 **E-Nadja** en effet + et l'intérêt de ces littératures francophones ça se situerait de ce côté-là de de ce que tu disais /un regard
- 139 **P-Dominique** oui pour moi oui et pas forcément sur la forme littéraire / parce que c'est pas c'est pas trop mon domaine / en fait et où je pense pas avoir euh toutes les toutes les billes pour appréhender les textes + c'est là où je me dis la formation que j'ai suivie elle est différente de la formation des gens qui travaillent avec moi + qui eux auront une approche plu::s euh plus littéraire / je trouve ++ et plus aussi sur l'intérêt de la LANGue employée ++
- 140 **E-Nadja** dans les cours de F. y avait des aspects qui étaient vraiment liés à ça ou
- 141 **P-Dominique** j'ai pas souvenir j'ai pas souvenir du tout mais pas du tout du tout ++ j'ai pas l'impression qu'on ait travaillé là dessus
- 142 **E-Nadja** toi tu disais que le texte en classe de FLE c'était l'aspect culturel qui t'intéressait euh donc / j'aimerais bien revenir là-dessus parce que c'est le cœur de mon travail mm / tu disais que pour toi ça permettait de développer des compétences culturelles + tu lui associais des objectifs culturels / est-ce que tu pourrais préciser ce que tu entends par objectifs culturels +
- 143 40'00 **P-Dominique** beh ce matin j'ai travaillé avec Héloïse / qui cherchait des documents pour introduire euh la notion de euh de de plaisir parce qu'elle travaille sur *Alter Ego* de niveau 4 er il y a tout un chapitre sur le plaisir et elle cherchait comment introduire beh euh cette notion de euh de plaisir et en cogitant c'est revenu à la surface j'ai pensé à «La Première gorgée de bière» euh qui euh qui a eu un énorme succès littéraire et entre autres parce que c'est un livre qui parle euh à chacun par rapport à des moments qu'il a pu vivre +++ bon beh en fait je lui au un peu conseillé d'avoir une entrée par un texte je sais pas c'est «Le Croissant du trottoir» ou quelque chose comme ça

- 144 **E-Nadja** donc dans les thématiques abordées qui et quels sont les autres textes que tu as utilisés comme ça avec des objectifs culturels tu as des exemples
- 145 **P-Dominique** euh si y avait un bouquin c'est pas (rires) il faut de la grande littérature (rires) non mais c'est dur tu vois là de les sortir comme ça je sais que j'ai utilisé des textes de euh comment ça s'écrit Stanger c'est un Américain qui a toujours qui fait des portraits sur les français je les utilise pour introduire une manière de voir des Français et puis je leur renvoie la pareille
- 146 **E-Nadja** il y a aussi une dimension interculturelle de travail sur le rapport à l'autre dans toi ce que tu disais sur le texte littéraire francophone ou ce que tu
- 147 **P-Dominique** oui ouais complètement
- 148 **E-Nadja** et euh ça c'était présent là cet aspect culturel dans la formation de du Mans que tu as suivie ou tu as l'impression de le faire par toi-même par ta démarche personnelle
- 149 **P-Dominique** oui
- 150 **E-Nadja** tu réutilise ou
- 151 **P-Dominique** non j'ai pas l'impression que ça a été impulsé par le par la maîtrise mais j'ai l'impression que ça va être en lien avec euh ma manière de fonctionner avec euh avec les texte littéraire non pour le coup je pense pas que ce soit en lien avec la formation que j'ai pu recevoir fin je je vois pas
- 152 **E-Nadja** les les étudiants que tu as quand tu leur donne des textes littéraires est ce que ils ont des difficultés qui sont d'ordre plus culturels vocabulaire ou syntaxe ou
- 153 **P-Dominique** tu veux dire dans leur compréhension je saurais pas répondre
- 154 **E-Nadja** des difficultés de compréhension qui seraient liées à des connaissances culturelles qu'ils n'auraient pas
- 155 **P-Dominique** par exemple oui Delerm ça pose problème parce qu'on n'a pas les mêmes codes
- 156 **E-Nadja** mm mm
- 157 **P-Dominique** donc pour eux le croissant du trottoir ça leur parle pas ça leur parle pas comme moi ça me parle d'essayer par ce type de texte de de leur permettre de de euh de comprendre un peu ce qui nous plaît pour les renvoyer à euh ce qui leur plaît pour eux dans le cadre de productions
- 158 **E-Nadja** il y a pas trop d'implicites
- 159 **P-Dominique** ça dépend comment on aborde les choses parce que je me souviens moi à partir d'un texte d'avoir travaillé sur le sommaire avec les plaisirs et d'avoir des choses qui déjà leur parlent un peu tu vois mais effectivement ouais ça pose souci
- 160 **E-Nadja** oui ++ alors c'est ma partie qui va être plus en lien avec ta casquette de responsable pédagogique
- 161 **P-Dominique** d'accord
- 162 **E-Nadja** alors peut être on va sérier d'abord responsable pédagogique / où tu réfléchis à la mise en place de formations de programme *etc.* + ensuite dans un deuxième temps comme formatrice de formateurs / DONC en tant que responsable pédagogique euh est ce que tu es amenée à monter des formations dans laquelle le texte littéraire avait une place laquelle
- 163 **P-Dominique** beh oui tu vois typiquement à Toulon c'est une formation qu'existait pas et CC après ici moins euh fin depuis que je suis à l'université d'Angers moins mais y a quand même une dimension et une approche de la littérature dans le DU par exemple dans la formation des CALF tu vois et beaucoup autour de projets on a par exemple l'année dernière un projet conte l'année d'avant aussi y avait Kathleen qui avait fait un projet contes là cette année y a eu aussi cette année cette année encore Sandra qui a rejoint l'équipe elle va faire tout un projet avec les B2 autour de la littérature
- 164 **E-Nadja** Gisèle Pineau je crois
- 165 **P-Dominique** beh oui Gisèle Pineau / oui donc voilà y a aussi Sophie qui bosse beaucoup / dès qu'elle peut / sur le texte littéraire et les nouvelles
- 166 **E-Nadja** et qu'est ce que ça apporte dans ces formations
- 167 **P-Dominique** beh dans toutes les formations / alors c'est déjà extrêmement bien perçu par les étudiants
- 168 **E-Nadja** XX pas forcément littéraire c'est différent

- 169 **P-Dominique** non pas forcément ton public
- 170 **E-Nadja** ton public à Toulon / où LÀ ils ont des choses à valider XX qui va comprendre une approche de la littérature française / là c'est différent
- 171 **P-Dominique** alors que là / si c'est dans les CALF c'est plus euh la litt- euh c'est plus dans le cadre d'un d'un projet de découverte / qui est à la fois culturel linguistique méthodologique etc. et puis pour le diplôme d'université / c'est pour des réinvestissements / donc euh tu vois par exemple Sandra / e elle va travailler sur la langue / surtout le vocabulaire elle va leur faire produire des choses + + voilà
- 172 **E-Nadja** donc y a pas de programme décidé ↑ tu vois de responsable d'une formation qui se concertent / c'est plus une démarche individuelle
- 173 **P-Dominique** oui
- 174 **E-Nadja** et ils viennent avec le bouquin dans leur bagage comment ↑ finalement
- 175 **P-Dominique** **oui avec leur expérience**
- 176 **E-Nadja** **XXX (inaudible)**
- 177 50'00 **P-Dominique** beh oui / c'est ça / ou des rencontres qu'ils ont pu faire / ou le fait qu'ils aient envie de travailler sur tel ou tel texte / et puis après je sais aussi qu'il y a plein de choses qui sont exploitées dans les cours / pour atteindre tel ou tel objectif / 'fin l'utilisation du texte littéraire par delà / tu vois par exemple par Jennifer / et ça comme c'est intégré par les cours à l'intérieur du programme / je le vois pas forcément
- 178 **E-Nadja** d'accord + et c'est pas FORcément des textes / qui sont dans les manuels
- 179 **P-Dominique** non tu vois / on avait fait enfin ça va peut être être relié avec + avec formation de formateur / mais on a fait une formation/ là en juin dernier / où on a travaillé sur le projet en classe de langue / il y a énormément de choses qui sont ressorties / justement par rapport à la littérature ++ il y a même des profs qui se sont dits / oui ça me donne l'idée ça me donne l'ENvie de faire ci faire ça
- 180 51'00 **E-Nadja** d'accord donc les œuvres / les extraits qu'ils travaillent / c'est des choses qui viennent de leurs formations antérieure en didactique / de goûts personnels d'actualité ++ est-ce que tu pourrais citer quelques best- sellers ↑ quelques titres qui::
- 181 **P-Dominique** &alors je dirais tous les titres étudiés en master 1 à l'université d'Angers / je pense que tu es mieux placée que moi pour les renommer (rires) beaucoup beaucoup
- 182 **E-Nadja** et autrement ↑
- P-Dominique** je sais pas ++ non
- E-Nadja** et dans la partie alors formation euh de formateurs justement spécifiques de ce côté-là particulière
- P-Dominique** ils ont pas de difficulté particulière / par rapport au texte littéraire ↑ mais c'est plus dans la gestion du temps / l'exploitation / euh de parfois même trouver des objectifs / c'est plus là-dessus moi que je les aide
- d'accord + bon / si tu as des choses à ajouter ou:
- non non (rire)

## 1.6. P-Annie (Angers - Cidef)

- ENTRETIEN AVEC P-ANNIE -

19/04/08

- 1 **E-Nadja** (discussion entre E-Nadja et P-Annie qui s'installent)

- 7 03'00 **E-Nadja** alors donc c'est un questionnaire où à la fois vous allez être amenée à parler de:: votre (contexte ?) littéraire /de votre formation / de votre formation en didactique de la littérature / de vos pratiques par rapport au texte littéraire ++ + euh alors le premier point c'est le le le texte littéraire / et VOUS votre rapport au texte littéraire / donc je voulais savoir quel TYpe de lectrice vous étiez + combien d'oeuvres est-ce que vous lisez / quels types d'oeuvres ↑
- 8 **P-Annie** & quand vous dites vous étiez c'est encore maintenant ↑
- 9 **E-Nadja** ah vous ÊTES vous êtes / oui oui oui
- 10 03'45 **P-Annie** eu::h / mon rapport à la lecture est excellent ++ depuis toujours / c'est ce qui a déterminé / tout ce j'ai fait après + je crois franchement une des choses au monde que je préfère c'est lire + depuis toujours + donc eu::h / j'aDOre ça mais un plaisir de lectrice / vraiment PRImitif / on raconte une histoire je pars dans l'histoire une vraie lectrice pa::s / alors après j'ai fait des études de littérature pour rester / pour avoir le droit de lire encore plus (rire) / VOilà / j'ai vraiment voilà ce genre de rapport **avec le::**
- 11 **E-Nadja** **est-ce que** vous avez des auteurs des genres de prédilection ↑ **en fonction de ce que**
- 12 **P-Annie** **j'aDOre les** romans anglais / les romancières anglaises pareil par goût du romanesque / et du coup c'est vrai que j'avais hésité à faire de l'anglais ou du français / pour (coller ?) toujours à ça j'ai fait quand même lettres modernes / avec option littérature comparée aussi longtemps que j'ai pu / ça vraiment j'aDOre / j'ai j'ai presque plus de prédilection pour les romans étrangers que pour les romans français j'ai quand même fait mon DEA sur Michel Tournier parce que j'aimais vraiment beaucoup ce qu'il faisait et j'avais envie d'aller en dessous voir / je sentais qu'il y avait des choses / mais c'était la seule manière d'y arriver c'était vraiment de travailler dessus
- 13 **E-Nadja** alors euh vous / votre définition du texte littéraire ce serait quoi / pour vous
- 14 **P-Annie** oui + certainement quelque chose qui nous emmène / qui nous emmène dans l'imaginAlre / qui nou::s ++ peut-être pas forcément en nous faisant quitter la réalité / mais qui la transfigure quelque part / j'aDOre la science-fiction / j'ai fait ma mon mémoire de maîtrise sur la science-fiction / des romans de science-fiction + donc en littérature comparée / *Nous autres* de Zamiatine 1984 et *Le meilleur des mondes* parce que j'adore la littérature angloPHOne j'aime vraiment qu'on me raconte une histoire / et j'aime que ce soit BIEN écrit / j'aime que ce soit relativement original quand même / euh jusqu'à la science-fiction hein / puis que ça continue de nous parler de nous / euh d'une autre façon+ qui soit pas l'actualité qui soit pas euh qui soit poétique / qui soit en lien avec l'imaginaire
- 15 **E-Nadja** alors donc le deuxième temps du questionnaire / porte sur en fait votre formation donc quelle est votre formation universitaire et puis la place que la littérature y a pris
- 16 06'30 **P-Annie** donc j'ai fait une licence de lettres modernes / à l'époque on travaillait tout de suite tout de suite / moi j'ai travaillé tout de suite tout de suite / et puis ensuite à un moment / j'ai arrêté pour mes mes enfants / j'ai trois enfants puis quand j'ai voulu reprendre / il a fallu il fallait que j'ai une maîtrise donc j'ai fait ma maîtrise entre les deux et j'ai repris ici / j'ai fait une maîtrise de lettres modernes à quarante ans / j'avais quarante ans / je sais plus dans ces eaux-là / et je suis allée timidement demander si quelqu'un s'intéressait / je voulais faire absolument sur du contemporain / j'aime beaucoup mieux la littérature contemporaine ça c'est sûr / sur du contemporain et SI possible de la science-fiction / on m'a dit non mais c'est impossible mais j'ai trouvé madame K. qui voulait bien se jeter là-dedans / **elle a commencé**
- 17 **E-Nadja** <inaudible>
- 18 **P-Annie** elle a travaillé avec X je crois aussi / (plus bas) bon elle a quatre-vingts ans maintenant / et elle était spécialiste de l'utopie
- 19 07'30 **E-Nadja** d'accord



- 20 **P-Annie** donc par le biais de l'utopie / on a pu me me:: faire travailler en littérature comparée sur la science-fiction + c'est tout ce que j'aimais bien et puis pour le DEA / donc j'ai commencé à travailler ici / et puis progressivement pour être titularisée il fallait un DEA / je m'y suis recollée à cinquante ans (rire) j'ai passé le DEA ou à peu près à quarante sept quarante huit ans le DEA alors cette fois c'est bon euh . cette fois j'ai pris Michel Tournier je voulais un écrivain vivant que je pouvais rencontrer eu::h / avec un un riche univers / PAS du tout dans l'autobiographie / je crois que j'aime pas du tout ce genre de chose j'aime vraiment les univers
- 08'00
- 21 **E-Nadja** vous avez été amenée à **le rencontrer**
- 22 **P-Annie** **oui oui** / il a fait don de sa:: / parce que j'ai rencontré madame B.
- 23 **E-Nadja** oui / voilà oui
- 24 **P-Annie** alors le jour où le DEA a été créé à Belle-Beille
- 25 **E-Nadja** **quand j'ai entendu Michel Tournier / je pensais**
- 26 **P-Annie** **le jour où c'est arrivé / c'est arrivé ensemble** / il n'y avait pas de DEA / fallait que j'aïlles à Nantes jusque-là fallait que j'aïlle à Nantes le jour où j'ai appris qu'on pouvait en faire un à Angers / ça c'est ouvert le jour où madame B. est arrivée
- 27 **E-Nadja** d'accord
- 28 **P-Annie** en plus elle travaillait sur Tournier / j'ai dit là quand même c'est un signe du ciel / j'y suis allée / j'ai fait partie des premiers du premier DEA B. Tournier (rire) donc j'ai participé / elle l'a invité:: / elle l'a invité plusieurs fois je faisais travailler Tournier à mes étudiants / sur *Vendredi ou la vie sauvage* / on allait voir Tournier qui les accueillait TRÈS bien TRÈS bien / et donc on a eu des grands moments d'échanges littéraires là-dessus / mais j'ai fait mes études si on peut dire en même temps que mon travail c'était un peu spécial **quand même**
- 09'00
- 29 **E-Nadja** **mm** / est-ce que euh / après les auteurs sur lesquels vous avez travaillé pour vos recherches en maîtrise et en DEA / est-ce que vous vous souvenez d'auteurs d'oeuvres que vous avez plus particulièrement étudiés dans votre formation / qui étaient plus particulièrement présents ↑
- 30 **P-Annie** tiens euh / j'ai surtout des souvenirs des CYcles de littérature comparée / j'ai absolument ADOré ça / euh j'ai eu un cycle sur le préromantisme / et à chaque fois il y avait des oeuvres de plusieurs pays / un autre cycle sur le roman du guerre / je me souviens très bien de ça / un cycle eu::h / je trouve pas / alors ça autrement je crois que j'ai travaillé de façon très scolaire parce que ça m'embêtait un peu euh / tout ce qui était antérieur au dix-neuvième m'ennuyait / donc euh je travaillais très scolairement / mais j'ai beaucoup beaucoup aimé le principe des comparaisons ++ parce que c'était des comparaisons de cultures déjà / c'est curieux hein comme on en arrive et quand il y a eu du boulot ici je me suis dit c'est génial c'est exactement ce que j'aime
- 10'00
- 31 **E-Nadja** mmmm
- 32 **P-Annie** toujours eu la littérature française avec un pied dans autre chose / **vous voyez**
- 33 **E-Nadja** **oui oui**
- 34 **P-Annie** et et pfff quand même / quand je vois ce qu'ils font maintenant c'est autrement plus SÉrieux que ce que j'ai fait / j'ai pas eu de révélations vraiment / à part le PRINcipe de la littérature comparée que j'ai adoré / j'ai pas eu vraiment de:: de:: révélations littéraires pendant mes études je suis au regret de le dire (rire) / forcément c'est vieux / les profs sont tous en retraite / en littérature comparée j'ai eu euh C.
- 35 **E-Nadja** oui
- 36 **P-Annie** qui était tout jeune tout jeune prof / et FRANchement lui il m'a vraiment passionnée ++
- 37 11'00 **E-Nadja** alors est-ce que vous vous pourriez dire un petit peu du côté-là des concepts théoriques ou de la théorie littéraire + qu'est-ce qui était présent dans votre euh formation
- 38 **P-Annie** alors à l'époque à l'époque je dirais RIEN / rien franchement rien c'était à Nantes c'était pourtant soi-disant bien j'ai eu une autre révélation avec madame B. en DEA quand on travaillé sur les eu::h / Durand là / Gilbert Durand

- 39 **E-Nadja** oui oui oui
- 40 **P-Annie** *Les structures anthropologiques de l'imaginaire* / ça c'était REmarquable REmarquable et hyper important pour Tournier et vraiment un concept de base et ma fille qui a fait des études de lettres / euh pratiquement en même temps que moi on lui a enseigné ça en PREmière année
- 11'30
- 41 **E-Nadja** d'accord
- 42 **P-Annie** et ça ça me paraît très important / ça ne ça ne sert pas à tout + moi je suis de l'époque du structuralisme / et franchement c'était TRÈS froid et ça m'a pas euh je me rappelle avoir étudié «Les chats» de Baudelaire avec Jakobson / là j'ai pas été marquée à vie par ça + j'ai le souvenir d'un:: cours en première année sur la poétique / pas la poétique comme on l'apprend aujourd'hui sur la poésie euh Verlaine Rimbaud là fin 19e qui m'a beaucoup beaucoup plu mais c'était TRÈS TRÈS scolaire + c'était très scolaire / quand je vois ce qu'on fait aujourd'hui / et même ce que j'ai un petit peu fait même avec des étudiants étrangers / les notions poétiques et tout c'était PAS du tout ça non + c'était pa::s + non mes études m'ont pas tellement emballée au départ / par contre par contre quand j'ai REPRIS en 95 + j'ai dû reprendre en 95 euh ça c'était passionnant c'était vraiment passionnant et puis ça donne des clés euh / on sent la JUstesse de ces clés + ça oui + ça a changé + (très bas) trente ans plus tard () +
- 12'00
- 43 **E-Nadja** eu::h alors est-ce que vous avez reçu dans votre formation une formation relative à la didactique du texte littéraire
- 44 **P-Annie** non non rien + Rlen parce que c'était pas l'époque + parce qu'ils avaient TELlement besoin de profs / que j'ai enseigné à 19 ans + donc euh (soupir) la grammaire j'ai pas fait de textes littéraires / j'ai pas enseigné de textes littéraires pendant longtemps + et puis euh / quand j'ai commencé à travailler ici il y avait pas encore de formation FLE j'ai fait ça sur le tas puis ensuite c'est moi qui ai enseigné / qui ai donné les cours (petit rire) donc c'est euh je pense que je suis un peu atypique quand même / parce que j'ai jamais suivi de cours de didactique FLE sauf que j'en ai donné
- 13'00
- 45 **E-Nadja** &et maîtrise FLE je sais pas **les dates correspondent ou**
- 46 **P-Annie** **ben oui moi j'ai commencé** à donner des cours en mention FLE il y a 10 ans à peu près / mais on l'a fait à partir de notre pratique / on l'a pas fait on n'a pas eu euh bon on a toute une très bonne équipe de didactique qui a aidé à enfin avec A.P. qui nous ont aidé à concevoir notre cours / mais on l'a fait euh on l'a fait non pas une heure de didactique / tout dans la pratique et puis en lisant des bouquins / mais pas tellement parce que pfff j'ai plus appris en échangeant avec des collègues et en expérimentant que
- 14'00
- 47 **E-Nadja** mm + alors votre pratique donc votre carrière s'est déroulée ++ ici
- 48 **P-Annie** non non j'ai euh oui / pour le FLE oui mais qu'à partir de 89
- 49 **E-Nadja** d'accord
- 50 **P-Annie** avant j'ai été professeur en collège à Blanche de Castille à Nantes
- 51 **E-Nadja** d'accord
- 52 **P-Annie** jusqu'en
- 53 **E-Nadja** &donc en français langue maternelle
- 54 **P-Annie** oui oui oui en collège voilà jusqu'en 74 à peu près 69 à 74 + oui 74 / ensuite j'ai élevé mes enfants / et quand j'ai élevé mes enfants donc / c'est quand on est arrivé à Angers j'ai pas travaillé / pendant 14 ans / mais j'ai fait partie de l'association *Culture et bibliothèque pour tous* / donc j'ai suivi des cours ensuite j'ai donné des cours / et je faisais partie du comité de lecture
- 15'00
- 55 **E-Nadja** d'accord
- 56 **P-Annie** j'allais toutes les semaines chercher acheter des bouquins enfin
- 57 **E-Nadja** vous n'avez perdu le contact avec <inaudible>
- 58 **P-Annie** **c'était GÉNial Absolument GÉNial** + non j'ai pas perdu / et j'ai adoré ça / et j'étais bibliothécaire
- 59 **E-Nadja** d'accord

- 60 **P-Annie** pendant ces 14 ans quelque chose comme ça non et je pense que j'ai ce goût de passeur ++ alors là euh / c'est certain parce que j'aime lire mais j'aime lire pour en parler + ça je le sais aussi ++ hein voilà y a des gens qui lisent / et puis quand on leur demande ils ont rien à dire ++ actuellement on a avec des amies on a une on peut appeler pas ça une tournante / mais un cercle de lecture depuis 10 ans et
- 15'30
- 61 **E-Nadja** ah oui
- 62 **P-Annie** et on est 9 + et tous les mois on parle de nos bouquins
- 63 **E-Nadja** ah oui c'est bien ça
- 64 **P-Annie** ah oui
- 65 **E-Nadja** c'est une initiative personnelle comme ça
- 66 **P-Annie** oui oui oui oui avec des bonnes amies / on se voyait pas assez + on s'est dit il faut qu'on trouve un truc + donc on se voit une fois par mois on travaille je vais commencer à parler à l'imparfait parce que y'en a qui commencent à prendre leur retraite mais on travaillait toutes on se retrouve une fois par mois pour déjeuner et échanger sur les bouquins
- 16'00
- 67 **E-Nadja** d'accord
- 68 **P-Annie** c'est peut-être pas le lieu de
- 69 **E-Nadja** &ça doit être intéressant
- 70 **P-Annie** c'est TRÈS intéressant + et là-dedans y'en a trois ou quatre qui sont profs de français / les autres non / et mais on parle à bâtons rompus mais on en parle VRAIment
- 71 **E-Nadja** mmmm
- 72 **P-Annie** on en parle vraiment + et comme on lit les mêmes livres / parce que au début en septembre / on met chacune trois bouquins qu'on a vraiment aimés / et donc c'est ce fonds là qui tourne + il y a trente livres qui tournent / on a déjà entendu parler trois ou quatre fois du livre qu'on est en train de lire / ça crée un une autre relation au livre / on se rappelle que machine a dit ça et truc / et moi qu'est-ce que je vais en penser / et ça fait aller TRÈS loin dans la discussion et TRÈS loin dans l'amitié / et moi je conseille / parce que c'est très personnel beaucoup / de faire ça et quand je le conseille je dis / prenez / faites ça avec de bonnes amies
- 16'30
- 73 **E-Nadja** mmmm
- 74 17'00 **P-Annie** parce qu'on est amené à parler de soi / d'ailleurs c'est ce qui est passionnant on est amené à parler de soi / il faut que ce soit reçu avec respect et qu'on sache où on peut aller loin dans ce qu'on dit san::s / et ça je dois dire que ça joue sur ma pratique aussi de PROF / parce que je SAIS qu'un livre peut DÉclencher des choses très fortes et euh / j'aime bien créer les conditions d'écoute et de respect quand on travaille sur UN ROMAN / c'est la VIE quoi aussi moi c'est intimement lié à la vie j'adore la vie et j'adore lire c'est pas un refuge parce que j'aime pas la vie / ça fait ça fait partie des bonnes choses +
- 75 **E-Nadja** donc ensuite vous êtes arrivée ici c'est là que vous avez commencé à donner des cours / de FLE ↑
- P-Annie** &oui
- E-Nadja** &est-ce que vous avez donné uniquement des cours de littérature en public FLE ↑ ou est-ce que vous avez aussi donné des cours GÉNéraux de français langue étrangère
- 76 18'00 **P-Annie** j'ai donné d'ailleurs Essentiellement des cours de langue / au début j'ai donné que des cours de langue et conversation / eu::h au bout de trois ou quatre ans un cours de Littérature s'est libéré je l'ai pris mais c'était un cours / et c'est toujours puisque je l'ai encore / un cours d'histoire littéraire
- 77 **E-Nadja** d'accord
- 78 **P-Annie** &à un niveau moyen donc c'est un petit peu euh l'existentialisme raconté aux enfants euh et euh voilà ++ un temps j'ai fait le cours de:: / pour l'Alliance Française du diplôme supérieur où y'avait des OEUvres à étudier
- 79 **E-Nadja** d'accord

- 80 **P-Annie** j'ai fait ça quatre ans à peu près / alors ça c'était avec un cours supérieur / ça c'était VRAIment VRAIment passionnant / très exigeant puisque ça changeait tous les ans + mais j'ai j'ai beaucoup aimé ça ++ le cours de littérature que je donne est un cours assez basique / il m'a demandé de la mise au point pédagogique on va dire
- 81 **E-Nadja** mmmm
- 82 19'00 **P-Annie** pas des connaissances ++ pas des connaissances je peux / j'ai jamais vraiment exploiter ce que j'avais appris / c'est pas grave / ça m'a fait plaisir de faire le DEA c'était très intéressant ++ eu::h autrement j'ai toujours un cours de langue / comme c'est un cours supérieur c'est plus intéressant
- 83 **E-Nadja** d'accord
- 84 **P-Annie** ça reste plus intéressant
- 85 **E-Nadja** j'avais enregistré je me souviens / j'étais venue il avait deux heures de cours une heure qui était un cours de langue et puis une heure / qui était enfin j'avais été à cheval **sur sur les deux oui**
- 86 **P-Annie** voilà oui
- 87 19'30 **E-Nadja** et donc + je voulais savoir / si on s'intéresse d'abord dans un premier temps au cours vraiment de littérature / euh est-ce que vous avez est-ce qu'il y a une demande institutionnelle / par rapport à un programme / par rapport à un contenu / est-ce que vous avez des contraintes euh
- 88 **P-Annie** oui ++ oui oui oui + il a été défini il y a / quand je:: / une quinzaine d'années / il a été défini euh / en lien avec les universités américaines / parce qu'elles veulent que leurs étudiants aient des crédits / donc le crédit euh / c'était littérature / initiation à la littérature du 19e / française / et initiation deuxième semestre à la littérature du 20e
- 89 20'00 **E-Nadja** d'accord
- 90 **P-Annie** j'ai pas trop le choix euh + il fallait faire les grands mouvements littéraires quelques écrivains et deux oeuvres complètes
- 91 **E-Nadja** qui ne sont pas imposées elles c'est un peu à vous de voir
- 92 **P-Annie** non on peut les changer / et puis ces dernières années j'ai::: / là au second semestre je fais *Alcools* d'Apollinaire et *Une Femme* d'Annie Ernaux + ça ça tombe bien parce que y a Les Années qui sort donc y a beaucoup de euh mais pfff ils vont pas chercher plus loin + ils vont pas chercher plus loin + déjà (plus bas) s'ils font le travail on a de la chance () + je trouve c'est pas très c'est pas très interactif euh ce cours-là + enfin bon là je vais arrêter / ça va s'arrêter avec moi + la suivante elle fera ce qu'elle veut / faudra qu'elle rediscute sans doute avec l'institution pour savoir si c'est toujours ça qu'ils veulent / mais eux ils étaient CONTENTS / c'était ça qu'ils voulaient / ils avaient des connaissances on faisait / on fait un test de connaissances / qui a écrit quoi / euh la définition de l'existentialisme
- 93 **E-Nadja** &oui oui culture générale culture littéraire générale
- 94 **P-Annie** oui c'est ça + alors bon ben / c'est plus intéressant quand on fait une étude de poème / hier on a fait «Nuit Rhénane» / bon ben ça c'était très intéressant euh je leur donne des éléments / je les fais travailler en groupe j'essaie de leur faire sentir euh / là on est dans la littérature et dans le ressenti / mais à force de donner que de la théorie euh c'est euh très frustrant
- 95 **E-Nadja** parmi les oeuvres que vous avez travaillées / est-ce que vous pourriez en présenter quelques unes / et puis en disant pourquoi vous avez choisi ces oeuvres qu'est-ce qui avait motivé votre choix ↑
- 96 **P-Annie** en littérature ↑
- 97 **E-Nadja** en littérature

- 98 22'00 **P-Annie** ben par exemple l'année où *Germinal* était sorti en film / on avait pris *Germinal* alors en petits extraits parce que c'est pa:s / donc donc c'est un niveau moyen / on a travaillé des extraits / et puis on était allé voir le film / donc ça c'était intéressant / j'ai essayé de coller aux productions cinématographiques / on a travaillé avec C.B. dans le même esprit + mais euh ça veut dire ça veut dire raconter l'histoire / donner un petit un petit texte théorique sur le style / c'est très compliqué de faire définir le style à des gens qui n'ont pas du tout cette connaissance-là / et puis on faisait travailler deux trois extraits / on rentrait davantage dans le texte / en général j'ai essayé de mêler un texte / alors dans les deux oeuvres un texte romanesque et un texte poétique / donc j'ai parallèlement à ce qui sortait / ou eu:h / j'ai fait les *Trois contes* aussi / parce que les *Trois contes* avait l'avantage de pas être trop long des choses comme ça que j'ai faites donc **texte poétique**
- 99 **E-Nadja** **Apollinaire**
- 100 23'00 **P-Annie** oui ça c'était au deuxième semestre / *Une femme* + une année j'avais fait La guerre de Troie n'aura pas lieu en me disant je vais prendre un peu de théâtre / pfff BEAUcoup trop difficile beaucoup trop difficile ++ alors j'ai pris pendant quelques années *Vendredi ou la vie sauvage* justement mes périodes de DEA là ça a permis d'aller voir Tournier de l'entendre s'exprimer là-dessus en plus il aDOre ce petit roman / j'avais pris la version enfant
- 101 **E-Nadja** oui
- 102 **P-Annie** il adore cette version / c'était intéressant / ensuite pour changer j'avais pris *Le Medianoche amoureux* ça permettait de faire les petits contes qui étaient à la fin / «Pierrot ou les secret de la nuit» / «La commémoration» / alors c'est des contes qui font deux pages trois pages + ça c'était bien / et puis en même temps un texte poétique / parce que c'est vraiment intéressant de travailler la poésie / on ENtre dans l'émotion quand même / j'ai pris une fois Victor Hugo / une fois / en général trois ans / Victor Hugo / Baudelaire euh voilà + j'ai fait Prévert / j'ai fait *Alcools* / enfin bref je / ça c'est pas lié à l'actualité parce que la poésie il y a pas de lien avec l'actualité
- 24'00
- 103 **E-Nadja** d'accord
- 104 **P-Annie** mais ça permet de travailler sur la versification classique / et puis de voir les les décalages par rapport à ça / et puis d'être un peu plus dans l'émotion + ces ces derniers temps je prenais *Les Contemplations* de Victor Hugo
- 105 **E-Nadja** d'accord
- 106 **P-Annie** là ça marche
- 107 **E-Nadja** ah oui
- 108 **P-Annie** *je fus comme fou dans le premier moment* là il y a pas besoin de:: ++ ça marche très très bien ça
- 109 **E-Nadja** **qu'est-ce qui**
- 110 **P-Annie** **ben il y a** une émotion / une émotion romantique quoi
- 111 **E-Nadja** d'accord
- 112 **P-Annie** c'est TRÈS exclamation / c'est TRÈS émotif + ils RENTrent dans cette émotion-là / hein / *demain dès l'aube*
- 113 **E-Nadja** mmmm
- 114 **P-Annie** quand on l'a pas entendu cent mille fois / la première fois qu'on l'écoute c'est assez émouvant / c'est plus facile que Baudelaire + moi j'adore Baudelaire mais c'est beaucoup trop distancié pour eux / et puis ces thématiques du bien et du mal ça leur / PASse un peu au-dessus de la tête
- 25'00
- 115 **E-Nadja** d'accord
- 116 **P-Annie** euh bon on fait des bonnes choses / on a fait des bonnes choses aussi mais / c'est vrai que là ces derniers temps avec Les contemplations j'étais contente de mon affaire / c'était c'était je prenais «Melancholia» aussi *Où vont ces enfants dont pas un seul ne rit euh pour travailler à l'usine* etc. ça c'est c'est:: / oui oui + OUI mais c'est important aussi on communique quoi
- 117 **E-Nadja** mmmm
- 118 **P-Annie** euh sinon +
- 119 **E-Nadja** alors quand vous travaillez des textes littéraires / vous les travaillez selon quelles modalités ↑ vous en parliez déjà un petit peu / vous choisissez une oeuvre complète avec des extraits ↑ ou::

- 120 26'00 **P-Annie** euh donc quand on fait une oeuvre / ce que j'appelle l'oeuvre suivie / c'est TROIS études d'une heure dans chaque semestre / il y a deux fois ça / donc là il y a trois études sur *Alcools* / trois études sur *Une femme* ++ donc on prend un texte / un poème ou un texte / et là je donne des questionnaires + donc une question de compréhension / qu'est-ce qu'il a dit euh etc. / ensuite ben pour le poème / j'ai donné une feuille de versification que j'ai faite moi-même / et puis euh décrivez le poème / combien de strophes / les vers / les alexandrins / et puis ensuite on travaille sur les réseaux lexicaux / on fait quand même un petit travail machin / et j'ai TOUjours une conclusion / je dis / maintenant / résumez vos découvertes et dites ce que vous en pensez / dites ce que le poème vous a suggéré + pour *Une femme* / qu'est-ce qu'on a fait au premier semestre / euh au premier semestre on a fait *Boule de suif*
- 26'30
- 121 **E-Nadja** mmmm
- 122 27'00 **P-Annie** alors là c'est plus de la compréhension qu'est-il arrivé à la narratrice + et qu'est-ce que l'exode / l'occupation et la libération / si y a des majuscules
- 123 **E-Nadja** oui
- 124 **P-Annie** et curieusement / *Une femme* qui:: vraiment elle voulait que ce soit une femme d'une époque très très spécifiée / c'est fou ce que ça les TOUche parce que c'est quand même en creux la relation d'une fille à sa mère / et ça les touche beaucoup / et beaucoup disent / mais en Corée c'était pareil
- 125 **E-Nadja** d'accord OK / c'est pas spécifique aux les années cinquante
- 126 **P-Annie** ah oui oui oui + il y a quand même des choses générales / des histoires autour du mariage / autour du changement de classe sociale
- 127 **E-Nadja** d'accord
- 128 **P-Annie** et ben ça / en Corée par exemple
- 129 **E-Nadja** &ah oui
- 130 **P-Annie** à de petites exceptions près / mais moi j'ai vu des étudiants écrire / parce qu'après je leur demande des tests là-dessus / écrire euh quand j'ai lu ce livre-là / je suis allé téléphoner à ma mère pour lui Dlre que je l'aimais (rire) + + donc le les questionnaires sont des questions de d'appropriation du texte / et de:: / et après le cours / c'est des cours par petits groupes / c'est peut-être à ça que vous aviez assisté ↑
- 28'00
- 131 **E-Nadja** oui
- 132 **P-Annie** par petits groupes / pour qu'ils échangent entre eux / puis moi je passe dans les groupes ++ bon là euh on a commencé à trente / je me suis dit / comment je vais faire / et puis en fait il y a six japonais qui sont partis + leur séjour s'arrêtaït/ plus que vingt-quatre / donc là c'est faisable ça serait pas faisable au-dessus de vingt-quatre je peux pas passer dans tous les groupes c'est un travail comme ça puis après moi je fais une synthèse euh bon simple c'est plus ce qu'ils ont vécu pendant l'heure de cours que la synthèse qui change qui est importante
- 133 **E-Nadja** et euh dans les cours vraiment de de langue pas ces cours consacrés à la littérature mais dans les cours de langue / est-ce que vous utilisez ou est-ce que vous avez utilisé des textes littéraires ↑
- 134 29'00 **P-Annie** oui oui / oui oui / d'abord on avait institutionnellement UN roman à faire
- 135 **E-Nadja** d'accord
- 136 **P-Annie** bon / au fil des années certains profs se sentaient plus à l'aise avec ça + mais alors bon moi en langue / j'ai le cours le cours supérieur
- 137 **E-Nadja** d'accord
- 138 **P-Annie** **XX très à l'aise** / des gens qui s'expriment bien qui lisent / c'est très très très confortable / et donc moi j'ai toujours maintenu le roman j'en aurais même fait TROIS si si c'était possible (petit rire)
- 139 **E-Nadja** mmmm
- 140 **P-Annie** euh quand j'ai changé euh c'est pareil / ça dépendait de l'inspiration du moment + là ces derniers temps j'avais / Fred Vargas c'était avec vous ↑
- 141 **E-Nadja** XXX c'était *Mobilier national* je crois
- 142 **P-Annie** oui j'ai repris *Mobilier national* / c'était la première fois que je le faisais
- 143 **E-Nadja** d'accord
- 144 **P-Annie** et qu'on rencontrait Laurence Cossé

145	<b>E-Nadja</b>	oui oui
146	<b>P-Annie</b>	et puis l'année dernière / sur Des racines et des ailes euh deux heures / Des racines et des ailes deux heures sur le mobilier national
147	<b>E-Nadja</b>	oui j'ai pensé à vous (rire)
148	<b>P-Annie</b>	j'ai mis ma cassette là-dedans et puis j'ai dit bon ben je vais le refaire / il faut le refaire donc on travaille avec ce
149	<b>E-Nadja</b>	&d'accord
150	30'00 <b>P-Annie</b>	avec ça / et euh j'ai passé donc la semaine dernière on est en train d'exploiter le lexique du:: / on travaille avec <i>Le Point</i> là le lexique là j'ai j'ai du coup je vais travailler sur l'artisanat
151	<b>E-Nadja</b>	d'accord
152	<b>P-Annie</b>	on a vu les bronziers les / c'est pas indispensable de savoir ça dans la vie/ mais le Mobilier national est quand même fait autour de l'intellectuel qui gère les qui fait les chèques et la jeune femme là qui nettoie les vitraux qui a un contact physique / et le le Des racines et des ailes il est vraiment là-dedans / enfin les les jeunes gens qui patinent des tables qui font de la marquetterie qui sont dans là:: bon c'est une belle problématique du côté de l'objet donc j'l'ai repris
	30'30	
153	<b>E-Nadja</b>	par rapport au cours de littérature générale / est-ce qu'il y a des différences d'approche dans le choix des oeuvres ↑ ou ensuite dans les objectifs euh
154	<b>P-Annie</b>	oui ça n'a rien à voir
155	<b>E-Nadja</b>	oui
156	<b>P-Annie</b>	ça n'a rien à voir ça n'a rien à voir parce que l'objectif principal du cours de langue c'est Lire un livre
157	<b>E-Nadja</b>	mmmm
158	<b>P-Annie</b>	en français y'en a même en 15 ans qui n'ont JAmAis lu un livre en français
159	31'00 <b>E-Nadja</b>	d'accord
160	<b>P-Annie</b>	&qui n'ont même pas lu dans leur langue + donc mon idée c'est d'en faire des lecteurs en français / donc je déploie des stratégies pour qu'ils y arrivent / je pose des petites questions pour qu'ils y arrivent / et puis on discute à bâtons rompus beaucoup et puis je demande quelques petits exposés dessus pour faire avancer les choses
161	<b>E-Nadja</b>	&ah oui j'ai assisté
162	31'30 <b>P-Annie</b>	&là y'en a qui vont jouer un petit / c'est c'est très drôle c'est PLEIN d'humour ce roman c'est très vif euh / je rentre pas dans des concepts littéraires
163	<b>E-Nadja</b>	mmmm
164	<b>P-Annie</b>	sauf si ceux qui sont XXX là-dessus / mais euh bon sauf dire monologue intérieur focalisation des choses assez simple / travail des temps du passé / on a des objectifs de langue euh travail du portrait travail du dialogue
165	<b>E-Nadja</b>	mmmm
166	32'00 <b>P-Annie</b>	des objectifs de langue + mais c'est léger parce que vraiment le but c'est qu'ils lisent euh que ce soit vivant pour eux que
167	<b>E-Nadja</b>	&l'expression orale
168	<b>P-Annie</b>	qu'ils découvrent beaucoup euh + donc ça c'est une partie et puis de temps en temps + alors nous maintenant on n'a plus de livre on n'avait jamais eu de livre avec moi / on n'a jamais eu de livre / je prenais des textes
169	<b>E-Nadja</b>	mmmm
170	<b>P-Annie</b>	&donc depuis trois ans ils sont avec <i>Le Point</i>
171	<b>E-Nadja</b>	mm je me souviens oui vous aviez
172	<b>P-Annie</b>	voilà et alors ça c'est très intéressant / sauf que Élections sur Élections / on est un peu saturé d'élections / et toute l'année dernière les les présidentielles je pense que là ça va peut être être fini / et m'enfin je trouve toujours de quoi faire
173	32'30 <b>E-Nadja</b>	oui oui
174	<b>P-Annie</b>	alors euh de temps en temps on fait une pause / jeudi on va travailler un texte de <i>Grâce et dénuement</i> alors en dictée parce que de temps en temps / ils ont du mal avec les avec les accords et tout ça / mais d'un autre côté c'est plus intéressant de passer une heure à discuter sur les artisans

175		<b>E-Nadja</b>	mmmm
176		<b>P-Annie</b>	sur les problématiques de l'école maternelle comme ce matin
177		<b>E-Nadja</b>	mmmm
178	33'00	<b>P-Annie</b>	que de faire une heure d'accord des participes passés + maintenant on a la chance d'avoir le CIDAF / c'est un centre d'auto-apprentissage et donc je les envoie assez vite
179		<b>E-Nadja</b>	XXX
180		<b>P-Annie</b>	alors quand même demain / histoire de euh jeudi histoire de changer / on n'a pas de cours vendredi / donc euh j'ai pas pris de texte / et on va faire un extrait de Grâce et dénuement + vous l'avez lu ↑
181		<b>E-Nadja</b>	non
182		<b>P-Annie</b>	de Alice Ferney
183		<b>E-Nadja</b>	non
184	33'30	<b>P-Annie</b>	&AH c'est un beau livre c'est un beau livre / c'est le plus beau à mon avis le plus beau de ses livres / et c'est l'histoire d'une jeune femme qui veut faire bibliothécaire pour des gitans / et elle arrive avec sa 4L remplie de bouquins / et tous les gosses s'enfuient parce qu'ils ont peur + les mères les cachent et elle va les chercher / elle leur lit des histoires et elle parle du bonheur de la lecture + donc j'ai pris un petit passage comme ça où elle raconte Babar aux enfants / bon + pour travailler un petit peu de précision mais aussi parce que c'est un thème que:: / je trouve euh c'est très bien dit / c'est très bien fait / que on va travailler / on travaille depuis PLUsieurs fois la structure du récit et c'est sûr on est toujours en lien avec des choses la semaine prochaine il y a un test / je vais leur demander de faire raconter en monologue intérieur le début du roman / alors faut qu'on travaille ça / les intériorités
	34'00		
185	34'30	<b>E-Nadja</b>	alors euh de manière générale / vu votre expérience aussi / quelles peuvent être les FONctions de la littérature en classe de FLE
186		<b>P-Annie</b>	<b>je pense que</b>
187		<b>E-Nadja</b>	<b>XXX</b> à quelles fins introduire des
188		<b>P-Annie</b>	ah oui
189		<b>E-Nadja</b>	des textes littéraires
190		<b>P-Annie</b>	c'est un accès à / par rapport à à beaucoup de documents authentiques dans ce genre-là c'est un accès à une autre façon de racon- de raconter le monde / quand même + mardi j'ai parlé / lundi j'ai parlé de l'ENchantment du monde / avec La nuit rhénane / c'est c'est quand même une FONction l'enchantement du monde
191		<b>E-Nadja</b>	mmmm
192	35'00	<b>P-Annie</b>	c'est qu'il faut à un moment parler d'autre chose / ne serait-ce que le récit au passé + il y en a pas là-dedans
193		<b>E-Nadja</b>	mmmm
194	35'30	<b>P-Annie</b>	le récit au passé / c'est une forme d'appropriation du monde / alors ça leur donne accès à d'autres termes / c'est certain ça leur donne accès à une esthétique de XXX + on recompose on raconte + le plus juste possible + dans le roman on reconstruit / on réinvente / on est dans une autre démarche / on a accès à l'imagination aussi + enfin dans certains cas / et puis on a une langue qui n'est pas la même
195		<b>E-Nadja</b>	mmm
196		<b>P-Annie</b>	un vocabulaire / ceci dit les articles du Point / depuis le temps que je le fais la langue est est vraiment riche / et puis elle est riche / ce sont quand même des bons des bons journalistes / mais dans le roman il y a des effets
197		<b>E-Nadja</b>	mmmm
198		<b>P-Annie</b>	davantage il y a il y a un autre / un peu une autre langue quand même / et c'est nécessaire ++ au premier semestre j'ai fait un petit extrait de <i>Chagrin d'école</i>
199	36'00	<b>E-Nadja</b>	mmmm
200		<b>P-Annie</b>	mais c'est pas vraiment un roman / mais c'est quand même une langue qui JOUE
201		<b>E-Nadja</b>	mmmm



202	<b>P-Annie</b>	Pennac c'est une langue qui joue / VOilà on découvre des des une autre utilisation de la langue / et j'en fait plus tant que ça euh + le début peut-être le début de <i>La grammaire est une chanson douce</i>
203	<b>E-Nadja</b>	mm
204	<b>P-Annie</b>	j'sais pas si vous avez assisté j'ai fait un cours là-dessus
205	<b>E-Nadja</b>	non j'avais pas
206	36'30 <b>P-Annie</b>	alors là il est bien y a les intertextualités / il parle des <i>Fables</i> de La Fontaine / il parle de tout un tas de choses comme ça bon c'est sûr que c'est plus riche hein on n'est pas collé on n'est pas dépendant du réel on peut y aller
207	<b>E-Nadja</b>	oui oui oui
208	<b>P-Annie</b>	moi je les incite beaucoup à quitter le réel / à noter des choses pour s'amuser quoi
209	37'00 <b>E-Nadja</b>	et eu:h est-ce qu'il y a des / alors soit des publics ou des types de textes / ou des MODalités d'exploitation qui vous semblent plus adaptés que que d'autres lorsqu'on veut utiliser des textes littéraires avec un public FLE + de manière générale
210	<b>P-Annie</b>	je sais pas après chacun a un petit peu ses critères / euh / pour la formation FLE des des Français on avait utilisé pas mal de littérature francophone
211	<b>E-Nadja</b>	mmmm
212	37'30 <b>P-Annie</b>	mais là j'ai pas tellement le temps + donc ma priorité c'est plutôt de leur faire connaître des auteurs français d'aujourd'hui
213	<b>E-Nadja</b>	d'accord
214	<b>P-Annie</b>	je peux les prendre vivants et sur pieds / comme Pennac
215	<b>E-Nadja</b>	oui
216	<b>P-Annie</b>	ou Laurence Cossé comme Alice Ferney / j'ai eu un peu de regret de pas pouvoir exploiter le:: la:: ce qu'on a fait faire / avec les Français / on a fait faire <i>La joueuse de go</i>
217	<b>E-Nadja</b>	oui
218	<b>P-Annie</b>	Yasmina Khadra + Dai Sijjé
219	<b>E-Nadja</b>	oui
220	38'00 <b>P-Annie</b>	c'est c'est un tel corpus que ce serait un cours + enfin on y a pensé / ça se fera sans moi / mais on y a pensé un cours de littérature francophone
221	<b>E-Nadja</b>	euh ma question suivante c'était pour savoir si vous aviez utilisé des textes littéraires francophones / ou PAS + donc non
222	<b>P-Annie</b>	à mon regret
223	<b>E-Nadja</b>	et vous les avez abordé dans la
224	<b>P-Annie</b>	& dans le dans la formation de la mention FLE
225	<b>E-Nadja</b>	d'accord
226	<b>P-Annie</b>	de la des licences langue et lettres des Français
227	<b>E-Nadja</b>	et donc vous regrettiez de pas avoir eu le temps d'utiliser ces ouvrages / pourquoi ↑ qu'est-ce qui vous semblerait particulièrement intéressant ↑
228	38'30 <b>P-Annie</b>	ce serait intéressant de voir euh de confronter la langue / même l'imaginaire est différent / la langue est différente ++ en même temps ça me gêne parce que je vais pas faire Dai Sijjé avec un public dans lequel y a des Chinois + pour nous c'est un imaginaire étonnant
229	<b>E-Nadja</b>	oui
230	39'00 <b>P-Annie</b>	et pour eux ça va leur rappeler le bureau ++ alors euh je sais pas comment l'aborder + je dirais j'aime ça / pour cette raison que j'aime beaucoup qu'on me dépayse et qu'on me le fasse joliment / mais je sais pas comment le faire dans un cours dans le cours de FLE + pour les Français oui + enfin ceci dit les Français on s'est aperçu qui connaissaient rien à la littérature contemporaine
231	<b>E-Nadja</b>	mmmm
232	<b>P-Annie</b>	& après je pense qu'elles travaillent sur initiation à la littérature française française
233	<b>E-Nadja</b>	oui

234	<b>P-Annie</b>	&franco-française contemporaine et francophone / parce qu'ils connaissaient rien à part Anna Gavaldà et <i>La première gorgée de bière</i> / rien + SEC + donc euh c'est ça aussi c'est toujours un choix + si je fais la littérature francophone je fais pas la littérature contemporaine française
39'30		
235	<b>E-Nadja</b>	toujours limité par le temps
236	<b>P-Annie</b>	&alors moi j'ai choisi ça + je ne dis pas que c'est un absolu / j'aimerais bien / j'ai vu dans les manuels il y en a
237	<b>E-Nadja</b>	oui
238	<b>P-Annie</b>	il y en a je leur dis que ça existe
239	<b>E-Nadja</b>	mmmm
240	<b>P-Annie</b>	<b>je trouve pas</b>
241	<b>E-Nadja</b>	&alors je voulais savoir / pour aborder les textes littéraires en classe de FLE / est-ce que vous avez un appareillage théorique ++ des ressources théoriques spécifiques dans votre cours
40'00		
242	<b>P-Annie</b>	euh XXX au pif
243	<b>E-Nadja</b>	oui
244	<b>P-Annie</b>	&c'est toujours en lien avec mon cours de langue
245	<b>E-Nadja</b>	d'accord
246	<b>P-Annie</b>	c'est pour ça que:: + je vous dis que bon j'ai j'ai chopé un truc mais j'ai rien de théorique / mais je pense que vraiment je suis un peu à part / j'ai aucune formation théorique
247	<b>E-Nadja</b>	d'accord
248	<b>P-Annie</b>	j'ai pas le réflexe d'aller dans les bouquins / quand je vois mes collègues plus jeunes évidemment elles ont / elles renvoient / moi j'ai du lire un ou deux manuels de didactique ça m'est tombé des mains ++ je me suis ennuyée à mourir et quand il a été question que je reprenne des études j'avais demandé à mademoiselle C. est-ce que vous pensez qu'il faut que je fasse euh je sais pas une maîtrise de FLE elle m'a dit oh non non non non c'est pas la peine (rire) ++ donc j'ai fait mon DEA de littérature à la place + mais je suis pas de cette formation-là et du coup je dis euh une conversation dans la salle des profs avec des collègues m'est beaucoup plus profitable / et tu fais ça comment
40'30		
41'00		
249	<b>E-Nadja</b>	mmmm
250	<b>P-Annie</b>	et pourquoi tu fais ça / et comment ça marche et et et qu'est-ce qui marche bien non c'est très très pragmatique
251	<b>E-Nadja</b>	d'accord alors je voulais savoir ++ j'ai quatre ou cinq concepts théoriques je voulais savoir si vous si vous les connaissiez si vous les utilisiez ++ s'ils vous étaient si c'était des ressources pour vous dans la conception de vos cours + ou alors c'est tout ce qui concerne la lecture en fait les théories de la lecture alors l'esthétique de la réception
41'30		
252	<b>P-Annie</b>	&oui oui ben oui forcément heureusement d'ailleurs que j'ai fait des études après / c'est pas ce que j'ai appris y a trente ans hein euh comment je dirais ça me sert empiriquement parce que j'ai fait bibliothécaire / et que forcément on le fait empiriquement qu'avec madame B. on a travaillé ça
253	<b>E-Nadja</b>	mmmm
254	<b>P-Annie</b>	mais jji- pff je fonctionne pas tellement dans le concept
42'00		
255	<b>E-Nadja</b>	d'accord
256	<b>P-Annie</b>	&disons que quand j'ai vu ça je me suis dit dit ah oui / c'est intéressant / mais j'ai eu un peu l'impression qu'on mettait un grand nom sur un truc quasi évident
257	<b>E-Nadja</b>	mm d'accord ++ tout ce qui est euh alors du côté d'Umberto Eco le le lecteur modèle le lecteur implicite
258	<b>P-Annie</b>	ça me dit rien je connais Umberto Eco je connais <i>Le Nom de la rose</i>
259	<b>E-Nadja</b>	tout ce qui est oeuvre ouverte / polysémie du texte littéraire / est-ce que là aussi c'est des choses qui vous ↑
42'30		
260	<b>P-Annie</b>	oui polysémie ++ en en poésie
261	<b>E-Nadja</b>	oui
262	<b>P-Annie</b>	je travaille beaucoup sur sur ça

263		<b>E-Nadja</b>	mmmm
264		<b>P-Annie</b>	les notions qui viennent de la poésie / mais plus ENcore une fois c'est c'est pas des grandes théories / c'est ponctuellement parce que c'est indispensable je les entraîne à travailler dans dans ça
265	43'00	<b>E-Nadja</b>	alors tout ce qui est euh euh intertextualité
266		<b>P-Annie</b>	ben oui ça ça on l'a travaillé je l'ai travaillé + en théorie + euh je la fait seulement pragmatiquement quoi pfff même là l'autre jour on fait un texte un tout petit texte sur la flexi-sécurité + je dis le début commençait par à la recherche de la flexi-sécurité la dernière phrase c'était la France faisait de la flexi-sécurité sans le savoir / je dis vous vous en rendez pas compte mais le début c'est La Recherche du temps perdu et la fin c'est Molière ++ bon j'ai fait de l'intertextualité mais
	43'30		
267		<b>E-Nadja</b>	mmmm
268		<b>P-Annie</b>	c'est pas un postulat efficace pour + enfin ça me fait pas faire quelque chose de spécial pour ça / je l'ai en fond de tableau puisque <b>mon DEA était dans ça</b>
269	44'00	<b>E-Nadja</b>	<b>et euh tout ce</b> qui est lié à la sociocritique aussi
270		<b>P-Annie</b>	non non c'est pas des choses qui me non mythocritique un petit peu plus
271		<b>E-Nadja</b>	oui
272		<b>P-Annie</b>	et encore là je l'exploite pas tellement + je l'ai exploité quand j'ai fait ben un petit peu si / quand j'ai fait <i>Vendredi ou la vie sauvage</i> j'ai bien parlé des éléments ++ alors au début c'est drôle parce que au début ils ont dit mm ils sont adultes quand même ++ on va encore étudier Robinson Crusoe la langue française racontée aux enfants c'est drôle parce que ils ont cette réaction-là et puis après quand on commence à expliquer justement les pass- / c'est c'est une merveille ça
	44'30		
273		<b>E-Nadja</b>	mmmm
274		<b>P-Annie</b>	les passages élémentaires / alors là je me suis beaucoup appuyée dessus + + mais en littérature parce que c'est c'est un dévoilement de sens absolument le merveilleux même pour moi ça été un dévoilement de sens merveilleux + j'ai j'ai beaucoup aimé ça ++ donc j'ai fait participer à cette découverte-là
275		<b>E-Nadja</b>	<b>d'accord euh alors ensuite</b>
276		<b>P-Annie</b>	<b>je pense</b> qu' <i>Une femme</i> d'Annie Ernaux il faudrait le travailler en sociocritique mais je le fais pas
277		<b>E-Nadja</b>	oui
278	45'00	<b>P-Annie</b>	je le fais pas parce que cette société il la connaissent pas bien
279		<b>E-Nadja</b>	oui
280		<b>P-Annie</b>	&autant la mythocritique c'est international sociocritique en plus je sais pas ce que++ / j'en ai pas étudié je sais pas ce que c'est / je sais pas je devine comme ça
281		<b>E-Nadja</b>	oui oui oui
282		<b>P-Annie</b>	j'ai pas eu le la base de ce qu'on a eu en mythocritique
283		<b>E-Nadja</b>	d'accord ++ alors ma partie suivante / donc ++ elle est plus consacrée au coeur de ma problématique / c'est-à-dire les textes littéraires en classe de FLE / dimensions culturelles et interculturelles / alors euh si on se place d'abord peut-être du côté des apprenants/ est-ce qu'ils rencontrent des difficultés culturelles enfin quels types de difficultés ils rencontrent devant un texte littéraire
	45'30		
284	45'47	<b>P-Annie</b>	oui ++ c'est sûr qu'au-delà des difficultés proprement lexicales il y a des concepts qui leur échappent ++ j'ai le souvenir de justement de Baudelaire où c'est complètement ++ j'ai jamais réussi vraiment à les faire entrer dans cette problématique de: de la grâce de la rédemption de la déchéance + de tout ce qui tourne autour des concepts RELigieux déjà
	46'00		
285		<b>E-Nadja</b>	mmmm
286		<b>P-Annie</b>	ça c'est une dimension pour les Asiatiques + c'est c'est exotique +++ même même la notion du bien et du mal c'est pas la même hein / donc y a des notions je dirais morales et religieuses + c'est pas parce qu'on est à la catho <b>hein (petit rire)</b>
287		<b>E-Nadja</b>	<b>oui oui non non mais</b>

- 288 **P-Annie** même Annie Ernaux qui Dieu sait n'est pas du tout croyante / elle montre bien ces dimensions-là / ça c'est certain après y a euh le côté historique historique +++ pour un exposé qu'ils ont fait il a parlé de révolution / j'ai oublié de XXXX donc l'impact de moral mental des guerres de:: / alors maintenant mai 68 euh des références implicites tout ce qui est implicite + donc historique + la charge émotive c'est un peu le cas des *Années* / le livre d'Annie Ernaux hein / la charge émotive des repas pendant lesquels on parlait de la guerre et puis ensuite on parlait + ce que ça représente pour les gens + ça y faut y faut donner ça + l'implicite c'est même pas culturel c'est événementiel quoi / ce que tel mot représente c'est pfff ouais c'est c'est des barrières à la réception / mais en même temps c'est bien sûr ça qu'on travaille aussi
- 47'00
- 47'30
- 289 **E-Nadja** mmmm / et quelles sont leurs attentes par rapport au texte littéraire / ils viennent vraiment avec euh une attente institutionnelle ↑ ou::
- 290 **P-Annie** alors oui + ceux de littérature ont une attente institutionnelle + et je dirais les trois quarts viennent là pour valider le crédit et avoir une bonne note + il y a un quart qui vient vraiment par PAssion / parce que ils aiment ça déjà dans leur langue en général / ou ils sont passés par la littérature anglaise / donc ils ont une notion d'être passionné par la littérature
- 48'00
- 291 **E-Nadja** ils sont de nationalités très variées / non ↑
- 292 **P-Annie** oui
- 293 **E-Nadja** c'est ce que j'avais vu
- 294 **P-Annie** oui oui + en ce moment j'ai une Moldave qui fait une thèse sur les femmes conteurs au Moyen âge en France / aux Etats-Unis / voilà
- 295 **E-Nadja** ah oui
- 296 **P-Annie** voilà donc euh (*rires*)
- 297 **E-Nadja** la diversité culturelle
- 299 48'30 **P-Annie** alors c'est c'est très intéressant / donc quelques uns viennent pour avoir le même déclic qu'ils ont / ils aiment ça / quand je dis un quart je suis optimiste / admettons / mais bon tous les ans il y en a quand même deux trois qui forment le noyau qui font que ça irradie bien + ça c'est en littérature + en langue ils ont pas d'attente particulière euh / quand je donne le livre et que je demande / est-ce que vous aimez ça ↑ il y en a qui disent j'aime pas lire / j'ai jamais lu un livre dans ma langue / euh *etc.* ok + et puis y a ceux qui ont lu des livres depuis toujours / et c'est c'est toujours pareil / j'ai un peu l'impression que leurs attentes / c'est les mêmes que les nôtres pour ça
- 49'00
- 300 **E-Nadja** mmmm
- 301 **P-Annie** ceux qui aiment lire / et pis ceux qui aiment pas lire / et pis ceux qui aiment cet accès-là / cette façon de faire / partir dedans ++ il y en a qui sont vraiment dedans / qui sont à fond dedans / qui sont dans l'histoire ++ et puis y a ceux pour qui c'est vraiment des pattes de mouche sur une feuille de papier
- 49'30
- 302 **E-Nadja** il y a pas beaucoup de lecteurs dans étudiants FLE + ou enfin c'est ce qui
- 303 **P-Annie** oui oui oui + oui oui oui ++ euh il y en a qui ont jamais vu le passé simple avant d'arriver en cours 400 / et qui disent le livre c'est le passé simple (elle éternue) euh je sais pas si ils ont + oui ils ont des attentes / certains certains ont des attentes / mais pfff j'saurais pas définir s'ils ont de attentes différentes du fait qu'ils sont étrangers
- 50'00
- 304 **E-Nadja** oui
- 305 **P-Annie** j'ai pas l'impression j'ai pas l'impression
- 306 **E-Nadja** alors + euh est-ce que à votre avis l'étude du texte littéraire en classe de FLE + est-ce qu'elle permet de développer des compétences culturelles ou des compétences interculturelles ↑

- 307 50'30 **P-Annie** ah OUI + sûrement sûrement / ne serait-ce que par l'acquisition de ces codes déjà euh +++ (*elle se mouche*) comment est-ce que ça s'acquiert ça + ça passe par le vécu + au lieu de passer par un savoir théorique ça passe par le vécu des gens / ça passe par de l'émotionnel / ça passe par si on a un récit un roman qui se passe pendant la guerre / on a la vie des gens pendant la guerre ++ leurs émotions ++ on passe par quelque chose de beaucoup plus / si c'est c'est je sais pas / si j'ai dû dire quand même dû dire ça par l'imagination et l'émotion + bien sûr donc on touche les gens d'une Autre façon / et le culturel rentre certainement comme ça plus vite que par la théorie
- 51'00
- 308 **E-Nadja** mmmm
- 309 **P-Annie** c'est sûr qu'après on pourrait avoir des objectifs comme ça + c'est pas mes objectifs mais on pourrait dire que je sais pas si on faisait *Le journal d'un curé de campagne* de Bernanos
- 310 **E-Nadja** oui
- 311 51'30 **P-Annie** alors là on rentre dans quelque chose qui va être complètement culturel complètement culturel
- 312 **E-Nadja** &de quelle euh
- 313 **P-Annie** parce que c'est toute une époque euh
- 314 **E-Nadja** *Le journal d'un curé de campagne* c'est ↑
- 315 **P-Annie** c'est je sais pas quelle époque ++ c'est juste après la guerre ou juste avant la guerre
- 316 **E-Nadja** oui
- 317 **P-Annie** on a la France d'une certaine époque + on la religion la rapport austère à la religion + ou si on fait *Thérèse Desqueyroux* par exemple *Thérèse Desqueyroux* c'est entre les deux guerres / c'est la même problématique et et on peut le faire dans un
- 52'00
- 318 **E-Nadja** vous dans vos choix de
- 319 **P-Annie** &c'est historique ça
- 320 **E-Nadja** dans vos choix d'oeuvres / dans vos modalités de travail / est-ce que c'est quelque chose qui compte ↑
- 321 **P-Annie** ah oui ben *Le mobilier national* oui oui oui + parce que ça les amène à à la dimension du patrimoniale de la France
- 322 **E-Nadja** mmmm
- 323 **P-Annie** ça je l'avais vu la dernière fois
- 324 **E-Nadja** et c'était dans vos objectifs
- 325 52'30 **P-Annie** la deuxième fois que je l'avais fais / ben je savais pas trop euh je savais pas trop / et j'me disais ça devrait être intéressant quand même / mais découvrir qu'il y a cent soixante dix cathédrales que les gens en connaissent six à tout casser / et que partout où on va y a des panneaux / ça a coûté 600 000 euros ça les amène à une dimension culturelle économique cette fois
- 326 **E-Nadja** oui
- 327 53'00 **P-Annie** oui pff comment c'est pareil + moi j'ai pas tellement de formation formation théorique / ce qui fait que je pars d'un petit petit détail + Laurence Cossé vient à Angers
- 328 **E-Nadja** d'accord
- 329 **P-Annie** on en profite / on va la voir / qu'est-ce qu'on va faire / oh / Le coin du voile pff je crois pas que ça les heurte / cette histoire sur la religion / c'est génial c'est génial ce livre ++ on va prendre quelque chose qui mange pas de pain / Le mobilier national / bonne problématique / histoire enlevée + BON j'avais deux deux points + et puis après on trouve un peu la marche en marchant
- 53'30
- 330 **E-Nadja** mmmm
- 331 **P-Annie** oui c'est assez un peu confus / et puis j'ai pas tellement envie de théoriser là-dessus en fait / je me rends compte je vois bien que ça marche
- 332 **E-Nadja** d'accord
- 333 **P-Annie** quand je parle de / d'empirisme hein + et puis pendant des années / j'ai pris des petites notes / je prenais des petites notes + tiens accentuer ça / inutile de refaire ce cours-là / c'est bon bien + sans théoriser outre mesure
- 54'00

- 334 **E-Nadja** d'accord
- 335 **P-Annie** plutôt en discutant avec les collègues / en disant j'ai fait ça ça marche pas / oui ben moi à la place je fais plutôt ça
- 336 **E-Nadja** mmmm + alors / je voudrais savoir si vous aviez d'autres remarques ou observations en fait / que vous aviez à faire dans l'utilisation du texte littéraire ou si:
- 337 54'30 **P-Annie** &de l'expérience parce que euh j'ai fait un petite euh communication là-dessus il y a quinze jours aux autres collègues / c'est très personnel / il y a des gens qui sont très à l'aise là-dedans + qui adorent ça qui vont toujours trouver des idées pour le faire / et d'autres qui sont complètement bloqués qui sont pas du tout à l'aise / et moi je dirais euh
- 338 **E-Nadja** &dans les enseignants en fonction de leurs
- 339 **P-Annie** dans les enseignants oui
- 340 **E-Nadja** s'ils sont lecteurs **ou pas**
- 341 **P-Annie** **XXX** quand j'ai abordé le FLE j'ai tout de suite d'emblée détesté la grammaire / alors que la grammaire ne me pose aucun problème je veux dire ce n'est pas un problème théorique + je n'aime pas l'enseigner je m'ennuie du début à la fin + et ça a duré vingt ans + et par chance on m'a dit c'est plus la peine de le faire j'ai dit chouette / sauf ce matin on fait la chanson de Maxime le Forestier Le frère que je n'aurais jamais + (*elle fredonne*) sais-tu si tu avais vécu () c'est un petit cours d'enfer sur les hypothèses / mais on est dans le poème de Forestier on est là et voilà / et vous qu'est-ce que vous auriez aimé faire vos regrets j'ai pas eu l'impression de faire un cours de grammaire
- 55'00
- 342 **E-Nadja** d'accord
- 343 **P-Annie** les exercices c'est CIDAF / euh je m'en n'occupe pas y a des profs qui adorent ça
- 344 **E-Nadja** mmmm
- 345 55'30 **P-Annie** donc on / j/ y a sans doute des manières d'être à l'aise avec / c'est bien pour ça qu'on avait créé cette cette option dans la mention FLE + mais je pense beaucoup qu'on est dans ce domaine peut-être pas d'Excellence mais enfin de::
- 346 **E-Nadja** &de prédilection de
- 347 **P-Annie** &où on est à l'aise + moi j'adore ça / là demain je me réjouis / je me dis je dis Grâce et dénuement quelle veine / quelle veine / je vais faire ça quoi ++
- 348 56'00 **E-Nadja** mm et je voulais savoir + c'est moi qui ai oublié une question en fait + entre l'approche du texte littéraire en français langue maternelle et en FLE / est-ce que vous avez / y a pour vous des différences ↑ vous avez la chance d'avoir les deux publics + peut-être est-ce que vraiment pour vous / il y a deux approches différentes ↑
- 349 **P-Annie** non j'ai jamais fait de cours de première / de cours de Bac
- 350 **E-Nadja** d'accord oui donc c'était
- 351 **P-Annie** alors si bien sûr si j'avais eu des cours de Bac
- 352 **E-Nadja** &l'âge était différent dès le départ
- 353 56'30 **P-Annie** &je ferais pas pareil + j'ai fait ça en collège / et encore y a TRENte ans donc euh à l'époque on étudiait encore La mare au diable de George Sand et Les plaideurs de Racine + donc euh j'ai même plus de souvenirs / euh pfff on a sûrement des bases communes / parce que quand on est reparti pour notre cours de mention FLE on est reparti sur ce qu'on demande au BAC / pour conforter les élèves français / pour leur dire mais si vous savez des choses / et puis après on est parti de ça pour l'adapter à au cours de FLE
- 354 **E-Nadja** mmmm
- 355 57'00 **P-Annie** donc + c'est quand même basé sur les connaissances qu'on donne aux Français + oui on se base là-dessus / mais on on filtre pour que ce soit pas théorique
- 356 **E-Nadja** moins théorique
- 357 **P-Annie** parce qu'ils n'ont pas besoin de théorie + eux ils ont besoin de:: + faut que ça vive voilà + que ça vive que ça respire +++
- 358 **E-Nadja** voilà j'ai terminé + il n'y a rien que vous vouliez ajouter ↑ ++ d'autre ↑

- 359           **P-Annie**    non non non + non non / je pense que je suis un peu atypique / parce que  
57'30            les gens de ma génération n'ayant pas fait de FLE on s'est construit euh / et  
                  nos employeurs ont eu la a l'habileté de nous employer dans ce qu'on savait  
58'00            faire + du temps de mademoiselle Cochin c'est qu'est-ce que vous savez  
                  faire allez le faire voilà + donc on est un peu comme on dit vulgairement la  
                  fonction entretenant l'organe (rire) je me suis spécialisée là-dedans + j'ai fait  
                  des cours à des débutants j'ai détesté + elle a dit bon tu as peut-être mieux à  
                  faire à des plus + voilà il y a différents niveaux je me suis finalement installée  
58'30            dans le 400 je suis très bien il y en a qui adorent faire des cours aux  
                  débutants / je sais pas ce qu'on fait comme texte littéraire là + on doit pouvoir  
                  y arriver / je donnais des exemples en mention FLE du «Déjeuner du matin»  
                  de Prévert je suis certaine que
- 360           **E-Nadja**    ah oui
- 361           **P-Annie**    de / à faire pleurer la classe avec «Le Déjeuner du matin» (rire) en classe de  
                  de faibles / parce que y a de l'émotion il y a une l'émotion qui:: il y a pas /  
                  quoi c'est vrai c'est plus vivant + mais y a des gens qui vous diront que *Le*  
                  *Point* c'est beaucoup plus vivant qu'un livre / alors c'est vrai ça parle de la vie  
                  de notre vie ++ bon **(rire)**
- 362           **E-Nadja**    **(rire)**
- 363 59'00   **P-Annie**    tous les jours tous les jours tous les jours
- 364           **E-Nadja**    (rires) oui c'est un peu monotone (rires) écoutez je vous remercie

## 1.7. P-Massiva (Alger)

		ENTRETIEN AVEC P-MAÏSSA -	
		19/02/07	
1	01'00	<b>E-Nadja</b>	donc +++ je voulais qu'on parle d'abord de TOI ta langue maternelle ou tes langues maternelles / la place du français dans ton parcours linguistique
2	02'00	<b>P-Maïssa</b>	donc ma langue maternelle + en venant au monde donc mes parents parlent surtout le kabyle / et comme j'a vécu dans un endroit où il y avait aussi des Français / bon j'étais PERTurbée en étant jeune +++ donc mes parents parlaient kabyle et comme on vivait avec une Française + OR la Française ne maîtrisait ni l'arabe et ne parlait que français / donc je me retrouvais en étant toute petite à parler kabyle avec mes parents et en français avec la Française / et ça duré des années jusqu'à l'âge de 9 ans / 9 10 ans + et c'est à ce moment-là que la Française est partie / et lorsqu'elle est partie / bon j'avais quelques petits problèmes à l'école / par rapport à la langue arabe que je ne maîtrisais pas / je ne maîtrisais pas la langue arabe / et j'ai dû apprendre et ça m'a pris quand même des années pour apprendre la langue arabe
3		<b>E-Nadja</b>	ah oui d'accord
4		<b>P-Maïssa</b>	c'était très difficile pour moi + et le problème qui s'est posé / c'est que en parlant kabyle et français il a fallu introduire l'arabe / et au lieu d'introduire et de parler chaque langue séparément je les MÉlangeais / donc je faisais un petit cocktail ( <i>petit rire</i> ) c'était à la fois dans une seule phrase / on retrouvait le français l'arabe et le kabyle et ça a duré des années / et vers 9 10 ans lorsque la Française est partie on a déménagé / et je me suis retrouvée dans un autre environnement
5		<b>E-Nadja</b>	c'était où ↑
6	03'00	<b>P-Maïssa</b>	j'habitais à Alger centre / à Alger centre / et on vivait c'était une grande maison une maison coloniale / et il y avait une vieille dame qui n'avait personne / c'est la Française en question qui a proposé à mon père / elle lui a dit Écoute moi je n'ai pas d'enfant / j'ai perdu mon mari / je suis à Alger donc je voudrais bien rester avec vous + elle est restée avec nous des années et à un certain âge elle est repartie / elle est partie en France dans une maison de retraite / elle ne voulait pas mourir ici / elle avait peur de mourir ici en Algérie / et il se trouve qu'elle fréquentait aussi des Espagnols elle fréquentait aussi d'autres Françaises / et donc on apprenait un petit peu quelques mots
7		<b>E-Nadja</b>	vous étiez dans un véritable bain
8		<b>P-Maïssa</b>	&oui justement
9		<b>E-Nadja</b>	&dans un bain linguistique
10	04'00	<b>P-Maïssa</b>	mais ça m'a posé problème à moi et à mes soeurs aussi / parce qu'on ne maîtrisait aucune langue parfaitement / on mélangeait les trois on comprenait absolument tout / mais pour s'exprimer il fallait mélanger les trois / on n'arrivait pas à s'exprimer dans UNE seule langue
11		<b>E-Nadja</b>	et à l'école / c'était problématique ↑
12		<b>P-Maïssa</b>	à l'école / c'était très problématique / on ne comprenait pas la langue arabe classique
13		<b>E-Nadja</b>	et oui oui



- 14 05'00 **P-Maïssa** parce qu'il y a une différence entre la langue dialectale et la langue arabe classique / et je ne comprenais NI la langue dialectale NI le classique / donc ça m'a posé vraiment des problèmes / et lorsqu'on a déménagé on est allé à El Biar on s'est retrouvé dans un endroit qui était complètement différent / parce qu'on s'est retrouvé dans un immeuble où tout le monde parlait uniquement arabe / il y avait presque pas de Kabyles / et personne ne maîtrisait le français + et donc on s'est isolé on était très retiré + on ne côtoyait PERsonne + et à l'école je prenais des cours d'arabe / je devais prendre des cours d'arabe pour m'améliorer pour comprendre / mais même comme ça ça ne euh ça m'a permis de comprendre de me débrouiller / mais sans pour autant la maîtriser + et au bout de quelques années je me suis retrouvée à avoir des conversations avec des gens / mais à mélanger les trois / et j'ai paniqué je me suis dit / c'est PAS possible / ça ne peut pas durer / ça ne peut pas durer / parce que je voyais que les autres lorsqu'il parlaient arabe ils parlaient arabe PARfaitement / et lorsqu'ils passaient au français ils passaient uniquement au français / sans faire des emprunts / sans emprunter d'autres mots / et je me suis posée plusieurs questions / c'est à partir de ce moment que je me suis dit / il faut que je fasse la part des choses / et donc à la maison je m'amusais à faire un TRUC / ainsi que mes soeurs / avec ma MÈre on parlait arabe et avec mon PÈre on parlait français
- 15 **E-Nadja** d'accord et eux ils sont plurilingues
- 16 06'00 **P-Maïssa** & ils sont plurilingues / mon père vit en France depuis que je suis petite / lui ça ne lui a pas posé problème / par contre il n'aimait pas trop qu'on parle l'arabe à la maison / ça ne lui a pas fait plaisir et on a oublié un petit peu le kabyle ++ donc c'était au détriment d'une langue donc on fini par oublier le kabyle et par ne plus maîtriser **le kabyle**
- 17 **E-Nadja** ah oui
- 18 **P-Maïssa** on ne le maîtrisait plus / ça a duré encore des années jusqu'aux années quatre vingt dix / et dans les années 90 il y a eu un tremblement de terre / j'ai changé beaucoup de: / on a déménagé on est allé en Kabylie
- 19 **E-Nadja** d'accord
- 20 **P-Maïssa** & arrivée en Kabylie je ne maîtrisais pas la langue
- 21 **E-Nadja** d'accord + tu l'avais oubliée entre temps
- 22 07'00 **P-Maïssa** je l'avais oubliée + donc les gens ne s'intéressaient pas à nous / du moment qu'on ne parlait pas kabyle / donc il fallu parler / il a fallu apprendre réapprendre le kabyle et utiliser uniquement le français / parce qu'en Kabylie on n'a PAS le droit d'utiliser l'arabe / donc ça a duré deux ans ça a duré deux ans / c'est vrai que j'ai appris le kabyle / mais ce qui est bien c'est que je faisais la part des choses + chez moi ou à l'extérieur je parlais kabyle / mais avec mes amis et parents je parlais français
- 23 **E-Nadja** d'accord
- 24 08'00 **P-Maïssa** et ensuite ça a duré deux ans / je suis revenue ici sur Alger et en revenant ici ce n'étais pas évident parce qu'on me faisait des remarques en disant / quand tu parles arabe tu as un accent et tu parles TRÈS très mal / et donc je me suis amusée à parler uniquement en français / et chez moi c'est devenu un endroit où on parle à la fois Arabe français kabyle / on utilise les trois / mais pour ma part pour éviter qu'il y ait trop de mélange trop de:: / pour éviter d'avoir recours au kabyle et à l'arabe je me suis limitée / je me suis dit qu'il valait mieux parler KAbyle lorsqu'on a affaire à des personnes qui parlent uniquement kabyle / Arabe lorsque je suis uniquement avec des personnes qui maîtrisent l'arabe / et français chez moi + comme ça je suis tranquille je sais que tout le monde est satisfait / je sais que tout le monde arrive à comprendre et donc c'est ce qui m'a permis de me stabiliser
- 25 **E-Nadja** d'accord + et là dans le département de français entre les enseignants c'est le français ↑ **la langue de:**
- 26 **P-Maïssa** **ce qui domine** c'est le français + mais on utilise la langue arabe quand même aussi / voilà parfois même le kabyle ça dépend **des enseignants**
- 27 **E-Nadja** **ça dépend** des collègues en fait

- 28 09'00 **P-Maïssa** voilà ça dépend des collègues + ce qui est bien c'est quand je suis avec une collègue kabyle je parle kabyle / arabe je parle arabe ++ donc ça va je me débrouille je me débrouille pour ça / et j'ai MÊme pris des cours d'anglais / mais j'ai des difficultés avec l'anglais je ne sais pas pourquoi les trois quarts des gens que j'ai fréquenté maîtrisent bien l'anglais / ils n'ont jamais rencontré de difficultés / alors que moi j'ai du mal j'ai du mal / je suis arrivée au niveau quatre j'ai pris des cours je comprends pour ce qui est de la communication je me débrouille + mais ce n'est pas encore ça je ne suis pas encore satisfaite
- 29 **E-Nadja** &de ton niveau **en anglais**
- 30 **P-Maïssa** **oui de mon niveau** en anglais
- 31 **E-Nadja** alors dans ta formation / est-ce que tu pourrais parler de la formation universitaire que tu as choisie ↑ tu es littéraire ↑ tu as travaillé **su::r**
- 32 **P-Maïssa** **ben non** j'étais scientifique
- 33 **E-Nadja** ah oui
- 34 **P-Maïssa** ah oui j'étais scientifique / et j'ai eu un bac science
- 35 **E-Nadja** le numéro six tout à l'heure me disait la même chose + c'est le profil type
- 36 **P-Maïssa** exActement c'est ce qui se passe en général + ah oui en général ici quand on est scientifique quand on a un bac science on peut accéder à toutes les filières
- 37 **E-Nadja** d'accord
- 38 **P-Maïssa** et quand on est littéraire on accède qu'à une seule catégorie
- 39 **E-Nadja** &ça offre moins de
- 40 10'00 **P-Maïssa** exactement on n'a pas vraiment le choix / et donc j'ai fait euh j'ai eu un parcours de scientifique je suis allée à l'université de Bab Ezzouar / j'étais matheuse
- 41 **E-Nadja** oui
- 42 **P-Maïssa** spécialité math physique chimie
- 43 **E-Nadja** d'accord + **à la fac ça**
- 44 **P-Maïssa** **à la fac** de Bab Ezzouar / oui / et c'était la période où il y avait le terrorisme / donc je n'ai pas tenu le coup / parce que j'habitais loin il fallait prendre le train chaque matin / et on sortait à 6H du matin il faisait très sombre très noir / et on avait peur on prenait le train il y avait des alertes à la bombe **trè:s**
- 45 **E-Nadja** **oui**
- 46 **P-Maïssa** il y avait pas suffisamment de transport pour les étudiants / et arrivés à l'université on était pas **à l'abri donc**
- 47 **E-Nadja** **mm une PREssion**
- 48 **P-Maïssa** exactement je n'ai pas tenu le coup / donc je suis restée une année et j'ai abandonné mais c'était ça mon rêve au départ je voulais faire chimie industrielle
- 49 **E-Nadja** d'accord
- 50 11'00 **P-Maïssa** je voulais faire chimie industrielle / et arrivée vers la fin de l'année / je me suis dit il vaut mieux changer de filière / CHANger complètement de formation si je veux continuer mes études / et donc après avoir fait un transfert je suis arrivée ici / et MOI qui croyait faire moi je croyais que j'allais apprendre qu'on allait me perfectionner sur le plan de la langue Uniquement / je ne m'attendais pas à faire de la littérature
- 51 **E-Nadja** &ah oui
- 52 **P-Maïssa** parce que pour les trois quarts des étudiants / faire une licence de français c'est apprendre à lire à écrire Uniquement mais rien d'autre
- 53 **E-Nadja** d'accord
- 54 12'00 **P-Maïssa** et arrivée en licence je ne m'attendais pas à avoir un programme aussi costaud / on se retrouve à faire de la littérature du 16e siècle du 17e siècle 19e 18e euh / à toucher aux mouvements littéraires etc. / j'ai trouvé ça assez compliqué / surtout pour une personne qui ne lisait pas beaucoup étant au lycée / on lisait beaucoup plus tout ce qui est HARlequin contes de fée mais rien d'autre
- 55 **E-Nadja** d'accord

- 56 13'00 **P-Maïssa** rien d'autre pour ce qui est des classiques / on ne les connaissait pas on entendait parler de Molière etc. sans pour autant lire / et Arrivés en première année il fallait se rattraper / parce qu'on avait un retard quand même assez immense / et donc je vais dire en première année c'était quand même assez difficile / parce qu'il fallait que je rattrape sur le plan de la lecture / et je lisais comme une folle / donc j'avais commencé je m'en souviens / je commençais surtout par des pièces de théâtre parce que c'était très facile à lire / c'est pas épais c'est facile à lire / et c'est comme ça que j'ai pu en une année quand même rattraper / pas TOUT le retard mais c'était déjà pas mal
- 57 **E-Nadja** d'accord / oui
- 58 **P-Maïssa** et j'ai eu des difficultés / surtout sur le plan de la lecture parce qu'il fallait rattraper le retard / mais pour ce qui est des cours etc. c'était très intéressant je m'attendais pas à trouver un monde très riche en littérature / et c'était EXtra / j'étais vraiment impressionnée / et j'ai Adoré le 17e siècle / le Roi Soleil je ne sais pas pourquoi mais c'est un siècle qui m'a vraiment marquée / et c'est à partir de là que j'ai commencé à m'intéresser à la littérature / et je me suis dit qu'il valait mieux continuer
- 59 **E-Nadja** & dans cette voie
- 60 **P-Maïssa** dans cette voie + et voir après ce que je pourrais faire
- 61 **E-Nadja** et tu as continué ensuite un magistère alors + sur la littérature québécoise
- 62 14'00 **P-Maïssa** québécoise oui / FRAnchement c'est magnifique / c'est extra j'ai AdOré / moi c'est un coup de foudre que j'ai eu / donc j'ai eu la chance de rencontrer une personne qui est venue du Québec et qui travaille dans une imprimerie / et en discutant pendant quelques heures / on s'est rendu compte / je me suis rendu compte qu'elle s'intéressait à la littérature maghrébine / mais qu'elle n'avait pas d'ouvrages / donc ce que j'ai décidé de faire / je lui ai dit Écoute j'ai quelques livres chez moi / je te les ramènerai et tu me diras exactement ce que tu en penses / donc je lui ai ramené quelques livres / et je lui ai dit qu'elle pouvait les prendre y avait pas de problèmes / elle les a : / elle a pris les livres en question / et puis une fois arrivée au Québec elle me contacte / et elle me dit Écoute c'est extra j'ai adoré / mais figure-toi que je t'envoie un paquet / un paquet ↑ de quoi ↑ elle me dit un paquet de livres + GÉNIAL je voudrais bien oui / et je ne connaissais pas du tout la littérature québécoise
- 63 **E-Nadja** d'accord c'est **par ce biais-là**
- 64 **P-Maïssa** **c'est ce qui** m'a permis de découvrir la littérature québécoise
- 65 **E-Nadja** c'est vraiment une rencontre en dehors de cours
- 66 **P-Maïssa** en dehors des cours / et elle m'a envoyé quinze livres l'air de rien / DÉdicacés en plus
- 67 **E-Nadja** ah oui
- 68 15'00 **P-Maïssa** j'étais vraiment étonnée / ça m'a fait extrêmement plaisir j'ai reçu un carton chez moi / et j'ai commencé à lire / et en lisant j'avais remarqué quand même que le Québec avait une littérature très très RIche magnifique qui traite les mêmes sujets que la littérature maghrébine française / mais ces sujets-là sont traités différemment ce sont toujours les mêmes thèmes qui reviennent mais différemment / ensuite j'ai eu le coup de foudre pour le roman de Marie Laberge
- 69 **E-Nadja** oui
- 70 **P-Maïssa** c'est un coup de foudre / FRAnchement en lisant son roman c'est un roman extra / un roman magnifique ça m'a vraiment plu / et je me suis dit pour le magistère ça y est je sais sur quoi travailler / j'ai trouvé j'ai trouvé mon inspiration ça y est c'est bon / et depuis je travaille dessus
- 71 **E-Nadja** c'est quelle problématique ↑

- 72 16'00 **P-Maïssa** c'est le personnage du père / la figure du père dans le roman / on a remarqué / enfin j'ai remarqué en lisant l'ouvrage que le personnage principal / contrairement à sa femme qui a eu une enfance tout à fait normale heureuse etc. / LUI a eu une enfance assez particulière / parce qu'il n'a jamais vraiment connu son père / son père était toujours en voyage / en déplacement et sa mère n'était pas très très proche de lui / elle n'était pas très très affectueuse avec lui / et cet enfant était donc constamment désolé / il était tout le temps en train de lire en train d'imaginer des mondes fictifs / etc. / c'est ce qui lui permettait de s'évader et il ne ressentait pas le besoin de parler aux autres / il était constamment seul CONstamment seul / une fois adulte il devient enseignant à l'université / il se marie / et puis tout se passe bien avec sa femme / il n'a pas de problème + seulement au bout de quelques années / au bout de quinze ans il a un besoin fou / il ressent un besoin fou d'avoir une relation extra conjugale / il ne sait même pas pourquoi ++ et il a une étudiante + une étudiante qui attire son attention et qui est très intelligente / pas très belle mais très intelligente / elle attire son attention / il essaie de se retenir au maximum il RÉSiste au maximum / il fait de son mieux / et pour faire de son mieux il se transforme / il devient sévère insupportable en classe / personne le supporte et s'il fait ça c'est TOUT simplement pour **ne pa::s**
- 17'00
- 73 **E-Nadja** **pour lutter**
- 74 18'00 **P-Maïssa** &c'est surtout pour lutter / et au bout de quelque temps il apprend que son père meurt / alors que lui n'a jamais été proche de son père / son père était dans une maison de retraite / il allait le voir une fois par hasard / pour voir si tout allait bien / mais c'est tout + son père meurt / et dès qu'il a perdu son père / il commence à avoir un comportement assez bizarre / il lui demande de passer au bureau / il oublie de lui avoir demandé de passer au bureau / une fois qu'elle arrive au bureau / ben là il lui fait une DÉclaration une déclaration + il lui dit figurez-vous que moi aussi / et c'est à partir de ce moment qu'ils ont une relation / donc sa relation dure sept ans / et sa femme n'apprend absolument rien / elle n'a aucun soupçon / il y a un passage où il dit je ne peux pas vivre sans ma femme / je l'aime mais je ne peux pas vivre sans Anne / et il ne sait plus quoi faire / il est perdu entre les deux / il sait très bien qu'il ne divorcera jamais parce qu'il ne veut pas divorcer / il est bien il ne veut pas avoir **d'enfant avec sa femme**
- 75 **E-Nadja** **(rires) aie aie aie**
- 76 **P-Maïssa** &c'est compliqué hein il ne veut pas av-
- 77 **E-Nadja** l'étudiante de ce matin aurait condamné FERrment
- 78 19'00 **P-Maïssa** **(rires)** donc c'est fou / c'est incroyable / c'est surtout ce qui m'a attiré / je me suis dit le fait d'avoir l'affection paternelle / tout compte fait est très important / pour un enfant / et le fait de ne pas avoir cette affection / ça crée un déséquilibre et ça pousse l'être humain à faire des choses
- 79 **E-Nadja** &et dans tes lectures / sinon + parce qu'après je vais te faire parler de ta conception de l'enseignement de la littérature / tout ça ++ quels sont les textes que tu lis ↑ que tu apprécies / pourquoi / qu'est-ce que tu cherches ↑ est-ce qu'il y a des thématiques que tu::
- 80 **P-Maïssa** &j'aime tout ce qui en dehors de la littérature maghrébine
- 81 **E-Nadja** ah oui
- 82 **P-Maïssa** **(rires)** oui / je ne dis pas que je n'apprécie pas
- 83 **E-Nadja** mm
- 84 20'00 **P-Maïssa** oui / tout ce qui est en dehors de la littérature maghrébine / j'aime la littérature belge entre autres / Madeleine Bourdouxhe / j'aime la littérature subsaharienne / j'aime:: / la littérature française pas trop / ça dépend / sinon la littérature québécoise / toutes les littératures / mais la littérature maghrébine / si j'en ai MARre c'est tout simplement parce que je n'ai fait que ça / je n'ai fait que ça pendant des années / et au bout d'un moment on en a MARre / on a besoin de voir ailleurs / et c'est ce que je fais actuellement par exemple là en ce moment / je suis en train de lire Da Vinci code de Dan Brown / j'ai Adoré / donc j'ai lu la traduction j'ai adoré / et euh j'essaie au maximum de voir ce qui se passe ailleurs / ça m'intéresse moi / ce qui m'intéresse c'est de toucher aux autres littératures
- 85 **E-Nadja** &toucher aux autres pays aux autres cultures
- 86 **P-Maïssa** VOllà à travers la littérature **bien sûr**
- 87 **E-Nadja** **&oui oui oui** est ce que dans ta scolarité / ou dans ton parcours universitaire / tu as eu l'occasion de faire un séjour en France ou au Québec ↑

- 88 21'00 **P-Maïssa** au Québec non + en France si + depuis l'âge de deux ans j'allais en France trois fois par ans jusqu'à l'âge de dix huit ans / vu que mon père vit là bas / donc j'étais obligée de me déplacer et d'aller le voir / et je restais trois quatre cinq six mois / ça dépend tout dépend de mon père et de son travail / ça a duré des années et on n'a jamais eu l'idée de s'installer + enfin mon père travaille donc il n'a pas trop le choix et:: / mais ça ne m'a jamais traversé l'esprit de rester ou de:: / moi j'adore voyager c'est vrai / j'aime beaucoup voyager + moi ce qui m'intéresse c'est beaucoup plus de faire des visites touristiques / c'est mieux il me semble que c'est nettement mieux comme ça / on apprend des choses on se sent bien et on retourne chez soi
- 89 **E-Nadja** et tu es en contact avec les sociétés québécoises ou françaises ↑ par les médias les lectures par les:: / de l'actualité de + ou pas
- 90 22'00 **P-Maïssa** pour ce qui est de l'actualité on a internet / c'est ce qui nous permet de savoir ce qui se passe un petit peu ailleurs / sinon les chaînes télévisées / on a Euronews donc on sait ce qui se passe / euh j'ai des proches qui vivent à l'étranger / donc c'est ce permet aussi de savoir comment ça se passe / comment les gens vivent + bon la France je sais vu que mon père y vit actuellement / même mon frère et ma mère / donc je suis seule ici avec ma soeur euh / Québec j'ai un cousin / donc je suis en contact avec lui par le biais d'Internet / sinon les autres pays du monde / par le biais d'internet aussi / quand on rencontre des gens sur le net qui vivent un petit peu ailleurs on essaie **de savoir**
- 91 **E-Nadja** **ça permet** de découvrir
- 92 **P-Maïssa** voilà + ça permet de découvrir + et c'est ce qu'on fait c'est ce que je fais moi personnellement
- 93 **E-Nadja** OK alors là en fait tu enseignes à l'université est-ce que tu enseignes aussi ailleurs et quels sont les cours dont tu es chargée
- 94 23'00 **P-Maïssa** d'accord alors mise à part l'université / j'enseigne dans un établissement privé
- 95 **E-Nadja** oui
- 96 **P-Maïssa** &qui fait le CNED
- 97 **E-Nadja** d'accord
- 98 **P-Maïssa** &qui se situe juste là à côté de l'université
- 99 **E-Nadja** le CNED français / **d'accord**
- 100 **P-Maïssa** **français** oui / donc je me retrouve à donner des cours à la classe de seconde / je les prépare pour l'année prochaine parce qu'ils doivent anticiper / et puis ça se passe plutôt enfin c'est MOyen on va dire / c'est moyen + ça ne se passe pas vraiment bien vu que le CNED c'est assez rapide / il faut faire il faut qu'on finisse nos cours au bout de deux semaine
- 101 **E-Nadja** &et ce sont des lycéens algériens qui suivent ce programme français
- 102 **P-Maïssa** &exactement / ce sont des lycéens algériens qui suivent le programme français / ils passent un bac français au lycée Alexandre Dumas / et le problème qui se pose / il n'y a pas que des Algériens hein il y a aussi des Africains / aussi des Turcs il y a des Turcs / c'est un petit mélange
- 103 **E-Nadja** c'est un peu international
- 104 24'00 **P-Maïssa** &international effectivement / c'est bien et c'est pas bien en même temps parce que je me retrouve avec des enfants qui sont un petit peu perturbés / ils sont vraiment perturbés parce qu'ils ne sont pas chez eux
- 105 **E-Nadja** ils ont des parent expatriés pour le travail ↑ **ou comme ça**
- 106 **P-Maïssa** **exactement** / ils se sentent un petit peu perdus ils arrivent d'un peu partout
- 107 **E-Nadja** et quelle est la différence avec le lycée français ↑
- 108 **P-Maïssa** Alexandre Dumas c'est la même chose / sauf qu'Alexandre Dumas / les élèves ont plus d'opportunités
- 109 **E-Nadja** &d'accord
- 110 **P-Maïssa** pour ce qui est des universités françaises c'est tout / sinon pour le reste c'est la même chose
- 111 **E-Nadja** c'est privé ↑
- 112 **P-Maïssa** c'est privé Alexandre Dumas non ce n'est pas privé / ça fait partie du ministère de l'éducation français / la seule différence c'est qu'Alexandre Dumas n'utilise pas le CNED
- 113 **E-Nadja** &d'accord AH OUI **je ne savais pas du tout que::**

- 114 **P-Maïssa** **Alexandre Dumas n'utilise pas le CNED** n'a pas recours au CNED / par contre les établissements privés ça dépend y a ceux qui utilisent le CNED / il y en a d'autres non qui suivent tout simplement le programme français ++
- 115 **E-Nadja** et à la fac / tu enseignes depuis combien d'années ↑
- 116 **P-Maïssa** c'est ma quatrième année
- 117 25'00 **E-Nadja** quatrième année / et là tu enseignes quel module ↑
- 118 **P-Maïssa** cette année on m'a rajouté un autre module / l'année dernière j'avais fait littérature du Tiers-Monde / on a changé l'appellation du module cette année c'est littérature francophone
- 119 **E-Nadja** oui ah d'accord ça a changé
- 120 **P-Maïssa** ça a changé / c'est à dire qu'on est en train d'introduire le LMD tout doucement / et à partir de l'année prochaine on introduira le LMD pour de bon + et donc on a changé l'appellation c'est littérature francophone / et j'ai aussi un autre module Auteurs français / donc je leur demande de lire des pièces de théâtre de lire de la poésie française / on a fait le seizième le dix septième et on fera bientôt le dix huitième siècle et le dix neuvième / je leur fait de la versification donc VErSification sur des textes de littérature française uniquement / et ça leur permet ce sont des étudiants de première année / ils n'ont pas beaucoup de connaissances et ça leur permet de savoir ce qui a été fait
- 121 **E-Nadja** de poser des bases
- 122 **P-Maïssa** &oui poser des bases surtout
- 123 26'00 **E-Nadja** &c'est le groupe à dix heures et demie là que j'ai
- 124 **P-Maïssa** oui exactement voilà
- 125 **E-Nadja** donc ça c'est les deux cours en fait que tu::
- 126 **P-Maïssa** c'est les deux modules que j'ai
- 127 **E-Nadja** et comment ça fonctionne les programmes en littérature francophone ↑ c'est toi qui détermine ton programme ↑ tu le détermine en fonction de quoi
- 128 **P-Maïssa** &non c'est à dire qu'il y a une équipe pédagogique / et donc on se met d'accord sur le programme / déjà on se réunit / chacun ramène des propositions de textes de cours / et on les soumet aux profs responsables / et à partir de là ils voient si ça peut correspondre
- 129 **E-Nadja** &aux thématiques
- 130 **P-Maïssa** eXActement / et ensuite on établit un programme qu'on doit respecter / mais chacun / c'est à dire que chacun fait ce qu'il veut pendant son cours / chacun est libre de modifier par exemple les textes / de choisir d'autres textes du moment que ça correspond à la thématique et aussi à l'aire culturelle
- 131 27'00 **E-Nadja** d'accord c'est thématique et aires culturelles /et c'est quoi les thématiques et aires culturelles qui sont::
- 132 **P-Maïssa** &alors justement pour ce qui est de la littérature francophone / on a choisi comme thématique / l'exil le déracinement matériel et culturel et:: / plus exactement l'exil le voyage et l'école
- 133 **E-Nadja** d'accord
- 134 **P-Maïssa** dans plusieurs aires / on a le Maghreb l'Afrique noire le Québec / quoi encore / le Antilles + c'est tout pour le moment c'est tout
- 135 **E-Nadja** d'accord
- 136 **P-Maïssa** &et la littérature libanaise / ça nous fait quand même cinq aires et on prend en général un texte de chaque / un texte de chaque pour pouvoir quand même
- 137 **E-Nadja** &illustrer
- 138 28'00 **P-Maïssa** illustrer et finir aussi surtout le programme / ça c'est la première partie / c'est le premier semestre / et pour le DEUxième semestre on envisage de travailler sur l'écriture transgressive / donc voir la subversion dans l'écriture / à travers la structure les thèmes la sexualité la mort le vocabulaire utilisé / et on verra ça à travers d'autres textes aussi / qui font partie des mêmes aires
- 139 **E-Nadja** et en les choisissant librement finalement
- 140 **P-Maïssa** &au départ quand on avait mis en place le programme / on avait déjà choisi les textes / mais comme il n'est pas facile de trouver les ouvrages / parce qu'il faut lire l'ouvrage avant de travailler sur un texte sur un extrait / donc chacun voit en fonction des livres qu'il a + du moment qu'on respecte l'aire et le thématique / il n'y a pas de problème

- 141 **E-Nadja** &chacun colore en fonction de ses propres choix
- 142 **P-Maïssa** exactement parce que ce n'est pas évident de trouver les livres / pour les Antilles surtout on a du mal
- 143 **E-Nadja** oui oui c'est vrai
- 144 29'00 **P-Maïssa** au CCF on n'a pas tout + il n'y a pas tout pour commander les livres / ce n'est pas évident + donc on essaie de faire des photocopies / même pour la littérature québécoise les trois quarts des étudiants n'ont pas lu l'ouvrage / il n'y a qu'un seul exemplaire
- 145 **E-Nadja** il doit circuler parmi eux ↑
- 146 **P-Maïssa** il se situe à la salle des périodiques / qui est réservée uniquement aux enseignants / donc j'ai fait des photocopies / j'ai passé ça aux étudiants mais ils n'ont pas eu le temps de le lire ou de photocopier
- 147 **E-Nadja** c'est vrai qu'il y a ce problème
- 148 **P-Maïssa** **il y a ce problème**
- 149 **E-Nadja** **et pour les auteurs** français / la sélection c'est un parcours à travers les siècles ↑
- 150 30'00 **P-Maïssa** un parcours à travers les siècles / on a pris quelques extraits de Racine + donc Racine Antigone Andromaque de Racine / Phèdre / et on a pris aussi pour ce qui est du seizième siècle / Ronsard / Du Bellay / donc seizième dix-septième / c'est bon + le dix huitième pour le moment on n'a pas encore entamé / mais tout dépend des textes disponibles / ça dépend des textes disponibles / donc on voit ça aussi / avec le prof responsable / parce que parfois le prof responsable a des documents / et on les photocopie comme ça
- 151 **E-Nadja** on peut y avoir accès ↑
- 152 **P-Maïssa** oui / sinon on n'a pas le choix
- 153 **E-Nadja** il y a des contraintes / et est-ce que toi si tu devais présenter les objectifs que tu donnes à l'étude des textes littéraires / dans ces deux modules / ce serait quoi ↑ en fait les objectifs assignés à chacun de ces textes ou de ces ouvrages / quel rôle tu donnes à la littérature ↑ finalement
- 154 **P-Maïssa** l'objectif est surtout de permettre aux étudiants d'analyser un texte + ils ne sont pas habitués à Analyser un texte / c'est surtout leur permettre de retrouver les éléments qui vont faire ressortir TELLE ou TELLE thématique
- 155 **E-Nadja** une méthodologie d'analyse qu'ils vont pouvoir réutiliser
- 156 **P-Maïssa** exactement c'est surtout ça l'objectif + et aussi les faire rédiger et être méthodique dans la rédaction / chose qui n'est pas évidente / parce qu'ils ne sont pas habitués / et une fois arrivés à l'université / pour les enseignants ces étudiants-là sont censés déjà maîtriser les techniques de rédaction / alors qu'ils ne les maîtrisent pas / ce n'est pas le cas / et en tant qu'enseignants on ne peut pas revenir là-dessus parce qu'on a un programme à respecter / alors ce qu'on fait en parallèle / par exemple on rédige un commentaire type / on le photocopie aux étudiants / c'est ce qui leur permet d'avoir quand même
- 157 **E-Nadja** &un modèle
- 158 **P-Maïssa** &un modèle à suivre
- 159 32'00 **E-Nadja** quelque chose sur quoi se baser / est-ce que toi tu as une méthodologie particulière ↑ que tu appliques
- 160 **P-Maïssa** ben:: / on va dire méthode particulière / j'en doute mais vu le cursus que j'ai eu / c'est ce qui m'a permis de mettre en place la méthode actuelle / c'est-à-dire que je rentre en classe avant de donner un support théorique / je ne donne pas de support théorique + dans un PREMIER temps je leur donne un texte / je leur demande de lire / en général les étudiants ne préparent jamais le texte à la maison / donc je leur demande de lire ça en classe / et ensuite je commence par le SENS + je leur demande de me dire **ce qui se dégage**
- 161 **E-Nadja** **d'établir le sens**

- 162 33'00 **P-Maïssa** &établir le sens / et après le sens on s'intéresse à tout ce qui est connecteurs / pronoms personnels / déictiques / figures de rhétorique / pour essayer de retrouver / de retrouver la thématique qui nous intéresse ++ mais avant d'entamer les textes faut pas oublier qu'au premier semestre le TOUT premier cours on a déjà parlé / c'est-à-dire du déracinement matériel et culturel +++ pour ce qui est de la méthodologie / dès que je rentre dans:: / le tout premier cours du module consiste à leur donner des définitions / déjà je leur donne le plan / je leur dis je leur dis je leur donne l'objectif du module + je leur dis que nous sommes censés travailler sur telle ou telle chose / je leur donne des définitions / je dicte un support théorique / sinon je leur donne carrément des polycop / et j'ai défini / DÉracinement matériel culturel / l'exil le voyage l'école + donc ça c'est déjà un bagage / et je leur demande de faire attention dans les textes qui vont suivre de retrouver **tout ça**
- 163 **E-Nadja** **les éléments**
- 164 34'00 **P-Maïssa** tous ces éléments / et donc je ne fais que leur donner des textes juste après / et je leur demande de prendre note / et de souligner les passages qui montrent par exemple le déracinement / ils sont censés prendre note + c'est tout rien d'autre + et une fois arrivés à la maison ils sont CENSés rédiger rédiger leurs commentaires + il m'arrive de leur demander le commentaire / de le prendre chez moi et de le corriger / mais je ne le fais pas constamment / ce n'est pas évident je ne peux pas
- 165 **E-Nadja** &et je voulais savoir si pour toi / il y a une dimension CULTurelle apportée par les textes + est-ce que c'est quelque chose que tu mets en valeur ↑ ou **qui apparaît**
- 166 35'00 **P-Maïssa** **euh pour ce qui** est de la dimension culturelle / elle apparaît constamment dans les textes /et c'est quelque chose que je mets en valeur ++ je le fais exprès / comme on est dans une société assez conservatrice / on va dire mon objectif surtout est de CAsser les tabous / je fais que ça
- 167 **E-Nadja** j'avais cru le sentir (*rire*)
- 168 **P-Maïssa** je le fais exprès / surtout pour ce qui de certains étudiants qui ont des idées préconçues / dans ce qui est de la culture de la femme de la religion / et ils ont du mal à s'ouvrir au monde / et j'essaie de casser au MAXimum ces tabous-là en donnant des exemples / parfois BEtes + je le fais exprès pour les sensibiliser / eu::h l'année dernière il m'est arrivé / bon cette année j'ai pas eu l'occasion de le faire / mais l'année dernière j'ai été obligée de PARler de certains sujets qui étaient en dehors du cours / en entamant la littérature québécoise et la littérature libanaise / on avait parlé de sexualité / d'HOmosexualité / et ils étaient tous Atterrés CHOqués / et pour eux une FEMme ne doit faire ci / un HOMme ne doit pas faire ça + on doit être TOUS musulmans mais je leur ai dit / mais c'est pas possible / c'est pas normal ça c'est inconcevable / et donc j'ai dû CAsser les tabous / en leur disant écoutez quand on une femme quand on est un homme on a le droit de choisir sa religion / on a le droit d'être athée on n'est pas obligé de suivre les autres / chacun ses convictions / et j'ai même remis en question la religion musulmane / ça m'a coûté cher ++ je leur ai dit vous vous êtes musulman mais par tradition uniquement / vous ne savez pas du tout ce que ça veut dire être musulman / vous n'avez AUCUNE connaissance de l'islam parce que::
- 169 **E-Nadja** &tu fais une éducation à l'autre / à la différence / tout ça / dans la lecture
- 170 **P-Maïssa** je le fais exprès / car ils ne sont pas ouverts + mais la génération que j'ai actuellement euh ils ne m'ont pas posé ce genre de problème / mais d'ailleurs tu as remarqué tout à l'heure y en avait une qui disait la femme est:: / je voulais pas rentrer dans ce genre de chose / parce que je savais qu'il y a DÉjà un problème de religion / déjà aussi y a un problème de religion / parce que les Kabyles en général sont chrétiens / et les Arabes sont musulmans / et les Kabyles soit ils sont chrétiens soit ils sont athées / et donc ça pose problème ++ alors déjà qu'il y a un problème de religion il y a un problème d'origine / il y a un problème de langue alors si PAR DESsus le marché je m'attarde sur un point tel que la RELigion ou la CULture / je vais me retrouver dans **une situation assez critique**
- 171 **E-Nadja** **un match de boxe (rires)**
- 172 **P-Maïssa** l'année dernière c'est ce qui m'est arrivé
- 173 **E-Nadja** ah oui
- 174 **P-Maïssa** c'est ce qui m'est arrivé l'année dernière / je me suis retrouvée avec des étudiants qui se bagarraient en plein cours / j'avais des étudiants qui étaient contre la religion musulmane / y en avait d'autres qui étaient contre la religion chrétienne / d'autres qui étaient athées et d'autres qui disaient que il FAUT être musulman il faut porter le voile
- 175 **E-Nadja** oui oui oui



- 176 38'00 **P-Maïssa** et donc ça a perturbé complètement le déroulement de mes séances / et cette année j'ai décidé d'y mettre fin / et d'Atténuer / Atténuer d'accord mais pas exclure complètement le sujet / parce qu'il faut quand même SENSibiliser
- 177 **E-Nadja** d'accord / et comment est-ce ils réagissent sur des textes ↑ tous les grands textes classiques de la littérature maghrébine / qui revisitent leur histoire / l'histoire de la colonisation tout ça
- 178 **P-Maïssa** alors + l'histoire de la colonisation ça DÉpend / par exemple le texte de Mouloud Ferraoun/ Mouloud Ferraoun ne prend pas part dans la colonisation / il ne défend à aucun moment les Algériens / ils racontent juste sa vie c'est tout / et il se trouve qu'à un moment j'ai eu un étudiant qui m'a fait une réflexion assez drôle / ben tiens mais celui là il ne défend même pas son pays / je vois VRAIment pas pourquoi il écrit + je lui dis mais c'est pas parce qu'il ne défend pas son pays qu'il ne doit pas écrire / et justement y a des idées concernant ça / et j'essaie je véhicule quand même des messages à travers mon cours en leur disant que la littérature / la littérature c'est GRAND c'est vaste c'est riche / et on n'est pas censé se contenter uniquement de la colonisation / la colonisation c'est bon c'est passé ça y est c'est fini on en a marre / on voudrait à aucun moment retrouver ce sujet à chaque fois / c'est bien de se dire / BON voilà notre pays a eu une histoire mais c'est bon l'histoire est passée ça y est
- 179 **E-Nadja** &et oui oui
- 180 **P-Maïssa** maintenant il faut voir (*geste de la main*)
- E-Nadja** &la suite
- 182 **P-Maïssa** &l'avenir EH oui + c'est ça qui est important
- 183 **E-Nadja** est-ce que tu trouves que les textes leur donnent l'occasion de découvrir des cultures AUTres + soit française ou québécoise ou::
- 184 **P-Maïssa** &ben depuis ces deux dernières années / ces deux dernières années si + parce que depuis qu'on a rajouté des textes de littérature québécoise / on a même rajouté pour le LMD la littérature BELge / LIBanaise / je crois qu'il y a une ouverture + et c'est fait exprès pour qu'il n'y ait pas d'idées fixes ou préconçues
- 185 **E-Nadja** et eux tu les sens ailleurs ↑ ils sont réceptifs ↑
- 186 40'00 **P-Maïssa** oui ils sont réceptifs + oui ça leur plaît ça leur plaît / et ça leur permet de découvrir / surtout que depuis quelques années madame H. nous a:: / elle a enrichi le département / elle nous a permis de rencontrer plusieurs personnes des réalisateurs des conférenciers + donc euh ça leur a permis d'avoir une autre idée **de la littérature**
- 187 **E-Nadja** **de s'ouvrir**
- 188 **P-Maïssa** de s'ouvrir un petit peu / et surtout l'année dernière alors madame H. nous a ramené un réalisateur belge / donc il a adapté au cinéma le roman de Madeleine Bourdouxhe *La femme de Gilles* et ce film est asse::z / il y a des images / des séquences assez CHOquantes / c'est à caractère pornographique on a vu le film tous ENSEMBLE à la salle de projection + bon ça c'est bien passé / ils étaient au départ un peu choqué / mais ensuite c'est bon ça c'est très bien passé / y a eu un débat juste après / ils ont même posé des questions au réalisateur / le réalisateur a répondu / c'était très instructif et j'ai trouvé ça intéressant + depuis madame H. essaie de faire ce genre de chose assez souvent / de multiplier ce genre de manifestation / c'est ce qui leur permet de s'ouvrir
- 189 **E-Nadja** et à côté / tu les sens dans leur vie quotidienne ↑ ouverts vers d'autres pays francophones ↑ **ou comme ça**
- 190 **P-Maïssa** **ça va** depuis quelques années c'est bon
- 191 **E-Nadja** &ça s'ouvre
- 192 **P-Maïssa** oui + ça s'ouvre depuis quelques années
- 193 **E-Nadja** &par la télé les voyages ↑
- 194 **P-Maïssa** par la télé
- 195 **E-Nadja** les voyages ↑
- 196 **P-Maïssa** non / mais les voyages ça dépend / ça dépend des gens / de leurs moyens + surtout la télé / surtout le fait de RENcontrer des étrangers aussi / la rencontre avec les étrangers euh / les manifestations culturelles / le CCF surtout
- 197 **E-Nadja** d'accord

- 198 **P-Maïssa** le centre culturel français nous a beaucoup apporté hein / pour ce qui est des manifestations / des expositions de tableaux / expositions de livres rencontres avec des personnalités donc
- 199 **E-Nadja** et ils y vont à ces manifestations ↑
- 200 **P-Maïssa** ah oui bien sûr ah oui ah oui
- 201 **E-Nadja** ils sont curieux de
- 202 42'00 **P-Maïssa** ils sont curieux oui + et c'est ce qui m'a fait plaisir aussi + ils sont curieux / ça les intéresse / ils sont tous inscrits au CCF / ils y vont une fois par semaine au minimum / il y a les lundis du savoir et les jeudis aussi + ils sont tous présents donc
- 203 **E-Nadja** d'accord oui il y a vraiment une émulation
- 204 **P-Maïssa** oui il y a une vie intellectuelle c'est ce qui est intéressant
- 205 **E-Nadja** et du point de vue des langues + quelles langues dans tes cours + tu parlais des langues + est-ce uniquement le français ou il y a d'autres langues / malgré toi
- 206 **P-Maïssa** si si si il y en a d'autres / par exemple dès qu'il y a un étudiant qui commence à parler / il commence à parler en français au bout d'un moment il s'OUblie il utilise la langue arabe / et ensuite il dit AH madame
- 207 **E-Nadja** d'accord **il se surveille plus**
- 208 43'00 **P-Maïssa** **effectivement +** par exemple tout à l'heure celui qui était juste à côté de toi / donc c'est un étudiant qui retarde un petit peu mes cours / parce qu'il adore parfois même si ça n'a rien à voir avec le cours / il Adore débattre de certains sujets il a un besoin
- 209 **E-Nadja** d'expression
- 210 **P-Maïssa** d'expression mais qui est vraiment IMMense d'ailleurs même en dehors du cours il vient me voir / et il me retient des heures des heures et des heures / il discute il parle de tout / c'est quelqu'un qui adore la littérature / mais il s'oublie en parlant par exemple en français / il s'oublie pendant un moment il parle en kabyle et il y en a d'autres qui parlent en arabe / donc
- 211 **E-Nadja** d'accord
- 212 **P-Maïssa** et donc il y a un petit mélange comme ça / ensuite ils me disent / AH excusez-moi madame
- 213 **E-Nadja** et toi tu recadres / ou tu t'appuies sur toutes les langues **ou::**
- 214 **P-Maïssa** **ben** je ne sanctionne pas quand ils parlent en arabe ou en kabyle / seulement quand ils s'oublie / ils s'auto corrige donc je n'ai même pas besoin de leur dire Attention là tu t'oublies fais attention / mais le problème qui se pose c'est que les trois quarts utilisent surtout le verlan et ils sont INfluencés par la télé
- 215 **E-Nadja** ah oui
- 216 44'00 **P-Maïssa** oui ils sont influencé par la télé / alors c'est OUAIS MEUF TEUF / alors je me retrouve
- 217 **E-Nadja** ils ont un registre de langue
- 218 **P-Maïssa** et donc / au lieu d'apprendre la langue française ou le registre courant ou soutenu / ils se retrouvent à parler en verlan
- 219 **E-Nadja** par l'exposition aux media **en fait**
- 220 **P-Maïssa** **et ça pose** problème parce que même sur leurs copies / c'est ce que je **retrouve**
- 221 **E-Nadja** **(rire)**
- 222 **P-Maïssa** ils ne se rendent pas compte que ce n'est pas ça le français / et pour eux c'est ça le français / et donc ça pose problème / et j'essaie à chaque fois de leur dire Attention ce n'est pas ça / il faut utiliser le registre soutenu ou courant soutenu / bon d'accord pour ceux qui maîtrisent parfaitement pour ceux qui lisent beaucoup / mais au moins le registre courant mais ce n'est pas évident
- 223 **E-Nadja** comment est-ce qu'ils réagissent par rapport aux textes / où JUstement il y a des contacts de langues / souvent dans la littérature francophone il y a des emprunts à d'autres langues
- 224 45'00 **P-Maïssa** ils se retrouvent / ça leur fait plaisir / parce qu'ils se retrouvent / alors pour des textes maghrébins / ça leur fait plaisir parce qu'ils savent de quoi il s'agit
- 225 **E-Nadja** oui

- 226 **P-Maïssa** pour les textes québécois il y a des emprunts aussi / comme je fais un travail de recherche / donc je leur dis ce que ça signifie *etc.* / ça leur fait aussi plaisir parce qu'ils se disent / tout compte fait il n'y a pas QUE la littérature maghrébine qui emprunte des mots à la **culture**
- 227 **E-Nadja** mm
- 228 **P-Maïssa** donc ça les intéresse + ils aiment bien ils aiment bien
- 229 **E-Nadja** ah oui oui oui + d'accord + bon eh bien il me semble qu'on a fait le tour ++ est-ce que tu as d'autres choses à ajouter / ou à un moment j'ai pu te couper
- 230 **P-Maïssa** non / ça va ça va
- 231 **E-Nadja** je te remercie
- 232 45'45 **P-Maïssa** c'est moi qui te remercie

## 1.8. P-Louisa (Alger)

- ENTRETIEN AVEC P- Louisa -			
22 / 02 / 07			
1	00'00	<b>E-Nadja</b>	Je voulais savoir pour commencer quelle était votre langue maternelle↑ / votre scolarisation / dans quelle langue
2	01'00	<b>P-Louisa</b>	en français de toute façon les deux langues ont cohabité chez nous voilà / mais c'est même pas le berbère même si on est d'origine berbère / parce que je suis de l'agglomération d'Alger / alors le berbère a été une langue clandestine à certain moment ↑ pour que les jeunes ne soient pas au courant de ce que faisaient les adultes au moment de la colonisation / et comme le vis à vis dans les villes / on cohabitait avec les Français donc les Français étaient nos voisins immédiats ↑ les grands-mères etc. voulaient pas nous apprendre leur langue ↓ moi je dirais plutôt que ma langue maternelle c'est l'arabe mais / il y a pas eu en fait une seule langue dans la maison / y'en a eu plein trois au moins / ça c'est sûr
3		<b>E-Nadja</b>	et la scolarisation ↑
4	02'00	<b>P-Louisa</b>	en français jusqu'au moment où je voulais faire des études de lettres ↑ et les lettres ont été arabisées ça a été la première option que l'Algérie avait arabisée dans les années soixante début soixante-dix / voilà on pouvait pas faire des études de philo ou de lettres en langue française / arabisée c'est-à-dire on avait les langues étrangères ↑ mais l'histoire les mathématiques tout ça c'était en arabe
5		<b>E-Nadja</b>	d'accord
6		<b>P-Louisa</b>	c'était le début de l'arabisation
7		<b>E-Nadja</b>	avant l'université
8		<b>P-Louisa</b>	c'était le secondaire ↑ donc je décroche un bac algérien ↑ et je décroche un bac français ↓
9		<b>E-Nadja</b>	ah d'accord
10		<b>P-Louisa</b>	à l'époque on pouvait
11		<b>E-Nadja</b>	préparer
12		<b>P-Louisa</b>	oui ce qui se fait maintenant aussi avec le lycée international et tout / et donc j'ai toujours voulu faire des études universitaires plutôt faire du français comme ça des lettres
13		<b>E-Nadja</b>	et après à l'université
14		<b>P-Louisa</b>	après l'université j'ai enseigné en français
15		<b>E-Nadja</b>	à l'université c'était une formation de littérature française
16	03'00	<b>P-Louisa</b>	une formation de littérature française ↑ c'est à dire que moi j'étais à la fac fin en 77 donc en 77 on faisait une licence de français / ça doit être l'équivalent de actuellement en France lettres modernes
17		<b>E-Nadja</b>	avec un peu de sciences du langage littérature
18		<b>P-Louisa</b>	oui c'était aussi les débuts de la linguistique / vraiment les débuts débuts les balbutiements
19		<b>E-Nadja</b>	oui oui oui oui
20	04'00	<b>P-Louisa</b>	c'était une licence assez dure parce que déjà les étudiants commençaient à ne plus avoir un très très bon niveau / c'était contrairement à la licence d'anglais qui était une licence d'apprentissage de la langue ↑ la licence en français c'était pas ça / c'est à dire c'est plutôt / la langue était acquise on considérait ça comme un acquis ↑ et à ce moment là les modules c'était des modules d'analyse de réflexion / qui nous destinaient à être des chercheurs plutôt que des enseignants / et si on était deux cents au départ on était onze à l'arrivée
21		<b>E-Nadja</b>	ah oui y avait un écart
22		<b>P-Louisa</b>	c'était terrible quoi
23		<b>E-Nadja</b>	et dans votre formation en fait / vous avez travaillé sur quels auteurs ou du point de vue des recherches enfin au niveau du magistère par exemple
24			
25		<b>P-Louisa</b>	alors au niveau du magistère j'ai travaillé sur / déjà de par sa position il y a une ambivalence parce que c'est Leïla Sebbar est-elle algérienne est-elle française ↑ elle même (rires)

- 26 05'00 **E-Nadja** oui
- 27 **P-Louisa** déjà ça a été très dur pour la mettre dans une identité entre guillemets / on parlait pas encore de littérature francophone à mon époque hein / quand on choisissait un auteur pour nous c'est quelqu'un qui écrivait en français ↓ comme un Français de France / voilà sinon ben en licence on avait la littérature d'Afrique noire d'expression française on avait la littérature du Maghreb d'expression française on parlait pas de francophonie c'était de l'expression française tout court voilà
- 28 **E-Nadja** et maintenant votre thèse
- 29 06'00 **P-Louisa** oui c'est plutôt chercher est-ce que les Maghrébines s'intéressent à d'autres thématiques / et donc toujours la même question qui se pose chez ces femmes / quant une Djebbar a commencé à écrire elle a écrit comme un élève un excellent élève de l'école normale et puis après elle a changé elle est / elle est devenue comment te dire / elle masquait les tabous en fait et elle s'exprimait elle exprimait l'expression de soi puisque c'est l'autobiographie chez cette femme pour se dire dans leur identité de femme arabe berbère / maintenant est-ce que les femmes aussi utilisent les mêmes thèmes que leurs aînées si oui de quelle manière et / mais sinon
- 30 **E-Nadja** cette nouvelle génération
- 31 07'00 **P-Louisa** cette nouvelle génération par rapport à l'ancienne et comment elles subvertissent aussi le langage / comment elles arrivent à subvertir le langage pour donner un autre discours / que le discours auquel nous ont habitués les aînées voilà
- 32 **E-Nadja** donc moi mes recherches portent sur la didactique de la littérature je voulais savoir
- 33 **P-Louisa** c'est bien la didactique de la littérature c'est-à-dire quoi enseigner comme textes littéraires ↑ et comment
- 34 **E-Nadja** voilà alors je voulais faire un détour avant par quelle lectrice vous étiez de manière privée
- 35 **P-Louisa** moi j'ai commencé à lire à l'âge de six ans
- 36 **E-Nadja** oui
- 37 08'00 **P-Louisa** très précoce hein ++ moi j'ai commencé à lire très tôt / cette envie m'a été donnée par ma mère et puis après par mon oncle qui était aussi un très très grand lecteur / j'ai tout lu tout ce qui me tombait entre les mains
- 38 **E-Nadja** en français et en arabe
- 39 **P-Louisa** beaucoup plus en français / à un certain moment je me suis intéressée aux écrits arabes mais je trouvais des difficultés / c'est-à-dire que je préférerais lire des traductions traductions d'auteurs de grands auteurs égyptiens très connus et maintenant je regrette ↓ parce que j'aurais pu rester dans le texte source quoi et à ce moment là perfectionner ma langue arabe
- 40 09'00 **E-Nadja** et maintenant quelle période ou quels auteurs de prédilection / quelles thématiques
- 41 **P-Louisa** moi je suis une lectrice je veux dire j'ai la passion de la lecture / je peux tout lire mais tout tout tout m'intéresse sincèrement / sans aucune limite bon j'ai lu par exemple / j'aime bien les best sellers j'ai lu un best-seller que j'ai trouvé bien c'est une traduction d'un Egyptien justement *L'immeuble Yacoubian* / j'ai trouvé merveilleux parce que ya ce courage de dire sa société et surtout cette identification de lectrice algérienne que je suis dans ce texte ↓ parce que sincèrement si on effaçait les noms des lieux et si on changeait les noms des personnages c'est nous hein / sinon je suis mordue du texte
- 42 10'00 **E-Nadja** du texte en tout genre alors pour ce qui est de l'enseignement vous avez commencé par enseigner où
- 43 **P-Louisa** alors j'ai commencé à enseigner au lycée / très très longtemps au lycée une vingtaine d'années / et puis après j'ai repris mes amours je voulais finir ma recherche et c'est comme ça que je suis revenue en fac / et puis j'ai eu peut-être la chance d'avoir un poste vu que le département était déserté
- 44 **E-Nadja** oui
- 45 11'00 **P-Louisa** c'est comme ça que / et comme j'étais déjà dans la fonction publique / on n'avait pas besoin de:: comment dire
- 46 **E-Nadja** c'est un concours de circonstances heureux
- 47 **P-Louisa** oui très heureux même oui / parce que ça me permet d'avoir moins de temps à passer avec / oui quand on enseigne à la fac et puis ya d'autres opportunités qui s'ouvrent continuer à faire de la recherche chose qu'au lycée euh

- 48 **E-Nadja** non difficile avec le volume horaire
- 49 **P-Louisa** le volume horaire et puis le désintérêt vraiment à la langue quoi / on n'enseigne plus les lettres / on nous disait vous faites le français fonctionnel en fait chaque fois on essayait de donner à ce français une appellation alors que chez nous c'est ni le FLE ni le / on n'est pas encore on va peut-être y être dans quelques années mais on n'y est pas encore
- 50 **E-Nadja** le texte littéraire n'a pas de place au secondaire
- 51 12'00 **P-Louisa** si avec les nouveaux programmes puisqu'au collège c'est bien le retour au texte littéraire je vois les manuels de mes filles ↑ où on a du Henri Bosco on a du dix-septième siècle on a
- 52 **E-Nadja** ah oui ça revient
- 53 **P-Louisa** ça revient ça revient oui
- 54 **E-Nadja** et là quels cours vous assuriez avant le congé pour la thèse à vos XX
- 55 **P-Louisa** et ben des modules dits littéraires ↓ voilà plutôt j'enseignais la poésie j'enseigne la littérature l'histoire littéraire / et puis l'analyse du texte littéraire / voilà
- 56 **E-Nadja** d'accord
- 57 13'00 **P-Louisa** voilà plutôt littérature mes textes sont des textes littéraires des textes d'auteurs
- 58 **E-Nadja** et quels sont vos choix pour ce qui est de / quels textes quels auteurs quelles thématiques / bon en tenant compte des impératifs des programmes
- 59 **P-Louisa** oui il y a des impératifs mais on peut toujours moduler avec / et proposer aux étudiants des textes pour lesquels on a un amour et un penchant / bon parce qu'on nous dit vous faites les auteurs du dix-septième jusqu'au dix-neuvième ou jusqu'au vingtième bon ben on prend du Ronsard et puis on avance dans les siècles on prend Hugo et puis on prend Baudelaire et puis Eluard et tout ça on peut imposer notre propre texte c'est à dire en équipe pédagogique
- 60 **E-Nadja** il y a une souplesse
- 61 14'00 **P-Louisa** il y a une souplesse oui / il y a juste les grands titres intitulés de modules
- 62 **E-Nadja** et les choix vous les faisiez par rapport à quoi ↑
- 63 **P-Louisa** par rapport à un programme qui est donné par l'état et nous on remplissait le vide par nos propres choix / et qu'on jugeait intéressant pour que les étudiant inscrits en licence de français ↑
- 64 **E-Nadja** et qu'est-ce qui est susceptible de les intéresser ou d'être adapté à eux ↑
- 65 **P-Louisa** et ben eux déjà ils avalent ce qu'on leur donne / y a pas d'esprit critique quelques uns émergent du lot parce qu'ils ont déjà avant de venir en licence leurs propres lectures / connaissent des auteurs ont une formation qui peut être soit familiale soit / parce que le lycée non / le lycée ne leur offrait pas ça ou bien c'est plutôt personnel / et qu'ils affinent une fois
- 66 **E-Nadja** leur entourage familial ou comme ça
- 67 **P-Louisa** voilà voilà
- 68 **E-Nadja** et les textes sont étudiés plutôt sous forme d'extraits d'oeuvres complètes
- 69 **P-Louisa** ah oui sous forme d'extraits ce que je déplore alors que moi c'était des oeuvres complètes / qui étaient étudiées / ça c'est des extraits depuis que la licence a adopté ce morcellement de textes / ça a diminué un petit peu de l'intérêt de la langue
- 70 **E-Nadja** comme les livres ne sont pas très accessibles
- 71 16'00 **P-Louisa** oui mais / oui mais oui / quoique toujours les libertés des enseignants qui obligent les étudiants à lire à faire des fiches de lectures / mais ça c'est vraiment un plus c'est pas le programme sinon
- 72 **E-Nadja** d'accord
- 73 **P-Louisa** et les étudiants ce que je déplore quand vous leur donnez l'extrait ils se contentent de l'extrait ils vont pas chercher / bon pour deux raisons la première raison c'est la cherté du livre / la deuxième raison parfois la non disponibilité de l'ouvrage il peut y avoir un seul ouvrage qui circule et pour y arriver euh
- 74 **E-Nadja** c'est le parcours du combattant
- 75 **P-Louisa** absolument plus le manque d'intérêt
- 76 **E-Nadja** même si c'est varié selon les modules / quels sont les objectifs que vous donnez à l'études de l'oeuvre littéraire / dans la formation qui est proposée aux étudiants

- 77 17'00 **P-Louisa** alors moi il faut dire que je sais pas j'ai envie que mes étudiants soient à travers les textes plus sensibles au monde qui les entoure / pourquoi parce que j'ai toujours l'impression qu'ils sont complètement déconnectés de la réalité ↓ et je crois que l'enseignement des textes leur permettra d'avoir une vision au moins de percevoir ce qui se trame autour d'eux / donc ça peut être une licence qui est un éveil de conscience / et cela nous permet aussi d'ouvrir des débats sur une actualité / voilà moi c'est mes objectifs quand même aussi des objectifs de langue parce que c'est des textes quand même bien écrits et qui / moi j'ai vu des étudiants progresser en fréquentant ces textes
- 78 18'00 **E-Nadja** ah oui ↑ sur le plan de
- 79 **P-Louisa** sur le plan de la langue et de la réflexion
- 80 **E-Nadja** et quels textes en fait cet éveil des consciences ou cet éveil au monde quels sont les textes qui les déclenchent
- 81 **P-Louisa** et bien par exemple tu vois moi pour ce qui est de l'histoire de la littérature je / le module plus précisément a comme titre littérature et société / donc là on va faire un petit peu de marxisme / on va voir tous les textes Gramsci Goldman Marx Engels bon / on commence par un petit peu débayer ce terrain de ces grandes doctrines qui ont fait le monde ↑ et les sensibiliser à ça et puis après voir comment on peut utiliser ces partis-pris entre guillemets sur des textes / et en même temps ouvrir toujours cet objectif la possibilité à ces jeunes d'être plus / plus avertis beaucoup plus avertis
- 19'00
- 82 **E-Nadja** et dans les textes de fiction est-ce qu'il y en a qui sont tes textes de prédilection pour arriver à ou ça peut être un XX de lecture sur plein des textes différents finalement
- 83 **P-Louisa** ah oui finalement finalement comme fiction en on arrive même pas même pas à faire nos propres auteurs même pas parce que depuis qu'il y a eu l'adaptation de certains grands textes d'auteurs algériens Mammeri / Dib qu'on préfère les voir au cinéma et / la fiction / non la fiction non je je sais moi en plus je sais pas ce qui se passe ailleurs dans cette licence depuis que j'enseigne c'est première et deuxième année / c'est vraiment le commencement du commencement / tu vois est-ce que en quatrième année en troisième année ça y est les assises sont là / les étudiants sont plus autonomes ont leurs choix / ça les a forgés entre guillemets / peuvent-ils appréhender euh je sais pas c'est des questions auxquelles je ne peux pas répondre parce que j'ai une tâche vraiment / presque je dirais de de maître d'école vraiment sincèrement et ça enlève le jus de ce /
- 20'00
- 84 **E-Nadja** c'est un métier qui
- 85 21'00 **P-Louisa** c'est un métier oui
- 86 **E-Nadja** et est-ce que tu as des méthodologies spécifiques pour approcher les textes littéraires ↑
- 87 **P-Louisa** oui oui ces méthodologies qu'on nous impose aussi sont imposées et ça n'a pas trop changé depuis des années c'est /
- 88 **E-Nadja** des types de lectures marxisantes ou comme ça ↑
- 89 **P-Louisa** voilà voilà beaucoup plus on fait du Barthes en le vulgarisant +
- 90 **E-Nadja** alors par rapport aux étudiants quel regard tu portes sur leur connaissance de la langue française et puis leur connaissance je dirais des langues et des cultures francophones
- 22'00
- 91 **P-Louisa** c'est tellement mitigé faut dire aussi que certains ont été parachutés accidentellement / dans cette licence alors quand on a de plus en plus d'étudiants qui viennent de l'intérieur du pays qui viennent même du fin fond du Sud algérien / qui je sais pas / aucune fréquentation du texte littéraire donc c'est non moi je pense qu'ils sont en train de vivre leur propre drame dans cette licence / sincèrement sincèrement hein ils sont complètement déconnectés on les a mis là c'est pas leur choix
- 92 **E-Nadja** quel est leur niveau en français c'est variable
- 93 23'00 **P-Louisa** c'est très très variable nous on continue à faire des cours en pensant que nous avons un niveau et ça c'est aussi horrible / j'ai l'impression qu'on triche bon c'est vrai que à chaque réunion on soulève le problème / on leur dit voilà faut essayer de changer d'adapter les textes au niveau de ces gens-là ou bien de revoir un petit peu le contenu de cette licence ce qui va normalement se faire
- 94 **E-Nadja** avec le passage au LMD
- 95 **P-Louisa** voilà au LMD voilà mais sinon tout est hétérogène là-dedans il y a rien d'homogène

96	<b>E-Nadja</b>	et leurs connaissances ou leurs liens avec les cultures soit française soit d'autres pays francophones
98	<b>E-Nadja</b>	oui c'est par la télé
99	<b>P-Louisa</b>	oui c'est beaucoup plus par la télé beaucoup plus que par le cours lui même ah oui
100	25'00	<b>E-Nadja</b> quand il y a des textes par exemple français contemporains avec des références à la culture française ou à la vie quotidienne en France ils décodent bien ↑
101	<b>P-Louisa</b>	ah ça oui oui oui on a l'impression qu'ils connaissent la France par coeur
102	<b>E-Nadja</b>	ah oui ↑
103	<b>P-Louisa</b>	ah oui oui ils la connaissent pas à travers les textes ils la connaissent à travers +
104	<b>E-Nadja</b>	à travers les feuillets les choses comme ça
105	<b>P-Louisa</b>	voilà oui oui / la parabole a quand même ses avantages et maintenant avec internet
106	<b>E-Nadja</b>	encore mieux
107	<b>P-Louisa</b>	encore mieux
108	<b>E-Nadja</b>	ils lisent pas beaucoup de textes littéraires
109	<b>P-Louisa</b>	non ils le disent ils avouent ils disent qu'on n'a pas du tout été habitué à ça et quand on essaye de le faire c'est trop dur
110	<b>E-Nadja</b>	ils y arrivent pas / et leurs difficultés c'est quoi face aux textes alors
111	<b>P-Louisa</b>	la langue la langue la compréhension
112	26'00	<b>E-Nadja</b> la fréquentation des textes
113	<b>P-Louisa</b>	ah oui pour eux c'est complètement / c'est dur hein
114	<b>E-Nadja</b>	et qu'est-ce que tu penses de tout ce qui est tout un pan de la didactique du FLE qui pense que via la littérature c'est intéressant soit de découvrir une culture étrangère ou de découvrir sa culture /
115	<b>P-Louisa</b>	oui oui oui oui je suis d'accord ↑ moi je ne conçois pas le FLE par exemple comme faire des textes très très spécialisés je ne suis pas mode d'emploi d'un médicament
116	<b>E-Nadja</b>	oui oui très fonctionnels
117	27'00	<b>P-Louisa</b> non non non ça non / il faut intéresser à travers les beaux textes même si on n'a pas travaillé sur des textes d'auteurs de / mais en essayant et toujours la langue est toujours dite avec des nouveaux textes des nouvelles générations / non non rester / et ça je pense pas que ni l'Algérie ni le Maroc ni la Tunisie qui eux le Maroc et la Tunisie ont une autre politique des langues que la nôtre mais qui nous devancent maintenant parce qu'ils n'ont pas été torpillés par un discours idéologique qui nous a complètement nous avec nos acquis XX de la langue française on essaye maintenant on essaye de revenir à ça de rattraper tout ça et moi je je si au moins on faisait comme c'était même si ils étaient en retard et qu'ils nous ont devancés qu'on les prenne comme exemple ↓
118	28'00	<b>E-Nadja</b> est-ce que tu as des exemples dans leurs lectures de textes littéraires + d'interprétations erronées ou de moments où il y a des thèmes qui suscitent débats qui suscitent conflits parce qu'il y a des tabous
119	<b>P-Louisa</b>	mais ils sont ouverts aux tabous / il y a pas de tabous
120	<b>E-Nadja</b>	non ça n'apparaît pas
121	<b>P-Louisa</b>	non il y a pas de tabous ça n'existe pas / la classe le cours est un milieu d'ouverture extraordinaire on peut tout débattre moi avec les / tu n'as pas eu l'occasion de venir l'année dernière c'était les cours de première année où fallait / mais en deuxième année où les étudiants commencent / non il y a pas de tabous / même si on sait qu'au fond de la salle il y a quelqu'un qui mais ça non non
122	<b>E-Nadja</b>	ça discute sans /
123	<b>P-Louisa</b>	ça discute absolument
124	29'00	<b>E-Nadja</b> tu as des exemples



- 125 **P-Louisa** oui ben oui par exemple / je sais pas moi / une analyse une analyse de presse hein sur un roman où tu as une description de l'histoire hein ↑ une histoire qui appelée comme ça en sous-jacent peut soulever justement un débat un débat sur cette histoire d'Algérie à un temps donné cette histoire vécue / donc sans / oui
- 126 **E-Nadja** par rapport à tous les ouvrages / Dib ou comme ça / tous les grands classiques de l'histoire algérienne ils réagissent comment par rapport à l'histoire de l'Algérie
- 127 **P-Louisa** ah ben certains ne se sentent même pas concernés / parce qu'ils se prennent pour des laissés pour compte + parce que ils disent nous les jeunes on est marginalisés on n'est pas sollicités donc tout ce qui se fait se fait sans nous / à ce moment là nous aussi / donc ils sont pas impliqués ils veulent pas s'impliquer et voilà
- 30'00
- 128 **E-Nadja** même des textes plus récents qui parlent de la société d'aujourd'hui
- 129 **P-Louisa** oui parfois on peut parler de relations de couples de filles de garçons et tout / et les garçons sont virulents contre les filles qui se sentent trop ouvertes au monde qui ont donné un coup de pieds aux tabous / certains les épaulent / c'est plutôt ce qui est dit ce qui est mis à travers leur discours c'est leur propre vécu / leur propre vécu de jeunes en mal d'amour en mal de tendresse
- 31'00
- 130 **E-Nadja** les textes les font réagir
- 131 **P-Louisa** voilà par rapport à cette vie de garçons et de filles à /
- 132 **E-Nadja** mmmm
- 133 **P-Louisa** la politique ça ne les intéresse pas / c'est plutôt comment vivre dans tout ce marasme / ils disent nous on n'a pas profité de ces richesses / donc on n'est pas concerné / ils essaient de trouver leur monde plutôt dans la relation immédiate fille garçon tu comprends
- 134 **E-Nadja** les ados c'est universel
- 135 **P-Louisa** oui c'est universel /
- 136 **E-Nadja** du point de vue des langues ensuite dans tes cours tu as recours à quelle langue et quelles langues sont présentes
- 32'00
- 137 **P-Louisa** ah ben quand / moi c'est en français mais quand par exemple j'ai envie de les aiguillonner un petit peu je puise dans la langue arabe / je puise plutôt dans leur langue à eux parce que il y a cette langue qui parallèlement se forge à la langue dite nationale ou dite véhiculaire et il y a cette propre langue donc que les jeunes se façonnent et quant un enseignant une fille de mon âge va dans leur discours et ben ça fonctionne très bien / ça les interpelle oui et ça remet le discours en marche
- 138 **E-Nadja** et eux ils parlent en quelle langue dans la classe ↑
- 139 **P-Louisa** eh ben ils parlent en langue française ils essayent ils essayent non ils parlent la langue française ils parlent en français oui
- 33'00
- 140 **E-Nadja** oui
- 141 **P-Louisa** tu as pu constater non
- 142 **E-Nadja** oui oui oui / ils discutent en arabe des fois mais c'est marginal au cours
- 143 **P-Louisa** entre eux oui mais s'ils doivent intervenir s'ils sont sollicités c'est en français qu'ils répondent
- 144 **E-Nadja** oui et par rapport aux textes littéraires quand il y a des textes où justement il a des contacts de langues / il y a des mots arabes qui sont présents
- 145 **P-Louisa** ça on les voit plus en tous les cas moi dans mon enseignement non / XX / il y a pas d'emprunt il y a pas de textes où on voit ce dialogue des langues
- 146 **E-Nadja** c'est plutôt après le module littératures du tiers monde ou comme ça
- 147 **P-Louisa** peut-être oui en tous cas pas chez moi /
- 148 **E-Nadja** et ils réagissent comment aux différentes variétés du français ↑
- 34'00
- 149 **P-Louisa** ils heu je pense pas qu'ils aient une réaction ils pensent que cela va de soi ↓ les choses se passent comme ça /
- 150 **E-Nadja** par rapport à eux le français qu'ils parlent et les variétés de français dans le texte
- 151 **P-Louisa** non ils ne se posent pas de questions de cet ordre-là / pas du tout
- 152 **E-Nadja** d'accord / il me semble qu'on a fait le tour des questions je sais pas si tu as d'autres choses à ajouter

153		<b>P-Louisa</b>	je sais pas en tous cas moi ce qui m'intéresserait c'est de pouvoir enseigner des textes littéraires des textes d'auteurs et / je sais pas avec le LMD ce qui va se faire / mais ce que j'ai entendu ne me / ne m'encourage pas
154		<b>E-Nadja</b>	non c'est plutôt quelle
155		<b>P-Louisa</b>	non alors maintenant ils essaient de penser à des licences d'arts plastiques de théâtre de / bon maintenant qu'on étudie les genres c'est bien dans une langue /
	35'00		mais je sais pas
156		<b>E-Nadja</b>	pourquoi l'éviction du texte littéraire elle te
157		<b>P-Louisa</b>	ah ben parce que moi mes amours sont là c'est ça aussi le problème c'est ça le problème oui / mais ça ne m'empêche pas non plus d'enseigner la langue s'il faut l'enseigner autrement aussi / mais qu'elle reste un acquis et pouvoir l'enrichir d'une façon ou d'une autre ça ne me gênerait pas / mais que ça aboutisse un jour à la découverte de ces beaux textes surtout
158		<b>E-Nadja</b>	mmmm
159		<b>P-Louisa</b>	peut-être qu'après ça sera de l'initiative de l'étudiant lui-même et que / que nous dans la licence on va lui donner les possibilités d'y accéder /
160	36'00	<b>E-Nadja</b>	OK
161		<b>P-Louisa</b>	voilà
162		<b>E-Nadja</b>	je crois que j'ai terminé

## 1.9. P-Nassima (Alger)

### - ENTRETIEN AVEC P- Nassima -

01/09/07

1	00'00	<b>E-Nadja</b>	alors / j'ai fait un petit canevas pour l'entretien / je te présente en quelques mots ma thèse et puis mes recherches / donc c'est un travail sur la didactique du texte littéraire / je travaille en Algérie sur des recueils de cours de corpus euh enregistrés / et en France avec un public plutôt français langue étrangère / et donc je m'intéresse beaucoup à la manière dont le texte peut servir ↑ de médiateur culturel et interculturel / en fait tu as toute la dimension d'échanges culturels ↑ et de réflexions interculturelles autour du texte comment cet aspect est traité et comment est-ce qu'il apparaît / voilà c'est plutôt dans cette thématique que je me place alors j'avais pensé l'entretien en commençant un peu par euh / toi finalement ton parcours ↑ / euh ta ou tes langues maternelles / la place du français dans ton parcours linguistique etc pour arriver à /
	01'00		
2		<b>P-Nassima</b>	oui donc euh mon parcours moi je suis purement francophone ↓
3		<b>E-Nadja</b>	mm
4		<b>P-Nassima</b>	je fais partie d'une génération purement francophone tout simplement parce que je n'ai pas eu le problème de la langue maternelle / hein euh / c'est le dialectal
5		<b>E-Nadja</b>	mm
6		<b>P-Nassima</b>	bon disons que le dialectal a très peu été présent dans ma vie
7		<b>E-Nadja</b>	d'accord
8		<b>P-Nassima</b>	je le parle
9		<b>E-Nadja</b>	oui oui
10		<b>P-Nassima</b>	je le parle mais la communication se fait beaucoup plus en français et mes enfants aussi ↓
11		<b>E-Nadja</b>	dans la famille
12		<b>P-Nassima</b>	dans la famille ↓ mes enfants ont fait l'école publique l'école publique / à l'école du quartier euh donc ils ont fait ils sont arabophones de formation / mais ce sont de parfaits francophones hier mon fils a passé le concours au centre culturel français

- 13            **E-Nadja**    mm
- 14            **P-Nassima**    parce qu'il espère finir aller ailleurs ↑ évidemment bien sûr comme tous les jeunes  
↑ et il a eu 600 points sur 600
- 15    02'00    **E-Nadja**    mm
- 16            **P-Nassima**    à l'oral et à l'écrit oui / donc on est de parfaits francophones / et donc en tant que  
francophones je crois nous avons une vision de la vie / qui tout de même a  
tendance à devenir minoritaire dans le pays
- 17            **E-Nadja**    par rapport à
- 18            **P-Nassima**    oui dans notre façon donc de nous habiller de réfléchir de nous comporter euh /  
parfois on se dit on est malgré nous le produit de la France quoi
- 19            **E-Nadja**    mm
- 20            **P-Nassima**    dans nos activités dans nos / dans nos relations dans nos conversations / dans la  
manière de dans le choix des émissions de télévision quand on choisit des  
télévisions étrangères / toujours les informations les documentaires toujours ce  
souci de se cultiver beaucoup plus que de se distraire
- 21            **E-Nadja**    mm
- 22            **P-Nassima**    beaucoup plus
- 23            **E-Nadja**    en français
- 24
- 25            **P-Nassima**    en français oui et donc moi j'ai fait le collège et le lycée à Constantine à l'époque  
on était encadré par des coopérants techniques et je leur rend hommage  
aujourd'hui
- 26    03'00    **E-Nadja**    mm
- 27            **P-Nassima**    parce qu'on a fait de nous donc on était interne dans des internats / on a appris la  
discipline on a appris le respect de l'autre / on a été donc / nos enseignants ont  
été encadrés par des inspecteurs nous avons eu monsieur Lagarde ou Michard à  
l'époque / à Constantine
- 28            **E-Nadja**    ah oui
- 29            **P-Nassima**    oui avec la redingote le / mon mari qui est matheux / y me raconte que lui aussi  
donc au lycée où il était c'était des professeurs qui avaient cinq et six ouvrages à  
leur actif qui venaient faire l'inspection des enseignants qui étaient en  
coopération / donc la coopération elle avait un sens un sens vraiment positif j'  
pense qu'on est aujourd'hui le / les perles rares de l'Algérie dans le domaine de /  
les francophones euh / en voie de euh / je sais pas si nos enfants vont prendre la  
relève / mais je pense qu'il faut pas avoir un message pessimiste hein parce que  
je crois que les écoles privées maintenant
- 30            **E-Nadja**    prennent le relais
- 31    04'00    **P-Nassima**    qui favorisent oui c'est une pépinière donc / de ils font des merveilles / il y a des  
enfants qui rentrent à six ans y savent lire y savent écrire / ils ont accès au *Petit  
prince* de euh / comment il s'appelle
- 32            **E-Nadja**    Saint-Exupéry
- 33            **P-Nassima**    Saint-Exupéry c'est euh / je pense que les choses vont se redresser parce qu'il y  
a la politique officielle et il y a ce qui se passe en-dessous / officiellement on a  
toujours prêché l'arabisation là / mais je pense maintenant que les gens ne sont  
pas dupes **même ceux qui étaient**
- 34            **E-Nadja**    **même eux**
- 35            **P-Nassima**    **qui étaient** aliénés à ce type de vision de monde ils se rendent tout de même  
compte que l'avenir / c'est une bonne instruction / c'est la connaissance des  
langues / c'est l'ouverture sur les autres ↓ je crois que / je crois que c'est une  
petite lueur d'espoir dans l'avenir de l'Algérie ↓
- 36            **E-Nadja**    et dans ton répertoire de langues y a le kabyle aussi ↑
- 37    05'00    **P-Nassima**    non / le kabyle non moi je suis Berbère mais je l'ai jamais parlé parce que j'ai  
passé mon enfance en France jusqu'à l'âge de onze ans mon père était un  
émigré / et donc là j'ai baigné dans la
- 38            **E-Nadja**    tu as séjourné en France dans quelle région c'était ↑
- 39            **P-Nassima**    à Nanterre
- 40            **E-Nadja**    ah d'accord

- 41 **P-Nassima** oui et euh / donc ensuite à onze ans on est revenu et on s'est installé à Constantine
- 42 **E-Nadja** d'accord
- 43 **P-Nassima** donc là je n'ai pas eu à vivre dans les Aurès où on parle le berbère bon disons je connais peut-être une vingtaine de mots / mais je suis loin de
- 44 **E-Nadja** à onze ans c'était trop tard
- 45 **P-Nassima** oui oui / non je pense pas je crois que c'est difficile hein / je crois que c'est pour ça aussi que j'ai une vision différente donc de ce problème parce que moi j'ai un peu vadrouillé ↑ et j'me dis que c'est bien d'avoir sa différence mais il faut pas que ça gêne le monde
- 46 **E-Nadja** mmmm
- 47 **P-Nassima** faut pas que ça gêne le monde faut pas que ça fasse des dégâts / enfin c'est mon point de vue
- 48 **E-Nadja** oui oui oui
- 49 **P-Nassima** je crois que la façon dont on a vécu compte beaucoup aussi dans ce qu'on pense
- 50 **E-Nadja** dans ta formation en fait tu es littéraire / ta formation universitaire
- 51 06'00 **P-Nassima** je suis littéraire moi j'ai fait l'école normale d'institutrices de Constantine ↑ / qui était l'école de à l'image des écoles normales de France / on avait des uniformes on avait des professeurs donc de haut niveau
- 52 **E-Nadja** d'accord
- 53 **P-Nassima** et euh j'étais scientifique / jusqu'au bac / mais au bac
- 54 **E-Nadja** ah oui t'étais scientifique ↑
- 55 **P-Nassima** oui je suis scientifique pour devenir institutrice t'as pas besoin de l'université donc
- 56 **E-Nadja** d'accord
- 57 **P-Nassima** licence de / et j'étais très très portée sur la littérature ↑ à tel point que la directrice de l'école normale qui était une grande dame / une grande dame du Sud à l'époque les directrices avaient leur mot à dire / elle m'avait permis de passer le bac algérien en sciences et de passer le bac français au Lycée Saint-Augustin de Annaba
- 58 **E-Nadja** d'accord
- 59 **P-Nassima** donc là j'ai le bac sciences et le bac lettres français
- 60 **E-Nadja** équivalence
- 61 **P-Nassima** voilà et comme à l'époque on était pas matérialiste / bon j'aimais la littérature donc j'me suis retrouvée donc en lettres avec d'autres copines qui sont de l'autre côté
- 62 **E-Nadja** et ensuite tu as continué
- 63 **P-Nassima** après j'ai fait un DEA / donc deux ans ici à Alger / j'ai fait le doctorat de troisième cycle à Paris
- 64 07'00 **E-Nadja** sur quel
- 65 **P-Nassima** j'ai travaillé sur la nouvelle algérienne de 62 à 72 sur dix ans
- 66 **E-Nadja** d'accord
- 67 **P-Nassima** et j'ai fait une thèse d'état / donc à Rennes que j'ai soutenue il y a quatre ans / et qui porte là ça a été donc c'est une thèse monumentale elle fait cinq volumes / elle fait mille six cents pages
- 68 **E-Nadja** la vraie thèse d'état
- 69 **P-Nassima** la vraie thèse d'état j'ai mis douze ans / au moins dix douze ans pour la faire et la faire avec un micro portable hein
- 70 **E-Nadja** mm
- 71 **P-Nassima** donc comme mon mari qui est matheux
- 72 **E-Nadja** c'est le tarif ça pour les thèses d'état une dizaine d'années
- 73 **P-Nassima** et il est informaticien et matheux donc heureusement j'ai pu profiter des bienfaits de l'informatique parce que le travail que j'ai fait c'est un travail de recherche d'équipe c'est pas un travail qu'on peut faire toute seule si j'avais pas ce micro ↓
- 74 **E-Nadja** d'accord

- 75 **P-Nassima** donc j'étais parmi les privilégiées / quand je me pointais dans les bibliothèques algériennes avec mon micro tous les étudiants venaient me voir pour dire qu'est-ce que c'est / maintenant il y a un ou deux enseignants qui l'ont dans le tas
- 76 **E-Nadja** oui oui
- 77 08'00 **P-Nassima** mais disons que les étudiants le public s'est familiarisé avec cet outil avec le micro / mais j'étais la / l'objet de curiosité ils venaient / comment vous faites / donc là j'ai mis dix ans pour faire cette thèse / je crois que ce sont des préoccupations qui restent / qui sont dans nos têtes / c'est toujours donc le problème de l'identité
- 78 **E-Nadja** mm
- 79 **P-Nassima** j'ai travaillé donc sur les textes imprimés qui portent sur l'Algérie avant 1830 ↓ donc c'est tout ce que l'Occident / quelle que soit la langue j'ai travaillé sur des textes hollandais alors qu'est-ce que j'ai pas fait comme traductions parce qu'il fallait traduire les textes / alors là les collègues d'espagnol d'italien d'anglais ont été très très gentils
- 80 **E-Nadja** mm
- 81 08'35 **P-Nassima** *(elle présente longuement sa thèse)*  
17'30
- 82 **E-Nadja** alors je voulais savoir ensuite / comme je réfléchis à la conception de la littérature qu'ont les enseignants ↑ j'essaie d'aborder ça un peu au départ par la conception qu'ils ont de la littérature le rapport qu'ils ont aux textes littéraires ↑ quel genre de lectrice tu serais / quels seraient tes goûts ↑ quelles seraient tes attentes par rapport à un texte littéraire mais là même hors de l'enseignement
- 83 **P-Nassima** oui oui oui
- 84 18'00 **E-Nadja** personnels en fait
- 85 **P-Nassima** oui ben moi je dans le domaine de la littérature disons que j'aime tout / je n'aime pas la poésie /
- 86 **E-Nadja** oui
- 87 **P-Nassima** et je n'aime pas le théâtre / ce sont des choses que je n'enseignerais pas / quoique le théâtre on l'a abordé euh à une époque on avait fait la guerre d'Espagne y avait plein de théâtre plein de pièces de théâtre
- 88 **E-Nadja** mm
- 89 **P-Nassima** Arrabal et tout le / mais je n'aime pas le théâtre je n'aime pas la poésie
- 90 **E-Nadja** non
- 91 **P-Nassima** le roman j'aime beaucoup j'aime beaucoup le roman / et euh j'aime bien la découverte j'aime bien découvrir / c'est dommage que euh ce cette curiosité soit parfois arrêtée par le manque d'ouvrages / donc là notre / même notre culture elle est très sélective parce que finalement notre culture elle est tributaire de ce qu'on trouve / on peut pas dire qu'on est spécialisé moi chaque fois qu'il y a une publication ↑ je suis la première peut-être à acheter les dernières nouveautés quel que soit le domaine hein / la dernière fois il y a eu un ouvrage publié sur la révolte des saints en Algérie
- 19'00
- 92 **E-Nadja** mm
- 93 **P-Nassima** ça peut enregistrer tout ça ↑
- 94 **E-Nadja** oh oui oh oui
- 95 **P-Nassima** donc là c'est un monsieur qui s'appelle euh Ahmed Akkache / c'est un communiste et c'est quelqu'un donc c'est un grand bonhomme dans le pays un grand bonhomme comme tous les grands bonhommes il vit à Londres maintenant / parce que ce sont les petits qui ont occupé la scène / et donc il a donné un bouquin magistral peut-être 150 pages / j'ai lu le compte rendu dans El Watan et donc j'ai été le lendemain l'acheter / c'est un bouquin donc si euh qui qui euh qui raconte qui essaie de voir cette révolte des saints c'est euh une révolte qui a eu lieu dans l'Est algérien
- 96 **E-Nadja** complètement ignorante
- 97 **P-Nassima** oui c'est une révolte qui a eu lieu dans l'Est algérien au quatrième siècle de l'ère chrétienne
- 98 **E-Nadja** mm
- 99 **P-Nassima** et qui a déstabilisé l'Eglise chrétienne ↓ parce que vous savez que l'Algérie était chrétienne

- 100 **E-Nadja** mm
- 101 20'00 **P-Nassima** elle a été christianisée la XX avait pris également comme argument cette cette christianisation de la société et ce retour justement de / et euh cette donc je crois qu'il y avait trois cents évêchés en Algérie et donc du moment que vous avez trois cents évêchés ↑ vous vous rendez compte du nombre de chrétiens qu'il devait y avoir ↑ donc les Berbères ont été christianisés / et il y a un mouvement donc là vous savez donc l'Est algérien est une région agricole
- 102 **E-Nadja** mm
- 103 **P-Nassima** c'est une région pastorale et céréalière / et même Rome quand Rome est venue c'était pour ça / moi la publication que je suis en train de préparer c'est pour montrer ça / à partir de textes antiques hein / et donc le mouvement de contestation parce que là qui était propriétaire terrien ↑ les grands propriétaires terriens c'était les Romains ↓ les colons Romains qu'on ramenait ou bien les soldats les vétérans qu'on voulait récompenser en leur donnant des terres en Afrique
- 104 **E-Nadja** mm
- 105 **P-Nassima** et donc là c'était le colonat / le colonat romain et l'Eglise catholique était considérée comme l'auxiliaire du colonat romain / et il y a eu un schisme / un schisme une hérésie qui a créé donc contre l'Eglise catholique un mouvement donc religieux hérétique qui s'appelle le donatisme ↓ dirigé par Saint Donat ↓
- 106 21'00 **E-Nadja** mm
- 107 **P-Nassima** et donc ce monsieur ce Ahmed Akkache il montre justement ↑ que ce mouvement à caractère religieux avait un soubassement économique c'était la guerre ↑ c'était si vous voulez donc la révolte des gueux / contre l'Eglise catholique qui soutenait les riches / donc voyez c'est pour vous dire simplement que mes lectures sont très éclectiques
- 108 **E-Nadja** c'est très varié autant littéraires qu'historiques
- 109 **P-Nassima** oui oui oui même même ce qui se passe dans le monde / les minorités les euh / je m'intéresse à tout mais je vous dis notre culture est tributaire de ce que nous avons ici
- 110 **E-Nadja** oui oui
- 111 **P-Nassima** à l'époque il y a une dizaine d'années / on avait tout de même y a une dizaine d'années on en avait marre de porter des bouquins c'était plein de bouquins sur la théorie de la littérature et tout ça un beau jour il m'a dit j'en ai marre / donc maintenant disons que nos euh nos importations de livres personnellement on les fait plus ↓ on les fait plus moi quand je vais en France je vais à la FNAC hein quand il y a un bouquin qui m'intéresse j'ai la moquette / je me mets dans un petit coin quand il est facile à lire je reviens deux ou trois fois je lis mon bouquin et je m'en vais oui (*rires*) je l'ai fait plusieurs fois oui
- 22'00
- 112 **E-Nadja** quand on est amateur de livres et
- 113 **P-Nassima** celui de Gisèle Halimi là
- 114 **E-Nadja** qu'on veut déménager c'est terrible
- 115 **P-Nassima** c'est terrible oui
- 116 **E-Nadja** ah oui Gisèle Halimi / je l'ai lu il y pas longtemps
- 117 **P-Nassima** donc là c'est très éclectique hein / évidemment il y a les bouquins de la spécialité on est obligé de se les procurer et de les lire / mais même là je pense qu'on n'est pas très à jour par exemple il y a toute la littérature féminine africaine que je connais mal / je connais bien la littérature antillaise / Simone Schwartz-Bart euh la dernière fois une étudiante m'a donné deux bouquins d'Antillaises qui ont écrit que je trouve formidables / voyez donc ce sont parfois des étudiants qui nous ramènent des bouquins pour qu'on puisse se mettre à jour / parce que ça n'existe pas
- 118 **E-Nadja** oui
- 119 **P-Nassima** je me vois mal en train de les importer parce que j'en ai marre de trimballer des bouquins / et qu'il faut trouver où les mettre ↑ mais là il ya des trous / notamment la littérature féminine africaine je la connais mal ↓ je la connais mal et la littérature antillaise donc la plus récente peut-être un peu moins / mais je peux pas dire que je que je /
- 23'00
- 120 **E-Nadja** oui oui

- 121 **P-Nassima** puis là on est tributaire de ce qu'il y a moi j'aimerais bien compléter ce que je dis / faire des comparaisons faire des passerelles mais parfois c'est pas possible
- 122 **E-Nadja** et du point de vue de l'enseignement / vous avez toujours enseigné ici à l'université ↑
- 123 **P-Nassima** oui moi j'ai commencé directement ici j'ai commencé quand j'ai eu mon DEA diplôme d'étude approfondi c'est à dire ce qui est équivalent au magistère maintenant / deux ans de recherches j'ai été directement recrutée comme assistante et donc je n'ai jamais quitté l'enseignement / ce qui est différent d'aujourd'hui c'est que à l'époque / déjà on avait déjà notre DEA donc une formation dans la recherche / on n'était pas abandonnés à notre sort / on avait tout de même des gens de l'administration qui réfléchissaient
- 24'00
- 124 **E-Nadja** un encadrement
- 125 **P-Nassima** oui un encadrement bon l'encadrement les personnes étaient surtout des coopérants / coopérants techniques
- 126 **E-Nadja** mm
- 127 **P-Nassima** on était de jeunes Algériennes / on nous laissait pas comme ça en plein air / on était mises dans des équipes de recherche / moi j'ai eu ma formation c'est Marie-France C. c'est Christiane A. c'est Simone R. vous la connaissez
- 128 **E-Nadja** non je ne connais pas
- 129 **P-Nassima** c'est quelqu'un qui est comme ça / c'est Jacqueline M. qui a l'agrégation qui en France aussi / ça a été source de formation et de
- 130 **E-Nadja** toute cette équipe
- 131 **P-Nassima** oui et puis j'avais des bouquins à ma disposition ↑ et puis nous-mêmes on avait un esprit humble
- 132 **E-Nadja** mm
- 133 **P-Nassima** les gens de mon âge / on avait une certaine humilité / et puis pour nous c'est comme la directrice de l'école normale pour nous c'était madame / on ne mettait pas un nom dessus / pourtant elle était petite elle était maigre elle était XX comme ça / mais y avait une aura qui se dégageait d'elle et puis c'était madame ↑ c'était la directrice ↑ maintenant les directrices c'est fini on ne leur donne **plus la**
- 25'00
- 134 **E-Nadja** (*rires*)
- 135 **P-Nassima** on n'était pas abandonnées à nous-mêmes on était dans des équipes de recherche / des équipes pédagogiques et je vous dis donc qu'avec avec notre esprit donc notre humilité on allait chez nos collègues françaises ↑ on les recevait on prenait un café / les bouquins circulaient / on avait par exemple vingt-cinq séances de TD on était trois dans l'équipe / fallait que chacune fasse sept ou huit TD / c'était des TD qui étaient travaillés qui étaient tapés à la machine qui étaient discutés/ complétés et on faisait des cours formidables / car j'ai encore des restes de ces cours-là / et donc la formation elle se sent maintenant elle se sent dans la dans la culture / elle se sent dans la discipline que vous avez dans votre pensée elle se sent partout / et les étudiants ne sont pas dupes parce qu'ils ils savent faire la différence entre un ancien et puis ceux qui viennent aujourd'hui et qui sont abandonnés
- 26'00
- 136 **E-Nadja** qui sont plus
- 137 **P-Nassima** et qui n'ont pas l'unité que nous avons / que nous avons et que nous avons
- 138 **E-Nadja** mm
- 139 **P-Nassima** là j'ai des personnes qui font partie de / parce que moi je suis responsable de euh donc de deux modules
- 140 **E-Nadja** mm
- 141 **P-Nassima** quand elles ont commencé donc l'enseignement au début de l'année XX je donne le planning et je les vois plus / tout de même
- 142 **E-Nadja** c'est plus du tout pareil
- 143 **P-Nassima** on vient même pas vous demander euh je sais pas moi vous êtes spécialisé dans un domaine / même si euh vous n'avez que votre magistère je voulais vous demander parce que vous êtes plus qualifiée que moi dans tel domaine mais là maintenant / il y a une telle assurance / dans chez cette jeunesse que moi je demande rien sauf si on vient me demander ce qui est rare je réponds sinon je
- 144 **E-Nadja** oui oui
- 145 **P-Nassima** de toute façon hein / mais je trouve que c'est dommage pour les étudiants qui / ya des décalages dans les contenus qui ne vont pas hein

- 146 **E-Nadja** ce n'est plus l'esprit d'équipe
- 147 **P-Nassima** ah non non y a plus d'équipe
- 148 **E-Nadja** et là vous faites quoi en fait ↑
- 149 27'00 **P-Nassima** y a plus d'équipe et puis en plus le respect de celui qui a plus de savoir que vous / pour moi j'ai ma thèse d'état depuis quatre ans maintenant / mais C. A. reste quelqu'un de très haut / elles ont une expérience elles ont toujours dix ou quinze ans d'âge de plus que moi elles ont toujours des choses de plus que moi / vous comprenez ↑ donc il y a aussi le respect du savoir que l'autre possède et que je n'ai pas dans sa totalité
- 150 **E-Nadja** rechercher l'échange
- 151 **P-Nassima** on vous demande jamais un bouquin on vous demande jamais / c'est pour ça que je fais mes cours et je m'en vais / on n'a pas la possibilité de discuter de tel ouvrage ou de +
- 152 **E-Nadja** quand on a connu un peu d'équipe comme vous ça doit manquer terriblement
- 153 **P-Nassima** oh oui c'est fini ça c'est fini ben heureusement que moi j'en ai profité c'est pour ça que je vous dis moi c'est ma formation / mais je me dis que j'aurais bien aimé donner ce que j'ai appris dans la façon de travailler dans la façon de / y a pas d'héritage pas de transmission / la transmission est rompue et j'ai l'impression que les nouveaux enseignants préfèrent plutôt utiliser l'internet hein vous avez euh type c'est internet qui XX parfois il y a même des choses fausses comme par exemple cette histoire de XX il y a pas de XX j'suis désolée / même si y'en a qui l'ont dit non
- 154 **E-Nadja** sur internet on trouve tout et n'importe quoi
- 155 **P-Nassima** oui oui mais internet et un cours c'est pas la même chose
- 156 **E-Nadja** oui
- 157 **P-Nassima** et puis si vous donnez des cours c'est pour qu'ils se passent d' internet
- 158 **E-Nadja** oui parce que les étudiants après ils ont le réflexe / vous faites quoi depuis ces quelques années comme cours ↑
- 159 **P-Nassima** je fais donc littérature francophone et sociologie de la littérature
- 160 **E-Nadja** d'accord
- 161 **P-Nassima** c'est axé sur des textes XX critiques
- 162 **E-Nadja** c'est tout ce qui est sociocritique sociologie de la littérature
- 163 **P-Nassima** voilà problèmes des institutions / censure / problème des éditions
- 164 29'00 **E-Nadja** et c'était c'est avec un programme non ↑ comment ça marche ↑ littérature francophone c'est la même chose ↑ il y a un programme fixe ↑
- 165 **P-Nassima** ah oui oui je donne un programme c'est ce programme que les collègues n'ont pas / j'ai un planning un planning
- 166 **E-Nadja** d'accord oui oui
- 167 **P-Nassima** avec des thématiques que je change et les bouquins aussi / il y a les pères fondateurs qui sont là ils sont incontournables / et à la suite il y a une pleiade de de on change / parce que même pour moi-même / non je fais des lectures et j'aimerais bien de / les investir l'année dernière on a fait Amin Maalouf *Les identités meurtrières* / on a fait euh / faut dire que les identités qui sont abordées dans les années cinquante ne sont plus les mêmes / c'est plus la même chose *Les Identités meurtrières* vous l'avez lu probablement
- 168 **E-Nadja** oui
- 169 **P-Nassima** je prends l'exemple du Liban de la Yougoslavie pour dire que les identités mènent à la mort elles mènent au crime / toutes ces identités qui étaient donc revendiquées dans les années cinquante aujourd'hui c'est fini ça devient plutôt un mal qu'un bien / donc là je vous dis y a le planning
- 170 30'00 **E-Nadja** mais c'est vous qui individuellement chaque enseignant pour chacun de ses cours se fixe un programme ou c'est la responsable du module
- 171 **P-Nassima** non en principe la responsable du module
- 172 **E-Nadja** c'est vous
- 173 **P-Nassima** oui
- 174 **E-Nadja** d'accord



- 175 **P-Nassima** c'est moi donc au moins au début de l'année on se réunit / et puis là moi j'impose pas donc / si y'en a qui veulent intégrer leurs euh / leurs recherches leurs recherches / de toute façon moi ça m'arrange parce qu'il vaut mieux qu'elles travaillent parce quand on travaille son sujet de recherche avec les étudiants on peut avoir un plus ↑ on peut aller vite / donc ça dérange pas
- 176 **E-Nadja** mm
- 177 **P-Nassima** donc la littérature canadienne / littérature libanaise / mais c'est pas par aire géographique c'est beaucoup plus par thématique
- 178 **E-Nadja** par thématique
- 179 **P-Nassima** par thématique oui / par thématique / donc là on met une pluralité de textes / alors les collègues peuvent prendre un texte dans lequel ils se sentent le plus à l'aise et puis en plus on peut pas tout faire
- 180 **E-Nadja** d'accord c'est un programme assez ouvert quoi y a pas trois oeuvres et tout le monde fait les mêmes trois oeuvres
- 181 31'00 **P-Nassima** non non on met le maximum d'auteurs qui répondent à la thématique comme il faut / et donc là on peut faire les mêmes comme on peut ne pas faire les mêmes / comme ça on fait un sujet commun / les étudiants ont la possibilité de faire ce sujet commun quel que soit l'enseignant qui les a encadrés
- 182 **E-Nadja** d'accord et les thématiques c'est
- 183 **P-Nassima** les thématiques bon l'exil le déracinement la violence / euh euh l'acculturation plein de choses et je vous dis donc on change pratiquement tous les trois ans les textes pour essayer de renouveler
- 184 **E-Nadja** cette année par exemple c'est quoi votre programme
- 185 **P-Nassima** cette année je crois qu'on a / c'est la troisième année que ça fonctionne / c'était du déracinement le premier / dans le sens matériel et intellectuel du terme et culturel du terme / le deuxième volet c'était de la violence / également sur le plan thématique sur le plan de l'écriture / et là euh dans le le déracinement c'est surtout dans les oeuvres donc pendant les colonisations / la violence c'est beaucoup plus après
- 186 **E-Nadja** après
- 187 32'00 **P-Nassima** après oui
- 188 **E-Nadja** et ça va être quels auteurs
- 189 **P-Nassima** ben ça va être / ça va être j'ai introduit Boukman Daniel Boukman qui est donc Antillais / qui est très bien / c'est très didactique c'est un petit peu le Dib des Antilles / avec des pièces de théâtre là des pièces de théâtre au titre évocateur *Ventres pleins ventres creux Les Négriers* les problèmes de l'esclavage le problème des classes sociales donc c'est une position de marxiste marxiste avec euh un projet si vous voulez de faire changer à son interlocuteur sa vision du monde / il part d'une situation d'aliénation et à la fin de la pièce de théâtre il faut absolument que vous changiez de point de vue et que vous perceviez le véritable oppresseur le véritable agent de /
- 190 **E-Nadja** c'est quelque chose de contemporain ou qui date des années
- 191 **P-Nassima** des années 70
- 192 **E-Nadja** ah des années 70
- 193 **P-Nassima** oui je fais la littérature de l'urgence
- 194 **E-Nadja** mm
- 195 33'00 **P-Nassima** mais là assez rapidement je vais peut-être introduire Malika Mokeddem avec son bouquin *Mes hommes* qui est une drôle de transgression dans notre société parce que /
- 196 **E-Nadja** (*rire*) oui il va y avoir débat dans la classe
- 197 **P-Nassima** oui son roman a été interdit à la traduction en arabe
- 198 **E-Nadja** ah oui ↑
- 199 **P-Nassima** parce qu'il y avait eu ah il y a deux trois mois
- 200 **E-Nadja** je l'ai vu pourtant dans une librairie hier à Alger
- 201 **P-Nassima** oui oui en français
- 202 **E-Nadja** en français oui

- 203 34'00 **P-Nassima** j'ai été la première à l'acheter j'ai adoré / très bien écrit / très très bien et puis je trouve qu'elle ose / elle ose et malgré donc ma liberté de penser je me dis qu'il y a des limites ↓ il y a des limites parce que là elle euh c'est une femme qui s'est libérée elle a vécu une telle claustration dans son Sud une telle rudesse dans le paysage / qu'elle est partie dans l'extrême / donc là / c'est quelqu'un de / quelqu'un dans mon entourage m'a dit c'est une prostituée ↓
- 204 **E-Nadja** mm
- 205 **P-Nassima** elle s'est donnée à plusieurs hommes elle a /
- 206 **E-Nadja** ben elle a coupé les amarres avec
- 207 **P-Nassima** voilà je dirais pas que c'est l'Occidentale mais c'est la femme libérée c'est la femme / et ça on n'a pas vu depuis / les premiers romans d'Assia Djebbar peut-être où il y a des scènes d'érotisme très très / très fortes / mais c'est l'érotisme dans le couple
- 208 **E-Nadja** c'est pas la même chose
- 209 **P-Nassima** c'est pas la même chose c'est légitime / mais chez Mokeddem c'est la transgression et il y a eu il y a deux mois /
- 210 **E-Nadja** là je regrette de pas être là pour voir la séquence d'explication avec les étudiants (rire)
- 211 **P-Nassima** et il y a deux mois il y a eu le salon du livre ↑ et donc son bouquin avait été proposé à la traduction en arabe / et bien ça été un non
- 212 **E-Nadja** ah oui
- 213 **P-Nassima** ben non parce que le public arabophone c'est pas le public francophone / le public francophone je vous disais il est ouvert ↑ et le public arabophone c'est pas le cas
- 214 **E-Nadja** ce n'est pas la même chose
- 215 35'00 **P-Nassima** et moi avec toute ma liberté de penser je me dis c'est peut-être une bonne chose parce que c'est un roman qui va renforcer la position des intégristes / Mokeddem /
- 216 **E-Nadja** ça va apporter de l'eau à leur moulin
- 217 **P-Nassima** voilà / c'est une francophone ↑ c'est une francophile ↑ XX je me dis que pour ça ils ont bien fait de ne pas le / parce que c'est vrai s'émanciper c'est bien de s'émanciper / mais dans le cadre de nos pays arabo-musulmans il faut s'émanciper par le travail / par l'instruction par des choses positives
- 218 **E-Nadja** c'est ce que vous disiez ce matin en cours le personnage de Mammeri c'est une émancipation
- 219 **P-Nassima** oui c'était un peu
- 220 **E-Nadja** progressive
- 221 **P-Nassima** progressive c'est ce qu'il veut oui / mais progressive une progression aussi positive et instructive / parce que et puis je pense que les dérapages tout cet ce libertinage / on peut se le permettre mais on n'a pas besoin de le crier sur les toits / parce que chez nous en Algérie aussi les mœurs elles sont complètement
- 222 **E-Nadja** libérées
- 223 36'00 **P-Nassima** les femmes mariées c'est des adultères mais seulement les gens n'ont pas besoin de le dire / **j'ai envie de vivre ma vie**
- 224 **E-Nadja** **c'est pas des romans**
- 225 **P-Nassima** ben je la vis mais j'ai pas besoin de l'écrire sur un bouquin / vous comprenez un petit peu le /
- 226 **E-Nadja** et le module texte et histoire
- 227 **P-Nassima** non littérature
- 228 **E-Nadja** littérature et société ↑ là c'est pareil c'est encore des ouvrages qui illustrent
- 229 **P-Nassima** non dans un premier temps /
- 230 **E-Nadja** ou il y a des textes théoriques non beaucoup aussi

- 231 **P-Nassima** oui alors non dans les deux volets / le premier volet on aborde donc la littérature et les institutions ↓ la littérature on n'aborde pas d'oeuvres littéraires mais on s'attache donc à voir à considérer cette littérature la littérature est par définition un produit de subversion / et on essaie de j'essaie de montrer aux étudiants quels sont les différents obstacles qui se dressent devant l'homme de lettres devant l'écrivain avant qu'il ne parvienne à l'édition ou bien même après l'édition ↓
- 232 37'00 **E-Nadja** d'accord
- 233 **P-Nassima** et donc là je pars de ce que j'avais fait pour mes recherches à Paris où j'avais consulté au département des manuscrits les registres des privilèges / parce qu'avant pour publier c'était pas n'importe qui qui publiait hein avant la révolution française avant 1789 ne publiait que celui qui avait une autorisation d'imprimer
- 234 **E-Nadja** oui oui
- 235 **P-Nassima** et celui qui avait une autorisation d'imprimer ↑ il avait ce qu'on appelle un privilège vous avez déjà le terme privilège ↑ c'est à dire ce n'est pas n'importe qui qui pouvait mettre en circulation ses idées et le privilège il était limité dans le temps ↑ ça veut dire aujourd'hui vos idées elles sont permises mais dans trois ans c'est pas sûr / vous avez un privilège pendant deux trois ans / au bout de trois ans vous devez redemander l'autorisation d'imprimer et quand le livre était imprimé vous aviez la police du livre / hein donc le royaume ou les agents du roi ou de l'Eglise mettaient donc la police du livre dans les librairies pour voir si le livre imprimé était conforme au manuscrit c'était /
- 236 **E-Nadja** contrôle à tous les étages
- 237 38'00 **P-Nassima** oui oui et puis je parle des publications clandestines / de donc des intellectuels donc des hommes de lettres qui se rabattent sur les Pays-Bas sur l'Angleterre pour pouvoir exprimer leurs idées ↑ des persécutions des exils /
- 238 **E-Nadja** c'est plutôt centré sur l'histoire littéraire de la France ou c'est général
- 239 **P-Nassima** non c'est général parce que / je pars des problèmes des éditions là je prends comme exemple le Nouveau Roman / qui a eu un problème fou pour s'imposer parce qu'il perturbait la perception de la littérature traditionnelle et puis en plus le livre c'est de l'économie / quand ça ne se vend pas donc on le vend pas / j'étudie le problème donc de la censure / la censure je prends le cas donc de madame de Staël avec Napoléon / je prends le cas de Mammeri qui a été complètement brisé / par le /
- 240 **E-Nadja** d'accord
- 241 39'00 **P-Nassima** il y a le problème donc de la critique littéraire / comment la critique littéraire peut recevoir un auteur / il y a les prix littéraires / il y a des Goncourt des Médicis à qui on les donne dans le cadre de la francophonie pourquoi on les donne / quels sont les enjeux qui il y a derrière les prix / il y a l'université l'enseignement les manuels scolaires l'université qui a également été une institution très conservatrice jusqu'en mai 68 en France / c'est après que les choses se sont tassées
- 242 **E-Nadja** c'est sur toute la francophonie alors
- 243 **P-Nassima** non beaucoup plus sur le côté français quelques exemples d'Algériens ou de Marocains / parce que là c'est quand on prend des exemples dans leur environnement qu'ils comprennent mieux les choses / et puis là comme ils ont fait l'histoire de la littérature en première année ↑ alors quand vous parlez de madame de Staël ou de Victor Hugo de XX de Molière / ils retrouvent un petit peu
- 244 **E-Nadja** là c'est en troisième année
- 245 **P-Nassima** c'est deuxième
- 246 **E-Nadja** deuxième année d'accord
- 247 **P-Nassima** mais ça fait tout de même des passerelles avec / non pis c'est bien de temps en temps de faire des passerelles entre les modules de première et de deuxième année pour dire que y a des suites quoi c'est pas /
- 248 40'00 **E-Nadja** et oui ils ne repartent pas à zéro (*rire*)
- 249 **P-Nassima** et puis dans la deuxième partie / donc y a les problèmes d'intertextualité problèmes d'héritage culturel euh / la retranscription de l'histoire / comment l'histoire est réécrite par les textes pour montrer que le texte littéraire s'inspire toujours d'eux mêmes aussi de / là en littérature on est obligé de dire que le texte littéraire c'est le reflet du social / vous êtes obligé / on n'est plus dans l'art pour l'art et donc là y a l'histoire avec un grand H j'avais travaillé sur les **travaux de**
- 250 **E-Nadja** **XX**
- 251 **P-Nassima** bien sûr

- 252 **E-Nadja** et vous choisissez une thématique comme la guerre d'Espagne puis c'est illustré
- 253 **P-Nassima** ben une thématique voilà voilà
- 254 **E-Nadja** par des oeuvres pour voir comment elles
- 255 **P-Nassima** oui / par exemple pour l'héritage culturel j'avais travaillé sur le euh Kateb Yacine à l'époque pour montrer comment des contes populaires / ont été repris dans *La poudre d'intelligence* qui est une pièce de théâtre donc on passe du conte populaire au théâtre classique hein pour justement donner un contenu différent à ces contes-là / pour en faire si vous voulez un motif de mobilisation de prise de conscience pour un aboutissement politique /
- 41'00
- 256 **E-Nadja** ++ alors j'avais des questions sur un peu tous les objectifs donnés à l'étude des oeuvres littéraires ça dépend un peu finalement des modules eux-mêmes
- 257 **P-Nassima** donc non l'objectif moi j pense du moins dans mes modules ↓ l'objectif premièrement c'est de les faire lire parce qu'ils ne lisent pas / y a quelques années le contrôle de lecture je le faisais je l'ai fait par écrit au bout d'un an deux ans ça a marché après ils se passaient les fiches de lecture donc il fallait plus donc faire cela ↓ donc pendant deux ans j'ai fait ça par écrit ensuite pendant deux ans j'ai fait ça à l'oral mais ça me prend un temps fou / c'était impossible donc j'ai fait ça pendant deux ans / alors maintenant qu'est-ce que je fais donc c'est sous la menace il faut absolument qu'ils sortent du TD que je fais sinon je prends ça comme et j leur dis donc
- 42'00
- 258 **E-Nadja** qu'ils ne prennent pas que les exemples du TD
- 259 **P-Nassima** non non non il faut que j'aie des repères que j'aie des noms de lieux par exemple ils parlent de XX où est-ce que ça se passe à quel moment / et donc là quand il n'y a pas ce genre de choses je sanctionne
- 260 **E-Nadja** ça veut dire qu'ils ont pas lu ou
- 261 **P-Nassima** donc le premier objectif du module c'est de lire / deuxièmement c'est donc de se cultiver à partir du moment où vous travaillez sur des aires culturelles différentes / donc ils découvrent des univers qui ne sont pas le leur
- 262 **E-Nadja** mm
- 263 **P-Nassima** donc là c'est un voyage dans le temps dans l'espace / avec peut-être des langues différentes des mots différents / des thématiques différentes donc ça les cultive
- 264 43'00 **E-Nadja** vraiment découvrir la culture de l'autre ou
- 265 **P-Nassima** bien sûr on voit la culture des autres sur le plan donc pédagogique ça leur permet de faire des études comparatives / donc là le fait de de voir trois oeuvres différentes ça peut être les Antilles ça peut-être l'essentiel c'est qu'elles soient soudées par la même / que la même thématique se retrouve donc là c'est de faire une étude comparative du moment où on fait une étude comparative ça veut dire qu'on a l'esprit critique
- 266 **E-Nadja** et puis une méthodologie
- 267 **P-Nassima** une méthodologie une critique qui nous permet de tirer de chaque roman ce qu'il faut / et puis donc de pouvoir rédiger / de faire un travail cohérent structuré donc argumenté / donc voyez les objectifs sont multiples / au départ y a des difficultés parce qu'ils ne sont pas habitués à cela / au lycée il n'apprennent pas cela
- 268 **E-Nadja** y a très peu de
- 269 44'00 **P-Nassima** en première année ce sont des modules surtout de théorie de technique la narration la description qu'est-ce que c'est qu'un résumé / c'est très technique / et en plus c'est là où ils ont besoin de mettre de l'ordre et de mettre en pratique ce qu'ils ont appris en première année / donc la première année est difficile / les notes sont catastrophiques / mais à la fin je suis très contente parce qu'ils comprennent ce que je veux ↓ et ils réinvestissent leurs lectures ils essaient de structurer ils se disciplinent et c'est une satisfaction
- 270 **E-Nadja** ce matin y'en avait une partie où on voyait qu'ils cherchaient
- 271 **P-Nassima** oui ils cherchaient ben c'est ça qui est important il faut les sortir de cette habitude de mémoriser comme ils le font en lettres arabes et dans les la mémoire joue un très grand rôle moi la mémoire je n'en veux pas
- 272 **E-Nadja** c'est ça ils ressortent les résumés
- 273 **P-Nassima** voilà mais là ils sont pénalisés ils vont plus le refaire / vous avez vu ce matin voilà comment on traite le sujet c'est ce que j'attends
- 274 **E-Nadja** avec un esprit critique

- 275 45'00 **P-Nassima** je les ai moins sollicité parce que vous étiez là et que je voulais faire le corrigé en entier mais sinon les solliciter c'est les amener à réfléchir à donner eux-mêmes les réponses ↓ je pense que c'est ce qui est formateur / parce que la mémoire c'est très mauvais hein parce que une fois qu'on en est dépossédé ya plus rien tandis que l'esprit critique il est là
- 276 **E-Nadja** il est toujours utilisable
- 277 **P-Nassima** toujours utilisable
- 278 **E-Nadja** et comment vous travaillez habituellement les textes / avec quelle méthodologie est-ce que c'est des extraits courts
- 279 **P-Nassima** disons que je suis / là évidemment comme les étudiants n'ont pas les moyens de par exemple comme les textes de Camara Laye XX euh de XX que je vais faire la semaine prochaine c'est un texte charnière c'est celui qui se trouve donc c'est le passage doit-on envoyer les enfants à l'école ou pas / et ce texte charnière ce sont des personnages qui parlent / alors dans un texte comme ça vous avez déjà la manière de travailler ce sont déjà les personnages / d'accord ↑ donc là le travail que j'ai fait sur Camara Laye j'ai pris l'incipit les trois quatre premières pages c'est l'espace / c'était la XX d'Hubert la case / donc là c'est l'espace donc là c'est le document lui-même c'est le le texte lui même **qui vous dit quelles sont les**
- 280 **E-Nadja** **qui guide XX**
- 281 **P-Nassima** voilà / si vous avez par exemple dans le texte de Dib la narration ↑ la narration XX c'est la narration qui doit être travaillée / d'accord ↑ avec évidemment des objectifs précis avec un fonctionnement précis donc là c'est les textes qui nous orientent vers telle ou **telle procédure de travail**
- 282 **E-Nadja** **qui dictent la procédure qui va être**
- 283 **P-Nassima** oui mais sauf qu'avec l'habitude avec disons l'ancienneté qu'on a maintenant que j'peux même travailler les textes sans avoir à les préparer je suis plus aussi scolaire qu'avant
- 284 **E-Nadja** oui on acquiert une liberté
- 285 **P-Nassima** ben oui je dirige des magistères je / donc là y a un texte vous saisissez très très vite
- 286 **E-Nadja** et est-ce que tout se passe en français dans vos cours ou y a des alternances
- 287 47'00 **P-Nassima** jamais jamais
- 288 **E-Nadja** ils le font entre eux je les entendais ce matin
- 289 **P-Nassima** justement quand je leur donne des extraits d'oeuvres je les entends travailler entre eux je les entends parler en kabyle dans la classe / je vous interdis de parler en kabyle ou en arabe c'est pas pour vous sanctionner c'est pour des raisons pédagogiques il faut que vous trouviez vos mots en français / et je fais donc le gendarme / non non je pense que dans l'enseignement des langues il doit pas y avoir d'interférences non non non on doit parler c'est tout si c'est du français on parle le français / déjà moi déjà là je parle pas beaucoup dans mon quotidien encore moins en cours /non non j'interdis l'utilisation de
- 290 **E-Nadja** et ils ont quel niveau vous portez quel regard sur leur niveau en langue française
- 291 **P-Nassima** très très très faible
- 292 **E-Nadja** surtout à l'écrit non
- 293 **P-Nassima** y a quelques émergences / mais l'année dernière j'avais un quinze cette année aussi mais ce sont des cas spéciaux
- 294 **E-Nadja** mm
- 295 **P-Nassima** ce sont des cas spéciaux / ce sont généralement des gens qui sont issus d'un milieu très
- 296 **E-Nadja** francophone
- 297 48'00 **P-Nassima** francophone aisé euh
- 298 **E-Nadja** et ils sont assez rares
- 299 **P-Nassima** c'est très rare ce sont des oiseaux rares en général le niveau est lamentable
- 300 **E-Nadja** ah oui et surtout à l'écrit
- 301 **P-Nassima** à l'oral oui ça va
- 302 **E-Nadja** à l'oral c'est vrai quand on assiste au cours on ne se rend pas compte parce qu'ils sont

- 303 **P-Nassima** oui oui oui
- 304 **E-Nadja** ils participent ils sont
- 305 **P-Nassima** si même à l'oral maintenant ya des
- 306 **E-Nadja** quelques uns oui dans le groupe de ce matin
- 307 **P-Nassima** excusez-moi une seconde (*interruption 3mn*)
- 308 51'00 **E-Nadja** alors on parlait des étudiants ils sont quoi plutôt ils sont arabophones dans l'ensemble
- 309 **P-Nassima** oui oui oui arabophones
- 310 **E-Nadja** sur le campus quand ils discutent entre eux
- 311 **P-Nassima** ils discutent entre eux en kabyle ou en /
- 312 **E-Nadja** en kabyle aussi
- 313 **P-Nassima** le français est de moins en moins utilisé comme langue d'échange de communication
- 314 **E-Nadja** oui c'est vrai ça quand je les observe comme ça qui se parlent dans les cours entre eux c'est rare
- 315 **P-Nassima** c'est en arabe ou en kabyle mais le français c'est plus / c'est la langue de /
- 316 **E-Nadja** du cours
- 317 **P-Nassima** du cours en dehors du cours c'est fini
- 318 **E-Nadja** et du point de vue plus culturel en fait est-ce qu'ils ont des contacts avec les cultures d'autres pays francophones
- 319 **P-Nassima** même pas
- 320 **E-Nadja** ou la France ou comme ça
- 321 51'00 **P-Nassima** même pas même pas de toute façon qu'est-ce si vous voulez donc pour répondre à la question je pense qu'il faut voir le centre culturel français voir combien il y a d'abonnés et voir d'où est-ce qu'ils viennent / voir si le département de français est pourvoyeur de mais je pense qu'il n'y en a pas beaucoup parce que on est obligé de les pousser / par exemple pour euh ya eu donc une projection de film dans le cadre de l'enseignement de littérature contemporaine il aura fallu que l'enseignante leur dise que ce sera sanctionné par une note pour qu'ils assistent
- 322 **E-Nadja** c'est scolaire
- 323 **P-Nassima** ya eu le film *Indigène* qui a fait un tabac en France ya eu des discussions sur tous les plateaux et puis Dieu seul sait combien les Algériens captent les chaînes et bien vous savez qu'il y en a une qui est partie le voir / moi je leur ai dit ceux qui vont le voir je leur rajoute un point / y sont pas partis ils sont pas motivés la dernière fois on a fait Colette
- 324 **E-Nadja** mm
- 325 52'00 **P-Nassima** XX le manuel scolaire le maquillage le travestissement donc de / la biographie des auteurs pour des besoins donc de la pédagogie de / et je leur ai dit le bouquin de la vie de Colette a été porté à l'écran par la famille Trintignant euh qui c'est ↑ ben euh Marie Trintignant elle a été assassinée par son copain / qui c'est madame ↑ c'est pas possible
- 326 **E-Nadja** ils sont pas branchés sur les chaînes télé
- 327 **P-Nassima** non mais les chaînes j'ai l'impression que je sais pas / moi-même des choses qui ne me concernent pas / la littérature je m'y intéresse / mais eux ya un désintérêt total / alors je leur ai expliqué qui était Marie Trintignant qui était son père qui était sa mère comment s'est passé le ce que l'image de Colette que le film / ce film a été passé à la télévision enfin moi je l'ai vu / Gigi est passé à la télévision je leur ai dit XX et bien personne l'a vu
- 328 **E-Nadja** mm parce qu'avec les paraboles on les imagine vissés sur les chaînes françaises
- 329 53'00 **P-Nassima** ils sont sûrement vissés sur Star Academy sur des trucs comme ça / quoique quand ils ont vu Star Academy moi je leur ai fait un lavage de cerveau hein (*rires*) je leur ai dit ben oui parce que là il faut absolument les aider à voir ce qu'il faut / je leur ai dit Star Academy parce que la première année je l'avais vu avec ma fille parce qu'elle voulait voir ce que c'est je leur ai dit c'est bien de la voir mais derrière donc les paillettes / derrière les vêtements derrière les lumières qui ya à la fin / qu'est-ce qu'il y a ya le travail
- 330 **E-Nadja** mm

- 331 **P-Nassima** ces jeunes ils ont bossé dur pour arriver au résultat final et c'est ça qu'il faut retenir c'est que rien n'est donné parce qu'ils s'imaginent que n'importe qui peut monter sur une scène et danser mais NON c'est très très dur y a du travail physique moral les gens sont déprimés ils pleurent les jeunes là qui XX mais ça se prépare tout ça / c'est ça qu'il faut conserver dans votre idée et vous dire que le résultat final c'est le couronnement d'un travail XX
- 332 **E-Nadja** mais ils sont plutôt alors sur des trucs de divertissement
- 333 54'00 **P-Nassima** exactement c'est des trucs de danse de chants de vêtements
- 334 **E-Nadja** même des choses de la vie quotidienne ou de l'actualité quotidienne ils sont pas forcément
- 335 **P-Nassima** même pas même pas ils connaissent pas les partis politiques ils connaissent pas les tendances ils connaissent pas / vous leur parlez d'un journal sa tendance ils connaissent pas / moi il m'arrive de temps en temps bon ça va être enregistré tout de même / d'aller dans des mariages et je suis donc sidérée par les tenues vestimentaires et le maquillage des filles des jeunes filles c'est très libanais
- 336 **E-Nadja** ah oui
- 337 **P-Nassima** des trucs comme ça des XX et donc là les gens sont très très portés sur les sur la culture orientale sur les danses orientales la musique orientale et alors
- 338 **E-Nadja** là la télé aussi avec les chaînes
- 339 **P-Nassima** bien sûr bien sûr ça a été un moyen d'éducation mais dans le mauvais sens
- 340 **E-Nadja** tous les télé novelas égyptiens là et tout ça non
- 341 55'00 **P-Nassima** oui ça tout de même ça fait des ravages hein et ça vous atrophie l'esprit là c'est le mimétisme là on veut ressembler aux Libanaises mais les Libanaises elles sont Libanaises / c'est pas la même chose et puis quand vous les voyez danser quand il y a une chanson qui est chantée tout le monde se met à chanter la chanson
- 342 **E-Nadja** ah oui
- 343 **P-Nassima** ma fille m'a dit mais quand est-ce qu'on rit (**rires**) on est toujours déphasé parce que bon c'est vrai que j'peux être attirée par les chansons du raï par les chansons libanaises j'adore la chanson libanaise c'est tout mais je suis loin de connaître les paroles ↑ ça veut dire que ces jeunes-là sont constamment **scotchés**
- 344 **E-Nadja** **c'est ce modèle-là qui** les sauf quelques uns qui sont dans des familles francophones ou comme ça mais qui sont vraiment une minorité
- 345 **P-Nassima** dans des familles francophones mais d'un certain niveau qui ont un certain niveau intellectuel / oui tout ça c'est le niveau intellectuel
- 346 **E-Nadja** j'ai lu un travail d'une étudiante une magistrante de Constantine c'est la fille de madame C.
- 347 **P-Nassima** oui
- 348 56'00 **E-Nadja** elle disait dans son travail de magistère une phrase qui avait retenu mon attention elle disait que pour les étudiants algériens l'université la littérature c'était le seul lieu de contact culturel et interculturel notamment avec la culture française / est-ce que ça vous le ressentez dans les cours ↑
- 349 **P-Nassima** qu'est-ce qu'ils font comme XX même le contenu de la licence il est **XX**
- 350 **E-Nadja** mm
- 351 **P-Nassima** parce que finalement qu'est-ce qu'on fait comme littérature française très peu / très peu très peu / on fait un auteur français en première année on fait euh c'est quelle littérature bon ben c'est littérature francophone c'est pas de la littérature française ↑ et puis on fait peut-être littérature contemporaine ↓ y a peut-être le théâtre tragique le théâtre euh / peut-être Aragon peut-être un peu *Les Illusions perdues* de Balzac mais disons que c'est vraiment c'est pas une littérature de lettres françaises non non non le contenu est faux / c'est tout sauf de la littérature française donc si vous prenez les étudiants de quatrième année essayez de leur poser la question pour voir ce qu'ils connaissent de la littérature française vous allez être édifée hein / ah non ya très peu de chose très très peu de chose
- 57'00
- 352 **E-Nadja** est-ce que quand ils étudient les textes ou comme ça c'est l'occasion pour eux de découvrir à la fois l'autre et à la fois soi de découvrir la culture française de découvrir des manières de vivre de penser / ou alors eux de réfléchir sur leur propre histoire

- 353 **P-Nassima** moi je ne pense pas j'pense qu'ils sont je suis peut-être un peu négative mais je me dis qu'ils sont tellement aliénés à ce qui les entourent qu'ils sont incapables de faire cette / la projection elle se fait quand / pas par le biais du livre ah le livre je pense qu'il a perdu ce pouvoir-là le pouvoir d'identification de distanciation de non je crois que c'est fini pour le livre / maintenant c'est les médias c'est les nouveaux moyens de communication qui sont en train de prendre la place ça c'est clair et moi je pense que le malheur des pays qui sont pas développés c'est la télévision / elle vous bouleverse vos moeurs elle vous bouleverse vos valeurs elle vous fait vivre dans un rêve euh dans des fantasmes que vous pouvez pas satisfaire elle vous fait vivre par procuration / et ça c'est terrible / parce que le contact avec la réalité est très très il n'existe presque plus
- 58'00
- 354 **E-Nadja** comment ils réagissent par rapport aux oeuvres à tous les pères fondateurs qui revisitent l'histoire de l'Algérie de la colonisation
- 355 **P-Nassima** oui quand ça les concerne directement oui ça les interpellent / la littérature française un peu moins
- 356 **E-Nadja** oui de quelle manière ça les /
- 357 **P-Nassima** de quelle manière et ben parce que ça satisfait peut-être probablement pour les berbéristes ça satisfait un petit peu leur curiosité mais le problème est mieux posé / donc ils savent exactement ce que c'est / les conditions de vie / ben ils savent très bien tout de même que l'Algérie c'était pas ce qu'elle est aujourd'hui euh ça leur permet tout de même de se positionner de s'interroger
- 59'00
- 358 **E-Nadja** c'est le moment de se redécouvrir
- 359 **P-Nassima** oui c'est une redécouverte oui / c'est un moment d'instruction des choses qu'ils ignoraient qui leur tombent comme ça sur le / oui oui / j'crois que c'est le seul moment où ils ont un contact avec l'histoire l'histoire de leur pays
- 360 **E-Nadja** et par rapport à tous les textes qui dénoncent la colonisation ils ont quelle lecture ou quelles réactions spontanées
- 361 **P-Nassima** ça leur paraît euh ya pas de réactions d'hostilité ou de / ben c'est un fait c'est un fait non ils s'impliquent pas hein
- 362 **E-Nadja** ils sont pas engagés
- 363 **P-Nassima** non pas du tout pas du tout / ils sont pas impliqués ils sont pas engagés ils sont pas ils sont pas euh concernés / c'est instructif certes mais la distance reste là ça concerne les autres / non l'engagement n'y est pas non pas du tout
- 364 60'00 **E-Nadja** et est-ce que du point de vue plus interculturel de découvrir les sociétés plurielles les sociétés métissées le contact avec l'autre ou des choses comme ça est-ce que ça apparaît dans la lecture des textes
- 365 **P-Nassima** oui ça découvrir oui la découverte oui / de l'autre oui oui oui / ils aiment bien ça ↓ je crois qu'ils assistent aux cours aussi avec plaisir / mais ça reste dans le cadre d'un cours de deux heures ou de quatre heures / c'est tout
- 366 **E-Nadja** des choses comme Amin Maalouf ils en ont quelle lecture
- 367 **P-Nassima** ils le connaissent pas
- 368 **E-Nadja** mais quand ils le découvrent
- 369 **P-Nassima** alors quand ils le découvrent c'est autre chose mais ils le connaissent pas
- 370 **E-Nadja** ils ont quel type de réactions quand ils découvrent
- 371 **P-Nassima** quand ils découvrent ben surtout moi je on avait étudié donc les croisades vues par les Arabes / où là vous avez donc les croisades vues par les Arabes et par les Occidentaux et là c'est un roman magnifique parce qu'il recouperait bien ce qu'on dit là en littérature du Tiers Monde / parce que là il décolonise l'histoire / c'est l'histoire donc des croisades vues d'après les manuscrits arabes / et donc là même Amin Maalouf/ j'pense qu'il y a un côté partisan dans sa façon de faire mais disons que c'est bien argumenté aussi parce que c'est pas un discours qu'il donne comme ça c'est les manuscrits arabes qu'il a découvert dans les bibliothèques donc arabes qu'il reconstruit le parcours de ces croisades qu'il leur donne les arguments qui sont pas uniquement religieux qui sont également économiques ↑ qui leur ont fait traverser une partie de l'Europe / et cet Orient qui est donné c'est pas l'Orient de l'obscurantisme de la pauvreté / au contraire c'est le faste c'est les honneurs c'est les richesses c'est les bibliothèques / et ça ça leur fait plaisir ça leur fait plaisir / parce que ça titille un petit peu leur fierté de / je dirais Arabe entre guillemets
- 61'00
- 372 62'00 **E-Nadja** est-ce qu'il y a des textes où on voit que les textes vont heurter des tabous ou des choses comme ça ↑ où ya des empoignades autour de textes j'aimerais bien être petite souris pour voir Malika Mokeddem



- 373 **P-Nassima** oui / non euh le texte le seul passage plutôt tabou qu'on a rencontré jusque-là c'est le passage de Zorah dans le Mohammed Dib / dans *La Grande maison* quand elle a un petit flirt une petite amorce de flirt avec Omar
- 374 **E-Nadja** oui c'est la place de la femme
- 375 **P-Nassima** oui c'est le seul vraiment parce que Dib vraiment son propos est ailleurs / mais il fallait cette petite note de fraîcheur dans cette noirceur de *La Grande maison* pour montrer qu'il y a tout de même la jeunesse qu'il y a la vie de la chair ya le / mais c'est très très furtif / et puis aussi dans *L'Incendie* ya la fin lorsque Zorah va se baigner dans une sorte donc de de petit fleuve ou de rivière / où elle se dénude et qu'Omar est là derrière un bosquet en train d'apercevoir ses cuisses en train de ben ces passages ils adorent (*rires*) / ils adorent oui j'pense que si on + si les textes donc la transgression si on l'utilise / ça leur fait ça fait plaisir parce que du fait déjà de les aborder en groupe avec des filles des garçons c'est déjà quelque chose
- 63'00
- 376 **E-Nadja** et de votre part y a une volonté pédagogique de ce côté là ↑
- 377 **P-Nassima** oui bien sûr bien sûr il faut tout de même enlever ce tabou et
- 378 **E-Nadja** M. tout à l'heure a eu droit à une condamnation en règle de l'adultère
- 379 **P-Nassima** oui non non moi je trouve que c'est tout à fait normal / et d'ailleurs je me pose la question aujourd'hui / parce que là je me dis que même dans mon entourage quand j'étais petite j'avais des oncles j'avais des grands-pères qui avaient cinquante ans à l'époque c'était très vieux / et puis qui épousaient des filles de dix-huit ans vingt ans ben j'me dis cette fille-là qui a dix-huit vingt ans c'est sûr qu'elle va aller chercher quelqu'un d'autre / avec un bonhomme qui a cinquante ans
- 64'00
- 380 **E-Nadja** des barbons
- 381 **P-Nassima** oui il est vieux / et puis en plus vous savez avec les problèmes de diabète d'hypertension c'est pas sûr qu'ils gardent leur virilité ↑ ces femmes-là j'suis sûre qu'elles cherchent ailleurs peut-être avec le frère ↑ le cousin ↑ c'est tout à fait normal moi je pense que c'est tout à fait normal / si on mariait les jeunes avec les jeunes ben y'aurait pas de problèmes à partir du moment où on donne un enfant à un vieillard je suis désolée l'enfant doit vivre sa vie dans le cas de XX c'est un peu normal elle est belle elle est jeune elle est provocante ↑ elle est c'est normal qu'elle suscite le désir et qu'il y ait une réponse à cet appel
- 382 **E-Nadja** dans le cours de M. y'avait des étudiantes où on sentait que la question morale était
- 65'00
- 383 **P-Nassima** ah bon non il faut le prendre sur un autre ton / et dire tout simplement que si l'adultère existe en Kabylie c'est que les conditions de vie l'imposent / et le permettent et le permettent / c'est une région c'est la campagne alors si une femme plaît à un homme il suffit de s'isoler quelque part et puis c'est terminé ↑ et d'ailleurs ya un bouquin de Feraoun je sais pas si c'est *L'Anniversaire* ou euh / ya tout un passage sur l'homosexualité alors les étudiantes l'année dernière elles étaient offusquées m'ont dit c'est pas vrai je leur ai dit si c'est vrai parce que là si ça vous paraît invraisemblable dans le roman de Mammeri il faut vous référer donc à Feraoun à *L'Anniversaire* c'est un essai dans lequel il explique donc l'homosexualité en Kabylie et il l'explique tout simplement par les interdits qui pèsent sur les gens avec ce cloisonnement entre l'univers féminin et l'univers masculin ↑ et puis surtout la nature qui favorise ce genre de c'est une réalité
- 384 **E-Nadja** ils avaient du mal à accepter que ce soit une réalité
- 385 **P-Nassima** c'est comme ça ben non l'homme n'est pas pur il a des besoins et il faut les satisfaire ++
- 66'00
- 386 **E-Nadja** et j'avais une dernière question par rapport aux langues justement comment est-ce qu'ils réagissent par rapport à différentes variétés de français qui sont illustrées dans les textes quand ils travaillent par exemple sur du français des oeuvres antillaises ou même des oeuvres où il y a des mélanges avec des mots d'arabe ou comme ça
- 387 **P-Nassima** ben vous savez quand il y a des quand il y a donc il y a ce cette langue étrangère qui est affichée dans le roman / par une marque spécifique / par des guillemets par l'italique ils le sentent / ils le sentent mais si vous enlevez l'italique et les guillemets que vous mettez ça dans le texte français ils font pas la différence
- 67'00
- 388 **E-Nadja** ah oui ils vont pas repérer
- 389 **P-Nassima** non non parce qu'ils n'ont pas le niveau de langue nécessaire qui permet la distinction et la différence non

- 390 **E-Nadja** d'accord oui oui
- 391 **P-Nassima** non vous pouvez mettre n'importe quelle XX dans un texte elle ne sera pas perçue / parce que le niveau de langue est très très faible / parce que par exemple maintenant vous n'avez pas intérêt à leur donner un texte comme les textes de Simone Schwartz-Bart où le créole est là / le créole il faut le savourer / vous pouvez apprécier le créole que si vous connaissez la langue française et les écarts qui sont introduits par le / mais là ce sera incompréhensible ah non non non / il faut rester vraiment dans le français scolaire qu'ils ne maîtrisent pas d'ailleurs
- 392 **E-Nadja** mm
- 393 **P-Nassima** il faut rester dedans hein moi quand je corrige les copies / si une phrase est complexe je n'en veux pas j'leur dis la phrase c'est sujet verbe complément il faut qu'ils apprennent à construire la phrase élémentaire
- 68'00
- 394 **E-Nadja** avant de se perdre
- 395 **P-Nassima** avant de se perdre dans la complexité et c'est une nécessité c'est la seule façon de leur faire maîtriser la syntaxe de la phrase et le sens / les deux
- 396 **E-Nadja** par rapport à ça ils ne réagissent pas
- 397 **P-Nassima** non pas du tout / y a pas la base qui faut / ya quelques années ya dix ans c'était pas du tout comme ça on avait des travaux vous aviez à peine deux trois ratures dans la copie / maintenant c'est c'est c'est horrible / on passe un temps fou à
- 398 **E-Nadja** à corriger
- 399 **P-Nassima** aux corrections oui et donc là j'leur ai pas dit de se limiter à une feuille ils vous mettent deux doubles feuilles de
- 400 **E-Nadja** ah oui ils aiment bien parler j'ai l'impression ils s'enthousiasment ++
- 401 **P-Nassima** j'ai pas ramené la copie où j'ai mis le quinze je jette un coup d'oeil ça elle a un douze c'est une bonne copie c'est très rare / mais je vais te donner un cas extrême / je vois pas pourquoi l'étudiant est en deuxième année + celle-là aussi elle a eu son douze ya deux douze dans ce groupe + tu vois ya peu de corrections par rapport au reste + + ça c'est formidable hein tu corriges ça
- 69'00
- 402 **E-Nadja** francophone avec ph (phrancophone)
- 403 **P-Nassima** ph oui donc là ça se corrige en dix minutes mais tu as des trucs c'est vingt minutes de correction hein
- 404 **E-Nadja** avant de comprendre ++ c'est terrible après on en vient nous même à perdre je sais nos étudiant c'est pareil ya des
- 70'00
- 405 **P-Nassima** ah bon y a une déperdition aussi la langue
- 406 **E-Nadja** oh oui moi j'a des futurs prof de FLE de français qui suivent mes cours de
- 407 **P-Nassima** de didactique
- 408 **E-Nadja** de L1 moi j'ai eu droit à des fiches pédagogiques sur le futur et les fiches pédagogiques sur le futur c'était des fiches pédagogiques qui confondaient futur et conditionnel / donc on se dit futurs prof de français à des étrangers si et après on en vient soi-même à perdre l'orthographe des mots / j'étais très très bonne en orthographe avant et maintenant ya plein de mots
- 409 **P-Nassima** j'vous dis maintenant on travaille avec les dictionnaires sur les tables hein
- 410 **E-Nadja** je les ai vus tellement écrits de manière fantaisiste
- 411 **P-Nassima** à XX je sais pas si y a deux n à sonner je sais pas si deux n je prends le dictionnaire
- 412 **E-Nadja** c'est terrible hein c'est contagieux
- 413 *elles regardent et commentent des copies*
- 71'00
- 414 **P-Nassima** je me demande comment il est deuxième année ce type
- 415 **E-Nadja** il veut dire des trucs mais
- 416 **P-Nassima** mais c'est incroyable
- 417 **E-Nadja** c'est les moyens qui lui manquent
- 418 **P-Nassima** la phrase élémentaire n'est pas maîtrisée
- 419 **E-Nadja** mmmm
- 420 **P-Nassima** tu comprends pas
- 421 **E-Nadja** non non

422 72'00 **P-Nassima** pour être raciste on dirait que c'est du petit nègre  
423 **E-Nadja** on voit bien avec tous les mots qu'il veut mettre ensemble l'idée générale mais on se dit ouh là là c'est vrai que / et bien merci

## **2. Questionnaires**

Sexe masculin Age 45 ans

## 1. Le texte littéraire et vous

1.1. Combien d'oeuvres littéraires lisez-vous par an (en moyenne) ? une douzaine

1.2. Avez-vous été particulièrement marqué (e) par une œuvre littéraire ? Laquelle et pourquoi ?

Une ? Hum...

Je me souviens de *Les quatre vies du saule* de Shan Sa pour l'émotion saisissante qui s'en dégage.

1.3. Plus généralement, quels types de textes littéraires aimez-vous (genre, thèmes, styles...) ? Pourquoi ?

Les nouvelles pour la possibilité de lire une histoire en peu de temps.

Les romans pour la possibilité de prendre le temps de comprendre toutes les caractéristiques des personnages, des contextes et des histoires.

Les bandes dessinées (sont des textes littéraires) pour les dessins.

1.4. Pour vous, qu'est ce qu'un texte littéraire (en regard des autres textes – non littéraires) ?

Un texte littéraire communique des émotions plus que des faits.

De mes études universitaires d'anglais, je retiens cette phrase de William Wordsworth : « *Poetry is the spontaneous overflow of powerful feelings.* » = la poésie est le débordement spontané de sentiments profonds.

C'est un peu le sens que je donne à toute la production littéraire.

## 2. Votre formation

2.1. Quelle est votre formation universitaire ?

Licence anglais (LCE)

Maîtrise de français langue étrangère

DEA de Didactique des langues

Doctorat de Didactologie des langues et des cultures

2.2. Dans le cadre de votre formation scolaire ou universitaire, avez-vous suivi des cours de littérature ?

OUI  NON

Si OUI : répondez aux questions a/ b/ c/ d/

Si NON : passez à la question 2.3.

- a/ donnez les intitulés des cours et / ou une brève description

- littérature francophone : je crois me souvenir d'un cours relatif à Edgar Quinet, /Histoire de mes idées/

C'est bien tout, hélas...

- b/ quels sont auteurs / les œuvres que vous avez plus particulièrement étudiés ?

- c/ avez-vous étudié des œuvres littéraires francophones (Antilles, Afrique, Maghreb, Québec...) ? Lesquelles ?

- d/ citez quelques-uns des travaux de théorie littéraire que vous avez étudiés (nom d'auteurs et / ou titres d'ouvrages et / ou concepts théoriques)

Aucun, hélas.

- e/ Indiquez si vous connaissez ou non les concepts théoriques suivants

	Je le connais bien	J'en ai entendu parler	Je ne le connais pas
Esthétique de la réception			X
Lecteur modèle (ou lecteur implicite)			X
Œuvre ouverte			X
Intertextualité			X
Sujet lecteur			X
Socio critique			X

### 2.3. Avez-vous reçu une formation relative à la didactique du texte littéraire ?

**OUI (pour le FLE)**

**OUI (pour le FLM)**

**OUI (autre)**

**NON**

Si OUI : répondez aux questions a/ b/

Si NON : passez à la question 3.1.

- a/ donnez quelques indications sur cette formation / ces formations (dans quel cadre ? avec quel volume horaire ? avec quel contenu ? intérêt de la formation ?)

- b/ Vous souvenez-vous des principales références théoriques utilisées lors de cette formation / ces formations (nom d'auteurs et / ou titres d'ouvrages et / ou concepts théoriques)

### 3. Votre pratique

**3.1. Dans les organismes où vous avez enseigné / enseignez le FLE : quelle place y était / est accordée aux textes littéraires ?**

Noms principaux organismes dans lesquels vous enseignez / avez enseignés	Cet organisme propose des cours spécifiques de littérature			Les textes littéraires sont utilisés dans les cours de FLE			
	oui	non	Je ne sais pas	Oui souvent	Oui mais de manière occasionnelle	Non ou de manière tout à fait exceptionnelle	Je ne sais pas
1. CIDEF, Angers	x				x		
2.							
3.							

(Ne retenez que les trois plus récentes)

**3.2. Avez-vous déjà donné des cours (FLE ou FLM) consacrés spécifiquement à la littérature ?**

**OUI NON**

Si OUI : répondez aux questions a/ b/ c/ d/

Si NON : passez à la question 3.3.

- a/ dans quel cadre ? (public, organisme)
- b/ quels étaient les objectifs de ces cours ?
- c/ quels textes avez-vous travaillés ? comment avez-vous choisi ces textes ?
- d/ quelles modalités de travail avez-vous adoptées ?

OUI régulièrement

OUI de manière occasionnelle

NON jamais

Si OUI : répondez aux questions a/ b/ c/ d/

Si NON, passez à la question 3.4.

- a/ dans quel cadre (public, organisme, type de cours) ?

CIDEF – cours de français général – public adulte d'origines culturelles hétérogènes

- b/ quels textes avez-vous déjà utilisés ? comment avez-vous choisi ces textes ?

Textes des manuels de langue

Un roman : Jean-Paul Dubois, *Tous les matins je me lève*

- c/ avec quels objectifs ?

Objectifs linguistiques pour les textes des manuels

Objectifs plus linguistiques et littéraires pour le roman

- d/ quelles modalités de travail avez-vous adoptées ?

Variées...

**3.4. A vos yeux, quelles peuvent être les fonctions de la littérature en classe de FLE ? A quelles fins y introduire des textes littéraires ?**

Bon effectivement, on pourra voir ça dans un entretien.

**3.5. Y a-t-il des publics, des types de textes, des modalités d'exploitation qui vous semblent plus adaptés que d'autres lorsque l'on veut utiliser des textes littéraires en classe de FLE ?**

Bon effectivement, on pourra voir ça dans un entretien.

**3.6. Avez-vous déjà utilisé des textes littéraires francophones (Antilles, Afrique, Maghreb, Canada) dans vos cours de FLE ?**

OUI NON

Si OUI : répondez aux questions a/ et b/

Si NON : passez à la question 3.7.

- a/ quels textes avez-vous travaillés ?



- b/ pourquoi avoir choisi ces textes ?

**3.7. De manière générale, vous semble-t-il intéressant d'utiliser des textes littéraires francophones avec des apprenants ? Pourquoi ?**

Oui :

- pour avoir des contextes culturels variés
- pour rappeler aux étudiants que le français n'est pas seulement franco-français
- pour trouver d'autres styles d'écriture

#### **4. Le texte littéraire en classe de FLE : dimension culturelle et interculturelle**

**4.1. Vos apprenants rencontrent-ils des difficultés culturelles devant les textes littéraires ?**

OUI NON

Si OUI : répondez aux questions a/ et b/

Si NON : passez à la question 4.2.

- a/ quelles difficultés culturelles rencontrent-ils ? (vous pouvez donner des exemples)

Ils n'ont pas toujours les connaissances culturelles qui leur permettent de comprendre les événements présentés.

- b/ le cas échéant, de quelle(s) manière(s) prenez vous en compte ces difficultés ?

Présentation éventuelle du contexte avant l'étude du texte.

MERCI !!!

**4.2. A votre avis, l'étude du texte littéraire en classe de FLE permet-elle de développer des compétences culturelles ? des compétences interculturelles ? Pourquoi ?**

Bien évidemment.

Les apprenants développent à priori des compétences culturelles et interculturelles chaque fois qu'ils sont face à un document, quelle que soit sa nature.

Ma mémoire me fait défaut.  
En classe, je ne sais plus.  
Je crois que le manuel *Connexions* propose des activités de ce genre. Il faudra que je vérifie.

**4.4. Connaissez-vous des ouvrages de théorie qui évoquent cet aspect de l'utilisation du texte littéraire en classe ? Lesquels ?**

Non, hélas.

**4.5. Cet aspect a-t-il déjà été évoqué dans les formations que vous avez suivies ? De quelle manière ?**

Non, hélas.

**4. Y a-t-il d'autres remarques ou observations que vous souhaiteriez faire concernant l'utilisation du texte littéraire dans la classe?**

Oui, hélas : mes compétences littéraires me semblent fort limitées.

**MERCI !!!!!**

**Le questionnaire est à renvoyer : par mail à [nadja.maillard@univ-angers.fr](mailto:nadja.maillard@univ-angers.fr)**

**Ou par courrier interne à : Nadja Maillard – filière FLE – UFR des Lettres**

**Avant le 15 mars 2008**

Sexe

Age

## 1. Le texte littéraire et vous

1.1. Combien d'oeuvres littéraires lisez-vous par an (en moyenne) ? 3

1.2. Avez-vous été particulièrement marqué (e) par une œuvre littéraire ? Laquelle et pourquoi ?

*L'enfant du peuple ancien*

Dire pourquoi, c'est dur. J'ai été touchée par l'histoire et par l'écriture

(.....). Ce sont des histoires personnelles qui rencontrent les Histoire : l'Histoire de la fin de l'indépendance des peuples algériens, l'Histoire de la fin de la commune, l'Histoire de la disparition de peuples indigènes du côté de la Nouvelle Zélande. Deux individus, isolés de tout ce qui constituait leur univers familial, leurs combats... se rencontrent et tentent de reconstruire avec le dernier survivant d'un peuple d'Océanie. Interrogations sur l'amour Homme-femme et l'amour filial car leur fils, le vrai c'est celui qui les a choisi (ou qu'ils ont choisi) pas celui qui est né de leur union et qui se révèle plutôt un gentil produit de la société australienne (ou néo-zélandaise, j'ai un doute...)

C'est la question de l'unicité de l'humanité qui est en jeu dans ce roman. Comment l'Histoire contraint, permet à des individus de dépasser leur ancrage socio-historique, de se libérer, de se rencontrer. Il faudrait que je le relise pour savoir ce qui m'a plu, car l'intrigue ne vous permet pas de lâcher le roman pour prendre du recul. Et c'est aussi une qualité. Mais en fait, je n'ai pas envie de le relire, le livre m'a trop touchée et c'est expérience forte de lecture risquerait d'être affaiblie par une deuxième.

1.3. Plus généralement, quels types de textes littéraires aimez-vous (genre, thèmes, styles...) ? Pourquoi ?

Je lis peu parce que je ne supporte pas de fractionner la lecture. J'aime lire avec un minimum d'arrêts.

J'aime les romans... Tout genre sauf anticipation, thriller, policier. Comme je n'ai pas beaucoup le temps de lire, MALHEUREUSEMENT! je profite (ou je me stimule) à lire pour préparer/accompagner les voyages-séjours à l'étranger. Cela enrichit mon histoire avec le pays. Cela ne signifie pas que je vais privilégier une littérature « folklorique » « nationale » ou je ne sais quoi. Encore que, avec l'Algérie, j'ai souvent eu l'impression que leur sujet n°1 c'est quand même leur peuple.

1.4. Pour vous, qu'est ce qu'un texte littéraire (en regard des autres textes – non littéraires) ?

Là franchement c'est une colle qui ne me plaît pas ; La littérature, c'est justement l'occasion de lire sans me poser trop de question...

## 2. Votre formation

2.1. Quelle est votre formation universitaire ?

2.2. Dans le cadre de votre formation scolaire ou universitaire, avez-vous suivi des cours de

Si OUI : répondez aux questions a/ b/ c/ d/ Si NON : passez à la question 2.3.

- a/ donnez les intitulés des cours et / ou une brève description

En prépa : *Bel ami*, *Le perroquet de Flaubert* de Barnes (et du coup aussi *Un cœur simple*)

En licence d'anglais : cours sur le théâtre de Shakespeare, sur un certain nombre de roman et de pièces américaines.

- b/ quels sont auteurs / les œuvres que vous avez plus particulièrement étudiés ?

Fitzgerald, Faulkner, Styron

- c/ avez-vous étudié des œuvres littéraires francophones (Antilles, Afrique, Maghreb, Québec...) ? Lesquelles ?

Un poème de Senghor en prépa + évocation de cette littérature en Master FLE il me semble

- d/ citez quelques-uns des travaux de théorie littéraire que vous avez étudiés (nom d'auteurs et / ou titres d'ouvrages et / ou concepts théoriques)

R.A.S.

- e/ Indiquez si vous connaissez ou non les concepts théoriques suivants

	Je le connais bien	J'en ai entendu parler	Je ne le connais pas
Esthétique de la réception			x
Lecteur modèle (ou lecteur implicite)		X(on se demande bien par qui ????)	
Œuvre ouverte		X (idem)	
Intertextualité	x		
Sujet lecteur			x
Socio critique			x

2.3. Avez-vous reçu une formation relative à la didactique du texte littéraire ?

OUI (pour le FLE)    x    OUI (pour le FLM)    OUI (autre)    NON

Si OUI : répondez aux questions a/ b/ Si NON : passez à la question 3.1.

- a/ donnez quelques indications sur cette formation / ces formations (dans quel cadre ? avec quel volume horaire ? avec quel contenu ? intérêt de la formation ?)
- Un module à distance dans une maîtrise FLE. EN fait, il n'y avait rien de didactique. C'était des analyses de textes selon des « codes » que je n'ai pas vraiment réussi à intégrer et qui me semblaient transformer la critique littéraire en une sorte de

parlait malgré elle... (genre, faites la carte des villes mentionnées, rejoignez les par un trait et vous verrez apparaître un oiseau, symbole de...) Barbant

- b/ Vous souvenez-vous des principales références théoriques utilisées lors de cette formation / ces formations (nom d'auteurs et / ou titres d'ouvrages et / ou concepts théoriques)

**Non. Je me souviens d'avoir étudié un poème de Cendrars « comme un poème cubiste » (c'était la consigne)**

### 3. Votre pratique

3.1. Dans les organismes où vous avez enseigné / enseignez le FLE : quelle place y était / est accordée aux textes littéraires ?

Noms principaux organismes dans lesquels vous enseignez / avez enseignés	Cet organisme propose des cours spécifiques de littérature			Les textes littéraires sont utilisés dans les cours de FLE			
	oui	non	Je ne sais pas	Oui souvent	Oui mais de manière occasionnelle	Non ou de manière tout à fait exceptionnelle	Je ne sais pas
1. Cufco Angers	x						x
2. CILEC Saint Etienne	X (sous forme d'ateliers plutôt marginaux)						x
3. Alliance française Lyon			x				x

(Ne retenez que les trois plus récentes)

3.2. Avez-vous déjà donné des cours (FLE ou FLM) consacrés spécifiquement à la littérature ?

**OUI-NON**

Si OUI : répondez aux questions a/ b/ c/ d/

Si NON : passez à la question 3.3.

- a/ dans quel cadre ? (public, organisme)

- b/ quels étaient les objectifs de ces cours ?

- c/ quels textes avez-vous travaillés ? comment avez-vous choisi ces textes ?

- d/ quelles modalités de travail avez-vous adoptées ?

**3.3. Utilisez vous des textes littéraires dans vos cours de FLE (hors cours spécifiquement consacrés à la littérature) :**

OUI régulièrement

**OUI de manière très occasionnelle**

NON jamais

Si OUI : répondez aux questions a/ b/ c/ d/

Si NON, passez à la question 3.4.

- a/ dans quel cadre (public, organisme, type de cours) ?
- Partout où je suis passée

- b/ quels textes avez-vous déjà utilisés ? comment avez-vous choisi ces textes ?
- Là je vais définitivement tomber dans votre estime chère enquêtrice...
- Les foutus poèmes de Prévert qui semblent faits pour travailler tel ou tel point de grammaire (la porte que qqn a fermé etc. ; ou le passé composé dans Il a mis le café dans la tasse...)
- Je Jure \_\_\_\_\_ que j'ai trouvé ces poèmes toute seule parce que j'aimais beaucoup Prévert quand j'étais plus jeune. Après j'ai vu que tous les manuels ou presque me copiaient (ou m'avaient copié avant que je ne commence) et les utilisaient aussi. Un procès est en cours pour récupérer les royalties qui me reviennent.

Chanson française (mais c'est H.S.°

- c/ avec quels objectifs ?
- Encore pire : grammaire et aussi, apprendre par cœur (par des jeux) des textes « plaisants ».
- (sauf pour les chansons françaises où il y a plusieurs objectifs)

- d/ quelles modalités de travail avez-vous adoptées ?
- Lecture avec effaçage progressif du texte, textes dans le désordre... Enfin bcp de pratiques TRES originales et surtout qui mette vraiment le caractère littéraire du texte au centre de l'activité. Je suis DESOLEE d'être aussi mauvaise.

**3.4. A vos yeux, quelles peuvent être les fonctions de la littérature en classe de FLE ? A quelles fins y introduire des textes littéraires ?**

Donner envie aux apprenants de lire en français, créer un rapport affectif avec de l'écrit, je parlerais bien de l'intérêt culturel mais je me demande si je l'aurais fait spontanément il y a deux ans. Pourtant mon rapport avec la littérature est bien de ce type là.

**3.5. Y a-t-il des publics, des types de textes, des modalités d'exploitation qui vous semblent plus adaptés que d'autres lorsque l'on veut utiliser des textes littéraires en classe de FLE ?**

A priori je penche quand même assez classiquement pour des étudiants pas trop débutants. Je ne suis pas une maniaque de l'explication de texte. Je n'ai pas bcp réfléchi sur la manière d'introduire le texte en cours. Le cours est un lieu d'échange le rapport au texte littéraire est pour moi une expérience individuelle (presque égoïste). Je n'aime pas bcp discuter littérature en fait et surtout pas de manière « organisée » (genre « café littéraire »)

**3.6. Avez-vous déjà utilisé des textes littéraires francophones (Antilles, Afrique, Maghreb, Canada) dans vos cours de FLE ?**

NON

Si OUI : répondez aux questions a/ et b/

Si NON : passez à la question 3.7.

- a/ quels textes avez-vous travaillés ?

- b/ pourquoi avoir choisi ces textes ?

**3.7. De manière générale, vous semble-t-il intéressant d'utiliser des textes littéraires francophones avec des apprenants ? Pourquoi ?**

Si on fait de la littérature en classe, ça s'impose. Mais les apprenants sont souvent plutôt demandeurs d'infos sur la France, d'écrivains français, de chanteurs français etc. Enfin peut-être pas tous.

## **4. Le texte littéraire en classe de FLE : dimension culturelle et interculturelle**

**4.1. Vos apprenants rencontrent-ils des difficultés culturelles devant les textes littéraires ?**

OUI NON

Si OUI : répondez aux questions a/ et b/

Si NON : passez à la question 4.2.

- a/ quelles difficultés culturelles rencontrent-ils ? (vous pouvez donner des exemples)

- b/ le cas échéant, de quelle(s) manière(s) prenez vous en compte ces difficultés ?

**4.2. A votre avis, l'étude du texte littéraire en classe de FLE permet-elle de développer des compétences culturelles ? des compétences interculturelles ? Pourquoi ?**

Je me demande si c'est l'étude du texte littéraire (dans le sens d'une étude s'intéressant à la matière à la forme...) ou si ce n'est pas plutôt la lecture de certains textes littéraires qui ont pour sujet des rencontres interculturelles, des introspections d'auteurs sur leurs rapports aux cultures, aux langues etc. OU éventuellement des textes qui seraient très marqués culturellement, de manière très « endo » éventuellement sans distance. Mais est-ce qu'on trouve des littératures de ce type intéressantes littérairement ?

**4.3. Avez-vous déjà utilisé le texte littéraire pour développer ces compétences culturelles et interculturelles dans la classe de FLE ? Décrivez brièvement auprès de quel public, avec quelles œuvres, quelles démarches.**

**4.4. Connaissez-vous des ouvrages de théorie qui évoquent cet aspect de l'utilisation du texte littéraire en classe ? Lesquels ?**

**4.5. Cet aspect a-t-il déjà été évoqué dans les formations que vous avez suivies ? De quelle manière ?**



Sexe : F

Age : 30 ans

## 1. Le texte littéraire et vous

1.1. Combien d'oeuvres littéraires lisez-vous par an (en moyenne) ? 6-7

1.2. Avez-vous été particulièrement marqué (e) par une œuvre littéraire ? Laquelle et pourquoi ?

*Süskind, Le Parfum – pour l'habileté et la finesse avec lesquelles l'auteur parvient à décrire dans une œuvre écrite des sensations olfactives et pour l'histoire insolite du meurtrier dépourvu de parfum corporel qui rêve de s'en créer un.*

1.3. Plus généralement, quels types de textes littéraires aimez-vous (genre, thèmes, styles...) ? Pourquoi ?

*-j'aime lire principalement des romans et des nouvelles ; les récits fantastiques me plaisent beaucoup, mais également les histoires plus « réalistes » ; je dirais que pour qu'une œuvre me plaise, il faut qu'elle me touche d'une certaine façon (soit le style de l'écriture, soit l'histoire en elle-même)*

1.4. Pour vous, qu'est ce qu'un texte littéraire (en regard des autres textes – non littéraires) ?

*- je définirais le texte littéraire comme un texte qui se suffit à lui-même, qui ne tente de rien prouver, et qui est censé procurer un plaisir, une émotion esthétique ; il se distingue des autres textes par le style propre à un auteur. Ce qui fait la différence entre les grandes œuvres et la littérature « commerciale » est la qualité de l'écriture.*

## 2. Votre formation

2.1. Quelle est votre formation universitaire ?

- DEA de Lettres Modernes, Université d'Angers, 2001
- Doctorat de Littérature Générale et Comparée (en cours), Université d'Angers

2.2. Dans le cadre de votre formation scolaire ou universitaire, avez-vous suivi des cours de littérature ?

OUI

Si OUI : répondez aux questions a/ b/ c/ d/

Si NON : passez à la question 2.3.

- a/ donnez les intitulés des cours et / ou une brève description

Malheureusement, je ne me souviens plus des intitulés des cours, mais je peux tenter d'en faire une brève description de quelques cours (je ne me souviens pas de tous les cours) :

Pendant le DEA :

- un cours sur les auteurs de la fin du 19<sup>e</sup> siècle, assuré par M. Néry : le décadentisme, le dandysme en littérature (Barbey d'Aurevilly ...)
- un cours sur les auteures du Maghreb, notamment Assia Djebar et l'écriture des femmes (Mme Morsly)
- un cours sur la réécriture des mythes dans la littérature contemporaine (Michel Tournier, Pierrette Fleutiaux, ...) (Mme Bouloumié)

- b/ quels sont auteurs / les œuvres que vous avez plus particulièrement étudiés ?

- dans le cadre de la thèse, j'étudie plus particulièrement l'œuvre d'Anne Hébert (auteure québécoise) ; pendant mes recherches de DEA, j'avais travaillé sur l'œuvre d'Anne Hébert (mémoire), Assia Djebar et Pierrette Fleutiaux (articles). Auparavant, j'avais fait un mémoire de maîtrise sur Nathalie Sarraute.

- c/ avez-vous étudié des œuvres littéraires francophones (Antilles, Afrique, Maghreb, Québec...) ? Lesquelles ?  
voir œuvres citées ci-dessus.

- d/ citez quelques-uns des travaux de théorie littéraire que vous avez étudiés (nom d'auteurs et / ou titres d'ouvrages et / ou concepts théoriques)

Entre beaucoup d'autres...

*G. Durand, Les Structures anthropologiques de l'imaginaire*

*FRYE, Northrop, Le Grand Code (La Bible et la littérature)*

*COMPAGNON, Antoine, La Seconde main ou le travail de la citation*

*ELIADE, Mircea, Aspects du mythe*

- e/ Indiquez si vous connaissez ou non les concepts théoriques suivants

	Je le connais bien	J'en ai entendu parler	Je ne le connais pas
Esthétique de la réception		X	
Lecteur modèle (ou lecteur implicite)		X	
Œuvre ouverte		X	
Intertextualité	X		
Sujet lecteur			X
Socio critique		X	

**2.3. Avez-vous reçu une formation relative à la didactique du texte littéraire ? NON, pas spécifique au texte littéraire.**

Si OUI : répondez aux questions a/ b/

Si NON : passez à la question 3.1.

- a/ donnez quelques indications sur cette formation / ces formations (dans quel cadre ? avec quel volume horaire ? avec quel contenu ? intérêt de la formation ?)

- b/ Vous souvenez-vous des principales références théoriques utilisées lors de cette formation / ces formations (nom d'auteurs et / ou titres d'ouvrages et / ou concepts théoriques)

### 3. Votre pratique

3.1. Dans les organismes où vous avez enseigné / enseignez le FLE : quelle place y était / est accordée aux textes littéraires ?

Noms principaux organismes dans lesquels vous enseignez / avez enseignés	Cet organisme propose des cours spécifiques de littérature			Les textes littéraires sont utilisés dans les cours de FLE			
	oui	non	Je ne sais pas	Oui sou- vent	Oui mais de manière occasion- nelle	Non ou de manière tout à fait exception- nelle	Je ne sais pas
1. CUFCO		X			X		
2. ESTHUA			X				X
3. FACULTE DES LETTRES (Univ. d'Angers)			X				X

(Ne retenez que les trois plus récentes)

3.2. Avez-vous déjà donné des cours (FLE ou FLM) consacrés spécifiquement à la littérature ?

NON

Si OUI : répondez aux questions a/ b/ c/ d/

Si NON : passez à la question 3.3.

- a/ dans quel cadre ? (public, organisme)
- b/ quels étaient les objectifs de ces cours ?
- c/ quels textes avez-vous travaillés ? comment avez-vous choisi ces textes ?
- d/ quelles modalités de travail avez-vous adoptées ?

3.3. Utilisez vous des textes littéraires dans vos cours de FLE (hors cours spécifiquement consacrés à la littérature) :

OUI régulièrement

OUI de manière occasionnelle

NON jamais

Si OUI : répondez aux questions a/ b/ c/ d/

Si NON, passez à la question 3.4.

- a/ dans quel cadre (public, organisme, type de cours) ?  
– des textes littéraires intégrés aux méthodes FLE ou lectures libres ; public adulte (étudiants), principalement sinophone, dans le cadre des cours de langue de communication écrite
- b/ quels textes avez-vous déjà utilisés ? comment avez-vous choisi ces textes ?
- JM Le Clézio, *Poisson d'or* (intégré à la méthode)
- *Sempé et Goscinny, Joachim a des ennuis* (lecture libre) – le texte a été choisi pour la facilité de la lecture pour des étudiants de niveau A2.

Sexe Féminin Age 23 ans

## 1. Le texte littéraire et vous

1.1. Combien d'oeuvres littéraires lisez-vous par an (en moyenne) ?  $\approx$  une vingtaine

1.2. Avez-vous été particulièrement marqué (e) par une œuvre littéraire ? Laquelle et pourquoi ?

plusieurs  
 La vie devant soi de R. Gary / Le Mystère de la Chambre

Les Romans de A. Gavaldà. Lectures très rapides G. Leoy  
 très "accrochée" à la trame.

1.3. Plus généralement, quels types de textes littéraires aimez-vous (genre, thèmes, styles...) ? Pourquoi ?

Thèmes  $\rightarrow$  Seconde Guerre Mondiale  
 et général Camps de Concentration  
 $\rightarrow$  Nouveautés  $\rightarrow$  poésie hispanoaméricaine  
 $\rightarrow$  Films adaptés au cinéma.  
 genres: tout ce qu'on aime (Théâtre / poésie, roman, biographie)

1.4. Pour vous, qu'est ce qu'un texte littéraire (en regard des autres textes - non littéraires) ?

Une création personnelle découlée d'une inspiration profonde (à vouloir écrire.)

## 2. Votre formation

2.1. Quelle est votre formation universitaire ?

2.2. Dans le cadre de votre formation scolaire ou universitaire, avez-vous suivi des cours de littérature ?

OUI  NON

Si OUI : répondez aux questions a/ b/ c/ d/

Si NON : passez à la question 2.3.

- a/ donnez les intitulés des cours et / ou une brève description

Lycée: Lettres / littératures terminal : études d'œuvres.  
 français 1<sup>ère</sup> littéraire très axé sur l'étude d'œuvres.

Université: littérature espagnole / littérature hispanoaméricaine  
 études d'œuvres

- b/ quels sont auteurs / les œuvres que vous avez plus particulièrement étudiés ?

aint John Perse / Baudelaire / S. Zweig / Pablo Neruda /  
 A. Casca / Cervantes / Shakespeare / Molière / Flaubert  
 Cortázar / A. Christie / N. Guillén / Primo Levi

- d/ citez quelques-uns des travaux de théorie littéraire que vous avez étudiés (nom d'auteurs et / ou titres d'ouvrages et / ou concepts théoriques)

- Flaubert | Réalisme littéraire | Saint John de  
 Nohière > théâtre . Primo Levi / S. Zweig : Cthéorie poétique  
 réalité perçue hist

- e/ Indiquez si vous connaissez ou non les concepts théoriques suivants

	Je le connais bien	J'en ai entendu parler	Je ne le connais pas
Esthétique de la réception			X
Lecteur modèle (ou lecteur implicite)		X	
Œuvre ouverte		X	
Intertextualité	X		
Sujet lecteur			X
Socio critique		X	

2.3. Avez-vous reçu une formation relative à la didactique du texte littéraire ?

OUI (pour le FLE)

OUI (pour le FLM)

OUI (autre)

NON

Si OUI : répondez aux questions a/ b/

Si NON : passez à la question 3.1.

Cette année

- a/ donnez quelques indications sur cette formation / ces formations (dans quel cadre ? avec quel volume horaire ? avec quel contenu ? intérêt de la formation ?)

• dans le cadre d'un Master 1 FLE  
 2 heures hebdomadaire. Romans francophones.  
 → étude d'œuvres

- b/ Vous souvenez-vous des principales références théoriques utilisées lors de cette formation / ces formations (nom d'auteurs et / ou titres d'ouvrages et / ou concepts théoriques)

exotisme littéraire | exotisme ...  
 réalité antillaise  
 (des champs de canne à sucre)

### 3. Votre pratique

3.1. Dans les organismes où vous avez enseigné / enseignez le FLE : quelle place y était / est accordée aux textes littéraires ?

Noms principaux organismes dans lesquels vous enseignez / avez	Cet organisme propose des cours spécifiques de littérature	Les textes littéraires sont utilisés dans les cours de FLE

enseignés	oui	non	Je ne sais pas	Oui souvent	Oui mais de manière occasionnelle	Non ou de manière tout à fait exceptionnelle	Je sais pas
1. école bilingue primaire		X				X	
2. alliance française / Kipling / F.E.C.		X			X		
3. Cufcea	X			X			

(Ne retenir que les trois plus récentes)

**3.2. Avez-vous déjà donné des cours (FLE ou FLM) consacrés spécifiquement à la littérature**

OUI NON

Si OUI : répondez aux questions a/ b/ c/ d/

Si NON : passez à la question 3.3.

- a/ dans quel cadre ? (public, organisme)
- b/ quels étaient les objectifs de ces cours ?
- c/ quels textes avez-vous travaillés ? comment avez-vous choisi ces textes ?
- d/ quelles modalités de travail avez-vous adoptées ?

**3.3. Utilisez vous des textes littéraires dans vos cours de FLE (hors cours spécifiques consacrés à la littérature) :**

OUI régulièrement OUI de manière occasionnelle NON jamais

Si OUI : répondez aux questions a/ b/ c/ d/

Si NON, passez à la question 3.4.

- a/ dans quel cadre (public, organisme, type de cours) ?

all. - DU - Culturel / cours de langue / production  
 Cufcea Université d'Angers

mes lectures personnelles et des conseils donnés  
des collègues (ce qui me permet de  
connaître quand je ne connais)

- c/ avec quels objectifs ?

- objectif linguistique comme exprimer la ce
- objectif culturel (les plaisirs "français")
- obj. littéraire

- d/ quelles modalités de travail avez-vous adoptées ? Lecture / travail  
en groupe / activités.

3.4. A vos yeux, quelles peuvent être les fonctions de la littérature en classe de FLE ? A que  
fins y introduire des textes littéraires ?

- donner envie de lire en français / envie de
- enrichir le répertoire lexical.
- développer la compréhension écrite et globale

3.5. Y a-t-il des publics, des types de textes, des modalités d'exploitation qui vous semblent  
plus adaptés que d'autres lorsque l'on veut utiliser des textes littéraires en classe de FLE ?

je pense qu'il est possible de les adapter  
tout niveau mais surtout pour les B  
(et B1 aussi)

3.6. Avez-vous déjà utilisé des textes littéraires francophones (Antilles, Afrique, Magh  
Canada) dans vos cours de FLE ?

OUI NON

Si OUI : répondez aux questions a/ et b/

Si NON : passez à la question 3.7.

- a/ quels textes avez-vous travaillés ?

Extrait du Vert  
l'Atlantique

- b/ pourquoi avoir choisi ces textes ?

pour le thème

3.7. De manière générale, vous semble-t-il intéressant d'utiliser des textes littéraires

Sexe Féminin Age 44 ans

## 1. Le texte littéraire et vous

1.1. Combien d'œuvres littéraires lisez-vous par an (en moyenne) ? Je lis beaucoup  
(nombre ?) - J'ai toujours un livre en cours ...

1.2. Avez-vous été particulièrement marqué (e) par une œuvre littéraire ? Laquelle  
pourquoi ? ces derniers mois  
Dernier livres lus : la fille du cannibale (auteur espag  
les cerf-volants de Kaboul, les hirondelles de Kaboul. A venir  
tous ces livres m'ont marqué à leur manière !

1.3. Plus généralement, quels types de textes littéraires aimez-vous (genre, thèmes, styles...)  
Pourquoi ?  
C'est très variable, suivant "l'humeur du moment" : je  
des auteurs que j'aime ou en lisant les 4<sup>ème</sup> de couverts  
ou collections  
suite à des émissions de radio, amis, magazines ...), des livres  
critiques // trouve chez des bouquinistes.

1.4. Pour vous, qu'est ce qu'un texte littéraire (en regard des autres textes - non littéraires) ?

Un livre qui évoque un univers j' dont j'aime l'écriture.

## 2. Votre formation

2.1. Quelle est votre formation universitaire ?

2.2. Dans le cadre de votre formation scolaire ou universitaire, avez-vous suivi des cours de  
littérature ?

OUI  NON lettre moderne (licence)

Si OUI : répondez aux questions a/ b/ c/ d/

Si NON : passez à la question 2.3.

- a/ donnez les intitulés des cours et / ou une brève description

A vrai dire j'ai pratiquement tout oublié !

- b/ quels sont auteurs / les œuvres que vous avez plus particulièrement étudiés ?

C'est terrible, je ne m'en souviens pratiquement  
pas (-si je prenais le temps de faire des recherches  
doute...)



- d/ citez quelques-uns des travaux de théorie littéraire que vous avez étudiés (nom d'auteurs et / ou titres d'ouvrages et / ou concepts théoriques)

- e/ Indiquez si vous connaissez ou non les concepts théoriques suivants

	Je le connais bien	J'en ai entendu parler	Je ne le connais pas
Esthétique de la réception			
Lecteur modèle (ou lecteur implicite)			
Œuvre ouverte		X	
Intertextualité		X	
Sujet lecteur			
Socio critique			

### 2.3. Avez-vous reçu une formation relative à la didactique du texte littéraire ?

OUI (pour le FLE)

OUI (pour le FLM)

OUI (autre)

**NON**

Si OUI : répondez aux questions a/ b/

Si NON : passez à la question 3.1.

- a/ donnez quelques indications sur cette formation / ces formations (dans quel cadre ? avec quel volume horaire ? avec quel contenu ? intérêt de la formation ?)

- b/ Vous souvenez-vous des principales références théoriques utilisées lors de cette formation / ces formations (nom d'auteurs et / ou titres d'ouvrages et / ou concepts théoriques)

## 3. Votre pratique

### 3.1. Dans les organismes où vous avez enseigné / enseignez le FLE : quelle place y était / est accordée aux textes littéraires ?

Noms principaux organismes dans lesquels vous enseignez / avez	Cet organisme propose des cours spécifiques de littérature	Les textes littéraires sont utilisés dans les cours de FLE
--	--	--

enseignés	oui	non	Je ne sais pas	Oui souvent	Oui mais de manière occasionnelle	Non ou de manière tout à fait exceptionnelle	Je ne sais pas
1. Cidep							
2.							
3.							

(Ne retenez que les trois plus récentes)

**3.2. Avez-vous déjà donné des cours (FLE ou FLM) consacrés spécifiquement à la littérature ?**

OUI **NON**

Si OUI : répondez aux questions a/ b/ c/ d/

Si NON : passez à la question 3.3.

- a/ dans quel cadre ? (public, organisme)
- b/ quels étaient les objectifs de ces cours ?
- c/ quels textes avez-vous travaillés ? comment avez-vous choisi ces textes ?
- d/ quelles modalités de travail avez-vous adoptées ?

**3.3. Utilisez vous des textes littéraires dans vos cours de FLE (hors cours spécifiquement consacrés à la littérature) :**

OUI régulièrement

**OUI** de manière occasionnelle

NON jamais

Si OUI : répondez aux questions a/ b/ c/ d/

Si NON, passez à la question 3.4.

- a/ dans quel cadre (public, organisme, type de cours) ?

Expression théâtrale / Atelier théâtre.

objectif

J'ai choisi ces textes en fonction des objectifs du cours ou de l'atelier théâtre et du niveau des étudiants

- c/ avec quels objectifs ?

↑ voir b)

- L'objectif est de faire "entendre" le texte / on travaille par la

la valeur du "silence" dans la lecture d'un texte poétique.

3.4. A vos yeux, quelles peuvent être les fonctions de la littérature en classe de FLE ? A quelles fins y introduire des textes littéraires ?

3.5. Y a-t-il des publics, des types de textes, des modalités d'exploitation qui vous semblent plus adaptés que d'autres lorsque l'on veut utiliser des textes littéraires en classe de FLE ?

3.6. Avez-vous déjà utilisé des textes littéraires francophones (Antilles, Afrique, Maghreb, Canada) dans vos cours de FLE ?

OUI NON

Si OUI : répondez aux questions a/ et b/

Si NON : passez à la question 3.7.

- a/ quels textes avez-vous travaillés ?

- b/ pourquoi avoir choisi ces textes ?

3.7. De manière générale, vous semble-t-il intéressant d'utiliser des textes littéraires

#### 4. Le texte littéraire en classe de FLE : dimension culturelle et interculturelle

##### 4.1. Vos apprenants rencontrent-ils des difficultés culturelles devant les textes littéraires ?

OUI NON

Si OUI : répondez aux questions a/ et b/

Si NON : passez à la question 4.2.

- a/ quelles difficultés culturelles rencontrent-ils ? (vous pouvez donner des exemples)
  
  
  
  
  
  
  
  
  
  
- b/ le cas échéant, de quelle(s) manière(s) prenez vous en compte ces difficultés ?

##### 4.2. A votre avis, l'étude du texte littéraire en classe de FLE permet-elle de développer des compétences culturelles ? des compétences interculturelles ? Pourquoi ?

Oui - Par exemple j'utilise des extraits de Stupeur, tremblements d'Amélie Nothomb pour un travail sur l'interculturel. Je tire les travaux de Trompeur sur l'organisation des sociétés - hiérarchie, place des employés, relation à l'âge, tolérance aux idées non

##### 4.3. Avez-vous déjà utilisé le texte littéraire pour développer ces compétences culturelles et interculturelles dans la classe de FLE ? Décrivez brièvement auprès de quel public, avec quelles œuvres, quelles démarches.



Public : Niveaux avancés / Public multiculturel.

##### 4.4. Connaissez-vous des ouvrages de théorie qui évoquent cet aspect de l'utilisation du texte littéraire en classe ? Lesquels ?

?

##### 4.5. Cet aspect a-t-il déjà été évoqué dans les formations que vous avez suivies ? De quelle manière ?

4. Y a-t-il d'autres remarques ou observations que vous souhaiteriez faire concernant l'utilisation du texte littéraire dans la classe?

~~Je ne me suis pas vraiment préoccupé~~  
Je n'ai pas vraiment fait de recherches sur ce thème précis mais cela me semble très intéressant et si un jour j'avais l'occasion de suivre une formation sur ce sujet cela m'intéresserait.

Bonne recherche

MERCI !!!!!

Le questionnaire est à renvoyer : par mail à [nadja.maillard@univ-angers.fr](mailto:nadja.maillard@univ-angers.fr)

Ou par courrier interne à : Nadja Maillard – filière FLE – UFR des Lettres

Avant le 15 mars 2008

Sexe **F** Age **43**

**1. Le texte littéraire et vous**

1.1. Combien d'oeuvres littéraires lisez-vous par an (en moyenne) ? **15-20**

1.2. Avez-vous été particulièrement marqué (e) par une œuvre littéraire ? Laquelle et pourquoi ?

sens de "marqué" ? Il ya des livres que j'ai aimés - derniers lus : John Irving Je te retrouverai. La trilogie Millennium.

1.3. Plus généralement, quels types de textes littéraires aimez-vous (genre, thèmes, styles...) ? Pourquoi ?

-> J'aime les "polar" Fred Vargas ou Mary Higgins  
 -> les auteurs américains = Joyce Carol Oates ou John ou anglais David Lodge  
 -> les français Nabokov, Galdosa ou Tournai ...

1.4. Pour vous, qu'est ce qu'un texte littéraire (en regard des autres textes - non littéraires) ?

? qui permet de "voyager" s'éclater ...

**2. Votre formation**

licence anglais puis FLE

2.1. Quelle est votre formation universitaire ?

Doctorat Didactique FLE

2.2. Dans le cadre de votre formation scolaire ou universitaire, avez-vous suivi des cours de littérature ?

OUI  NON

Si OUI : répondez aux questions a/ b/ c/ d/

Si NON : passez à la question 2.3.

- a/ donnez les intitulés des cours et / ou une brève description

bac littéraire  
 une année typologie  
 littérature anglaise & américaine.

- b/ quels sont auteurs / les œuvres que vous avez plus particulièrement étudiés ?

Des "classiques" - Rien qui m'a particulièrement marquée.

- d/ citez quelques-uns des travaux de théorie littéraire que vous avez étudiés (nom d'auteur et / ou titres d'ouvrages et / ou concepts théoriques)

?

- e/ Indiquez si vous connaissez ou non les concepts théoriques suivants

	Je le connais bien	J'en ai entendu parler	Je ne le connais pas
Esthétique de la réception			X
Lecteur modèle (ou lecteur implicite)			X
Œuvre ouverte			X
Intertextualité		X	
Sujet lecteur			X
Socio critique			X

**2.3. Avez-vous reçu une formation relative à la didactique du texte littéraire ?**

**OUI (pour le FLE)**

**OUI (pour le FLM)**

**OUI (autre)**

**NON**

Si OUI : répondez aux questions a/ b/

Si NON : passez à la question 3.1.

- a/ donnez quelques indications sur cette formation / ces formations (dans quel cadre ? avec quel volume horaire ? avec quel contenu ? intérêt de la formation ?)

- b/ Vous souvenez-vous des principales références théoriques utilisées lors de cette formation / ces formations (nom d'auteurs et / ou titres d'ouvrages et / ou concepts théoriques)

**3. Votre pratique**

**3.1. Dans les organismes où vous avez enseigné / enseignez le FLE : quelle place y était / est accordée aux textes littéraires ?**

Noms principaux organismes dans lesquels vous enseignez / avez	Cet organisme propose des cours spécifiques de littérature	Les textes littéraires sont utilisés dans le cours de FLE

enseignés	oui	non	Je ne sais pas	Oui souvent	Oui mais de manière occasionnelle	Non ou de manière tout à fait exceptionnelle	Je ne sais pas
1. Eurocentres Paris	X				X		
2. Cidef Angers	X				X		
3.							

(Ne retenez que les trois plus récentes)

3.2. Avez-vous déjà donné des cours (FLE ou FLM) consacrés spécifiquement à la littérature ?

**OUI** NON

Si OUI : répondez aux questions a/ b/ c/ d/

Si NON : passez à la question 3.3.

- a/ dans quel cadre ? (public, organisme)

Eurocentres - Paris -

- b/ quels étaient les objectifs de ces cours ?

l'étude de texte littéraires à partir d'une thématique + une œuvre entière à lire sur un trimestre

- c/ quels textes avez-vous travaillés ? comment avez-vous choisi ces textes ?

Des extraits par thème (Paris, la patronnie, l'éc d'écume des jours, l'étranger, la fée caroline ...)

- d/ quelles modalités de travail avez-vous adoptées ?

-> préparation par les étudiants des textes, discussion.  
-> programme de lecture avec questionnaire pour une œuvre & discussion. Choix d'un passage à commenter.

3.3. Utilisez vous des textes littéraires dans vos cours de FLE (hors cours spécifiquement consacrés à la littérature) :

OUI régulièrement **OUI** de manière occasionnelle NON jamais

Si OUI : répondez aux questions a/ b/ c/ d/

Si NON, passez à la question 3.4.

- a/ dans quel cadre (public, organisme, type de cours) ?

cours de langue en fonction des objectifs .



- c/ avec quels objectifs ?

illustration d'un acte de parole  
(vocabulaire, structure, ...) contenu  
linguistique & culturel

d/ quelles modalités de travail avez-vous adoptées ?

préparation (recherche du vocabulaire) explication & co

3.4. A vos yeux, quelles peuvent être les fonctions de la littérature en classe de FLE ? A quels fins y introduire des textes littéraires ?

un support comme un autre (document écrit,  
audio, vidéos...)

3.5. Y a-t-il des publics, des types de textes, des modalités d'exploitation qui vous semblent plus adaptés que d'autres lorsque l'on veut utiliser des textes littéraires en classe de FLE ?

les textes littéraires sont trop variés !

3.6. Avez-vous déjà utilisé des textes littéraires francophones (Antilles, Afrique, Maghreb, Canada) dans vos cours de FLE ?

OUI

NON

très peu

Si OUI : répondez aux questions a/ et b/

Si NON : passez à la question 3.7.

- a/ quels textes avez-vous travaillés ?

- b/ pourquoi avoir choisi ces textes ?

3.7. De manière générale, vous semble-t-il intéressant d'utiliser des textes littéraires

le FLE (cf un américain sera plus proche  
la littérature canadienne francophone q  
la littérature française)  
mais manque de connaissance.

#### 4. Le texte littéraire en classe de FLE : dimension culturelle interculturelle

##### 4.1. Vos apprenants rencontrent-ils des difficultés culturelles devant les textes littéraires ?

OUI NON

! ça dépend des te  
pas dans ceux  
je

Si OUI : répondez aux questions a/ et b/

Si NON : passez à la question 4.2.

- a/ quelles difficultés culturelles rencontrent-ils ? (vous pouvez donner des exemples)

- b/ le cas échéant, de quelle(s) manière(s) prenez vous en compte ces difficultés ?

##### 4.2. A votre avis, l'étude du texte littéraire en classe de FLE permet-elle de développer d compétences culturelles ? des compétences interculturelles ? Pourquoi ?

pas plus ni moins qu'une chanson, une  
publicité ou une BD ou un extrait  
de film.

##### 4.3. Avez-vous déjà utilisé le texte littéraire pour développer ces compétences culturelles interculturelles dans la classe de FLE ? Décrivez brièvement auprès de quel public, avec quelles œuvres, quelles démarches.

pas de manière spécifique.

##### 4.4. Connaissez-vous des ouvrages de théorie qui évoquent cet aspect de l'utilisation du text littéraire en classe ? Lesquels ?

non

##### 4.5. Cet aspect a-t-il déjà été évoqué dans les formations que vous avez suivies ? De quell manière ?

4. Y a-t-il d'autres remarques ou observations que vous souhaiteriez faire concernant l'utilisation du texte littéraire dans la classe?

Notre public change et il est de moins en moins "littéraire"

(nos étudiants chinois sont avant tout spécialiste du commerce, de la communication ...) et étudie du f. rime de moins en moins avec étude de la littérature ...

**MERCI !!!!!**

**Le questionnaire est à renvoyer : par mail à [nadja.maillard@univ-angers.fr](mailto:nadja.maillard@univ-angers.fr)**

**Ou par courrier interne à : Nadja Maillard – filière FLE – UFR des Lettres**

**Avant le 15 mars 2008**

Sexe

F

Age

30 ans

## 1. Le texte littéraire et vous

1.1. Combien d'oeuvres littéraires lisez-vous par an (en moyenne) ?

entre 30 et 40

1.2. Avez-vous été particulièrement marqué (e) par une œuvre littéraire ? Laquelle pourquoi ?

↳ Romans, en tout cas... Font-ils tous partie de la Li  
 Petite: Robert Merle, La mort est mon métier (mon grand  
 prisonnier pendant la guerre, m'a eu de cesse de me dire répéter  
 le monde pouvait être bon ou mauvais... Roman fort et lié  
 à l'éducation: "essayer de comprendre sans juger".

1.3. Plus généralement, quels types de textes littéraires aimez-vous (genre, thèmes, styles...)? Pourquoi ?

Romans XX<sup>ème</sup> siècle car je me suis intéressée tard  
 nature (après un bac S, études d'anglais = lectures imposées  
 commençant les études de FLE, la recherche de textes "étu-  
 diés" m'a fait plonger dans les romans du XX<sup>ème</sup> français surtout  
 ai pris goût. Je n'aime pas ce qui est trop descriptif/statique, j'aime

1.4. Pour vous, qu'est ce qu'un texte littéraire (en regard des autres textes - non littéraires) ?

(?) Un extrait de roman, un poème, un extrait de pièce de théâtre (?)  
 où la langue n'est pas simplement l'outil mais aussi le but,  
 du simple support de communication. Par exemple, Marc Levy  
 mon avis pas de la littérature, c'est l'histoire qui importe, la "la  
 public" faisant partie d'une stratégie marketing, pas d'un choix

## 2. Votre formation

2.1. Quelle est votre formation universitaire ?

2.2. Dans le cadre de votre formation scolaire ou universitaire, avez-vous suivi des cours de littérature ?

OUI NON

Si OUI : répondez aux questions a/ b/ c/ d/

Si NON : passez à la question 2.3.

- a/ donnez les intitulés des cours et / ou une brève description

Littérature anglaise / américaine / irlandaise en filière  
 LLCE d'anglais: étude de 3 ou 4 œuvres sur un point p  
 liant la littérature et la civilisation, + étude des courants  
 au cours de l'histoire.

- b/ quels sont auteurs / les œuvres que vous avez plus particulièrement étudiés ? ... et dans

souviens: Translations, Brian Friel; The Playboy of the Western World,  
 Dubliners, James Joyce (la partie irlandaise m'a beaucoup marquée);  
 The Wrongs of Women, Mary Wollstonecraft; Jane Austen (je ne sa  
 Pequet), quelques Shakespeare.

- d/ citez quelques-uns des travaux de théorie littéraire que vous avez étudiés (nom d'auteurs et / ou titres d'ouvrages et / ou concepts théoriques)

*aucun, je crois!*

- e/ Indiquez si vous connaissez ou non les concepts théoriques suivants

	Je le connais bien	J'en ai entendu parler	Je ne le connais pas
Esthétique de la réception			X
Lecteur modèle (ou lecteur implicite)			X
Œuvre ouverte			X
Intertextualité		X	
Sujet lecteur		X	
Socio critique		X	

### 2.3. Avez-vous reçu une formation relative à la didactique du texte littéraire ?

**OUI** (pour le FLE)

**OUI** (pour le FLM)

**OUI** (autre)

**NON**

Si OUI : répondez aux questions a/ b/

Si NON : passez à la question 3.1.

- a/ donnez quelques indications sur cette formation / ces formations (dans quel cadre ? avec quel volume horaire ? avec quel contenu ? intérêt de la formation ?)

*ceux FLE : le texte littéraire comme document authentique, une vingtaine d'heures je crois.*

*activité FLE (par correspondance, donc quel volume horaire ?) : littérature (je crois), étude des courants du XIX<sup>e</sup>, XX<sup>e</sup> siècle surtout, je me souviens avoir travaillé sur Apollinaire. Bizarrement, c'est la première fois que je me*

- b/ Vous souvenez-vous des principales références théoriques utilisées lors de cette formation / ces formations (nom d'auteurs et / ou titres d'ouvrages et / ou concepts théoriques)

*Apollinaire - Tzara - Le dadaïsme*

## 3. Votre pratique

3.1. Dans les organismes où vous avez enseigné / enseignez le FLE : quelle place y était / est accordée aux textes littéraires ?

Noms principaux organismes dans lesquels vous enseignez / avez	Cet organisme propose des cours spécifiques de littérature	Les textes littéraires sont utilisés dans les cours de FLE

enseignés	oui	non	Je ne sais pas	Oui souvent	Oui mais de manière occasionnelle	Non ou de manière tout à fait exceptionnelle	Je ne sais pas
1. C IDEF, Angers	X				X ça dépend des profs, et des matières		
2.							
3.							

(Ne retenez que les trois plus récentes)

**3.2. Avez-vous déjà donné des cours (FLE ou FLM) consacrés spécifiquement à la littérature ?**

**OUI NON**

Si OUI : répondez aux questions a/ b/ c/ d/

Si NON : passez à la question 3.3.

- a/ dans quel cadre ? (public, organisme)
- b/ quels étaient les objectifs de ces cours ?
- c/ quels textes avez-vous travaillés ? comment avez-vous choisi ces textes ?
- d/ quelles modalités de travail avez-vous adoptées ?

**3.3. Utilisez vous des textes littéraires dans vos cours de FLE (hors cours spécifiquement consacrés à la littérature) :**

**OUI régulièrement OUI de manière occasionnelle NON jamais**

Si OUI : répondez aux questions a/ b/ c/ d/

Si NON, passez à la question 3.4.

- a/ dans quel cadre (public, organisme, type de cours) ?  
C IDEF, cours de langue, étudiants de 18 à 60 ans, moyenne auto nationale très variées.

« Maintenant, j'utilise les textes littéraires non seulement pour appuyer un objectif langagier, et d'autres textes hors livre pour les mêmes objectifs. On discute parfois du style (ex: un extrait dans Connexions 3, un extrait de Messieurs les enfants après un discours indirect (hors un texte de Dubois extrait de Parfois je pour appuyer la différenciation passé imparfait (même objectif avec Barbar Prévert) -- --

d/ quelles modalités de travail avez-vous adoptées ?  
*ça dépend si c'est en début ou fin de module!*

**3.4. A vos yeux, quelles peuvent être les fonctions de la littérature en classe de FLE ? A quelles fins y introduire des textes littéraires ?**

*vous doute parce que je n'ai pas trop la fibre littéraire, je les vois comme des documents authentiques (il faut varier), un moyen de travailler des stratégies de lecture (lire un article de journal ≠ lire un extrait de pièce de théâtre), un moyen d'enrichir la culture générale et donner envie de pratiquer la langue.*

**3.5. Y a-t-il des publics, des types de textes, des modalités d'exploitation qui vous semblent plus adaptés que d'autres lorsque l'on veut utiliser des textes littéraires en classe de FLE ?**

*je suis toujours en un public très hétérogène aussi bien au niveau des compétences que du parcours (études, spécialités... ou pas d'études) la situation actuelle semble correspondre à ce public. Avec un public plus jeune, j'utiliserais sans doute plus de théâtre... je n'ai pas vraiment de préférence.*

**3.6. Avez-vous déjà utilisé des textes littéraires francophones (Antilles, Afrique, Maghreb, Canada) dans vos cours de FLE ?**

OUI  NON

Si OUI : répondez aux questions a/ et b/

Si NON : passez à la question 3.7.

- a/ quels textes avez-vous travaillés ?

- b/ pourquoi avoir choisi ces textes ?

**3.7. De manière générale, vous semble-t-il intéressant d'utiliser des textes littéraires**

#### 4. Le texte littéraire en classe de FLE : dimension culturelle interculturelle

4.1. Vos apprenants rencontrent-ils des difficultés culturelles devant les textes littéraires ?

OUI  NON

Si OUI : répondez aux questions a/ et b/

Si NON : passez à la question 4.2.

a/ quelles difficultés culturelles rencontrent-ils ? (vous pouvez donner des exemples)

manque de connaissance des implicites parfois (ex : la guerre de la marque de l'origine des prénoms Nouridine, Houbaud dans Messieurs

b/ le cas échéant, de quelle(s) manière(s) prenez vous en compte ces difficultés ?

je commence à connaître ces difficultés, et je pose des questions sur tout la compréhension détaillée... il y en a toujours qui connaît et rassemble en quelque sorte les connaissances culturelles cette préparer à la lecture. Si il reste des questions, on cherche parfois l'un

4.2. A votre avis, l'étude du texte littéraire en classe de FLE permet-elle de développer de compétences culturelles ? des compétences interculturelles ? Pourquoi ?

oui, comme tout document authentique

4.3. Avez-vous déjà utilisé le texte littéraire pour développer ces compétences culturelles et interculturelles dans la classe de FLE ? Décrivez brièvement auprès de quel public, avec quelles œuvres, quelles démarches.

étude de Un aller simple ou L'éducation d'une fée (Van Cauwen) > quelques thèmes soulevés ont donné lieu à des exposés où une attention a été donnée à la comparaison avec d'autres cultures, puis discutés surtout dans les diverses cultures du groupe.

4.4. Connaissez-vous des ouvrages de théorie qui évoquent cet aspect de l'utilisation du texte littéraire en classe ? Lesquels ?

Non

4.5. Cet aspect a-t-il déjà été évoqué dans les formations que vous avez suivies ? De quelle manière ?



4. Y a-t-il d'autres remarques ou observations que vous souhaiteriez faire concernant l'utilisation du texte littéraire dans la classe?

J'ai répondu assez rapidement et avec des données un peu floues parfois. Si besoin, je peux essayer de retrouver des précisions si vous en avez besoin.

adintilh@uco.fr  
(Anneline Dintilhac)

**MERCI !!!!!**

**Le questionnaire est à renvoyer : par mail à [nadja.maillard@univ-angers.fr](mailto:nadja.maillard@univ-angers.fr)**

**Ou par courrier interne à : Nadja Maillard – filière FLE – UFR des Lettres**

**Avant le 15 mars 2008**

## Thèse de Doctorat

Nadia MAILLARD

Le texte littéraire francophone, passeur de langues et de cultures.  
Interactions didactiques en contexte universitaire francophone.

Francophone literature : a bridge between languages and cultures.  
Language classroom interactions at the university.

### Résumé

L'association littérature / interculturel est l'un des axes majeurs du retour du texte littéraire dans l'enseignement du FLE. Elle s'accompagne d'un intérêt particulier pour les littératures francophones qui semblent plus à même de tenir ce rôle de passeur de langues et de cultures attribué au texte littéraire.

Ce travail au carrefour de la didactique des langues et de la littérature et de l'analyse du discours en interaction analyse les dynamiques (inter)culturelles qui se développent, de manière effective, lorsque des textes littéraires sont lus et commentés dans la classe de langue.

Nous avons mené une enquête ethnographique dans différents contextes : notre corpus se constitue de cours enregistrés dans deux centres de langues universitaires en France ainsi qu'au sein de la licence de français de l'université Alger 2.

Nous avons utilisé les outils de la linguistique interactionnelle et nous nous sommes tout particulièrement intéressée aux positionnements et stratégies identitaires, à la circulation des codes mobilisés / construits pour lire le texte, à la négociation du sens du texte, aux mouvements de décontextualisation et recontextualisation, à la circulation et la reconfiguration des représentations dans les échanges.

Les analyses effectuées nous ont permis de mettre en évidence quelques-unes des modalités de la mise en relation entre «soi» et l'autre / les autres suscitées par la lecture des textes littéraires. Elles témoignent aussi de tensions, relatives au statut ambigu de la littérature dans les contextes envisagés, et aux difficultés rencontrées pour concilier les objectifs parfois contradictoires assignés à l'étude des textes.

**Mots clés :** enseignement / apprentissage des langues, didactique du texte littéraire, interactions en classe de langue / interculturel / lecture / réception des textes littéraires

### Abstract

The association of literature and interculturality is one of the major axes of what has been called « back to the text » in language teaching. It's accompanied by a special interest in francophone literature, which seems to be able to function as a bridge between languages and cultures.

This thesis, positioned at the crossroads of language and literature didactics and interactional discourse analyses, explores the intercultural dynamics that develop when literary texts are read and commented in the classroom. We have set up an ethnographic inquiry in different contexts: courses were recorded in two university language centers in Angers (France) and in the French degree program of the University of Alger 2 (Algeria).

The tools of interactional discourse analysis frame our study. We're particularly interested in identity positioning strategies, in the circulation of both shifting and constructed codes in text readings, in the negotiation of meaning, in decontextualization and recontextualization shifts, and in the circulation and reconfiguration of representations in classroom interaction.

Our analyses have helped to shed light on some of the modalities used in relating the "self" to the "other" or "others" that are brought up when reading literary texts. They also reveal the tension that's linked to the context-related and ambiguous status of literature and to the difficulties of reconciling the various goals assigned to the study of literary texts.

**Key Words :** foreign language learning and teaching / literary text didactic / language classroom interactions / intercultural studies / Reading / reception of literature—